

**DUE DATE SLIP****GOVT. COLLEGE, LIBRARY**

KOTA (Raj )

Students can retain library books only for two  
weeks at the most

BORROWER'S No	DUE DATE	SIGNATURE

THE  
VIDYABHAWAN SANSKRIT GRANTHAMALA  
152  
॥२॥

# YUDHISTHIRAVIJAYA

OF  
MAHĀKAVI ŚRĪ VĀSUDĒVA

With Hindi Commentary

By  
Prof VRAJEŚACANDRA ŚRIVĀSTAVA,  
*M A Śāstrī, Śāhityaratna,  
D A V College, Kanpur.*

THE  
CHOWKHAMBA VIDYABHAWAN  
VARANASI-1  
1968

First Edition  
1968  
Price Rs 12-50

*Also can be had of*  
**THE CHOWKHAMBA SANSKRIT SERIES OFFICE**  
Publishers & Oriental Book-Sellers  
P. O Chowkhamba, Post Box 8, Varanasi-1 ( India )  
Phone 3145

## प्राक्कथनम्

विविधभाषाजननीस्वरूपायामस्या सुरभारत्या न जाने कियन्तोऽमूल्याः ग्रन्थाः अद्यापि विपश्चिन्मतितिरोहिताः विद्यन्ते येषामुद्धारः संस्कृतभाषा-रक्षणाय संस्कृतसाहित्यपिपठिपुष्पा कृते च अद्यतनैः विद्वद्गुरोः सरल-संस्कृतभाषामाध्यमेन राष्ट्रभाषाहिन्दीभाषामाध्यमेन वा कर्तव्यः इत्यस्ति साम्प्रतिकी आवश्यकता । अस्माकं प्रियदेशस्य विविधप्रान्तेषु जातेः जायमानैश्च बहुभिः कविभिः लेखकैश्च प्रणीताः प्रणीयमानाश्च अनेके ग्रन्थाः अद्यापि समाजे, अन्वकारगतौ यत्र-तत्र निमग्नाः, विकीर्णाः सन्ति, तान् प्राकाश्यमानेतुमस्माकमेव संस्कृतानुरागिणा परममुत्तरदायित्वमिति विनृदय महामारतकथासाररूपमेतन्महार्घं ग्रन्थरत्नं मया राष्ट्रभाषायां व्याख्यातम् ।

महाकविवासुदेवप्रणीतस्य युधिष्ठिरविजयमित्याख्यस्य महाकाव्यस्य वैशिष्ट्योपयोगित्वोक्त्युदादिप्रतिपादनाय मया भूमिकायां भूतं भूयिष्ठं च लिखितमस्ति । अत्र त्वहमेतदेव प्रार्थये भगवन्तं सच्चिदानन्दस्वरूपं, यदस्माकं समाजे विद्यमाना येऽद्यतना आत्मविस्मृताः स्वसंस्कृतिपरित्या-गिनः शान्त्यहिंसोषामकाः युधिष्ठिरम्मन्याश्च कर्णधारास्तौ इमं ग्रन्थमधीत्य महामारतोद्विष्टसनातनमिद्वान्तान् आदर्शाञ्च हृदयङ्गमस्य स्वराष्ट्रियजीवने व्यवहरन्तु येन देशस्य साम्प्रतिकी दयनीया सामाजिकराजनीतिकसांस्क-ृतिकस्थितिः स्वस्थतामुपगच्छेदिति ।

अत्र नाहं कदापि चौलम्बाविद्याभवनवाराणस्याः प्रकाशकमहोदयान् विस्मर्तुं शक्नोमि यैरेवविधोऽमूल्यो ग्रन्थः हिन्दीव्याख्यया विभूषयितुं मद्यमदीयत । निश्चितमेव सन्ति भाजनानि ते महोदयाः बहुशः धन्यवादानाम् ।

अन्ततः, विपश्चितः प्रति इयमस्ति मदीया विनम्रा प्रार्थना-यद्यस्मिन् व्याख्याग्रन्थे क्वचिद्, कदाचिद्, कश्चिदोषः समापतेत्तेषां दृष्टिपथे तर्हि मदीयमल्पज्ञत्वम् अथ च बालोत्साहं मनस्याकलय्य क्षन्तव्योऽसौ विबुधै-स्तैरिति शम् ।

विजयादशमी

वि० सं २०२५

विदुषाङ्गिरः

ब्रजेशचन्द्रश्रीवास्तवः

## भूमिका

## काव्यशास्त्र की उपादेयता

सांसारिक प्राणियों के समस्त कार्य कलाप सुख व शान्ति की प्राप्ति के लिये ही इस ससार में प्रवर्तित एवं सम्पादित होते आ रहे हैं। ससार के भौतिक पदार्थों से मानव को शारीरिक सुख तो अवश्य प्राप्त होता है पर उसको आत्मिक सुख व सन्तोष 'लोकोत्तर निपुण कविकर्म' ही प्रदान कर सकता है। जीवन के उद्देश्यरूप चतुर्वर्ग फलप्राप्ति भी काव्य के द्वारा संभव है—'चतुर्वर्गफलप्राप्तिः सुखादल्पप्रियामपि। काव्यादेव' '॥' सा० ६० १।२

‘धर्मार्थकाममोक्षाणा वैचक्षण्य कलासु च।

करोति प्रीति कीर्तिश्च साधुकाव्यनिपेक्षणम्’ ॥ काव्यालंकार १।२

इतना ही नहीं, पाश्चात्य आलोचक भारतीय आलोचकों के समान इस मत से भी सहमत हैं कि काव्य केवल आत्मिक सन्तोष ही नहीं प्राप्त कराता प्रत्युत जीवन के व्यवहार-ज्ञान से भी परिचय कराता है—

“It ( Poetry ) nourishes and instructs our youth; delights our age; adorns our prosperity, comforts our adversity; entertains at home; keeps us company abroad, travels with us, watches, divides the time of our earnest and sports, . . . in so much as the wisest and the best learned have thought her the absolute mistress of manners, and nearest of kin to virtue.” Ben Johnson

काव्यशास्त्र की उपादेयता मम्मट ने इन शब्दों में व्यक्त की है—

‘काव्य यश्चमेष्म्यते व्यवहारविद्वे शिवेतरस्ततये।

सद्यः परनिर्वृतवे कान्तास्मिमततथोपदेशयुजे ॥’

काव्य का क्षेत्र अत्यन्त व्यापक है। उसकी उपादेयता कुछ विषयों के अन्दर सीमित नहीं की जा सकती। यह तो समस्त ज्ञान-विज्ञान का सारस्वरूप होता है। काव्य-रचना व पढ़न-पाठन इमीनिंग विश्व के प्रत्येक राष्ट्र में अनादिकाल से होजा आया है। अंग्रेजी के प्रसिद्ध महाकवि ( Wordsworth ) का कहना है—

“Poetry is the breath and finer spirits of all knowledge”

यही कारण है कि कष्टप्रद योग तपस्व्यादि साधनों को त्याग कर सुख-

साध्य काव्य-सेवन के द्वारा ही चरमोद्देश्य प्राप्ति करने के लिए लोगो की प्रवृत्ति होती है। जैसा कि आचार्य भामह ने कहा है—

‘स्वादुकाव्यरसोन्मिथ शास्त्रमप्युपयुज्यते ।

प्रयमालोदमधवः पिवन्ति कटुभेषजम् ॥’ काव्यालंकार ५।३

राजानक मुन्तक ने भी अन्य शास्त्रो को कड़वी दवा के समान तथा काव्य को मधुर दवा के समान अविवेकस्थी रोग का नाशक कहा है—

‘कटुकीपधवच्छास्त्रमविद्याव्याधिनाशनम् ।

आह्लादमृतवत्काव्यमविवेकगदापहम् ॥’ वयोक्तिजीवित ।

### काव्य-लक्षण

काव्य क्या है ? इस विषय को लेकर अनेक अन्तर्कारणात्मियों ने अपने-अपने लक्षण दिये हैं। ‘कवि’ और ‘काव्य’—दोनों ही शब्द अति प्राचीन हैं। वेद में ‘कवि’ शब्द का प्रयोग ‘सर्वज्ञ परमेश्वर’ के लिये प्रयुक्त हुआ है—  
‘कविर्मनीषी परिभूः स्वयम्भूः’ ( शु० यजु० ४०।८ )

रसगगाधरकार पण्डितराज जगन्नाथ ने ‘रमणीयार्थप्रतिपादक शब्द काव्यम्’ लक्षण देकर रसोत्पादक शब्द को ही काव्य माना है। कोई विद्वान् ‘शब्दार्थयुग्म’ को ही काव्य मानता है पर अनेक लक्षणों के अनुशीलन के उपरान्त दो ही लक्षण ‘काव्य-परिभाषा’ को सही रूप से प्रस्तुत कर पाते हैं एक तो—वाक्य रसात्मक काव्यम् और दूसरा—तद्गोपी शब्दार्थी सगुणावनलङ्घ्यती पुनः क्वापि। दोनों ही लक्षणों के अनुसार काव्य में रस-निर्गमिता प्रधान होती है। रस के बिना काव्य, काव्य नहीं फिर तो वह वाक्याभास ही होगा। रस ही काव्य की आत्मा है अतः वास्तविक रूप से काव्य वही है जो पाठक को आनन्दित कर दे, उसकी हृदयतन्त्री को झकड़ कर दे, जैसा कि ध्वन्यालोककार का भी मत है—

‘सहृदयसहृदयाह्लादिशब्दार्थमयत्वमेव काव्यलक्षणम्’ ।

( ध्वन्यालोक, १ म उद्योत )

### महाकाव्य-लक्षण

पद्यकाव्य के प्रकारों में जो ‘सर्गबन्धात्मक’ काव्य प्रकार है उसे ‘महाकाव्य’ कहा जाता है—सर्गबन्धो महाकाव्यम् । चरित्र-वर्णन की दृष्टि से इस ‘सर्गबन्ध’ रूप महाकाव्य में एक ही नायक का चरित्र चित्रित किया जाता है। यह नायक चाहे कोई देव-विशेष हो, या प्रख्यात वंश का राजा हो—ऐसा हुआ करता है जिसमें धीरोदात्त नायक के गुण विद्यमान रहा करते हैं। किसी-किसी महाकाव्य में एक राजवंश में उत्पन्न अनेकों कुलीन राजाओं की चरित्र-चर्चा भी दिखाई

देती है। रसाभिव्यञ्जन की दृष्टि से शृङ्गार, वीर और शान्त रसों में से कोई एक हो रस किसी महाकाव्य में 'अङ्गी' अथवा 'प्रधान' रूप में परिपुष्ट किया जा सकता है। इन तीनों रसों में से जो रस भी 'अङ्गी' अथवा 'प्रधान' रसा जाये, उसकी अपेक्षा अन्य सभी रस 'अङ्ग' अथवा 'अप्रधान' रूप में अभिव्यक्त किये जा सकते हैं। सस्यान-रचना की दृष्टि में नाटक की सभी सन्धियाँ महाकाव्य में आवश्यक मानी गयी हैं। इतिवृत्त-योजना की दृष्टि से कोई भी ऐतिहासिक अथवा किसी महापुरुष के जीवन में सम्बद्ध कोई लोकप्रसिद्ध-वृत्त यहाँ वर्णित किया जा सकता है। वैसे तो उपमोहिता की दृष्टि से महाकाव्य में धर्म, अर्थ, काम और मोक्ष रूप पुरुषार्थचतुष्टय का काव्यात्मक निरूपण किया जाया करता है किन्तु परम-फल के रूप में किसी एक का ही सर्वतोभद्र उपनिबन्ध पुत्तियुक्त माना गया है।

इन उपर्युक्त स्वरूप-संगत विशेषताओं के अतिरिक्त कतिपय अग्न्यान्त्र भी विशेषताएँ हैं जो सर्वबन्धुत्व महाकाव्य में पायी जाया करती हैं। जैसे कि ( १ ) महाकाव्य का आरम्भ मंगलात्मक हुआ करता है। यह मगड या तो नमस्कारात्मक हो या आशीर्वादात्मक हो या वस्तुनिर्देशात्मक हो—महाकवि की इच्छा या विषय-वर्णन पर निर्भर है। ( २ ) किसी-किसी महाकाव्य में 'खल-निन्दा' तथा 'सत्प्रशंसा' भी उपनिबद्ध रहा करती है। ( ३ ) प्रत्येक सर्ग में किसी एक वृत्त में बद्ध पद्य रचे जाया करते हैं और प्रत्येक सर्गान्त में उस वृत्त को छोड़कर अन्य वृत्त में पद्य-रचना की जाया करती है। ( ४ ) आठ सर्गों से कम सर्ग महाकाव्य में नहीं हुआ करते और ये सर्ग भी ऐसे हुआ करते हैं जो न तो बहुत छोटे हो और न बहुत बड़े। ( ५ ) किसी-किसी महाकाव्य में भिन्न-भिन्न वृत्तों में भी बद्ध पद्यों से सर्ग-निर्माण हुआ करता है। ( ६ ) किसी सर्ग के अन्त में उसके जगले सर्गों में आने वाले वृत्त की सूचना आवश्यक हुआ करती है। ( ७ ) सर्वबन्धात्मक-काव्य में इन-इन विषयों का यथासंभव किंवा यथाम्यान साङ्गोपाङ्ग वर्णन किया जाया करता है—

( १ ) संख्या ( २ ) सूर्य ( ३ ) चन्द्र ( ४ ) रात्रि ( ५ ) प्रदोष ( ६ ) अन्धकार ( ७ ) दिन ( ८ ) प्रातःकाल ( ९ ) मध्याह्न ( १० ) मृगया ( ११ ) पर्वत ( १२ ) ऋतु ( १३ ) वन-उपवन ( १४ ) समुद्र ( १५ ) सम्मोष ( १६ ) विप्रयोग ( १७ ) मुनि ( १८ ) स्वर्ग ( १९ ) नगर ( २० ) यज्ञ ( २१ ) संग्राम ( २२ ) यात्रा ( २३ ) विवाह ( २४ ) सामाज्यपायचतुष्टय ( २५ ) पुत्रजन्म आदि आदि। ( ८ ) महाकाव्य का नामकरण संस्कार कवि के नाम पर, वर्ण चरित के आधार पर, नायक के नाम के अनुसार, अथवा इनके अतिरिक्त किसी अन्य आधार पर किया हुआ रहता है और ( ९ ) महाकाव्य के सर्ग का भी

नाम रखा जाया करता है जो कि उसमें अर्घ्य-वृत्त के अनुसार हुआ करता है ( देखिये सा० दर्पण ६।३१५-३२५ ) ।

उपर्युक्त लक्षणों के अनुसार 'युधिष्ठिर-विजय' अष्टसर्गबन्धात्मक रचना है । इसके नायक उदात्त एवं प्रख्यात-पाण्डुवंशीय राजा युधिष्ठिर हैं । रमाभिनयजन की दृष्टि से इसमें, युद्ध-नाट्य होने के कारण, मुख्यरूप से वीररस का वर्णन है पर जानुपद्मिक रूप में यथास्थान अन्योन्य रसों का भी वर्णन किया गया है । इसका मगधाचरण आशीर्वादात्मक है । सम्पूर्ण ग्रन्थ 'आर्या' वृत्त में रचित है पर सग के अन्त में छन्द की नियमानुसार बदला भी गया है । लोकरमिष्ट-महाभारत का इतिवृत्त है । इसमें युद्ध-यात्रा, हस्तिनापुर, समुद्र, नदी, तटगादि, गन्ध-मादन पर्वतादि, सेनाविवेक, छ ऋतुएँ, जन्मीडा, वनविहार, सामकाल, चन्द्रोदय, मध्याह्न, प्रभात, मेनप्रयाण, यज्ञशभा, द्वन्द्वादियुद्ध आदि का भी यथास्थान माहोपास्य वर्णन है । अन्तर्भोगत्वा युधिष्ठिर नायक की ही विजय होने से इस ग्रन्थ का नाम भी 'युधिष्ठिर-विजय' रखा गया है ।

### ‘युधिष्ठिरविजय’ काव्य की श्रेष्ठता

इस ग्रन्थ की श्रेष्ठता अपने कुछ निजी मौलिक तत्वों के कारण है । पाठकों में सङ्कत साहित्य में अनेक प्रकार के महाकाव्य, सण्डकाव्य, चम्पू, नाटक आदि का अनुशीलन किया होगा । वैसे तो बृहत्कवी एवं लघुकवी के रचयिताओं के समान इस ग्रन्थ में न तो भाव पक्ष की दृष्टि से उतनी प्राजलना और सहृदयहृदय-सवेद्यता है जिसमें कि इस ग्रन्थ को हम उस कोटि में रख सकें फिर भी महाकवि वामुदेव द्वारा विरचित इस काव्य में कई निजी विशेषताएँ हैं जिनकी विस्तृत-सोढरण-व्याख्या तो हम 'काव्य की समीक्षा' के अन्तर्गत करेंगे पर संक्षेप में मोटे ब्रीफ पर हम यहाँ एक आध विशेषताओं की ओर संकेत करना आवश्यक समझते हैं ।

सम्पूर्ण सङ्कत-साहित्य के इतिहास की ओर सिद्धान्तोक्त करने के पश्चात् एवं बात यह देखने में आती है कि अनेक विद्वान् कवियों एवं नाटककारों ने रामायण और महाभारत की कथाओं को लेकर अनेक महाकाव्यों और नाटकों की रचना की है । उन काव्यों में मुख्य कथा तो छोटा है पर कवि ने अपनी प्रज्ञा व कवित्व शक्ति को प्रकाशित करने के यथा सम्भव एवं यथाशक्ति प्रयास किये हैं । प्रश्न यह उठता है कि क्या सम्पूर्ण महाभारत को काव्यमय रूप प्रदान करने में उन दिग्गज कवियों का असामर्थ्य मुख्य कारण था अथवा कुछ और ? तो सूक्ष्म समीक्षा करने पर यह पता लगता है कि कवियों ने एक आध घटना या कथा को लेकर लिखने में अधिक सरलता का अनुभव किया होगा ।



शायद उन्होंने यह भी सोचा हो कि जब सम्पूर्ण महाभारत विद्यमान ही है तो उसी को पुनः लिखने में क्या प्रयोजन ? अपनी शक्ति को निरर्थक ही क्यों व्यर्थ किया जाये ? अतः किसी सरस कथा को लेकर ही उससे सहृदय या भावुक पाठकों का मनोरंजन क्यों न किया जाये ? यह बात कुछ हद तक सही भी बैठती है। अतः ऐसी स्थिति में जहाँ कि प्रकाण्ड-पण्डितों की दृष्टि भी न पहुँची हो ( अथवा विशालकाय महाभारत को काव्यबद्ध करने में हिम्मत पस्त हो गयी हो ) महाकवि वासुदेव द्वारा महाभारत के पीयूष-पर्योधि को अष्टसंगीय महाकाव्यरूप पागर में भर देने का कार्य क्या स्तुत्य नहीं ? मैं समझता हूँ कवि का यह प्रयास सर्वथा व्यावहारिक, सर्वजनोपयोगी एवं प्रशंसनीय है। शायद उसके मन में ऐसे महाकाव्य की रचना का अकुर सस्कृत साहित्य में तत्सम ग्रन्थ के अभाव के कारण ही उदित हुआ होगा। कवि वासुदेव ने राजा पाण्डु के शिकार से कथा को प्रारम्भ करके युधिष्ठिर के पुनः सिंहासनाविष्टि होने तक की कथा को अपने महाकाव्य में समाहित किया है। महाभारत तो विश्वकोप ( Cyclopaedia ) कहा जाता है और इसी कारण विद्वानों में 'यज्ञ भारते तन्न भारते' की उक्ति प्राचीन काल से चली आ रही है। उसके लक्षावधि श्लोकों की अतिविस्तृत कथा को संक्षेप में पाठकों के सामने रखना अत्यन्त आवश्यक था। सम्पूर्ण महाभारत को पढ़ना और समझना सबके बश की बात नहीं क्योंकि इसके लिये अधिक समय एवं बुद्धि की आवश्यकता है। कवि वासुदेव ने इस कार्य को पूरा करके पाठकों की आवश्यकता व जिज्ञासा को पूरा किया है। इस ग्रन्थ की यह उपादेयता ही इसे एक 'श्रेष्ठ-काव्य' घोषित करने के लिए पर्याप्त है।

इस ग्रन्थ की सबसे बड़ी विशेषता इसका 'चित्रकाव्यत्व' होना है। वैसे तो मम्मटादि जनेक आलंकारिकों ने 'चित्र काव्य' को 'अवर काव्य' बतलाया है क्योंकि उनमें रस का स्थान कवि का पाण्डित्य ले लेता है। कवि की सप्रयास—रचना के कारण इसमें शब्दचित्र ही देखने को मिलता है और भावचित्र का अभाव मदैव छटका करता है। पर यह वासुदेवविरचित यमकप्रधान चित्रकाव्य इस कोटि का काव्य नहीं कि हम उसे अवर या निम्न मान लें, भले ही कवि की सम्पूर्ण रचना यमकमय हो पर इसकी रचना में कवि को अधिक प्रयास नहीं करना पड़ा है। शब्द और भाव का समन्वय इसमें अनूठा है। कवि को शब्द टूटने नहीं पड़े हैं, पर वे स्वयं ही कवि की लेखनी से निकले हैं—ऐसा लगता है। कवि ने कहीं पर यह भी गर्वोक्ति ( हर्षादि के समान ) नहीं प्रकट की है कि यह यमकमय काव्य की जुगुनी रचना करने जा रहा है। उसका मुख्य उद्देश्य तो पाठकों के सामने सम्पूर्ण महाभारत को संक्षेप में रखना है न कि अपना प्रवर पाण्डित्य दर्शाना है। हाँ, इतना अवश्य है कि कवि के इस

यमकालकार के सर्वत्र प्रयोग के कारण ग्रन्थ में दुम्हता जा गयी है जो किसी भी टीका के अभाव में सुलझाना कठिन है पर इतने से ही तो हम इसे 'निवृष्ट-काव्य' घोषित करके हेष नहीं बनाना सकते । सस्कृत साहित्य में तो एक ही वर्ण को लेकर रचना करने वाले नया पण्डितजनो की चुनौती देकर रचना करने वाले माघ, भारवि और हर्ष जैसे अनेक कवि हुए हैं जिनके काव्य के अर्थ करने मात्र में ही टीकाकारों से पाठकों को न जाने कितनी साधा-सक्धी करनी पड़ती है । जब उनके पाण्डित्य-प्रधान ऐसे काव्यों को निवृष्ट नहीं बनाया जाता तो फिर यह भी भग्न कैसे हो सकता है । इसमें तो न वह गर्वोक्ति है, न प्रतिस्पर्धा और न ही पाण्डित्य-प्रदर्शन की भावना या लाजसा । इसकी प्रतिक्रिया दुम्हता भी बोध्य है । अब इन सभी तर्कों के बाद हम यह अवश्य कह सकते हैं कि सस्कृत साहित्य में यह एक अदृष्टा चित्रकाव्य है जिसमें शब्द, अर्थ तथा भावों के चित्रों की एक साथ शाकी देखने को मिलती है ।

इस काव्य को पढ़ने के पश्चात् हमें घरबन ही यह कहने के लिये काव्य हो जाना पड़ता है कि यह काव्य वास्तव में ही अपनी मौलिक विशेषताओं के कारण श्रेष्ठ है । शृङ्गार-रस के सरोवर में निरन्तर गाने लगाने वालों को भी इसमें एक अनुपम आनन्द प्राप्त होता है फिर महाभारत की कथा तो वैसे भी क्लिष्ट-वहुप-नाशिनो है । सस्कृत साहित्य प्रेमी पाठकों के समक्ष ऐसा काव्य-रत्न अभी तक जो अनुशीलन-परिशीलन, अध्ययन-अभ्यास का विषय नहीं बन पाया है उसका मुख्य कारण विद्वानों का कतिपय विशिष्ट ग्रन्थों के प्रति पक्षपात ही कहा जावेगा ।

## कवि-परिचय

( क ) जीवन-वृत्त—सस्कृत-साहित्य में वामुदेव नाम के अनेक कवि हुए हैं जिनमें से ही एक 'युगिष्ठिर-विजय' महाकाव्य के रचयिता भी हैं ( द्रष्टव्य-मूची-पत्र History of Classical Sanskrit Literature by M Krishna-machariar and article on Ramakatha—A study by K R, Pisharoti, Bull of or studies, V iv ) ।

महाकवि वामुदेव 'रवि'-पुत्र और 'भारतगुरु' के शिष्य थे, जैसा कि 'युगिष्ठिर-विजय' के प्रारम्भ में ही लिखा गया है—

‘वेदानामन्यायी भारतगुरुर्भवदाद्यनामध्यायी’ ॥ १।६ ॥

‘समर्जनं कश्चित्तस्य प्रवणं शिष्योऽनुवर्तकश्चित्तस्य ।

काव्यानामाग्रेने पटुमनसो वामुदेवतामा लोके’ ॥ १।९ ॥

इनका दूसरा नाम 'महाभारत-भट्टात्रि' भी था जो संभवतः महाभारत का विशेष ज्ञान प्राप्त करने के कारण पड़ा होगा। ये 'त्रावनकोर' में 'विप्रसत्तम' नामक स्थान में निवास करते थे। मालाबार की परम्परा इनके बाल-जीवन के विषय में कुछ कथा की ओर संकेत करती है जिसके अनुसार ये अपने गुरुओं के शिष्यों के द्वारा उच्चारित पुराणों और शास्त्रों के सुनने में विशेष चाव रखते थे। शिक्षा के अभाव में ये उन शब्दों का साफ-साफ उच्चारण नहीं कर पाते थे अतः इनके साथी भी इनका 'बमु' नाम बिगाड़कर और 'वयु' कह-कहकर चिढ़ाया करते थे। ये नित्य ही अपने गाँव से दूर, 'तिरुवीलक्कावु' में स्थित मन्दिर में पूजा के लिये जाया करते थे। नित्य की ही भाँति जब एक बार पूजा करके मन्दिर से लौट रहे थे तभी बड़े जोरों में वर्षा होने लगी और नौका जिन पर ये बीच में पड़ने वाली छोटी सी नदी को पार करते थे, वह दूधरे किनारे पर पड़ी थी। नदी भी काफी चढ़ आयी थी। 'भट्टात्रि' लौटकर मन्दिर वापस आ गये और वह रात उन्होंने वहीं गुजारी। वर्षा जोरों से हो रही थी और उनके शरीर पर एक ही भीगा कपड़ा था। दुःखी होकर उन्होंने अपने इष्टदेव की प्रार्थना की। आराध्यदेव ने उन्हें लकड़ियाँ और अग्नि प्रदान की जिससे उन्होंने अपने शरीर को गर्म किया। उसके द्वारा दिये गये फलों से उन्होंने अपनी सुधा मिटाई। फल खाने के बाद ही वह ईश्वर की प्रेरणा में उच्चकोटि के कवि बन गये। प्रातः काल भगिन मन्दिर साफ करने आयी। उसने 'भट्टात्रि' से यह आश्चर्यकारी बात सुनकर उसके द्वारा फेंके गये छूठे और बचे हुए फलों को सा लिया। कहते हैं वह भी एक उच्चकोटि की कवयित्री हो गयी ( Travancore State Manual, II. 427 )। इस कथा से यह सिद्ध हो जाता है कि महाकवि वासुदेव दक्षिण-भारत के निवासी थे। अतः 'काव्य-माला' रम्बई के सम्पादक शिवदत्त और काशीनाथ का यह तर्क, कि काश्मीर को छोड़कर अन्यत्र इसका प्रचार कम होने के कारण तथा काश्मीरिक राजानक-रत्नकण्ठ लिखित व्याख्या प्राप्त होने के कारण इस कवि के आश्रयदाता राजा कुलशेखर और कवि दोनों ही काश्मीरी होने चाहिये, असंगत प्रतीत होता है—  
 "कश्मीरमन्तरास्य काव्यस्य विरलप्रचारत्वेन काश्मीरिकावेवैतौ पार्थिवपण्डितौ भवेताम्। अत एवाभ्योपरि काश्मीरिकाजानकरत्नकण्ठकृतैव व्याख्या समुपलब्धा।"

( ख ) स्थितिकाल—महाकवि वासुदेव ने अपने आश्रयदाता का नाम 'पुथिष्ठिर-विजय' में कुलशेखर बतलाया है तथा अपने अन्य दो श्रव्यों में 'राम' नामक शासक बतलाया है—'तस्य च वमुधामवत' काळे कुलशेखरस्य वमुधामवत.' ॥ दोनों ही राजा ९ वीं शताब्दी में विद्यमान थे अतः महाकवि

का भी यही समझ ठहरेता है ।<sup>१</sup> सस्कृत-साहित्य-जगत में कुलशेखर नामक बर्द विद्वान् कवि और राजा हो चुके हैं ( द्रष्टव्य Article by A.S. Ramnath Ayyar, Tr Arch JI Vol V pl. 2 ) । महाकवि वामुदेव के आश्रय-दाता राजा कुलशेखर 'मुकुन्दमाला' के रचयिता कुलशेखर में भिन्न है क्योंकि वह ( मुकुन्दमाला का रचयिता ) वैष्णव-सन्त था और वामुदेव के आश्रयदाता से काफी पहले हुआ था । महाकवि वामुदेव के आश्रयदाता राजा कुलशेखर को कुछ विद्वानों ने 'गुह्यप्रधानग्रन्थ' और 'तपतीमवरण' नामक दो नाटकों का रचयिता माना है । महाकवि वामुदेव केरलनिवासी थे अतः उनके आश्रयदाता भी केरलवासी ही थे । इस तर्क के आधार पर 'काव्यमाला' बर्धर के सम्पादक शिवदत्त और कानीनाथ का यह कहना कि कवि वामुदेव १२ वीं शताब्दी में हुए होंगे, असंगत प्रतीत होता है—'यदि च सिंहलद्वीपतो नि सारित कुलशेखर-ग्रन्थ एवाय भवेत्तर्हि सिंहलद्वीपेतिहासमवादाद्वादशशतिकायाभासीम्' इति—Indian Antiquary Vol VI p 143 (1877) उद्धृत एवाय कुलशेखर भवेत्, तर्हि युधिष्ठिरविजयकर्तृवामुदेवकवेरपि द्वादशशतिकायाभासीम् समयो-ज्योतिषे' ।

( ग ) रचनायें—महाकवि वामुदेव की तीन प्रामाणिक रचनायें मानी जाती हैं—युधिष्ठिरविजयम्, शौरिक्योदयम्, त्रिपुरदहनम् । कवि की एक और भी रचना बतलाई जाती है—'नलोदय'—जिसे कुछ विद्वान् कान्तिदासचरण भी बनलाते हैं ।

'युधिष्ठिरविजयम्' जाट बादशाहों का एक महाकाव्य है । यह 'आर्या' वृत्त में रचिय है । इसमें तत्कालीन शासक 'कुलशेखर' बनलाया गया है । इस महाकाव्य में महाभारत की 'राजा पाण्डु के सिंकार से लेकर राजा युधिष्ठिर के युद्धोपरान्त राज्याभिषेक तक' की कथा वर्णित है । इस ग्रन्थ पर राजानक रत्नकण्ठ की टीका के अतिरिक्त 'सौवर्कनाथ', पुत्र 'मुद्रसंत' निवासी 'सत्तनुर' ( 'धीरगम्' के निवट ) की भी एक टीका प्राप्त हुई है ।

'शौरिक्योदय' और त्रिपुरदहन' नामक काव्यों में शासक राजा का नाम राम बनलाया गया है । ये 'राम' और 'कुलशेखर' दोनों ही नाम एक राजा के हैं । 'शौरिक्योदय' नामक काव्य में हरिवंश से सम्बन्धित कृष्ण के जीवन का वर्णन है । उनके बचप, से लेकर व्यासपुर-निवास तक की कथा का उल्लेख इस

१ For the identification of Kuls'ekhar and Rāma, see A S Ramnath Ayyar, Nalodaya and its author ( J My. XIV, 302-11 )

काव्य में किया गया है। इस ग्रन्थ पर 'भुक्तिस्थल' निवासी, 'ईशान' पुत्र नीलकण्ठ की टीका प्राप्त हुई है। 'त्रिपुरदहन' काव्य में शंकर द्वारा तीन पुरों के दाह की कथा वर्णित है। इस पर भी एक टीका रची गयी है। टीकाकार ने जपना नाम तो नहीं दिया है पर अपने को 'नित्वप्रिय' का पुत्र बतलाया है। ये तीनों ही रचानायें यमक-काव्य के उदाहरण हैं—

'कीर्तिमदभ्रा तेन स्मरता भारतसुधामदभ्रान्तेन ।

जगदुपहामाय मिता पार्यंकया कल्मषापहः सा यमिता ॥'

'बदन्धुरेव बन्धुरे स्ववर्मनि स्थितिं जना ।

पिनाकिनापि नाकिनाममोदि मोदकारिणा ॥'

श्री ए० एस० रामनाथ अय्यर ने अपने एक लेख ( Nalodaya and its author Jmy siv 362 ) में महाकवि वामुदेव की एक अन्य भी रचना— नलोदय—बतलायी है जिसे कुछ विद्वान् कालिदासकृत मानते हैं। मालाबार की एक पाण्डुलिपि ( DC, 7886, R no 1852 ) में ये तीनों ही काव्य एक साथ लिखे हुए पाये गये हैं। अतः संभव है कि श्री अय्यर का यह अनुमान कुछ हद तक सही हो।

'नलोदय' चार सर्गों का एक छोटा सा काव्य है। इसमें महाराज नल का जीवन-चरित वर्णित है। इसमें कवि का मुख्य-लक्ष्य अपने विभिन्न छन्दों के रचना-कौशल को प्रदर्शित करना है। इस पर लगभग २० टीकायें पायी गयी हैं।

रामपि ने 'नलोदय' पर रचित अपनी टीका ( १६०७ ई० ) में इसको नारायणपुत्र रविदेव की रचना बतलाया है—

'इति बृहव्यासारमजमिथरामपिदाधीच्यविरचिताया रविदेवविरचिनमहा-काव्यनलोदयटीकाया यमकबोधिन्या नगराज्यप्राप्तिर्नाम चतुर्थं आश्वास ।'

( JBAS , Extra No. 1887, p. 337 )

परन्तु 'विष्णु' नामक एक अन्य टीकाकार, रविपुत्र वामुदेव को इस ग्रन्थ का रचयिता मानते हैं—

'इति नलोदये वामुदेवकृते चतुर्थः परिच्छेदः ।

रविननुभूयमिताया कृतेर्गतिश्चन्द्रचित्रभूयमिताया ।

जनहासायमिताया धिवदच विवृता मयाधुना यमिताया ॥'

जिम प्रकार वामुदेवविरचित 'त्रिपुरदहन' में राजा 'राम' का उल्लेख आया है उसी प्रकार इस ग्रन्थ—नलोदय—के प्रारम्भ के श्लोको में तत्कालीन शासक 'राम' का उल्लेख आया है अतः इस साम्य से श्री ए० एस० अय्यर यह निष्कर्ष

निकायते है कि 'त्रिपुरदहन' के रचयिता ( बामुदेव ) की ही कृति 'नलोदय' काव्य भी है जो नवीं शताब्दी में प्रारम्भ में स्थित था। यदि थी अप्पर की यह युक्ति सही मान ली जाये तो महाकवि बामुदेव की चार कृतियाँ हो जायेंगी।

## राजानक श्री रत्नकण्ठ-परिचय

'सुधित्तिरविजय' नामक महाकाव्य के प्रस्तुत टीकाकार 'राजानक-रत्नकण्ठ' है। ये काश्मीर के 'धोम्यापनगोत्र' के विद्वद्वर राजानक श्रीकण्ठ के पुत्र थे। ये एक उच्च कोटि के कवि और अन्कारशास्त्री थे। इन्होंने सर्ग-समाप्ति, टीका प्रारम्भ तथा अनुर्थव्यामसमाप्त्युत्तर में जो कुछ लिखा है उसमें इनका समय १७ वीं शताब्दी ठहरता है—

'शिष्यहिताभिधाटीका तु राजानकशकरकण्ठात्मजराजानकरत्नकण्ठेन गङ्गाधर-शिष्याध्यापनाय अवरङ्गशाहिभूषे पृथ्वी शासनि सति १५९३ शक्तिवाहनके विरचिता'—सर्गसमाप्तिरेव ।

'रामाष्टपुत्रशास्त्रे ( १५९३ ) प्रमिते वर्षे शकेन्द्राणाम् ।

अवरङ्गशाहिभूषे शासनि सति मेदिनीचक्रम् ॥

धर्मात्मजविजयाख्ये मुमभूरे सत्रिकन्धेऽस्मिन् ।

टीका शिष्यहितैषा विधीयते रत्नकण्ठेन ॥' टीकाप्रारम्भश्लोक ।

'वस्वस्त्रिपुताग्र ( १७२८ ) मिते वर्षे विजयप्रभृत ।

कृतैषा रत्नकण्ठेन टीका शिष्यहिताभिधा ॥

गङ्गाधरस्य पाठार्थं सुशिष्यस्थोषोषिणी ।

टीकैषा विहिता तेन मञ्जनानन्ददायिनी ॥' अनुर्थव्यामसमाप्त्युत्तर ।

इसके अनिरिक्त काश्मीर में एक 'आनन्द' नामक 'काव्यप्रकाश' के टीकाकार १६६५ ई० में हुए जिन्हें आज भी काश्मीरी पण्डितों की परम्परा राजानक रत्नकण्ठ का समकालीन और मित्र मानती है। ( Stein's Kashmir's Catalogue, Introduction XXVII )। जिसके अनुसार राजानक रत्नकण्ठ का समय भी १७ वीं शताब्दी निश्चित होता है।

टीकाकार श्री राजानक रत्नकण्ठ की इस टीका के अनिरिक्त अन्य भी कई कृतियाँ प्राप्त हुई हैं। इनके द्वारा मूल्य की स्तुति में १६८०-१६८० में 'रत्नशतक' या 'चित्रभानुशतक' की रचना की गयी। १६८१-२६८० में उन्होंने रत्नाकर प्रणीत 'हरविजय' महाकाव्य पर टीका लिखी। १६८०-१६८० में 'जगद्वर' कृत 'स्तुतिमुमुज्जलि' और 'यशस्कर' कृत 'देवीस्तोत्र' काव्यों पर अपनी टीकायें

लिखी । १६८०-१ ई० में 'जगद्धर' कृत 'स्तुतिकुसुमाञ्जलि' और 'यशस्कर' कृत 'देवीस्तोत्र' काव्यों पर अपनी टीकाएँ लिखी । इन्होंने 'भम्मट' कृत 'काव्यप्रवाद' पर भी अपनी एक टीका लिखी है जिसका नाम कुछ लोग 'सारसमुच्चय' और कुछ लोग 'सर्वेन' बनलाते हैं—

'काव्यप्रकाशमनेतो ग्रन्थकारकृतो मया ।

अलेखि रत्नकण्ठेन वर्ये सागह ( १५७० ) सम्मिमे ॥'

प्रथमोद्घासममपितिलेख ।

'काव्य-प्रकाश' पर लिखित टीका का अन्य एक सबल प्रमाण एक पाण्डुलिपि है जो कश्मीर में उपलब्ध हुई है जिसके प्रथम उद्घास में इस प्रकार का उल्लेख आया है—

'इति श्रीमद्राज्यजनकाञ्छटमम्मटस्त्वकविरचिते निजग्रन्थकाव्यसङ्केते'—  
( Stein's Kashmir's Catalogue, XXV ) ।'

### कवि वासुदेव का पाण्डित्य

महाकवि वासुदेव ईश्वर की प्रेरणा से एक उच्च-कोटि के कवि हुए थे । उनकी प्रतिभा बहुमुखी थी । उनके द्वारा विरचित तीन यमकमय-काव्य ही उनके प्रकाण्ड-पाण्डित्य के परिचायक ह । वे चित्रकाव्य रचना में सिद्धहस्त हैं, पर उनका चित्रकाव्य केवल शब्द-चित्र ही प्रस्तुत नहीं करता उसमें शब्द और अर्थ का सुभग-समन्वय है । अतः अन्य चित्रकाव्यों की अपेक्षा कवि-वासुदेव विरचित चित्रकाव्य विलक्षण एवं अद्भुत है ।

महाकवि के तीन ग्रन्थ प्रामाणिक रूप से बतलाये जाते हैं । तीनों ही काव्यों की विशेषता यह है कि वे यमकमय हैं । कवि को केवल यमक-रचना में ही नैपुण्य नहीं प्राप्त है प्रत्युत नाना-प्रकार की कृत-रचना में भी वे उतने ही प्रवीण हैं । यदि 'नलोदय' काव्य को हम वासुदेव रचित ही मान लें, जैसा कि श्री अय्यर का मत है तो निश्चित ही उसके द्वारा हम उनकी प्रतिभा का सहज-आभास हो जावेगा । यही कारण है कि प्राय २० टीकायें इन छोटे से काव्य पर रची जा चुकी हैं । टीकायें अधिक उसी काव्य पर लिखी जानी हैं जो या तो अत्यधिक लोकप्रिय हों, महत्त्वपूर्ण हो या क्लिष्ट हो ।

प्रस्तुत महाकाव्य कवि वासुदेव की बहुयुतता एवं अगाध ज्ञान का द्योतक है । उन्हें महाभारत का पूर्ण ज्ञान है वल्कि यहाँ तक कहा जा सकता है कि महाभारत में उनकी पूर्ण पैठ है और इसी कारण संभवतः उनका दूसरा नाम 'महाभारत-भट्टात्रि' पड़ा था । इतनी विद्वान् एवं विस्तृत कथा को प्रमद रूप

१. रत्नकण्ठ के विषय में अधिक जानकारी प्राप्त करने के लिये देखें—

'Introduction to Rājjarangāī, VII' By Dr. M. A. Stein, Ph. D.

२ सु० वि० भू०

मे अटुमर्ण्य काव्य में ममाहृत कर देना कोई कम आश्चर्य की बात नहीं। सस्कृत-साहित्य में जैसे अन्य प्रसिद्ध कवियों में प्रायः यही देखा गया है कि वे अत्यल्प कथा को कोरी कल्पना का बाता पहनावर चमत्कारी ली बना देने हैं पर उनमें पाठका का कोई बिशेष लाभ नहीं होता। युधिष्ठिर-विजय महाकाव्य की रचना कवि ने व्यावहारिक पक्ष को ध्यान में रखकर की है। उसने 'जगत् के उपहाम के लिये नहीं' बल्कि जगत् के उपकार के लिये इस काव्य की रचना की है। अतः इसमें कवि ने अपने पाण्डित्य-प्रदर्शन के साथ-साथ पाठकों के लाभ को भी ध्यान में रखा है।

'युधिष्ठिर-विजय' महाकाव्य के अनुशीलन में यह पता चलता है कि कवि वासुदेव अनेक विषयों के ज्ञाता हैं। वे वेद, पुराण, स्मृति, राजनीति, धर्मशास्त्र, ज्योतिषशास्त्र, वायुशास्त्र, युद्ध-शास्त्र एवं दर्शन-शास्त्रादि में भी समानतन्त्र से पौठ रखते हैं। महाभारत के साथ-साथ उनका पौराणिक ज्ञान भी अत्यन्त गहन है। ग्रन्थ के विस्तार के भय से उन्होंने अपने इस ज्ञान को पाठकों के सम्मुख संकेत-रूप में ही प्रस्तुत करने का सदैव प्रयत्न किया है। एवं आद्वयाम में कवि ने भीम के मुख से नरसिंहावतार, शरभावतार की ओर संकेत किया है—

'मुञ्चति नैव भवतु ब्रुह्मेवैव च यादवर्षभवत्सु ।

नीजसिंहानार हरि हि शरभो हर स्वमिहाकारम् ॥' ८-५५ ॥

कवि अपने पौराणिक ज्ञान में पाठकों को सदैव सक्षित भाषा में ही परिचिन कराता है। भगवान् विष्णु ने पुराणों के अनुसार १० अवतार धारण किये हैं जिनका वर्णन कवि ने भक्षेप में ३२ आदवास में, युधिष्ठिर की अग्रमूर्त्ति-शिरा के समाधान के समय में, भीष्मपितामह के मुख से करवाया है। कवि वासुदेव ने क्रमशः मत्स्यावतार ( ३ ४१ ), वच्छपावतार ( ३ ४२ ), सूकरावतार ( ३ ४३ ), नरसिंहावतार ( ३ ४४ ), वामनावतार ( ३ ४५ ), भार्गवावतार ( ३ ४६ ), रामावतार ( ३ ४७ ), बलरामावतार ( ३ ४८ ), कृष्णावतार ( ३ ४९ ) एवं कल्कि-अवतार ( ३ ५० ) की संक्षेपण एवं सप्रयोजन व्याख्या प्रस्तुत की है जो उनके अमाध-पौराणिक-ज्ञान का उज्ज्वल उदाहरण है।

कवि वासुदेव वेद एवं स्मृति-मार्ग के अनुयायी हैं अतः यत्र-तत्र वे अपनी बात की पुष्टि के लिये मनुस्मृति को ही उद्धृत करते हैं। महाराज पाण्डु सन्तान के अभाव में क्यों दुःखी रहते थे ? इसका उत्तर वे मनुस्मृति के एक वाक्य को उद्धृत करके देते हैं—

'विफलेहा नाम नृणां जानिमहत्वा पिनामहानासृणाम् ॥' १ १६ ॥

इसी प्रकार राजा पाण्डु की मृत्यु पर रानी माद्री का खली हो जाना भी स्मृति-मार्ग का अनुसरण ही है। स्मृति का कहना है कि जो पतिव्रता अपने पति



का मरने के बाद भी अनुसरण करती है वह स्वर्ग में अपने पति के साथ रमण करती है—

‘रमते नाकमितार मृतमप्यन्वेति याङ्गना कमितारम्’ ॥ १२५ ॥

महाकवि वामुदेव एक कुशल शामक ‘कुलशेखर’ ( अथवा ‘राम’ ) की राजमना में निवास करते थे । अब राजनीति-दर्शन में वे उतने ही निष्णात थे जितना कि वेद, पुराण एवं स्मृति आदि में । कवि के इस ज्ञान के परिचय के लिये युधिष्ठिर-विजय का चौथा आख्यान विशेष महत्त्व का है । महाराज युधिष्ठिर वनवास के १२ वर्ष बिना रहे हैं । यह देखकर द्रौपदी को यह संका होने लगती है कि भला शत्रुओं का नाश हो भी सकेगा कि नहीं । वह सहसा उद्विग्न हो उठती है और राजा युधिष्ठिर को आवेद्य में आकर राजनीति का उपदेश देने लग जाती है । वह कहती है—

‘राजन् ! आपका तो धर्म शत्रुओं का नाश करना है न कि योगियों के समान जंगलों में अन्न खाते हुए पड़े रहना । हे राजन् ! सौभाग्यश्री केवल सत्यवादी एवं स्वाध्यायनिष्ठ पुरुषों के द्वारा नहीं प्राप्त की जाती । उसके लिए तो प्रयास करना पड़ता है, युद्ध करना पड़ता है—

‘मत्पतिरा जपता का केवलमाप्ता जनाधिराजपताका’ ( ४२४ ) ।

द्रौपदी का कहना है कि राजधर्म सिधार्थ से पालन नहीं किया जा सकता, उसमें तो बठोरता अपनाना आवश्यक है । लोक में देखा जाता है कि लोग तेजस्वी सूर्य को तो प्रणाम करते हैं पर इन्द्र को नहीं—

‘भवति महाराज नता तीक्ष्णे न मृदो वृत्तोपहारा जनता ।

त्रिजगद्भानु नमति त्रिसन्ध्यमिन्द्र न तत्प्रभानुभ्रमति ॥’ ४२५ ॥

कवि द्रौपदी के मुख से पाठकों को यह भी बतलाता है कि ‘जो लोग शत्रुओं के प्रति क्षमाभाव धारण करते हैं, वे राजनीति नहीं धारण कर सकते ।’ इस प्रकार कवि राजनीति के ज्ञान में भी पूर्ण परिचित है । वह कोरा कल्पना-प्रेमी कवि ही नहीं बल्कि शासन, राज्य और व्यवहार के ज्ञान से परिपूर्ण है ।

‘युधिष्ठिर-विजय’ यद्यपि एक युद्ध-काव्य है फिर भी कवि ने महाकाव्य के लक्षणों को निभाने की दृष्टि से इसमें मयाम्यायन वात्स्यायन के कामशास्त्र का भी अनुसरण किया है जिसने कि उसका इस क्षेत्र में भी नैपुण्य प्रदर्शित होता है । द्वितीय आख्यान में उसने पानगोष्ठी के बाद मूलवर्णन किया है जिसमें श्रमशरतिकूजन, अधरदर्शन, वक्त्र का ‘कल-कल’ एवं रति-वन्दन का सुन्दर वर्णन हुआ है । ‘मद-यान में मनवाली स्त्रियाँ रति के लिये शयनों पर लेट गयी ( २१०५ ) । प्रेमियों ने वधुओं के वस्त्रों को खींचा ( २१०६ ) । रनिश्रीडा में चीन्हा को भी

परार्जित करने वाला खियो का रतिभूजन हुआ । प्रियतमो के द्वारा पान किया गया खियो का अघर और अधिक लाजिमा को धारण करने वाला हुआ ( २१०७ ) । उस रतिनाटक में रोमपति और खनियो के साथ उन खियो के कुचभार भी नृत्य करने लगे ( २१०९ ) । रति के पमोने के कारण उनकी सारी सजावट मिट गयी और वे और अधिक सुन्दर लगने लगीं ( २१११ ) । इस प्रकार के वर्णन कामशास्त्र से सर्वथा अभिन्न कवि के द्वारा ही बन सकते हैं । कवि के इस क्षेत्र में पाण्डित्य-प्रदर्शन के लिये इतना ही पर्याप्त है ।

वैसे तो कवि के पाण्डित्य प्रदर्शन के उदाहरण के लिये सम्पूर्ण ग्रन्थ ही है फिर भी कवि ने कई एक स्थानों पर अपने श्लोको में, न, इ, अ, उ आदि वर्णों के द्वारा भी कई-कई अर्थों की कल्पना की है जो बड़े ही चमत्कारी हैं । उदाहरण के लिये पाठकगण दूठे आदवास का १०२ श्लोक ले सकते हैं । कवि ने अपनी प्रसन्न बुद्धि के आधार पर बहो-बहो श्लोक के द्वारा कई अर्थों की कल्पना की है । कवि के श्लोको का यह 'अर्थ-गौरव' कुछ स्थानों पर तो महाकवि 'भारवि' का अनुकरण करता है । उदाहरण के लिये यह ही श्लोक देखें—

‘सुरभुद्धिमध्यगता जगतोऽरमा परमा परमाय रमा ।

अपि पाण्डुमुता गहने विपिने मधुरामधुरामधु रामधुरा ॥’ ३११३ ॥

इस श्लोक में ‘मधुरामधुरा—’ पदों में अनेकार्थता दर्शनीय है । विस्तारमयार्थ उसकी व्याख्या नहीं की जा सकती । पाठकगण टीका में यह बुद्धि-व्यापार प्राप्त कर सकते हैं ।

महाकवि बागुदेव भारतीय-दर्शन की प्रत्येक शाखा में निष्णात हैं । इस छोटे से महाकाव्य में यद्यपि इस सबके प्रदर्शन के लिये उन्हें अबसर कम मिला है फिर भी उन्होंने वेदान्त, सांख्य, मीमांसा, योग, व्याकरण, दर्शन आदि में अपनी पैठ का परिचय यथास्थान तो दिया ही है ।

चौरव-मन्त्र में श्रीकृष्ण के विराट्-स्वरूप के प्रदर्शन पर महापुरुषों और मुनियों आदि ने मिश्र-भिन्न प्रकार से भगवान् की स्तुति की है—‘हे अज ! हे देव ! यह ( जगद्रूप ) व्यक्ति आपकी मायात्म्य शक्ति में ही स्फुरित हुई है जिस प्रकार शुक्ति में चौड़ी का आभास होता है । ( आपरा ) ध्यान करने वाले तथा शुद्ध-ज्ञान से युक्त पुरुषों के द्वारा ही यह जगद्रूप व्यक्ति वांछित हो सकती है’ ।

‘व्यक्तिरसावाध्यन्तु स्वच्छज्जानार्चनस्य सा वाध्यानु ।

शक्तेरज तव देव प्रस्फुरिता शुक्तिकामु रजतवदेव’ ॥ ६१३९ ॥

इस श्लोक में कवि का वेदान्त-दर्शन सम्बन्धी ज्ञान स्पष्टतः प्रतिबिम्बित हो रहा है । वेदान्त-दर्शन में ब्रह्म ही, एक सत्य है और दृश्यमान सम्पूर्ण जगत्

उनकी माया का खेल है। जिस प्रकार रज्जु में सर्प और धुक्ति में रजत की प्रतीति होती है उसी प्रकार ब्रह्म में मिथ्या-जगत् की प्रतीति होती है। ब्रह्म और जीव के बीच का यह मायास्वी परा ज्ञानरूप प्रकाश से ही दूर किया जा सकता है।

कवि ने ६३ जादवास् के श्लोक ११९ में भगवान् श्रीकृष्ण को 'सर्वलोक-सामान्य' कहकर उन्हें सारे जगत् में व्याप्त बताया है। यह विचार या सिद्धान्त साध्यदर्शन का है। उनके मन में परमात्मा हर स्थान पर मध्यस्थ या दृष्टस्वरूप में विद्यमान है। इसी की प्राप्ति या सादात्म्य, 'कैवल्य' कही गयी है। 'कैवल्य' का लक्ष्य भी 'माध्य-संपत्ति' में इसी प्रकार का दिया हुआ है—'कैवल्यं माध्यस्थ्यं दृष्टस्वमकर्तृभावश्च'। इसके अनिरक्त कवि बामुदेव का साध्य-दर्शन-सम्बन्धी ज्ञान इस श्लोक में और भी अधिक उत्कर्षता एवं उत्कृष्टता के साथ प्रतिबिम्बित हुआ है—

‘मविकाश वै जनयत्जसो रक्षा च महति सत्वेऽज नयन् ।

भुवनवितान तमसि क्षपयन्ननु तत्त्वमच्युतानन्तमसि’ ॥ ६१४० ॥

साध्य-दर्शन में प्रकृति के तीन गुण—मत्त्व, रज और तम बतलाये गये हैं जिनके प्रमदा प्रकाश या ज्ञान, प्रवृत्ति एवं मोहरूप कार्य हैं। यह जगत् इन्हीं तीन गुणों से बना है। परमशक्ति में जब सत्त्वगुण उदित होता है तो वह बिष्णु-रूप में जगत् की उत्पत्ति, रजोगुण उदित होने पर ब्रह्मरूप से स्थिति और तमोगुण उदित होने पर रुद्ररूप से जगत् का संहार करती है।

इसी प्रकार कवि बामुदेव ने अपने इस ग्रन्थ के द्वारा मीमांसा-दर्शन का भी ज्ञान प्रदर्शित किया है (दिव्य ६१४२), वेद कर्म-काण्ड का विधान करते हैं। अतः श्रेष्ठ-यज्ञ के द्वारा ही स्वर्ग या ईश्वर की प्राप्ति होती है—यह मीमांसकों का मत है। इसी कारण मीमांसक लोग वेदों को स्वतः श्रामान्य एवं अपौरुषेय मानते हैं और यज्ञों को मुक्ति का साधन।

कवि के योग-दर्शन-सम्बन्धी ज्ञान के लिये निम्न श्लोक उद्धृत किया जा सकता है—

‘उल्लङ्घोत्खान्स्त्वा हृदि मस्तद्वच मुनिजनां रुद्वान्त ।

जबिकारमपीयात् सन्नं वा स्मरति देव रसर्गनासम्’ ॥ ६१४३ ॥

योगी लोग ईश्वर के दर्शन निम्न प्रकार से करते हैं। वे समाधि में रेषक, पूरक और कुम्भक के क्रम से प्राणायाम के द्वारा अपनी वायु को बश में करके परमात्मा के अनुष्ण वा दर्शन करते हैं।

महाकवि वामुदेव के व्याकरण-दर्शन-सम्बन्धी पाण्डित्य-प्रदर्शन के लिये हम यह श्लोक उद्धृत करते हैं—

‘दूरागमधस्तायाः प्रवक्ष्यन्तेऽन्यथागम्यधस्तायाः ।

रूप नादमय ते शब्दे चेत्तानि ये जना दमयन्ते’ ॥ ६१४१ ॥

कवि ने इस श्लोक में वैयाकरणों के दर्शन की भीमसा की है। वैयाकरण शब्द को ही प्रह्ला मानते हैं। प्रत्येक शब्द का नाद है जो ‘स्पर्श’ कहलाता है। यह नित्य है। अकार, उकार, मकारादि वर्ण तो ध्वनान्मय हैं परन्तु इनसे भी परे एक रूप है जो इन्द्रियों का विषय नहीं उसे ‘परमाद’ कहते हैं।

महाकवि वामुदेव की पाण्डित्य-चर्चा करने में ही समाप्त नहीं हो जाती। जिस प्रकार कोई मोताखोर जितना ही निपुण होता है उनका ही ममुद्र के अन्दर घुसकर मुताघयन कर पाना है, उसी प्रकार में महाकवि के इस महाकाव्य के अन्दर, जो पाठक जितना ही अधिक चतुर होगा, उनका ही गहराई में अवगाहन करके मोतियों को चुन सकने में समर्थ होगा। कवि वामुदेव में बड़ी बात को सशेष में कहने का एक अपना तरीका है, यह है। वह जिस भी बात का उपसंहार करते हैं उसे विभिन्न-भङ्गी-भणिति के माध्यम से प्रस्तुत करते हैं जिसमें उसमें एक विशेष चमत्कार आ जाता है। देखिये कवि इस भाव को कि ‘सहदेव ने शकुनि को मारा’ किस प्रकार से प्रकट करता है—

‘शकुनिं देवनभूतं नृपोज्ज्वलं यद्वृत्तिभिराददे वनभूतम् ।

त नानाक्षमतेषु स्थिरमथ माद्रीमुत्तम्य नाक्षमतेषु’ ॥ ६९ ॥

इसी प्रकार ‘अर्जुन ने शेष राजाओं की सेना को नष्ट कर डाला’— इस भाव को भी रूपकानुसार के माध्यम से कितनी निपुणता के साथ प्रकट किया है—

‘किं प्रियते क्षापाणां बहुशतया तद्वत् बवेत्क्षपानाम् ।

वासकिहव्यग्रासिप्रस्तमभ्रुदहितविप्रहृत्यग्रासि’ ॥ ८७० ॥

## कवि के कतिपय विचार व सूक्तियाँ

प्रत्येक कवि के अपने विचार एवं मिथ्यान्त होते हैं जिन्हें वह पाठकों के सामने सीधे नहीं रख सकना और यदि रखता भी है तो पाठक उसे कोरा उपदेश समझकर उस पर ध्यान ही नहीं देते। अब कवि जो कुछ भी कहना है वह अपने काव्य के माध्यम से कहता है। जैसे कोई चतुर बैठ कटवी गोलियों को शहर यादि मोटी वस्तु के साथ खोपी को प्रदान करता है उसी प्रकार चतुर

कवि भी अपने उपदेश-परक वाक्यों या विचारों को सरम-काव्य के साथ मिलाकर पाठकों के पास तक पहुँचाता है—

“Instructions can be admitted but in the second place, for poesy only instructs as it delights” ( John Dryden )

कवि वासुदेव ने भी अपने कुछ विचारों को पाठकों के सम्मुख रखा है। महाकवि ‘कर्मवाद’ में विश्वास रखते हैं। उनका कहना है कि संसार में प्राणियों के वश में केवल प्रयत्न करना है पर उसका फल तो दैवाधीन होता है। अतः फल की चिन्ता नहीं करनी चाहिये—उद्योग दैवप्रभव प्रयत्नमात्रे वय सदैव प्रभव ( ६८० )—। उनका यह विचार गीता के ‘कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन’ से मेल खाना है—Action is thy duty, reward is not thy concern कवि वासुदेव का तो यहाँ तक कहना है कि कर्म ब्रह्मादि देवताओं की अपेक्षा नहीं करता, वह तो स्वयं फल-दाता है—यत्नः सुकृतोऽतियाति केशव दैवम्—। मनुष्य को इस जन्म में भी जो कुछ प्राप्त होना है वह उसके पूर्व जन्म के कारण है। इस प्रकार जीवन में कर्म प्रधान है—

‘विधिना वैमुख्येन स्फुटलक्षणसिद्धदेववैमुख्येन ।

देहभूतापाद्यानि श्रेयास्यायुर्धनप्रतापाद्यानि ॥’

कवि का अपना विचार है कि इस संसार में केवल वे ही लोग विद्वान् हैं जो सज्जनों के हित में लगे रहते हैं। सज्जनों की रक्षा में जो तनिक भी शिथिलता दर्शाते हैं वे पाप के भागी होते हैं—

‘साधुहितानि यतन्ते ये कर्तुं जगति पण्डिता नियत ते’ ॥ १.५९ ॥

‘न हि सवादत्त्याय सज्जनरक्षानु मार्दवादत्त्याय’ ॥ २.२९ ॥

साथ ही उनका यह भी मत है कि नीच पुरुष के साथ उपकार नहीं करना चाहिये क्योंकि वह उसकी कीमत नहीं समझता। अतः प्रयास निष्फल हो जाना है—

‘उपकारेऽपि महति मलिना मोघाः’ ॥ २.११३ ॥

‘मित्र’ के सम्बन्ध में उनकी धारणा है कि जो विपत्ति से छुटकारा दिलवाये वही सच्चा मित्र है—

‘सुहृदो नाम सहाया विपदो मोक्षाय देहिनामसहाया’ ॥ ६.८७ ॥

( A friend in need is a friend indeed. )

कवि वासुदेव ने ६३ आश्वास में भगवान् कृष्ण के मुख से ‘विश्वबन्धुत्व’ की भावना को उन्मूलित किया है। उनके मत में संसार में वही सुखी रहता है

जिसके मन में अपने भाईयो के प्रति प्रेम होना है। 'प्रेम' सगठन की आधारशिला है और जहाँ सगठन है वहाँ पर दुःख या क्लेश का लेगमात्र नहीं होता—

‘जयति हि स मुदा रमते बन्धुरा यस्य मानममुदारमते’ ॥ ६ १०७ ॥

राजाओं के लिए उन्होंने ‘जागरूकता’ और ‘मावधानी’ का उपदेश दिया है। जहाँ पर राजा जागरूक नहीं होता, अपने विषयभोग में लीन रहता है, उस राज्य में राज्यों के अनेक सक्क आते हैं। राजा का ‘राजत्व’ तभी है जब वह हर प्रकार से मावधान और जागरूक रहे—

‘मायिकभावा भवेद्यदा साग्रन्ध’ ॥ ६ १२७ ॥

इस प्रकार महाकवि बाणदेव का यह काव्य ‘स्यवहारविदे’ रूप प्रयोगन की सम्पूर्ण रूप में मिट्ट बरने में सफल हुआ है।

## ग्रन्थ की सामान्य-गमीक्षा

( क ) रसनिरूपण—‘रस’ काव्य की आत्मा होती है। जिस काव्य में रस नहीं होता उसे ‘वाक्याभाम’ कहा जाता है। अतः सस्कृत-साहित्य में सदैव से रस के महत्व को ध्यान में रखकर काव्यों की रचना होती आयी है। काव्यों में मुख्यरूप से तीन रस लागे जा सकते हैं, इसका विश्लेषण भी आलोचकों और आलोचकों ने अपने ग्रन्थों में किया है। आदि तादृश-शास्त्री भरतमुनि का कहना है कि ‘अङ्गीकृत्य से काव्यों में तीन में से—शृङ्गार, वीर, शान्त—किसी एक का वर्णन किया जाना चाहिये’। मनुष्य के जीवन में शृङ्गार प्रधान होता है और फिर ऐश्वर्य-सम्पन्न राष्ट्र में लोगों की शृङ्गारप्रियता और भी अधिक बढ़ जाती है। संभवतः इसी कारण सस्कृत काव्यों में शृङ्गार-रस की भरमार है। वीर-रस के महत्त्व तो प्रायः इने-गिने ही हैं और शान्त-रस के तो ‘न’ के बराबर हैं। शान्त-रस की संभवतः लोगों ने भरतमुनि के ‘शान्तोऽपि नवमो रस’ लिखने के कारण रस माना ही नहीं और फिर शान्त-भाव तो पतियों और मुनियों का विषय हो सकता है, सहृदय-सामाजिकों को भला इससे क्या लेना-देना।

अस्तु, ‘शुद्धिष्ठिर-विजय’ इन आक्षेपों से परे है। उसकी कथावस्तु महाभारत में ली गयी है और वह भी महाभारत की कोई शृङ्गार-प्रधान ( नल-दमयन्ती, दुष्यन्त-शकुन्तला आदि जैसी ) घटना नहीं बल्कि आचोषान्त महाभारत का संक्षिप्त-साहित्यिक-वर्णन। ‘शुद्धिष्ठिर-विजय’ महाकाव्य वीररस-प्रधान काव्य है। इसमें युद्धों का वर्णन अधिक है अतः यत्र-तत्र वीर और वीर-रस की ही निर्झरिणी बहती दिखती है।

पर यह जानकर शृङ्गार-प्रेमी पाठको को निराश होने की आवश्यकता नहीं। इसमें यत्र-तत्र शृङ्गार-रस भी पूर्णरूप से विकसित हुआ है क्योंकि यह तो एक महाकाव्य है। इसमें तो जीवन के समस्त पहलुओं पर विचार करना कवि का कर्तव्य था। कवि वासुदेव ने विविध नायिकाओं के शृङ्गारिक हाव-भाव के चित्रण में भी विशेष रचि दिखाई है। जिससे यह ज्ञान हो जाता है कि वह कोई सूखा-भूखा कवि नहीं अपितु जीवन के सरस एवं गुदगुदे चित्र भी प्रस्तुत कर सकता है। कोई नायिका अपने पति के मुख में किसी दूसरी नायिका का नाम सुनकर 'कोपित हो उठती है और कहती है—'तुम गोत्रस्खलन में चनुर हो। इस विषय में तुम्हारा जैसा कोई नहीं। तुम मुझे प्रणाम करते अच्छे नहीं लगते क्योंकि जिसके सामने उसकी प्रिया नहीं वह किसी अन्य के सामने प्रणाम करने अच्छा नहीं लगता' इस प्रकार कहकर उस विद्याल कुचरूपी कलशवाली उम नायिका ने अपने क्रीडा-कमल और चरणों से उसे ताड़ित किया—

‘अलमुपयातु गोत्रस्खलन त्व समस्त्वया तुङ्गोज्ज्व ।

स त्वमरमणीय स्या प्रणमन्मम सनिधौ न रमणी यस्य ॥

इति केलीकमलेन प्रियमन्या चलितधञ्जलीकमलेन ।

पृथुवृचकलशोभ्या पद्भ्या चाताड्यस्तकलशोभाभ्याम्’ ॥ २ ७३, ७४ ॥

नायिकाओं के उद्दाम-जीवन के चित्रण में भी कवि सिद्धहस्त है—

‘कध्वा घटमानाभ्यामुरोह्याभ्या कयापि घटमानाभ्याम् ।

जगले रन्तु गतया विजिगीषुभ्या परस्पर तुङ्गवत्या’ ॥ २ ६५ ॥

शृङ्गार-रस की पराकाष्ठा द्वितीय आन्वास के अन्तर्गत ‘सुरत-वर्णन’ में देखी जा सकती है—२.१०४-१११ ।

‘अधरितसारवताल रेणे बलयेन रत्नसारवतालम् ।

सार्धं रोमावलिभिः स्त्रीणा प्रणतं कुचभरोढमा वलिभिः’ ॥ २ ११० ॥

महाकवि का करण-रस अत्यन्त ही मार्मिक है। जहाँ पर जैसा अवसर जाता है उसके अनुरूप वातावरण निर्माण करने की कला में वासुदेव सिद्धहस्त है। द्रौपदी के वस्त्र खींचते हुए दुःशासन द्रौपदी को सथा में लाया। वहाँ पर नारे बूढ़े-दुर्गुओं के बीच में भी अपने को असहाय पाकर उसकी क्या दशा हुई होगी, इसका अनुमान पाठकगण स्वयं कर सकते हैं। वह अपने श्वशुर धृतराष्ट्र और माता गान्धारी से रक्षा के लिए स्त्रियाँ करती है पर उसकी कोई भी नहीं सुनता। अधिक क्या नहै, जब उनके पनि ही इस समय उससे मुख फेरे बैठे हैं तो रोप सभा क्या करे—

‘भरणीयाह तव च स्वमुख न मे श्रूयते स्वया हन्त वच ।

गान्धार्यम्ब तवाये न समोपेक्षा मुने स्वयं वन वार्ये’ ॥ ३ ७४ ॥

इसी प्रकार कण्व रम के श्रिये ‘अर्जुन वा विजय’ भी दर्शनीय है जब कि उनके प्रिय पुत्र अभिमन्यु का अधर्म और अनोचि से बंध कर दिया जाता है और अर्जुन यह जानकर घूट-घूटकर रोने लग जाते हैं। उस समय एक सर्वत्र पिता का अपने प्रिय पुत्र के विधोष में दृढ़ और दुरा देश जा सक्ता है—

‘वोदति नामात्र ययि प्रदिश मुनेन्दोर्विभावना मायमपि ।

एति वृषा मोभद्र मैव गोप्य महनि पामो भद्र’ ॥ ७ ८९ ॥

वीर-रस तो इस वाक्य का प्रमुख रस है। यह तो सर्वत्र दर्शनीय है। फिर भी उदाहरण के लिये हम उस समय का वर्णन प्रस्तुत करते हैं जब युधिष्ठिरादि धीवृष्ण को दूत बनाकर पाँच गाँव प्राप्त करने के लिये दुर्योधन के पास भेज रहे हैं। अपने भाद्यों में ही बैर की बन्धना करके भीम जैसे प्रोधी स्वभाव के व्यक्ति का भी मन विचित्र हो जाता है और वह भी धीवृष्ण से सन्धि का प्रस्ताव ले जाने को कहने लगता है। पर भगवान् कृष्ण के द्वारा अपनी प्रतिज्ञा के स्मरण कराये जाने पर वह पुनः ‘वीर भाव’ को प्राप्त कर लेता है। देखिये उसके उस समय की यह उत्साहपूर्ण उक्ति—

‘विदलितमस्तवकुम्भिर्ब्रातभ्रमणभ्रमत्समस्तककुम्भि ।

उद्वलकङ्कुरवाणि प्रधानान्यचिराद्भयानक करपाणि ॥

रणभुवि केशव सामृक्पद्मपुरीतलपालकेशवसामृक् ।

जवभामदयालूना द्विपा तसि पातयामि मदया लूनाम्’ ॥ (६ ९२-९३)

युद्ध में मरे हुए वीरों और पशुओं के चित्रण में भीम्वता दर्शनीय है। बड़े-बड़े घोड़े क्षत्रुओं के बार के कारण बहते हुए रक्त वाले घावों के साथ भूमि पर गिर पड़े। कष्ट के कारण वे उस समय अपने पैरों को थोड़ा-थोड़ा हिला रहे थे पर झुत्ते तो उनकी चर्बों को खा-खाकर अति हर्षित हो रहे थे। समर-भूमि में मरे हुए वीरों की अस्थि को सुरेदते-सुरेदते कुत्तों के जबड़े बमजोर हो गये थे तथा माम-लोलुप कक पक्षियों के समूह रक्त चाट रहे थे—

‘गुरुमत्सरसादस्य पतिता क्षरितामृजद्वय सरसादस्य ।

कुपुपु पादान्वा हर्षाद्भवति स्म वृत्तवषादान् श्वा’ ॥ ७ १५ ॥

‘अशनैरम्भिरदन्तस्वाना श्वानो बभूवुरस्थिरदन्त ।

लोहितपद्म बल चक्रे च त्रय्यलोलुप कङ्कुबलम्’ ॥ ७ १८ ॥

हास्य-रस की दृष्टि से विराट्-पुत्र उनर का तुच्छप्रलाप विशेष उल्लेखनीय है। कौरवों की अपार सेना को देखकर वह एकबारगी भयभीत हो जाता है



तथा अन्त में मैदान छोड़कर भागने लगता है। बृहन्नला से विजया गया उसका प्रयाग निश्चय ही पाठकों के लिये उपहास का विषय बन जाता है। कोई भी पाठक उसकी इस कायरता पर हँसे बिना नहीं रह सकता। वह बृहन्नला से अनुनय-विनय करता है—‘हे बृहन्नले ! दया करो और रथ लौटा लो, शत्रुओं के समूह श्वर ही आ रहे हैं। अपनी माँ के पास जाने के लिए उत्सुक तुम मुझको छोड़ दो। मैं अभी बच्चा हूँ। अत्यधिक साहस मैं भला कैसे कर सकूँगा’—

‘या हि घृणामावलप्रस्यन्दनमायान्ति वैरिणामावल्य ।

त्यज मामम्बालोल कथं नु कुर्या पराक्रम वालोज्लम्’ ॥ ६ ३४ ॥

उत्तर की इस उक्ति में ‘त्यज मामम्बालोल’ ‘वालोज्ल’ आदि पद विशेषरूप से दर्शनीय हैं। पता नहीं युद्ध को उसने ज़ेल का मैदान समझा था या गुडियों-गुड्डों का खेल। अन्तःपुर में उच्चारित उसके उत्साही वचनों के साथ इन वचनों की जरा तुलना कीजिए। आप स्वयं हँस देंगे।

इसी प्रकार भयानक ( ३-१०१, ५-२६ ), रौद्र ( ८-५९ ) और शान्तरस ( ३ ४१-५०, ४ ७६-८१ ) भी यथास्थान देखे जा सकते हैं। अन्ततः, हम कह सकते हैं कि रस की दृष्टि से महाकवि वासुदेव का यह ग्रन्थ ‘नवरमरुचिर’ है, इसमें कोई सन्देह नहीं।

( ख ) अलंकार-वर्णन—शब्दार्थशरीरभूत काव्य की आत्मा ‘रस’ है तथा ‘अलङ्कार’ उस शरीर के बटककुण्डलादिवत् आभूषण हैं। रसपूर्ण-काव्य के लिये अलंकारों की स्थिति कोई अनिवार्य नहीं है। पर हाँ, उसकी साज-सज्जा से कविता-वामिनी का शरीर और अधिक आकर्षक तथा मनोहर हो जाता है—‘रसादीनुपकुर्वन्तोऽलङ्कारास्तेऽङ्गदादिवत्’—सा० ६०।

‘मुग्धिष्ठिर-विजय’ एक चित्रकाव्य है अतः इसमें अलंकारों का महत्त्व और भी अधिक बढ़ जाता है। पर जैसा कि हम पहले ही कह चुके हैं कि इस काव्य में कवि का केवल उद्देश्य अपने पाण्डित्य को ही प्रदर्शित करना है जो वह अलंकारों की जवर्दस्ती ठूस-ठास करता उसने तो महाभारत-कथा की सुबोधता को बनाये रखने का विशेष ध्यान दिया है। कवि वासुदेव ने अपने अन्य ग्रन्थों के समान इस काव्य में भी यमक का प्रतिश्लोक में प्रयोग किया गया है। उसकी रस यमकप्रिमता के कारण ही इस काव्य में थोड़ी जटिलता दृष्टिगोचर होनी है। यमकालंकार के अतिरिक्त इस काव्य में इलेय, उपमा, उत्प्रेक्षा, रूपक और अर्थान्तरन्यास अलंकार का प्रचुर प्रयोग पाया जाता है।

कवि की उपमाओं में ओचित्य है। अर्जुन द्वारा स्वयंवर-भूमि में लक्ष्य-वेध किये जाने पर द्रौपदी अपनी ललित गति से उसी प्रकार अर्जुन के पास

जाती है त्रिम प्रकार कोई हस्तिनी अपने पति हस्ति के पास मन्द गनि में आती है और वह ( द्रौपदी ) अर्जुन के कण्ठ में जयमाल डालकर उमो प्रकार खड़ी हो जाती है त्रिम प्रकार लक्ष्मी विष्णु के समीप मुग नीचा बरके खड़ी रहती है—

‘नदनु मुनेसी करिण करिणीव मदेन मरुने सीकरिणम्’ ।

‘आननमानमयन्ती तस्यौ शृण्णा रमोषमानमयन्ती’ ॥

कवि ने इस उपमा में द्रौपदी के मन्द गनि में अर्जुन के पास जाने और उनके पास मुग नीचा बरके खड़े हो जाने के मनोवैज्ञानिक कारण की ओर भी दृष्टि रूप में संकेत किया है। इसी प्रकार बीचक द्वारा लुभाई जानी हुई द्रौपदी की उपमा सीता से और बीचक की उपमा रावण से देकर बीचक और सीता के चरित्र की ओर भी संकेत किया है। कवि की यह उपमा दोनों के प्रति पाठकों के मन में प्रथम घृणा, निरस्वार और श्रद्धा के भाव उत्पन्न में समर्थ है।

“शृण्णा बीचकमेत रावणमिव नैव जानवी चक्रमे तम्” ॥ ५८२ ॥

कवि वामुदेव अपनी उपमाओं के आधार पर ही अपने पात्रों का चरित्र पाठकों के सम्मुख प्रस्तुत करते हैं। बीचक जब अपनी हटकती से बाज नहीं आता तो भीम को उसका ठीक उसी प्रकार बंध बरना पड़ता है जिस प्रकार भगवान् राम ने दशमुख का बंध त्रेतायुग में किया था। यहाँ पर भी कवि की उपमा अत्यन्त ही औचित्यपूर्ण है—

“मममाधारधुनाथ स्ववलेन दधानत यथा रघुनाथ” ॥ ५९७ ॥

कवि के उपमानों के अनेक क्षेत्र हैं। उसकी उपमायें वेद ( ४१ ), स्मृति, प्रवृत्ति, व्याकरण ( ६७० ) और दर्शनादि से सम्बन्धित हैं।

उत्प्रेक्षाकार के प्रयोग में कवि की प्रतिभा विशेषरूप से दर्शनीय है। उत्प्रेक्षा कवि की सूक्ष्म-बुद्धि और कल्पना की तीक्ष्णता या उर्वरता का प्रतीक होती है। इस अलंकार का प्रयोग भी इस काव्य में प्रचुरता से हुआ है। विश्वामित्र-भयाद, इसका एक ही उदाहरण हम प्रस्तुत करते हैं। सायंकाल सूर्य अस्त होने जा रहा है। कवि इस स्वाभाविक नियम पर उत्प्रेक्षा करता है कि मानो सूर्य मुझ-भूमि में ( राघुओं के नाश के कारण ) उदित प्रकाश-मुग्ध के कारण तिष्ठत हो गया है और इस लिए जैसे कि लोक में किसी से लज्जित व्यक्ति अपने को छुपाता फिरता है उसी प्रकार सूर्य भी शर्म के कारण छुप जाना चाहता है। कवि की इस उत्प्रेक्षा में कितनी स्वाभाविकता है और साथ ही कितना व्यंग्यपूर्ण—

“अथ रविरस्तमहास्तद्वसुतिभिरिवावजृम्भिताभिरस्तमहास्त” ॥ ७६८ ॥

इलेयालंकार के प्रयोगों में 'अयं-गौरव' दर्शनीय है—

“गुरुमहिमा ननु परमस्त्वय्या त्व बोधित पुमाननुपमरम ” ॥४ ७७ ॥

अजुंन द्वारा की गयी शंकर-स्तुति के इस अंश में 'त्रयी' पद के इलेयालंकार के द्वारा तीन अयं—तीन वेद, तीन देव, तीन वर्ण ( अ, उ, म )—किमे गये हैं जिसके द्वारा कवि का यमकालंकार के प्रयोग के साथ इलेय के प्रति भी अतिशय-प्रेम प्रदर्शित होता है। इलेय का चमत्कार ३रे आश्रय के ११३ श्लोक में विशेष रूप से देखा जा सकता है ( उद्धरण 'कवि के पाण्डित्य' प्रकरण में दिया जा चुका है )।

इसी प्रकार इस ग्रन्थ में कलापस की दृष्टि से कवि ने अनेक अलंकारों का समावेश किया है। उपर्युक्त अलंकारों के अनिश्चित रूपक ( १ ७७, २ ८०, ३ ५३ ), अयान्तरन्यास ( २ ४८, २ ११३, १४, २ २५ ), स्वभावोक्ति ( १ ८४ ), समासोक्ति ( २ ४६ ), पर्यायोक्ति ( २ ५५, ७ ४३ ), विरोध ( २ ६० ), उन्मीलित ( २ ६६ ), तद्गुण ( २ ७८ ), भ्रान्तिमान् ( २ ८१, ८४ ), सहोक्ति ( २ १११, २ ६५ ), यथासत्य ( ४ ६९-७३ ) तुल्ययोगिता ( ७ ५, ८ २६ ), काव्यत्रिङ्ग ( ७ ११२ ), अर्पापत्ति ( ८ ५२ ), अप्रस्तुत प्रशंसा ( ६ १८ ) और व्यतिरेक ( २ ८८, ८ १० ) अलंकारों का उल्लेख भी यथास्थान वही कुशलता से किया गया है।

( ग ) दायादि—जिस प्रकार 'अलंकार' काव्य-शरीर के उत्कर्षविधायक होने हैं उसी प्रकार 'दोष' रसापघातक। 'गुरुयार्थहृतिदोष — मम्मट, 'रसापकर्षका दोषा'—वि० कविराज। जब हम कवि वामुदेव की इस कृति की 'सामान्य-समीक्षा' करने चले हैं तो ग्यामानुसार हमें 'दोषों' की ओर भी दृष्टिपात करना पड़ना है। 'संसार में ऐसी कोई वस्तु नहीं जो हर प्रकार से मनोहर हो'—नास्ति तज्जगति सर्वं मनोहर च यत्। गुण और दोष की म्यूनाधिकरूपेण स्थिति तो प्रकृति का नियम है। संसार में बड़े-बड़े लोकप्रिय लेखकों के काव्य भी इस नियम से जड़ते नहीं हैं फिर इस कृति की तो बात ही क्या। पर हाँ, इतना अवश्य कहना पड़ेगा कि कवि वामुदेव की इस रचना में 'दोष' 'दोष' नहीं रह पाये हैं प्रत्युत् चित्रकाव्य के पोषक बन गये हैं। 'पुनरुक्त', 'कथित पदत्व', 'अप्रयुक्तत्व' और 'निहितार्थत्व' यदि दोष यमक-रचना में दोष नहीं माने जाते हैं। कष्ट-शाय्य ऐसी रचना के करने वालों को इतनी छूट ( concession ) हमारे आलोचकों और अलंकारशास्त्रियों ने दे रखी है। वैसे तो यदि देता जाये तो कवि ने प्रथमाश्रय के द्वितीय श्लोक में 'अङ्गज' पद के प्रयोग में ही 'अप्रयुक्तत्व' दोष उत्पन्न कर दिया है पर वह क्षम्य हो जाता है। क्योंकि मम्मट का अपने

ग्रन्थ काव्यप्रकाश में कहना है कि 'अप्रयुक्तत्वनिहितापी इत्यादी न दुष्टी'। इसी प्रकार तृतीय आस्वास में श्लोक १०१ में आये हुए 'बुधिव' पर में भी 'पुनरन्व' के दोष की शका नहीं की जा सकती है। चित्रकाव्य में 'विसर्गाभाव' भी दोष नहीं माना जाता अतः ऐसे स्थानों पर भी यह ग्रन्थ दोषमुक्त हो जाता है। देखिये—'मृगयामङ्गलेन स्वैर व्यहरज्जितारिमङ्गलेन' ( १११ ) श्लोक के 'जिनारिमङ्गलेन' ( • ) में विनय का अभाव।

कवि वामुदेव को अपने चित्रकाव्य की गुरुता के लिये व्यञ्जन-परिवर्तन भी करना पड़ा है। 'लहयोरभेद', 'रन्धयोरभेद' 'बबयोरभेद' एवं 'नकार-मकार का अभेद' आदि अनेक स्थानों पर देखा जा सकता है। कवि को इस प्रकार के प्रयोग जानबूझ कर अपने समकालिकों के बन्ध को बनाये रखने के लिये ही करने पड़े हैं। पर इसमें भी किसी प्रकार के दोष की शका पाठकगण नहीं कर सकते क्योंकि समक-रचना में इस प्रकार व्यञ्जन-परिवर्तन करना दोष नहीं माना जाता है।

फिर भी यह तो मानना ही पड़ेगा कि इस काव्य में यत्र-तत्र जटिलता अवश्य आ गयी है। 'क्लिष्टत्व' दोष जैसा तो 'चित्रकाव्य' में गुण ही माना जायेगा क्योंकि पाण्डित्य-प्रदर्शनार्थ तो उसकी रचना ही की जायेगी। पर इतना भी मानना पड़ेगा कि ऐसे दोष के कारण पाठक को बुझि-व्यायाम अधिक करना पड़ता है। परिणामस्वरूप रसानुभव में व्याघात उत्पन्न होता है। जिन दोषों के वामुदेव कवि की इस कृति का अर्थ लगा सकता बतित है, जिसके कारण सुबोधना मारी जाती है। यहाँ तक कही-कही पर तो अर्थ लगाने के लिये लिङ्-विपरिवर्तन भी करना पड़ता है जैसे कि इस श्लोक में—

“धशो वै रमणीय पौरव भवतां न वै रमणीय” ॥ ६१०६ ॥

'अणीयस्' नपुसर्गलिङ्ग का विशेषण होने के कारण 'रमणीय' के स्थान पर 'रमणीयम्' के रूप में लिङ्-विपरिवर्तन किया गया है। ऐसा किये बिना अर्थ स्पष्ट हो ही नहीं सकता।

अन्ततः हम यह कहेंगे कि काव्य की समत्कारिता के कारण ही कई दोष (जिनका उल्लेख ऊपर किया जा चुका है) हममें नहीं आ पाये हैं। फिर भी जटिलता तो है ही पर वह भी कुछ हद तक दाम्य है क्योंकि 'चित्रकाव्य' तो दुर्लभ होता ही है।

( घ ) भाषा शैली—महाकवि वामुदेव की भाषा में विश्व ही वह लालित्य नहीं आ पाया है जो सस्कृत के अन्य मूर्धन्य कवियों की कृतियों में।

फिर भी इतना तो कहना ही पड़ेगा कि उन्हें हर प्रकार की भाषा जिवने का कमाल हासिल है। वह अत्यन्त छोटे-छोटे असमस्त प्रयोग भी करते हैं और भीमादि की ओजस्वी बक्तृता के समय समस्त पदमयी भाषा का भी प्रयोग करते हैं। उनकी भाषा पात्रों के अनुसार है। भाषा के पढ़ने मान से ही पात्रों का चरित्र पाठकों के सामने उभर आता है। युधिष्ठिर की भाषा अपने स्वभाव के अनुकूल शान्त एवं गम्भीर है तो भीम की भाषा उत्तेजनापूर्ण। कर्ण का टीग मारने का स्वभाव, उसका पाखंड जोर अहमन्यता उसकी उक्तियों से ही पता लग जाती है।

कवि वामुदेव के इस काव्य में यत्र-तत्र त्रिया-विशेषणों का प्रयोग बहुलता से हुआ है। कहीं-कहीं पर पाठकों को नये-नये अव्यय जैसे 'अमादि' भी देखने को मिलते हैं। कवि समूहायक पदों में एकवचन का ही सर्वत्र प्रयोग करता है जैसा कि पाणिनि का नियम है 'जातावेकवचनम्'।

( ६ ) प्रकृति-चित्रण—प्रत्येक भारत-वासी का प्रकृति से अनादिकाल से सम्बन्ध रहा है। प्रकृति की गोद में ही वह खेता है एवं बड़ा है। अपने सुल-दुःखादि की छाया उसको प्रकृति के पदार्थों में भी दिखलायी देती रही है। शायद इसीलिये संस्कृत-साहित्य का कवि प्रकृति-चित्रण को अपने काव्यों में विशेष स्थान देता है। प्राकृतिक दृश्यों का चित्रण किये बिना जैसे उसकी कृति ही अधूरी रह जाती है। प्रकृति मानव जगत् की सहचरी है। वह हमके सुख-दुःख में सदैव साथ रहती है। कवि वामुदेव ने भी अपनी कल्पना से भारत की छ श्रुतियों का साहित्यिक-वर्णन प्रस्तुत किया है जिसका वर्णन हम संक्षेप में प्रस्तुत करेंगे।

'वनस्तर्तु के आगमन पर चम्पक की कलियाँ विकसित होने लगी। सूर्य, शशी और आकाश स्वच्छ हो गये। भुरबक के वृक्ष भी फूलने लगे। विरही जन तो उन्हें देख-देख कर दीनालाप करने लग गये। आम के बौरों में कोयले चोख मारने लगे। इस ऋतु में नवीन पत्तों के ऊपर भौंरों की पत्ति बँधने लग गयी। अशोक के पुष्प ( अपनी सफेदी के कारण ) मानो विरही पयिकों की हँसी उड़ाने लगे' ( २४२-४५ )।

'शीघ्रतु में चारों ओर भीचे का शब्द होने लगा [और धूप और तेज हो गयी। शिरीष के फूलों में बैठे हुए भौंरे ठट्ठक के कारण फूलों को छोड़ना नहीं चाहते' ( २४७, ४८ )।

‘वर्षाकाल में मेघों के उठने पर हथो की बृष्ट होने लगा और वे मानसरोवर की ओर जाने की तय्यारी करने लगे । अन्य नदियों के हवाह को त्याग देने वाले चातको के मुख में जलधारा केग से गिरी । वेतकीपुत्र मार्ग में सिलने लगे जिन्हें पथिक सहन न कर सके । वर्षाकाल में बार्मी पुरुषों ने अपने घर के दरवाजे बन्द कर लिये । वेतक-पुत्रों की सुगन्धि चारों ओर फैलने लगी और सर्वत्र बादल छा गये’ ( २५०-५३ ) ।

‘शरदऋतु में शूरर, हस और चक्रवाको से पूर्ण जलाशय, बंमलो, पक्षियों एवं जन्तुओं से व्याप्त धरती आभूषणों से सुसज्जन नायिका के समान सुन्दर लगने लगी । इस ऋतु में विरही पुरुषों की दुःख होने लगा । आकाश स्वच्छ रहने लगा । रात्रि में आकाश में नक्षत्र-समूह स्पष्टतया ऐसे दिखलाई देने लगे मानों मदीवि आदि सन्तपियों ने बलि के रूप में अपने घरों में मुक्ता-पत्तियाँ बिखेर दी हो । इस ऋतु में तोते पक्षी धान की बालों पर चोच मारने लगे । बामदव विरही जनो पर अपने बाण छोड़ने लगे’ ( २५४-५७ ) ।

‘हेमन्तर्तु के आगमन पर ठटी वायु के कारण स्त्रियाँ अपने पतियों के बस में हो गयी’ ( २५८ ) ।

‘सिंघिरर्तु में ‘कुन्द’ पुष्प वनभूमि में खेलने लगे । हिमपात के कारण भूमि ऊँची-नीची हो गयी । इस काल में प्रेमिकाओं ने तरुणों के प्रति अपने क्रोध को त्याग दिया’ ( २५९ ) ।

इस प्रकार कवि ने प्रेमियों के मन पर पड़ने वाले छ ऋतुओं के विभिन्न प्रभावों का वर्णन अपनी अनूठी कल्पना से किया है । कवि के ये वर्णन उसकी सूक्ष्म-निरीक्षण-शक्ति के परिचायक हैं ।

इसी प्रकार कवि के सन्ध्या, रात्रि, चन्द्रोदय ( २८९-९८ ), प्रभात ( २९१३, १४ ), साय ( ६११ ), सूर्यास्त ( ७६८ ) वर्णनादि भी यथास्थान, प्राकृतिक-चित्रण की दृष्टि से दर्शनीय हैं ।



# कथा-सार

## प्रथम आध्यास

नियमानुसार, सर्वप्रथम कवि वासुदेव ने मंगलाचरण की रचना के बाद अपने गुरु व तत्कालीन शासक का परिचय प्रस्तुत किया है। तत्पश्चात् महाकवि राजा पाण्डु के शिकार से कथा का प्रारम्भ करता है। महाराज पाण्डु को श्रीव्यास ने अपनी माता की आज्ञा से उत्पन्न किया था। शिकार के समय राजा पाण्डु ने पर्वत पर मृग-दम्पति को देखा और मोहवश मृगी का वध कर दिया। परिणामतः मृग ने उसे शाप दिया कि 'यदि तुम अपनी प्रिया के साथ कभी भी संभोग करोगे तो तुम्हारा भी अन्त हो जावेगा'। यह सुनकर राजा पाण्डु अपनी दोनों स्त्रियों—कुन्ती तथा माद्री—के साथ पर्वत पर तपस्या करने लगे, अपने पति को पुत्र के अभाव में दुःखी देखकर कुन्ती ने 'धर्म' के द्वारा युधिष्ठिर, 'वायु' के द्वारा भीम और 'इन्द्र' के द्वारा अर्जुन को उत्पन्न किया। इसी प्रकार माद्री ने भी अधिष्ठीकृष्ण की सहायता से नकुल और सहदेव को जन्म दिया। एक-बार राजा पाण्डु ने दुर्भय से काम के बशीभूत होकर माद्री के साथ संभोग किया जिसके कारण उनकी मृत्यु हुई। इसके पश्चात् दुःखी पाण्डवों को व्यास-मुनि वारणासन नगर में ले आये। पाँचों पाण्डवों ने अपने गुरु से राम्रो की शिक्षा प्राप्त की। गुप्तो में अधिक बटे-बटे पाण्डवों को देखकर दुर्योधन के मन में ईर्ष्या का अंकुर उत्पन्न हुआ। उसने भीम को समाप्त करने के लिये कई योजनाएँ बनाई—जैसे भोजन में विष देना, गंगा जी में बहाना, लाक्षागृह जलाना आदि—पर कोई भी योजना सफल न हो सकी। लाक्षागृह जला दिये जाने पर विदुर के सनेन ने पाण्डव सुरग के द्वारा बाहर निकल आये। मार्ग में भीम को हिडिम्बामुर की बहिन मित्री और उसने भीम से विवाह करने का प्रस्ताव रखा। इसी बीच हिडिम्बामुर अपनी बहिन को सौत्रते हुए आया। दोनों में घनघोर युद्ध हुआ। भीम ने अपनी शक्ति से हिडिम्बामुर को मार डाला और उसकी बहिन हिडिम्बा की लेकर अपने भाइयों के साथ बल पड़ा। घटोत्कच की उत्पत्ति के बाद हिडिम्बा लौट गयी। तत्पश्चात् पाण्डव एकत्र नगरी में निवास करने लगे। एक दिन कुटिया में रोंते हुए ब्राह्मण से कुन्ती ने उसके ऋषि का कारण जानकर वकामुर के वध के लिये अपने बेटे भीम को भेजा। भीम और वकामुर का भयकर युद्ध हुआ। जन्मतः भीम की विजय हुई। तत्पश्चात् एक दिन पाण्डवों ने पाञ्चाल नगरी में होने वाले द्रोपदी-स्वयंवर का शुभ-समाचार सुना और हर्षित होकर लम्पे

मार्ग को जल्दी-जल्दी तय करके पाण्ड्याज नगरी पहुँचे। मार्ग में नदी पार करते समय चित्ररथ नामक गन्धर्व को अर्जुन ने परास्त किया। ब्राह्मण-वैपश्चारी पाण्डव पाण्ड्याज नगरी में एक कुम्हार के घर ठहरे। स्वयंवरोत्सव में दूर-दूर से राज-समूह आया हुआ था। दुर्योधन भी अपना भाव्य आक्रमण के लिये स्वयंवर में पहुँचा। शर्त के अनुसार जयमग राजागण लक्ष्य-वेध करने के लिये आये पर लक्ष्य-वेध गौन कहें उनमें से अविवाह्य तो धनुष की प्रत्यञ्चा ही न खाता सने। सारी सभा के निरास हो जाने पर अर्जुन अपने स्थान से उठा और उसने स्वयंवर की शर्त पूरी की। नियमानुसार द्रौपदी ने उसने कण्ठ में जयमात्र डाली। यह देखकर अन्य राजागण द्वेष के कारण अर्जुन से युद्ध करने का विचार करने लगे परन्तु अर्जुन ने उसी धनुष को लेकर राजाओं को भागने के लिये बाध्य कर दिया। महान् संकटों के बाद पाण्डव द्रौपदी को लेकर उसी कुम्हार के घर आये। तत्पश्चात् सारा भयाचार जानने के बाद राजा द्रुपद ने पाण्डवों को सरकार के साथ अपनी नगरी में बुलाया। उन पाँचों पाण्डवों ने भार्या द्रौपदी के साथ कुछ समय के लिये वहीं निवास किया।

## द्वितीय आभास

पाँचों पाण्डव जब राजा द्रुपद की नगरी में सानन्द निवास कर रहे थे तभी मत्सरी दुर्योधन ने द्रुपद के नगर को चारों ओर से घेर लिया। पाण्डवों ने वहाँ पर भी अपनी अनुलिप्त शक्ति के सामने कीरवों को भागने के लिये बाध्य कर दिया। जब राजा धृतराष्ट्र ने विदुर के मुख से यह समाचार सुना तो वे बड़े दुःखी हुए। धृतराष्ट्र ने भावी-संकट के निवारण के लिये युधिष्ठिर को अपने पास बुलाया और उन्हें आधा राज्य प्रदान किया। वे पाँचों पाण्डव इन्द्रप्रस्थ में सानन्द रहने लगे। एकबार नारद मुनि पाण्डवों के पास आये और उन्होंने पाण्डवों को सुन्द-उपमुन्द आदि की ब्याजों के माध्यम से एकता का उपदेश दिया। नारद-मुनि के उपदेश को सुनकर पाण्डवों ने इस नियम की रचना की कि 'जिस किसी भी एक के द्वारा शय्या पर उपभोग की जाती हुई द्रौपदी को जो कोई देखेगा, वह एक वर्ष तक सन्यासियों की वृत्ति का सहारा लेकर वनवास करेगा' ( २।१४ ) एकबार जब युधिष्ठिर अपने शयनागार में द्रौपदी के साथ रमण कर रहे थे तभी नगर के निकट किसी ब्राह्मण की आवाज अर्जुन को सुनायी दी, 'हाय ! मैं मारा गया। मेरा यज्ञ नष्ट हो गया। मेरी गायों को वे चोर चुराये लिये जा रहे हैं'। ब्राह्मण के इस दीनात्म्य को सुनकर अर्जुन ने बिना कुछ आगा-पीछा सोचे युधिष्ठिर के शयनागार से अपने धनुष को उठाकर चोरों का पीछा किया और ब्राह्मण की गौओं की चोरों से रक्षा करके गायें ब्राह्मण को सौंप



दीं । शतों के अनुसार अर्जुन संन्यासी-वृत्ति धारण कर वनवास के लिये चल पड़े । वे जब गंगा के निकट पहुँचे तो नागपुत्री उलूपी उन्हें पाताछलोक ले गयी । वहाँ पर अर्जुन के द्वारा उलूपी से 'इरावन्त' नामक तेजस्वी पुत्र का जन्म हुआ । इसके पश्चात् अर्जुन पृथिवी की प्रदक्षिणा करते हुए पाण्ड्य देश के राजा के नगर ( मणिपुर ) पहुँचे । वहाँ पर कुछ दिन निवास करने के बाद वे यादवों के 'प्रभास' नामक नगर में आये । श्रीकृष्ण के परामर्श से वहाँ पर उन्होंने सुभद्रा का हरण किया । भगवान् कृष्ण ने क्रुद्ध हुए यादवों को समझा-बुझाकर शान्त किया । सुभद्रा के साथ अर्जुन ने जब हस्तिनापुर में प्रवेश किया तो कुन्ती और द्रौपदी के हर्ष का ठिक्काना न रहा । सारी प्रजा हर्ष से पुलकित हो उठी । थोड़े दिनों बाद सुभद्रा ने अमिमन्सु को जन्म दिया । भगवान् श्रीकृष्ण ने अर्जुन के साथ वहीं पर कुछ दिन के लिये निवास किया और प्रकृति के अनेक रमणीय पदार्थों का आनन्दानुभव किया । कवि वासुदेव ने इस आश्वास में अपनी प्रकृति-सम्बन्धी सूक्ष्म दृष्टि का उन्मोलन किया है । काम-श्रीढाएँ, वन-विहार, विविध-नायिका-वर्णन, पानगोष्ठी और सुरत-वर्णनादि के द्वारा कवि ने शृङ्गार-रस का प्रचुर-परिपाक दर्शाया है । अर्जुन और कृष्ण दोनों ने ही यमुना नदी के तट पर आनन्द-भोग करते हुए बहुत समय तक निवास किया ।

### तृतीय आश्वास

इसके अनन्तर अर्जुन और कृष्ण ने खाण्डव-वन में प्रवेश किया । अग्निदेव ने प्रकट होकर उन दोनों को अपने दर्शन दिये और उनसे कहा कि 'भगवन् ! मैं इस वन को जलाने में असमर्थ हूँ क्योंकि तक्षक नामक नाग इस वन में निवास करता है । इन्द्र से उसकी परम मित्रता है अतः मैं इस वन को आज तक जला नहीं सका हूँ । इसलिये भावन् आप इसे जलाने का कष्ट करें ।' अग्निदेव की यह बात सुन कर अर्जुन ने खाण्डव-वन जलाने की प्रतिज्ञा की । इस कार्य के सम्पादन के लिये अग्नि ने अर्जुन को गाण्डीव, तरकस, अस्त्र तथा ध्वज मुक्त रथ प्रदान किया । वन की जगजा हुआ देखकर अपने मित्र तक्षक की रक्षा के लिये इन्द्र ने घोर वर्षा की परन्तु अर्जुन ने 'शरणूह' के द्वारा जल को अन्दर जाने से ही रोक दिया । अर्जुन और इन्द्र का वनघोर युद्ध हुआ परन्तु अन्ततः अर्जुन के सामने इन्द्र को भी पराजित होना पड़ा और तक्षकादि की वन छोड़कर भागना पड़ा । जयन्ती हुई अग्नि से वन में अर्जुन ने 'मय-दानव' को वचाया अतः बदले में उसने कृष्ण की आज्ञा से युधिष्ठिर के लिये अत्यन्त सुन्दर 'सना' का निर्माण किया । महाराज युधिष्ठिर अपनी प्रजा और परिवार के साथ उस भवन में आकर रहने लगे । एकबार महर्षि नारद का शुभागमन हुआ

और उन्होंने युधिष्ठिर को राजसूय-यज्ञ के सम्पादन के लिये परामर्श दिया। युधिष्ठिर ने इस कार्य में सहायता प्राप्त करने के लिए दारिका से श्रीकृष्ण को बुलवाया। श्रीकृष्ण ने युधिष्ठिर के गहने पर भीम को साप लेकर अन्याचारी राजा 'जरासन्ध' को नीतिपूर्वक समाप्त किया। सारे राजानों को वन में बर लेने के बाद राजसूय-यज्ञ की तयारी शुरू हुई। 'अर्घ्य-यूजा' के विषय में युधिष्ठिर ने भीष्मपितामह से सलाह की। पितामह भीष्म ने भगवान् श्रीकृष्ण के दशावतार का वर्णन करके उनकी महिमा बरनाते हुए श्रीकृष्ण को ही इस पद के सर्वथा योग्य और अधिकारी बताया। पितामह भीष्म की आज्ञा पर सहदेव ने श्रीकृष्ण की पूजा की पर यह देखकर ईर्ष्यातु चेदिराज सिंगुपाल सहसा क्रुपित हो उठा और उसने इसका विरोध किया। वह श्रीकृष्ण को भग्न-भुरा कहने लगा। अन्त में भगवान् ने अपने चक्र से उसकी गर्दन काट डाली। दूसरी ओर राजा दुर्योधन युधिष्ठिर की अपार राज्य-श्री को देख-देखकर क्रुड रहा था। वह सभा का अवलोकन करते समय कई स्थान पर कालीगरी की आग्नि के कारण फिमाक कर गिरा जिससे सब कोरा ने उसकी हँसी की। लजित और निराश दुर्योधन ने युधिष्ठिर को नीचा दिखाने के लिये अपने मामा शकुनि की सलाह ली। शकुनि ने धूम द्वारा युधिष्ठिर को राज्य, धन व स्त्री सहित जीतने का निरूपण किया। इसने लिये युधिष्ठिर को सादर आमन्त्रित किया गया। युधिष्ठिर उस वृष्ट-घन में एक-एक करके सब कुछ हार गये। दुर्योधन ने दुशासन को द्रोपदी को लाने की आज्ञा दी। दुशासन दीनालाप करती हुई द्रोपदी को खींचता हुआ राजसभा में ले आया। दुर्योधन ने दुशासन को उसकी छाटी खींचने का आदेश दिया। राजसभा में उपस्थित सभी वृद्ध व अनुभवी लोगों से फरियाद करने के बाद निराश हुई द्रोपदी ने अपने भगवान् श्रीकृष्ण को संरण पुकारना प्रारम्भ किया। प्रभु की कृपा से उसका वस्त्र बढ़ता गया। यहाँ तक कि दुशासन उसे खींचते-खींचते थककर पृथ्वी पर मूँडित हो गिर पड़ा। दुशासन के इस क्रूर-कर्म को देखकर भीमसेन ने उसके वध रूपल को फोड़कर रक्तपान करने की प्रतिज्ञा की। द्रोपदी ने भी कुछ दुर्योधन को 'घोड़े ही समय में मृत्यु' होने का वाप दिया। यह देखकर भयभीत धृतराष्ट्र ने द्रोपदी को वर प्रदान किये। फलतः उसके पति पुनः बन्धन मुक्त हो गये। जब सारे पाण्डव रूप पर बैठकर जाने लगे तो उन्हें वनवास दिलाने के भाव से दुर्योधन ने पुनः द्यूत के लिये ललकारा। इस बार भी युधिष्ठिर को हारना पड़ा और १२ वर्ष का वनवास और १ वर्ष का अज्ञानवास भोगना पड़ा। वन जाते हुए पाण्डवों का अनुसरण उनकी दुखी माता कुन्ती ने किया पर मार्ग में पाण्डवों ने अपनी माँ को अपने चाचा विदुर के घर पर ही छोड़ दिया। भ्रम की आराधना से

उन्होंने एक 'भाण्ड' प्राप्त किया जिसकी सहायता से वह अनेक लोगों को भोजन करा सकते थे। इसके बाद पाण्डवों ने काम्यक वन में प्रवेश किया। वहाँ पर भीम ने किर्मौर नामक राक्षस का वध किया। पाण्डवों का समाचार सुनकर भगवान् कृष्ण पाण्डवों के पास आये और तत्क्षण ही कौरवों का नाश करने की इच्छा करने लगे पर अर्जुन ने उन्हें अपनी वनवास की अवधि तक रुकने के लिए कहकर शान्त किया। भगवान् कृष्ण भी अर्जुन के द्वारा स्तुति किये जाने पर, राय पर सवार होकर द्वारिकापुरी लौट गये।

## चतुर्थ अध्यास

इसके बाद, पाण्डव जब से वन गये, तब से महाराज धृतराष्ट्र भावी सकट की आशंका से चिन्तित रहने लगे। कर्ण ने दुर्योधन को युद्ध के लिये उकसाया। अतः दुर्योधन बड़ी भारी सेना के साथ युद्ध के लिये ब्रत पड़ा। मार्ग में उन्हें श्रीव्यास मुनि के दर्शन हुए। सभी ने मुनि को प्रणाम किया। श्रीव्यास मुनि, सेना को रोकने व दुर्योधन को समझाने-बुझाने के अभिप्राय से राजसभा में पधारे। उन्होंने राजा धृतराष्ट्र से कहा कि 'आप अपने वध को नाश से बचाइये'। इसके पश्चात् मैत्रेय मुनि का शुभागमन हुआ। उन्होंने धृतराष्ट्र से अपने आगमन का कारण बतलाया। मुनि मैत्रेय ने राजा दुर्योधन से पाण्डवों को उनका आधा राज्य देकर सन्धि करने का परामर्श दिया पर दुर्योधन उनकी बात की अवहेलना करके गर्व से अपनी जाय ठोकने लगा। यह देखकर मैत्रेय मुनि ने उसकी 'जाय के चूर-चूर हो जाने' का शाप दिया।

उधर युधिष्ठिर अपने भाइयों के साथ काम्यक-वन छोड़कर द्वैतवन चले आये। एववार द्रौपदी ने युधिष्ठिर को अनेक उत्तेजक वाक्यों के द्वारा युद्ध करने का परामर्श दिया क्योंकि राजलक्ष्मी बिना युद्ध के नहीं प्राप्त होती है। द्रौपदी के इन विचारों का समर्थन भीमसेन ने भी किया और शत्रु पर आक्रमण करने का प्रस्ताव रखा। दोनों की बात सुनने के बाद युधिष्ठिर ने अपने गम्भीर विचार प्रकट किये। वे बोले—'धर्म महान् है। यदि हम वनवास की अवधि-पालन को छोड़कर युद्ध करेंगे तो निश्चय ही हम धर्म-व्युत्त होंगे। इसके अतिरिक्त शत्रुओं का मुकाबला करने के लिये इस समय हमारे पास योग्य-सेना भी नहीं है। अतः सन्धि का विचार करना उचित नहीं।' इसके पश्चात् श्रीव्यास मुनि पाण्डवों के समक्ष प्रकट हुए और युधिष्ठिर को मंत्र प्रदान किया। युधिष्ठिर ने वह मंत्र अर्जुन को देकर भगवान् शंकर की उपासना करने के लिये

हिमालय भेजा । अर्जुन शहर में अस्त्र-प्राप्ति के निमित्त घोर तपस्या करने लग गये । इसके बाद एक दिन कोई सूकर अर्जुन के निवृत्त आश्रमण के शिष्य बड़ने लगा तो अर्जुन ने अपने बाण के द्वारा सूकर का वध किया । इसी बीच विशालकाय किरातवेपथारी शर भी प्रकट हुए । किरात और अर्जुन में अहमहमिव भावना में वायुद के बाद शस्त्रास्त्र का युद्ध होने लगा । अर्जुन के मारे बाण, धनुष, मृग आदि-शस्त्रों को किरात ने धमिल कर दिया । अपने सारे शस्त्रों को नष्ट हुआ देखकर अर्जुन भगवान् शर की स्तुति करने लगे । थोड़ी ही देर में किरात के स्थान पर उनके उपास्यदेव भगवान् शर प्रकट हुए । एकाएक गम्भीर प्रकट हुआ देखकर अर्जुन के हृदय का ठिकाना न रहा । उसका कण्ठ रेंध गया, नेत्रों में आँसू आ गये । साथ ही अपने पूर्वकालीन बलह से वह सज्जित हो उठा । उसने तदर्थ भगवान् शर से क्षमा-याचना की । भक्ति-भाव में विभोर हो अर्जुन ने अनेक प्रकार से भगवान् शर की स्तुति की । अर्जुन की शक्ति और अपार भक्ति से सन्तुष्ट हुए शर भगवान् ने उसे अपना 'ब्रह्मास्त्र' प्रदान किया और साथ ही उसके गाण्डीव, बाण, शङ्ख आदि को भी लौटा दिया । भगवान् शर के अपने धाम लौट जाने पर, इन्द्र का सारथि मातलि अर्जुन के पास आया और अर्जुन को रथ पर बैठा कर स्वर्ग ले गया । अर्जुन ने भी ५ वर्षों तक स्वर्ग में निवास करते हुए इन्द्र से अस्त्र-विद्या ग्रहण की । एकबार इन्द्र ने अर्जुन से देवताओं के धनु निवातकवचों के वध के लिये कहा क्योंकि देवगण उनके वध में असमर्थ थे । पिता की आज्ञा विरोधार्थ करके अर्जुन रथ पर सवार होकर दानवों के नगर पहुँचे । अर्जुन और निवातकवचों का भीषण युद्ध हुआ । युद्ध में अर्जुन की विजय हुई । निवातकवचों का वध करके अर्जुन पुनः स्वर्ग चले आये जहाँ पर उनकी छत्र पूजा की गयी ।

### पञ्चम आश्रस

अर्जुन के स्वर्ग चले जाने पर शर चारों पाण्डव तीर्थयात्रा करते हुए पृथ्वी पर विचरण करने लगे । वे युधिष्ठिरादि हिमाचल पर्वत की तटहटी में स्थित गन्धमादन पर्वत पर पहुँचे । इस गन्धमादन पर्वत के शिखर पर ही कुवेर का सरोवर था जिसकी रक्षा 'नौधवन्' नामक राक्षस-समूह करता था । यह पर्वत अपने प्राकृतिक-सौन्दर्य एवं दिव्यतादि गुणों के कारण सभी का मन आनन्दित करने वाला था । इस पर्वत ने एक भाग में स्थित बदरिनाथ में कुछ समय के शिष्य पाण्डवों ने मुनियों के साथ निवास किया । एकबार

गन्धमादन पर्वत की चोटी से एक दिव्य पुष्प द्रौपदी के पास गिरा। उसकी अलौकिक सुगन्धि के कारण कौतूहलपूर्ण द्रौपदी ने भीम से उसी प्रकार के अन्य पुष्प लाने के लिए निवेदन किया। द्रौपदी का मनोरथ पूर्ण करने की अभिप्राय से भीमसेन गन्धमादन पर्वत के वन में पुष्पो को खोजते हुए चर पड़े। मार्ग में उन्हें वानरश्रेष्ठ हनुमान् के दर्शन हुए। अनजाने में, भीम ने हनुमान् से हट जाने के लिए कहा तथा अपनी बात की अवहेलना किये जाने पर उन्हें कटुवचन भी कहे। अन्त में वानरश्रेष्ठ हनुमान् की आज्ञा पाकर वह उनकी पूँछ उठाकर उन्हें किनारे सिखकाने लगा पर जब सारी शक्ति लगाने के बाद तिरभर भी पूँछ इधर से उधर न कर सका तो उसे कोई दिव्य-शक्ति मानकर उनका परिचय जानना चाहा। हनुमान् ने उसे अपना परिचय दिया। अपने बड़े भाई ने मिल कर भीम बड़े प्रसन्न हुए। भीम की प्रार्थना पर हनुमान् जी ने अपना समुद्र-लघन करने वाला त्रेतायुग का विराट-शरीर प्रदर्शित किया जिसे देखकर उसकी आँखें बन्द हो गयीं। इसके बाद भीमसेन कुबेर की पुष्करिणी पहुँचे और विकसित 'सीमन्धिक' पुष्पो को चुनने के लिए सरोवर में कूद पड़े। भीम को वहाँ के रक्षकों ने बहुत रोका, पर जब मना करने पर भीम न माने तो यक्षों का भीम के साथ घनघोर युद्ध हुआ। थोड़ी ही देर में भीम ने यक्षों को परास्त कर दिया और फूल चुनकर हर्षित मन से अपनी प्रिया द्रौपदी के पास आये। पुष्पो को प्राप्त कर द्रौपदी भी अत्यन्त हर्षित हुई। इसके बाद पाण्डव 'यामुन' पर्वत पर पहुँचे। शिकार खेलते हुए भीम को वहाँ पर एक अजगर ने पकड़ लिया। युधिष्ठिर ने सर्प के प्रश्नों का उचित रूप से उत्तर देकर भीम को मुक्त कराया। इसके पश्चात् चारों भाई द्रौपदी के साथ द्वैतवन पहुँचे। इसके बाद एकवार अपनी सम्पत्ति से पाण्डवों को जलाने के अभिप्राय से कौरव-दल ने धोष-यात्रा प्रारम्भ की। द्वैतवन के सरोवर में गन्धर्वराज चित्रसेन उस समय अपनी स्त्रियों के साथ क्रीडा कर रहे थे। गन्धर्वराज ने दुर्योधन के इस कुभाव को ताड़ लिया और उसके समीप में जाते ही अपने बाणों की वृष्टि से आकाश आच्छादित कर दिया तथा उन्हें आगे बढ़ने में रोक दिया। गन्धर्वराज चित्रसेन ने कर्ण को मैदान से भागने के लिये बाध्य कर दिया तथा दुर्योधन को जीवित ही बाध कर आकाश ले जाने लगा। जन्न में अर्जुन ने उसे इस विपत्ति से छुटकारा दिलवाया। दुर्योधन इस कर्म में अत्यन्त लज्जित हुआ और अनशन का विचार करने लगा। एक दिन स्वप्न में दैत्यो ने उसे पाण्डवों से युद्ध करने के लिये तत्पर हो जाने का आदेश दिया और युद्ध में स्वयं भी कौरवों की मदद करने का वचन दिया। यह देखकर दुर्योधन पुनः नये जोश से हस्तिनापुर आकर रहने लगा। कौरवों के लौट जाने पर

पाण्डव द्वैतवन छोड़कर वाम्यवन आकर रहने लगे । पाण्डव सिंहास के द्विज वाहर गये थे, द्रोपदी धुटिया के दरवाजे पर खड़ी थी, सभी जयद्रथ उधर से गुजरा । द्रोपदी के सौन्दर्य को देखकर वह मुग्ध हो उठा और उसी अपने रथ पर बैठा बैठाकर खड़ा पड़ा । भीमसेन ने उसका पीछा करके उसे पकड़ लिया और उसके सिर पर पाच चोटियाँ ( मूढ़त्व की सूचक ) रख दीं । भीम जयद्रथ को बांधकर तथा अपने रथ पर बैठा कर युधिष्ठिर के पास से आये । राजा युधिष्ठिर ने दया करके उसे छोड़ दिया । जयद्रथ अपने अपमान से लज्जित होकर भगवान् शंकर की उपासना करने लगा । भगवान् से अर्जुन को छोड़कर वेप पण्डवों के वध का वरदान प्राप्त कर वह अपनी राजधानी लौटा । इस प्रकार पाण्डवों की १२ वर्ष की दीर्घकालीन वनवास की अवधि पूर्ण हुई । एकबार धर्म ने पाण्डवों की परीक्षा ली । वह मृग का शरीर धारण कर किसी ब्राह्मण का अरणि-मुग्ध लेकर भाग गया । ब्राह्मण की पुकार पर पाण्डवों ने उसका पीछा किया पर वह वन में उन सबके देखते ही देखते गायब हो गया । युधिष्ठिर ने पानी लाने के लिये एक-एक को क्रमशः भेजा, पर दक्षम्पभादी सूर्य के प्रश्नों का उत्तर दिये बगैर जल लेने का आग्रह करने के कारण वे सब धराशायी हो गये । अन्त में युधिष्ठिर ने उसके प्रश्नों का समुचित उत्तर देकर अपने भाइयों को पुनर्जन्मीवित किया जोर सूर्य से यथारवि रूप धारण करने की क्षति प्राप्त कर एक वर्ष का अज्ञातवाम बिताने के लिये पाँचो पाण्डवों ने अलग-अलग वेप धारण कर भिन्न-भिन्न नामों से राजा विराट की राजधानी में प्रवेश किया । वहाँ पर शैरन्ध्री के रूप में निवास करती हुई द्रोपदी को एक बार राजा विराट के भाले कीचक ने देखा और उस पर मुग्ध हो गया । उसने द्रोपदी से विवाह करने का प्रस्ताव रखा पर द्रोपदी ने उसे अपने को पाँच गन्धर्वों की पत्नी बतलाया और दूसरे दिन रात्रि में नाट्य-गृह में मिलने का वादा किया । उधर द्रोपदी ने यह समाचार भीम को बतलाया । भीम ने तत्क्षण उसके वध की प्रतिज्ञा की । रात्रि के निविड अन्धकार में भीम ने शैरन्ध्री के स्थान पर प्रवेश किया । कीचक भीम को शैरन्ध्री समझ कर जैसे ही आलिंगन करने के लिए बढ़ा वैसे ही भीम ने घुँसों के प्रहार से उसे मूर्च्छित कर दिया । दोनों में घोर झुट्टा हुआ । अन्त में भीम ने कीचक का वध कर डाला और रसोई घर में लौट आये । कीचक का वध सुनकर उसके भाई रोने-बिछाने लगे और द्रोपदी को उसके वध का वारण मानकर विराट की आज्ञा से उसे भी कीचक के साथ जलाने लगे । वहाँ पर भी भीम ने अन्य कीचकों का वध करके द्रोपदी की रक्षा की । इस प्रकार रानी सहित अन्य स्त्रियाँ द्रोपदी को गन्धर्व-पत्नी मानकर उसका सरकार करने लगी । पाँचो पाण्डव सानन्द वज्ञात वास की अवधि बिताने लगे ।

## पष्ठ आश्वास

इसके बाद दुर्योधन की आज्ञा से उसके गुप्तचर पाण्डवों की खोज करने लगे पर उनको कहीं न पाकर उन्हें वन में नष्ट हुआ मानकर लौट आये और दुर्योधन को पाण्डवों के गायब होने और कीचक-वध का शुभ-समाचार सुनाया। कीचक का वध सुनकर दुर्योधन को पाण्डवों के विराटनगर में अज्ञातवास करने का सचय उत्पन्न हो गया क्योंकि कीचक को भीम के निवा और कोई नहीं मार सकता था। अतः उसने मत्स्य-देश पर चढ़ाई करने का निश्चय किया क्योंकि यदि पाण्डव उस नगर में निवास कर रहे होंगे तो गौओं का हरण होतों हुए सुनकर उनकी रक्षा के लिये हमारे सामने आने पर पहचान लिये जावेंगे। परिणामतः उन्हें पुनः वनवास भोगना पड़ेगा। इस प्रकार दुर्योधन की आज्ञा से सुघर्मा ने एक ओर से हमला करके विराट के गो-धन का हरण किया। गौओं की रक्षा के लिए राजा विराट नकुल, सहदेव, भीम और युधिष्ठिर को साथ लेकर चल पड़े। दोनों सेनाओं में घोर युद्ध हुआ। राजा सुघर्मा ने राजा विराट को बाध लिया। युधिष्ठिर की आज्ञा पर भीमसेन ने राजा विराट को छुड़ाया। दूसरे दिन प्रातः काल दूसरी ओर से दुर्योधन ने चढ़ाई कर दी और राजा विराट का गोधन हरण कर लिया। गौओं के अव्यक्त ने नगर में जाकर राजकुमार उत्तर को सारा समाचार सुनाया। वह उस समय स्त्रियों के बीच बैठा हुआ था अतः बड़ी शैली बघारने लगा। द्रौपदी के परामर्श पर 'बृहतडा' (अर्जुन) को उसने अपना सारथि बनाया और युद्ध के लिये चक्र पड़ा। समर-भूमि में कौरवों की अपार-सेना को देखकर विराटपुत्र विलाप करने लगा। उसने अर्जुन से रथ लौटा ले चलने के लिये बारम्बार प्रार्थना की। उसे बहुत प्रलोभन भी दिया पर अर्जुन ने एक न मुनी। उत्तर मारे भय के रोने लगा और रथ छोड़कर भागा। अर्जुन ने उसे पकड़कर बैठाया और उससे सूत-कर्म करने को कहा। धर्मज्ञान पहुँच कर अर्जुन ने अपने शस्त्र धर्मीवृक्ष से उतारे और उत्तर को अपना वास्तविक परिचय देकर आदरवस्तु किया। अपने सामने अर्जुन को खड़ा देखकर उत्तर का मनोबल खड़ गया। अर्जुन ने अपने तीक्ष्ण वाणों से भीष्म और द्रोणाचार्य को विदीर्ण कर दिया। उसने कर्ण, राहुनि, दुर्योधन आदि को घायल कर दिया तथा स्वापनास्थ छोड़ कर सबको भूच्छित कर दिया। इस प्रकार शत्रु-सैन्य को पराजित करके उसने पुनः अपने शस्त्रों को धर्मीवृक्ष पर बाध दिया और उत्तर को, वास्तविक रहस्य किसी से भी प्रकट करने में मना कर दिया। फिर उत्तर के स्थान पर अर्जुन सूतकर्म सम्पादित करते हुए नगर में आये। उत्तर की विजय का समाचार सुनकर विराट बड़ा

हर्षित हुआ। सारी नगरी उसके स्वागत में सज्जित की जाने लगी। राजा विराट प्रशस्ति के कारण युधिष्ठिर के साथ सूत सेल्ले-सेल्ले बारम्बार अपने पुत्र की बहाई करने लगे। युधिष्ठिर अर्जुन के सूतवर्म की प्रशंसा करने लगे। प्रसन्न होकर राजा ने पासा युधिष्ठिर की भाव पर दे मारा। द्रोपदी ने नाक से बहते हुए युधिष्ठिर के रक्त को कपड़े से पोछा। इसके बाद अज्ञातवास की अवधि समाप्त होने पर मत्स्यराज विराट के सिंहासन पर बैठ गये। परिचय प्राप्त करने पर राजा विराट ने दामा-याचना की और अपनी पुत्री उत्तरा का विवाह अर्जुन के पुत्र अभिमन्यु से कर दिया। अर्जुन और दुर्योधन दोनों ही द्वारिका श्रीकृष्ण से युद्ध में सहायता प्राप्त करने के लिये गये। दुर्योधन ने तो उनकी सारी सेना अपनाई और अर्जुन ने केवल श्रीकृष्ण को ही अपनाया। दुर्योधन ने शल्य से कर प्राप्त किया और युधिष्ठिर ने 'कर्ण को हनोत्साह करने का वचन' शल्य से प्राप्त किया। युद्ध के लिये दोनों और सेना जुटने लगी। कौरवों की ओर ११ अशोहिणी और पाण्डवों की ओर ७ जदीहिणी सेना थी। धृतराष्ट्र ने इसी बीच सत्रय को सन्धि के विचार से पाण्डवों के पास भेजा। लौट कर सत्रय ने धृतराष्ट्र से सारी बात बतलाई। सभी लोगों ने दुर्योधन को मिलकर आधा राज्य प्रदान करने की सम्मति दी पर अभिमानी दुर्योधन ने किसी की न सुनी। राजा युधिष्ठिर ने भी सन्धि का प्रस्ताव लेकर श्रीकृष्ण को कौरवों के पास भेजा। कौरवों की सभा में जाकर भगवान् कृष्ण ने धृतराष्ट्र व दुर्योधन को युक्ति व तर्क के साथ समझाने का प्रयास किया पर मूर्ख दुर्योधन पर इसका उल्टा ही असर पड़ा। उसने कर्णादि के परामर्श से भगवान् कृष्ण को बाधने का प्रयास किया। भगवान् ने भी उसके दस अभिप्राय को भाँप कर विराट रूप प्रकट किया जिससे कर्णादि-समूह मूर्च्छित हो गया। मुनियों, देवताओं आदि ने मिल कर भिन्न-भिन्न रूप से उनकी स्तुति की। इसके बाद भगवान् कृष्ण पाण्डवों के पास आये। भगवान् कृष्ण के परामर्श पर पाण्डव, कोई चारा रोप न रहने के कारण, युद्ध के लिये बल पडे। दोनों पक्षों की सेनाएँ कुरुक्षेत्र के मैदान में एकत्रित हुईं। कौरव सेना के सेनापति भीष्म-पितामह हुए और कर्ण ने प्रतिज्ञा की कि 'जब तक भीष्म युद्ध करेगा तब तक मैं युद्ध न करूँगा'।

### सप्तम अध्याय

भीष्म-पितामह के सेनापतित्व वाली कौरव सेना तथा धृष्टद्युम्न के सेना-पतिरत्व वाली पाण्डव सेना कुरुक्षेत्र के मैदान में आमने-सामने आईं। रणभूमि में वे अपने नावें-रिपतेदारों को खड़ा हुआ देखकर अर्जुन अधीर हो उठा। उसके



हाथ से धनुष सरकने लगा । फिर भगवान् कृष्ण ने उसे गीतोपदेश देकर आश्वस्त किया । दोनों सेनाओं में घनघोर युद्ध हुआ । भरियो के तुमुल नाद से आकाश गुञ्जायमान हो उठा । चारों ओर दौड़ते हुए हाथी-घोड़ों से धूलि उठने लगी । वीरों के अस्त्र-शस्त्र के प्रहार से विविध वाहन नष्ट होने लगे । पशुओं के मांस का भक्षण करने के लिये मैदान में पशु-पक्षी आने लगे । चारों ओर सियारों की अमंगलकारी ध्वनि होने लगी । ऐसी स्थिति में भीष्म-पितामह ने युधिष्ठिर की सेना में प्रवेश कर अपने बाणों से शत्रुओं को स्तम्भित कर दिया । जब नौ दिन तक प्रचण्ड-युद्ध करते हुए भी भीष्म-पितामह न मर सके तो परेशान होकर पाण्डव भीष्म-पितामह के शिविर में पहुँचे और उनकी मृत्यु का उपाय पूछा । भीष्म के वचनों के अनुसार दूसरे दिन अर्जुन ने शिखण्डी को आगे करके युद्ध किया । अर्जुन के बाणों से भीष्म धराशायी हो गये । उनकी इच्छा के अनुकूल अर्जुन ने तीन बाणों के द्वारा सुन्दर वीरोचित सकिया प्रदान किया । उनके प्यास लगने पर अर्जुन ने ही उन्हें पानी प्रदान किया । इसके पश्चात् द्रोणाचार्य कौरव-सेना के सेनापति बनाये गये । दुर्योधन ने उनसे युधिष्ठिर को बाँध कर लाने के लिये प्रार्थना की । द्रोणाचार्य ने भी अर्जुन की अनुपस्थिति में उन्हें बाँधने की अपनी समर्थता प्रकट की । द्रोणाचार्य जैसे ही सात्यकि, सहदेव आदि को घायल करते हुए युधिष्ठिर के समीप पहुँचे वैसे ही उन्हें अर्जुन दिलाई पड़े । अर्जुन ने अपने तीखे बाणों से द्रोणाचार्य को घायल कर दिया । इसी समय सन्ध्या हो जाने से लोग अपने-अपने शिविर चले गये । दूसरे दिन दुर्योधन ने अर्जुन को युधिष्ठिर से दूर ले जाने के लिए त्रिगर्त जनपद के वीरों को नियुक्त किया । प्रातःकाल होते हुए सशप्तको ने अर्जुन को युद्ध के लिये ललकारा । अपने नियम के अनुसार अर्जुन युधिष्ठिर की रक्षा में सत्यजित् को लगाकर स्वयं सशप्तको की धुनौती का सामना करने चले दिये । द्रोणाचार्य युधिष्ठिर के समीप पहुँचे और सत्यजित् के शिर को अपने बाण से काट दिया । युधिष्ठिर द्रोणाचार्य के बाणों से घायल होकर युद्ध-भूमि से भाग गये । यह देखकर भीमसेन युद्ध करने के लिए आगे बढ़े और उन्होंने अपने बाणों से सेना को सितर-बितर कर दिया । इसके बाद भगदत्त विशालकाय हाथी पर बैठ कर भीम की ओर आया । उसके हाथी ने पाण्डव-सैन्य को नष्ट करते हुए भीम को भी अपनी सूँड में लपेट कर बड़ा कष्ट पहुँचाया । भगदत्त के हाथी ने सात्यकि के रथ को उठाकर दूर फेंक दिया । पाण्डव-सेना का हाहाकार सुनकर अर्जुन जाये और उन्होंने भगदत्त के फेंके गये सारे दम्बान्त्रों को अपने बाणों से काट दिया । इस पर भगदत्त ने क्रुद्ध होकर अर्जुन पर वैष्णवास्त्र छोड़ा जिसे भगवान् कृष्ण ने अपने वसस्थल पर सेला । इसके पश्चात् भगवान् की आज्ञा से अर्जुन ने भगदत्त पर बाण

चत्राया जिनमे उसकी मृत्यु हुई । फिर अर्जुन ने उसके हाथी को भी मारा । वह बिपाडना हुआ पृथिवी पर गिर पड़ा । भगदत्त को जीतने के बाद अर्जुन सशस्त्रको से युद्ध करने के त्रिये आये । इनमे मे मूर्ख अस्ताचक्र को प्राप्त हुए और दोनों सेनायों अपने-अपने हेतु में चली गयी । दूसरे दिन द्रोणाचार्य ने चक्र-शूत्र की रचना की जिसका ज्ञान अर्जुन, श्रीकृष्ण और अभिमन्यु के सिवा और किसी को न था । धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने निराश होकर अभिमन्यु को ब्यूह-भेदन के कार्य में नियुक्त किया । अभिमन्यु बक-ब्यूह को भेद कर तो घुम गया पर उसकी रक्षा के लिये जैसे ही शेष चारो पाण्डव प्रवेश करने लगे वैसे ही जयद्रथ ने शत्रु के शरदान के कारण उन लोगों को प्रवेश करने में रोक दिया । अभिमन्यु ने बाल के समान अकेले ही युद्ध किया । उसको किसी भी प्रकार मरता न देखकर महारथियो ने उसे अनीति में मिलकर मार डाला । उसके वध से चारो पाण्डव बड़े दुःखी हुए । अर्जुन जब सशस्त्रको से युद्ध करके लौटे तो उन्होंने अपने भाइयों को दुःखी देखकर दुःख का कारण पूछा । अपने पुत्र का वध सुनकर वे बहुत प्रकार से विलाप करने लगे । उन्होंने सायकाक तक जयद्रथ के वध की प्रशंसा की ।

दूसरे दिन प्रातःकाल द्रोणाचार्य ने ब्यूह-रचना करके जयद्रथ को बीच में खड़ा कर लिया । अर्जुन ने ब्यूह में प्रवेश किया । अपने असह्य बाणों से अर्जुन ने शत्रुओं को धराशायी कर दिया । युधिष्ठिर ने अर्जुन का समाचार जानने के लिये सात्यकि को ब्यूह के अन्दर भेजा । उसका भूरिश्वा के साथ घोर युद्ध हुआ । भूरिश्वा ने सात्यकि के मस्तक को काटना चाहा पर इसने में ही अर्जुन ने अपने बाण में उसकी उठी हुई भुजा काट दी । वह भी निराश होकर बाण का आसन बनाकर उपवास करने के किये बैठ गया पर सात्यकि ने खड़े उठाकर उसकी गर्दन उड़ा दी । इसके बाद भीम भी अर्जुन के पास आ गये । कर्ण और भीम का घोर युद्ध हुआ । उसने भीम को बारम्बार विरथ कर दिया । भीम को खरी-खोटी सुनाते हुए कर्ण ने छोड़ दिया । उधर भगवान् श्रीकृष्ण ने अपने योगैश्वर्य से सूर्य को ढँक दिया । जयद्रथ ने जैसे ही सूर्य को देखने के लिये अपना मस्तक उठाया वैसे ही अर्जुन ने श्रीकृष्ण के सकेत पर उसका मस्तक अपने बाण में काट दिया । उस दिन रात्रि में भी युद्ध होता रहा । शत्रु एक-दूसरे का परिचय जानने पर ही शत्रु का प्रहार करते थे । रात्रि में पटोत्कल महान् शस्त्रों को लेकर प्रकट हुआ । कर्ण के साथ उसका घनघोर युद्ध हुआ । जब कर्ण उसके प्रहार से परेशान हो उठा तो उसने उस पर उस शक्ति का प्रयोग किया जो उसने बहुत समय से अर्जुन को मारने के लिये भुरखिन रख छोड़ा था । श्रीकृष्ण की योजना के अनुसार द्रोणाचार्य के वध के त्रिए युधिष्ठिर ने 'अश्वत्थामा हतो' कहकर

द्रोणाचार्य को धनुष त्यागने के लिये बाध्य कर दिया। द्रोणाचार्य ध्यानमग्न होकर बैठ गये। इसी बीच वृष्टदुष्म ने सड़ग लेकर लोगों के मना करने पर भी उनका शिर काट दिया। इसके पश्चात् क्रुद्ध अश्वत्थामा ने नारायणास्त्र चलाया। उस अस्त्र को, सत्कार करके वीरों ने शान्त कर दिया। थोड़ी ही देर में भयकर रात्रि हो गयी और लोग अपने-अपने डेरो में लौट आये।

### अष्टम आश्रय

द्रोणाचार्य के वध के उपरान्त कर्ण कौरव-सेना का सेनापति बना। उसने एक ही दिन में मारे मनुष्यों को समाप्त करने की मिय्या प्रतिज्ञा की। महाराज शल्य ने दुर्योधन के आग्रह पर उसका सून-कर्म सम्पादन किया। कर्ण जब शल्य को अपना सारथि बनाकर युद्ध के लिये चला तो अपने स्वभाववश बड़ी-बड़ी डींग मारने लगा। शल्य को भी युधिष्ठिर से कहे गये अपने वचनों की स्मृति हो आयी और उन्होंने कर्ण को कटूक्तियों के द्वारा हतोत्साह करना प्रारम्भ कर दिया। कर्ण अपने बाणों में सधु-समूह को व्याकुल करता हुआ युधिष्ठिर के पास जाया और उनके शस्त्रों को काटकर उन्हें शक्तिहीन बना दिया। उसने उन्हें बहुत बुरा-भरा कटकर छोड़ दिया। युधिष्ठिर चिन्ता के कारण जाकर शिविर में बैठ गये। इसके बाद कर्ण ने अपना भार्यवान् पाण्डव-नैन्य पर छोड़ा जिसमें अनेक नृपगण मर-मर कर भूमि पर गिरने लगे। अर्जुन ने जब अपनी मैना में युधिष्ठिर को न देखा तो वे शिविर में गये। वहाँ पर उन्होंने अपने ज्येष्ठ भ्राता युधिष्ठिर को घायल पड़ा हुआ देखा। अर्जुन ने तत्क्षण ही कर्ण के वध का निश्चय किया और मैना को लेकर कौरव-दल की ओर चल पड़े। भीम ने कर्ण पर पूरी शक्ति से बाण छोड़ा जिसमें वह मूर्च्छित हो गया। भीम ने बाण लेकर उसकी जिह्वा काटनी चाही पर अर्जुन का वचन होने के कारण शल्य के मना करने पर उसे छोड़ दिया। इसके बाद भीम और दुःशामन आपस में भिड़ गये। क्रोध में आकर भीम ने उसे भूमि पर पटक दिया और उसके वज्रमय की कर्ण कर उसने बहने वाले रुधिर का पान कर तृप्त हुआ। उस समय वह रणभूमि में साक्षात् रथ के समान लय रहा था। इसके उपरान्त अर्जुन और कर्ण आमने-सामने आये। कर्ण ने अर्जुन पर 'नागमय' बाण छोड़ा। बाण की जाना हुआ देखकर भगवान् कृष्ण ने रथ को नीचा कर दिया जिसमें वह बाण अर्जुन के मुकुट को छिन्न-भिन्न करना हुआ निकल गया। इसके बाद कर्ण ने रथ के पहिये विप्र के द्वाप के कारण पृथ्वी में धँस गये। उसी समय कृष्ण के इशारे पर अर्जुन ने उसे बाण फेंककर मार डाला। कर्ण के वध के साथ ही साथ कौरव-सेना की आशा भी समाप्त हो गयी। दूसरे दिन दुर्योधन ने

राजा शल्य को अपनी सेना का सेनापति बनाया । उसका वध युधिष्ठिर ने किया । शत्रुनि को यहदेव ने और अनेक वीर राजाओं को अर्जुन ने समाप्त किया । भीम ने समस्त कौरवों का वध किया । सारी सेना के भाग जाने पर कृपाचार्य, अश्वत्थामा और कृतवर्मा भी युद्ध-भूमि छोड़कर भाग गये । अपने सारी सेना को नष्ट हुआ देखकर दुर्योधन ने अपनी माया से द्वैपायन-सरोवर में प्रवेश किया । युधिष्ठिरादि ने सरोवर के निकट पहुँचकर दुर्योधन को युद्ध के लिये रुझारा । दुर्योधन अपने जीवन की आत्मा छोड़कर बाहर आया और भीम के साथ गदा-युद्ध करने लगा । दुर्योधन का वध किसी भी प्रकार होना न देखकर श्रीकृष्ण ने भीम को दुर्योधन की जाँघ पर प्रहार करने का संकेत किया । जाँघ पर गदा पड़ते ही वह पृथ्वी पर गिर पड़ा । दुर्योधन के समाप्त हो जाने पर पाण्डवों ने सिबिर में प्रवेश किया । अश्वत्थामा ने रात्रि में द्रौपदी के पाँच पुत्रों को सोते समय मोत के घाट उतार दिया । द्रौपदी यह सुनकर अनशन का व्रत लेकर बैठ गयी । भीम ने अश्वत्थामा पर आक्रमण किया । अश्वत्थामा ने भीम पर ब्रह्मास्त्र छोड़ा जिसे श्रीकृष्ण ने बीच में ही आकर रोक लिया । अश्वत्थामा ने अपने शिर पर लगी हुई मणि को द्रौपदी के लिये भीम को प्रदान किया । भीम ने भी उसे ब्राह्मण जानकर छोड़ दिया । इसके बाद धृतराष्ट्र गान्धारी के साथ रण-भूमि में आये । धृतराष्ट्र ने युधिष्ठिर का आलिङ्गन किया और अपने पुत्रों को नष्ट कर डालने वाले भीम को क्षुब्ध कर देना चाहा । भगवान् ने उनके अभिप्राय को समझकर कौहमय भीम को आनिग्न के लिए उपस्थित किया । धृतराष्ट्र ने उसे वास्तविक भीम समझकर क्षुब्ध कर दिया । इसके बाद सबने मिलकर गंगा के तट पर युद्ध में मरे हुए वीरों को जलाजलि-दान किया । पितरों का तर्पण करके धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने दादों के नाद के साथ अपने पूर्वजों की नगरी में प्रवेश किया और पृथ्वी की रक्षा की । उन्होंने भीष्म-पितामह से प्रश्न करके अनेक विषयों का ज्ञान प्राप्त किया । इसके बाद अश्वमेध-यज्ञ करके वे सुवर्णपूर्वक हस्तिनापुर में निवास करने लगे ।



## सक्ति-संग्रह

- १ विफलेहा नाम नृणां जातिमकृत्वा पितामहानामनृणाम् ॥१११६
- २ साधुहितानि यतन्ते ये कर्तुं जयति पण्डिता नियत ते ॥१११९
- ३ न हि सवादत्याग सज्जनरसासु मारुवादत्याग ॥२११९
- ४ सुमन सेवनमन्तर्गत्वा बहु मन्वते रसेष्वनमन्त. ॥२१४८
- ५ उपकारेऽपि महति मलिना मोघा ॥ २१११३
- ६ जयति तदा वै रिपुमोहोन्नुष्टो भवेद्यदा वैरिपुमान् ॥३१७९
- ७ ग्रहणं वेदान्तानां साध्वीनां कालयन्ति के शान्तानाम् ॥४११४
- ८ सत्यमिरा जपता का केवलमाप्ता जनाधिराजपताका ॥४१२४
- ९ भवति महाराज नता तीक्ष्णे न मृदौ कृतोपहारा जनता ।  
त्रिजगद्भानुं नमति त्रिसंश्रमिन्द्र न तत्प्रभानुश्नमति ॥ ४१२५
- १० को लभते द्विपनि दैन्यकृति मानी क्षम् ॥५१५७
११. कं सुदृश कामयते परकीया पण्डितोऽत्र क्षुद्रामयते ॥५१८३
- १२ ते हि नरो धन्या ये जित्वारीन्यापृता न रोधन्याये ॥६११८
- १३ उदयो दैवप्रभव प्रयत्नमाने वयं सदैव प्रभव ॥६१८०
- १४ यत्नं सुकृतोऽर्पितयाति केशव दैवम् ॥६१८१
- १५ विधिना वै मुख्येन स्फुटलक्षणसिद्धदेववैमुख्येन ।  
देहभृतापाद्यानि श्रेयास्यायुर्धनप्रतापाद्यानि ॥६१८२
- १६ सुहृदो नाम सहाया विपदो मोक्षाय देहिनामसहाया ६१८७
१७. जगति हि स मुदा रमते बन्धुरत यस्य मानसमुदारमते ॥६१९७
- १८ अपगच्छति श्रियो धनमत्त ॥६११११
- १९ समरे सन्नाशङ्क क्षत्रमुवा नार्यमते सन्नाश क ॥६११४
- २० ' पायिवभावो भवेद्यदा साबन्ध ॥६११२७
- २१ ' ' प्रचुरमदाना प्रवृत्तिरुपैवेयम् ॥७११६
- २२ ' ' अन्तेवासिब्यापन्सु सज्जना न रमन्ते ॥७१११०
- २३ ' ' त धर्मं विपदि योद्धुयज्जावाह ॥७१११२
- २४ रमते नाकमितार मृतमप्यन्वेति याङ्गना कमितारम् ॥१२२५

**‘प्रकाश’ हिन्दीव्याख्योपेतम्**



**प्रथमः आश्वासः**

अनुवाद—शत्रु के अहङ्कार और माया को शान्त करने वाले सिस (ईश्वर) का इन्द्रियजयी साधु और पण्डित ब्रह्म कहते हैं वह गिरीश अर्थात् शङ्कर भाव (पाठक) लोगों को अचल ज्ञानदृष्टि और सांख्य में प्रशंसा प्राप्त लक्ष्मी (धन) का प्रदान करें।

व्याख्या—महाकवि वासुदेव ने 'निर्यमानुसार तीन' श्लोको में ग्रन्थ की निर्विघ्न-परिसमाप्ति के उद्देश्य से अपने इष्टदेव शङ्कर का स्मरण करके, उनसे अपने पाठकों के योग-योग के लिये लक्ष्मी और ज्ञान प्रदान करने की प्रार्थना की है तथा प्रकाशान्तर से अपने जीवन के प्रति दृष्टिकोण—ज्ञान, पेरवर्ष एवं अभ्युदय, निःशेषसंकेत समन्वय—का दृष्टीगत किया है। अपने इष्टदेव शङ्कर को 'प्रशमितप्रमदमायम्' पद-विशिष्ट बतला कर, उनकी सर्वशक्तिमत्ता की ओर भी संकेत किया है। उसने कामदेव, जैसे अपने अनेक-रिपुओं के महत्कार और आयाजाह को अपनी अभिनय-शक्ति से विध्वंसित किया है ॥१॥

यो वा 'मन्दिरवपुषे ममर्द' मातङ्गवरममन्दिरवपुषम् ।

कान्तां चापधरायः क्षपितो येनाद्भुजोऽपि चापधरायः ॥ २ ॥ ...

अनुवाद—“और” जिसने ( शङ्कर ) ‘मन्दराचलवत् शरीर, ( अथवा—  
मूर्तिमन्त मय ( दशवपुष्प ) वाले शत्रु ( वाम ) को ) तथा मयंकुश शब्द  
करने वाले ( अमन्दराचलवपुष्प ) गजवर ( गङ्गासुर ) को मारा । जिसने हिमाचल  
से वधू ( पार्वती ) को प्राप्त किया एवं घनुर्धारियों में अग्रगण्य कामदेव को  
भी नष्ट कर दिया । (‘ऐसा ईश्वर जो पाठकों को अपरि-प्राप्यित वस्तुएँ प्रदान  
करें—आगे श्लोक तक इसका अन्वय करें’)।

क्याह्या—भक्ति-दृष्ट में मान कवि ने हम रत्नोक्त में अपने दृष्ट-देव की अनेक विशेषताओं पर प्रकाश डाला है। उसने भयंकर गजामुर का वध करके उसकी छाछ को अपने घोड़ी का परिधान बनाया है। देवताओं के हित के लिये उमा (हिमाचल पुत्री) से विवाह किया तथा अनुष्ठीरियों में अग्रगण्य ( क्योंकि सत्कार के योग्य तो हरय निधाने पर शर छोड़ते हैं पर काम छोड़ों के अरथ मन को अपना निधाना बनाता है ) कामदेव को भी नष्ट कर दिया। हम अनेक पौराणिक-संकेतों के साथ कवि ने महादेव की भयानकता, लोकोपकारिता, कृपा आदि अनेक गुणों पर प्रकाश डाला है ॥ २ ॥

टिप्पणी—कवि के यमक जलंकार का चमत्कार सर्वत्र दर्शनीय है वा इस रत्नोक्त के 'यो वा मन्दारवपुष' पदों में मन्दार-वपुष के द्वारा अनेक अर्थों की भी उद्भावना की है। ( १ ) यो वा यम् महादेवो मन्दारवपुषं मन्दारगिरिवत् वपुषस्य स तादृश गजवरम् । ( २ ) य ईश्वरो यामं प्रतीप वैरिणं हरवपुषं यो भय वपुषस्य स तादृश मातङ्गवरम् । ( ३ ) 'य अवा' येन यद्वैद्य करने पर येन अर्थ भी हो सकता है। ओ विष्णुवां वरो वश्य स ( ' ) अवा । पौराणिक-कथानुसार त्रिपुरदाह के समय विष्णु वाकर के द्वार बने। 'तस्य त्रिपुरदाहे रथचरणपाणिः द्वारः' इति ॥ २ ॥

शिरसां सकले शकले स्थलिता सरिता वरा च सकलेशकले ।

यस्य च कोटीरमिता स्फुटं विमलमम बर्णकोटीरमिताः ॥ ३ ॥

( तिलकम् )

अनुवाद—जिसके शिर के चन्द्र-कला युक्त सम्पूर्ण जन्म में गिरी हुई नदियों में सुवध गङ्गा उसके मुकुट को शोभ कर असंख्य-करोड़ों बर्ण लक्ष लक्ष रूप से विचरण करती रही ।

क्याह्या—कवि वामुदेव महादेव के आहात्म्य की उद्भावना करते हुए पाठकों को इस बात से अवगत कराना चाहते हैं कि भगवान् के सुन्दर चन्द्र-खण्ड पर गिरी हुई गङ्गा उनके मुकुट को शोभ कर चिरकाल पर्यन्त वहीं विचरण करती रही। इस रत्नोक्त में 'शिरस्' पद वही बहुवचन में प्रयुक्त करके शङ्कर का पुराणोक्ति के अनुसार पञ्चाननत्व होना सूचित किया है ॥ ३ ॥

अस्ति स गजराजगती राजवरो येन गतशुगजरा जगती ।

भीषणमधिक कवयः स्तुवन्ति जग्य यदीयमधिकदुःखयः ॥ ४ ॥

अनुवाद—जिसके अत्यधिक कष्ट-वर्षियों ने मरे हुए तथा आयुक्त भयंकर युद्ध की कवि-गण स्तुति ( प्रशंसा ) करते हैं, वह गजराज की गति

वाला राजाओं में छोड़ (कुलशेखर नामक) राजा था जिसने पृथिवी को शोकरहित एवं जरारहित कर दिया ।

व्याख्या—‘युग्म’ के द्वारा कवि तत्कालीन राजा (कुलशेखर) का वर्णन करते हुए कहता है कि उसने (राजा) पृथिवी को अपने शासन-काल में सन्ताप-विहीन बना दिया था, वह महापुरुष था क्योंकि उसकी गजराज के समान गति थी । वह राजा इतना पराक्रमी था कि उसके युद्ध में असंख्य शत्रुओं के शव के लोभ से कंक भामक पक्षिगण विचरण किया करते थे । उसके ऐसे युद्ध की कवि-गण अपनी कविताओं में प्रशंसा किया करते थे ॥ ३ ॥

तरधो भूरिच्छायाः समानफलदायिनी च भूरिच्छायाः ।

सविनयशोभा जनता यद्वाच्ये यस्य भुवि यशोभाजनता ॥ ४ ॥

(युग्म)

अनुवाद—जिसके राज्य में वृक्ष घनी छाया वाले, भूमि वृष्टि के अनुरूप फल देने वाली तथा प्रजा विनय और सौन्दर्य से युक्त थी । पृथिवी पर हमकी यशोभाजनता थी अर्थात् वह (कुलशेखर) राजा अत्यन्त कीर्तिमान् व यशस्वी था ।

व्याख्या—उपर्युक्त दो श्लोकों से यह स्पष्ट प्रतीत होता है कि वह सर्वथा एक धीरम राजा व शासक था । उसके राज्य में किसी को किसी प्रकार का भी कष्ट न था । भूमि तत्प-श्यामला थी एवं वृक्ष हरे-भरे होने के कारण पक्षियों को सुन्दर पायेय प्रदान करने में सर्वथा समर्थ थे । अपने ऐसे आदर्श राज्य में उसने पर्याप्त कीर्ति अर्जित कर ली थी ॥ ५ ॥

तस्य च वसुधामवतः काले कुलशेखरस्य वसुधामवतः ।

वेदानामभ्यायी भारतगुरुभबदायनामभ्यायी ॥ ६ ॥

अनुवाद—उस धनी, तेजस्वी, कुलभूषण कुलशेखर (नामक राजा) के शासन-काल में भादि परमेश्वर विष्णु के नाम का चिन्तन करने वाला एवं वेदों का अध्ययन करने वाला ‘भारतगुरु’ नामक गुरु हुआ ।

व्याख्या—महाकवि वासुदेव इस श्लोक में अपने तत्कालीन राजा एवं गुरु के नामों का उल्लेख करते हैं । उनके गुरु का नाम ‘भारतगुरु’ था । हो सकता है विद्वानों या गुरुओं में अग्रगण्य एवं पूज्यतम होने के कारण यह उन्की उपाधि रही हो । वे ज्ञान एवं ध्यान में समानरूपेण निष्णात थे । साथ ही उनका तत्कालीन राजा कुलशेखर भी ‘यथा नाम तथा गुणा’ की वक्ति चरितार्थ करता था । अपनी धनिकता एवं तेजस्विता के कारण उसने अपने वंश को वस्तुतः चार चौद लमा दिये थे ॥ ६ ॥



टिप्पणी—‘कुलशेखर’ इस पद में “रिल्लैः पदैरनेकार्थभिधाने रलेष इत्यते” इस कारिका के अनुसार रलेवाल्ङ्गता है जिसके दो अर्थ हैं । (क) कुलशेखर अर्थात् स्वामूपण (ख) ‘कुलशेखर’ नामक ॥ ६ ॥ —

य प्राप रमा चार्थं देवी च गिरा पुराणपरमाचार्यम् ।

यमशुभान्तोदान्तं परमेश्वरमुपदिशन्ति सन्तो दान्तम् ॥ ७ ॥

अनुवाद—उस वृद्ध एवं श्रेष्ठ आचार्य ( अथवा पुराणों में परम आचार्य ) महान् ‘भारतगुरु’ को, जिसने साधु लोग वास्तव-स्वरूप, अमङ्गल से डरपट्ट होने वाले सन्तों के कष्टों के अपहरण होने के कारण परमेश्वर कहते हैं, लक्ष्मी और वाग्देवी ( सरस्वती ) दोनों ने ही प्राप्त किया अर्थात् दोनों ही देवियों ने समान रूप से उसका आश्रय प्राप्त किया । - ॥ ७ ॥

व्याख्या—प्रस्तुत दो श्लोकों के द्वारा कवि अपने गुरु का पूर्ण परिचय प्रस्तुत करता है । ये राज्ञों के कष्टों के दूर करने वाले थे । जैसे ईश्वर, जन्म-मरणादि की चक्रान्तों से रहित हैं एवं दूसरे मर्त्यों के कष्टों को दूर करने वाला है । वे परमेश्वर इसलिये भी, ये क्योंकि लक्ष्मी और सरस्वती दोनों ही देवियों ने ( विष्णु की परिधियों ने ) उनका धरण किया था । ‘प्रायेण धनिनो मूर्खानि निर्धनाश्चैव पण्डिताः’ इस सर्वप्रणीत सत्य के वे अववाद-स्वरूप थे ॥ ७ ॥

ज्ञानसममार्थं निवसन्त, विप्रसत्तमप्रामे यम् ।

तिलकं भूमाबाहुर्धस्याधिपु, दत्तभूमिभूमा-वाहुः ॥ ८ ॥

अनुवाद—श्रेष्ठ प्राणियों के बीच में रहने वाले, ज्ञान से परिपूर्ण एवं अतुलनीय ज्ञान आचार्य, ‘भारतगुरु’ को पण्डितजन भूमि को तिलक ( भूषण रूप ) मानते थे तथा जिनकी भुजा में बाणकों को प्रभुर-भूमि दान में दी थी ।

व्याख्या—आचार्य ‘भारतगुरु’ अपनी दानवीरता से किसी भी उदार राजा से कम न थे । अत्यधिक धनी होने के कारण वे अपने बाणकों को भूमि प्रभुर मात्रा में दान रूप में दिया करते थे । इसी कारण पण्डितजन उन्हें पृथिवी का आभूषण मानते थे ॥ ८ ॥

समजानि कश्चित्तस्य प्रवणः शिष्योऽनुवर्त्तकश्चित्तस्य ।

काठ्यानामालोके पटुमनसो वामुदेवनामा लोके ॥ ९ ॥

अनुवाद—लोक में काव्यानुशीलन में लीन मन वाले उन आचार्य ‘भारतगुरु’ का कोई भ्रष्टानु एवं उनकी शिष्य के अनुकूल ही कार्य करने वाला शिष्य आपन्न हुआ, जिसका नाम वामुदेव था ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने ‘कश्चित्’ इस पद से अपनी जिस विनम्रता एवं भक्ति का संकेत किया है वह महापुरुषों का प्रथम लक्षण है ।

इतने जटिल ग्रन्थ की रचना करने वाले महाकवि की यह अभिमानशून्यता उसके सच्चिद्व्यवृत्त की परिचायिका है। वह अपने गुरु का परम शिष्य एवं विनम्र भक्त है ॥ ९ ॥

कीर्तिमदध्ना तेन स्मरता भारतसुधामदध्नान्तेन ।

जगदुपहासाय मिता पार्थक्या कल्मषापहा सा यमिता ॥ १० ॥

अनुवाद—स्थिर एवं अनन्त कीर्ति का स्मरण करते हुए, महाभारत नामक प्रसिद्ध इतिहासरूपी अमृत के मद से मतवाले उस धामुदेव ने संसार के उपहास के लिये उस पापहर्त्री सचित् पार्थक्या (युधिष्ठिरविजय-नामक) को निबद्ध किया।

व्याख्या—यहाँ पर भी 'जगदुपहासाय' इस पद का प्रयोग करके कवि ने अपने अनौदार्य को ही सूचित किया है। उसके मतानुसार यह छोटी सी पार्थक्या जो कि कलियुग के पापों का नाश करने वाली है केवल संसार में विद्वानों के उपहास का ही विषय-बन सकेगी न कि श्रेष्ठ रसपूर्ण काव्यों के समान सद्बोध भावुकों के हृदय को आकृष्ट एवं भाव-विमोह बनाने वाली श्रेष्ठ रचना ॥ १० ॥

अथ मृगराजद्विपिन प्रविश्य पाण्डुर्गिरि विराजद्विपिनम् ।

मृगयासङ्गरसेन स्वैरं व्यहरजितारिसङ्गरसेन ॥ ११ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर राजा पाण्डु, जिनकी सेना ने शत्रुओं के युद्ध को जीता है, शिकार के उपवन के लोभ से, सुशोभित जंगलों वाले, सिंह तथा हाथियों से भरे हुए पर्वत में प्रवेश कर (चढ़कर) स्वेष्वप्रापूर्वक विहार करने लगे।

व्याख्या—'अथ' मङ्गलवाची शब्द के द्वारा कवि अब प्रासङ्गिक इतिवृत्त का आरंभ करता है। राजा पाण्डु एक वीर एवं प्रतापी राजा थे जिनकी सेना ने शत्रुओं को युद्ध में परास्त किया था। अपनी आर्यविक्रम सुगुणप्रियता के कारण ही ये शाप के भागी हुए थे जिसका धर्मेण कवि, आगे के श्लोकों में करेगा ॥ ११ ॥

टिप्पणी—श्लोक के अन्त में छन्द की पूर्ति की आवश्यकता को ध्यान में रखकर कवि ने विसर्ग का प्रयोग नहीं किया है। यमकरलेखपूर्ण चित्र काव्यों में विसर्गोभाव दोष नहीं माना जाता है ॥ ११ ॥

यं नरदेवं शस्यस्वमातृवचनेन संपदे वंशस्य ।

मुनिवर्योऽजनयत्तं भ्रातृकलत्रे गजत्पयोजनयत्तम् ॥ १२ ॥

अनुवाद—जगत् के उपकार में लगे हुए जिस नरदेव (राजा) पाण्डु को

मुनिवर्य भी श्याम ने अपनी पूज्य माता (सत्यवती) की आज्ञा में वंश के विस्तार (उत्कर्ष) के लिए अपने माई (विशिष्टवीर्य) की मार्या (अन्वा-  
डिका) से उत्पन्न किया।

कथा—यह कथा महाभारत के आदिपर्व में आयी हुई है। इस पाण्डु की उत्पत्ति-कथा का उद्धरण करके, महाकवि वाल्मीकि ने भारतीय, विवाह के मार्ग 'दुयार्थे क्रियते मार्या न सुमार्थे' का उद्धाटन किया है। केवल इन्द्रिय-सन्तोष या दृष्टि के लिये ही महापुरुष सम्भोग-रत नहीं होते प्रयुक्त उसके पीछे जगत्-कल्याण की भावना निहित होती है ॥ १२ ॥

टिप्पणी—महामुनि श्याम के शाप से पाण्डु जन्म में पीछे से अतः इनका नाम ही पाण्डु पड़ गया था ॥ १२ ॥

तेन शरेणाकारि व्यसु मुनिमियुन गतामुरेणाकारि ।

तत्र यमाभो गहन शार्प मुनिरमुचदमुसमाभोगहनम् ॥ १३ ॥

अनुवाद—उस राजा पाण्डु ने (स्वेच्छा से विनोदार्थ) हिरण-हिरणी के आकार (शरीर) को चारण किये हुए मुनिदम्पती को अपने बाण से प्राण-शून्य (व्यसु) कर दिया। (इस पर) अत्यन्त क्रोध के कारण यमदुश्पत्न्य वय मुनि ने पाण्डु को प्राणों के समान प्रियतमा (पत्नी) के भोग को (सदा सर्वदा के लिये) समाप्त कर देने वाला शाप दिया।

कथा—यह कथा भी महाभारत के आदिपर्व में आयी हुई है। मृगया-विनोदी राजा पाण्डु के द्वारा अपनी प्रेम-कीड़ा में अचानक ऐसा व्याघ्रत उपस्थित होने पर उस मुनि का यह शाप देना कि तुम सब भी अपनी पत्नी के साथ सम्भोग करोगे तो तुम्हारे प्राण निकल जायेंगे सर्वथा पुच्छिपुच्छ ही था ॥ १३ ॥

स भतृव्यजनस्य श्याम कृत्वा तथा सितव्यजनस्य ।

अरतो रामाभोगे पाण्डुश्चक्रे तपांसि रामामोऽने ॥ १४ ॥

अनुवाद—और (तब से) वह राजा पाण्डु स्वतः चामर और परिजनों का श्याम करके स्त्री-भोग के प्रति विरक्त हो गया और रामचन्द्र के समान पर्वत पर तपस्या करने लगा।

कथा—चामर की बाधु का सेवन राजत्व की निशानी है। शाप के भय से उसने परिजन और राजपाट छोड़कर संन्यास धारण कर लिया तथा प्रायश्चित्त रूप में पर्वत पर तपस्या करने लग गया ॥ १४ ॥

प्रितपरमाद्रीशान्तं पाण्डुं कुन्ती तथैव माद्री शान्तम् ।

त भर्गार भार्ये न कदाचिज्जहतुरभिमतारम्भार्ये ॥ १५ ॥

अनुवाद—पवित्र आरम्भों वाली दोनों साध्वी स्त्रियों—कुन्ती तथा माद्री—ने पवित्र पर्वतश्रेष्ठ ( परमाद्रीश शतशृङ्ग नामक ) की चोटी पर बैठे हुए अपने विरक्त पति को कभी भी नहीं छोड़ा ।

व्याख्या—जप, तप सेवा, आदि पवित्र कार्यों में लगे रहने के कारण दोनों स्त्रियों को 'आर्य' विशेषण ( साधु ) प्रदान किया गया । कैसी भी परिस्थिति में अपने पति का त्याग न करके उन्होंने अपने सतीत्व का परिचय दिया ही साथ ही हिन्दू-धर्म के पवित्र आदर्श को भी सामने रखा ॥ १५ ॥

अपि च सुतापे तेन स्थितं सदा पाण्डुना सुवापेतेन ।

विकलेहा नाम नृणां जातिमकृत्वा पितामहानामनृणाम् ॥ १६ ॥

अनुवाद—और फिर पुत्ररहित राजा पाण्डु सदा सताप ( दुःख ) में पड़े रहे । क्योंकि हम ससार में पितामह की जाति को उद्धार किये बिना मनुष्यों की चेष्टा ( व्यवहार ) निष्फल है ।

व्याख्या—गृहस्थाश्रम में रहते हुए भी पितृह्यण से उद्धार न होने के कारण राजा पाण्डु का सदैव सताप में डूबे रहना सर्वथा न्याय्य है । क्योंकि शास्त्रों का वचन है कि "पुत्रे जाते पितृह्यणमुक्तिः" अर्थात् जब तक पुत्र की उत्पत्ति न हो तब तक पितृह्यण से मुक्ति नहीं मिलती, भले ही हम ससार में मनुष्य कितने ही ऐश्वर्य जुटाये या धर्म-कर्म करे ॥ १६ ॥

सततं साशं सन्तं क्षेप्रजमुत्पादयेति सा शसन्तम् ।

निजगाद कल कान्तं कुन्ती दधती मनो मदकलङ्कान्तम् ॥ १७ ॥

अनुवाद—"पुत्र उत्पन्न करो" इस प्रकार सदैव आज्ञा के साथ उच्चारण करने वाले अपने साधु पति से वह कुन्ती प्रेमपूर्वक एवं अहङ्कार के कलङ्क से रहित मन को धारण करती हुई बोली ।

व्याख्या—कुन्ती का मन अहङ्कार से शुद्ध बतलाना उसकी आत्यधिक शालीनता की प्रकट करता है । यद्यपि उसने दुर्वासा ऋषि की कृपा से समस्त देवताओं की वश में करने का मंत्र प्राप्त किया है फिर भी उसका मन अपने पति के समक्ष सदैव प्रवण है जो कि एक सती के लिये योग्य ही है ॥ १७ ॥

नरवर विप्रवरेण प्राप्तो मन्त्रो मया मुवि प्रवरेण ।

स्यादमुना मम वश्यं दैवतमखिलं कृतावनाममवश्यम् ॥ १८ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! पृथ्वी पर प्रवर विप्रवर दुर्वासा मुनि के द्वारा मुझे मन्त्र प्राप्त हुआ था जिसके द्वारा उपस्थित किये गये सारे देवता मेरे वश में निश्चय ही हो जाएंगे ॥ १८ ॥

मुदितविनायकमित्रा वेत्युत्त्वा चोदितार्चनाय कमित्रा ।

यमपयमानमघोना . पूजामाधत्त . स बहुमानमघोनाम् ॥ १६ ॥

( युगम् )

अनुवाद—इस कुन्ती ने इस प्रकार कहकर विनायक ( गणपति ) और मित्र ( सूर्य ) को सन्तुष्ट करके, अपने पति ( कर्मिन् ) के द्वारा अर्चन के लिए प्रेरित किए जाने पर अत्यन्त-सत्कार के साथ, यम, वायु और इन्द्र की विमल ( अघोना ) पूजा की ।

'व्याख्या—अपने पति के द्वारा सुनोरवर-प्राप्त मन्त्र की अर्चना के लिये प्रेरित किए जाने पर ही उस सती ने देवताओं की पूजा की, उसके पहले नहीं क्योंकि सतियों का परमदेव तो उसका पति ही है ॥ १९ ॥

'धर्मात्परमत्यन्तं युधिष्ठिर . नाम धर्मपरमत्यन्तम् ।

भीम च मरुत्तनय पार्थ शक्रादवाप च मरुत्तनयम् ॥ २० ॥

अनुवाद—उस कुन्ती ने ( योग से शरीर धारण किए हुए ) धर्म से श्रेष्ठ सत्त्वों वाले ( परमत्यन्त ) अत्यन्त धर्मात्मा युधिष्ठिर को प्राप्त किया, ( वायु से ) वायुपुत्र भीम को और इन्द्र से 'मरुत' नामक राजा के समान नीतिज्ञ अर्जुन को प्राप्त किया ।

'व्याख्या—महाभारत के आदि पर्व में योग के द्वारा धर्म के शरीर धारण करने का उल्लेख है अग्न्या अमूर्त धर्म से पुनोत्पत्ति कैसे सम्भव हो सकती थी । देखिये—

'प्रयुक्ता सा तु धर्मेण योगमूर्तिधरेण वै ।

छेधे पुनं वराहोहा सर्वप्राणभृतां वरम् ॥ २० ॥

मुदितमना देवाभ्यामश्विन्या तदनुशासनादेवाभ्याम् ।

सुललितमितराजनयश्चकुल महदेवमनुजमितराजनयम् ॥ २१ ॥

अनुवाद—दूसरी ( पत्नी ) ने माद्री ने प्रसन्न मन होकर उसको ( पति ) आज्ञा से इन दो देवताओं अश्विनी-कुमारों से सुन्दर नकुल और सहदेव को, जो राजनीति का ज्ञाता ( इतराजनय ) था, उत्पन्न किया ।

'व्याख्या—कुन्ती ने तीन देवताओं से तीन पुत्रों की कल्पना उत्पत्ति की जो गुणों में अपने जनक के समान थे । माद्री ने भी अपने पति की आज्ञा प्राप्त कर अश्विनीकुमार नामक दो सुदुर्लभ देवताओं से दो सुदुर्लभ पुत्रों की उत्पत्ति की जिनमें नकुल बड़ा और सहदेव छोटा था तथा जो अपने पिता के ही समान सुन्दर और योग्य थे ॥ २१ ॥

टिप्पणी—'इतराजनयम्' इस पद में 'इत' का अर्थ 'ज्ञात' किया गया है क्योंकि शरयर्धक सारी ही बातों का अर्थ ज्ञानसम्बन्धी भी होता है । अतः

इतो ज्ञातो राजनयो राजनीतिर्येन स तारुणम् सहदेवमिति ॥ २१ ॥

इत्थं राजा तेषु प्रकाममुदितो मुनेर्गिरा जातेषु ।

अहरन्माद्रथा वासः स कदाचित्कुसुमितद्रुमाद्रथावासः ॥ २२ ॥

अनुवाद—इस प्रकार मुनि दुर्वासा के आशीर्वाद से उन ( युधिष्ठिरादि पुत्रों ) के उत्पन्न हो खाने पर अत्यन्त प्रसन्न, पुष्पित-वृक्षों से भरे पर्वत पर निवास करने वाले उस ( पाण्डु ) ने कभी माद्री के वृक्ष को खींच लिया अर्थात् उसे मग्न कर दिया । ( उसके साथ एकान्त में रति-क्रीडा करने लगा ) ।

व्याख्या—पौर्वांच पुत्रों की उत्पत्ति के बाद राजा पाण्डु का प्रसन्न होना स्वभाविक ही था । उस समय पर्वत पर फूले हुए वृक्षों ने उसके रति-स्थाधी-भाव की उद्भासना में उद्योपन विभाव का काम किया परिणामतः वह काम से पीड़ित होकर मुनि के विषम शाप को भूल गया । उसने अपनी पत्नी माद्री का वृक्ष सहसा खींच कर अपनी काम-वासना तृप्त करना प्रारम्भ कर दिया ॥ २२ ॥

मुनिशापाशन्या स न्यपतन्न प्राप्तकालपाशन्यासः ।

तत्र मृतेऽवनिपे तु स्निग्धाः सुहृदोऽप्यवनि पेतुः (१) ॥ २३ ॥

अनुवाद—फिर यमपाश के न्यास को प्राप्त होने वाला वह राजा पाण्डु मुनि के शापरूपी वज्र से ( मारा गया पर्वत पर ) गिर गया । वहाँ पर उस राजा के मरने पर ( उसके ) स्नेही मित्र भूमि पर ( दुःख-के कारण ) गिर पड़े ।

व्याख्या—राजा पाण्डु के गले में यमराज का कन्दा पक चुका था तथा दूसरी ओर मुनि के शाप का वज्र था अतः मृत्यु सुनिश्चित थी । जैसा कि पहले आ चुका है कि मुनि ने शाप दिया था कि जिस प्रकार तुमने मैथुन के समय मुझे मारा है वसी प्रकार अगर तुम भी खो के साथ कभी मैथुन करोगे तो मेरी ही जैसी अवस्था को प्राप्त होगे ॥ २३ ॥

टिप्पणी—यहाँ पर कवि ने वज्र का पर्यायवाची स्त्री-लिङ्ग में प्रयुक्त कर अपनी मर्मस्पर्शी प्रज्ञा का परिचय दिया है । 'अशनि' पद स्त्री-लिङ्ग है जिसके कारण उसकी मृत्यु हुई या स्त्री भी उसके लिये वज्र के समान सिद्ध हुई जो उसकी मृत्यु का कारण बनी । अतः यहाँ पर शाप और स्त्री दोनों ही 'अशनि' इस स्त्री-लिङ्ग-वाची पद से बोध्य हैं । 'अप्यवनि' पद अव्ययीभाव सामान्य के रूप में प्रयुक्त है तथा नपुंसक लिङ्ग है । इसका विग्रह होगा अवनी इति अप्यवनि ॥ २३ ॥

अथ विधिना विप्राणां पितुस्तनु पाण्डुनन्दना विप्राणाम् ।

प्राणदधुराशु चितायां निरता तथुक्तया घुरा शुचितायाम् ॥ २४ ॥

अनुवाद—तदनन्तर पवित्रता का पाठन करने वाले पाण्डु के पुत्रों ने दिग्गज प्राण अपने पिता के शरीर को ब्राह्मणों द्वारा निर्दिष्ट-विधि से सीम ही ( जगदेष्टि सरकार के लिये ) चिता पर रख दिया ।

व्याख्या—अपने पिता राजा पाण्डु का किया-कर्म, वैदिक-रीति से, पवित्रता का पाठन करने वाले योग्य पुत्रों ने सम्पन्न किया ॥ २४ ॥

तत्र शुभानुचितायां पपात माद्री च चित्रभानुचितायाम् ।

रमते नाकमितार सृतमप्यन्वेति याङ्गना कमितारम् ॥ २५ ॥

अनुवाद—किर सुकुमाराङ्गी रानी माद्री अपने लिये अनुचित, भगिन की चिता पर गिर पड़ी । जो छो भूत पति का भी अनुसरण करती है वह सीम स्वर्ग को प्राप्त कर ( पति के साथ ) रमण करती है ।

व्याख्या—इस श्लोक में महाकवि बामुदेव ने सतिधों के लिये स्मृति-प्रतिपादित वाक्य का काव्यात्मक शैली में उद्घाटन किया है । जो स्त्री अपने पति का अनुसरण करती है वह सीम हो स्वर्ग प्राप्त कर वहाँ भी अपने पति के साथ रमण करती है । हमी सिद्धांत का स्मरण कर रानी माद्री सुकुमार भगों वाली होने पर भी भगिन में बूढ़ पड़ी ॥ २५ ॥

अथ स यदा पाण्डुरयात् त्रिदिवं कीर्त्या चकासदापाण्डुरया ।

चेतोभूपरिभूतस्तद्वध पार्थो गिरिमभूपरिभूतः ॥ २६ ॥

अनुवाद—इसके बाद कामदेव ( चेतोभू ) से पराजित पाण्डु जब हर ओर से शून्य कीर्ति से सुशोभित होते हुए स्वर्गलोक को प्राप्त हुए तभी युधिष्ठिर पर्वत ( गिरिमभू ) 'रातशूद्र' को चले गये ।

व्याख्या—कामदेव को 'चेतोभू' इसलिये कहा जाता है क्योंकि यह 'चेतस्' अर्थात् मन में उत्पन्न होनेवाला है । राजा पाण्डु अपनी पत्नी माद्री के साथ रति-प्रीति-भासक हो जाने के कारण कामदेव से पराजित हो गये थे पर दूसरी ओर अपने शेष-जीवन के शुभ-कर्मों के कारण वे सर्वतः कीर्तिमान् भी थे अतः उन्हें स्वर्ग-प्राप्ति हुई । उनके दुःख से ही योग्य युधिष्ठिर का पर्वत पर चला आना उचित ही था ॥ २६ ॥

मकरुणमम्बालतया कृतावलम्बोऽनुजैः सम शालतया ।

कुरुसेनागोपपद पुर मुनोन्दैरनायि नागोपपदम् ॥ २७ ॥

अनुवाद—व्यासादि मुनीन्द्र लोग, बाध्यावरणा से ही युधिष्ठिर को, त्रिस्र साहस्र उसकी माँ ने हृत् से दुःख होने के कारण छटा ॥ समान

कठगापूर्वक ले रखा था, उसके छोटे आई (मीमादि) सहित, कुहमेड़ों के स्थान, पर्वत के समीप स्थित (वारणावत नामक) नगर में ले आये ।

व्याख्या—माता कुन्ती दुःख के कारण अत्यन्त क्रुश हो गयी थीं अतः लता के समान अपने बालक युधिष्ठिर का सहारा उन्होंने ले रखा था । यह देखकर व्यामादि अपि युधिष्ठिर को उसके माइयों सहित सहारा देने के लिये वारणावत नगर में लाये ओ कि पर्वत के समीप बसा था और वहाँ कौरव निवाम करते थे ॥ २७ ॥

यस्य च महितमुदन्तं दुरितौघविघातहेतुमहितमुदन्तम् ।

जगतां मङ्गलदमृतं मुनिवचनमबोधदुत्तम गतदमृतम् ॥ २८ ॥

(युगम्)

अनुवाद—जिसके (युधिष्ठिर) पूज्य जीवन-चरित को पाप-समूह का नाश करने वाला और शत्रुओं के आनन्द को समाप्त करनेवाला (कहा गया) । जिसके जगत्-कल्याणकारक सत्य को मुनियों का वचन और गिरता हुआ उत्तम अमृत कहा गया ॥ २८ ॥

अथ कुरुराजकुमारैः स्वगुणजितस्कन्ददिनकराजकुमारैः ।

द्रोणकृपाचार्यभ्यां प्रापि महास्रं गुरुकृपा चार्यभ्याम् ॥ २९ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर अपने गुणों से कुमार काविकेय, सूर्य, विष्णु, पृथिवी और कामदेव को जीत लेने वाले युधिष्ठिरादिकों ने द्रोणाचार्य और कृपाचार्य—पूजनीयों से महास्र और गुरुकृपा प्राप्त की ।

व्याख्या—युधिष्ठिरादिक राजकुमारों ने अपने तेज, बल, जमा, दया और कृपादि गुणों से सारे देवताओं को भी जीत लिया था । उन्होंने गुरु द्रोणाचार्य और कृपाचार्य की कृपा से महास्र की प्राप्ति की थी । गुरु की कृपा साधक के लिये परमावश्यक वस्तुकायी गयी है । बिना गुरु के न तो विवेक होता है और न मोक्ष ही । इसीलिये शास्त्रों में गुरु की स्तुति "गुरुर्ब्रह्मा गुरुर्विष्णुः...गुरुः साक्षात् परब्रह्म" आदि शब्दों में की गयी है ॥ २९ ॥

गुणसमुदायादेषु प्राप्तयशस्केषु पाण्डुदायादेषु ।

सुखलसुतातनयानां प्रद्वेषाऽमूर्झिरस्ततातनयानाम् ॥ ३० ॥

अनुवाद—गुणों के आधिपत्य के कारण पाण्डु के इन पक्षरथी पुत्रों (युधिष्ठिरादि) के प्रति, अपने पिता पृथराष्ट और गुरु (तात) की नीति को निरस्त करने वाले गान्धारीपुत्र (सुखलसुतातनय) दुर्व्योधनादि के (मनमें) द्वेष उत्पन्न हो गया ।

व्याख्या—इस श्लोक में कौरव और पाण्डव के सहज-दैव का कारण



महाकवि बासुदेव ने अत्यन्त सरल शैली में व्यक्त कर दिया है । पाण्डव अपने गुरु भीम पिता की नीति पर चलने के कारण लोक में यश प्राप्त कर चुके थे जब कि गान्धारीपुत्र भीम अपनी उद्विग्नता व पिता, गुरु के प्रति अन्याय की भावना से लोगों के र्नेह व मराहना से दूर थे । अतः पाण्डवों के प्रति द्वेष हो जाना उनके लिये स्वाभाविक ही था ॥ ३० ॥

बद्ध्वा चण्डा दातया विरवस्त सुप्तमात्रचण्डालतया ।

ससृशुभीम सोये ते गात्रे तट्टलेन भीमन्तो ये ॥ ३१ ॥

अनुवाद—उन दूर दुर्वोचनादिकों ने अपनी नृणांसता के कारण इहमी-  
नाम से सोने वाले भीम को ( एकबार ) छत्ता से काँच कर गङ्गा के जल में  
छोड़ दिया । तब ही वे ( दुर्वोचनादि ) उसके शल में मगधीत रहने लगे ।

व्याख्या—दुर्वोचनादि सदा से पाण्डवों से द्वेष किया करते थे । उनमें भी  
वे भीम में अधिक बुरा करते थे क्योंकि एक बार उसे मारने के विचार से  
सोते समय रस्सी से बाँध कर गङ्गा के जल में छोड़ दिया था पर वह अपनी  
शक्ति के कारण बन्धनों को तोड़कर वहाँ से भी मुक्ति निकल आया । इसी  
प्रकार कौरवों ने पाण्डवों को समाप्त करने के लिये अनेक प्रयास किये पर सब  
असफल रहे निम्नका कि क्रमशः सचेत- वर्जन आगे कवि करेगा ॥ ३१ ॥

निवधुरधाहीनस्य स्वपतस्त मर्मसु व्यथाहीनस्य ।

विपमपि सुदन्तस्य विचक्षिपुर्भोजने ससृद तस्य ॥ ३२ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त उन कौरवों ने भीम को सुख से सोते हुए  
महाद मर्म के मर्म, शल पर रस दिया तथा उस कीसिमान में भोजन में  
शकवान के साथ विष भी डाल दिया ।

व्याख्या—उन कौरवों ने जब भीम को पूर्वोक्त प्रकार से मारते हुए न  
देखा तो एक बार महान् मर्म के मर्म शक पर रस दिया जिससे कि भति क्रुद्ध  
होकर, वह उसे डस ले पर वेता न हो सका । भोजन के साथ विष मिला दिया  
पर किराभी, वह शक निकला ॥ ३२ ॥

पुनरहिते सजगरे अतुगेष्ट धारणावते सन्नगरे ।

व्यधुरधिक प्रापास्ते कर्मणि कृतचेतसोऽनुकम्पापास्ते ॥ ३३ ॥

अनुवाद—इसके बाद पापी कौरवों ने अधिक निर्दय कर्म को मन में  
ठान कर धारणावत नामक सुन्दर नगर के विष युक्त अश्वम रथान पर उन  
पाण्डवों के लिये, छापागृह बनवाया ।

व्याख्या—यह छापागृह-निर्माण की कथा भी महाभारत में अत्यन्त  
प्रसिद्ध है । इसके निर्माण के पीछे उन पाँचों माहवों के एक साथ मार डालने

की योजना उसके मन में थी जो कि विदुर के कारण सफल हो सकी ॥ ३३ ॥

तत्र पुरि पुरोचनतः पार्था पूजामवाप्य रिपुरोचनतः ।

उपुरशङ्खावन्तरुद्रागृहे सति च शोकशङ्खावन्तः ॥ ३४ ॥

अनुवाद—वहाँ उस नगर में युधिष्ठिरादि शत्रु की अभिलाषा को पूरा करने वाले तथा दुर्योधन के मित्र पुरोचन से पूजा प्राप्त कर (सकृत होकर), इष्ट में शोकरूपी शङ्ख (कील) के होने पर भी शङ्कारहित होकर उस अट्टमगृह (अतुष्ट) में रहने लगे।

व्याख्या—निरंघ्र ही विदुर के द्वारा पाण्डवों को पुरोचन की उस निर्माण शाला का परिचय मिल गया था। मन से यद्यपि वे सशङ्क थे कि भी अपने शत्रु को बाहर से निःशङ्क दिखलाते हुए उस अतुष्ट में निवास करने लगे ॥ ३४ ॥

विदुरगिराश्रावाप्तेः स्नानं दानं निवेद्य रात्रावाप्तः ।

परित्वारम्भी तेभ्यः कुहरं तत्राकरोदरं भीतेभ्यः ॥ ३५ ॥

अनुवाद—विदुर की आज्ञा से (विदुर का) कोई आश्रय (कुशल) मित्र रात्रि में अग्नि की सूचना देकर (रात्रि में) वहाँ आया और शीघ्र ही उन भयभीत पाण्डवों के लिये उस परित्वारम्भी (गद्गद खोदने वाले) ने कुहरा (सुरङ्ग) बना दी।

व्याख्या—यह व्यक्ति विदुर का ही विरसनीय मित्र था जिसने कि रात्रि में आग लगाये जाने की सूचना पाण्डवों को दी और उनके निकलने के लिये सुरङ्ग बना दी। इस प्रकार कौरवों को यह प्रयास भी विफल रहा ॥ ३५ ॥

जवजितपरमार्षस्तं भीमो निलेयं च तं च परमार्षस्तम् ।

धृतसौदर्यं तेन प्रदीप्य निशि निर्जगाम द्यन्तेन ॥ ३६ ॥

अनुवाद—वेग में ओढ़ ओढ़े को भी जीतने वाला वह भीम उस लाक्षागृह तथा दुर्योधन के अर्धवन्त विरसनीय पुरोचन को (भाग में) लाटाकर रात्रि में ही अपने भाइयों सहित उस गुफा से बाहर निकल गया।

व्याख्या—लाक्षागृह में आग से युधिष्ठिरादि की रक्षा करने में दो व्यक्ति ने ही मदद की। एक तो विदुर या उसका मित्र और दूसरा भीम। भीम पुरोचन की वृत्तीति से परिचित हो गया था। अतः उसे भी अतुष्ट में डालकर दिवंगत बना दिया ॥ ३६ ॥

गूढाकारो बिलतस्तस्मान्निर्गत्य तेऽन्यकाराविलतः ।

प्राप्नुर्नावातां गङ्गां तेरुश्च सुवदना नावा ताम् ॥ ३७ ॥

अनुवाद—ये ( युधिष्ठिरादि ) अपने शरीर को दिवाये हुए प्रसन्न वदन अभ्यङ्गार से घूमिल सुरङ्ग से बाहर निकल कर उस गङ्गा के समीप पहुँचे जहाँ पर अनेक प्रकार की नावें चल रही थी उन्होंने उसे ( गङ्गा को ) नाम से पार किया ॥ ३७ ॥

पथि विषमे घावन्तः पार्थाः पृथया महेव मेघावन्तः ।

समूहश्लोभयन् विविशुर्देशं हिडिम्बरश्लोभयनम् ॥ ३८ ॥

अनुवाद—युधिष्ठिरादि ऊँचे-नीचे मार्ग पर शीघ्रते हुए कुत्ती के साथ ही ऐसे देश में पहुँचे, जहाँ पर हिडिम्बामुर का घर था और सिंहों के शोभ से पूर्ण बन थे ।

उपाख्यान—इस श्लोक से आगे कुछ श्लोकों तक महाभारत की हिडिम्बा और भीम-विषयक प्रसिद्ध कथा वर्णित है । स्थान की खोज में पाण्डव एक ऐसे स्थान पर पहुँचे जहाँ पर हिडिम्बा नामक राक्षसी अपने माँ के साथ निवास करती थी । सिंहों के विजोभ से जहाँ पर वन भरे हुए थे ॥ ३८ ॥

अथ रुधिरसुरापायी विजजृम्भे राक्षसो नरसुरापायी ।

दर्पाश्नुजां तेष्वथः क्षुधान्वितः प्राहिणोऽनुजान्तेभ्यः ॥ ३९ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर मनुष्य और देवताओं को नष्ट करने वाले तथा रुधिर-रूपी सुरा का पाग करने वाले उस राक्षस हिडिम्बा ने खँसाई थी । मूँके राक्षस ने अहङ्कारवश, राज्यों का भग्न करने वाले पाण्डवों के पास ( उन्हें आहाराद्य छाने के लिये ) अपनी छोटी बहन हिडिम्बा को भेजा ।

उपाख्यान—राक्षस हिडिम्बा मनुष्यों और देवों का नाशक था । सोकर उठने पर उसे मूँक लगी । अतः दुःखा मिटाने के उद्देश्य से पाण्डवों को छाने के लिये उसने अपनी बहन को भेजा । पर हिडिम्बा वहाँ पर भीम के रूप को देखकर अनुरक्त हो गयी ॥ ३९ ॥

उन्नतसालसमान भीमं भीमं समैत्य सा लसमानम् ।

रुधिरसुरापायाङ्गी भूता निजगाद् गिरमरालापाङ्गी ॥ ४० ॥

अनुवाद—वह हिडिम्बा नामक राक्षसी शोभमान तथा विशाल साल नामक वृक्ष के समान भयङ्कर भीम ( पाण्डव ) के पास आकर मधुर वाणी, सुन्दर अङ्गों वाली कुटिल कटावों वाली बनकर ( भीम से ) बोली ।

उपाख्यान—भीम को मृत्यु करने के लिये उसका उपर्युक्त प्रकार से शरीर बदलना आवश्यक ही था अन्यथा उसे राक्षसी मानकर भीम पुरन्त मार डालता । उसने भीम के पास आकर अपनी बोली सुन्दर बना ली, शरीर के

अङ्ग कोमल, मनोहर बनाये और कुटिल कटाक्षों से बातोंछाप करना प्रारंभ कर दिया ॥ ४० ॥

टिप्पणी—‘प्राकारवृक्षयोः सालः’ । ‘साल’ का अर्थ वृक्ष वा प्राकार ( दीवार ) दोनों ॥ अर्थ शब्द-कोषों में कहे गये हैं । अतः दोनों ही अर्थ इस शब्द के किये जा सकते हैं ॥ ४० ॥

अरिसमितावत्रसतः कठ्यभुजोऽहं वनश्रितावत्र सतः ।

श्रुतविप्रहिडिम्बस्य स्वसा हिडिम्बा नृणां वर हिडिम्बस्य ॥ ४१ ॥

अनुवाद—हे नरखेड ! शत्रुओं के युद्ध में न करने वाले, इस वनभूमि पर सज्जनों का कष्टा भांस (कष्ट) खाने वाले तथा शत्रुओं के शरीर को पचा जाने वाले हिडिम्ब नामक राक्षस की मैं हिडिम्बा नाम की बहन हूँ ।

व्याख्या—पैसा मयावह वर्णन कर वह भीम को अपने वश में करने का विचार कर रही है । उसका भाई हिडिम्ब वास्तव में एक आर्यन्त ही क्रूर पिशाच है । वह सज्जनों के शरीर को कष्टा ही खा जाता है अतः उसका नाम ‘कठ्यभुक्’ ( राक्षस ) है । इस बात से हिडिम्बा यह संकेत देना चाहती है कि वह तुम लोगों को भी अपनी भूमि पर पाकर छोड़ नहीं सकता ॥ ४१ ॥

सरभसमप्रजवाचःप्रवणादस्म्यागता समप्रजवा च ।

भ्रातृसमेतं हि त्वानेषुं साहं त्वया रमे तं हित्वा ॥ ४२ ॥

अनुवाद—अपने बड़े भाई की बात सुनकर मैं पूरे वेग से साभिछाप तुम्हारे पास आयी हूँ । निश्चय ही भाइयों सहित तुम्हें ले जाने के लिये ( आयी हूँ ) । ( अब मैं ) उस ( हिडिम्ब ) अपने बड़े भाई को छोड़कर तुम्हारे साथ रमण करूँगी ।

व्याख्या—हिडिम्ब ने निश्चय ही पाण्डवों को लाने के लिये अपनी बहन को भेजा था । पर हिडिम्बा भीम की सहसा देखकर मदनकातर हो गयी । अतः उसने एकान्त में अपने भाई से अलग रहकर रमण करने की इच्छा प्रकट की ॥ ४२ ॥

क्रियतामारोहरतिः स्कन्धे मम धैर्यमेष मारो हरति ।

मण्डलमावामस्याअराव भूमे. सुखाय मा वामः स्याः ॥ ४३ ॥

अनुवाद—हे नरवर ! आप हमारे कंधे पर आरोहण करें । यह काम-देव मेरा धैर्य नष्ट कर रहा है । हम दोनों भूमिमण्डल पर सुखपूर्वक विचरण करें । तुम मेरे प्रति कुटिल मत बनना ।

व्याख्या—इन पंक्तियों में कामविपुला हिडिम्बा के आत्मसमर्पण का भाव स्पष्ट-शलक रहा है । वह भीम से कभी भी मुक्त न होने के लिये प्रार्थना करती है ॥ ४३ ॥

आगमनशिलम्बनतस्तस्या इति दारितानेनधित्वं वनतः । ।

शुभितो रक्षोनाथः स्वयमागाच्छ येन रक्षोनाथ ॥ ४४ ॥

अनुवाद—इसके बाद उसके ( हिडिम्बा ) के छोड़ने में विह्वल होने से स्वयं हिडिम्बामुर मुक्त-कुहर को फाँवे हुए वन ही स्वयं ही 'चल' पड़ा जिससे ( हिडिम्बा ) प्रसन्न ( पुरुष ) की कोई रक्षा नहीं कर सकता ।

व्याख्या—अपनी छोटी बहन के जाने में दूर होने से भूष से पीड़ित राक्षस का और अधिक प्रमित हो जाना स्वाभाविक ही था । अतः उसकी स्त्रोत्र के लिये वह स्वयं ही जंगल से निकल पड़ा ॥ ४४ ॥

तदनु च रक्षोभीमी बलं दधानी परस्परक्षोभीमी ।

अमृतवक्षोभागी प्रघटाते जन्तितमैरवक्षोभागी ॥ ४५ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त 'परस्पर-क्षोभी' बल की धारण करने वाले, अमृत वक्ष-स्थल वाले तथा पर्वत में भी महान् क्षोभ उत्पन्न कर देने वाले वे दोनों ( पर्वताकार ) भीम और हिडिम्बामुर आपस में मिले ।

व्याख्या—दोनों ही व्यक्ति समान बल की धारण करते हैं, उनके वक्ष-स्थल भी अत्यन्त कठोर थे, इनके पुरु से पर्वत भी प्रमित हो जाते थे । इस प्रकार दोनों ही व्यक्ति अर्थात् राक्षस और भीम 'पुरु के लिये' एक आपस में भिड़े तो समीपस्थ वातावरण की कैसी स्थिति हुई—इसका वर्णन महाकवि वाल्मीकि ने केवल्लोक में करते हैं ॥ ४५ ॥

दुद्रुधुरवनाश्रुता, मुवि, पेतुभग्नमासुरवता श्रुता ।

अगमदिव क्षोभ गौरमियाती लौ यदा सर्वक्षोभङ्गी ॥ ४६ ॥

अनुवाद—वे दोनों ( भीम और हिडिम्बामुर ) वक्षोभक के साथ आपस में भिड़े तब पृथिवी पर शोक भागने लगे । वह, हुई शोभा वाले वन के वृक्ष पृथिवी पर गिरने लगे तथा पृथिवी मानो प्रमित हो गयी ।

व्याख्या—जब दोनों वीरों के आपस में इस अथक युद्ध की दृष्टिकर जगली पृथ्वी भी आतंकित होकर इधर-उधर भागने लगे । उनके टकराने से जंगल की शोभा समाप्त हो गयी और वृक्ष भूमिस्तल होने लगे । पृथिवी मानो कम्पायमान हो उठी ॥ ४६ ॥

टिप्पणी—“अगमदिव क्षोभ गौः” इसका प्रयोग कर महाकवि ने 'सम्भावनमयोपेक्षा'—इस कारिका के अनुसार उल्लेखालंकार का सज्जिवेश किया है ॥ ४६ ॥

म विधुतदूरस्थलत प्रमथितपृथिवीतलोऽमृदूरस्थलतः ।

संरम्भी मारुतिना हतो हिडिम्ब. पपात भीमारुतिना ॥ ४७ ॥

अनुवाद—मयङ्कर सिंहनाद वाले भीम के द्वारा मारा गया क्षुद्र हिडिम्बा-सुर दूरस्थित लताओं को कम्पित करता हुआ, पृथिवीतल को विस्तृब्ध करता हुआ अपने कटोर वक्षस्थल के साथ भूमि पर गिर पड़ा ।

व्याख्या—भीम ने मयङ्कर एवं क्षुद्र हिडिम्बासुर को उसकी मगिनी के देखने ही देखते समाप्त कर दिया । उसके भारी शरीर के पृथिवी पर गिरने पर दूर तक की लताएँ कम्पित हो उठीं तथा पृथिवी भी चुम्ब हो गयी ॥ ४७ ॥

अथ कृतनीचारिजया जग्मुः सार्धं निशीथिनीचारिजया ।

विप्रमभावयं ते दृष्टश्रुन्यास ततो विभावयन्ते ॥ ४८ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त नीच रात्रि हिडिम्बासुर को जीतकर युधिष्ठिरादि ( पाण्डव ) निशाचरपुत्री हिडिम्बा के साथ चल पड़े । फिर उन लोगों ने रात्रि के अन्तिम भाग में ब्राह्मणों की समा में पूज्य थी व्यास मुनि की सेवा ।

व्याख्या—रात्रि के अन्तिम भाग में मुनि का दर्शन होना सौभाग्य का विषय है । परिणामतः थी व्यास के द्वारा उन्हें रहने को सुन्दर-भवन प्राप्त होगा ॥ ४८ ॥

टिप्पणी—‘निशीथिनीचारिजा’ का अर्थ राक्षस की पुत्री होता है । इसका दूसरा रूप ‘निशीथिनीचरजा’ भी हो सकता है । दोनों ही रूपों में समान अर्थ होगा ॥ ४८ ॥

तैन च बन्धावसति स्वयमुपदिष्टा शुभानुबन्धा वसतिः ।

मुञ्चाना बन्धं ते तत्रोप पाण्डवा वनावन्त्यन्ते ॥ ४९ ॥

अनुवाद—और फिर उन व्यास मुनि ने ब्राह्मणों के ( कौरव ) हुए होने पर स्वयं वन-भूमि के प्राप्त भाग में स्थित शुभरचना वाला निशामगृह बतलाया । वे पाण्डव वहाँ पर जंगली फलों को खाते हुए रहने लगे ।

व्याख्या—प्रारम्भ से ही पाण्डवों को कष्टों का जीवन पिताना पड़ा है । राजकुमार होते हुए भी उन्हें जंगल में निशाम करते हुए जंगली फलों को खाकर ही जीवन-निर्वाह करना पड़ना पड़ा ॥ ४९ ॥

तत्र च सानन्तरजा रेमे भीमेन रात्रसानन्तरजा ।

अप्यमवत्सपत्या ततो यथाबनुमना सवत्सा पत्या ॥ ५० ॥

अनुवाद—और वहाँ पर राक्षस की छोटी बहिन ( हिडिम्बा ) ने भीम के साथ रमन किया । तदुपरान्त वह पुत्रवती हो गयी तथा बाद में पति ( भीम ) से अनुमति प्राप्त कर अपने पुत्र ( धृष्टकेतु ) के साथ चली गयी ।

व्याख्या—भीम का एक विवाह महाभारत की कथा के अनुसार हिडिम्बा

नामक राक्षसी से हुआ था जिससे घटोत्कच नामक पुत्र की उत्पत्ति हुई थी। पुत्रोत्पत्ति के पश्चात् वह अपने पुत्र के साथ चापम छोट मधी और जंगल में निवास करने लगी। बाद में ब्राह्मण की रक्षा करते समय अपने पुत्र तथा पत्नी ( हिदिम्बा ) के साथ बहुत काल के उपरान्त भीम का समागम हुआ ॥ ५० ॥

अथ रिपुचक्रान्तरसा भरतवरा जग्मुरेकचक्रा तरसा ।

तत्र च विप्रवरस्य न्यवमन्मवनेऽमलच्छविप्रवरस्य ॥ ५१ ॥

अनुवाद—इसके बाद दानु-समूह के विनाश में आनन्द प्राप्त करनेवाले भरतभेष्ट ( पाण्डव ) सुसन्त हो एकचक्रा नामक रथान की गये। और वहाँ पर निर्मल-चरित्र वाले ब्राह्मणों में अग्रगण्य ( विप्रवर ) के घर में रहने लगे।

टिप्पणी—‘अमलच्छवि’ शब्द का अर्थ यहाँ पर निर्मल कान्ति वाले या निर्मल ( पवित्र ) चरित्र वाले भी किया जा सकता है। ‘एकचक्रा’ नामक एक नगरी थी जो कि महाभारत में बकासुर के निवास के कारण प्रसिद्ध है जिसका नाश भागे चलकर भीम ने किया ॥ ५१ ॥

निववुरावासं तं तरुमिध ते प्राप्य मधुकरा वासन्तम् ।

पाण्डुसुतेभ्यस्तेभ्यः प्रीतिं प्रापुर्जनाश्च तेऽभ्यस्तेभ्यः ॥ ५२ ॥

अनुवाद—उन विप्रवर रूप आश्रय की पाकर वे पाण्डव उसी प्रकार से सुखपूर्वक रहने लगे जैसे कि मीरे वसन्त ऋतु में पुष्पित वृक्षों की पाकर हो जाते हैं। ( कुछ दिन बीतने पर पर ) वहाँ रहने वाले लोग उन पाण्डु पुत्रों से परिचित होने के कारण प्रेम प्राप्त करने लगे। अर्थात् उन लोगों में पाण्डवों के प्रति प्रेम उत्पन्न हो गया।

टिप्पणी—प्रस्तुत श्लोक में कवि वासुदेव ने उपमा अलंकार के द्वारा पाण्डवों के आनन्द को अभिव्यक्त किया है। वसन्त ऋतु में सभी वृक्षाद और वृक्ष पुष्पित हो उठते हैं। पुष्पों की सुगन्धि के कारण मधुहरों का जीवन स्वर्गलोक से भर जाता है क्योंकि उन्हें इनकी अभीप्सित वस्तु ( पुष्प-सुगन्ध या पराग ) इन दिनों प्रचुरता से प्राप्त होता है। पाण्डव भी मधुकरों के समान ऋषिवर के निवास-स्थान को भईसा प्राप्त कर आनन्दित हो उठे क्योंकि बहुत समय से किसी सुखवित्त जावात के अभाव में उन्हें बन-वन भटकना पड़ रहा था ॥ ५२ ॥

अथ मुजनमभार्यस्य द्विजस्य कुन्ती कदाचन सभार्यस्य ।

अशृणोद्भोर्द तस्य प्राप च त अवणतत्परोदन्तस्य ॥ ५३ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त साधुव्रजों की समा में श्रेष्ठ ( भार्य ) पत्नी-

सहित उस ब्राह्मण के रोदन को कुन्ती ने कभी सुना। वह (कुन्ती) उस वृत्तान्त को सुनने की इच्छा से उस ऋषि के पास गयी।

व्याख्या—यहाँ से कवि भीम द्वारा बकासुर के वध की कथा प्रारम्भ करता है। यह राक्षस निम्न ही एक मनुष्य अपने आहार के लिये भेंट रूप में लेता था। हम चार छमाजुमार ऋषि की चारी आयी। पर अमहाप होने के कारण वह रोने लगा ॥ ५३ ॥

सोऽपि च मांसादेन त्रासितहृदयोऽन्नवीदिमा सादेन।

आर्ये मे दुरितानां व्यसनमिदं फलमवेहि मेदुरितानाम् ॥ ५४ ॥

अनुवाद—वह विावर राक्षस बकासुर (मांसाद) के कारण कम्पायमान हृदय से बड़े कष्ट के साथ इस कुन्ती ने बोला 'हे आर्ये ! मेरे संघित हुए पापों का फल यह व्यसन (संकट) है। प्रेम्हा जानो।

व्याख्या—मनुष्य के तीन प्रकार के कर्म संसार में बतलाये गये हैं। एकलौ संघत—जो पूर्व जन्म में किये गये, दूसरे संघीयमान—जो इस जन्म में भविष्य के लिये सग्रस किये जा रहे हैं और तीसरे प्रारम्भ कर्म—जिसे भारप की गति कहा जा सकता है। ब्राह्मणधेठ ने इस संकट को अपने संघित पापों में से एक फल स्वीकार किया है जिससे कि उसकी निरभिमानिता झलक रही है ॥ ५४ ॥

पीडयतीमं देशं वको नराशोऽतिदुष्कृती मन्देशम्।

अत्र वने कङ्कालं खादन्नित्यसावनेक कालम् ॥ ५५ ॥

अनुवाद—हे आर्ये ! इस मन्देश स्थान को नरमची, महापापी बकासुर पीडित करता है। हम वन में वह मनुष्यों की अस्थियों को खाता हुआ चिरकालसे निवास करता आ रहा है।

व्याख्या—वन के लिये ऋषि ने 'मन्देश' विशेषण प्रयुक्त किया है जिसका अर्थ है 'मन्द' ईशः प्रभुयंस्य स तादृशः। ईश्वर हम वन में रहनेवाले लोगों के पालन करने में कृपण है। अतः यह देश 'मन्देश' है।

टिप्पणी—'अनेकं कालम्' में द्वितीया विभक्ति का प्रयोग 'कालाध्वनोर-त्यन्तमपोगे' सूत्र के कारण हुआ है। चिरकाल से लगातार वह राक्षस उसी वन में निवास करता आ रहा है ॥ ५५ ॥

अग्ने शकटाहार्येऽन्यस्य नर दधिकृसररसकटाहार्ये।

ममयपदव्या जनना ददाति तस्मै यथापदव्याजनता ॥ ५६ ॥

अनुवाद—हे आर्ये ! स्वभावतः (दिव्य होने के कारण) नम्र, जनता विपत्ति के अनुसार तथा जनता शत्रु के अनुसार गाड़ी में रक्के गये दही और



कृत्तर (मध्य विशेष) के इस कं कटाह से युक्त भग्न में दूसरे मर को (मरण के लिये) बकासुर के लिये दान देती है।

व्याख्या—इस बकासुर के साथ उस स्थान के लोगों ने यह शर्त रखी थी कि एक शायी यह वन में उत्पात न मचाया करे। हम लोग स्वयं प्रतिदिन एक मनुष्य भोजन के साथ दिया करेंगे। आज इस माहण को भी बकासुर के लिये भोजन व पुरुष भेंट में देना है। महाभारत के आदि पर्व में 'बकवध' के समय कुन्ती से माहण ने इसी बात को इन शर्तों में व्यक्त किया है—

‘भोजन पुरुषरचैकः प्रदेयं वेत्तनं मया।

न च मे विद्यते वित्तं सक्तेनं पुरुषं ववचिद्’ ॥ ५६ ॥

हरणीयः सोद्यमया राक्षसा पुनरसत्त्वधः सोऽय मया।

तस्मै नरकवलाय प्रयातुमीदृ नरं न नरकवलाय ॥ ५७ ॥

अनुवाद—हे भाग्ये ! इसलिये वह भग्न-संचय आज मुझे परिश्रमपूर्वक अपनी शक्ति से करना है। परन्तु नरकासुर के समान शक्तिशाली, नाभची उस बकासुर के लिये कोई पुरुष नहीं देल रहा हूँ।

व्याख्या—श्वि के बहने का अभिप्राय यह है कि अपनी शक्ति के अनुसार परिश्रम करके मैं जिस किसी प्रकार भग्न तो एकत्रित कर लूँगा पर मेरे पास इतना धन नहीं जिससे कि किसी पुरुष को खरीद कर उसे भेंट कर सकूँ। इसी सारी बातों को सोचकर मैं रो रहा हूँ।

‘नरकवलाय’ पद में वाचकसुतोपमा है। क्योंकि ‘इव’ पद का समास में प्रयोग नहीं हुआ है ॥ ५७ ॥

इत्थं देवप्रभुजा निवेदिता वचनमाददे द्यप्रभुजा।

एव मम सुतो देवः सुविद्यया तस्य बालमसुतोदे यः ॥ ५८ ॥

अनुवाद—माहण के द्वारा इस प्रकार कहे जाने पर वह कुन्ती भुजा उठाकर यह बोली ‘मेरे इस पुत्र (भीम) को आप नरभची राक्षस के लिये दें। वह अपनी सुन्दर अनुविद्या से उस राक्षस के प्राणों (असु) को नष्ट करने में समर्थ है।’

व्याख्या—माहण के उपर्युक्त विवाद-कारण को जानकर कुन्ती ने अपनी उदारता का परिचय दिया। उसे अपने पुत्र भीम की शक्ति व बुद्धि पर पूरा भरोसा था अतः उसे भेंट रूप में भेजकर सदा के लिये उस राक्षस से वहाँ के निवासियों की मुक्ति दिलाने का विचार उसके मन में आया ॥ ५८ ॥

इत्थं तरयाजेय द्विजाय भीमः सपत्नितरयाजेयम्।

साधुहितानि यतन्ते ये कर्तुं जगति पण्डिता नियत ते ॥ ५९ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कुन्ती ने शत्रु-सेना के द्वारा अजेय अपने पुत्र भीम को ब्राह्मण के लिये त्याग दिया अर्थात् उन्हें दान कर दिया। संसार में जो लोग सज्जनों के लिये हित-माघन के प्रयास करते हैं निश्चय ही वे लोग पण्डित ( विद्वान् ) हैं ।

व्याख्या—राक्षस के मर्षण के-निमित्त अपने पुत्र को दान करके जिस साहस वा दानशीलता का परिचय कुन्ती ने दिया उससे उसकी महत्ता ही प्रकट होती है । इस बात की प्रशंसा की पुष्टि कवि ने अर्पान्तरन्यास अलंकार द्वारा इस श्लोक में की है । जिसका लक्षण है—

‘सामान्य वा विशेषो वा यद्व्येन समर्प्यते ।’ यहाँ पर विशेष बात की पुष्टि या समर्थन सामान्य बात से की गयी है ॥ ५९ ॥

तस्मै नवधेनुमते भीमेन ततो नराशनवधेऽनुमते ।

अन्नं सहितरसालं शकटे राशौचफार स हि तरसालम् ॥ ६० ॥

अनुवाद—भीम के द्वारा उस नवप्रसूत धेनु वाले ब्राह्मण के हित के लिये बकासुर का वध निश्चित हो जाने पर, उस ब्राह्मण ने अत्यन्त शीघ्रता से गाड़ी पर रसाला ( भक्ष्य-विशेष ) मिश्रित अन्न एकत्रित किया ।

व्याख्या—‘नवधेनु’ पद से ऋषि का ऋषित्व प्रकट किया गया है । ब्राह्मण के पास हवनादि के लिये नवप्रसूता धेनु थी । आधर्मों में धेनु का होना आवश्यक है । ब्राह्मण ने जब भीम के द्वारा राक्षस का वध निश्चित ही होना मान लिया : नव बड़ी प्रमन्नता से तुरन्त ही गाड़ी पर अन्न की राशि लगानी प्रारम्भ कर दी ॥ ६० ॥

सास्त्रान्भोजनवदनः प्रययौ भीमोऽधिरूढ भोजनवदनः ।

दधदभ्यासदेशं प्राप च बलवान्बकाधिवासं देशम् ॥ ६१ ॥

अनुवाद—जिसके स्वजनों के मुख अश्रु से भीगे थे—ऐसा भीम भोजन में साप, अपनी माँ की आज्ञा की शिरोधार्य करके, गाड़ी पर सवार होकर चल दिया । फिर वह पराक्रमी भीम बकासुर के लिए आवासयुक्त स्थान पर पहुँचा ।

व्याख्या—भीम एक आज्ञाकारी पुत्र था । अतः उसने अपनी माँ की इस कठिन आज्ञा को भी बिना किसी हिचक के स्वीकार कर लिया । फिर भी वह जब वहाँ से चलने लगा तो उसके बन्धुओं व इष्ट-मित्रादि की आँखों में आँसू बहने लगे । और वे लोग बारंबार यह सोचने लगे कि यह राजपुत्र वयं नृसंस बकासुर के पाम में मला कैसे जीविन लौट सकेगा । उसके स्वजनों की यह आशंका सर्वथा उचित ही थी क्योंकि अपने प्रिय के लिये अलग किसका मन चिन्तित नहीं रहता ॥ ६१ ॥

रजनिचराह्वाननतः सोऽन्नं वदनं विशार्य राह्वाननतः ।

आन्त्रैराधिकम्बुमुजे रक्षस्यमिथात्यभीतिरधिकं बुभुजे ॥ ६२ ॥

अनुवाद—वह भीम बकासुर ( रजनिचर ) के आह्वान से नत होकर व हाहू के मुख से भी विकृत मुग्ध की फाड़कर उस राक्षस के समीप आने के पड़ते ही निरंतर होकर पर्याप्त अन्न को खा गया । उसकी ( राक्षस ) मुक्ता आँतों के आत्यधिक कम्बुओं ( बलब ) से स्वास्त थी । अर्थात् उसने अपने हाथों में मरे हुए वस्तुओं की आँतों के अनेक लक्ष्य आभूषण रूप में पहन रचे थे ।

व्याख्या—भीम ने राक्षस को युद्ध के लिये प्रेरित करने की वह युक्ति निकाली । उसकी भावावज्ञ को ही सुनकर वे सँद फाड़कर जवरी र बहुत सा भोजन खा लये । इस कार्य के करने में उन्हें राक्षस से सन्निक भी भय न लगा क्योंकि उन्हें अपनी शक्ति पर पूरा भरोसा था ।

टिप्पणी—वैसे प्रायः 'कम्बु' पद दाल और कम्बू के अर्थ में प्रचलित है पर यहाँ पर कम्बु का अर्थ 'बलब' है । कैसा कि मेदिनी कोष में वर्णित है 'कम्बु शस्त्रे छिपां पुंसि कम्बूके बलबे गजे' ॥ ६२ ॥

विपुलतरेऽशनराशी नाथं गमिते ततो नरेशनराशी ।

सक्षिकासे कोपे तौ युयुपाते स्वेदबिन्दुसेकोपेत्तौ ॥ ६३ ॥

अनुवाद—इसके बाद आत्यधिक भोजन सामग्री के समाप्त हो जाने पर वे दोनों भीम और राक्षस आत्यधिक क्रोध में आकर आपस में युद्ध करने लगे तथा ( युद्ध के कारण ) उनके शरीर पसीने की सूँधी से भीग गये ।

व्याख्या—अपनी भोजन सामग्री के नष्ट हो जाने पर राक्षस का क्रुपित हो जाना स्वाभाविक ही था । 'बुभुक्षितं किं न करोति पाप' के न्यायानुसार वह भीम ने युद्ध करने लगा । दोनों ही बोझ अधिक शक्ति-सम्पन्न थे अतः लड़ते-लड़ते उनके शरीर पसीने से भीग गये ।

विपुलोरोदोरक्षं वृकोदरः सद्यि दत्तरोदोरक्षम् ।

शत्रुमनायास तं विह्वल्य यमभयं निनायासन्तम् ॥ ६४ ॥

अनुवाद—वृकोदर ( भीम ) ने उस दुष्ट शत्रु को सर्वथा, अनायास ही आक्रमण करके यमपुरी पहुँचा दिया । उसका ( बकासुर ) वह स्थल दित्तुत था, बाहु रघाश के समान थे तथा उसने रोहसी ( धावापृथिवी ) की रक्षा कर रखी थी अर्थात् तीनों लोकों को जीतकर अपने वश में कर रखा था ।

व्याख्या—ऊपर की पंक्ति से कवि वामुदेव ने शत्रु बकासुर को अत्यन्त क्रूर, शूर और पराक्रमी बतलाया है पर शीघ्र से ऐसे शेरों को भी पुरन्त यमपुरी पहुँचा दिया जिससे स्वतः सिद्ध हो जाता है कि भीम हमसे भी कहीं अधिक शक्तिशाली थे ॥ ६४ ॥

गुप्तिमुदग्रामस्य ऋष्याग्निघनेन कोविदग्रामस्य ।

भीमः स विधायात. सोदर्योणा बभूव सविधायातः ॥ ६५ ॥

अनुवाद—इस प्रकार भीम बकासुर के वध से विद्वत्समूह की महान् रक्षा करके युधिष्ठिरादि के समीप पहुँचे ॥ ६५ ॥

पुरमगमच्छस्तस्य द्विजस्य सदन [ स ] रागमच्छस्तस्य ।

स चकाराग्रावासं नानापापाश्च तस्य रात्रावासम् ॥ ६६ ॥

अनुवाद—कान्तिमान् भीम ( बकासुर का वध करके ) सहनेह पूज्य ब्राह्मण के घर गये । वहाँ पर उसने निवास किया और रात्रि में उसकी (भीम) नाना प्रकार की बातचीत होती रही ।

व्याख्या—वध करने के पश्चात् भीम का प्रसन्न होना स्वाभाविक इसलिये था क्योंकि उसने अपनी माता की आज्ञा का पालन करके उस गाँव के सारे लोगों की रक्षा की थी । रात्रि में घर पहुँचने पर लोग उत्सुकतापूर्वक उससे सारा वृत्तान्त सुनते रहे । सारी रात्रि ब्राह्मण बात करता रहा । आगे के श्लोकों में वार्तालाप का विस्तृत वर्णन किया जायगा ।

अथ समुत्सवलोऽलं प्रयाति पाञ्चालनगरमुत्सवलोत्तमम् ।

सविलासं देशेभ्यः क्षत्रसमूहः सदूतसंदेशेभ्यः ॥ ६७ ॥

अनुवाद—आज हर्षित चत्रिय-समूह दूतों के सन्देश प्राप्त करके शान के साथ तथा सेना के साथ लिये हुए उत्सव के कारण गुञ्जित, शब्दापित पाञ्चालनगरी को अपने-अपने देशों से जा रहे हैं ।

व्याख्या—दूतों से सन्देश प्राप्त करके सारे राजे-महाराजे विकासपूर्वक सेना सहित पाञ्चालनगर जा रहे थे क्योंकि वहाँ पर द्रौपदी का स्वयंवर होने जा रहा था । पाञ्चालनगरी उस दिन उत्सव के कारण चहल-पहल से भरी हुई थी ॥ ६७ ॥

पद्मनिकाशास्याया. पाञ्चाल्याः सकलकामुकाशास्यायाः ।

तत्र सशोभवितानः स्वयवरः प्रीतये दृशो भविता नः ॥ ६८ ॥

अनुवाद—वहाँ पर ( पाञ्चाल नगर ) कमल के समान मुख वाली तथा सारे कामुकों के द्वारा अभिलषणीय द्रौपदी का स्वयंवर होने वाला है जो हम लोगों की दृष्टि को आनन्दित करने वाला है और जहाँ पर ऊँचे २ वितान शोभापमान हो रहे हैं ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने द्रौपदी के सौन्दर्य का वर्णन दो पदों से व्यक्त किया है । उसका मुखमण्डल पद्म के समान कोमल और सुन्दर था

तथा वह अपने सौन्दर्य के कारण सारे कामुकों की आशा बनी हुई थी। सारे लोग उसकी कामना करते थे। उस नगर में स्वयंवर के उपलक्ष में ऊँचे-ऊँचे शिरोवे लगाये गये थे। येमा स्वयंवर निश्चित ही पाण्डवादि कं नेत्रों को सुख पहुँचाने वाला होगा।

टिप्पणी—‘पद्मनिकाशाश्वा’ पद में निकाश पद सरस का पर्यायवाची है। इस पद में धर्मलक्षोपमालकार है। जिसका लक्षण है—‘प्रफुट सुन्दरं साम्यमुपमेत्यभिधीयते’ ॥ ६८ ॥

यदि वो रुचिरायान स्वयंवराय न एव रुचिरायानः।

स हि बहुविश्वस्वन्नः प्राप्तानां सुखममत्र विस्तभ्य नः ॥ ६९ ॥

अनुवाद—यदि कल होने वाले समीप स्वयंवर को देखने की तुम लोगों की इच्छा हो तो चलो। वह स्वयंवर बहुत धन और भजन से सम्पन्न होगा। (अतः) वहाँ जाने वाले हम लोगों को धन सुखम होगा (सरलता से प्राप्त होगा—येमा जानो)।

व्याख्या—इस श्लोक में माक्षण ने पाण्डवों की इच्छा जानकर उन्हें भी स्वयंवर जाने के लिये प्रेरित किया है। माक्षण की दृष्टि में स्वयंवर में जाना हस्तलिये आवश्यक है क्योंकि वहाँ धन और भजन के ढेर लगे होंगे। भोजन तो वह किसी प्रकार एकत्रित कर ही लेता है पर धन से विहीन है जैसा कि बकासुर के वर्णन में आ चुका है। अतः धन सुखमता से प्राप्त होने की आशा से वह वहाँ जाना चाहता है ॥ ६९ ॥

इति सरम सद्यो गा. श्रुत्वा पार्थोः सपान्थसमद्योगा।

प्रययुर्विप्रक्षयत प्रीता पृथया सद्वा रविप्रक्षयतः ॥ ७० ॥

अनुवाद—पार्थों के समूह के साथ निवास करने वाले युधिष्ठिरादि उस माक्षण की सरस वाणी सुनकर तुरन्त ही, प्रसन्न मन होकर, इन्तरे के साथ सूर्य के अस्तावल प्राप्त होने तक, माक्षण के घर से चले पड़े। अर्थात् सूर्य ढूँढने के पहले ही वे चले पड़े।

व्याख्या—पाण्डवों के लिये ‘सपान्थसमद्योगा’ पद कवि ने भक्तिप्रायः विशेष से प्रयुक्त किया है। पाण्डव इस समय ऐसी दृष्टि में थे कि उनका कोई निश्चित ठिकाना न था। पार्थक लोग वहाँ भी एकत्रित हो जाते थे वहाँ पर वे भी उनके साथ निवास करने लगे थे। ‘विप्रक्षयत’ पद में ‘प्रय’ पद का अर्थ ‘घर’ से है। ‘नारविप्रक्षयत’ पद में आइ उपसर्ग के ‘पर्यन्त’ अर्थ में प्रयुक्त होने के कारण पक्ष्मी-विभक्ति के अर्थ में तसिल् प्रत्यय का प्रयोग किया गया है ॥ ७० ॥

तैः क्षणदावेलायां संछन्नसरित्समुद्रदावेलायाम् ।

अधरितसुरसंपद्भिः सुरनद्याः पदमतारि सुरसं पद्भिः ॥ ७१ ॥

अनुवाद—अपने सौन्दर्यादि गुणों से देवताओं को भी जीत लेने वाले उन पाण्डवों ने, नदी, समुद्र, वन और घरती को भी आच्छाद कर लेने वाली रात्रि-वेला में प्रसन्न मन में पैदल ही गंगा-नदी को पार किया ।

व्याख्या—पाँचों पाण्डवों में सुन्दरता तो थी ही । हमके अतिरिक्त उनमें ऐसे गुण विद्यमान थे जिनसे देवता भी तिरस्कृत कर दिये गये थे । ऐसे देवसदृश उन पाण्डवों ने पैदल ही रात्रि में नदी पार की । रात्रि की निविद्यता का वर्णन करते हुए कवि ने जिस 'संछन्नसरित्—' पद का प्रयोग किया है उससे उसकी भयंकरता व घनी व्यापकता का आभास मरलता से ही हो सकता है ॥ ७१ ॥

अथ पृथुरागमदस्त्रीसार्थः पार्यान्कस्तसुरागमदस्त्री ।

गन्धर्वोधीशस्तां चित्ररथो नाम शास्त्रवाधी शस्ताम् ॥ ७२ ॥

अनुवाद—तदनन्तर पाण्डवों की रोकने की इच्छा से अत्यधिक स्नेह और दौलत-मद से परिपूर्ण स्त्री-समूह के साथ, भस्त्र धारण किये हुए, शत्रु को कष्ट पहुँचाने वाले गन्धर्वों का राजा चित्ररथ उस प्रशस्त गङ्गा की ओर आया ।

व्याख्या—चित्ररथ ने पाण्डवों की रोकने की इच्छा की अतः शस्त्र लेकर वह गंगा की ओर आया । कवि ने चित्ररथ के लिये 'शत्रुवाधी' विशेषण का प्रयोग करके उसके भ्रष्टक एवं शत्रुविहीन-जीवन बिताने का परिचय दिया है ॥ ७२ ॥

न्यरुणद्वेलातीत समुद्रमिष जिष्णुराहवेऽलाती तम् ।

क्षिप्तमहास्त्रस्तस्य व्यघत्त भङ्गं च गुरुमहास्त्रस्तस्य ॥ ७३ ॥

अनुवाद—मशाल लेकर चलने वाले अश्वन्त तेजस्वी भर्जुन ने अपने महास्त्र को फेंककर उस चित्ररथ को वैसे ही रोक लिया जैसे प्रवाह-रहित समुद्र को बाँध दिया जाये और फिर उस भयभीत गन्धर्वराज को भर्जुन ने समाप्त कर दिया ।

व्याख्या—अधकार में प्रकाश करने के लिये भर्जुन ने हाथ में अष्टात ले रखा था—

'उरमुकं तु समुद्यम्य तेषामग्रे घनज्वरः ।

प्रकाशाय ययौ तत्र रघाय च महायशा ॥'

पमकालंकार के अतिरिक्त महाकवि की उपमालंकार भी प्रिय है । चित्ररथ के रोके जाने की उपमा कवि ने 'वेलातीत समुद्र' से दी है । वैसे तो समुद्र को उसकी उदाम लहरों के कारण बाँध सकना असंभव है पर अब उसकी लहरें

भी शाश्वत हो जायें तो उसे भी रोकना जा सकता है । चित्ररथ भी समुद्र के समान विशाल शरीर वाला होगा पर अर्जुन के सामने वह अशक्त हो गया । वैसे समुद्र के समान उसे भी रोक सकना मयके लिये मुकर नहीं ॥ ७३ ॥

तस्य च तापस्यागा श्रुत्वा विविधा वितीर्णतापन्यागाः ।

प्रययुविप्रापेतैर्धौम्योऽथ गुरुश्च वनभुवि प्रापे तैः ॥ ७४ ॥

अनुवाद—उस चित्ररथ के मुख से 'तापती' के नामा प्रकार की ताप-स्याग-वृत्तान्त रूप वचनों को सुनकर पाण्डव वहाँ से चले पड़े । तदनन्तर ब्राह्मण ने रदित ये पाण्डव वन-प्रान्त में धौम्य गुरु के पास पहुँचे ।

क्यास्या—'तापती' नाम की महाराजी इसके पुत्रों की थी । जिसके सम्बन्ध में अनेक अद्भुतपूर्ण वृत्तान्त हम चित्ररथ ने सुनाया ।

'पृथ्वामीमहाभागा तपती नाम पौरिकी ।

नम येवस्वती पार्थ तापत्यस्य वपा मत्त ॥

नर्या संजमयामाम कुरु संजरणो नृप ।

तापार्यो तपनां श्रेष्ठ तापत्यस्य ततोऽर्जुन ॥

धौम्य आपि को अपना गुरु बनाने का वर्णन भी आदि पर्व में इस प्रकार आया है—

'तत्त उरकोचकं तीर्थं गत्वा धौम्याश्रमं गते ।

तं वसुः पाण्डवा धौम्य पौरोहित्याय भारत ॥

तामधौम्यं प्रतिब्रामह सर्वाङ्गमर्मभृता वरान् ॥ ७५ ॥

ते दलु सद्विजयपुत्रः पाञ्चालपुरं ममेत्य सद्विजयपुत्रः ।

गूढाकारा वास चक्रुः सप्राप्य कुम्भकारावासम् ॥ ७६ ॥

अनुवाद—ये पाण्डव ब्राह्मण का वेष धारण किये हुए थे, अपने शरीर को छिपाये हुए थे एवं साधुओं के समान आचरण करने वाले थे । पाञ्चालपुर पहुँचकर कुम्भकार के घर में उन्होंने निवास किया ।

क्यास्या—जैसी कि कथा प्रसिद्ध ही है कि ये पाण्डव अपने शरीर को छुकर ही स्वयंवर को देखने गये थे प्रियसे कि उन्हें कोई पहचान न सके । नमस्त्रण न होने के कारण वे लोग पाछालराज के यहाँ नहीं दूरे बरिह उन्होंने कुम्भकार के घर में ही निवास किया ॥ ७५ ॥

अथ सद्ग्रीवश्चक्रत्वं संप्राप्तः सकलवनधुनीरुच्छत्रः ।

सधो वसुधापाना धिय दधानः स्मृतोत्सवसुधापानाम् ॥ ७६ ॥

अनुवाद—इसके बाद राजाधौम्य ( वसुधाप ) सब वहाँ (पाछालनगर) आया जिसकी सेनाओं में छतरियों शोभायमान हो रही थीं, जो समस्त वन-

नदियों के कण्डू ( गहन प्रदेश ) की रक्षा करने वाली थीं और जो उत्सव के दिनों में सुधा-पान ( अमृत-पान ) से सत्कारित बुद्धि को धारण करने वाला था ( अथवा उत्सव की याद करके ये देवता ही आये हुए हैं—ऐसी बुद्धि प्रदान करने वाला था ) ।

व्याख्या—राजाओं के ऐश्वर्य का वर्णन इस श्लोक में किया गया है ॥ ७६ ॥

टिप्पणी—“धिय दधान. स्मृतोत्सवसुधापानाम्” इस यति के श्लेषालंकार के कारण दो अर्थ किये जा सकते हैं—

१. स्मृतसुसवो उत्सवदिने सुधापानममृतपानं यथा सा ताम् । सुधापानेन सजातसंस्कारा धियमित्यर्थः ।

२. स्मृत उत्सवः वैस्तादृशा ये सुधापाः सुधां पिबन्ति इति सुधापाः देवास्तेषां धियं बुद्धिं दधान. प्रदास्यन् अन्येषामित्यर्थः । अर्थात् उत्सव स्मरण करके ये देवता ही आये हुए हैं इस प्रकार दूसरों को विचार कराने वाला ( राजाओं का सब आधा ) ।

संभृतनरकरिपूरःस्थलस्थितश्रीकटाक्षनरकरिपूरः ।

मह ललनादोहलिना यदुसंधोऽभ्यागमत्स नादो हलिना ॥ ७७ ॥

अनुवाद—छियों के प्रति कौतुकी हलधर ( बलभद्र ) के साथ शब्द करता हुआ यादवों का सघ ( भी ) आ पहुँचा जो कि नरकरिपु ( श्रीकृष्ण ) के वच स्थल पर विराजने वाली लक्ष्मी के कटाक्षरूपी मनुष्यों और हाथियों से भरा हुआ था ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने यादवों के समूह को मनुष्यों और हाथियों से लच्छाल्लभ भरा हुआ बतलाने के अभिप्राय से लक्ष्मी के कटाक्ष को उपमेय और नर तथा करी का उपमान माना है । नेत्रों में श्वेत और कृष्ण भाग होता है उसी प्रकार से यह समूह भी लक्ष्मी के कटाक्ष के समान चहल-पहल के कारण चंचल था और नेत्रों के समान ही दो रंगों मनुष्य और हाथियों-से भरा था ॥ ७७ ॥

यशे पूरोर्वरया सहजश्रेण्या ससैन्यपूरोर्वरया ।

दूरगिरा कर्णनतः सुयोधनोऽगात्स्वयंवराकर्णनतः ॥ ७८ ॥

अनुवाद—स्वयंवर का समाचार सुनकर दुर्योधन भी आ पहुँचा जिसके साथ राजवंश में छेह माहियों की पक्षि थी । वह सेना से भरी हुई उर्वरा भूमि वाला था और दूर से ही ‘अयहो’ आदि वाणी के द्वारा कर्ण उसे प्रणाम कर रहा था ।



व्याख्या—उपशुंक श्लोकों में कवि ने सारे राजाओं के आगमन के साथ उनके अपार पैमव का भी प्रदर्शन किया है। स्वयंवर-भरमा में पादव और कौरव के अतिरिक्त अनेक राजगण आये हुए थे ॥ ७८ ॥

अथ रिपुमादधमदा विविशु परमेण रहमादधमदाः ।

रूपरुचा पाञ्चाल्या रङ्गमुत्र रचितघन्त्रचापा चान्या ॥ ७९ ॥

अनुवाद—इसके बाद शत्रुओं को दुःख और भ्रमण प्रदान करने वाले पूर्वोक्त राजा अपनी रूप-रीति से तथा मद से पूर्ण होकर बड़ी क्षीप्रता से द्रौपदी की रणभूमि में प्रविष्ट हुए जहाँ पर सखी ने राजाघन्त्र और चाप की रचना कर रती थी ।

व्याख्या—ये सारे ही राजा आचल्य गुर और पराक्रमी थे क्योंकि इनके शत्रु इनसे सदैव दुःखी रहते थे और भ्रमण किया करते थे। भय का कारण कहीं निश्चयता से रहने में असमर्थ थे। ये सारे राजा सुन्दर भी थे इसी कारण अपने रूप के गर्व में दूरे हुए थे ॥ ७९ ॥

अथ पूथुरुपद्रिणा विनिर्मिता कर्मणा गुरुपद्रिणा ।

या स्पृहणीया जगता साक्षाच्छक्तिः शरीरिणी याजगता ॥ ८० ॥

अनुवाद—इसके बाद महान् रूप-मन्त्रिणी वाली, शरीरधारियों के (मानों) आत्यधिक उपद्रवी कर्म से निर्मित की गयी, समार के द्वारा इच्छा किये जाने वाली तथा काम को प्राप्त हुई मानों आचार्य शरीरधारिणी शक्ति (द्रौपदी अपनी सखी के साथ रणभूमि में प्रविष्ट हुई) ।

व्याख्या—इस श्लोक की क्रिया आगे के श्लोक में मिलेगी। द्रौपदी के मादक रूप का विग्रह कवि ने आचल्य सूचक दृष्टि से किया है। वह इतनी रूपवती थी कि उसे देखकर राजाओं के मन में उचल-गुचल होने लगी थी। जन-मानस में वह उपद्रव उत्पन्न करने वाली थी ऐसा लगता था कि मानों वह उपद्रवी पदार्थों से रची गयी हो। सारा समार उसे प्राप्त करने की अभिलाषा करता था। वह मानों साक्षात् मूर्तिमती काम की शक्ति ही थी ॥ ८० ॥

प्रस्तुत श्लोक में गूढोद्देश्य है। यद्यपि 'इव' पद का प्रयोग मानों के अर्थ कहीं पर भी किया नहीं गया पर फिर भी मानों का अर्थ निकलने के कारण उपेक्षाकार की योजना कवि ने इस श्लोक में की है।

महनीयं वरमालया सार्धं लब्धुं धृतस्वयंवरमाश्रया ।

पाञ्चाली रङ्गमुषं प्राप नयन्ती नृपागलीरङ्गमुषम् ॥ ८१ ॥

अनुवाद—महासनीय वर प्राप्त करने के लिये हार्थों में स्वयंवर की माञ्छा

लिये हुए अपनी सखी के साथ पाञ्चाढी ( द्रौपदी ) राजाओं की दक्षियों को सकाम बनाती हुई रङ्गमूमि में आयी ।

व्याख्या—द्रौपदी ने जैसे ही स्वयंवर-मूमि में प्रवेश किया तो उसके रूप-लावण्य की देखकर सारे राजागण सकाम होने लगे अर्थात् सबके मन में दमने काम का जागरण कर दिया । यह बात उसके वदाम-यौवन, अद्वितीय रूप-माधुरी एवं सम्मोहन-शक्ति का परिचय कराती है ॥ ८१ ॥

सुरभि तरसा रङ्गं द्रुपदसुतः प्राप तरलतरसारङ्गम् ।

इष्वासारोपे तामथ नृपसमिनि न्ययुक्त्वा सारोपेताम् ॥ ८२ ॥

अनुवाद—इसके बाद द्रुपदपुत्र छष्ट्युग्न शीघ्रता से घूमने वाले चञ्चल मृगों ( या चातक ) से भरे हुए रमणीय रङ्गमूमि में आया । और उसने ( छष्ट्युग्न ) बल्युक्त ( सारोपेता ) रात्रसमा को धनुष चढ़ाने के लिये प्रेरित किया ।

व्याख्या—धनुष चढ़ाकर लक्ष्यवेध करने वाले युवक को द्रौपदी वारण होगी इस प्रकार की शर्त के अनुसार सबसे पहले रंगमूमि में आकर छष्ट्युग्न ने राजाओं को धनुष चढ़ाने के लिये कहा ॥ ८२ ॥

तदनु बलोपेतेन प्रयुज्यमानाः शरव्यलोपे तेन ।

चेलुरगुर्वामोदात्सुरभौ रङ्गे नृपाः सुगुर्वामोदात् ॥ ८३ ॥

अनुवाद—इसके बाद उस बलवान् छष्ट्युग्न के द्वारा लक्ष्यवेधन ( शरव्य-लोप ) के लिये प्रेरित किये गये राजा गण अत्यन्त हर्षपूर्वक अगुरु की आमोद से सुगन्धित रङ्गस्थल की ओर चले पड़े ।

व्याख्या—सभी राजागण लक्ष्यवेध करके सुन्दरी द्रौपदी के साथ विवाह करने के विचार से अत्यन्त प्रसन्न थे । पर उन सबको निराशा ही हाथ लगी जैसा कि आगे के श्लोक में आवेगा ॥ ८३ ॥

म धनुः सारवदन्तः क्षत्रियलोको विकृत्य सारवदन्तः ।

सहसालसदोरङ्गः पपात सक्षोभिताखिलसदोरङ्गः ॥ ८४ ॥

अनुवाद—वह धनुष अन्दर से अत्यन्त बलवान् व कठोर था । उसे खींचने पर क्षत्रिय-समूह के द्यौत 'कटकट' का शब्द करने लगे । उन छोटों की भुजाएँ व अंग क्षिणिल पड़ गये तथा सम्पूर्ण मभा व रंगस्थल को संक्षुब्ध करते हुए वे मध महमा पृथिवी पर गिर पड़े ।

व्याख्या—जैसे धनुष बाहर से देखने में साधारण ही था अतः पहले तो सभी राजागण प्रसन्न हुए पर वास्तव में वह अन्दर से अत्यन्त कठोर था अतः

ये सब के सब उसे चढ़ा सकने में असमर्थ एवं अशक्त थे । उनके सहसा पृथिवी पर गिर पड़ने से सभा में बलबली मच गयी ॥ ८३ ॥

दृष्ट्वा चापान्तरसा नरपतिपङ्कतीर्निरस्तचापान्तरसा ।

छन्नो रूपान्तरतः पार्थ उदस्थात्ततो गुरुपान्तरतः ॥ ८४ ॥

अनुवाद—सुरन्त ही चाप में अलग हो जाने वाले तथा उसके आकर्षण के लिये हृष्टा को त्याग देने वाले उस राजागण को देखकर ब्राह्मणवेष से ढंके हुए शरीर वाला तथा गुरु की सेवा में रह अर्जुन ( अपने स्थान से ) उठा ।

व्याख्या—जब अर्जुन ने देखा कि सारे राजा निराश और हताश हो चुके हैं । धनुष की बहोरना के कारण उनमें उसके आकर्षण के प्रति कोई भी चाप शेष नहीं रह गया है तो वह उसे आँखों के लिये अपने गुरु के पास से उठा ॥ ८५ ॥

जगृहे चापमुदंम अत्रियलोक विधाय चापमुद सः ।

धृतरभस सद्यस्तन्निशितशरैर्लक्ष्यगहन ससद्यस्तम् ॥ ८६ ॥

अनुवाद—उन्नत दृष्टिों वाले अर्जुन ने सुरन्त ही वड़े पैग में चरित्र-समूह को दुःखी करने हुए उस धनुष की उठा लिया और सभा में तीव्र बाणों से उस छद्म को भी चित्रित कर दिया । अर्थात् छद्मवेधन किया ।

व्याख्या—अपने प्रतिद्वन्द्वी तथा ब्राह्मण-वेषधारी युवक के द्वारा एक बाणी ही धनुष की उठा लिया जाना पारस्य में ही चरित्रों के मन में वेदना और श्लानि उत्पन्न करने वाला था । प्रतिज्ञा के अनुसार शेष सारे चरित्र प्रौढों के साथ पाणिग्रहण करने के अयोग्य रहे । धनुष का उठाना और तीव्र बाणों के द्वारा छद्म वेध कर देने से निश्चित ही अन्य चरित्रों के मधुर-रस्यन टूट गये ॥ ८६ ॥

तदनु सुकेशी करिण करिणीव यदेन मस्तके शोकरिणम् ।

मदनापादन्या सा गत्यार्जुनमेत्य मृदुलपादन्यासा ॥ ८७ ॥

असंभुवि भ्रमरचितां मालामस्यावसज्य विभ्रमरचिताम् ।

आननमानमयन्ती तस्थौ कृष्णा रमोपमानमयन्ती ॥ ८८ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात्, मद के कारण बलकणों से युक्त गिर वाले हाथी के पास जैसे हथिनी जाती है उसी प्रकार सुन्दर बाणों वाली प्रौढी कामोत्पादक पाछ से कोमल पत्र रखती हुई अर्जुन के पास जाकर वहीं कला से बनायी गयी तथा सुगन्धि के कारण औरों से घिरी हुई माला उस (अर्जुन) के रक्तचक्षुष पर डालकर छत्ती के समान अपने मुख-मण्डल को छुकाये हुए खड़ी रही ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोकों में कवि ने अत्यन्त ही सरस भावों वा गति-विधियों को अत्यन्त ही साहित्यिक शब्दों में उपनिषद् किया है। इस श्लोक के द्वारा किसी भी नववधू का सात्त्विक छज्जादि भावों से ओतप्रोत मानस का अनुमान मारलता से लगाया जा सकता है। अपनी अभिलाषा पूर्ण होने पर एक सुशील, आदर्श हिन्दू नारी के समान वह मन्द-मन्द गजगतिवत् धीरे-धीरे पौरों को पृथिवी पर रखती हुई अर्जुन के पास गयी तथा गले में सुन्दर माला को ढालकर उसके सामने सिर झुकाये हुए खड़ी रही। उसके इस व्यवहार के द्वारा उसके आन्तरिक गुण-सम्पत्ति का भी आभास पाठकों को लग ही जाता है।

दोनों के वरण के इरथ को कवि ने अत्यन्त ही सुन्दर कल्पना-श्रुतिका से विभिन किया है। उसके सामने सिर झुकाये खड़ी हुई द्रौपदी ऐसी लग रही थी जैसे मानों विष्णु के सामने जयमाल ढालती हुई लक्ष्मी खड़ी हो। इसके अतिरिक्त ऊपर के श्लोक में अर्जुन के पास जाती हुई द्रौपदी की हथिनी से उपमा देकर कवि ने उसके हृदय के सात्त्विक भ्रष्टा वा प्रेम की जो झलक वी है वह भी आदर्शमय है। हथिनी सदैव ही अपने पति करी की अनुगामिनी होती है। दोनों के महवाय-प्रेम का उदाहरण प्रायः दम्पतियों के प्रेम वर्णन में दिया जाता है ॥ ८८ ॥

गृह्णति विप्रे महति द्रुपदमुता तत्श्रणेन विप्रेमहति ।

तज्जनतत्परमबलन्नेश्वराणां रणाय तत्परमबलम् ॥ ८९ ॥

अनुवाद—उम समय द्रौपदी के द्वारा पूज्य ब्राह्मण रूपधारी अर्जुन के अतीव प्रेमपूर्वक ग्रहण का ज्ञिमे जाने पर, राजाओं की श्रेष्ठ सेनाएँ अर्जुन को दाने-धमकाने लगीं और उसे युद्ध के लिये पुकारने लगीं।

व्याख्या—प्रतिद्वन्द्वियों ने अपनी शक्ति को जब पहचान लिया तो खिसियाकर अन्ततः उसे युद्ध के लिये छलकारने लगे। ईर्ष्यालु प्रतिद्वन्द्वियों की प्रायः ऐसी ही स्थिति होती है ॥ ८९ ॥

मकलज्जनाभिमानेन प्रवर्तमाना सराजनामिमतेन ।

दृष्टाद्वजवरवरणास्तस्युयदवस्तथैव विजवरवरणाः ॥ ९० ॥

अनुवाद—सब छोटी के द्वारा स्वीकरणीय तथा धीरुष्ण की बुद्धि से प्रवर्तित यादवगण विप्रश्रेष्ठ के वरण को देखकर उसी प्रकार (उदासीन) योग, शब्द और रण के बिना पड़े रहे।

व्याख्या—धीरुष्ण की विप्र के रूप का पता था अतः उनकी आज्ञा मानकर यादवगण बिना किसी शब्द के या युद्ध की छलकार के बिना उसी प्रकार उदासीन होकर खड़े रहे ॥ ९० ॥

टिप्पणी—विगतो जघो वेधः, एवः कान्दा, एणः सप्रामा वेधो ते तादृश  
'विजयवरणाः' इति ॥ १० ॥

तत्र च मानवहास्या घ्राण्यावेश सकलमानवहास्याः ।

त्रिप्रथरा जान्य ते चक्रुः सुपृसीरुदस्य राजान्यन्ते ॥ ६१ ॥

अनुवाद—तब रङ्गरथ पर युधिष्ठिरादि विप्रभेद अपने घघ (कौपीनादि)  
भादि तथा भासनों ( वृत्तीः ) को त्याग कर राजाओं की पंक्ति के अन्त में  
एक ओर दृष्टे खड़े हो गये । ये त्रिप्रथर मानी स्थिति को धारण करने वाले थे  
( अथवा त्रिमंडे आर्य मुण स्वामिमानपूर्ण थे ) तथा उन्हें देखकर सारे लोग  
हँसने लगे थे ।

व्याख्या—त्रिप्र होने के कारण युधिष्ठिरादि से प्रतिद्वन्द्वी राजाओं की  
लज्जाकार सङ्घ न हो सकी क्योंकि वे स्वामिमानो थे अतः वे लोग अपने साधु-  
वेध को छोड़कर युद्ध के लिये एक ओर खड़े हो गये ॥ ११ ॥

टिप्पणी—'मानवहास्याः' ममान में आर्य पद के श्लेषालङ्कार से जो  
अर्थ किये जाने हैं—

१. मानवहास्याः मानवहा मानधारिणी आर्या स्थितिर्येषां ते ।

२. मानवहम् आर्य मुख येषां ते नादराः ॥ ११ ॥

तांस्तु हसन्नाह्वतः पार्थो विप्राम्निवार्य सनाह्वतः ।

अनिकृपितानापततस्तमेव चाप प्रगृह्य सानाप ततः ॥ ६२ ॥

अनुवाद—इसके बाद पार्थ ( अर्जुन ), युद्धार्थ के लिये सज्ज, दृढ़ परने  
वाले तथा अति कुपित उन विप्रों को मुश्किलों से घुप्ट युद्ध से रोक कर उसी  
( पूर्वोक्त, सज्जीकृत ) अनुप को लेकर उस राज-समूह के पास पहुँचे ।

व्याख्या—विप्रों को युद्ध के लिये तत्पार देखकर अर्जुन के मुश्किलों का  
कारण उन लोगों का अति क्रोध था । युधिष्ठिरादि सारे भाई अपने बच्चादि  
उतारकर एक किनारे खड़े हो गये जो स्थिति वास्तव में हास्यास्पद थी ।  
अर्जुन ने उन सबको लज्जे से मना किया क्योंकि वे राजाओं को परास्त  
करने के लिये उन सारे भाइयों की आवश्यकता न थी । अर्जुन स्वयं इतना  
शक्तिशाली था कि अकेले ही उन सबको परास्त करने के लिये पर्याप्त था ॥ १२ ॥

म ह्यक्षु महेष्वासात्सफोतमहास्त्रेषु रणमहेष्वासात् ।

राज्ञ समुद्रमजमानद्राययदज्जेनोऽथ समुद्रमजवान् ॥ ६३ ॥

अनुवाद—महान् घमुणादि महान् अस्त्रों से पूर्ण हस्त रणोत्तमव में हर्षित  
पूर्व भीमसेन-सहित अर्जुन ने सबदक्-वेगवान् राजाओं को प्राप्त कर भागने  
के लिये बाध्य कर दिया अर्थात् उन सबको दूर भगा दिया ।

क्याख्या—इस रण में महान् अस्त्र-यस्त्र राजाओं के पास थे फिर भी अपने घनुष के द्वारा अर्जुन ने जिस किसी भी राजा को प्राप्त किया उसको उसके मरने से भागना पड़ा । इस प्रकार द्रौपदी को साथ लेकर वे लोग मुरचित लौटे ॥ ९३ ॥

तदनु समादायातः पाञ्चाली पाण्डवः क्रमादायातः ।

म तदेव कुलालस्य स्थानं क्रियमाणशात्रवकुलालस्य । ९४ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर शत्रु-कुल को निरचेष्ट बनाने वाला अर्जुन पाञ्चाली ( द्रौपदी ) को लेकर पूर्ववत् उसी कुलाल ( कुम्हार ) के स्थान पर आया ।

क्याख्या—इस कुलाल का वर्णन पहले ही आ चुका है । पाञ्चाल नगरी में राजा द्रुपद के यहीं रहना उचित न समझा अतः अपने पूर्वोद्दिष्ट स्थान पर ही वह पुनः लौट आया ॥ ९४ ॥

टिप्पणी—‘क्रियमाणशात्रवकुलालस्य —’ पद के अन्त में कवि ने छन्द की दृष्टि में विसर्गों का प्रयोग नहीं किया है, पर यह कोई दोष नहीं क्योंकि यमक में विमर्जनीयभाव वर्जित नहीं है । इस प्रकार के अनेक उदाहरण इस काव्य में अन्य स्थानों पर भी द्रष्टव्य हैं ॥ ९४ ॥

वमसौ कौलाल्यां ते कौलाल्यां तेजसा वधूमादाय ।

ऊपु स्वच्छादनतः स्वच्छादनतः शरीरयात्रां दधतः ॥ ९५ ॥

अनुवाद—निर्मल वस्त्र से अपने को ढके हुए तथा अपना जीवन-यापन करते हुए तेजस्वी वे युधिष्ठिरादि कुलाल के घर में लालनीय-वधू ( द्रौपदी ) को लाकर भूमि पर रहने लगे ।

क्याख्या—अपने शरीर को निर्मल साधु-वेष से ढके रहने का कारण ऊपर आ चुका है । यद्यपि उनकी वधू लालनीय थी फिर भी उन्हें कुलाल के गृह में जिस किसी प्रकार भूमि पर ही रहते हुए ( शयनादि ) अपनी शरीर यात्रा चलानी पड़ी । यह वास्तव में भाग्य का फेर ही कहा जायगा जैसा कि कहा भी गया है—नीचैर्यच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण ॥ ९५ ॥

तदनु द्रुपदेन पुर गमितैः सविचारमुदारमुदा गमितैः ।

नरदेवसुतैरुदवाहि वधूर्विधिनाैव च सा वचसादिमुनेः ॥ ९६ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त राजा द्रुपद ने उन लोयों को पहचान कर हर्षित मन से अपने नगर बुलवाया । राजपुत्र युधिष्ठिरादि ने भी आदि मुनि श्री ग्यास की आज्ञा से विधिपूर्वक वधू द्रौपदी के साथ विवाह सम्पन्न किया ।

क्याख्या—युधिष्ठिरादि राजपुत्रों का एक ही वर्ष ( द्रौपदी ) के साथ विवाह करने का कारण यहाँ पर कवि ने स्पष्ट किया है । एक तो उनकी माता कुन्ती पहले ही अनजाने में 'वस्तु को पाँचों बाँट कर रहा हो' ऐसी भाजा दे चुकी थी और दूसरी ओर आदि मुनि भीष्मार्जुन की आज्ञा थी । ऐसा कहा भी गया है कि 'आज्ञा गुरुणात्मनुल्लंघनीया' अतः इस शास्त्रविधान के अनुसार उन पाँचों राजकुमारों ने उस एक से विधिपूर्वक विवाह किया ॥ ९६ ॥

रराज मा च पाण्डवैरराजसास्त्रयैव ते ।

अनेन सा जनेन पूरनेनसा दधी मियम् ॥ ९७ ॥

अनुवाद—( उस नगर में ) वह द्रौपदी पाण्डवों के साथ सुशोभित हुई और वे ( पाण्डव ) भी उसी प्रकार ( पूर्ववत् ) राजगुण ( लोभमोहादि ) से भला रहे । इन मिथ्या पाँचों पाण्डवों ने उस नगरी ने शोभा प्राप्त की अर्थात् इन लोगों के कारण उसका सौन्दर्य और भी बढ़ गया ।

व्याख्या—पाँच लोगों के बीच में एक पत्नी के होने पर भी लोभमोहादि विकारों से भला रहना असम्भव और महापुरुषों का नियम है । पाण्डव इन्हीं गुणों से पूर्ण थे । विवाह के पश्चात् उनमें कोई विकार न आया । दूसरे उन लोगों के वहाँ रहने से नगरी पवित्र होकर और अच्छी लगने लगी क्योंकि वे पावर्हित थे । अला जहाँ सज्जन निवास करते हों वह स्थान पवित्र और सुन्दर कैसे न होगा ॥ ९७ ॥

इति प्रथमोऽध्यायः ।

## द्वितीय आश्वासः

अथ गिरिवप्राकारं द्रुपदपुरस्य क्षणादिव प्राकारम् ।

कुरवः क्रुद्धा मानस्पर्शा बद्ध्वा न्यरीत्सुरुद्धामानः ॥ १ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर उद्भट तेजस्वी क्रुद्ध कौरवों ने मान की स्पर्शा में बंधकर, पर्वत के शिखर के आकार के समान द्रुपदपुर के प्राकार ( चहार-दीवारी ) को घोंकी ही देर में घेर लिया ।

व्याख्या—कौरव भी अत्यन्त तेजस्वी थे अतः कवि को उनके लिये 'उद्धामा' विशेषण प्रयुक्त करना पड़ा । वे लोग भी पाण्डवों की तरह स्वामि-मानी थे । उन्हें क्रोध इस बात से आ रहा था कि हमारे सामने ही पाण्डव वधूराज को ज़बर्दस्ती ले गये । अतः उसे पुनः प्राप्त करने की भाशा से उन्होंने राजा द्रुपद का नगर घेर लिया ॥ १ ॥

दर्पमसहमानेन द्विषतां पार्याः प्रसह्य सह मानेन ।

नगरे रुद्धे तिलतां नेतुमरिचमूं निरीयुरुद्धेतिलताम् ॥ २ ॥

अनुवाद—जब युधिष्ठिरादि भी नगर के अन्दर घेर लिये गये तो वे लोग भी शत्रु के घमण्ड को न सह सकने के कारण उठाव स्वामिमानपूर्वक, शस्त्र-रूपी लताओं को उठाने वाली शत्रु की सेना को चूर्ण करने के लिये बाहर निकल पड़े ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में पाण्डवों के अदम्य साहस और शत्रु से पराभूत न होने वाले स्वामिमान का वर्णन है । इस श्लोक में कवि ने अन्तिम पद में रूपक अलंकार की योजना की है । शत्रु की सेना ने जो शस्त्र उठा रखे थे वे मानों लम्बी २ लताएँ थी । शस्त्रों में लताओं का आरोप होने से रूपक-लंकार है । जिसका लक्षण है—'तद्रूपकममेदो य उपमानोपमेययोः' ॥ २ ॥

तैः कृतसेनानाशाः कुरवो ययुरेव साध्वसेनानाशाः ।

शत्रुषु समुद्रस्तेषु न्यवसन्पार्याः पुरेऽत्र समुद्रस्तेषु ॥ ३ ॥

अनुवाद—पाण्डवों के द्वारा नष्ट हुई सेना वाले कौरव निराश होकर मयपूर्वक भाग गये । फिर उन शत्रुओं के चले जाने पर उस भगर में युधिष्ठिरादि प्रमत्त होकर रहने लगे ।

व्याख्या—पाण्डवों की शक्ति से कौरव मयविह्वल होकर भाग गये । इस प्रकार द्रुपद राजा के नगर की रक्षा पाण्डवों ने की । और शत्रु के चले जाने के पश्चात् आनन्द से रहने लगे ॥ ३ ॥



वृत्तपुत्राणां त पार्याना चोदयं रिपुत्राणान्तम् ।

विदुरगिरा जातान्तस्तापः शुभ्राय तदनु राजा तान्तः ॥ ४ ॥

अनुवाद—इसके बाद राजा छतराष्ट्र ने अन्दर से हुलित होते हुए विदुर की घाँी से अपने पुत्रों ( कौरव ) का वृत्तान्त और युधिष्ठिरादि का शत्रु-रक्षण रूप सङ्घ सुना । फिर इन्हे सुनकर वे बड़े दुःखी और विष्र हुए ।

कथाख्या—छतराष्ट्र ने जब सुना कि भार्गवों-भार्गवों में घोर युद्ध हुआ और पाण्डवों ने कौरवों को हराकर राजा द्रुपद की रक्षा की तो उन्हें भारतव में बड़ी श्लाघा का अनुभव है ॥ ४ ॥

वयसन् भावि दुरन्त विचिन्त्य च प्राहिणोद्विभा विदुरं तम् ।

कुरुभर्ता पार्यानामानयनार्थं गुरुप्रतापार्यानाम् ॥ ५ ॥

अनुवाद—तेजस्वी कुरु-पिता छतराष्ट्र ने भावी दुर्गन्त बट को सोचकर उस विदुर को वन युधिष्ठिरादि को छाने के लिये भेजा जो महान् प्रताप के भर्तृ में छते हुए थे ।

कथाख्या—छतराष्ट्र एक बुद्धिमान् राजा और हितैषी पिता था । इस घटना से उसने भविष्य के सकट का अनुमान कर लिया । अतः पाण्डवों को ठगका हिरसा छोटने की दृष्टि से विदुर को उन्हें वापस छाने के लिये भेजा ॥ ५ ॥

न च सतिमाननयत्तान्नागपुरं श्रुतिवर्गमाननयत्तान् ।

व्रजतो बन्धुरसेनः श्यालोऽमूनन्वियाय बन्धुरसेन ॥ ६ ॥

अनुवाद—स्वजनों के सम्मान में यत्नशील उन युधिष्ठिरादि पाण्डवों को बुद्धिमान् छतराष्ट्र हस्तिनापुर ( नागपुर ) छे गया । प्रेम के कारण सारे पृथगुन्म में जाते हुए पाण्डवों का अनुसरण किया । उसके पास ( पृथगुन्म ) सुन्दर सेना ( बन्धुरसेन ) थी ।

कथाख्या—पृथगुन्म स्वयं एक बौद्ध बौद्ध था । उसके पास सुन्दर सेना थी । अपने जीजा के प्रेम के कारण वह भी पाण्डवों का अनुसरण करते हुए हस्तिनापुर तक आ गया ॥ ६ ॥

तपितमानवराशी रत्नसमूहेन वाच्यमानवराशी ।

सति निनदे वाचानां सुद्विदा वाक्येन वासुदेवाद्यानाम् ॥ ७ ॥

स्वमुजसमुद्धृतराष्ट्रं प्रदाय राज्यार्थमपि समुद्धृतराष्ट्रः ।

सह सपदि व्यासालौघर्मजसर्मिषमकृत दिव्यासाधैः ॥ ८ ॥

अनुवाद—रात्रों के समूह से मानव-समूह को सन्तुष्ट करने वाले और अपनी भुजाओं से राज्यों की रक्षा में करने वाले छतराष्ट्र ने सहर्ष, श्रीकृष्णादि

मित्रों के कहने के अनुसार, श्रेष्ठ आशीर्वाद देते हुए, स्वर्गलोक वासी देवताओं के द्वारा सेव्य व्यासादि के साथ, तृयादि शब्दों के होने पर, धर्मपुत्र युधिष्ठिर को तुरन्त ही आधा राज्य देकर अभिषिक्त किया अर्थात् उसका राजतिलक सम्पन्न किया ।

व्याख्या—एतराष्ट्र एक दानी और प्रतापी राजा था । उसने पृथिवी के मनुष्यों को रत्नों के ढेर दान में देकर प्रसन्न बनाया था । उसने मगल-वाधों के बीच युधिष्ठिर को जो कि भाइयों के बीच सबसे बड़े थे, नियमानुसार आधा राज्य प्रदान किया । इस कार्य में उसे उसके श्रीकृष्णादि मित्रों ने भी अपनी सम्मति प्रदान की तथा मुनिवर्य व्यासादि जिनकी सेवा दिव्य लोकवासी किया करते हैं—इस कार्य में साची रूप से पधारे । सभी लोगों ने युधिष्ठिर को इस पुनीत अवसर पर आशीर्वाद प्रदान किया ॥ ७-८ ॥

युक्त स त्वर्धेन क्षोण्याश्रितेन चैव सत्त्वर्द्धेन ।

हत्तदु'सहरिपुरोगः शक्रप्रस्थं विवेश ॥ हरिपुरोगः ॥ ६ ॥

अनुवाद—पृथिवी ( चोली ) के आधे भाग से युक्त सत्त्व-सम्पन्न ( ऋद्ध ) चित्त से युक्त तथा अमहनीय शत्रु रूपी रोग को समाप्त करने वाले युधिष्ठिर ने इन्द्रप्रस्थ ( शक्रप्रस्थ ) में प्रवेश किया । उनके आगे-आगे भगवान् श्रीकृष्ण चल रहे थे ।

व्याख्या—युधिष्ठिर धर्मपुत्र थे अतः उनका चित्त सदैव ही सत्त्व गुण से युक्त रहता था । युधिष्ठिर ने अपने स्वभाव व शक्ति से दुःसह शत्रु-रूपी रोग को समाप्त कर दिया था । इसी कारण 'हत्तदु.सहरिपुरोग.' विशेषण कवि ने प्रयुक्त किया है । 'रिपुरोग.' पद—रिपुरेव रोग.—रूपकाढंकार है ॥ ९ ॥

हत्वा भूमावसतः पुरं तदुद्भूतभूतिभूमावसतः ।

तानृपिरापादरतस्तदुद्भूतभूतिभूमावसतः ॥ १० ॥

अनुवाद—भूमि पर दुष्टों को मारकर, उत्पन्न हुए लक्ष्मी-बाहुल्य से परिपूर्ण नगर में रहने वाले उन युधिष्ठिरादि के समीप, ब्रह्मा के पुत्र ऋषि नारद उन लोगों की ( युधिष्ठिरादि ) श्रेष्ठ, महान् लक्ष्मी के आदर के साथ पधारे ।

व्याख्या—युधिष्ठिरादि के हस्तिनापुर आने पर वह नगर लक्ष्मी से भरा हुआ था । सारे पाण्डव सुख पूर्वक वहाँ निवास कर रहे थे । ऐसे समय ब्रह्मा के पुत्र नारद वहाँ पर आये । युधिष्ठिरादि ने धन-सम्पत्ति आदि के द्वारा उनका साकार किया । देखिये महामारत आदिपर्व—

‘अथ तेषूपविष्टेषु सर्वेष्वेव महात्मसु ।

नारदस्त्वथ देवर्षिराजगाम यदण्डया’ ॥ १० ॥

स च ययमत्यायततः स्नेहात्तेष्ववदैकमत्याय ततः ।

सुरललनामोदितयोध्रात्रो मुन्दोपमुन्दनामोदितयो ॥ ११ ॥

अनुवाद—किर नारद मुनि ने पाण्डवों में एकमति ( एकता ) बनाने रखने के लिये आयत स्नेह से देवललना के प्रति प्रेम करने वाले सुन्द और उपसुन्द नाम से प्रसिद्ध दो राजसों के वध की कथा कही :

व्याख्या—द्रौपदी पाँच लोगों के बीच में एक ही थी । अतः कहीं इन लोगों में कभी फूट न हो जाये अतः इस बात को समझाने की दृष्टि से नारद मुनि ने एक दशान्त का सहारा लिया । सुन्द और उपसुन्द नामक दो राजसों की कथा महाभारत में अतीव प्रसिद्ध है । दोनों ही भाईनों में अपार प्रेम था । दोनों एक साथ सोते, जागते और खाने पीते थे पर तिखोलमा नामक सुर-ललना के मोह में पड़कर उन दोनों ने परस्पर कटुता पैदा कर ली और अन्ततः समाप्त हो गये । इस कथा का उदाहरण देते हुए महाभारत में मुनि नारद युधिष्ठिरादि से कहते हैं—

‘रघवता सौहृदं तरमादभ्योम्यप्रविभाजकम् ।

यथा वो न प्रभेदः स्वात्ताकुडम्बं महारथाः’ ॥ ११ ॥

आदि-पर्व—महा०

ते मतमादधुरस्य ज्ञात्वा सवादमप्रमादधुरस्य ।

द्रुपदमुता प्रत्यमे तस्यैव वयस्यवस्थितां प्रत्यमे ॥ १२ ॥

अनुवाद—उन युधिष्ठिरादि ने ज्ञातकरता में अग्रगण्य ( श्रेष्ठ ) नारद मुनि के उस सवाद ( आशयान ) को नव यौवना द्रुपद-मुता ( द्रौपदी ) के प्रति समझकर उनके सामने ही उनके मत ( परामर्श ) को स्वीकार किया अर्थात् उनकी बात का पालन करने की प्रतिज्ञा की ।

व्याख्या—नारद मुनि अपने सवमादि में अग्रगण्य थे । उनके इस दशान्त के भावार्थ को समझकर उनकी सीख को धारण करने की प्रतिज्ञा पाण्डवों ने द्रौपदी के सामने की ॥ १२ ॥

कृत्यसनेन समाना पत्नीमस्माकमभिजनेन समानाम् ।

अन्तिकमानयमाना वत्स्थामो मुनिवचांसि मानयमानाः ॥ १३ ॥

अनुवाद—थी नारद मुनि के वचनों को स्वीकार करते हुए हम लोग क्रमशः—एक-एक करके—अपने बुरे के सरल, तथा मानयुक्त पत्नी के पास आ-आकार रहेंगे ।

व्याख्या—मुनि के परामर्श को स्वीकार करके उन लोगों ने आपस में यह निश्चय किया की हम क्रमशः द्रौपदी के पास रहा करेंगे । जिससे

कि किसी भी प्रकार कोई वैमनस्य या भेदभाव हम लोगों के बीच कभी न उत्पन्न हो सके । द्रौपदी कुलीन वंश के अनुरूप थी और मान युक्त थी—यह संकेत भी दो विशेषणों से प्राप्त होता है ॥ १३ ॥

यस्त्वचनावाप्तन्नस्तर्ल्लभ्याया भवेद्दनावास नः ।

स शरदमेकां तनुतां प्रतिनामवलम्ब्य वृत्तिमेकान्तनुताम् ॥ १४ ॥

अनुवाद—हम लोगों में से जिस किसी भी एक के द्वारा शरदा पर वपभोग की जाती हुई द्रौपदी को जो कोई देखे ( अर्थात् ऐसे समय जो भी कोई दिख जाये ) वह एक वर्ष तक, निश्चित रूप से, प्रार्थनीय सम्प्राप्तिषों की वृत्ति का सहारा लेकर वनवास करे ।

व्याख्या—यह आशयान आदि पर्व में द्रष्टव्य है । प्रसिद्ध है कि क्रमशः प्रतिशत्रि पाण्डव द्रौपदी के साथ रमण करते थे क्योंकि उन लीलों ने भेदभाव या कूट से बचने के लिये ऐसी प्रतिज्ञा कर रखी थी । यदि कोई भी एक के द्वारा सेवित द्रौपदी के कच में प्रवेश करेगा तो उसे एक वर्ष का वनवास भोगना पड़ेगा । इस नियम के अनुसार अर्जुन को एक बार वनवास झेलना पड़ा था जो क्या भागे भावेगी ॥ १५ ॥

इति कृतसमयो निजया देव्या नृपतिर्दधद्रसमयोजिजया ।

नितरामरमत नुतया कान्त्या क्रमरम्यभायमरमतनुतया ॥ १५ ॥

अनुवाद—इस प्रकार प्रतिज्ञा करने वाले राजा युधिष्ठिर ने अत्यधिक कामित से प्रशस्तनीय अपनी अयोनिज देवी द्रौपदी के साथ क्रमशः सुन्दर भाव के साथ, खूब रमण किया ।

व्याख्या—राज्ञी द्रौपदी अपनी अत्यधिक कामित के कारण लोगों के द्वारा स्तुत थीं । तथा उनकी उत्पत्ति साधारण मानवों के समान वृत्ति-संसार से न होने कारण वे अयोनिज थे । कथानुसार वे कलश से उत्पन्न हुई थीं । ऐसी द्रौपदी के साथ युधिष्ठिर ने भलीभांति रमण किया ॥ १५ ॥

तत्र च रिपुरोपान्ते रममाणे भूमिमर्तरि पुरोपान्ते ।

महसा रोदरवस्तु श्रुतः समुद्धूतपुरोदरवस्तुः ॥ १६ ॥

अनुवाद—वहाँ पर ( वायनागार में ) वायु के बाणों के द्वारा अष्टरथ राजा युधिष्ठिर के रमण करते समय, नगर के निकट अकस्मात् प्रतिश्वनि से नगर के अन्दर की वस्तुओं ( घटादि ) को भी हिला देने वाला रोने—चिह्नाने का शब्द सुनायी पड़ा ।

व्याख्या—राजा युधिष्ठिर के लिये 'रिपुरोपान्त' विशेषण का प्रयोग करके कवि वासुदेव ने उनके चरित्र का वयास-चित्रण प्रस्तुत किया है । 'रिपुरो-

पाणी दागुशरानामन्तो यत्र तावदा-’ इस विग्रह से यह अर्थ निकलता है कि दागु के बाण उनके पास आते ही समाप्त हो जाते थे । बाण उनके शरीर का स्पर्श भी न कर सकते थे । बाणुओं के द्वारा जो भजेय थे अपने मृतु स्वभाव और गुणों के कारण ।

ये जब क्षीपदो के साथ रमण कर रहे थे तभी समय जोर की आवाज़ सुनायी पड़ी । ‘पुरोदरवस्तु’ में ‘वस्तु’ पद पुष्टि इस कारण है क्योंकि इसका विशेष पद ‘रोदरव’ पुष्टि में प्रयुक्त है ॥ १९ ॥

आद्रयतामेया गा हरन्ति चौरा इमे हता मे यागाः ।  
सासिगदासंताडा द्रुततरमनुयात यावदासन्ना हा ॥ १७ ॥  
इति सहसा रोदं त द्विजस्य पार्थोऽनृणोदसारोदन्तम् ।  
दृष्यी चापाद्येषु भित्तिपगृहादायुधेषु चापाद्येषु ॥ १८ ॥

अनुवाद—दीवों २, मेरी बहुत सी गाओं को वे चोर चुराये लिये जा रहे हैं । हाय ! मेरा यज्ञ नष्ट हो गया । हाय ! जब तक ये गाँव के निकट ही हैं तब तक दौड़ कर पीछा ही लगाना पड़ेगा, और कवच के साथ इनका पीछा करो ।

इस प्रकार अर्जुन ने ब्राह्मण की, अकरमाय विवशता से पूर्ण चिन्ताने की आवाज़ सुनी कि अर्जुन ने राजगृह से प्राप्त किये जाने वाले अनुपादि शस्त्रों का ध्यान किया ।

व्याख्या—किसी ब्राह्मण की गाओं को कोई चोर यज्ञ के समय चुरा कर ले गये जिससे वह अतहाय होने के कारण बिहोले जाता । उसकी तब बहुत आवाज़ को सुनकर अर्जुन का ध्यान अपने शस्त्रों की ओर गया जो कि पुष्पिष्ठिर के कक्ष में रखे हुए थे । पर नियमानुसार यदि वह शस्त्र लेने जाता तो उसे एक वर्ष का वनवास करना पड़ता और यदि ब्राह्मण के कण क्रन्दन की अवहेलना करता तो साधुओं के कर्तव्य से द्युत होता भव- उसने गाओं की रक्षा करने का ही निश्चय किया ॥ १७-१८ ॥

न हि संवादत्याग. सज्जनरक्षासु मार्दवादन्त्याग. ।  
तन्मम भावि प्राय. श्रेयः प्रतिपाद्यः गाः शुभा विप्राय ॥ १९ ॥  
इति बलवानुमाहिप्रतिमं जग्राह मानवानुमाहि ।  
अरिपरिमवनोदरत. पार्थश्चाप नरेन्द्रमवनोदरतः ॥ २० ॥

अनुवाद—ब्राह्मण के द्वारा सूचित किये गये दैव्य-संवाद का रक्षा नहीं करना चाहिये । क्योंकि सज्जनों व साधुओं की रक्षा में ठिकाई करने से महान

अपराध ( पाप ) छगता है । अतः ब्राह्मण को शुभ गायें वापस दिखाकर निश्चित ही मेरा कल्याण होगा ।

इस प्रकार विचार करके मनुष्यों पर अनुग्रह करने वाले तथा शत्रुओं के द्वारा होने वाले तिरस्कार को दूर करने में तत्पर अर्जुन ने राजमवन के अन्दर से महान् सर्प के समान अपने धनुष को उठाया ।

व्याख्या—अर्जुन के मुँह से १९ वें श्लोक में ब्राह्मण के दैन्य-संवाद के अनुकूलवर्मीनता में दास्य विधान की युक्ति देकर महाकवि ने सामाजिकों को उपदेश दिया है । जो लोग सज्जनों की रक्षा करने में तनिक भी शिथिलता आने देते हैं वे पाप के भागी होते हैं । इसके अतिरिक्त उसकी सेवा करने से स्वयं का भी कल्याण होता है अतः अपने भावी ( एक वर्ष का वनवास ) कष्ट को भूलकर ब्राह्मण की गायों की रक्षा करने का ही निश्चय अर्जुन ने किया, पक्षार्थ उसने राजगृह से अपने धनुष को उठाया जो महान् सर्प के समान शत्रु का नाश करने वाला था । 'उग्राहिप्रतिमम्' पद में उपमालंकार का प्रयोग कवि ने किया है । क्योंकि धनुष की उपमा भयंकर, महान् सर्प से दी गयी है ।

इसके अतिरिक्त इन श्लोकों में आने वाले प्रत्येक पद अर्जुन के स्वभाव और गुणों पर प्रकाश डालने में सम्यक् रूप से समर्थ हैं ॥ १९-२० ॥

स प्रसमं गुरवे गां दस्वा हत्वा स्वलानमङ्गुरवेगाम् ।

दारमुवा समयेन प्रययी तीर्थानि विप्रवासमयेन ॥ २१ ॥

अनुवाद—उस अर्जुन ने बराबर तेजी से भागने वाले दुष्टों को बछाव मारकर और गायें ब्राह्मण को देकर पत्नी के कारण पैदा होने वाले नर्त के अनुसार प्रवासविशेष के लिये तीर्थों की ओर प्रस्थान किया ।

व्याख्या—पाण्डवों में यह नर्त कि पौँचों से यदि कोई द्रौपदी के साथ शयन-कद में हो और तब कोई प्रवेद करे तो उसे एक वर्ष तक सन्ध्यामियों का बाना धारण कर तीर्थों के लिये जाना पड़ेगा—वास्तव में भार्यों में एकता बनाये रखने के लिये ही रखी गयी थी । इस नर्त के जन्म का कारण वधू द्रौपदी ही थी अतः इसके लिये 'दारमुवा समयेन' विशेषण दिष्टा गया है । अर्जुन ने परोपकार के कारण अपने भावी कष्टों की तनिक भी परवाह न की जो उन जैसे महापुरुषों के लिये उचित ही था ॥ २१ ॥

तं भितगङ्गाद्वारा नुदन्तमागांसि सम्यगङ्गाद्वारा ।

नागसुता पातालं पार्यमनैषीदतर्कितापातालम् ॥ २२ ॥

अनुवाद—बल के द्वारा सम्यक् रूपेण अपने अंगों से पापों को दूर करते

हुए उस भर्तृन को गंगा के द्वार पर रहने वाली, तथा अनापास ही आने वाली नागपुत्री ( उल्ही ) पानाल ( लोक ) में गयी ।

कथाख्या—भर्तृन जब लज से प्रायश्चित्त रूप में अपने पापों की अंगों से घों रहा था उसी समय नागकन्या उल्ही उसके पास आ गयी और उसे पानाल लोक ले गयी । यह कथा भर्तृन की तीर्थ-यात्रा-वर्णन में महाभारत के भाद्रपद में आयी हुई है । इससे भर्तृन का एक पुत्र हुआ जिसका वर्णन आगे श्लोक में आयेगा ॥ २२ ॥

स च रेमे कामनया भीभत्सुस्तत्र रात्रिमेकामनया ।

अहिसुतयेरावन्त सुतमाप च घराष्ट्रद्वयेऽरायन्तम् ॥ २३ ॥

अनुवाद—उस भीमसु ( भर्तृन ) ने स्वेच्छा से एक रात्रि को इस ( नागकन्या ) के साथ रमण किया तथा वंशवृद्धि के लिये सन्तानों के लिये मांशरूप ( अरायन्त ) 'इरावन्त' ( नामक ) पुत्र प्राप्त किया ।

कथाख्या—भर्तृन ने पानाल में उल्ही के साथ निवास करते हुए एक रात्रि काम के वशीभूत होकर उसके साथ संमोग किया परिणामतः अपने जीसा एक पुत्र की उत्पत्ति हुई जिसका नाम 'इरावन्त' था और जो सन्तानों के लिये विनाशकारी था ॥ २३ ॥

टिप्पणी—'एकं रात्रि' पद काल की अवधि के अर्थ में प्रयुक्त हुए हैं अन 'कालमावाच्यदेशोऽप्यो द्वितीया'—इस सूत्र से उनमें द्वितीया का प्रयोग किया गया है ॥ २३ ॥

स हि मकलदमाचक्रे मद्रक्षिणमृक्षवीरलक्ष्मा चक्रे ।

पर्यमलितनीरजिनीराश्रमकुल्या नदीश्च नलिनीरजिनी ॥ २४ ॥

अनुवाद—इसके बाद भर्तृन ने ( ऋषवीरलक्ष्मा ) जो मृग-धर्म धारण किये हुए था ( अजिनी ) सुगन्धि के कारण भौंसे से युक्त कमलों वाली तथा तिक्तों से पूर्ण आश्रम की छोटी-बड़ी नदियों को देखते हुए सारी पृथ्वी पर मद्रक्षिणा की ।

कथाख्या—भर्तृन के लिये महाकवि वासुदेव ने इस श्लोक में एक भगव पर्यायवाची दास्य का प्रयोग किया है—ऋषवीरलक्ष्मा—जिसका अर्थ है हनुमान का चिह्न जिसका ध्वजा में है—ऋषवीरो हनुमान् लक्ष्म चक्र पर्यम सोऽर्जुन । इसके अतिरिक्त भर्तृन के लिये जो 'अजिनी' विशेषण दिया गया है उसमें स्पष्ट है कि ये 'स शरदमेवां सनुतां यमिनामवलम्ब्य वृत्तिमेकान्त-जुगाम्'—के अनुसार तपस्वियों का सा जीवन बिताकर अपनी गलती का प्रायश्चित्त कर रहे थे ॥ २४ ॥

टिप्पणी—कवि ने 'नदिनी' के स्थान पर यमकाळंकार के विधान को दृष्टि में रखकर 'नलिनी' का प्रयोग किया है। पर यह कोई दोष नहीं क्योंकि काव्यों में व, य और ऋ, ऌ, ए में कोई भेद नहीं होता अतः उमका अर्थ नद-तृणविशेष से पूर्ण नदी ही किया जायेगा ॥ २४ ॥

स नगरमरिचकान्तं पाण्ड्यपतेः क्रमुकखण्डमरिचकान्तम् ।

प्राप्य विचित्राङ्गदया तत्सुतया रतिमवाप चित्राङ्गदया ॥ २५ ॥

अनुवाद—पूग-खण्ड ( सुपारी ) तथा मिर्चों के पौधे से भरे हुए तथा शत्रु समूह के नाशक, पाण्ड्य देश के राजा के नगर ( मणिपुर ) में पहुँच कर हमने ( भर्तृन ) विचित्र अंगदों ( मुन्नयनों ) को चारण करने वाली चित्राङ्गदा नाम की उसकी पुत्री से सुख प्राप्त किया ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में राजा पाण्ड्य के प्रताप का प्रकारान्तर से वर्णन किया गया है । उसकी नगरी 'मरिचकान्त' थी अर्थात् शत्रु-समूह उसे कभी घेर नहीं सकने थे बल्कि वहाँ पर जाते ही उनका अन्त हो जाता था । उनका यह नगर विचित्र पौधों से व्याप्त था । उनकी पुत्री का नाम चित्राङ्गदा था जो अत्यन्त सुन्दर थी । भर्तृन को उससे महान् सुख प्राप्त हुआ ॥ २५ ॥

दृष्टमहासङ्गागस्तीर्थं प्रविशोष्य शत्रुहा स द्वागः ।

विप्रसमासन्नामप्रवणस्तीर्थं गतः प्रभास नाम ॥ २६ ॥

अनुवाद—महान् सङ्घर्षरत को देख चुकने के बाद वह शत्रुघाती भर्तृन अपने पाप को तीर्थ में शुद्ध करके विप्र-समा में सन्नाम ( शुभ नाम ) के प्रति मन्त्रिमान् होकर अर्थात् ब्राह्मणों की कीर्ति का श्रवण करता हुआ 'प्रभास' नामक तीर्थ को गया ।

व्याख्या—भर्तृन के लिये 'शत्रुहा' विशेषण दिया गया है जो कि पूर्व घटनाओं के प्रकाश में अपनी यथार्थता की पुष्टि करता है । इसके अतिरिक्त भर्तृन विप्रों की समा में सन्नाम ( कीर्तनादि ) के प्रति वही प्रवण और मन्त्रियुक्त था । अपने सारे पापों को तीर्थ में ( एक वर्षकाशीन ) धोकर वह प्रभास नामक नगर में पहुँचा ॥ २६ ॥

तत्र सुमद्रां गदतः श्रुत्वा सर्वोद्भिन्नासु मद्रां गदतः ।

प्राप वशं कामस्य व्यधित पुरी दुर्गतावशाष्टामस्य ॥ २७ ॥

अनुवाद—वहाँ पर ( प्रभास नगर ) बात करते हुए 'गद' नामक पादव से 'सुमद्रा' ( धीकृष्ण की बहिन ) को सारी व्यङ्गनाओं में सुन्दर और श्रेष्ठ सुनकर वह ( भर्तृन ) काम के वशीभूत हो गया । उस व्यङ्गन के सामने



उमने ( गद ) संकट में ( समुद्राहरण से उत्पन्न होने वाले ) अश्वत्था रूप की । अर्थात् तुम सुख से सुमद्रा का हरण कर सकते हो इस प्रकार कहकर उमने अर्जुन की संकट के प्रति चिंता को दूर किया ।

व्याख्या—गद नामक एक चादल ने अर्जुन के समक्ष सुमद्रा का वर्णन किया जिससे वह काम के वशीभूत हो गया । 'पर यदि वह अपनी इच्छार्ति के क्रिये उमका हरण करेगा तो शायद संकट उपस्थित हो आयेगा' उमकी इस शब्द को भी गद ने दूर कर दिया और कहा कि तुम उसे आसानी से ले जा सकते हो । अर्जुन यद्यपि धीर था, परोपकारी था पर उसके अनेक गुणों के बीच पाठकों को उमकी यह नैतिक चरित्र की कुर्वलता भी स्पष्ट रूप से दिख जाती है । वह जिस भी सुन्दर कन्या को देखता है, काम के वशीभूत हो जाता है । कहा नहीं जा सकता कि उसकी इस प्रकार की दशा ईश्वर की प्रेरणा से ही होती है अथवा स्वयं की कमजोरी से ॥ २७ ॥

भूत्वा चन्द्रर्पयतिः स्तनसि धनौषे च कामुकं दर्पयति ।

श्यामलमस्मरदलितः स हि वैकुण्ठं कुरुत्तमः स्मरदलितः ॥ २८ ॥

अनुवाद—काम की अभिलाषा करने वाले अर्जुन ( कुरुत्तम ) ने, कामुकी को शकाम बना देने वाले ( दर्पयति ) वनसमूह के शब्द करने पर, काम से व्यथित होकर ( स्मरदलितः ) अमर के समान श्यामल ( रंग वाले ) श्रीकृष्ण ( वैकुण्ठ ) को स्मरण किया ।

व्याख्या—मेवों का स्मरणना कामुकी के काम को उद्गीर्ण करने वाला होता है यह सर्वज्ञानीन मित्र है । अतः उसका शब्द सुनकर अर्जुन भी काम-विह्वल होकर श्रीकृष्ण की याद करने लगे ॥ २८ ॥

सोऽपि सहासमुपायादमुष्य सत्पुष्य कसहा समुपायात् ।

तदनु समस्तोऽमाभ्या निजचेष्टा निजगदे ममस्तोऽमाभ्याम् ॥ २९ ॥

अनुवाद—वह कथयाती श्रीकृष्ण भी उसके उपाय से सन्तुष्ट होकर मुस्कराते हुए इसके पास आ पहुँचे । इसके बाद समान रूप से प्रसन्न दोनों ने ( श्रीकृष्ण और अर्जुन ) अपनी सारी चेष्टायें कहीं ।

व्याख्या—पूर्व जन्म में श्रीकृष्ण और अर्जुन नरनारायण रूप में विद्यमान थे ऐसी कथा महाभारत में आवी हुई है । दोनों आपस में मिलकर अत्यन्त प्रसन्न हुए और अपने पूर्व जन्म की नरनायणत्वक तथा वर्तमान में सुमद्राहरण के उपाय रूप चेष्टाओं का वर्णन करने लगे । अर्थात् सुमद्रा को किस युक्ति से प्राप्त किया जाये इसका विचार करने लगे ॥ २९ ॥

नरनारायणदेहौ पुराणपुरुषौ नृणां परायणदेहौ ।

रैवतक पादाभ्यामपुनीतामवनतानुकम्पादाभ्याम् ॥ ३० ॥

अनुवाद—पुरुषों को परम गति प्रदान करने अर्थात् मुक्ति देने की इच्छा रखने वाले ( परायणदेहौ ) वे नरनारायण देहरूप पुराण-पुरुषों ( अर्जुन और कृष्ण ) ने भक्तों पर कृपा करने वाले अपने पैरों से रैवतक पर्वत को पवित्र किया ॥ ३० ॥

उपाख्या—दोनों ही अर्थात् अर्जुन और कृष्ण बात करने के परचात् रैवतक पर्वत पर पहुँचे जिनके चरणों का स्पर्श करने से भक्तों का कल्याण होता है ॥ ३० ॥

टिप्पणी—‘परायणदेहौ’ का अर्थ मुक्ति देने की चेष्टा करने वाले किया गया है जो कि बहुत घुमा-फिरा कर है—परं च तत् अयनं गतिं परायणं मुक्तिं वदाति सादृशी इहा चेष्टा यथोः तौ सादृशौ परायणदेहौ ॥ ३० ॥

अथ बलमद्रमुखानां यदुवृषमाणं मतेन भद्रमुखानाम् ।

यादवकन्यायोगाद्वन्य भवन स मिश्रुकन्यायोऽगात् ॥ ३१ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त यादवों में श्रेष्ठ, सुन्दर मुख वाले बलराम आदि की सलाह से मिश्रुक का वेप धारण किये हुए अर्जुन यादव-कन्या सुमद्रा को प्राप्त करने के लिये प्रशामनीय भवन में गया ( प्रवेश किया ) ।

उपाख्या—बलमद्र इत्यादि ने सलाह करके उमे मिश्रुक के वेप से सुमद्रा के घर जाने को कहा । ‘मिश्रुकन्याय’ का अर्थ मिश्रुक की रीति या मिश्रुक के वेप है । अर्जुन ने मिश्रुक का वेप इस कारण धारण किया जिसमें कि वह उससे अपने को छिपा न सके और दोनों ही एक दूसरे के विचारों से अच्छी प्रकार परिचित हो सकें । सम्भवतः यह श्लोक इस प्रकरण में अधिक है क्योंकि इसका अर्थ प्रसंगानुसृत नहीं है ॥ ३१ ॥

यदुपु मबलदेवेपु व्यप्रेथ्वन्यत्र तुलितबलदेवेपु ।

सुदितमना भोजगृहे पाप्मिमुपेतपद्मानामो जगृहे ॥ ३२ ॥

अनुवाद—देवनाओं के ममान बलधारी बलदेव सहित यादवों के अन्यत्र व्यग्र हो जाने पर प्रसन्न मन से अर्जुन ने श्रीकृष्ण ( पद्मानाम ) साथ यदुगृह में सुमद्रा का पाणिग्रहण किया । अर्थात् उसके माथ विवाद किया ॥ ३२ ॥

अगमचारुदेन प्रियया पायंस्तयैव चारुदेन ।

तत्पुमुद्यदेषः प्रशोभ्य रयेन तूणमुद्यद्वेषः ॥ ३३ ॥

अनुवाद—मिश्रुक का वेप धारण किये हुये अर्जुन यदुओं के मन में द्वेष उत्पन्न करके, उस गाँव को प्रशुब्ध करके अपनी प्रिया से भारुद

रथ से नीघ्न ही चले पड़ा अर्थात् उसे रथ पर बैठा कर उस नगर से वह निकल पड़ा ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में अर्जुन का सुभद्रा के साथ अपहरण—विवाह का वर्णन किया गया है । अपने नगर से चलेने पर उसने अन्य यदुओं के मन में द्वेष उत्पन्न कर दिया ॥ ३३ ॥

तदनु मदभ्रमवन्तश्चेलु कलहाय बलमदभ्रमवन्तः ।

शृष्टिमशास्यां भोजा विघ्नाणा रोषकर्कशास्याम्भोजाः ॥ ३४ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् अपनी शक्ति के कारण प्रशंसनीय, मद के कारण भ्रमयुक्त तथा रोष के कारण कर्कश सुख-कमल वाले पादव बहुत सी मेना के-लेकर कलह के लिये चल पड़े ।

व्याख्या—सुभद्रा को लेकर अर्जुन के घाग जाने पर पादव आपगत हूँ हुए और सेना को लेकर युद्ध के लिये चल पड़े ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—‘रोषकर्कशासाम्भोजा’ इस पद में सुख पर कमलों का आरोप करने के कारण ‘तद्रूपकमेद्दो व उपमानोपमेययो.’ लक्षणांनुसार रूपका-लङ्कार है ॥ ३४ ॥

न्यरुणस्कोपायस्तान्यदुवीराश्चौरिरकटुकोपायस्तान् ।

यचनंस्तरसा मधुरैस्त चानुजगाम चारुतरसामधुरैः ॥ ३५ ॥

अनुवाद—सामरूप उपाय को धारण करने वाले श्रीकृष्ण ( चौरि ) ने सुन्दर और शांति के कारणभूत अपने मधुर वचनों से कोप के कारण विषम मन पादवों को रोका । और स्वयं अर्जुन का अनुसरण किया ।

व्याख्या—श्रीकृष्ण ने अपनी बुद्धि से सुन्दर-मधुर बातें करके पादवों को रोका और स्वयं अर्जुन के पीछे २ चले गये ॥ ३५ ॥

सोऽपि च मानी चरणप्रतिप्रियावाक्यकृतशमानीचरणः ।

परिसरमाप पुरस्य स्वस्य नरा दृग्भिरङ्गमापपुरस्य ॥ ३६ ॥

अनुवाद—वह स्वामिभानी ( अर्जुन ) भी चरणों में बैठी हुई सुभद्रा के वाक्य से शान्त किया जाता हुआ पादवों के साथ महान् रण करके ( अर्थात् पादवों के साथ महान् युद्ध करके ) अपने नगर के ( हरितनापुर ) सीमा-भूमि के पास आ गया । फिर नगर के लोगों ने अपनी आँखों से इसके ( अर्जुन के ) अङ्गों को ( उत्कृष्टावयव ) देखा ।

व्याख्या—पादवों के साथ युद्ध करते हुए अर्जुन अपने राज्य की सीमा पर आ गया । उसके एक वर्ष बाद तीर्थ से लौटने के कारण जहाँ की प्रता उसे सन्तुष्ट आँखों से देखने लगी ॥ ३६ ॥

अथ दधुरामोदं ते पायां प्राप्तेऽर्जुनेऽभिरामोदन्ते ।

वध्वा मानिन्या ते कुन्ती कृष्णा च तोपमानिन्याते ॥ ३७ ॥

अनुवाद—मनोहर साधु ( उदन्त ) अर्जुन के आने पर वे पाण्डव हर्षित हुए । और मानिनी वधू के द्वारा कुन्ती और कृष्णा ( द्रौपदी ) ने सन्तोष प्राप्त किया ।

व्याख्या—साधुवेश में अपने माई अर्जुन को वापस आया देखकर पाण्डवों का प्रसन्न होना स्वाभाविक ही था दूसरी ओर वधू सुमित्रा को देखकर माता कुन्ती और द्रौपदी भी आनन्दित हुई ॥ ३७ ॥

महिततमारम्भा सा पितृसदृशमजीजनन्कुमार भासा ।

गुरुमहमन्युं नामप्रदायिनं कुरुकुलेऽभिमन्युं नाम ॥ ३८ ॥

अनुवाद—अरघ्यस्त शुभ कर्मों वाली उस सुमित्रा ने कुरुवंश में 'अभिमन्यु' नामक कुमार को जन्म दिया । जो तेज में अपने पिता ( अर्जुन ) के समान था, महान् वरदानों से पूर्ण यज्ञ को करने वाला था, तथा नाम प्रदान करने वाला था ( अर्थात् वंश को यज्ञ प्रदान करने वाला था ) ।

व्याख्या—प्रसन्न श्लोक अभिमन्यु के गुणों पर प्रकाश डालता है । वह तेजस्वी, यज्ञप्रेमी और वंशन्वी था ॥ ३८ ॥

अथ रमितो वामविना कृष्णस्तत्रैव हलभृतोवास विना ।

प्रीतिरसेनाहानि स्वरं कतिचित्कृनारिसेनाहानिः ॥ ३९ ॥

अनुवाद—फिर द्रष्टु-मेना को नष्ट करने वाले कृष्ण ने प्रेम-रस में विचरकर बलमद्र के विना वही ( हस्तिनापुर में ) कुछ दिन स्वयङ्गन्धतापूर्वक निवास किया ।

व्याख्या—अर्जुन के प्रेम को देखकर श्रीकृष्ण नमी में डूब गये और कुछ दिनों के लिये हस्तिनापुर में ही निवास किया । श्रीकृष्ण की अर्जुन के साथ मित्रता वहाँ से ही होनी प्रारंभ हो गयी ॥ ३९ ॥

मस्नेहरिरमेन ग्रियमाणभुजोऽर्जुनेन हरिरंसेन ।

अगमश्च क्रीडाये यमुनां प्रति बन्दिन म चक्रीडाये ॥ ४० ॥

अनुवाद—स्नेहपूर्वक धूमने की इच्छा रमने वाले अर्जुन से पकड़ी गयी मुत्रा वाले चक्रधारी श्रीकृष्ण खोदा क्रीड़ा करने के लिये यमुना की ओर गये । यहाँ पर चारणों ने विहार करने वाले श्रीकृष्ण की स्तुति की ।

व्याख्या—धूमने के इच्छुक अर्जुन ने श्रीकृष्ण की प्रेमपूर्वक मुत्रा पकड़ ली । श्रीकृष्ण भी उसके निरद्वन्द्व प्रेम को देखकर खटखोड़ा हेतु यमुना की ओर चले गये ।

यहाँ पर 'शिवमानमुज्ज्व' का अर्थ कुछ टीकाकारों द्वारा 'सुखमानमुज्ज्व' भी किया गया है क्योंकि 'जा' धातु गति और गन्ध के अर्थ ॥ प्रयुक्त होनी है ॥ ४० ॥

भुवनविभावमाने वनविहरणविभ्रमं विभावयमाने ।

श्रुतवो माधवमामं निधाय पुरतस्ततोऽभिमाधवमासन् ॥ ४१ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त मेमार के परमात्मा श्रीकृष्ण के वन-विहार की वृत्ता से चलने पर श्रुतुं वसन्तर्तुं ( माधवमास ) को आगे करके ( समया ) श्रीकृष्ण के निकट हुई ( अर्थात् वसन्तर्तुं भावी ) ।

व्याख्या—कवि वासुदेव श्रुतुवर्णन आरम्भ करते हुए सबसे पहले वसन्त का प्राकारान्तर से वर्णन करते हैं । श्रुतुं वसन्तर्तुं को आगे करके श्रीकृष्ण के समीप ही ली अर्थात् वसन्त का आगतमन हुआ ॥ ४१ ॥

मुमुक्षु सतेने यश्चम्पकतरुणागते वसन्तेऽनेयः ।

दीप इव स्वच्छशिरः स यभी लोफश्च स्वच्छविवस्वरस्वच्छशिरः ॥ ४२ ॥

अनुवाद—वसन्तर्तुं का आगमन होने पर चम्पक के वृक्षों ने स्वच्छ शिरा वाले दीपक के समान अमनोहारी मुकुटों को विकसित किया ( अर्थात् चम्पक पुष्प विकसित हुए ) और ( ऊर्ध्व ) लोक भी स्वच्छ सूर्य, शशी और आकाश वाला हो गया ।

व्याख्या—वसन्त के आने पर चम्पक वृक्षों में वे कलियाँ खिलने लगीं जो पहले इंच न थीं और मन को लुभाने वाली न थीं । अब ये पुष्प रूप में विकसित हुईं जब ये साफ की बाछी दिये के समान सुन्दर लगने लगीं । वसन्तर्तुं में आकाश भी स्वच्छ रहने लगा ॥ ४२ ॥

टिप्पणी—'दीप इव स्वच्छशिरः' में उपमालङ्कार की स्पष्ट चोखना की गयी है ॥ ४२ ॥

पथिकजनानां कुरवान्कुर्वन्कुरवो बभूव नानाकुरवान् ।

मेक्ष्य रुच्य चूतस्य स्तनकेषु पिकश्चकार चक्षुस्तस्य ॥ ४३ ॥

अनुवाद—( वसन्तर्तुं में ) कुरवक के वृक्ष ( विरही ) पथिकजनों ने दीनालाप उपपन्न करते हुए अनेक प्रकार के अंकुरों से युक्त हो गये । तथा आम की शोभा की देखकर आम के गुच्छों में कोयलें चोंच मारने लगीं ।

व्याख्या—वसन्त ऋतु में जब कुरवक के वृक्ष अंकुरित होने लगे तो उन्हें देखकर विरही पथिक विरह में दीनालाप करने लगे तथा आम के गुच्छों की देखकर बसके इस की लोभी कोकिलों उनमें चोंच मारने लगीं ।

उपलुप्त रसोर्कों के द्वारा कवि ने जिस प्रकृति के परिवर्तन का चित्रण

किया है उससे कवि की सूक्ष्म दर्शन-शक्ति का परिचय सहज ही लग जाता है । भागे श्लोकों में प्रत्येक श्रुत के आने पर प्रकृति पर क्या प्रभाव पड़ता है—इसका वर्णन कवि अपनी सूक्ष्म-प्रतिभा या निरीक्षण शक्ति से करेगा ॥४३॥

भृङ्गचमूपरिवारस्तस्त्वारङ्गारवत्किमूपरि वारः ।

नवनलिनानि वसन्तः प्लुष्टा ह्यमुना प्रिया विना निवसन्तः ॥ ४४ ॥

अनुवाद—भ्रमर-पक्षि रूप परिवार वाले वसन्त श्रुत ने जल के ऊपर अंगार के समान नवीन पक्षों को बिखेर दिया । प्रिया के बिना रहने वाले विरही इन कमलों के कारण दग्ध हो गये ।

व्याख्या—वसन्तश्रुत में मौरि सुगन्धि के कारण फूलों पर बैठने लगते हैं । यही वसन्तश्रुत का परिवार है । इस श्रुत में जल पर पद्म खिलने लगे, ये पद्म अंगार के समान लाल रंग के थे अतः इन्हें देखकर विरही जन मानों दग्ध हो गये । क्योंकि सयोग-दशा में जो पदार्थ प्रेमियों के मन को प्रसन्न करने वाले होते हैं वियोग काल में वे ही पदार्थ प्रेमियों को कष्ट पहुँचाने वाले हो जाते हैं ॥ ४४ ॥

स्फुटितं च पलाशेन भ्रान्त भ्रमरेण चैव चपलाशेन ।

हसितमशोकप्रसवै पतित पान्थाश्रुभिश्च शोकप्रसवैः ॥ ४५ ॥

अनुवाद—राक्षस के समान पलाश-पुष्प खिलने लगे और चंचल स्पृहा वाले मौरि चंचल आशाओं वाले दुष्टों की तरह (उन पर) धूमने लगे । अशोक वृक्ष के फूल मानों ( फूलकर पथिकों के प्रति ) हँसने लगे तथा ( वियोग के कारण ) पथिकों के शोकजनित अश्रु गिराने लगे ।

व्याख्या—अशोक के वृक्ष के फूल खिले होते हैं अतः वे मानों विकसित होकर विरही पथिकों की हँसी उड़ा रहे थे । क्योंकि हास का रंग साहस्य में खिले माना जाता है । शोक के कारण इन दिनों पथिकों की आँखों से आँसु गिरने लगे ॥ ४५ ॥

टिप्पणी—‘पलाश’ ‘भ्रमर’ और ‘चपलाश’ पक्षों के श्लेष के कारण दो अर्थ किये गये हैं जिसके कारण प्रथम पक्ष में उपमालंकार भी है ।

१. पलाशेन पलाशपुष्पेण । अथवा पलमरनातीति पलाशो राक्षसः तेन पलाशेनैव पलाशेन पुष्पेण ।

२. चपलाशेन चपला आशा स्पृहा यस्य तादृशेन भ्रमरेण अथवा चपलाशेन चपला आशा स्पृहा यस्य तादृशेन भ्रमरेण भ्रमं रातीति भ्रमरः खलः तेन ॥४५॥

स्वतलोरसि तरुगलितः कच्छमुवा कुसुमरेणुरसितरुगलितः ।

चारुसन्तोषितया दग्धे पुलकोऽमुयेव सतोपतया ॥ ४६ ॥

४ यु०

अनुवाद—शुन्दर वसन्त में रहने वाली मंगुष्ट वनभूमि ने अपने वक्षस्थल पर पुष्प से गिरने वाली, भ्रमरों के समान स्वाम पुष्पधूलि को पुष्पक के समान धारण किया।

व्याख्या—वसन्तऋतु में वनभूमि वृक्षों से गिरने वाली पुष्प-धूलि से भर गयी मानी उससे वक्षस्थल पर रोमाञ्च उत्पन्न हो आया है। उपमा के साथ ही साथ वहाँ पर 'परोक्ष' भेदकै. 'रिद्धै' लक्षण के अनुसार समामोक्षि अलङ्कार की भी ध्वनि निकलती है। जिस प्रकार अपने नायक के पास बैठने वाली मंगुष्ट नायिका के वक्षस्थल पर रोमाञ्च उत्पन्न होने लगता है उसी प्रकार वसन्त ऋतु नायक के पास रहने वाली मञ्जी-धञ्जी वन-भूमि के वक्षस्थल पर मानी पुष्पक उत्पन्न हो गया ॥ ४६ ॥

भृङ्गशताराव त तपन्तमिथ दन्तधवलतारावन्तम् ।

नरकमिवातपसेवानिरतमपश्यच्छुचि तदातपसेवा ॥ ४७ ॥

अनुवाद—इसके बाद ( वसन्तऋतु के बाद ) नरकासुर बाघी श्रीहृषण ने भीम को, भीम के हाथ से युक्त, लोक को सगत करने वाले, हथौड़ी के शक्ति के समान श्वेत तारागणों से परिपूर्ण और गर्मी के सेवन में निरत किसी पवित्र तपस्वी के समान देखा जो भीमों के समान ( स्वाध्याय में रत रहने के कारण ) शब्द-युक्त था, तपस्या कर रहा था, स्वयं तारों के समान शक्ति वाला था तथा भाग्य ( धूप ) सेवन में मग्न हुआ था।

व्याख्या—उपर्युक्त श्लोक में पदों में श्लेषालङ्कार होने के कारण दो अर्थ हुए हैं। प्रथम तपस्वी के पक्ष में दूसरा ग्रीष्मऋतु के पक्ष में ॥ ४७ ॥

न प्रसवे शैरोपे विमुक्तिरस्तिभि. कृतप्रवेशैरोपे ।

सुमन सेवनमन्तर्गत्वा बहु मन्वते रसेऽनमन्तः ॥ ४८ ॥

अनुवाद—निरीप के पुष्पों में बैठे हुए भीम ( ग्रीष्मऋतु में ) उससे अलग नहीं होना चाहते थे। क्योंकि रसास्वाद में लगी हुए रसिक भन्धर पुसकर सुमन सेवन करने की हो इच्छा रखने हैं जिस प्रकार रसिक पुरुष मन से इदंयंगम करके पण्डितों का सेवन करना अच्छी प्रकार जानते हैं।

व्याख्या—गर्मी के दिनों में टटक के कारण भीम निरीप के फूलों को रसागता नहीं चाहते और उन्हीं के अन्दर बैठे रहते हैं। इस बात की पुष्टि कवि ने वहाँ पर अर्थान्तरम्याय अलङ्कार के उदाहरण में की है क्योंकि जो रसिक जन होते हैं वे तो अन्दर प्रवेश कर ही सुमन-सेवन (पुष्प या पण्डित) करते हैं।

इस श्लोक में 'सुमन' पद के दो अर्थ श्लेष के द्वारा किये जाते हैं।

पुष्प का अर्थ तो उद्दिष्ट है ही साथ ही साथ इसका अर्थ सुन्दर मन वाले पण्डित-जन भी किया जाता है ॥ ४८ ॥

अथ शृङ्गानवमरुतः स्फीताः प्रावृष्टनाम्रगा नवमरुतः ।

आयास पदवीजं नियम्य शौरेः समाप्यसपदवीजन् ॥ ४९ ॥

अनुवाद—इसके परचाव ( ग्रीष्मऋतु के बाद ) वर्षाकालीन बादलों के आगे चलने वाली तथा भौंरों से अधिक जोर मचाने वाली नवीन वायु फैलने लगी तथा ( वह वायु ) वन-विहरण से उत्पन्न होने वाले श्रीकृष्ण के कष्ट को दूर करके बड़े जोर-जोर से बहने लगी ।

व्याख्या—इस श्लोक के साथ अब महाकवि वर्षाऋतु का वर्णन प्रारंभ करते हैं । बादलों के घिरने के पहले वायु चलती है जिसका शब्द भौंरों से भी अधिक है जो गर्मियों में गुत्तार किया करते हैं । ऐसी सुन्दर एवं मनोहर वायु ने भगवान् श्री कृष्ण की प्यारी यकान दूर कर दी ॥ ४९ ॥

प्रीणितमानवकोटेरुदये मेघस्य मोदमानवकोटे ।

अभवरसन्ता हसावलिद्धौ च गमनसनाह सा ॥ ५० ॥

अनुवाद—मानव-जाति को सन्तुष्ट करने वाले तथा बगुलों ( वकोट ) को प्रसन्न करने वाले ( वर्षाऋतु में ) मेघों के उठने पर हसपंक्ति को कष्ट होने लगा तथा वह ( मानसरोवर की ओर ) जाने की तय्यारी करने लगी ।

व्याख्या—वर्षाकाल में यद्यपि सारे मनुष्य की गर्मी के बाद वर्षा-प्राप्ति के कारण आनन्द होता है और बगुले भी प्रसन्नता के कारण बादल में पंक्ति बाँधकर घूमने लग जाते हैं पर इस दुःखित होने लगते हैं । नदियों में अधिक बहाव आ जाने के कारण वे वहाँ नहीं रह सकते अतः वे मानसरोवर जाने की तय्यारी करने लग जाते हैं । इस प्रकार वह वर्षाकाल कुछ के लिये यदि वरदान रूप मित्र होता है तो कुछ के लिये कष्टमाय्य होता है ॥ ५० ॥

सकलजगत्याधारा न समा मेघस्य पुण्यगत्या धारा ।

अन्यास्वादापेते चातकवदने यथा लवादापेते ॥ ५१ ॥

अनुवाद—सारी पृथिवी का आधार मेघ की जलधाराएँ पुण्यगति के समान नहीं होती बर्यात् जलधाराओं के समान कोई भी पुण्यगति उतनी अद्भुत नहीं जो कि अन्य नदियों के स्वाद को त्याग देने वाले चातक के मुख में वेग से गिरी ।

व्याख्या—मेघों का ललसंपात पृथिवी का आधार है । बहुत समय से संतप्त पृथिवी की प्यास इन दिनों रूख होती है । वृषकों का परिश्रम सफल होता है अतः इसके समान अद्भुत कोई पुण्यगति नहीं । इसके बिना जगती



पर प्राहि प्राहि मच उठती है । इसकी अद्भुतता का वर्णन कवि ने श्लोक की दूसरी पंक्ति में किया है जो घातक अन्य नदियों के जल का त्याग कर विद्वल होकर इसकी प्राप्ति के लिये रर लगाये रहते हैं उनके मुख में जल ब्रूँ घुँटें गिरकर उनके प्राणों की रक्षा करती हैं ॥ ५१ ॥

विदधाना ध्वनिमलिना न केतकी राक्षसी घनाध्वनि मलिना ।

पथिकैरातवदशनैः स्फुरिता सेहे पतद्भिरातवदशनैः ॥ ५२ ॥

अनुवाद—शीघ्र गिरने वाले शत्रुकाशीन पुष्पकपी शीतों से स्फुरित होती हुई तथा भीरों की ध्वनि से गुञ्जायमान मलिन केतकी वृक्ष राक्षसी के के समान वन के मार्ग में पथिकों से न चहे जा सकें ।

व्याख्या—वर्षाकाल में केतकी के पुष्प और वृक्ष दोनों ही विरही पथिकों को कष्ट पहुँचाने वाले होते हैं । 'आतवदशनैः' पद में शत्रुकाशीन पुष्पों पर दशनो ( शीतों ) का आरोप होने से रूपकालङ्कार है । इसके अतिरिक्त केतकी को राक्षसी कहकर कवि ने उपमाङ्कार की भी योजना इस श्लोक में की है ॥ ५२ ॥

घटितनिकेतकवाटः कामिजनैः स्फुटितसुरभिकेतकवाटः ।

जलदैः सकलापिहित कालो व्याजृम्भते रमस कलापिहित ॥ ५३ ॥

अनुवाद—मयूरों का हितकारी वह वर्षाकाल चारों ओर भग्नी प्रकार से बहने लगा जिसमें ( काल में ) कामी पुरुषों ने अपने घर के दरवाजों को ध्वद्द कर लिया, केतक-पुष्पों की सुगन्धि बिखरने लगी और सर्वत्र बाढ़ लगी गयी ।

व्याख्या—वर्षाकाल में कहीं भी सञ्चरण मुकर न होने के कारण कामी पुरुष घर पर ही कपाट ध्वद्द कर वर्षा का आनन्द लाभ करते हैं । इसके अतिरिक्त यह समय भीरों के लिये विशेषरूपेण आनन्ददायी होता है । वे उमङ्ग-धुमङ्ग कर भाये हुए बाढ़लों को देखकर अपने पंख फैलाकर प्रसन्नतापूर्वक जगलो में नाचने लग जाते हैं ॥ ५३ ॥

अथ नवकोकनदेन क्षितिः क्षणात्कुररहंसकोकनदेन ।

रममाणविशेषेण प्राप्यत योपेय भृषणविशेषेण ॥ ५४ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर थोड़े समय में ही कुरर ( पक्ष विशेष ), हंस और चक्रवाक ( कोक ) से पूर्ण जलाशय, नवीन निले हुए लाल कमलों और विचरण करते हुए पक्षी और जलचरों से व्याप्त भरती ऐसी शोभित होने लगी जैसे कि आमृषणों से सुसज्जित कोई स्त्री ।

व्याख्या—अथ इस श्लोक से कवि ने शरद्वर्णन प्रारंभ किया है । शरद् ऋतु में ही नदियों की बाढ़ समाप्त हो जाने पर उपर्युक्त पदार्थ पृथिवी पर आते हैं । प्रकृति रूप नायिका शरद् ऋतु में हंस, चक्रवाक, कमल और पक्षी इत्यादि से वैसी ही सुन्दर लगती है जैसी आभूषण पहने हुए कोई रमणी । पृथिवी के ये ही आभूषण हैं ॥ ५३ ॥

टिप्पणी—‘रममाणविशेषेण’ पद के दो अर्थ टीकाकार ने किये हैं—

१. रममाणविशेषेण रममाणां चीनां पुरोदिष्टानां पक्षिणां शेषा. पक्षिणो यस्मिन् स सादृशेन ।

२. रममाणाः च यः पक्षिणः शेषा अलक्षरा. यत्र च स सादृशेन ॥ ५३ ॥

विरहिणमार व्यसनं भृङ्गैश्च बभूव भुवनमारव्यसनम् ।

सुतरामभ्रमदभ्र बभ्राजे भ्रमरवर्णमभ्रमदमभ्रम् ॥ ५४ ॥

अनुवाद—( शरद् ऋतु में ) विरही पुरुषों को वियोगजनित दुःख होने लगा तथा भौंरों को लोकमारण का व्यसन हो गया अर्थात् अपनी गुंजार से वे जादू को व्याकुल करने लगे । ( शरद् ऋतु में ) आकाश भौंरों के समान नील वर्ण वाले घूमते हुए बादलों से रहित हो गया अर्थात् आकाश स्वच्छ रहने लगा ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने इस भाव को प्रकट करने के लिये कि ‘भौरे अपनी गुंजार से समाज को व्यथित करने लगे’ पर्यायोक्त अलंकार का सहारा लिया है जिसका लक्षण है ‘पर्यायोक्तं विना वाच्यवाचकावेन यद्वचः’ ॥ ५५ ॥

रजनेमुक्ता वलयः स्वगृहे मुनिसप्तकेन मुक्तावलयः ।

रेजुस्तारासार्था न पुरेव पयोधरावतारा. सार्थाः ॥ ५६ ॥

अनुवाद—शरद् ऋतु में मरीचि आदि सप्तर्षियों ने अपने घरों में जो मुक्तापक्षियों वलि ( भूतयज्ञ ) के रूप में जोड़ीं वे ही रात्रि के नक्षत्र-समूह के समान सुशोभित हुईं तथा ( इस काल में ) पहले ( वर्षाकाल ) के समान मेघावतार सफल न हुए अर्थात् वरस न सके ।

व्याख्या—शरद् काल में आकाश में जो नक्षत्र-समूह दिखलाई पड़े उसकी उपेक्षा कवि मुक्तावलि की वलि से करता है जो सप्तर्षियों ने अपने घर में बिछेरे थे । वलि भी पायसादि के कारण श्वेत होती है और शरद् काल में स्वच्छ आकाश में तारागण भी श्वेत ही होते हैं ॥ ५६ ॥

शशिना सकलकलेन स्फुरितं शालिषु शुकेन सकलकलेन ।

निपतितमापक्षेपु स्मरस्य लक्ष्येषु भङ्गमाप क्षेपुः ॥ ५७ ॥

अनुवाद—( इस सारद काल में ) चन्द्रमा अपनी सङ्पूर्ण कलाओं के साथ विकसित हुआ तथा कलकल शब्द करने हुए तोते पक्षी हुई पान की बाँली पर दूटने लगे । काम का बाण मला कहाँ निशानों पर ( लक्ष्यों ) से चूका अर्थात् कामदेव चन्द्रादि क माध्यम से विरही जनों के ऊपर अपने बाणों को चलाने में इस काल में भी नहीं चूका ।

व्याख्या—पूर्ण विकसित चन्द्रमा को देखकर तथा हरे-भरे खेतों को देखकर कामी जनों के मन पर काम के बाण चलने ही लगे । उमका बाण कभी निशाने पर पड़ने से चूकता नहीं ॥ ५७ ॥

प्रतिपन्नावरयाय. स्फुटं भनैद्वायुरङ्गनावरयाय ।

अकृत महरमाहस्य' स्त्रीभर्तुर्गङ्गा निरसहस्य ॥ ५८ ॥

अनुवाद—हेमन्त ऋतु की वायु ने ( साहस्यमस्य ) निरसहस्य पतिपों के भी वक्ष में जो छिपों को कर दिया उससे मात्स्य होता है कि सुपारकों से मुक्त वायु छिपों को वक्ष में करने वाली होती है ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में कवि ने हेमन्त ऋतु का वर्णन किया है । इस काल में जो पति उदासीन थे अर्थात् छिपों के वशीकरण के प्रयत्न से अनभिज्ञ थे उनके वक्ष में भी छिपों हो गयीं । इससे कवि इस गूखोपेक्षा की कल्पना करता है कि निश्चित ही वर्ष की पूर्वों से मीठी यह हेमन्त की वायु अगमाओं को वक्ष में करने वाली होती है । इस ऋतु में अत्यन्त शीत के कारण छिपों मान त्याग कर अपने पतिपों का विश्वास होकर सहारा लेती ही हैं ॥ ५८ ॥

वनभूमौ कुन्देन हिमतेन साहस्यमापि मौकुन्देन ।

देश' कोपलवङ्ग' प्रियाजनोऽप्यकृत युवसु कोपलव कः ॥ ५९ ॥

अनुवाद—इस काल में ( शिशिर ऋतु में ) वनभूमि पर कुन्द-नामक पुष्पों ने भगवान् श्रीकृष्ण की मुस्कराहट से साहस्य प्राप्त किया अर्थात् उनकी सुरकान के समान कुन्द नामक लक्ष्मण के फूल जगल में गिरने लगे । कुत्सित हिमपात से भूमि भरकर ऊँची-नीची हो गयी तथा ( इस ऋतु में ) किस प्रेमिका ने तरुणों के प्रति तनिक भी क्रोध किया अर्थात् किसी ने नहीं ।

व्याख्या—कुन्द एक पुष्प विशेष है जो शीत रस का होता है । इसी कारण उसकी उपमा श्रीकृष्ण की मुस्कराहट से दी गयी है क्योंकि कवियों में रिमल का रस भी शीत माना गया है । इस काल में कोई भी प्रेमिका अपने तरुण प्रेमी के प्रति मानवती न बन सकती क्योंकि शिशिर ऋतु की शीतल वायु के कारण अपने पतिपों से आलक्षित रहने के कारण मला मान करने का उन्हें अवसर ही कहाँ ॥ ५९ ॥

अवनितले शीतरुजः कान्तापि मृश तुषारलेशी तरुजः ।

पत्रमानस्तापस्यः स्थापयितामूद्वियोगिनस्तापस्य ॥ ६० ॥

अनुवाद—शिशिर ऋतु में हिमकण और पुष्पों ( की सुगन्धि ) को लेकर बहता हुआ वायु पृथिवी पर शीत रोग को प्रदान करने वाला होने पर भी विभोगियों को सन्ताप पहुँचाने वाला हुआ ।

व्याख्या—इस श्लोक में विरोध अलंकार स्पष्ट रूप से झलक रहा है । मला जो शीत रोग का कर्ता है वह तापकर्ता कैसे हो सकता है । इसका परिहार इस प्रकार होगा कि कामाद्रेक करने के कारण शिशिर ऋतु की वायु विरही जनों को सन्ताप प्रदान करती है ॥ ६० ॥

तत्र समुत्कपिके तु स्फुरतीदृशमृतुगणे समुत्कपिकेतुः ।

स यमस्वसुरभ्यास प्रापत्तीर द्रुमार्तवसुरभ्यासम् ॥ ६१ ॥

अनुवाद—इस प्रकार उत्कण्ठित कोपलों से पूर्ण ऋतुओं के भाने पर हर्षित अर्जुन यम की बहन यमुना नदी के समीपस्थ किनारे पर पहुँचे औ ( किनारा ) घृच की फूलों की सुगन्धि का स्थान था ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने सारी ऋतुओं के वर्णन का उपसंहार किया है । अर्जुन का नाम कवि-केतु इस लिये रखा गया है क्योंकि इसकी पताका पर कवि 'हनुमान्' का चिह्न है—कविः केतौ यस्य सः कपिचेतुः ॥ ६१ ॥

लोकहितो यासनया यस्या भ्राता विवम्बतो या सनया ।

कलमपमापावन्या यत्संगत्या विनाशमापावन्या ॥ ६२ ॥

अनुवाद—जिम यमुना का भाई ( यम ) कष्ट के द्वारा ( पातकी ) लोगों का हित करने वाला है तथा जो सूर्य की पुत्री है । पवित्र करने वाली जिमकी लगनि से अर्थात् यमुना में पृथिवी पर ( रहने वाले प्राणियों के ) पापों का भग्न हुआ ।

व्याख्या—यमुना अपने परिवार-सहित लोक के उपकार में लगी हुई है । उसका भाई यम प्रायश्चित्तरूप में लोगों का हित करता है सूर्य भी अपने प्रकाश से लोगों को कार्य करने की शक्ति प्रदान करता है और यमुना प्राणियों के पापों का नाश करती है ॥ ६२ ॥

ममधुरमृद्गारा सा वीचिकरे घृतसरोजमृद्गारासा ।

ललितवप्रापाद्यं दातुमनाः कौतुकादिव प्रापाद्यम् ॥ ६३ ॥ ( युग्मम् )

अनुवाद—वह यमुना नदी अपने लहरों रूपी हाथों में भौरों के गुञ्जन से भरे हुए कमलों को लिये हुए सुन्दर मृद्गार ( झारी ) के साथ ( लहरों से ) किनारों को पार कर उत्कण्ठावश पाद्य देने की इच्छा से धीकृष्ण ( आद्य ) के पाम तक पहुँची ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने यमुना के द्वारा कृष्ण की भगवानी करने के लिये अत्यन्त सुन्दर उल्लेख की है । यह अपने लहरों रूरी हाथों में कमलों को लिये हुए अर्घ्य दान करने के लिये किनारों को पार करके मानों कृष्ण तक पहुँची । यहाँ पर 'कौतुकादिव' में उल्लेख और 'वीचिकरे' में रूपका-लंकार दर्शनीय है ॥ ६३ ॥

तस्या कुसुमहितायाः शीरिम्नारे पुरेव कुसुमहितायाः ।

विजहाराश्रीणासः नम समूहेन कातराक्षीणा मः ॥ ६४ ॥

अनुवाद—इदं रक्तचर्चो वाले श्रीकृष्ण ने भूमि पर अत्यन्त पूर्य तथा फूलों से युक्त यमुना के किनारे पर, पहले के ही समान, चंचल नेत्रों वाली स्त्रियों के समूह के साथ विहार किया ।

व्याख्या—उन्नत और हट रक्तच सामुद्रिक शास्त्र के अनुसार महापुरुष का लक्षण है । पहले के ही समान शीरि ( श्रीकृष्ण ) ने पुन सुन्दर स्त्रियों के साथ विहार किया ॥ ६४ ॥

टिप्पणी—'साक सार्धं सम योगेऽपि' कार्तिक के अनुसार समूह पर में 'सम' पद के योग में चुनीया विभक्ति का प्रयोग किया गया है ॥ ६४ ॥

वध्वा घटमानाभ्यामुरोक्ताभ्यां कयापि घटमानाभ्याम् ।

जगले रन्तु गतया विजिगीषुभ्या परस्परं तुङ्गतया ॥ ६५ ॥

अनुवाद—वन विहार के लिये जाने वाली कोई नायिका, घट के नाकार के समान, आपस में सटे हुए तथा अपनी तुङ्गता के कारण परस्पर जीतने की इच्छा करने वाले पक्षियों के कारण ( मार्ग ॥ ) गिर पड़ी ।

व्याख्या—कवि ने मद्विह्वल किसी नायिका के गिरने में जिस कारण की ओर लक्ष्य किया है उससे वसका उद्गम यौवन प्रकट हो रहा है । उनके ठटे हुए स्तन मानों एक दूसरे को जीतने की इच्छा कर रहे थे अथवा युवकों के मन को जीतना चाहते थे ॥ ६५ ॥

चक्रुवाला वल्लया पल्लवसदृशैः करैः प्रवालायल्याः ।

भङ्गं ह्येलावल्यस्त्रनसूचितनिजकरा मदेलायलया ॥ ६६ ॥

अनुवाद—नायिका के समूह ने अपने पल्लव सदृश हाथों से लताओं के पदलों को तोड़ा । लीला के कारण होने वाले कण के दाढ़ से उनके हाथों की पहचान करायी ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में कवि ने कविमिदू कल्पना को स्थान दिया है । रक्तिमा और कोमलता के कारण नायिकाओं के हाथों में और लताओं के नव किसलयों में कोई भेद न था उनके हृय भेद का उन्मीलन उनके हाथों के कण

के शब्दों से हुआ । इस श्लोक में उन्मीलित अलंकार है जिसका लक्षण है 'तद्रूपाननुधारश्चेद् ॥ ६६ ॥

कलिकां वर्यां बध्वा स्पर्शरतः कामुकः कथर्यां बध्वा ।

कान्तिर्नेहेदृश्यामिति संश्लथयन्पुनश्च नेहे दृश्याम ॥ ६७ ॥

अनुवाद—किसी कामुक प्रेमीने अपनी बधू के केश-विन्यास में ( लगी हुई ), सुन्दर कली को, बधू को स्पर्श करने की इच्छा से 'ऐसे केश-विन्यास में यह सुन्दर नहीं लगती 'ऐसा कहकर उसे शिथिल करके उसके केश-विन्यास को दर्शनीय न रहने दिया ।

व्याख्या—प्रिय के केश-कलारों से कलिका निकालने का प्रयोजन यह हो सकता है जिससे कि उसकी प्रिया को कोई पराया व्यक्ति आकर्षक होने के कारण न देखे । दूसरे कलिका निकालने का अभिप्राय प्रिया को किसी बहाने से स्पर्श करना भी था ॥ ६७ ॥

विहिते साकम्पे तु स्तब्धे नासु स्वनेन साक पेतु ।

भ्रमरा मध्वस्यन्तः क्षीततयस्तेर्नितान्तमध्वस्यन्त ॥ ६८ ॥

अनुवाद—गुच्छे के ढिलने पर भौरों पराम को बिखेरते हुए तथा शब्द करते हुए उन लताओं पर दूट पड़े । उन भौरों के इस प्रकार सशब्द टूटने ( उड़ने या गिरने ) से क्षी-समूह अत्यन्त भय-विह्वल हो उठा ।

व्याख्या—इकट्ठा भौरों के शब्द में स्वभाव-कातर स्त्रियों का भयभीत हो जाना प्रायः साहित्य का विषय रहा है । कवियों में उनका यह सौम्यदर्पकवियों की कदवना-कूर्चिका से विभिन्न प्रकार से चित्रित किया जाता रहा है । महाकवि वासुदेव भी भौरों के द्वारा उत्पन्न स्त्रियों की दशा-विपर्यय को भागे के श्लोकों में उपनिबद्ध करेंगे ॥ ६८ ॥

अधुनोत्काचन कांविद् द्रावयति स्म प्रणादिकाञ्जनकाञ्चि ।

ता धानावशकदलीसाम्यं नेतुं वनक्षितावशकदली ॥ ६९ ॥

अनुवाद—भौरों ने किसी नायिका को कँपा दिया तो किसी को शब्द करती हुई स्वर्णमेखला के साथ भगा दिया । इस प्रकार उस वन भूमि में वे भौर स्त्रियों को वायु से ढिलती हुई कदली की समता प्राप्त करने में सफल हुए अर्थात् नायिकायें वायु से ढिलती हुई कदली-लता के समान भौरों के कारण कँपने लगीं ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने स्त्रियों का कँपना पर्यायोक्त अलंकार द्वारा व्यक्त किया है जिसका लक्षण पहले ही दिया जा चुका है ॥ ६९ ॥

नवकलिकोपायनतः प्रियः प्रियाजनाय कलिकोपाय नतः ।

मूर्धनि चापे तेन क्षणात्तदीय पदं शुचापेतेन । ७० ॥

अनुवाद—रति-कलह में वृषित हुई प्रिया के लिये अपनी कलिका की भेंट ( अपना घुम ) को देने के अभिप्राय से ( भयवा बढ़ाने से ) कोई प्रिय हुआ । फिर चण भर में ही जोकरहित उस प्रेमी ने अपने शिर पर, अपनी प्रेमिका के पैर को प्राप्त किया अर्थात् उसकी प्रेमिका ने चरण-प्रहार किया ।

ट्याख्या—प्रेमियों के बीच पादप्रहार और पादपतन की यह क्रिया स्तुत-साहित्य में विशेष रूप से वर्णित है । रति-काल में किसी कारण से क्रुद्ध हुई अपनी प्रेमिका को मनाने के बढ़ाने से कलिका की भेंट प्रदान करने के अभिप्राय से जैसे ही वह प्रेमी हुआ कि उसकी प्रिया ने उसके मस्तक पर अपना चरण प्रहार किया । परन्तु इससे उसे किसी प्रकार का शोक नहीं हुआ ॥ ७० ॥

धृतरसमुत्सङ्गे न प्रणेतुरुद्धापरा समुत्तमेन ।

पल्लवमाल्यानीत बल्लभरचिनं यवन्ध माल्यानीतम् ॥ ७१ ॥

अनुवाद—सन्नेह, अपने प्रेमी की गोद में बैठी हुई तथा उसके स्पर्श-सुख से द्रवित कोई दूसरी नायिका ने अपनी सखी के द्वारा लायी गयी तथा अपने पति के द्वारा बनायी गयी माला के बीच में लगे हुए पल्लव को ( अपने केश विन्यास में ) नहीं बाँधा ।

ट्याख्या—इस श्लोक में अपने प्रिय के अंगों का स्पर्श-सुख प्राप्त करने की इच्छा से किसी दूसरी सखी के पल्लव अपने केशों में न लगाने का वर्णन है क्योंकि वह इसे अपने पति के द्वारा ही लगाये जाने पर चरण करना चाहती थी ॥ ७१ ॥

अपितमपरा यवनस्तत्कुसुम नैच्छदाप्तुमपराधवतः ।

अपि विपरीतरथधुत प्रणतमुपेक्षिष्ट सा परीतरथधु तम् ॥ ७२ ॥

अनुवाद—किसी दूसरी नायिका ने अपने अपराधी पति के द्वारा दिये गये तट-कुसुम को लेने की इच्छा नहीं की । उस नायिका ने, चारों ओर दूसरी स्त्रियों के लगे रहने पर, चमा के लिये प्रणत तथा झट के कारण कौपते हुए भी उस नायक की उपेक्षा की ।

ट्याख्या—इन कतिपय श्लोकों में वनविहार के समय प्रेमी-प्रेमिकाओं के बीच ॥ घटने वाली विविध प्रेम-लीलाओं का सरस वर्णन कवि ने किया है । इस श्लोक में भी किसी मानवती नायिका का वर्णन किया गया है जो गोत्रस्तरुण के कारण अपने अपराधी के द्वारा दिये जाने वाले पुष्प को अस्वीकार कर रही है और चरणों में गिरे हुए सां अपने प्रेमी की उपेक्षा कर रही है ॥ ७२ ॥

अलमुपयातुं गोत्रस्खलन त्वं समस्त्वया तुङ्गोऽत्र ।

स त्वमरमणीयः स्याः प्रणमन्मम संनिधौ न रमणी यस्य ॥ ७३ ॥

इति केलीकमलेन प्रियमन्या चलितचञ्चलीकमलेन ।

पृथुकुचकलशोभाभ्या पद्मया चावाहयत्सकलशोभाभ्याम् ॥ ७४ ॥

अनुवाद—“तुम गोत्रस्खलन में पर्याप्त हो अर्थात् तुम गोत्रस्खलनरूप दोष अत्यधिक करते हो । इस विषय में तुम्हारे जैसा महान् कोई नहीं । तुम मुझे प्रणाम करते हुए अच्छे नहीं लगते क्योंकि जिसके सामने उसकी प्रियतमा नहीं ( वह किसी अन्य के सामने प्रणाम करते अच्छा नहीं लगता )” ।

इस प्रकार कहकर विशाल कुचरूपी कलशों वाली किसी नायिका ने चंचल भौरे के मल से युक्त अपने क्रीडा-कमल से तथा सारी शोभा से युक्त चरणों से उसे ताड़ित किया ।

व्याख्या—इस युग्म में किसी अन्य खण्डिता नायिका का वर्णन किया गया है । अपने पति के मुख से किसी दूसरी नायिका का बारम्बार नाम सुनकर वह क्रुद्ध है । अतः पैरों पर मिथ्या ही गिरने वाले पति से यह कहकर उसे उठाहने देती है कि जिसके सामने उसकी प्रिया न हो वह प्रेमी प्रणाम करता हुआ अच्छा नहीं लगता । अर्थात् तुम्हारी प्रेयसी तो कोई और ही है मैं तो तुम्हारी कोई भी नहीं । इस प्रकार व्यंग्योक्ति के साथ उसने अपने प्रेमी को क्रीडा-कमल से और चरणों से ताड़ित किया ॥ ७३-७४ ॥

टिप्पणी—‘चलितचंचलीक’—पद ॥ चंचरीक के स्थान पर ‘ल’ का प्रयोग है पर अनुवाद करते समय वह ‘र’ ही माना जायेगा क्योंकि काव्य में ‘र’ और ‘ल’ में भेद नहीं होता जैसा कि पहले के श्लोकों में भी आ चुका है ।

इसके अतिरिक्त उस नायिका का जो विशेषण ‘पृथुकुचकलशा’ कवि ने रखा है उसमें उसके पूर्ण यौवन-सम्पन्ना होने का अनुमान होता है और अलंकार की दृष्टि से कुचों में कलश का आरोपण होने से इस पद में रूपकालंकार है । उद्यत कुचों की उपमा स्वर्ण-घट या अमृत-कलश से देने की प्रचलन कवियों में है ॥ ७३-७४ ॥

संमर्दात्तरुजानां तासां भावाच्च तावदात्तरुजानाम् ।

करतलमधिकारुण्यं भभूव यूनां च हृदयमधिकारुण्यम् ॥ ७५ ॥

अनुवाद—पद्मवों और पुष्पों के संमर्दन से उन स्त्रियों के करतल अत्यधिक रक्तिम हो गये । कष्ट से स्थित उन स्त्रियों के मावों ( चेष्टा ) से युवकों के हृदय अत्यधिक करुणा से भर गये ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने स्त्रियों के सुकुमार होने का वर्णन किया



है । पुष्पों और कमलों के समंद से उनकी इथेलियाँ छाल हो गयीं जिससे निश्चय है कि उनके करतल पुष्पों से भी कोमल और सुकुमार थे । इस कष्ट से पीड़ित उनके हाव-भावों को देखकर भला किस सहृदय सरण का हृदय न भर भा गया ॥ ७५ ॥

अथ कृतकम्पविहारे' ओसपैर्विलुलिताधिकम्पविहारैः ।

त्यक्त्वा घनजातानि क्लान्ता यमुना मनोजवनजा चानि ॥ ७६ ॥

अनुवाद—हमके अनन्तर वन-विहार कर चुकने पर, हिलते हुए अति-सुविपुक्त हारों वाली स्त्री-समूह ने कुसुमादि को त्याग कर मनोहर कमलों से भरी हुई यमुना में प्रवेश किया ।

व्याख्या—वन-विहार के पश्चात् उस स्त्री-समूह ने यमुना में जल-क्रीड़ा के लिये प्रवेश किया । अब कवि सासुरेव हम रसिक से अथवाओं की जल-क्रीड़ा का वर्णन प्रारम्भ करते हैं ॥ ७६ ॥

त्वरितपासूनानि त्यक्त्वा निर्वेदयुतमपां सुनानि ।

प्रापुस्तरलालिन्यस्नासां मुखपद्ममधिकतरलास्त्रिय' ॥ ७७ ॥

अनुवाद—अति स्नेहवाली चंचल भ्रमरियों ने ( तरलास्त्रिय ) सदैव काम्तिहीन कमलों को त्यागकर उन छियों के धूलिहित मुखरूपी कमलों को प्राप्त किया ।

व्याख्या—भ्रमरी-समूह ने अत्यन्त स्नेह के साथ उन छियों के मुखरूपी कमलों का आश्रय किया क्योंकि जल के कमल उनकी तुलना में काम्ति में कम थे तथा धूलियुक्त थे पर छियों के मुखरूपी कमलों में धूलि न थी और वे काम्तिमान् थे । इस रसिक के द्वारा कवि ने प्रकारान्तर से छियों के मुख-कमलों की प्रशंसा की है ॥ ७७ ॥

आस्येन्द्रावासरतामामास्रैश्च शशदावासरताम् ।

असिङ्गाकारामजिना माला स्मितचन्द्रिका चकारामलिनान् ॥ ७८ ॥

अनुवाद—मुख-पद्म पर उड़ने हुए तथा सदैव वहीं रहने की इच्छा करने वाली भ्रमरों की चाली पक्षि को भी इन छियों की स्मितचन्द्रिका ने अमलिन ( चंचल ) बना दिया ।

व्याख्या—मुख-पद्म पर उड़ने वाले काले भौरों की पक्षि को छियों की मुस्कानरूपी चन्द्रिका ने रवेत कर दिया । मुस्कान का रंग रवेत होता है अतः उनकी छाया में भौरों का भी प्रसीर चंचल हो गया । प्रसृत रसिक में तद्गुणलंकार का समावेश कवि द्वारा किया गया है क्योंकि अपने गुण को त्यागकर और छियों के स्मित चन्द्रिका का गुण चारण करते हैं । 'स्मित-चन्द्रिका' में रूपकालंकार है ॥ ७८ ॥

तासां लोलहरीणामस्पृशदङ्गं चयश्चलो लहरीणाम् ।

हृतताप कक्षालीकेलिविधावाप्रधूलिपङ्कशाली ॥ ७९ ॥

अनुवाद—तट पर उगने वाली लताओं और घास में घीड़ा करने के कारण लगी हुई धूलिरूपी कीचड़ को घोने वाले लहरों के चंचल-समूह ने, सकाम श्रीकृष्ण के साथ रहने वाली उन स्त्रियों के तापरहित अंगों को स्पर्श किया ।

व्याख्या—स्त्रियों के जल में प्रवेश करने पर कर्मि-समूह ने उनके सुन्दर अंगों का स्पर्श किया । यह कर्मि-समूह उन स्त्रियों के अंगों में लगे हुए उस कीचड़ को घोने वाला था जो लताओं और घास में घीड़ा करने के कारण उनके शरीर पर लगी हुई थी ॥ ७९ ॥

अभितो मुरजेतारं नलिनतत्तिनेदति भृङ्गमुरजे तारम् ।

प्रविकसिता रङ्गेषु प्रा(प्रन)नत प्रोन्नतेषु तारङ्गेषु ॥ ८० ॥

अनुवाद—मुरारि के चारों ओर मृदुरूपी मृदङ्गों के तारस्वर से शब्द करने पर, विकसित कमल-पंक्तियों अत्यन्त उन्नत तरङ्गों के नाट्यमण्डपों में नाच करने लगीं ।

व्याख्या—रंगमंच का अतीव सुन्दर रूपक कवि ने यहाँ बौधा है । जिस प्रकार रंगमंच पर मृदङ्ग आदि के बजने पर नर्तकियों नृत्य प्रारंभ कर देती हैं उसी प्रकार से कमलों की पंक्तियों ने भी यमुना जी में भ्रमररूपी मृदङ्गों के शब्द करने पर नृत्य करना प्रारंभ कर दिया । जल में उठने वाली जैची २ तरंगों ही नाट्यमण्डप थीं । यहाँ पर कमलों के हिलने के भाव को कवि ने अतीव साहित्यिक भाषा में अभिव्यक्त किया है ॥ ८० ॥

तस्या वक्रान्तानि स्वच्छतमाया सरिस्थवक्रान्तानि ।

निन्युर्महिलास्यानि भूप्रतिबिम्बानि भीतिमहिलास्यानि । ८१ ॥

अनुवाद—उस अत्यन्त स्वच्छ नदी में पड़ने वाली टेढ़ी छोटों वाली तथा सर्प के समान लास्य ( नृत्य ) करने वाली भौंहों की प्रतिच्छायाओं ने स्त्रियों के मुखों को भयभीत कर दिया ।

व्याख्या—स्त्रियों जब जलछीटा करने के लिये यमुना में उतरतीं तो जल की अत्यन्त स्वच्छ होने के कारण उनकी वक्र भौंहें जल में प्रतिबिम्बित होने लगीं । टेढ़ी भौंहें सर्प के समान जब जल के भीतर हिलने हुलने लगीं तो उन्हें सर्प समझकर वे डरने लगीं । प्रस्तुत श्लोक में आग्नि के कारण स्त्रियों में भय को वक्ष्यता की गयी है । 'अतिलास्यानि' पद में वाचकलुप्तोपमा है ॥ ८१ ॥

तत्र कले रतिकाले विबभुर्वनिता घनावनेरतिकाले ।

जितसौदामन्यस्ता नलिन्य इव नीलनलिनदामन्यस्ताः ॥ ८२ ॥

अनुवाद—घनावली के समान अनिरयाम उस यमुना में सुन्दर रतिकाल में अपनी कान्ति से विघ्नली को भी झोतने वाली ये स्त्रियों नीले नलिन की दाम ( रज्जु पत्ति ) में पहा हुई नलिनी के समान सुशोभित हो रही थी ।

उदाहरण—स्त्रियों की कान्ति से लटित भी परारत हो चुकी थी । जल में नील नलिनी के बीच पड़ी हुई ये वनिताएँ कमलिनी के समान लगने लगीं ॥ ८२ ॥

तच्छ्रीरुरनोद्यानि प्रियमुपमात्तानि युयुतिकरहो यानि ।

अतिसौरभरघ्नलिनाजलिन यान्तोव पङ्क्तिरभवन्नलिनाम् ॥ ८३ ॥

अनुवाद—युधिष्ठियों के हाँथों में फैला गया जो जलकण प्रेमियों के धूपों पर पहा वह अत्यन्त सौरभ से युक्त पत्र में दूसरे कमलों पर घटने वाली मातों धमनों की पत्ति हुई अर्थात् जल-शीकर अमर-पत्ति के समान मादूम पड़ने लगे ।

उदाहरण—कवि की यह उपमेया अत्यन्त अनूठी है । जलश्रीरा के समान वस्तुओं ने अपने प्रेमियों के मुख पर जो जलकण चेंके वे ऐसे लगने लगे मातों सौरभयुक्त कमलों से दूसरे कमलों पर ठटकर भीतों की पंक्ति बैठ गयी हो । जलकणों की भीतों के रूप में उपमेया करने का कारण केवल जल की कृष्णिमा ही है ॥ ८३ ॥

काचनलोकम्बालंकारं कोरकमिहानिलोलं बालम् ।

तज्जलमाविकुरोजप्रतिविम्ब जनितसंभ्रमा विकुरोज ॥ ८४ ॥

अनुवाद—झम के कारण किसी नायिका ने झमररूप अलंकार से सुशोभित तथा जल में दिसलाई पड़ने वाले अपने उरोज के चंचल प्रतिविम्ब को मानों कुद्मल समझकर उसे तोड़ने की इच्छा की ।

उदाहरण—झम के कारण वरपत्र इस उपमेया की कल्पना भी अनूठी है । नायिका ने जल में पड़ने वाले अपने उरोज के प्रतिविम्ब को झम के कारण कुद्मल ( कली ) मानकर तोड़ने की इच्छा की । इस श्लोक में भ्रान्ति और उपमेया का सत्कर वर्धनीय है ॥ ८४ ॥

तासा श्रीरुद्धतः प्राप्तद्विः करिकरघिचोरो रुद्धतः ।

अवधावशकल्लोलं स्थातुं न जनाशयो धिवशकल्लोलं ॥ ८५ ॥

अनुवाद—उन स्त्रियों के उद्यत उरोजों से तादित होने के कारण, दूरती की सूँद भी गोमा वाला तथा व्याकुल वस्त्रोष्ठों ( तरंगों ) वाला जलानय ( यमुना ) मर्यादा में न रह सका ।

व्याख्या—यमुना को 'करिकरधिचोर' (हस्ति-कर की शोभा को चुराने वाला) इस कारण कहा गया क्योंकि उसकी तरंगें हस्तिकर के समान ही वर्ण में कृष्ण हैं। इस पद में उपमा है। किसी कामी युवक के समान तरुणियों के उक्षत-उरोजों का स्पर्श पाकर यमुना का जल भी अपनी अधि (मर्यादा) में न रह सका अर्थात् यमुना का जल हिलोरे मारने लगा ॥ ८५ ॥

सरितस्तिलकालीनामपा चयै- स्नाह्यमानतिलकालीनाम् ।

हरिवानविरामाणामुदतारि गणेन रतिपु साबरामाणाम् ॥ ८६ ॥

अनुवाद—जलक्रीडा में रत होने के कारण रति में ( प्रिय के साथ सभोग में ) वदामीन तथा तिल के समान काले जल के समूह से युक्त हुई तिलक-पक्षि वाला कृष्ण और अर्जुन का जो समूह यमुना-जल से ( जलक्रीडा करके ) बाहर निकला ।

व्याख्या—यमुना के जल की उपमा कवि ने काले तिल से दिया है। जल में स्नान करने के कारण स्त्रियों के मस्तक की तिलकावली प्रकाशित हो गयी। इस प्रकार स्नान करके वे जल से बाहर निकलीं ॥ ८६ ॥

अधितटमवलग्नानां शोषाय विधाय नमनमवलग्नानाम् ।

सुदृशामालम्बिकच मुखमजनयमलिनमुदतिमाल विकचम् ॥ ८७ ॥

अनुवाद—कटि-प्रदेश को मुकाकर, भीगे शरीर को सुखाने के लिये तट पर खड़ी हुई सुन्दरियों के लम्बे बालों वाला मुख भ्रमर-पक्षि से युक्त खिले हुए कमल की शोभा को धारण करने लगा ।

व्याख्या—कवि ने यहाँ पर जिस कल्पना को उपनिबद्ध किया है वह 'साधारणतः' सारे कवियों के द्वारा उल्लेख्य रही है। स्त्रियों के लम्बे-लम्बे बाल भ्रमर-पक्षि के समान तथा सुन्दर मुख-कमल के समान लगने लगा। उन केशरूपी भ्रमरों के भागमन का कारण संभवतः उनके मुखरूपी कमल की सुगन्धि ही है ॥ ८७ ॥

ललिततरं भोगानामथ विरतौ युवतिरम्भोगानाम् ।

अङ्गुलसौ घातव्यमग्निराकृतेन्द्री पदानि सौघावल्याम् ॥ ८८ ॥

अनुवाद—इसके धनन्तर सुन्दर अलक्रीडादि ( भोगों ) के समाप्त हो जाने पर अङ्गुल और अर्जुन की उन घराइनाओं ने, अपनी घबलता से चन्द्रमा को भी निरस्कृत कर देने वाले सौघपक्षियों में चरण रत्न अर्थात् रथेत महलों में जलक्रीडा के बाद उन स्त्रियों ने प्रवेश किया ।

व्याख्या—यहाँ पर व्यतिरेक के द्वारा घबल महलों की चन्द्रमा से भी

अधिक मुन्दरता घतलायी गयी है। 'उपमानाद् यदन्पश्य न्यतिरेकः स  
पुनरिति' ॥ ८८ ॥

ता युवती रत्यर्थं श्रीणयितुमिव त्वरावतीरत्यर्थम् ।

अस्त मयहास्तेन स्त्रीणां यदनेन्दुरजनि समहास्तेन ॥ ८९ ॥

अनुवाद—पतिवो के साथ रतिक्रीड़ा करने के लिये अति शीघ्रता करने  
वाली युवतिवों को मानों प्रसन्न करने के लिये सूर्य (इन) अस्ताचल को  
प्राप्त हुआ। इस कारण स्त्रियों के मुखचन्द्र महान् तेज से पूर्ण हो गये अर्थात्  
उनके मुखचन्द्र भिल्ल चटे।

व्याख्या—स्त्रियों को मानों प्रसन्न करने के लिये ही सूर्य अस्ताचल को  
प्राप्त हुआ क्योंकि रात्रिवेल आने पर ये रतिक्रीड़ा के लिये उत्सुक हो उठीं।

अथ तिलशोभि विहाय स्थल विलोकयारुणा दिशोऽभिविहाय ।

अपतदाश्रु कपोत स्फीतं केदारमपि तदा शुक्रपोतः ॥ ९० ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर काले तिल के समान मुन्दर लगने वाले  
आकाश-मण्डल को देखकर तथा सूर्या के कारण अदृशिम दिशाओं को  
छोड़कर वन के कटूनर और तोतों के बच्चे तत्काल विसृत केदार (पानी  
मरे सेनों) में गिरने लगे।

व्याख्या—रात्रि के आने पर आकाश-मण्डल तिल के समान सुशोभित  
होने लगा तथा उसकी दिशाएँ मन्वाराय से अदृशिम हो गयीं। अतः तोते  
बच्चे और कटूनर आकाश से उतर कर सेनों में आ गये ॥ ९० ॥

विश्व पातङ्गमय न दिनान्तो दिनस्तु पात गमयन् ।

इति नलिनौ ललिमार्म दधतोव चकार कोरकाज्जलिमानम् ॥ ९१ ॥

अनुवाद—सूर्यमण्डल को पतन प्राप्त कराता हुआ यह दिनावसान  
(दिनान्त) कही उसे (बिबकुल ही) समाप्त न कर दे—यह सोचकर  
जड़ता को धारण करती हुई कमलिनी ने मानों कुड्मल (कोरक) की अंजलि  
धना ली।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने सूर्य के डूबने और पद्मिनी के संकुचन  
की उपमेया कवि ने अत्यन्त ही कोमल भावों के साथ की है। वैसे तो रात्रि  
में कमल-कमलिनियों का चन्द्र प्रकृति के नियमानुकूल ही है फिर भी  
इस पर कवि ने उपमेया की है कि अपने प्रेमी सूर्य के नाश से दरदर मानों  
दिनावसान की प्रार्थना करने के लिये कमलिनी ने कोरकरूपी अंजलि  
दाँध ली ॥ ९१ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में भी कवि ने यमक भलकार को बनाये रखने के

लिये 'जडिमा' के स्थान पर 'जडिमा' का प्रयोग किया है जो कि कोई दोष नहीं क्योंकि कान्य में 'ल' और 'ड' में भेद नहीं किया जाता ॥ ९१ ॥

ननु सुतरामारागः परो रयाद्वाहयस्य रामारागः ।

यदसौ विरहास्तासु प्रियजनविरहं प्रजासु विरहास्तासु ॥ ६२ ॥

अनुवाद—मानो चकवे का अपनी प्रिया चकवी के प्रति अत्यधिक राग (स्नेह) अतिशय अपराध को प्राप्त हुआ (जिस कारण रात्रि में उन्हें विमुक्त होना पड़ा) जिसके कारण यह चकवाक पक्षी विरह से व्याकुल लोगों के मनमें प्रियजन विरह को और भी बढ़ाने लगा ।

व्याख्या—चकवे और चकई का प्रेम साक्षर्य में सर्वत्र प्रसिद्ध है । अपने इसी प्रेम के कारण मानो उसे अपने प्रिया से रात्रि में पृथक् होना पड़ता है । और इसी कारण मानो विरही लोगों को अपने ही समान बनाने की इच्छा से वह रात्रि में उनके विरह को और भी अधिक बढ़ाता है ॥ ९२ ॥

पुरतो नवताराणां ग्रीष्मादिव दृक्पयेष्वनवताराणाम् ।

अधिकतरविभावितता बभूव दूर यदाप रविभा वितता ॥ ६३ ॥

अनुवाद—दिन के अवसाम पर फैला हुआ सूर्य का प्रकाश मानो छज्जा से दूर चला गया (अर्थात् सम्पदा हो गयी) और सामने दृष्टि में (आकाश-मण्डल पर) पहले न दिखलाई पड़नेवाले नवीन तारे अत्यधिक लक्षित होने लगे (अर्थात् आकाश-मण्डल में तारे छिटक गये) ।

व्याख्या—सायंकाल में सूर्य का अस्त हो जाना प्रकृति के नियमानुसूल है पर इस पर कवि उपेक्षा करता है कि मानो छज्जा के कारण सूर्य का प्रकाश दूर चला गया । लज्जित हुए पुरुष का मुख लाल हो जाता है । यहाँ पर भी दृष्टे हुए सूर्य का अस्त होना स्वभाव-सिद्ध है ॥ ९३ ॥

अथ तिमिरमहानिकरैरुत्तस्थे चक्षुषां परमहानिकरैः ।

यान्पुनराविःश्यामीभावा लोका बभूवुराविश्यामी ॥ ६४ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर नेत्रों की हानि पहुँचानेवाला अन्धकार का महान् समूह (जाल) उत्पन्न हुआ । जिस तिमिरसमूह में प्रविष्ट होकर यह लोक भी श्यामभाव को प्राप्त हुआ (अर्थात् रात्रि में सारी वस्तुएँ काठी पड़ गयी) ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में कवि ने महान् अन्धकार का यथार्थ चित्रण किया है । तिमिर-समूह में नेत्रों की दर्शन-शक्ति जाती रहती है और सारा लोक तिमिराच्छन्न हो जाता है । ठीक ऐसा ही भाव भास के इस श्लोक में भी देखा जा सकता है—

‘लिप्यतीव तमोऽद्भानि वर्धतीवाञ्जनं नम ।

असत्पुरुषमेवेव दृष्टिर्निष्कलतां गता ॥ ९४ ॥’

मेघे सून्यन्तेन स्थिते तमस्यद्रयोऽपि सूच्यन्ते न ।

षाणानश्लिपदेषु स्मरः कथं वा मदःस्वनश्लिपदेषु ॥ ९५ ॥

अनुवाद—सून्यन्त—मेघ तम के रहने पर खोर्षों को पर्वत भी नहीं दिखाई पड़ते थे तो फिर भला कामदेव ने जेबों से न दिखलाई देनेवाले कामियों के मन पर ( चारण्य ) कैसे बाण चलाये ।

व्याख्या—कवि वासुदेव ने जिस विचित्र-मन्त्री भण्डित के द्वारा कामियों के मन के राशि में सकाम हो जाने का वर्णन किया है वह वास्तव में दर्शनीय है । अन्धकार सूखीमेघ है । इस समय जब कि इतने विशालकाय पर्वत भी लज्जर नहीं आते तो भला कामदेव ने अदृश्य कामियों के मन पर कैसे बाण छोड़े—यह अर्थान्त ही आश्चर्य की बात है ॥ ९५ ॥

अथ हिमशीकरजालंकारं विस्तारयच्छाशी करजालम् ।

अशनैरग्निततारः स्फुटता भुवनत्रये स्फुरन्विततार ॥ ९६ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर हिमकण से उत्पन्न होने वाले जलहाररूप शिम-ममूह को प्रकट करते हुए चन्द्रमा ने तारागणों से युक्त होकर शीघ्र ही स्फुरित होते हुए तीनों लोकों में स्फुटता विखेर दी अर्थात् अपने प्रकाश से तीनों लोकों को प्रकाशित कर दिया ।

व्याख्या—सूर्यास्त के थोड़ी देर परचात् आकाश-मण्डल में चन्द्रमा तारागणों के साथ आया और उसने तीनों लोकों को प्रकाशित कर दिया । जो पदार्थ थोड़ी देर पहले दिखाई न देते थे अब स्पष्टरूप से लक्षित होने लगे ॥ ९६ ॥

अमवरसा की मुद्या जन्येन जितामृताम्भसा कीमुद्या ।

अजनि च शंकुमुदस्य प्रमदा मुमुदे च मानशङ्कुमुदस्य ॥ ९७ ॥

अनुवाद—रश्मा में अमृत-जल को भी जीव लेनेवाली शोदनो ने पृथिवी पर हर्ष विखेर दिया । कमल विकसित होने लगे । ( चन्द्रोदय होने पर ) सुन्दर स्त्रियों मानरूपी शङ्ख ( कील ) को निकालकर प्रसन्न होने लगीं ।

व्याख्या—प्रसिद्ध है कि चन्द्रमा के प्रकाश में कुमुद खिलते हैं । चन्द्रमा के उदय होने पर स्त्रियाँ भी अपने मान को छोड़कर पतियों के साथ इति-क्रोडा के लिये तालुक हो उठीं ॥ ९७ ॥

तस्ये माने यामि प्रमदामि पूर्वममुसमानेयामि ।

चदिते द्रुपेतामिर्नामावि विलासिनीमिरुहुपे तामिः ॥ ९८ ॥

अनुवाद—अपने प्राणप्रियों ( प्रेमियों ) के द्वारा मनाई जाने वाली जो स्त्रियाँ पहले मान में बैठी हुई थीं चन्द्रमा के उदित होने पर उन विहासिनी स्त्रियों ने अपना कोप त्याग दिया ।

व्याख्या—चन्द्रोदय का जगत् के प्राणियों पर कय और कैसे प्रभाव पड़ता है इसका सूक्ष्म चित्रण कवि वासुदेव इस प्रसङ्ग में करते हैं । जो नायिकाएँ कुछ देर पहले मान किये बैठी थीं और अपने पतियों से मनाये जाने पर भी नहीं मान रही थीं वे ही अब चन्द्र के उदित होने पर अपना मान छोड़ बैठी क्योंकि रति के लिए उचित काल उपस्थित हो गया था ॥ ९८ ॥

शशिधामसु रामाभिः प्रसूतेष्वथ पातुमुत्तमसुरामाभिः ।

अभ्यारुहे लतया समतनुभिर्हर्म्यभूमिरुहेलतया ॥ ९९ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् चन्द्र-प्रकाश के फैलने पर उत्तम सुरा का पान करने के लिये लता के समान शरीरवाली स्त्रियाँ बड़े विहास से महलों की छत पर चढ़ीं ।

व्याख्या—अब कतिपय श्लोकों में कवि वासुदेव क्रमानुसार प्राप्त पान-गोष्ठी का वर्णन करते हैं । लता के समान तनु शरीरवाली नायिकाएँ हाहा का पान करने के लिये महलों पर चढ़ीं । नायिकाओं के शरीर की उपमा कुसुम-लता से देकर कवि ने उनके शरीर की शोभा पर प्रकाश डाला है ॥ ९९ ॥

अथ मधुकरकान्तेभ्यः क्षरित चपकान्तरेषु मधु करकान्तेभ्यः ।

पपुरपशङ्का मधु ता षष्पः सार्धं प्रियैर्भृशं कामधुताः ॥ १०० ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् काम ने अत्यधिक कमिप्त होती हुई निःशङ्क बधुओं ने भीरों की कामित के समान सुन्दर ( नीलम से निर्मित ) सुराही की टोंटी से प्यालों में गिरते हुए मधु को अपने प्रियतमों के साथ पान किया ।

व्याख्या—कामशास्त्र के अनुसार पान-गोष्ठी के आयोजन को मन में रखकर कवि ने यहाँ पर प्रेमियों के मधुपान करने का विधान किया है ॥ १०० ॥

वदनगतां स्वच्छायां वारुण्यां वोक्ष्य विम्बितां स्वच्छायाम् ।

अभवन्निन्दावन्तस्तरुणीसंधाः क्षणेन निन्दावन्तः ॥ १०१ ॥

अनुवाद—निर्मल वारुणी ( शराब ) में प्रतिविम्बित अपने मुख की छाया को देखकर युवतियों के समूह थोड़ी देर के लिये अपने मन में चन्द्रमा के प्रति भी निन्दक बन गये ( अर्थात् शराब में अपने सुन्दर मुख की छाया को देखकर वे लोग चन्द्रमा की भी निन्दा करने लगीं ) ।



ठयादया—नाविकाओं के मुख भी चन्द्रमा के समान सुन्दर थे। जब उन्होंने अपने मुखों की छाया देवी से चन्द्रमा की निन्दा और अपनी प्रशंसा करने लग गयीं ॥ १०१ ॥

सा दोषा पानेन प्रापानेन प्रयोजनी मदिरकृतिम् ।  
ऊढा स्वैर कान्तैः स्वैरङ्गान्तैर्विलासिनीना पङ्क्तः ॥ १०२ ॥

अनुवाद—स्वैरङ्गा से पतिव्रतों की गोद में बैठो दुर्ह कामिनी विलासिनी स्त्रियों ( काश्यपी के ) इस पान से महान् मदविकृति को प्राप्त हुईं ।

ठयादया—कामविकृत विलासिनी स्त्रियाँ अपने पतिव्रतों की गोद में बैठ गयीं और शराप पीने से अपने होश खोने लगीं ॥ १०२ ॥

अथ तरसा रामासु द्विरेफभीर्वी रिहृष्य मारामासु ।  
धमुषरसाकं पञ्च स्मरः शरानकुठवाञ्जसा कम्पं च ॥ १०३ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् बलपूर्वक, एक भ्रमरमयी प्रत्यक्षा की लींचकर कामदेव ने एक साथ ही पाँच बाण दण्ड स्त्रियों पर छोड़े। उन पाँचों बाणों ने स्पष्ट ही ( अञ्जसा ) उनमें कम्प उत्पन्न कर दिया ।

ठयादया—मदविकृति को प्राप्त करने पर उन स्त्रियों के ऊपर कामदेव ने अपना धनुष लींचकर पाँच बाण मारे। उन्हीं बाणों से आहत होने के कारण मानो वे कम्पित हो उठीं ॥ १०३ ॥

टिप्पणी—कामदेव का दूसरा नाम 'पञ्चशर' है क्योंकि वह पाँच बाण कामियों को आहत करने के लिये रखता है। उसके ये पाँच बाण हैं—

'मरविन्दमशोक च घृत च नवमखिका ।'

'मीलोल्लसं च पचैते पञ्चबाणस्य साधकाः ॥'

अथवा उसके ये दूसरे पाँच बाण हैं—

उन्मादनरतापनञ्च क्षोषणः स्तम्भमस्तथा ।

सम्भोहनञ्च कामस्य पञ्च बाणाः प्रकीर्तिताः ॥'

अधिकमिहासकलेन प्रोत्तस्थे प्रलपितेन हासकलेन ।

बबूध्रे मारोऽप्यन्तः स्त्रियः प्रियै शयनसारोप्यन्तः ॥ १०४ ॥

अनुवाद—हास से सुन्दर तथा अधूरे प्रलाप स्त्रियों में होने लगे। उनके अन्दर काम भी बढ़ने लगा तथा प्रेमियों ने उन स्त्रियों को ( रति के लिये ) शयन पर लिटाया ।

ठयादया—कामातिरेक और पानातिरेक के कारण वे स्त्रियाँ प्रलाप करने लगीं तथा काम उन्हें सताने लगा। फिर उनके प्रेमियों ने सम्भोगार्थ शयन पर लिटाया ॥ १०४ ॥

हृतधैर्योऽनिशकलितस्फुरदिपुकोदण्डचित्तयोनिशकलितः ।

अकृशैरतिशयनमितः स्तनभारैः स्त्रोगणोऽथ रतिशयनमितः ॥ १०५ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् सदा ध्यान करने के कारण, घनुष-घाण को धारण करनेवाले काम से शिद्ध स्त्रियों ने अपने धैर्य को खो दिया तथा पीन स्तनों के भार में क्षतिग्रस्त हुकी हुई स्त्रियाँ रति के लिये शयन पर लेट गयीं ।

व्याख्या—इन कतिपय रत्नों में कवि वासुदेव सुरत-लीला का वर्णन करते हैं । स्त्रियों ने अपने धीरज को खो दिया और काम-विह्वल होकर शयन पर लेट गयीं ॥ १०५ ॥

अभजत रागो हृदय स्त्रीणामभवच्च कमितुरागो हृदयम् ।

अहरत धामावाम मोऽपि नतोऽभान्नतभुवामावासः ॥ १०६ ॥

अनुवाद—इसके बाद स्त्रियों के हृदयों में रति की अभिलाषा जाग उठी । स्त्रियों का यह रति-अभिलाष ( राग ) कामियों के अपराध का हरण करने वाला हुआ ( अर्थात् कामियों के पूर्वापराध मुला देनेवाला बना ) अतः प्रेमियों ने भी वधुओं के वस्त्र को खींचा । इसके पश्चात् हुकी हुई भौंहोंवाली उन स्त्रियों के रति-मन्दिर प्रकाशित हो उठे ।

व्याख्या—कान्ताओं के अत्यधिक रत्यभिलाष को देखकर संमोगार्थ प्रेमियों ने उनके वस्त्र को हटाया ॥ १०६ ॥

अजनि पुनर्मणि तेन व्यजायि वीणारवोऽपि नर्मणि तेन ।

विललास द्रामधरः पीतोऽपि प्रियतमेन सद्रागधरः ॥ १०७ ॥

अनुवाद—रति क्रीड़ा में ( नर्म ) स्त्रियों का रतिकृजन उत्पन्न हुआ । उससे ( रति कृजन से ) वीणा-शब्द भी परामित हो गया । प्रियतमों के द्वारा पान किया गया सुन्दर छालिमा को धारण करनेवाला स्त्रियों का अधर शीघ्र ही सुशोभित होने लगा ।

व्याख्या—रतिकाल में युवतियों के कृजन करने का वर्णन साहित्य में सर्वत्र देला जा सकता है । प्रेमियों ने अपनी स्त्रियों के लाल अधरों को जो पान किया उसमें वह सुशोभित होने लगी । अधरों की यह छालिमा दो कारणों से हो सकती है प्रथम तो यह कि वे स्वभाव से ही सुन्दर और लाल होंगे दूसरे ताम्बूलादि के सेवन से भी वे लाल हो सकते हैं ॥ १०७ ॥

कृतकलकलहस्ताभिर्वलयेनाकारि सुरतकलहस्ताभिः ।

पुष्पं घग्निह्नेन प्रीत्येवावर्पि बहुविधं मल्लेन ॥ १०८ ॥

अनुवाद—ककन के द्वारा 'कल-कल' शब्द करनेवाले हाथोंवाली उन नायिकाओं ने सुरतकलह ( रतियुद्ध ) किया । फिर मल्लविद्या-कुशल घग्निह्न

( फूलों से मजे लूने ) ने मानो प्रसन्न होकर पुष्पों की वर्षा की ।

व्याख्या—इसके पश्चात् नायिकाओं ने रति-युद्ध प्रारम्भ किया । उनके इस युद्ध में स्त्रियों के जूँों से जो पुष्प गिरे उनकी उल्लेखा कवि उन मस्त्रों से करता है जो युद्ध को देखकर प्रसन्न मन से 'वे दक्षपति रतियुद्ध में कुशल हैं' ऐसा सोचकर पुष्पों की वर्षा करता हो ॥ १०८ ॥

अघरितसारवताल रेणे बलयेन रत्नसारवतालम् ।

साथ रोमावलिभिः खीणां प्रण(न)नर्त कुचमरोडमा बलिभि ॥१०९॥

अनुवाद—शब्द करने वाले कौंस के ताल की भी तिरस्कृत करनेवाले रत्न-जटित बलियों ( कंकणों ) ने (रति-छीला में) शब्द किया । उस रतिनाटक में रोमपत्ति और बलियों ( उद्गर की तीन रेखाओं ) के साथ उन स्त्रियों के कुचमार भी नृत्य करने लगे ।

व्याख्या—इस श्लोक में रतिक्रीड़ा को एक नाटक मानकर उसमें नृत्य की उल्लेखा कवि ने की है । नाटक में मुरझ और करताल आदि के शब्द की प्राप्ति स्त्रियों के रत्नजटित कंकणों ने की तथा कुचमण्डलों ने नृत्य करना प्रारम्भ कर दिया ॥ १०९ ॥

टिप्पणी—'कुचमरोडमा' पद में 'अमा' एक अव्यय है जो 'साथ' के अर्थ में प्रयुक्त हुआ है ॥ १०९ ॥

युगुपपरमाकल्पानां रतिरभसारसुधुवा रमाकल्पानाम् ।

रुचिमधिकामङ्गलता निन्ये स्वेदाभ्रमा निकामं गलतर ॥ ११० ॥

अनुवाद—( रति-छीला में ) रमा के समान सुन्दर लगनेवाली, सुन्दर भीहोंवाली तथा रति की उत्कण्ठा से मिटी हुई सुन्दर सजावटवाली उन स्त्रियों के ( शरीर से ) अधिक गिरते हुए पसीने के कारण उन स्त्रियों की शरीर-भट्टि ने अधिक काम्ति की प्राप्ति किया ( अर्थात् ऐसी रिपति में उनकी भगवटि और सुन्दर लगने लगी ) ।

व्याख्या—कवि रतिछीला में संलग्न नायिकाओं की दशा का चित्रण इस इस श्लोक ॥ करता है । रति के कारण स्त्रियों का श्रुगार-गरथादि अस्त-व्यस्त हो गये रति की यकान के कारण उनके शरीर पर जो पसीना छटकने लगा उससे वे कामिनीयों और भी अच्छी लगने लगीं ॥ ११० ॥

विगलन्नानामाल्यस्फुरत्कवर्था सहाङ्गनानामाल्यः ।

पेतुरुपरि रम्भाणां समोरव प्रेयसां सपरिरम्भाणाम् ॥ १११ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् कदली ( रम्भा ) के समान जंघावाली वे स्त्रियाँ

गिरनी हुई नाना प्रकार की मालाओं से चंचल केश-विन्यास ( कवरी ) के साथ भालिगन से युक्त अपने प्रेमियों के ऊपर गिर पड़ी ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में कवि ने प्रकारान्तर से स्त्रियों की विपरीतरति का वर्णन किया है । वे अपने पतियों के ऊपर गिर पड़ीं साथ में उनके केश-कलाप भी उनके प्रेमियों के शरीर पर गिर पड़े ॥ १११ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक ॥ कवि ने दो भङ्कारों का प्रयोग किया है । प्रथम तो स्त्रियों की जंघाओं की उपमा रम्भा ( कादली ) से देकर उपमा भङ्कार का दूसरा सहोक्ति-भङ्कार का । जहाँ पर एक ही 'सह' पद का अर्थ हो वस्तुओं से सम्बन्ध रखता हो वहाँ सहोक्ति भङ्कार होता है जिसका लक्षण है 'मा सहोक्तिः सहायस्य बलादेकं द्विवाचकम्' । अर्थात् केवल वे स्त्रियाँ ही अपने प्रेमियों के ऊपर न गिरीं बल्कि उनकी कवरी ( केश-कलाप ) भी प्रेमियों के ऊपर गिरीं ॥ १११ ॥

तासां सरतान्तानां लोचनपद्मैः स्मरप्रसरतान्त्वानाम् ।

यावदमीलीनेन प्रबोधानः प्राग्विरावमी लीनेन ॥ ११२ ॥

अनुवाद—मदन के सञ्चार से क्लान्त शरीरवाली उन स्त्रियों ने रति के बावजूद जैम ही अपने नेत्र-कमलों को बन्द किया वैसे ही उदयाचल में छुपे हुए सूर्य ने दम्पति-समाज को अगा दिया ।

व्याख्या—रात्रि के अन्तिम भाग में स्त्रियाँ रतिक्रीड़ा कर चुकने पर थोड़ी देर के लिये ही सोई थीं कि सूर्य निकल आया । कवि ने स्त्रियों के नेत्रों को कमल बतलाकर अवगत ही उचित भङ्कार का प्रयोग किया है । कमल सूर्य के निकलने पर ही खिलते हैं । अतः जितने देर के लिये सूर्य उदयाचल पर अविद्यमान था उनके नेत्र-कमल बन्द रहे और जैमे ही सूर्य पूर्व दिशा में दिखलाई पड़ा वैसे ही उनके नेत्र-कमल फिर खिल गये ॥ ११२ ॥

हित्वा वरविश्वस्तां विरोपितां कुमुदिनीं नवरविध्वस्ताम् ।

नलिनीमलिनामामोघा ययुरपकारेऽपि महति मलिना मोघाः ॥ ११३ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर प्रमातकाल में श्रेष्ठ कामुक चन्द्रमा के द्वारा छोड़ी गयी चिन्ताकाल तक सेवन की गयी तथा नवोदित सूर्य के द्वारा स्वस्त की गयी कुमुदिनी को छोड़कर अमर-ममूह कमलिनी के पास चले गये । महान् उपकार किये जाने पर भी मलिन लोग निष्कल ही होते हैं । ( अर्थात् वे किसी के उपकार का बदला देना नहीं जानते ) ।

व्याख्या—प्रातःकाल होते ही औरों ने कुमुदियों को त्याग दिया यद्यपि रात्रिभर उमी में निवास किया । सूर्य के उदित होने पर कुमुदियाँ दीन-दशा

की प्राप्त हुई' तब भीरे भी उनका साथ भ दे सके । इस बात की पुष्टि कवि अर्धान्तराग्यास अलंकार द्वारा करता है । जो मनुष्य मलिन होते हैं उनके साथ कितना ही उपकार किया जाये वह निष्फल ही है क्योंकि वे तो सदैव अपने ही स्वार्थ की चिन्ता किया करते हैं ॥ ११३ ॥

प्रमदा दध्युविपदं चिरमकृतं तावदध्युवि पदम् ।

अपदि सवित्रशुचयः समापयन्नुपविधिं पवित्रं शुचयः ॥ ११४ ॥

अनुवाद—प्रभात-काल में स्त्रियाँ बहुत समय तक अदसुभ रति-लीला का श्वाण करती रहें। ऐसे ही सूर्य की किरणें भूमि पर पड़ने लगीं तथा विमल-चित्त साधुओं ने अपनी पवित्र जप-विधि समाप्त की ।

उदाहरण—भात-काल उठकर रात्रि की रति-लीला का रमण करना स्त्रियों के लिये स्वामाविक ही था । दूसरी ओर साधुओं का विप्रण कवि ने किया है । वे प्रातः विधि से निवृत्त हुए ॥ ११४ ॥

इति पुनरवदातेने नमये सह जिष्णुनादरवशनेने ।

क्रीडां सरसिजनेत्रः स्वैरं सलिले वने च स रसिजनेऽत्र ॥ ११५ ॥

अनुवाद—इस प्रकार निर्मल सूर्यवाले प्रभात के आने पर कमल-नेत्रों-वाले श्रीकृष्ण ने अर्जुन के साथ श्लेषदायक सप्रेम जल, वन और रसिक जग (स्त्रीसमूह) के साथ क्रीड़ा की ।

उदाहरण—भात काल होने पर श्रीकृष्ण ने अर्जुन के साथ क्रीडा जलक्रीडा, वनविहार और रति-लीला सम्पन्न की ।

'सरसिजनेत्र' पद में नेत्रों की उपमा कमलों से दी गयी है । अतः इस पद में कर्मधारय समास और उपमालंकार है ॥ ११५ ॥

स्ववेगकम्पिकच्छविः पिकच्छविः परिभ्रमन् ।

अश्रुप्रवाहसदा रस सदारसंसदच्युतः ॥ ११६ ॥

अनुवाद—अपने वेग से वन-पक्षियों को कम्पित करनेवाले, कोयल के समान श्याम लक्ष्मिवाले तथा स्त्री-समाज के साथ घूमते हुए श्रीकृष्ण (अच्युत) ने सदैव सुख प्राप्त किया ।

उदाहरण—यहाँ तक-कवि ने श्रीकृष्ण के विहारवि कर्णवर्णन किया । भगवान् श्रीकृष्ण उपर्युक्त विधि से सदैव सुख प्राप्त करने रहे ॥ ११६ ॥

वधूजनैः सम ततः समन्वतः सरिच्छेद ।

चक्षार चारुषामरो क्वामरो धनंजयः ॥ ११७ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर सेज में देवताओं के समान तथा सुन्दर चामर-वाले अर्जुन ने यमुना के तट पर स्त्रियों के साथ विचरण किया ।

ठ्याख्या—इस एक श्लोक में कवि ने संकेत रूप से अर्जुन के विहार का वर्णन किया । ‘रुचामरो’ पद में वाचक सुसोपमा है ॥ ११७ ॥

उभावपि प्रभाविनी दिवीव सुप्रमाविनौ ।

चिर रिरसयोपितौ सरित्तटे सयोपितौ ॥ ११८ ॥

अनुवाद—आकाश में सुन्दर प्रमायुक सूर्य के समान प्रभावी श्रीकृष्ण और अर्जुन ने रित्रियों के साथ रमण करने की इच्छा से यमुना नदी के तट पर बहुत समय तक निवास किया ।

ठ्याख्या—इस श्लोक में कवि ने श्रीकृष्ण और अर्जुन के विहारादि का उपसंहार किया है । उपमालंकार का महारा लेकर कवि ने अर्जुन और कृष्ण की तेजस्विता और चिरकाल तक रमण करने का वर्णन किया है । जिस प्रकार सूर्य आकाश में विचरण किया करता है उसी प्रकार वे दोनों भी यमुना तटपर चिरकाल तक विचरण करते रहे ॥ ११८ ॥

इति द्वितीय आश्वासः ।

## तृतीय आश्वासः

अथ तो भासुरतरसी कृष्णावनुभूतवस्त्रभासुरतरसी ।

राण्डवमायतनाग वनमादिष्टी विहंगमायतनागम् ॥ १ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर अपनी ध्वलभाओं के सुरतरस (सुरतकेटिरस) का अनुभव कर चुकने पर भास्वर पराक्रम वाले वे दोनों—कृष्ण और अर्जुन विशाल नागोंवाले तथा पक्षियों के लिये आयतनरूप पर्वतों से युक्त खण्डव वन में प्रविष्ट हुए ।

व्याख्या—पूर्व आश्वास में श्रीकृष्ण और अर्जुन की विविध लीलाओं का वर्णन कर चुकने के पश्चात् कवि 'राण्डवद्रोह' की कथा का वर्णन प्रारम्भ करता है । खण्डव वन अत्यन्त भयानक था । वनमें बड़े २ नाग ( अशसेनादि ) निवास किया करते थे तथा उस वन में अनेक पर्वत थे जिसमें पक्षिगण निवास किया करते थे ॥ १ ॥

तस्य च पापिहितस्य क्रूरस्य वनस्य पादपापिहितस्य ।

इदि वद्वक्षोभाभ्या जगद्वितार्थं दर्शय दिवक्षोभाभ्याम् ॥ २ ॥

अनुवाद—वनमें कुछ उन दोनों—कृष्ण और अर्जुन ने अश्व के कक्षयाण के लिये, पक्षियों के लिये हितकारी तथा वृक्षों से आच्छादित वन को जलाने की इच्छा की ।

व्याख्या—इस भयानक खण्डव वन को देखकर दोनों के मन में बहुत शोक हुआ क्योंकि इसमें अनेक सुष्ठु जीव जन्तुओं का निवास था जो सज्जनों को कष्ट दिया करते थे । अतः सत्त्व के कक्षयाण के लिये दोनों ने इसे जलाने का विचार किया ॥ २ ॥

अधिकतमोदात्ताभ्या दर्शनमग्निर्ददी च मोदात्ताभ्याम् ।

दग्धुं दाव दारुपेतमयाचत तौ तदा वन्दारु ॥ ३ ॥

अनुवाद—अत्यन्त महान् वन श्रीकृष्ण और अर्जुन को प्रसन्न होकर अग्नि ने दर्शन दिये तथा काष्ठ से भरे ( दारुपेत ) खण्डव वन को जलाने के लिये उन वन्दनशोछों ( वन्दारु )—कृष्ण और अर्जुन—से याचना की ।

व्याख्या—दोनों ने खण्डव-वन को जलाने की जैसे ही इच्छा की वैसे ही उनके सामने अग्नि प्रकट हुआ और उसने भी उन्हीं की इच्छा के अनुकूल वन जलाने के लिये याचना की । शका होती है कि अग्नि तो स्वयं इस

छोटे से कार्य के लिये समर्थ है तो फिर उसने इस कार्य के लिये उन दोनों से प्रार्थना क्यों की ? इस शका का निरास आगे के श्लोक में अग्नि स्वयं करेगा ॥ ३ ॥

विपिनमिदं विलसद्भिर्बहुप्रकारैर्दुरासदं विलसद्भिः ।

सुरपतिरक्षति मत्तस्तक्षकसख्यात् सदैव रक्षति मत्त ॥ ४ ॥

अनुवाद—विल में रहने वाले अनेक प्रकार के जीव-जन्तुओं से विलसित यह विपिन ( अरण्य ) दुरासद ( अजेय ) है । तक्षक नामक नाग के साथ मित्रता होने के कारण मत्त इन्द्र इस वन की सदैव मुझसे रक्षा किया करता है ।

व्याख्या—राण्डव वन की अजेयता और अपनी असमर्थता के भाव को अग्नि ने इस श्लोक में प्रकट किया है । प्रथम कारण तो यह कि इसमें अनेक जीव-जन्तु निवास करते हैं दूसरे इन्द्र इसकी रक्षा करता है ॥ ४ ॥

टिप्पणी—'विलसद्भिः' पद का अर्थ यहाँ पर विल में निवास करने वाले जीव-जन्तु ( सर्वादि ) है । इस पद का निर्वचन इस प्रकार किया जायगा—विले सीद्मिदं इति विलसद्भिः तैः विलसद्भिः ।

'तक्षक' नामक एक नाग या जो पाताल के नागों में से मुख्य था । इसकी मित्रता इन्द्र से थी । यह इस वन में निवास किया करता था अतः अग्नि इस वन के जलाने में असमर्थ था ॥ ४ ॥

तद्वृक्षगोमायुषयोरङ्गुणैर्मुजबलानुगोऽसा युवयोः ।

द्विरद्वराद्वारहितं वनमशितुं प्रार्थये वराद्वारहितम् ॥ ५ ॥

अनुवाद—इसलिये तुम दोनों की ही सुभाओं के समान बलवाला मैं भेदिये, शृगाल, पक्षी और मृगमणों के साथ इस वन में रहता हूँ । अतः मैं तुम लोगों से हाथी और शूकरों से भरे हुए तथा सुन्दर आहारवाले इस वन की जलाने के लिये प्रार्थना करता हूँ ।

व्याख्या—राण्डव वन में बड़े-बड़े हाथी और शूकर निवास करते हैं तथा यह वन सज्जनों के लिये कष्टकर है अतः अग्नि उसे दग्ध करने के लिये कृष्ण और अर्जुन से प्रार्थना करता है ।

'वन' के साथ 'अश्' धातु का जो प्रयोग यहाँ पर कवि ने किया है उसका अर्थ 'दह' से है न कि 'भद' से ॥ ५ ॥

इत्थं सादरमुक्तः प्रतिजज्ञे जिष्णुरक्षसा दारमुक्तः ।

द्वतरिपुरंहोमायः स्फीतस्य वनस्य सत्वरं होमाय ॥ ६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार सादर निवेदन किये गये अर्जुन ने—जो शत्रुओं के



वेग और माया का हरण करने वाला है—मय-मुक्त होकर शीघ्र ही विस्तृत एतद्वय वन को जलाने के लिये प्रतिज्ञा की ।

व्याख्या—अग्नि की प्रार्थना सुनकर अर्जुन ने किमी इन्द्रादि की चिन्ता किये बिना वन जलाने की प्रतिज्ञा कर ली । उसके मय-मुक्त होने का दूसरा कारण यह भी था कि उसने अनेक शत्रुओं के पराक्रम और एतल को नष्ट कर दिया था अतः इस वन को जलाना उसके लिये भीड़ बड़ी बात न थी ॥ ६ ॥

इह पथमानसरोद् किंचन कृत्ये करोति मानमखेदम् ।

मम पुनरामाद्यानि स्थिराणि शस्त्राणि शरशरामाद्यानि ॥ ७ ॥

अनुवाद—‘वायु के मित्र अग्नि बल-दाह रूप इस तुच्छ कार्य के लिये मम में दुःखी हो रहे हैं । यदि मुझे इह धनुष-बाणादि शस्त्र प्राप्त हो जायें तो यह कार्य मेरे लिये कुछ भी नहीं है ।’

व्याख्या—अर्जुन ने प्रतिज्ञा करने के बाद अग्नि से ऐसा कहा कि भाप चिन्ता न करें । यदि मुझे किमी प्रकार धनुष बाण प्राप्त हो जायें तो यह कार्य मेरे लिये तनिक भी कठिन नहीं ॥ ७ ॥

इति शुभमायाचित्रे गाण्डीव नाम विविधमायाचित्रे ।

दैवतकार्यं तेन स्मृत्वा साध्यं रणेऽपि कायन्तेन ॥ ८ ॥

तस्मै चाप नगतः कर्कशमतिभीषणं कृत्वा पन्नगतः ।

स खलु रुदाधरणेन स्फुरद्गुणेनाहृतं तदा वरुणेन ॥ ९ ॥

अनुवाद—उसके इस प्रकार कहने पर, विविध-माया के कारण विविध युद्ध में शत्रुओं को समाप्त करनेवाले इसके ( अर्जुन के ) द्वारा देवताओं का कार्य सिद्ध होगा—यह सोचकर उस अग्नि ने, पर्यंत से भी अधिक बटोर, कान्ति में सर्प से भी अधिक भीषण, वरुण के द्वारा ( अग्नि को ) दिये गये तथा छाल प्रायश्चा से चमकते हुए गाण्डीव नामक धनुष को अर्जुन के लिये प्रदान किया ।

व्याख्या—अग्नि ने अर्जुन को वह गाण्डीव धनुष दिया जो वरुण ने उसे प्रदान किया था । गाण्डीव की प्रशंसा में कवि ने जिन विरोपणों का प्रयोग किया है उसमें उसकी अलौकिकता और दिव्यता का अनुमान होता है ।

यह गाथापान महाभारत के आदिपर्व में ‘एतद्वयदाह’ के प्रसंग में सविस्तार देखा जा सकता है ॥ ८-९ ॥

अश्वास्तान्यद्वयबलान्मह शरधियुगेन भास्यता बद्धबलान् ।

स ददौ कपिलसितेन ध्वजेन युक्तं रथं च कपिलसितेन ॥ १० ॥

अनुवाद—उस अग्नि ने दो भक्ष्य ( भास्वता ) तूणीरों ( तरकस ) के साथ, विशाल शरीरवाले बल-सम्पन्न श्वेत घोड़े अर्जुन को दिये तथा वानर-श्रेष्ठ हनुमान से सुशोभित कपिल और श्वेत रंगवाली श्वजा के साथ, रथ भी अर्जुन को प्रदान किया ।

व्याख्या—इस प्रकार उस अग्नि ने युद्ध के लिये पाँच वस्तुएँ अर्जुन को प्रदान कीं—गाण्ढीव, तूणीर, घोड़े, रथ और श्वजा । उमके द्वारा दिये गये घोड़े भी साधारण न थे अपितु बल-सम्पन्न और श्वेत रंग के थे । श्वजा में हनुमान जी सुशोभित थे । इस प्रकार दिव्य वस्तुओं को प्राप्त कर अर्जुन युद्ध के लिये बल पड़ा ॥ १० ॥

अभिभूतास्त्रण्डलतस्तद्वलदस्तदनु वेष्टितास्त्रण्डलतः ।

दीप्तिमगादनलोऽलं बिभ्राणो हेतिशतमगादनलोत्तम ॥ ११ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में आये हुए 'भास्वता' पद का अर्थ यदि 'दीप्ति-मता' किया जायेगा तो संभवतः असंगत होगा अतः इसका अर्थ 'भक्ष्य' लेना पड़ेगा ॥ ११ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् इन्द्र की भी परामूर्त करनेवाले अर्जुन के बल से अग्नि, सम्पूर्ण लताओं में व्याप्त तथा पर्वत के भक्षण के लिए चंचल सैकड़ों लपटों की धारण किए हुए तेजी से जल उठी ।

व्याख्या—अर्जुन से आश्वासन प्राप्त कर अग्नि सैकड़ों लपटों के साथ जल उठी । उसकी वे लपटें मानों सैकड़ों त्रिङ्गाओं के समान पर्वत को खा जाने के लिये चंचल हो उठी थीं । उमने ऐसा उग्र रूप धारण कर रखा था कि जगल के सम्पूर्ण वृक्ष और लताओं में वह व्याप्त हो गयी ॥ ११ ॥

कृन्निजकक्षेमहति क्षयमेच्यति तक्षकस्य कक्षे महति ।

अमुमारब्धाराबान्धनान्नुदन्नवाप हरिरब्धारावान् ॥ १२ ॥

अनुवाद—अपने छोटी-छोटी सुख-शान्ति के नष्ट होने पर शब्द करनेवाले मेघों की प्रेरित करते हुए जल की ( अविच्छिन्न ) धारावाले इन्द्र ( स्त्राण्डव वन के जलाने के लिये उद्यत ) अग्नि के समीप पहुँचे ।

व्याख्या—अग्नि ने उग्र रूप धारण करके जब तक्षक के महान् जगल को नष्ट कर दिया तो क्रोध से भरे हुए इन्द्र ने मेघों की वरसने की आज्ञा दी जिससे कि वह अग्नि समाप्त हो सके तथा जल की धारा के साथ अग्नि के पास पहुँचा । परन्तु उसकी मारी कोशिशों को अर्जुन ने विफल कर दिया ॥ १२ ॥

स्तच्चपतत्रिदशार्शं शरगृहमकृतार्जुनः पतत्रिदशाराम् ।

रुद्धा बद्धारामा बहिरेव ततो मयद्वारा सा ॥ १३ ॥

अनुवाद—अर्जुन ने बाणों का अत्यन्त घना 'शरवृष्टि' बना दिया जिससे दशों दिशाओं में पड़ी रुक गये तथा देवताओं ( इन्द्र-पक्ष के ) की आशाएँ नष्ट होने लगीं । इसके बाद ( कुपित इन्द्र के द्वारा बरसाई जाने वाली ) यह जल-धारा निःशब्द होकर बाहर ही रुक गयी ।

क्याख्या—अर्जुन ने अपने बाणों से जंगल के चारों ओर ऐसा घर बनाया कि अग्नि को बुझाने के लिये जलधारा अन्दर प्रवेश हो न कर सकी और बाहर ही रुक गयी । इस प्रकार इन्द्र का अग्नि को बुझाने का प्रयास असफल रहा ॥ १३ ॥

तदनु पनोदकरोघात्क्रोषं विबुधाधिपोऽरिनीदकरोऽघात् ।

कृनसनाह्वलोऽभी रभसादागच्छदर्जुनाह्वलीमी ॥ १४ ॥

अनुवाद—हमके पक्षाय धादलों के जल को रोक देने से शत्रुओं को उपपन्न करनेवाले देवताओं के राजा इन्द्र अर्जुन के प्रति कुपित हो उठे । इसके बाद अर्जुन के साथ युद्ध करने की इच्छा से अस्त्र सस्त्र से सेना को सज्जित करके तथा निर्भय होकर इन्द्र तुरन्त ही ( युद्ध के लिये ) आ गये ।

क्याख्या—अपने प्रवास को असफल होता हुआ देखकर इन्द्र का कुपित होना स्वाभाविक ही था क्योंकि वे चढ़े-बढ़े शत्रुओं को भी उपपन्न करनेवाले थे तथा देवताओं के राजा थे । अतः किसी साधारण मनुष्य से पराजित हो जाना उनके लिये अपमानजनक था ॥ १४ ॥

विजितावायमरुद्धि शरनिकरेरिववसुशिवायमरुद्धि ।

मार्तुं तुल्लजव त जिगाय जिष्णुं शानकतु गजवन्तम् ॥ १५ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर अर्जुन ने महान् वेग को प्राप्त करने के लिये पुराबत हाथी पर बैठे हुए कम इन्द्र को, अग्निवारणीय मरुद् को जीत लेनेवाले तथा ( इन्द्र की ओर से आनेवाले ) अरिवन्तीकुमार, वसु, दह और अर्यमा ( सूर्य ) को भी रोक देनेवाले बाणसमूहों से जीत लिया ।

क्याख्या—वायु के वेग को भी रोक देना कोई सरल कार्य नहीं । पर अर्जुन के बाण वायु से भी अधिक आधुनामी थे । इन्द्र के पक्ष में जो भी देवता आते उनकी वही का वही अर्जुन के बाण रोक देते । इस प्रकार अर्जुन ने इन्द्र को पराजित कर दिया ॥ १५ ॥

तदनु समिद्धो महित सपश्विसंघं वनं समिद्धोमहितम् ।

सलिलं जलदे वपति स्वैर यद्विर्ददाह जलदेवपतिः ॥ १६ ॥

अनुवाद—इसके बाद जेधों के बरस चुकने पर वरुण से शक्ति अग्नि ने,

होम में काम धानेवाले समिधाओं तथा पचि-समूह से ब्याप्त महान् वन ( खाण्डव ) को स्वेच्छापूर्वक जलाया ।

व्याख्या—वर्ण देवता मे रचित होकर अग्नि ने उस खाण्डव-वन को भस्मसात् कर दिया ॥ १६ ॥

तेन यदा समदाहिघ्रात वनमुत्थितापदा समदाहि ।

शिखिना सन्नागेन स्थितमत्र न तश्चकेण सन्नागेन ॥ १७ ॥

अनुवाद—जब वन दाहकूप विपत्ति को जन्म देनेवाले अग्नि ने मतवाले सर्प-समूहवाले वन को अच्छी प्रकार जला डाला तो फिर आययमून सुन्दर पर्वतवाला ( सन्नागेन ) 'तचक' नामक सुन्दर नाग ( सन्नाग ) भी उस वन में न ठहर सका अर्थात् वह भी चल दिया ।

व्याख्या—अपने मित्र इन्द्र के पराजित हो जाने पर तथा अग्नि द्वारा सम्पूर्ण वन के जला दिये जाने पर तचक नामक नाग भी वहाँ न रह सका और उस वन को छोड़कर वह चल दिया ॥ १७ ॥

तनयं माता तस्य व्यथितं विरहे ससंभ्रमा तातस्य ।

वसतिर्वरसलताया निगीर्य वनराजितोऽदृष्टवत्सलतायाः ॥ १८ ॥

अनुवाद—वासलता का आयतन माता ( तचक पत्नी ) घबड़ा कर, तचक के विरह में व्यथित अपने पुत्र ( अश्वसेन ) को मिला कर लताओं से भरी वन-पंक्ति से भाग निकली ।

व्याख्या—तचक के चले जाने पर उसका पुत्र अश्वसेन ब्याकुल हो उठा । अतः उसकी माँ उसे द्रिपाकर उस वन से भाग निकली ॥ १८ ॥

तां च ततान नमोगां कृत्तगलामर्जुनस्तवाननमोगाम् ।

तत्र समुरसर्पं तं हृतपुच्छमपाद्धरिः समुत्सर्पेन्तम् ॥ १९ ॥

अनुवाद—आकाश में जाती हुई उम नागिन के मुख और फग फैलाने पर अर्जुन ने उसके गले को काट दिया तथा दौड़ते हुए उस सर्प ( अश्वसेन ) की पूँछ को अर्जुन ने काट दिया फिर इन्द्र ने सहर्ष उसकी ( अश्वसेन ) रक्षा की ॥ १९ ॥

स्तब्धरविप्रमविष्णुः शरणागतमत्र वनमुर्वि प्रमविष्णुः ।

च्युतमनले नररश्म स्थादित पाथो मये बलेन ररश्म ॥ २० ॥

अनुवाद—जलती हुई वन-भूमि पर, नर और राक्षसों को खानेवाली अग्नि में गिरे हुए शरणागत 'मय' की रक्षा अर्जुन ने की । ( वह अर्जुन ) त्रिसके साथ सूर्य की प्रभा के समान विष्णु ( श्रीकृष्ण ) थे तथा जो प्रभाव-शील था ।

इत्याद्या—मयासुर की रक्षा अग्नि से अर्जुन ने की। यह मयासुर असुरों का स्वप्न ( बड़ई ) था जिसने कि आगे चलकर युधिष्ठिर के लिये सुन्दर 'समा' का निर्माण किया ॥ २० ॥

विपिनमपातिततोयं दग्ध्या तृप्ते तनूनपाति तनोऽयम् ।

पाथं दत्तक्षेम दैतेयाना तदायदत्तक्षेमम् ॥ २१ ॥

अनुवाद—जल का रस म कर सकेवाले तृणद्वय वन की जलाकर अग्नि ( तनूनपाति ) के शान्त हो जाने पर, सरसण प्रदान करनेवाले अर्जुन स, असुरों के तृष्क ( बड़ई ) मयासुर ने यह कहा ।

इत्याद्या—प्रत्युपकार करने के विचार से मयासुर ने अग्नि के शान्त होने पर अर्जुन से जो कुछ कहा वह आगे श्लोकों में कवि उपनिबद्ध करता है ॥ २१ ॥

वेष्टितवीरुचक्राद्दहनाद्दहतो महाटवीरुचक्रात् ।

अपि च सुरासुरदन्तु स्फुट त्वया पालितः परासुरह तु ॥ २२ ॥

अनुवाद—हे धर्म ! महान् जगत् की जलानेवाली, पावप-समूहों में ध्यात, देव और राक्षसों की ( समान रूप से ) मष्ट करनेवाली तथा उवाला-रूप सैम्यवाली अग्नि से आपने मुझ मृतप्राय की बाल-बाल रक्षा की है ।

इत्याद्या—अग्नि से रक्षा करनेवाले अर्जुन के प्रति अपनी कृतज्ञता प्रकट करते हुए अग्नि की जिस भीषणता का वर्णन मयासुर ने उपर्युक्त श्लोक में किया है उससे यह अनुमान निकलता है कि अग्नि ने अपना उग्र रूप धारण कर महान् आरव्य को चार-चार कर दिया अतः ऐसी अग्नि से रक्षा करने-वाला अर्जुन घोर होने के साथ साथ मिश्रित ही दयालु भी है ॥ २२ ॥

टिप्पणी—अग्नि के लिये 'सुरासुरदन्तु' विशेषण प्रयुक्त करके कवि ने यह बतलाने का प्रयत्न किया है कि वह सबके साथ समान व्यवहार करने वाली है । वह जिस प्रकार से असुरों को राख करती है वही प्रकार देवताओं की भी । उसमें किसी भी प्रकार की भेदभावना नहीं । इसी का समानार्थक २० वे श्लोक में भी एक विशेषण 'नररक्ष' आदिन् प्रयुक्त किया गया है ॥ २२ ॥

तत्तव भवतादिष्टं मद्बचन मनुजवीर भवतादिष्टम् ।

इष्ट करवै भवतस्त्वष्टारं मामवेहि करवैभवतः ॥ २३ ॥

अनुवाद—हे नरश्रेष्ठ ! तुम्हारा मनोरथ पूर्ण हो । आपने मेरे वचनों की आज्ञा दी है ( अर्थात् 'तुम बोलो' इस प्रकार आपने मुझे आदेश दिया है ) । अतः आपकी इच्छा पूरी करूँगा । हाथों की निपुणता के कारण आप मुझे ( देवों का ) स्वप्न ही समझें ।

## तृतीय आरवातः

व्याख्या—मयासुर ने अर्जुन को आशीर्वाद दिया तथा अपना पूर्ण परिचय कराया । उसने अर्जुन से उनका मनोरथ जानने के लिये पूछा ॥ २३ ॥

इति वचनमनामयतः श्रुत्वा पार्योऽथ शोभनमना मयतः ।

वपपन्नाभिजनानामुचितमुवाचामि नलिननाभिजनानाम् ॥ २४ ॥

अनुवाद—कुशल मयासुर से इस प्रकार सुनकर प्रमुदित मनवाले अर्जुन ने योग्य-कुल में उत्पन्न हुए श्रीकृष्ण के सेवकों के समुच्चय यह उचित बात कही ।

व्याख्या—कृष्ण का नाम 'नलिननाभि' दिया गया है क्योंकि उनकी नाभि से कमल की उत्पत्ति हुई है जिस पर ब्रह्मा विराजमान हैं । अर्जुन ने यह उचित व समझा कि अपनी इच्छा की पूर्ति के लिये वे स्वयं कुछ कहें अतः उन्होंने उससे यह उचित बात कही ॥ २४ ॥

न स्वयमसुर क्षणतः प्रत्युपकृतयेऽरेयमसुरक्षणतः ।

जगदभिरामतमस्य क्रियतां कृष्णस्य मद्विरा मतमस्य ॥ २५ ॥

अनुवाद—हे मयासुर ! क्षणमात्र के तुम्हारे प्राणों की रक्षा के कारण तुम्हारे प्रत्युपकार के योग्य मैं स्वयं नहीं हूँ । मेरी ओर से तीनों लोकों में प्रशंसनीय श्रीकृष्ण के मन को ही आप ( पूरा ) करें ( अर्थात् वे जैसा कहें वैसा ही आप करें ) ।

व्याख्या—इस लोक में अर्जुन की कृष्ण के प्रति श्रद्धा और आदर की भावना झलक रही है । कृष्ण मयासुर की रक्षा करने से तमिः भी उद्धत नहीं हुए । प्रत्युपकार करने के लिये वे मयासुर से कृष्ण की ही इच्छा की पूर्ति करने को कहते हैं ॥ २५ ॥

तदनु च नरकान्तेन प्रोक्तं श्रुत्वैतदखिलनरकान्तेन ।

राक्षो भामुरघाम्नः क्रियतामधिकप्रभा सभा सुरघाम्नः ॥ २६ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् यह सुनकर सारे मानवों के लिये प्रियतम तथा नरकामुर का अन्त करनेवाले श्रीकृष्ण ने मय से कहा—( हे मय ! ) प्रकाशमान नेत्रवाले राजा युधिष्ठिर के लिये, ( सुरघाम्नः ) देवताओं के घर ( स्वर्ग ) से भी अधिक शोभावती सभा का निर्माण कीजिए ।

व्याख्या—कृष्ण ने अर्जुन की उस विनम्रता को देखकर पाण्डवों के हित की ही बात सोची । श्रीकृष्ण और अर्जुन को एक दूसरे पर पूरा भरोसा था । एक दूसरे की भावनाओं का क्याल रखना उनका स्वभाव था । अतः एव श्रीकृष्ण ने युधिष्ठिर के लिये ऐसे समागृह के बनाने का आदेश दिया जो देवताओं के स्वर्ग से भी अधिक आकर्षक और प्रकाशमय हो ॥ २६ ॥

देवसमोदन्ताभ्यामिति कृत्वा सविद समोदं ताभ्याम् ।

भवद्वसरसमयाभ्यां प्रापे धर्मात्मजोऽथ सरसमयाभ्याम् ॥ २७ ॥

अनुवाद—इस प्रकार सहर्ष (गृहनिर्माण की) बात पक्की करके, देवताओं के समान कीर्तिरूप धृष्टान्त बाँटते, उचित समय पर गमन करनेवाले धीकृष्ण और भर्जुन मयासुर को (आज्ञा देकर) प्रसन्न करके युधिष्ठिर के पास गये ।

व्याख्या—समागृह के निर्माण करने की बात को पक्की करके धीकृष्ण और भर्जुन युधिष्ठिर को खाने के लिये उचित समय पर पहुँचे । इधर कृष्ण से गृहनिर्माण की आज्ञा प्राप्त कर मयासुर भी प्रसन्न हो गया ॥ २७ ॥

तेन च तरसा रचिता सभा नरेन्द्राय चारुतरसारविता ।

तां च सदानन्दस्वादुदुग्गतपुलकोऽविशत्स दानं दत्त्वा ॥ २८ ॥

अनुवाद—उस मयासुर ने युधिष्ठिर के लिए सुन्दर कारीगरी से सभा का यथातन्त्रि निर्माण किया । आनन्द के कारण रोमाञ्चित युधिष्ठिर ने दान देकर उस सभागृह में प्रवेश किया ।

व्याख्या—अत्यन्त सुन्दर सभा को देखकर युधिष्ठिर प्रसन्नता के कारण पुलकित हो उठे । उन्होंने मयासुरादि को दान देकर सभा में प्रवेश किया ॥ २८ ॥

द्रष्टुमना मयजातां सभागमत्तां सभामनामयजाताम् ।

सततमुदारा जनता तस्यै तत्रैव सा मुदा रात्रनता ॥ २९ ॥

अनुवाद—मयासुर के द्वारा रची गयी कारीगरी से सम्पन्न सभा को देखने की इच्छा से जनता वहाँ आई (कुल और परिवार से) उदार जनता वहाँ पर रहने लगी । वहाँ अग्रियन्त सदैव उनकी स्तुति करते थे ।

व्याख्या—मयासुर की कारीगरी को देखने के लिये राजा युधिष्ठिर के साथ उनकी सारा परिवार भी वहाँ आकर रहने लगा ॥ २९ ॥

अमलीमसभाव स द्रष्टुमना मुनिरनुत्तमभावन्तम् ।

वीणादस्तो भरतश्रेष्ठं समगाज्जिगदनुमहस्तोमरतः ॥ ३० ॥

अनुवाद—श्रेष्ठ प्रभा और शुद्ध भाव-युक्त उस भरतश्रेष्ठ युधिष्ठिर को देखने के लिए हाथों में वीणा लिए हुए तथा ससार पर अत्यधिक कृपानु नारद मुनि पधारे ।

व्याख्या—युधिष्ठिर के दर्शन के लिए तथा उन्हें राजसूय यज्ञ के हेतु प्रेरित करने के लिए हाथों में वीणा लिए हुए नारद मुनि आए । नारद मुनि का परिचय देना वहाँ पर कोई आवश्यक नहीं । हाथों में वीणा लिए इस लोक

से दूसरे लोक में आना-जाना तथा दुष्टों का संहार करके संसार पर अनुग्रह भादि करना ही नारद मुनि के प्रमुख कार्य हैं ॥ ३० ॥

■ वचोभी राजनयं निगद्य निखिलं धियो गभीरा जनयन् ।

आत्तपरमसौमुख्यं नृपमशिषत्कर्तुमध्वरमसौ मुख्यम् ॥ ३१ ॥

अनुवाद—उन नारद मुनि ने सम्पूर्ण राजनीति का उपदेश देकर अपनी घाणी से गंभीर बुद्धि ( विचारों ) को उत्पन्न करते हुए, हर्ष के कारण सुन्दर मुखवाले राजा युधिष्ठिर को मुख्य ( राजसूय ) यज्ञ करने के लिये आज्ञा दी ।

व्याख्या—नारद मुनि हर प्रकार की ही विद्या में पारगर्त हैं । अतः राजा के पास जाने पर वे राजाओं को राजनीति का उपदेश देते हैं और भर्षों के बीच में भगवन्नाम-संकीर्तन की मद्धिमा का वर्णन करते हैं । नारद मुनि ने युधिष्ठिर को राजसूय-यज्ञ करने के लिए कहा । राजसूय-यज्ञ वह राजा करता है जो सारी पृथिवी को जीत लेता है । अतः राजाओं के लिए यह यज्ञ प्रमुख-यज्ञ माना जाता है ॥ ३१ ॥

सोऽपि समुद्यदुपायः स्वं सूत प्राहिणोत्समुद्यदुपाय ।

सद्यः सादरहसित हरिरपि कुरुराजमाससाद् रहसि तम् ॥ ३२ ॥

अनुवाद—राजा युधिष्ठिर ने भी मन में यज्ञ करने के लिये उपायादि का चिन्तन करते हुए ( समुद्यदुपाय ) सहर्ष, यादवों के राजा श्रीकृष्ण को छाने के लिये सूत ( सारथि ) को भेजा । भगवान् श्रीकृष्ण भी सादर हँसते हुए, सुरम्त ही, उन कुरुराज युधिष्ठिर के पास एकान्त में आये ।

व्याख्या—नारद मुनि से राजसूय की बात सुनकर युधिष्ठिर ने सूत को भेजकर सबसे पहले श्रीकृष्ण को बुलवाया । क्योंकि इस विषय में उनसे भी वार्तालाप करना आवश्यक था । दूसरे जब तक सारी पृथिवी को जीत न लिया जाये तब तक इस यज्ञ को संपन्न नहीं किया जा सकता । जरासंध नामक राजा का वध विना श्रीकृष्ण की मदद के नहीं किया जा सकता था । अतः उसके वध के उद्देश्य से उन्हें बुलाना परमावश्यक था ॥ ३२ ॥

तथ्यगिरा संघाय प्रमुणा स प्राहिणोञ्जरासंघाय ।

दधतमफल्गु नवं तं हार्द हरिमेव भीमफल्गुनवन्तम् ॥ ३३ ॥

अनुवाद—उस युधिष्ठिर ने सत्यवचनवाले प्रभु श्रीकृष्ण से मिलकर, महान् तथा नई मिश्रता को धारण करनेवाले श्रीकृष्ण को भीम और भर्जुन के साथ जरासंध के वध के लिए भेजा ।

व्याख्या—युधिष्ठिर ने सबसे पहले श्रीकृष्ण का आतिथ्य-संस्कार किया



और फिर उन्हें जरासन्ध के वध के लिये भेजा । श्रीकृष्ण के साथ में भीम और अर्जुन भी गये ॥ ३३ ॥

सोऽपि वृहद्रथजन्तु प्रविश्य भागधपुरं वृहद्रथजं तु ।

मारुतिना पथमनर्वाभिर्गाढतनूपति रणावनाजघमनयम् ॥ ३४ ॥

अनुवाद—उन श्रीकृष्ण ने जो महान् रथ और प्राणियों से युक्त 'भागध-  
पुर' में प्रवेश करके रणभूमि पर, अघम नीतिवाले तथा अनेक राजाओं को  
( शत्रुता से ) घाँव देनेवाले वृहद्रथ के पुत्र जरासन्ध को भीम के द्वारा मृत्यु  
को प्राप्त कराया ( अर्थात् जरासन्ध का वध किया ) ।

व्याख्या—जरासन्ध का अभ्यास पृथिवी पर प्रसिद्ध था । उसने पृथिवी के  
अनेक राजाओं को कारागार में डाल रखा था । उसका वध किसी साधारण  
मनुष्य के द्वारा संभव न था क्योंकि उसके शरीर के टुकड़े करने के बाद भी  
आपन में जुड़ जाते थे । भीम ने इसका वध श्रीकृष्ण के निर्देश और सकेत पर  
किया ॥ ३३ ॥

अथ सद्गुपायनयोगामनुजैर्निर्जित्य लसद्गुपायनयो गाम् ।

स्वनिचयमतनुतयां दधन्नृपो राजसूयमतनुय यागम् ॥ ३५ ॥

अनुवाद—इसके अनंतर सामाधि उपाय और राजनीति से सुशोभित  
होनेवाले राजा युधिष्ठिर ने . सीमादि के द्वारा सुन्दर उपहारों से सम्पन्न पृथिवी  
को जीत कर, अधिकता के कारण धनराशिके पर्वतवाले राजसूय यज्ञ को  
संपन्न करने का प्रवन्ध किया ।

व्याख्या—उस राजसूय यज्ञ के लिये युधिष्ठिर ने धनराशि के पर्वत लगा  
रखे थे । अतनुतया सहस्रेण स्वनिचय इत्यथ धनस्य निचयः समूहस्तमर्ग  
पर्वतम् । धनराशिमिवेत्यर्थः ॥ ३५ ॥

त गुरुतरकरभारप्रभुग्नकण्ठोष्ट्रकाश्वतरकरभार ।

वारिधिवेलापालीवेष्टितभूवेष्टसंभवेलापाली ॥ ३६ ॥

अनुवाद—भारी करके भार ( राजप्राज्ञांश ) ले लुकी हुई गर्दनवाले  
ऊँट, घोड़े तथा हाथी के बच्चों के साथ, समुद्रों की तट-शक्ति से आवेष्टित भूमि-  
वलय पर उत्पन्न होनेवाले राजाओं के समूह उन युधिष्ठिर के पास गये ।

व्याख्या—भारी पृथिवी जीतने के पश्चात् युधिष्ठिर को राज-समूह कर  
देने के लिये आया । राजदेयांश के भार से घोड़े, ऊँट और हाथी के बच्चों की  
गर्दनें झुक गयी थीं ॥ ३६ ॥

टिप्पणी—‘इला’ नाम पृथिवी का है। उसकी रक्षा करने वालों को ‘इलाप’ ( राजा ) कहा गया है। ‘गोभूवाचस्त्रिवला’ इत्यमरः।

‘भार’ पद का अर्थ ‘ययी’ है। ‘अ-गतौ’ इस घातु का लिट् लकार में ‘भार’ रूप निष्पन्न हुआ है ॥ ३६ ॥

अधिकतरामेयजने न्ययुङ्क्त घर्मात्मजोऽभिरामे यजने ।

अवगतनानामनुजं सद्देवं पूजने जनानामनुजम् ॥ ३७ ॥

अनुवाद—भार जनसमूह से सुन्दर उस राजसूय यज्ञ में युधिष्ठिर ने लोगों के पूजन ( सत्कारादि ) में अपने छोटे भाई सहदेव को नियुक्त किया जो जाना प्रकार के लोगों को जानते थे।

व्याख्या—उस राजसूय यज्ञ में अधिक सख्या में लोग भाये थे जिनका परिचय किसी एक व्यक्ति को हो सकना कठिन था। प्रायः ऐसे आयोजनों में अतिथियों के साकार के लिए ऐसे व्यक्ति को लगाया जाता है जो अधिक लोगों से परिचित हो। सहदेव इस कार्य में निपुण थे। वे अनेक प्रकार के लोगों से परिचित थे। अतः युधिष्ठिर ने लोगों के पूजन में उन्हें नियुक्त किया ॥ ३७ ॥

अपि च विरोचितवेदीभागमपृच्छद् गुरु गिरोचितवेदी ।

इह शान्तनवैकस्मै यदार्घ्य(मय)पूजां तराय तनवै कस्मै ॥ ३८ ॥

अनुवाद—फिर ( दूसरे की ) वाणी से ही ( उसका ) उचित ज्ञान कर लेनेवाले युधिष्ठिर ने वेदी भाग को मण्डित करनेवाले गुरु भीष्म पितामह से पूछा—हे भीष्म ! इस यज्ञ में किस एक व्यक्ति की अर्घ्य-पूजा ( या भक्षण पूजा ) करूँ, यह आप बतलावें।

व्याख्या—यज्ञ में किसी एक श्रेष्ठ व्यक्ति को पूज्य मानकर सबसे पहले उसे अर्घ्यदान दिया जाता है। उसके पैर आदि चोये जाते हैं। उसे उरचासन प्रदान किया जाता है फिर उसके बाइ शेष यज्ञ-विधान होता है। अतः इस यज्ञ में यह स्थान किसे दिया जावे—यह जानने के लिये युधिष्ठिर ने भीष्म से पूछा ॥ ३८ ॥

इति सदृशं तनुजेन प्रोक्ते घर्मस्य वचसि शतनुजेन ।

उक्तं तोयजनेत्रप्रान्ते प्ररनोऽयमनुचितो यजनेत्र ॥ ३९ ॥

अनुवाद—घर्म-पुत्र युधिष्ठिर के ऐसा कहने पर शान्तनु-पुत्र भीष्म ने यह उचित बात कही—‘त्रिस यज्ञ में कमल के, समान नेत्रों वाले भगवान् शृण्व हों वहाँ यह प्रश्न उचित नहीं।’

व्याख्या—भीष्म ने प्रकारान्तर से श्रीकृष्ण की ही उच्चासन प्राप्त करने का अधिकारी बतलाया। त्रिस यज्ञ में श्रीकृष्ण जैसे पूज्य महापुरुष विद्यमान

हैं वहाँ पर 'अमरपूजा किमकी की जाये' यह प्रश्न ही अनुचित है ॥ ३९ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में 'प्रान्त' पद का अर्थ सामीप्य है। अतः श्लोक की दूसरी पंक्ति का यदि हम प्रकार अर्थ किया जाये तो अधिक उपयुक्त होगा—'तोयजनेग्रस्य पुण्डरीकाक्षस्य प्रान्तं सामीप्य यत्रैतादृशोऽग्र यजनेऽयं प्ररनोऽनुचितः' ॥ ३९ ॥

किं तुलितामर साश्रावतीर्णं भागमेव तामरमाश्रात् ।

दानरसेना दान्तं स्वामिनमेनं न द्युभ्यसेऽनाद्यन्तम् ॥ ४० ॥

अनुवाद—हे अमर-सरस युधिष्ठिर ! पुण्डरीकाक्ष श्रीविष्णु के साक्षात् अंश को लेकर अवतीर्ण अनादि और अनन्त इन स्वामी कृष्ण को आप (वया) नहीं जानते जो दानव-सेना को पूर्ण करनेवाले हैं ।

व्याख्या—इस श्लोक में युधिष्ठिर को सीमा से 'तुलितामा' शब्द से सम्बोधित किया गया है क्योंकि सत्त्वप्रधान प्रकृति के कारण देवता उनके समान थे । दूसरे काकु के द्वारा उन्होंने श्रीकृष्ण का परिचय दिया है । वे श्रीकृष्ण साक्षात् श्री विष्णु के अंश को लेकर ही इस धरती पर अवतीर्ण हुए हैं । अतः इनके समक्ष होने पर भद्रा और किसे अर्घ्यपूजा के योग्य कहा जा सकता है ॥ ४० ॥

जननिलयो निरया गा यश्च विचिह्नये कृताञ्जयोनिर्त्यागा ।

कर्तुमिव स्वान्वेषस्फुटनिष्क्रयमक्षिजितविवस्यान्वेषः ॥ ४१ ॥

अनुवाद—मानवों के आश्रय तथा अपनी भीमों के तेज से सूर्य को भी जीतनेवाले जिन स्वामी ( विष्णु ) ने मानों अपने अन्वेषण का मूल्य धुक्का करने के लिये मद्गा का त्याग करनेवाली वेदरूप निरय वाणी को ( मारय का रूप धारण करके ) खोजा ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में विष्णु के मारयावतार का उल्लेख किया गया है । मारय का रूप धारण करके प्रलयकालीन समुद्र से विष्णु ने वाणीरूप वेदों का उद्धार किया । यह सोच उन्होंने क्यों की ? इस प्रश्न पर बड़ी सुन्दर उत्प्रेक्षा कवि वासुदेव ने की है । विष्णु ने सोचा कि जिस प्रकार वेद रूप वाणी के द्वारा मैं खोजा गया [ ( अर्थात् मेरे स्वरूप को स्थापना की गयी है ) उसी प्रकार उसके निष्क्रय रूप से मैं भी इस वेदरूप वाणी को खोजूँगा ।

वेदों द्वारा अन्त्रयोनि अर्थात् मद्गा का त्याग क्यों किया गया हम विषय में टीकाकार ने दो दो उदाहरण दिये हैं । प्रथम यह कि मद्गा के हाथों में वेदों के राजा ने वेदों को छीन लिया दूसरे यह कि कठिनता के कारण मद्गा वेदों को समझ न सके अतः वेदों ने उनका त्याग कर दिया ॥ ४१ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में आये हुए 'जलनिलयो' पद के स्थान पर यदि 'जलनिलयो' कर दिया जाये तो अर्थ और भी अधिक स्पष्ट और सुन्दर होगा। 'जलनिलयो' का अर्थ मरस्य होने से मरस्यावतार की कल्पना भी सुबोध हो जायेगी।

कवि वामुदेव ने इस श्लोक में उपेक्षाकार के वाचक पद 'तु' और 'इव' का प्रयोग किया है। मरस्य के जल में प्रवेश करने की उपेक्षा 'अन्वेयण' से की गयी है और फिर उस अन्वेयण की भी सम्भावना निष्क्यस्वरूप से की गयी है।

प्रस्तुत श्लोक में कवि ने अपनी प्रतिभाशक्ति का जैसा परिचय दिया है वह वास्तव में स्तुत्य है ॥ ४१ ॥

उदधिपयश्चक्रान्तः कच्छपवेशं विधाय यश्च क्रान्तः।

पृष्ठेनागामोऽगं मन्दरमुदधादुदूढनागामोगम् ॥ ४२ ॥

अनुवाद—सर्वत्रगामी प्रकाश युक्त (अथवा पर्वतशृङ्खला—आगामो या अगामो) जिस स्वामी (विष्णु) ने कच्छप रूप को धारण करके समुद्र के जल-समूह में प्रवेश किया तथा सर्पों के कन (या शरीर) को धारण करने वाले मन्दराचल को जिसने अपनी पीठ पर धारण किया।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में भीष्म के द्वारा विष्णु के कच्छपावतार का वर्णन है। कच्छप का शरीर धारण कर भगवान् विष्णु ने समुद्र में प्रवेश किया तथा अपनी पीठ पर मन्दराचल का भार सहन किया। यह भावयान पुराणों में दर्शनीय है ॥ ४२ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में 'पृष्ठेनागामो' पद में सम्बन्ध-विच्छेद के कारण 'अगाम' और 'आगाम' शृङ्खल-शृङ्खलाओं की सम्भावना विष्णु के विशेषणरूप से की जा सकती है। इसी प्रकार 'आमोग' पद के भी ऊर्ध्व और शरीर दोनों अर्थ किये जा सकते हैं जिसका निर्देश शाब्दिक अनुवाद में हम ऊपर कर आये हैं ॥ ४२ ॥

यश्च घरण्यात्पस्फुटवैरिष्युपगते हिरण्याक्षेपः।

सपदि वराहवपुषां तामुदतुं दधौ वराहवपुष्टाम् ॥ ४३ ॥

अनुवाद—और जिसने कि भूमि का हरण करनेवाले शत्रु हिरण्याक्ष नामक असुर के जल के समीप पहुँचने पर तरपण ही आदि शूकर के शरीर पर स्थित उस भूमि का उद्धार करने के लिये, युद्ध के लिए पुष्ट वराह-शरीर को धारण किया।

व्याख्या—इस श्लोक में भीष्म ने विष्णु के वराहावतार का वर्णन किया

है जब कि हिरण्यच राक्षस के द्वारा धोनी जाती हुई धरती की, अपने दौत के भ्रमभाग पर उठाकर, जल में डूबने से रक्षा की थी ॥ ४३ ॥

धृतनरसिंहकारं रिपुगणमानीय लसदसि हाकारम् ।

योऽस्तरुगरिमाशूरःस्थले नरैरमिनदाघकगरिमा शूरः ॥ ४४ ॥

अनुवाद—शत्रुगण को दराकर हाथों में लिए हुए चमकती तलवार वाले शत्रु को अत्यधिक गरिमावान्, शूर तथा मोघविहीन जिस विष्णु ने नरसिंह का शरीर धारण करके नाखूनों से उरस्थल पर भेदन किया ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने विष्णु के नरसिंहवतार का उल्लेख किया है । अपने भक्त प्रह्लाद की रक्षा करने के लिये पुराणों के अनुसार विष्णु ने नरसिंह का रूप धारण कर हिरण्यकशिपु राजा का वध किया था ॥ ४४ ॥

अवनतदेवामनतामातम्बान मतां वामनताम् ।

योऽधिकतरसन्नेहे दैत्यबले बलिमपास्नरस नेहे ॥ ४५ ॥

अनुवाद—दैत्य-बल की चेष्टाओं के सिथिल पड़ जाने पर त्रिलोक के (राज्य) रस को रपाय देनेवाले बलि को, जिस स्वामी (विष्णु) ने साधुओं (सत्ता—भयदा प्राणप्रिय) के प्राणरूप (धर्मता—भयदा किसी के आगे न झुकने वाले) तथा देवताओं के द्वारा अवनत (प्रणामादि के लिये) वामन-शरीर को धारण कर, बाँध लिया (नेहे) ।

व्याख्या—इस श्लोक में विष्णु के वामनावतार का वर्णन किया गया है । जब राजा बलि का अधिकार सर्वत्र फैलने लगा तो उसे जीतने के लिये भगवान् ने वामन (बौने) का शरीर धारण कर उससे तीन पग धरती माँगी और धरती नापते समय उन्होंने अपने विराट रूप से तीनों छोकों को नाप लिया । उनके इस त्रिविक्रम रूप को देखकर दैत्यों की सारी गतिविधियाँ आश्चर्य के कारण रुक गयीं ॥ ४५ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में आनेवाले 'अनता' पद के श्लेष के द्वारा दो अर्थ किये गये हैं :

१. न नता नन्ना कस्यचित् इति अनन्ता साक्षसीम् ।

२. अनस्य प्राणस्य भावः तां प्राणत्वं प्राणरूपां वा ।

'गद्' धातु का चन्वन अर्थ में प्रयोग किया जाता है । अतः लिट् लकार का 'नेहे' रूप निष्पद्य हुआ ॥ ४५ ॥

अजनि च यो गवि रामः कुले मृगूणामसन्नियोगविरामः ।

यो धृतपरशु राक्षश्चकर्व समरे निरस्तपरशुराक्षः ॥ ४६ ॥

अनुवाद—और जो मृगुओं के कुल में दुष्टों के शासन के लिये नाशरूप

‘राम’ के नाम से घरती पर उरपन्न हुआ। दायुरूप शूरों की आज्ञा को समाप्त कर देनेवाले (निरस्तपरशुराज) तथा परशु (शस्त्रविशेष) को धारण करनेवाले जिस राम (भार्गव) ने युद्ध में राजाओं को (अपने फरसे से) काटा।

व्याख्या—इस श्लोक में श्रीपरशुराम के अवतार का वर्णन है। भार्गव का चत्रियों से सहज वैर था। उन्होंने प्रतिशोध की भावना में चत्रियों को कई बार युद्ध में परास्त किया था। उन्होंने अपने आतङ्क से दूसरे शूर राजाओं के शासन को निरस्त कर दिया था। पुराणों में यह आख्यायिका अनुसम्भेय है ॥ ३६ ॥

अस्तसमस्तकलङ्कः कपिबलः कम्पितसुषेलमस्तकलङ्कः ।

यश्च यमभयमनयन्निशाचराणां निकायमभयमनयम् ॥ ३७ ॥

अनुवाद—(अपने भक्तों के) सारे पापों को समाप्त कर देनेवाले तथा जानरों की सेना द्वारा सुषेक पर्वत पर स्थित लङ्का को कम्पित कर देनेवाले जिसने (रामावतार) विनाश-रहित (अभय) तथा नीतिरहित (अनय) निशाचरों (रावणादि) के समूह को यमपुरी पहुँचा दिया।

व्याख्या—इस श्लोक में विष्णु के रामरूप से अवतार लेने का उल्लेख है। उन्होंने पृथिवी पर अत्याचारी राजा रावण को मारा तथा लङ्का पर विजय पायी। यह कथा जगत्प्रसिद्ध है ॥ ३७ ॥

गुरुनियमारोहिण्यां जातो मुसलीति समहिमा रोहिण्याम् ।

योऽधित हालापारतामारसेनामपि चक्रर हालापारताम् ॥ ३८ ॥

अनुवाद—तथा जो महिमावान् महान् नियमों का पालन करनेवाली रोहिणी (नामक माता) में मुसली (बलराम) इस नाम से उरपन्न हुआ। जो मुरा में आत्मक रक्षा और जिसने शत्रु की सेना को भी हालापारता (अर्थात् हाहा आलाप करने वाली) बना दिया।

व्याख्या—इस श्लोक में विष्णु का बलराम रूप में जन्म लेने का वर्णन है जिसकी माँ रोहिणी थी। रोहिणी अपने पातिव्रत्यादि धर्म के लिये प्रसिद्ध है इसी कारण उसे ‘गुरुनियमारोहिणी’ कहा गया है। मुसली का व्यसन हालापान था। पर इसके साथ ही वे युद्ध में भी परम कुशल थे। उनके कारण शत्रु-सेना ‘हा हा’ करके चिड़चिढ़ने लगी थी ॥ ३८ ॥

निजमहसा धुतदनुजस्त्रातु स जगन्ति साधु तदनुजः ।

जननमयादवनिनिलये सति देवक्यां य एष यादवनिनिलये ॥ ३९ ॥

अनुवाद—जिस स्वामी ने (पूर्वजन्म में) भूमि के नाश (कषरान्त)

होने पर अपने तेज से ( हिरण्यक-हिरण्यकशिपु आदि ) दानवों को कम्पित कर दिया वहीं फिर ससार की रक्षा करने के लिये उस बलभद्र के अनुज ( श्रीकृष्ण ) रूप से पादवों के घर में देवकी से उत्पन्न हुए ।

व्याख्या—इस समय उन्हीं विष्णु ने बलभद्र के छोटे भाई कृष्ण के रूप में पादवकुल में जन्म लिया है । इनकी माता देवकी है । इनके इस अवतार का वहेरय लोको की दानवों से रक्षा करना है ॥ ४९ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में 'या' धातु का प्रापण के अर्थ में प्रयोग हुआ है ।

इस नौ श्लोकों में भीष्म ने विष्णु के नौ अवतारों का वर्णन किया अब आगे श्लोक में तोप कहिक अवतार का वर्णन करेंगे ॥ ४९ ॥

जनताः कलिततमोहा भूयोऽप्ययमेव भक्तिः कलिततमोहा ।

सहर्ता कल्प्यन्ते समृते पूजा- क मतिमता कल्प्यन्ते ॥ ५० ॥

अनुवाद—पुनरप्य वही स्वामी, ( विष्णु ) जो भक्ति से पूर्ण लोगों के तम-रूप भञ्जान को नष्ट करनेवाला है, कलि ( युग ) के अन्त में कलि ( भयभा कलह ) से व्याप्त भञ्जान-पूर्ण जन-समूह का संहार करेगा । इस प्रकार उसे ( विष्णु ) सोचकर और कहाँ बुद्धिमान् पुरुष के द्वारा पूजा की जाती चाहिये ?

व्याख्या—इस श्लोक में भीष्म ने दशों अवतारों के उपसंहाररूप में कश्चिरूपधारी विष्णु का वर्णन किया है । जो लोग कलि के भञ्जान से भाग्यमन होते उनका नाश वह कलिमुग के अन्त में कश्चिरूप धारण करके करेंगे तथा जो लोग भक्ति से पूर्ण होंगे उनके भञ्जान-रूपान्धकार को वह दूर करेंगे । इस प्रकार आगे चलकर अर्थात् इस द्वार युग के बाद कलियुग के अन्त में वही विष्णु कश्चि अवतार धारण करेंगे ।

अत एवे विष्णु के साक्षात् अंश श्रीकृष्ण के होते हुए भला और कहाँ पूजा की जाती चाहिये ? अर्थात् इन्हीं को अवश्य पूजा प्रदान करनी चाहिये इनसे श्रेष्ठ कोई भी इस भूमण्डल पर नहीं है ॥ ५० ॥

वच इति शान्तनुतनय माद्रीतनयो निशम्य शान्तनुतनयम् ।

भक्तधियामासाद्य पुमांसमर्घ्येण पूजयामासाद्यम् ॥ ५१ ॥

अनुवाद—इस प्रकार भीष्म के, क्षमप्रधान पुरुषों के द्वारा स्तुत्य नीति-वाले इन वचनों को सुनकर माद्री-पुत्र सहदेव ने ज्यों की बुद्धि से प्राप्य, आदि पुरुष श्रीकृष्ण की पूजा की ।

व्याख्या—भीष्म के नीति-वचनों की स्तुति क्षमप्रधान पुरुष किया करते थे । अत उनके वचनों की स्वीकार करना सहदेव का भी कर्त्तव्य था । सहदेव ने आदि पुरुष ( विष्णु ) की अर्घ्यादि से पूजा की ॥ ५१ ॥

अथ रिपुमासामन्तः शिशुपालः प्रविचलत्समासामन्तः ।

माद्रेय तमसोदः ध्रियः पतिं नैव पूजयन्तमसोद ॥ ५२ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त शत्रुओं के तेज को नाश करनेवाला, अज्ञान-रूपान्धकार से आन्ध्रादित तथा समा में चलते हुए सामन्तों ( को वश में करने ) वाला शिशुपाल लक्ष्मी-पति की पूजा करते हुए उस सहदेव को सहन नहीं कर सका ।

व्याख्या—शिशुपाल श्रीकृष्ण की बुआ का पुत्र था । वह एक पराक्रमी परन्तु मूढ़ राजा था । उसकी समा में सामन्त विचरण किया करते थे । श्रीकृष्ण से उसका सहज वैर था । उन्हें वह एक साधारण ग्वाला समझकर जब तब उनका अपमान किया करता था । यहाँ पर भी उनका इतना बड़ा सम्मान देखकर वह उन्हें गालिर्थों देने लगा । मर्यादा से बाहर चले जाने पर श्रीकृष्ण ने यज्ञ में अपने चक्र से उसका वध किया था ॥ ५२ ॥

अरिणा कान्तारेण त्रिविक्रमखट्वितराशुकान्तारेण ।

सपदि चकार स कृत्तं चेदिपतिं त्रिदशपटलिकारसकृत्तम् ॥ ५३ ॥

अनुवाद—शत्रुरूपी कान्तार ( घने जंगल ) को काट देनेवाले तथा सुन्दर घारवाले ( कान्तारेण ) चक्र से ( अरिणा ), देवताओं के समूह को प्रमोद-रस प्रदान करनेवाले ( त्रिदशपटलिकारसकृत् ) श्रीकृष्ण ने तत्पण चेदिराज के शिर को काट दिया ।

व्याख्या—भगवान् श्रीकृष्ण ने अपने सुदर्शन-चक्र से शिशुपाल का शिर काट दिया । यह सुदर्शन चक्र शत्रु-रूपी कान्तार को काटनेवाला था तथा सान पर बिसे जाने के कारण इसकी घार सुन्दर लग रही थी ।

शत्रुओं पर कान्तार का आरोपण करके कवि ने जिस भाव को व्यक्त करने का प्रयास किया है वह यह है कि जिस प्रकार जगलों को लोय निर्दयता से, वर्षा समझकर कुरहाड़े आदि से काट देते हैं उसी प्रकार श्रीकृष्ण ने भी अपने चक्र से अनेक शत्रुओं को निर्दयतापूर्वक मौत के घाट उतार दिया था ॥ ५३ ॥

स ज्ञानी चेदीने निहते राजा जने च नीचे दीने ।

प्रमुदितमानवराजं समापय-कर्म ह्यमानवराजम् ॥ ५४ ॥

अनुवाद—चेदिराज शिशुपाल के मर जाने पर तथा उस नीच व्यक्ति के दीन दशा को प्राप्त होने पर बहुत राजा गण प्रसन्न हुए । फिर ज्ञानी राजा युधिष्ठिर ने उस राजसूय यज्ञ को सम्पन्न किया जिसमें श्रेष्ठ विष्णु ( अज ) को होमादि से सन्तुष्ट किया जा रहा था ।

व्याख्या—शिशुपाल एक नीच प्रकृति का राजा था । उसने अनेक राजाओं



को बाराबार में डाल रखा था अतः राजाओं का ऐसे दुष्ट राजा की मृत्यु पर प्रसन्न होना उचित ही था ॥ ५४ ॥

टिप्पणी—‘चेदीन’ पद का अर्थ चेदि नामक जनपद-विशेष का स्वामी ‘मिश्रपाल’ है । ‘चेदीना-जनपदविशेषाणामिनः स्वामी सस्मिन् चेदीने’ ॥ ५४ ॥

न वृहदसूयाध्वरतः पाण्डुसुनस्याथ राजसूयाध्वरतः ।

अधिकधनोपायनत प्रापत्ताप सुयोधनोऽपायनतः ॥ ५५ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् पाण्डुपुत्र युधिष्ठिर के अधिक धन-रूप उपहारों वाले उस राजसूय यज्ञ से नीच तथा ईर्ष्यालु सुयोधन ने हृदय में सन्ताप प्राप्त किया ।

व्याख्या—दुर्बोधन असूया के मार्ग का सेवन करनेवाला था अतः कवि ने इसके लिये ‘वृहदसूयाध्वरत’ विशेषण प्रयुक्त किया । उसने युधिष्ठिर के इतने अधिक वैभवं-सम्पन्न राजसूययज्ञ की देखकर मन में आपन्न दुःख अनुभव किया । वह विचार करने लगा कि ये पाण्डव तो यज्ञ सम्पत्ति में मुझमें भी आगे हो गये । अतः आगे चलकर अपने मामा शकुनि से उन्हें मित्राने के लिये परामर्श लूना ॥ ५५ ॥

स खलु सभा लोकनतः सुयोधनः सचरन् सभालोकनतः ।

स्फटिकमहामालस्य रत्नलनेऽभूद्भूमिवापहासालस्य ॥ ५६ ॥

अनुवाद—छोगों के द्वारा प्रणत वह तेजस्वी सुयोधन सभा को देखने के लिए घूमता हुआ स्फटिक-निर्मित महाप्राकार के रत्नलन पर छोगों के द्वारा हँसा गया जिससे वह बड़ा उदास हुआ ॥ ५६ ॥

स च वसुधामन्यत्र स्फटिकमयी सप्रधार्य धामन्यत्र ।

निपपात महासरसः सलिले जनदत्तभूरितमहासरसः ॥ ५७ ॥

अनुवाद—तथा सभागृह में घूमते हुए वह सुयोधन दूसरे स्थान पर स्फटिकमयी भूमि समझकर महान् तालाब के जल में गिर पड़ा । इस पर छोग ( ताली आदि देकर ) बहुत हँसे ।

व्याख्या—दुर्बोधन का उस यज्ञ में बड़ा अपमान हुआ क्योंकि उस सभागृह की कारीगरी देखने के लिए घूमता हुआ वह अनेक स्थानों पर गिरा जिससे छोग उसकी भ्रष्टता पर हँस पड़े । शिखी मयासुर की कारीगरी की दृष्टता के कारण स्थल को जल समझकर और जल को स्थल समझकर सुयोधन उस सभागृह में कई स्थान पर गिर पड़ा । अब छोगों ने ताली आदि देकर उसकी खूब हँसी उड़ाई तो वह बहुत उदास हुआ ॥ ५७ ॥

तं रिपुभीमोऽन्तः पाञ्चालसुता सधैवभीमोऽक्षान्तः

पतितं सलिलेऽहसतामघृणां हास एव स लिलेह सताम् ॥ ५८ ॥

अनुवाद—शत्रुओं के अय का निर्मूल विनाशक, चमारहित भीमसेन और पात्रालसुता ( द्रौपदी ) जल में गिरे हुए उस सुयोधन पर हँसने लगे । तथा वहाँ पर स्थित सज्जनों की हँसी का भी वह पात्र हुआ ( अर्थात् सज्जन लोग भी उस पर हँसे ) ।

व्याख्या—वहाँ पर स्थित सज्जन बिना किसी घृणा भाव के उस पर हँसे । पर द्रौपदी और भीम की हँसी ने उसके मन में विशेष खेद पहुँचाया । जिसका परिणाम अन्ततोगत्वा महाभारत का युद्ध हुआ ॥ ५८ ॥

इत्थं वैलक्ष्याणि प्राप्याय महाजनेन वै लक्ष्याणि ।

मृपतिं कन्यं शस्तं समनुज्ञाप्यागमस्तु कल्पशस्तम् ॥ ५९ ॥

अनुवाद—इस प्रकार अनेक लोगों के द्वारा अनुभूत वैलक्ष्यों ( सर-पतनादि ) को प्राप्त कर भी राजा सुयोधन को निश्चिन्त जानकर, कलियुग का अंश उसका मामा शकुनि दुर्योधन के पास भाया ।

व्याख्या—शकुनि सुयोधन के अपमान को देख रहा था । उसने तब देखा कि लोगों के द्वारा हँसी किये जाने पर भी सुयोधन शान्त है उसके मन में कोई प्रतिशोध की भावना नहीं आग रही है तो वह दुर्योधन के पास भाया ॥ ५९ ॥

शकुनिर्मायावी तं पप्रच्छः सुयोधन क्षमाया वीतम् ।

नृपसुत हेतुं गद मे त्वयि दुःखस्यारिदुःसहं तुङ्गदमे ॥ ६० ॥

अनुवाद—उस चमारहित दुर्योधन से मायावी शकुनि ने पूछा—हे रामपुत्र ! शत्रुओं के लिये दुःसह तथा महान् विनयी ( सुयोधन ) ! अपने दुःख का कारण मुझ से कहो ।

व्याख्या—शकुनि को इस श्लोक में मायावी कहकर उसके स्वभाव और चरित्र का पता सहज ही पाठकों को लग जाता है । शकुनि के ही कारण महाभारत के युद्ध का सूत्रपात हुआ । उसने सुयोधन के पास जाकर उससे पूछा कि हे सुयोधन ! तुम्हारे मन में क्या दुःख है, मुझ से कहो । शकुनि ने सुयोधन को 'अरिदुःसह' और 'तुङ्गदम' आदि कहकर केवल उसकी चाप-लूपी करने का ही प्रयास किया है ॥ ६० ॥

निजदेहविरक्तेन श्रुत्वेति रुपाग्निनेव हविरक्तेन ।

छद्ममलाय निजगदे मूलं तेनापि मौबलाय निजगदे ॥ ६१ ॥

अनुवाद—यह सुनकर हवि ( धृत्व ) से सिंचित अग्नि के समान रोप से

जलते हुए तथा अपने शरीर के अग्नि विरक्त सुषोषन ने छत्रवल्गुधारी शकुनि से ( अपने रोग या दुःख का ) मूल ( कारण ) बतलाया ।

क्याह्या—दुर्योधन के रोग की उपमा अग्नि से देकर कवि वासुदेव ने अपने अग्निप्राय की स्पष्ट कर दिया है । जिस प्रकार हवि दालने पर अग्नि एकबारगी बहक उठती है उसी प्रकार शकुनि के वचनों को सुनकर उसका सोपा हुआ क्रोध ज्वाला उठा और उसने अपने दुःख का कारण शकुनि से कहा । यह शकुनि अत्यन्त मायावी है । छत्र और कपट इसकी विभूति का रहस्य है । अतः उससे अपने दुःख को दूर करने का उपाय जानने के लिये दुर्योधन ने अपने दुःख का कारण बतलाया ॥ ६१ ॥

वच्मि ममासुलरम ते रुज मनो जीविते न मातुल रमते ।

दृष्ट्वा महितां तस्य द्विपतो यदो समृद्धिमहितान्तस्य ॥ ६२ ॥

अनुवाद—हे अतुलनीय लक्ष्मीवाले ( अतुलरम ) मामा ! तुमसे अपना रोग बतलाता हूँ । अब मेरा मन जीने की इच्छा नहीं करता ( अर्थात् अब तो मरण ही श्रेष्ठ है ) । यज्ञ में अमङ्गलनाली ( अहितान्तरथ ) शत्रु युधिष्ठिर की महान् समृद्धि को देखकर ( मेरे मन में अब जीने की इच्छा नहीं रही ) ।

क्याह्या—सुषोषन आरंभ से ही पाण्डवों की सम्पत्ति देखकर जलता था । यज्ञ में अपार समृद्धि को देखकर उसके मन में और भी अधिक ईर्ष्या का भाव जाग उठा । अतः यह सोचता है कि यदि युधिष्ठिर सुख में भी अधिक धनवान् हो जायगा तो मेरा तो मरण ही श्रेष्ठकर है ॥ ६२ ॥

टिप्पणी—'अहितान्तरथ' पद से एक अन्य अर्थ की भी कल्पना श्लेष द्वाया की जा सकती है और यह इस प्रकार पदार्थोद्देश करने पर निकलेगा—

'ओ विष्णुस्तरमाह्व हितरपाम्तो निग्रयो यस्येति वा' अर्थात् विष्णु के कारण जिसका हित ( मंगल ) निश्चित है वही युधिष्ठिर ॥ ६२ ॥

सूचितलोभारत्या नुमस्तस्येति सौधलो भारत्या ।

कृतवानश्रणाय व्यवसायं निजकजीवनश्रणाय ॥ ६३ ॥

अनुवाद—समृद्धि-लोभ के कारण विरक्ति को प्रकट कर देनेवाली दुर्योधन की वाणी से प्रेरित हुए शकुनि ( सौधल ) ने अपने सुख और जीवन को नष्ट करनेवाले द्यूत-रण के लिये निशेष किया ।

क्याह्या—द्यूत को रण कहने का अग्निप्राय यह है कि इसमें भी परस्पर विवाद के कारण एक प्रकार का युद्ध ही होता है । इस लोभ द्यूत के द्वारा ही पाण्डवों की जीत छँये—इस प्रकार शकुनि ने दुर्योधन को सान्त्वना दी ॥ ६३ ॥

टिप्पणी—'निजकजीवनश्रणाय' इस समस्त पद के दो अर्थ किये जा

सकते हैं। पहला अर्थ शान्दिक अनुवाद में दिया जा चुका है दूसरा अर्थ इस प्रकार किया जायेगा—निज्जा एव निज्जका आत्मीया पाण्डुपुत्रास्तेषां जीवनं तस्य चरणाय नाशयेत्यर्थः अर्थात् अपने ही भाई पाण्डुपुत्रों के जीवन के नाश के लिये ॥ ६३ ॥

किनवावेकमती तौ धृतराष्ट्रमुपागतौ विवेकमतीतौ ।

सोऽपि सुतस्यालस्यश्रवणान्मतमन्वगात्ततः स्यालस्य ॥ ६४ ॥

अनुवाद—विवेक का श्राव्य करनेवाले तथा एक ही विचारवाले तथा धृतराष्ट्र में कुशल वे दोनों—दुर्योधन और शकुनि—धृतराष्ट्र के पास पहुँचे। उस धृतराष्ट्र ने भी अपने पुत्र दुर्योधन की उदासीनता जानकर अपने साले शकुनि के मत को मान लिया।

व्याख्या—विवेक कहते हैं कार्याकार्य के विचार को, पर वे दोनों इस बात को भूल चुके थे अतः इन दोनों को 'विवेकमतीतौ' कहा गया है। अपने पुत्र को उदास जानकर धृतराष्ट्र ने भी धृतराष्ट्र के लिये अनुमति प्रदान कर दी ॥ ६४ ॥

तेन च सुतमोदाय प्रचोदितः पाण्डवोऽपि सुतमोदाय ।

सत्वरमायादक्षैः कितवैश्च घृतां सभा स मायादक्षैः ॥ ६५ ॥

अनुवाद—अज्ञान प्रदान करनेवाले अपने पुत्र (दुर्योधन) के हर्ष के लिए धृतराष्ट्र द्वारा बुटाये गये युधिष्ठिर भी, धृतराष्ट्र में कुशल, कितव / धृतराष्ट्र भी ) तथा अर्जुन ( पासों ) से विरही हुई सभा में आ गये।

व्याख्या—दुर्योधन की 'सुतमोद' कहा गया है क्योंकि वह अपने सम्पर्क में आने वाले लोगों को अज्ञान और अविवेक ही प्रदान करनेवाला था। धृतराष्ट्र भी इस धृतराष्ट्र के परिणाम को न जान सके और अज्ञानवश इसके भाषोजन की अनुमति दे दी। इस प्रकार अपने पिता को भी यह अज्ञान प्रदान करनेवाला ही था ॥ ६५ ॥

अथ विदितमहानिकृतिः स्वजीवितस्यैव परमहानिकृतिः ।

धृते भारततनयं जिगाय शकुनिर्विवेकभारततनयम् ॥ ६६ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर जिसकी महान् शठता जान ली गयी है ऐसे उस शकुनि ने, अपने प्राणों के लिए अत्यन्त हानिकर धृतराष्ट्र में, विवेकपूर्ण सिद्धान्तवाले युधिष्ठिर को जीत लिया।

व्याख्या—धृतराष्ट्र में यद्यपि शकुनि के कपट को जान लिया गया था फिर भी उसने युधिष्ठिर को जीत लिया। यह धृतराष्ट्र वास्तव में उसके ही जीवन का नाश करने वाला था पर इस बात का आभास उसे भला कहीं ॥ ६६ ॥

नोऽपि च वसुधान्यस्य द्रव्यस्यान्ते पणाय वसुधरं न्यस्य ।

भ्रातृशत्रुरो दारानात्मोपेतान्न्यधत्त चतुरोदारान् ॥ ६० ॥

अनुवाद—उस युधिष्ठिर ने भी पृथिवी के अतिरिक्त दूसरे द्रव्य ( हाथी, घोड़े, रथादि ) के समाप्त हो जाने पर मृत्ति को बाजी में लगाकर फिर शत्रु और उदार सारी माइयों को तथा अपने सहित द्रौपदी को बाजी में लगा दिया ।

व्याख्या—युधिष्ठिर द्यूत महीडा में कुछ ऐसा आसक्त हुए कि ये पहले तो हाथी, घोड़े, रथादि बाजी में हारे फिर अपनी मृत्ति को हार गये उसके पश्चात् उन्होंने अपने चारों माइयों को, द्रौपदी तथा अपने को भी बाजी में लगा दिया । परन्तु दुर्भाग्यवश वह सब कुछ हार गये द्यूत खेलने में वह अपने सारे सिद्धान्तों को भूल बैठे जैसी कि सूक्ति भी है—‘प्रायः समापन्नविपत्तिकाले विद्योऽपि पुंसां मलिनता भवति’ । अथवा ‘विनाशकाले विपरीतशुद्धिः’ ॥ ६० ॥

अथ तु शासनमुदितधीरित्यशिष्यन्तृपोऽरिशासनमुदितः ।

दर्वरमादामोन कृष्णां त्वमिहानयस्व सा दासी नः ॥ ६१ ॥

अनुवाद—इसके बाद अपने शत्रुओं ( पाण्डवों ) के ऊपर ( द्यूतजय के कारण ) शासन ( नियमन ) करने से प्रसन्न, अनुसृतित लक्ष्मीवाले, तथा अहंकाररस से बैठे हुए राजा दुर्योधन ने दुःशासन की आज्ञा दी—‘तुन द्रौपदी को हम ममा में के आभो ! वह हमारी दासी है’ ।

व्याख्या—यूत में पाण्डवों की जीत लेने के कारण पाण्डव उस कुछ दुर्योधन के अधीन हो गये । अतः उस अधिवेकी ने अहंकारवश दुःशासन की द्रौपदी के लाने की आज्ञा दी क्योंकि द्यूत में जीत जाने के कारण वह भी हमकी दासी बन चुकी थी ॥ ६१ ॥

स च तुलिततमालेषु प्रचरावभृथाप्लुतेषु ततमालेषु ।

जगृहे चक्रकचेपु द्रुपदमुना सकलकौरवककचेपु ॥ ६२ ॥

अनुवाद—और फिर उस दुःशामन ने द्रौपदी के तुलित केशों को पकड़ा जो तमालपुष्पों के समान ( अत्यन्त छोटे ) थे, शत्रु रत्नान के कारण गीले थे, जिनमें मालाएँ गुँथी हुई थीं तथा जो समस्त कौरवों के लिये शक्य ( भारे ) के समान थे ।

व्याख्या—हम श्लोक में द्रौपदी के केशों के लिये जिन विशेषणों का प्रयोग कवि ने किया है उनके द्वारा उसका ( द्रौपदी ) सम्बन्ध वर्णन हो गया है । उसके केश तमाल-पुष्प के समान अत्यन्त छोटे थे, शत्रु-रत्नान करने के कारण गीले थे । उनमें मूल लगे हुए थे तथा वे टेढ़े थे । उसके ये केश

कौरवों के लिये आरे के समान थे । अर्थात् जिस प्रकार से आरे द्वारा लकड़ी आदि काटी जाती है वसी प्रकार उसके केशों के कारण कौरव-वश का नाश भी अवश्यमात्री था ॥ ६९ ॥

सोऽथ दुरोदरतान्ता कीन्तेयानां विषादरोदरतां ताम् ।

कर्पञ्चलज्जायां समां प्रतिपद् न्यघत्त न च लज्जायाम् ॥ ७० ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त दुःशामन दूत के कारण श्लिष्ट तथा दुःख के कारण रोने में लगी हुई पाण्डवों की पानी द्रौपदी को खींचता हुआ चला तथा समा की ओर उसने अपना कदम रखा न कि लज्जा में ।

व्याख्या—रोती हुई द्रौपदी के बालों को खींचता हुआ दुःशामन समा की ओर चला पर उसने पैर लज्जा की ओर न रखा अर्थात् उसे यह लज्जास्पद कार्य करते तनिक भी लज्जा का अनुभव नहीं हुआ ॥ ७० ॥

प्राणसमा ज्ञाया मा पार्थानां प्राप्नोतुसमाज्ञायासा ।

अरुद्द बालापारं दुःखमुपेता सर्वैकशलापारम् ॥ ७१ ॥

अनुवाद—कुह-समाज से कष्ट प्राप्त करनेवाली पाण्डवों की प्राणों के समान प्यारी पानी द्रौपदी अपार दुःख से मरी, दीनालाप करती हुई खूब रोई ॥ ७१ ॥

अपि निर्मर्यादान्ताः कुरुकुलवर्याः कुरुष्वमर्या दान्ताः ।

मद्यनुकम्पापरतां मतिमेतां त्यजत चाधिक पापरताम् ॥ ७२ ॥

अनुवाद—अरे मर्यादाविहीन, कुरुकुल में श्रेष्ठ शान्तिस्वरूप प्रभुभो ! मुझ पर कृपा दिखलाओ तथा इस अत्यधिक पापरत बुद्धि का त्याग करो ।

व्याख्या—उस समा में एक से एक श्रेष्ठ महापुरुष विराजमान थे । परन्तु द्रौपदी के विषय में सभी मौन धारण किये हुए थे । अतः उन लोगों को सचेत करने के विचार से उपर्युक्त सम्बोधनों के द्वारा द्रौपदी ने उन्हें पुकारा तथा अपनी रक्षा की निन्हा माँगी ॥ ७२ ॥

राजन्द्रयितापत्य प्रियां स्नुषां त्वमपि तावदपि तापत्य ।

कथमधुना सहसे मां विकृष्यमाणामसाधुना सहसेमाम् ॥ ७३ ॥

अनुवाद—हे मन्तानप्रेमी, तापतीवंशज धनराष्ट्र ! तुम इस दुष्ट दुःशामन के द्वारा घसीटी जाती हुई इस प्यारी बहू को भला कैसे सहन कर रहे हो ।

व्याख्या—अपने स्वयं धनराष्ट्र को सम्बोधन करके उसने कहा कि आप इतने वृद्ध होते हुए भी अपनी बहू की इस दुरवस्था को भला कैसे देख

रहे हैं । अर्थात् आपको तो कम से कम इसका प्रतिरोध करना चाहिये ॥ ७३ ॥

धरणीयाह तव च श्वशुर न मे भ्रूयते त्वया हन्त यवः ।

गान्धार्यम्ब तवायें न समोपेक्षा सुते स्वयं वत धार्ये ॥ ७४ ॥

अनुवाद—हे श्वशुर पृतराष्ट्र ! मैं आपकी मानीया हूँ । हाय ! आप मेरे वचन नहीं सुन रहे हैं । हे माता गान्धारी ! हे भायें ! दुःख है, निवारणीय युधुशामन के प्रति आपकी यह उपेक्षा उचित नहीं ।

व्याख्या—द्रौपदी अपने श्वशुर से करियाह करती है कि मैं आपके द्वारा रक्षणीया हूँ अर्थात् आपको मेरी रक्षा करनी चाहिये क्योंकि मैं आपकी बहू हूँ, परन्तु पता नहीं क्यों आप मेरे बिछाव को भी नहीं सुन रहे हैं । इसके परचाह वह अपनी सास से भी दुःशासन को इस अनुचित और निन्दनीय कार्य से रोकने के लिये निवेदन करती है ॥ ७४ ॥

सुखिता यदुपायेन श्रीणि रमन्ते जगन्ति यदुपा येन ।

अन्वसमाजानीतां साक्षात्पुरुषोत्तम स मा जानीताम् ॥ ७५ ॥

अनुवाद—जिम श्रीकृष्ण के कारण सुखी यदुनाथ, सीमों लोकोँ में सुख से रमन करते हैं । वह साक्षात् पुरुषोत्तम ( परमात्मस्वरूप श्रीकृष्ण ) वयिष-समा में लायी गयी मेरी रक्षा करें ।

व्याख्या—इस श्लोक से अन्य कुछ श्लोकों तक द्रौपदी भगवान् श्रीकृष्ण से अपनी अवस्था का वर्णन करती है । भगवान् श्रीकृष्ण की कृपा से अनेक यदुनाथ इस लोक और पालोक के सुख प्राप्त करते हैं । वह श्रीकृष्ण साक्षात् पुरुषोत्तम हैं अतः द्रौपदी की रक्षा करने में भी समर्थ हैं ॥ ७५ ॥

टिप्पणी—‘पुरुषोत्तम’ पद का अर्थ ‘परमात्मस्वरूप’ है क्योंकि ‘पुरि गीते इति पुरुष आत्मा’ इस निर्वचन से पुरुष का अर्थ आत्मा किया गया है ।

‘श्रीणि जगन्ति’ पदों में ‘कालमावाच्यदेश’— सूत्र से द्वितीया विभक्ति का प्रयोग किया गया है ॥ ७५ ॥

यदुवर हा गोविन्द त्व हृदि मत्क्लेशराज महागो विन्द ।

व्यसनात्मानमनुमयान् भक्तजनानां तनोति नाम ननु मयान् ॥ ७६ ॥

अनुवाद—हे यदुवर ! हे गोविन्द ! मेरे कार्य से उत्पन्न हुए महान् अपराध को आप अपने मन में समझते हैं । आप अपने ‘मर्कों’ को ‘कष्टों’ का अनुभव नहीं कराते अर्थात् आपके भक्तजन कभी भी कष्ट नहीं उठाते ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक में द्रौपदी ने श्रीकृष्ण से अपने अपराध को क्षमा करने के लिए प्रकारान्तर से स्तुति की है । उसे अपने अपराध का ज्ञान नहीं

है पर भगवान् कृष्ण तो सबके अपराधों को जानते हैं। उनकी शरण में जो भी कोई आता है उसे कष्ट नहीं उठाना पड़ता। अतः हे भगवन् ! आप मेरे कष्ट को भी दूर करें ॥ ७५ ॥

रुदती कृष्णा दरतः प्रारक्षिष्यत न यदीति कृष्णादरतः।

घोरो नाशस्तस्य ध्रुवमभविष्यज्जनस्य नाशस्तस्य ॥ ७७ ॥

अनुवाद—इस प्रकार मय से द्रौपदी रो रही है। यदि मेरी रक्षा नहीं करो तो निश्चित ही उस भयङ्कररूप ( भक्षस्त ) व्यक्ति का घोर विनाश न होगा।

व्याख्या—इस श्लोक में द्रौपदी ने भगवान् श्रीकृष्ण से शरण रूप में रक्षा करने का निवेदन किया है ॥ ७७ ॥

बुद्धावासीदेव स्फुटं प्रभो यदपि दूरवासी देवः।

प्रतताप तदधिकर्णं भूत्वा संभूय एव पतदधिकर्णम् ॥ ७८ ॥

अनुवाद—हे प्रभो श्रीकृष्ण ! जगन्नाथ दूर वासी है फिर भी मेरी बुद्धि में विद्यमान है। इसीलिए मेरे वचनों ने दूरवासी के कानों में पड़कर अधिक श्रृण के रूप में उन्हें बहुत कष्ट दिया, दुःख पहुँचाया ( यह मैं मानती हूँ )।

व्याख्या—अन्य प्रकार अधिक श्रृण के कारण किसी को चिन्ता हो जाया करती है उसी प्रकार मेरे वचनों ने भी उसके कानों में पड़कर उसे कष्ट पहुँचाया ॥ ७८ ॥

न मतिं सा रोदात्तामकम्पयद्वर्मजस्य सारोदात्ताम्।

जयति तदा वै रिपुमाल्लोकाकृष्टो भवेद्यदा वैरिपुमान् ॥ ७९ ॥

अनुवाद—यह ( द्रौपदी ) अपने अपने रोदन से भी युधिष्ठिर की भेड़ और उदात्त बुद्धि को कैसा न सकी ( क्योंकि ) निश्चित ही शत्रुयुक्त पुरुष की तभी क्षय होती है जब वैरी, पुरुष-लोक से निन्दित होता है।

व्याख्या—यद्यपि द्रौपदी ने इतना अधिक विलाप किया पर इससे धर्मराज की बुद्धि में कोई परिवर्तन न हो सका अर्थात् उसकी रक्षा के लिये वे भागे न बढ़ सके। उनकी इस उदासीनता की पुष्टि कवि अर्थान्तरन्यास द्वारा करता है। यह व्यक्ति तभी विजयी माना जाता है जब समाज शत्रु की निन्दा करने लगता है अर्थात् शत्रु के प्रति लोकाक्रोश ही उसके स्पर्धी के लिये विप्रय है। दुर्घोषन की निन्दा सभी करने लगे थे। अतः बिना कुछ बोले भी युधिष्ठिर की ही क्षय हुई थी ॥ ७९ ॥

प्रतिपन्ना सन्नार्या शरणाथमभूदशोभनासन्नार्या।

केवलमच्छविकर्णा निर्मलविदुरा समेयमच्छविकर्णा ॥ ८० ॥



अनुवाद—धारण के लिये, द्रौपदी के द्वारा प्राप्त सभा, प्रभुओं के आसन्न होने पर ॥ अशोभना (असुन्दर) बन गयी। उस सभा में केवल निर्मल चित्तवाला (सद्बुद्ध) विष्णु या तथा स्वच्छ हृदयवाला विदुर था। उस सभा में कलुषचित्तवाला केर्ण (राधेय) विद्यमान था।

व्याख्या—जब द्रौपदी उभय प्रकार केशों से ढीली जाती हुई सभा में छाई गयी तो वह सभा असुन्दर लगने लगी क्योंकि अर्थाद्वारहित कार्य वहाँ होने लगा। उस सभा में केवल दो व्यक्ति ही निर्मल-चित्त थे प्रथम विष्णु अर्थात् कुर्वोपम का ही एक माई जिसने अपने भाइयों की छोड़कर पाण्डवों का साध दिया और दूसरा विदुर जिसने पाण्डवों का कष्टों में साध दिया।

टिप्पणी—इस श्लोक में 'अशोभनासभायां' इस समस्त पद का विग्रह 'आसन्न आयां' अथवा 'आसन्न आयां' किया जा सकता है। इसी प्रकार 'आसन्न' पद के स्थान पर 'सन्न' विग्रह भी संभव है। 'सन्न' का अर्थ दुःखी किया जाया अर्थात् 'उसकी (द्रौपदी) दशा को देखकर दुःखी बनवाले आर्थों से युक्त (सभा)' ॥ ८० ॥

प्राप्तवराक्षसभा सा कृता विवक्षा च तेन राक्षसभासा ।

सत्यजनेऽनवसाना ददशेऽन्येषाम्बरमनेन वसाना ॥ ८१ ॥

अनुवाद—अब सभा में आयी हुई उस द्रौपदी को राक्षस के समान तेजस्वी उस दुःशासन ने विवक्षित किया। उस वस्त्र को त्याग कर दूसरे अनन्त वस्त्र को धारण किये हुए द्रौपदी को दुःशासन ने देखा।

व्याख्या—दुष्ट दुःशासन ने उसके वस्त्र को छींचा तो उसने वासुदेव की कृपा से दूसरा वस्त्र धारण कर लिया जिसका कि अन्त ही नहीं द्रौपदी को इस प्रकार देखकर दुःशासन चकित हो गया ॥ ८१ ॥

तत्र सदस्युर्यमर्तं ज्ञातं ज्ञातं नयन् स सदस्युर्यसनम् ।

विश्रुतावद्धास्यः शान्तो भूमौ पपात तावद्धास्यः ॥ ८२ ॥

अनुवाद—वह शत्रु दुःशासन बार-बार बढ़ते हुए वस्त्र को छींचते-छींचते थक गया तथा भूकान के कारण मुख चाब कर, लोगों के द्वारा हसतीय वह, भूमि पर गिर पड़ा।

व्याख्या—कथा प्रसिद्ध है कि दुःशासन जितना ही वस्त्र छींचता था उसना ही उसका वस्त्र बढ़ता जाता था। यहाँ तक कि छींचते-छींचते वह परेशान हो गया और थककर भूमि पर गिर पड़ा ॥ ८२ ॥

मुखजितविधुतामरसां कृष्णा दुःशासनेन विधुतामरसाम् ।

वीक्ष्य समामानीतं भीमचुक्षोम विपुलभा मानी ताम् ॥ ८३ ॥

अनुवाद—अपने मुख से चन्द्रमा और कमल को भी जीतनेवाली, दुःशासन के भय से कम्पायमान तथा प्रत्येक वस्तु के प्रति विरक्त उस कृष्णा (द्रौपदी) को सभा में आया हुआ देखकर महान् तेजस्वी तथा मानी भीमसेन प्रभित हो गया ।

व्याख्या—द्रौपदी इतनी सुन्दर थी कि उसके मुख की कान्ति से चन्द्रमा और कमल भी पराजित हो गये थे । दासी बनाकर जघा पर बैठाने के लिये छोड़ गयी द्रौपदी को देखकर पराक्रमी और छोधी भीम को क्रोध आ गया । इसके पश्चात् भीम ने बया कहा—इसका वर्णन अगले श्लोकों में किया जायगा ॥ ८३ ॥

तरसैव भोमित्वादुपेत्य दुःशासनस्य बभ्रो मित्त्रा ।

जनितरसं यतितस्य क्षतजं पास्यामि नैव संयति तस्य ॥ ८४ ॥

यघरिसेनाशमदः शत नयिष्यामि घेशसे नाशमदः ।

क्रूराणामहितानां गतिं न यायां सुकर्मणा महितानाम् ॥ ८५ ॥

इत्थंवादी प्रसभ भीमः क्षुभितः क्षणादिवादीप्रसभम् ।

परिघममन्दारुणया दृष्ट्या प्रैक्षिष्य पृथुतम दारुणया ॥ ८६ ॥

अनुवाद—भीम के कारण, प्रयागशील दुःशासन के वचनस्थल को बलपूर्वक भेद कर युद्ध में रसपूर्ण उसके रक्त को यदि न पिऊँ ।

शत्रुभी की सेना को नाश करनेवाला मैं यदि युद्ध में इन सौ कौरवों को नष्ट न करूँ तो पुण्य के द्वारा ( प्राप्य ) पुण्यात्माभी की गति को न प्राप्त करूँ ।

इस प्रकार प्रतिज्ञा करके थोड़ी देर के लिए बलात् प्रभित भीमसेन ने सभा को प्रकाशित कर देनेवाले अपने महान् परिघ ( शस्त्रविशेष ) को आग्रस्त लाल तथा भयंकर दृष्टि से देखा ॥ ८४-८६ ॥

व्याख्या—इन श्लोकों में महामारुत की इस पक्ति—‘इत्युक्त्वा भीमसेनस्तु कनिष्ठैर्भ्रातृभिर्दुता । गृहमग्रे यथा सिंहो मुहुः परिघमैवत ॥’ का वर्णन कवि वासुदेव ने अपनी प्रतिभा से किया है । तीनों ही श्लोकों का परस्पर सम्बन्ध है । प्रथम श्लोक में भीमसेन ने हुए दुःशामन के वचनस्थल को पूर्ण कर उसके रक्तपान की प्रतिज्ञा की । दूसरे श्लोक में उसने कौरवों को नष्ट करने की प्रतिज्ञा की तथा तीसरे श्लोक में प्रभित भीम ने प्रहार करने की दृष्टि से अपने शस्त्र परिघ पर नजर डाली ॥ ८४-८६ ॥

सोऽनलभाव्यापारैरङ्गानां निजमतं विभाव्यापारैः ।

शान्तिमनीयत तेन भ्रातापनयाद्यचेतनीयततेन ॥ ८७ ॥

अनुवाद—अपने अगों के, अग्नि के समान, अपार व्यापारों के द्वारा अपने मत को प्रकट करनेवाले भीम को उनके भाई युधिष्ठिर ने, जो दुर्वापार से अगम्य बुद्धि-विस्तारवाले थे, शान्त किया ।

व्याख्या—अपने क्रोधाग्नि की ज्वाला से भीम ने कौरव-वंश के नाश का संकेत दे दिया था । अति क्रुद्ध भीम को अन्ततः युधिष्ठिर ने शान्त किया । युधिष्ठिर साधक बुद्धिवाले थे कुनीति ( भयनयादि ) के द्वारा उनकी बुद्धि अगम्य थी, असोचनीय थी ॥ ८० ॥

तदनु स्मयमानेन द्रौपद्यै दर्पमधिकमयमानेन ।

स्वीकृतराष्ट्रेणोरुः प्रदर्शितः सर्वासि घातराष्ट्रेणोरुः ॥ ८१ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त अत्यधिक घमण्ड को प्राप्त, ( घृत् के द्वारा ) राज्य को जोत लेनेवाले दुर्योधन ने मुस्कुराते हुए, सभा में द्रौपदी को ( बैठने के लिए ) अपनी जगह दिखलाई ।

व्याख्या—पाण्डवों को अपना क्षम बना लेने के कारण दुर्योधन गर्व से भर गया था । अतः सारी मर्यादा को छोड़कर प्रतिशोध की भावना से उसने द्रौपदी को बैठाने के लिये अपनी जगह दिखलाई ॥ ८१ ॥

अचिराद्ग्रावस्य स्यान्मृत्युर्मुमते. सुदूरावस्य ।

इति समितावनलाभा शशाप त द्रौपदी गतावनलाभा ॥ ८२ ॥

अनुवाद—अपनी जगह पर हस्त-ताल से घुष्ट घण्ट करनेवाले तथा क्रुमतिमान् इस दुर्योधन की धोके ही समय में मृत्यु होवे—इस प्रकार अग्नि के समान तेजस्विनी तथा रक्षण की भाशा त्याग देनेवाली द्रौपदी ने सभा में उसे शाप दिया ।

व्याख्या—जब द्रौपदी निराश हो चुकी तो उसने दुर्योधन की क्रोध में आकर धोके ही समय में मृत्यु की प्राप्ति होने का शाप दिया । उस मन्त्री का यह शाप भागे चलकर सत्य साधित हुआ यह भी पाठकों को ज्ञात है ॥ ८२ ॥

तस्यां क्रुद्धतमाया रुद्रा जनतां घघोभिरुद्धतमायाम् ।

अचितारम्भी ततया घृतराष्ट्रो दत्तवान् वरं भीततया ॥ ८३ ॥

अनुवाद—इस प्रकार उस द्रौपदी के अत्यन्त क्रुद्ध होने पर, वाक्घों से उद्धत मायावी जनसमूह को रोक कर अत्यन्त भय के कारण नीतिज्ञ एतराष्ट्र ने द्रौपदी को वर दिये ।

व्याख्या—जब एतराष्ट्र ने जाना कि सती द्रौपदी ने उनके पुत्र दुर्योधन को शाप दे दिया तो भय के कारण लोगों को समझाया-बुझाया और द्रौपदी

को वर दिये जिसके कारण उसके पति दासत्व से मुक्त हो गये ॥ ८० ॥

बहुभिरुपधिपातेन प्रलोभ्यमाना धरैरुपधिया तेन ।

स्वपतीन् दासत्वेन व्ययोजयत्सा कृतास्पदा सत्त्वेन ॥ ८१ ॥

अनुवाद—वरदानों के कारण लुभायी गयी धैर्यशालिनी उस द्रौपदी ने छलपूर्ण मन्त्रिवाले तथा बुद्धिमान् उम एतराष्ट्र से अपने पतियों को दासता से मुक्त कराया ।

व्याख्या—यूत में हार जाने के कारण पाण्डव दुर्योधन के दास बन चुके थे । द्रौपदी के क्रोध को देखकर एतराष्ट्र ने उसे वरदान दिये तथा उसके पतियों को मुक्त कराया ॥ ९१ ॥

अथ कान्तेयानवनः सौध्रात्रं गच्छतश्च ते यानवतः ।

तान् देवनवासनया स्फुटमाह्लासने परे सवनवासनया ॥ ८२ ॥

अनुवाद—इसके परचाए आतृभाव की रक्षा करनेवाले तथा आते हुए रथादि-युक्त पाण्डवों को कौरवों ने वनवास की नीति से तथा प्रकट रूप से यूत की धामना में ( पाण्डवों को ) बुलाया ।

व्याख्या—जब कौरवों ने देखा कि ये तो सब लौटे जा रहे हैं तो उन्हें फिर बुलाया । मन में उनकी यह हृष्टता थी कि इस बार यूत में जीतकर उन्हें वनवास कराऊँगा ॥ ९२ ॥

विहिते पुनरक्षपण्ये वनवासादौ रतो रिपुर्नरक्षपणे ।

राजा देवनयोऽगात्पराजितोऽभूद्वन च देवनयोगात् ॥ ८३ ॥

अनुवाद—देवताओं के सहस्र नीतिवाले युधिष्ठिर, मनुष्यों के नागरूप भव-पन में वनवासमादि के होने पर पराजित हो गये और देववशात् उन्हें वन जाना पड़ा ।

व्याख्या—इस बार यामों की बाखी में वनवास रखा गया । आदि का अर्थ यहाँ पर एक वर्ष तक 'निजगोपन' है । परन्तु दुर्योधन से युधिष्ठिर उसमें भी हार गये और उन्हें वन जाना पड़ा ॥ ९३ ॥

स्फुटमन्तरचापलतां दधतो दोर्मिश्च चारुतरचापलताम् ।

तस्यावरजायातं द्रुतमनुजग्मुस्तथैव वरजाया तम् ॥ ८४ ॥

अनुवाद—युधिष्ठिर के छोटे भाइयों ( भीमादि ) ने मन के अन्दर स्फुट रूप से रिषाता ( घैर्य ) को धारण किये हुए तथा हाथों में धनुर्बला को लिये हुए अपने भाई ( युधिष्ठिर ) का शीघ्र ही अनुमरण किया तथा उनकी भेट पानी द्रौपदी ने भी वैसा ही किया ।

ठयाह्या—वनवास के लिये जाते हुए अपने वधे भाई का अनुसरण  
पारों भाइयों ने दीपदी महित किया ॥ ९७ ॥

प्रणयमृदुर्जननी त क्लेश विलोक्य दुर्जननीतम् ।

रुदती कलितमानां सेवा पदमनुससार कलितमानाम् ॥ ९५ ॥

अनुवाद—जटाधे बांधे हुए तथा कलह के कारण सप्त युधिष्ठिरादि के,  
पुष्ट दुर्घोषनादि के कारण प्राप्त कराये गये उस क्लेश को देखकर रनेह के  
कारण भात्रंविस्त उनकी माँ कुन्ती ने भी रोते हुए उनका अनुसरण किया ।

ठयाह्या—‘कलितमानां’ या अर्थ यहाँ पर एक स्थान पर जटा बांधे  
हुए ( युधिष्ठिरादि ) हुआ है क्योंकि ‘सा’ जटा का पर्यायवाची है और दूसरे  
स्थान पर ( सम्बन्धियों के साथ ) ‘कलह के कारण मन्तव्य’ । यह दशा इन  
लोगों की दुष्टों के कारण हुई थी । अतः यह देखकर कृष्णामयी माँ का अश्रु-  
मोचन करना उचित ही है । अपने पुत्रों के प्रेम में उसने भी उन लोगों का  
अनुसरण किया ॥ ९५ ॥

अनल्लमिवाधायान्तस्ताप पार्थाः सकोपबाधा यान्तः ।

निदधुर्देवरहस्ते जननी सचिन्त्य युगपदेव रहस्ते ॥ ९६ ॥

अनुवाद—अन्तःकरण में अविन के समान सन्ताप को धारण कर  
( वनवास के लिये ) जाते हुए कुपित पाण्डवों ने एकान्त में एक साथ  
वनगमन के क्लेशादि को सोचकर अपनी जननी को देवर के हाथों में सौंप  
दिया ( अर्थात् अपनी माँ को विदुर के यहाँ रख दिया ) ।

ठयाह्या—विदुर पाण्डवों के मामा थे । अतः युधिष्ठिरादि ने जब  
वनवास के कष्टों का विचार किया तो अपनी माँ को वही ( विदुर के घर )  
छोड़ देना ही श्रेष्ठकर समझा ॥ ९६ ॥

रुद्रपृथ्वीरङ्गुरवस्फीतमगुदित्यसिन्धुतीरं कुरवः ।

तानुरुवीचीरवतं प्रतिजमादेव जाद्वी वीरवतः ॥ ९७ ॥

इसके बाद कवि वासुदेव पाण्डवों के वनगमन का वर्णन करते हैं—

अनुवाद—युधिष्ठिरादि रुद्र ( मृग विशेष ), पृथ्वी, रंजु ( मृग ) के  
शब्दों से भरे हुए गंगा के किनारे पर गये । उन वक्कलधारी पाण्डवों का गंगा  
ने महान् लहरों के शब्द से मानो स्वागत किया ।

ठयाह्या—पाण्डव गंगा के किनारे पर पहुँचे जो विचित्र-भिन्न प्रकार के  
मृगों से व्याप्त था । गंगा ॥ महान् लहरों के कारण जो शोर हुआ उससे ऐसा  
मात्सर्य हुआ कि वह पाण्डवों का स्वागत कर रही हो ॥ ९७ ॥

टिप्पणी—स्वागत की सम्भावना किये जाने से इस श्लोक में उल्लेख-  
लंकार है ॥ ९७ ॥

कृतसनादा रजनेरन्ते गन्तु जवादनाहारजने ।

दिनकृतमन्नरसार्थं शरणमिता भर्तुमुत्तमनरसार्थम् ॥ ९८ ॥

अनुवाद—वे पाण्डव रात्रि के अन्त में शीघ्र चलने के लिये तैयार हुए  
और विप्रममूह के साथ अन्न और रस के लिये तथा अनुमरण करनेवाले श्रेष्ठ  
पुरुषों के समूह के पोषण के लिये सूर्य की शरण में गये ।

क्याख्या—१२ वर्ष के वनवास में अन्नपानादि की प्राप्ति के लिये  
उन्होंने सूर्य की प्रार्थना की । सूर्य ने उन्हें वरप्रदान किया जिसका वर्णन  
'भारण्यपर्व' में आया है—

'यत्तेऽभिष्टपितं राजन् सर्वमेतद्वाप्स्यसि ।

अहमन्नं प्रदास्यामि सप्त पञ्च दि ते समा' ॥' ॥ ९८ ॥

लम्बितभोजनलाभा भाजनलाभेन भरतभोजनलाभाः ।

विविधः काम्यकलाप त्रिपिन व्याकीर्णकेकि [काम्य]कलापम् ॥९९॥

अनुवाद—भरत, भोज और नल के समान उन पाण्डवों ने सूर्य के  
वरदान से भोजनादि प्राप्त करके काम्यक वन में प्रवेश किया जहाँ पर असूर  
अपने पत्नों को फैलाए हुए ( नाच रहे ) थे ।

क्याख्या—यहाँ पर पाण्डवों की उपमा लगातार तीन प्रसिद्ध और महान्  
राजाओं—भरत, भोज और नल—से देखकर कवि ने उनमें, दानशीलता,  
शूरता आदि अनेक गुणों की प्रदर्शित करने का प्रयास किया है ॥ ९९ ॥

अपि चलपादपवनतस्तस्माद्देशादुदीर्णपादपवनतः ।

क्षुभितसमुद्रश्रोम प्रोत्थितभरानिप्रमं समुद्रक्षोभि ॥ १०० ॥

अनुवाद—हिलते हुए बूँछोंवाले उस वन प्रदेश से उन पाण्डवों के समुद्र  
द्वीप समुद्र के समान चोमयुक्त, बिजली की प्रभा के समान तथा प्रसन्न पक्ष  
राक्षस ( किन्दीर नामक ) उठा ( निकला, आया ) ।

क्याख्या—महाभारत के वन-पर्व में ( काम्यक वन में ) पाण्डवों के द्वारा  
पक्ष राक्षस के वध की कथा का उल्लेख आया है । अतः कवि ने उसका वर्णन  
साहित्यिक दृष्टि से इस श्लोक के अन्तर्गत किया है ॥ १०० ॥

काङ्क्षितकङ्कालेन स्पृष्टतडिदभ्रत्विपाधिकं कालेन ।

चलता मालातेन प्रचुक्षुभे भूः प्रमग्नमाला तेन ॥ १०१ ॥

अनुवाद—कंकाल ( नरशरीरास्थि ) की आकांक्षा करनेवाले, अलगत

( जलती हुई लकड़ी का टुकड़ा ) से युक्त ( होने के कारण ) चमकती हुई विजलीवाले मेघ के समान अत्यधिक काले उस राक्षस के चलने से दूरे हुए पृथ्वी से मरी हुई पृथिवी कम्पित हो उठी ।

व्याख्या—इस श्लोक में आये हुए विशेषणों में राक्षस की विनाशकायता तथा भयकरता का स्पष्ट आभास हो जाता है । वह अपने हाथों में अष्टाक्षरिणी हुए थे तथा उसका दरीर अत्यन्त काला था अतः उसका दरीर चमकती हुई विजली से युक्त काले मेघों के समान था । उसके चलने से पृथिवी कम्पित होती । इतना भारी दरीर उसका था । घृष्ट टूट-टूट कर पृथिवी पर गिर गये थे ॥ १०१ ॥

अधिकमसारं भीमं भुवने मृगयामि साहसारंभीमम् ।

नृभुज कन्या येन स्पृष्टा दुष्टेन कामुकन्यायेन ॥ १०२ ॥

इत्थं विशदध्वान भीम. किन्दीरनाम विशदध्वानम् ।

दत्तवसुमनोरक्षः क्षपयामास क्षणेन वसुमती रक्ष ॥ १०३ ॥

अनुवाद—साहसपूर्ण कार्य करनेवाला मैं इस नरभोजी, भयानक तथा असार ( अक्षिप्त ) राक्षस को, जिस दुष्ट ने कुमारी कन्याओं को कामुकन्याय से स्पर्श किया है—इस लोक में हँसना बड़ा है ।

इस प्रकार ( कहते हुए ) महान् शब्द करनेवाले तथा मार्ग में आये हुए किन्दीर नामक राक्षस को वसु ( देवविशेष ) के समान बुद्धिमान् तथा ( यून में ) भूमि-रक्षा की दान कर देनेवाले भीम ने खणभर में मार डाला ।

व्याख्या—भीम ने इस किन्दीर नामक राक्षस को पृथिवी पर खूब हँका क्योंकि इसने अपनी कामुकता के कारण अनेक कन्याओं का बलात्कार किया था । अतः आज उसे अकरमाय मार्ग में प्राप्त कर भीम ने तनिक देर में ही मौत के घाट उतार दिया ॥ १०२-१०३ ॥

दत्तनरक्षोदेहे निपातिते पवनजेन रक्षोदेहे ।

पाण्डुसुतैः समहर्षिप्रातः परमाश्रम गतैः समहर्षि ॥ १०४ ॥

अनुवाद—मनुष्यों को कम्पित कर देनेवाली चेष्टाओंवाले ( दत्तनरक्षोदेहे ) राक्षस किन्दीर के भीम द्वारा पृथिवी पर गिरा दिये जाने पर आश्रम को प्राप्त होनेवाले पाण्डव, महर्षि-समूह के साथ परम हर्षित हुए ।

व्याख्या—राक्षस की भयंकरता का वर्णन पहले ही किया जा चुका है । उसकी चेष्टाओं से नर-समूह कम्पित हुआ करते थे । अतः जब ऐसे मर राक्षस को भीम ने मार डाला तो बाकी पाण्डव महर्षियों सहित प्रसन्न हुए । अर्थात्

उसके वध से केवल पाण्डवों को ही प्रसन्नता नहीं हुई अपितु महर्षि-गण भी प्रसन्न हुए ॥ १०३ ॥

अथ कौरवकुटुम्बव्रवणात्कुपितः ससैन्यरवकुटुम्बः ।

अचलश्लोशनगरतः कृष्णः कुपितः पुरेव भोजनगरत ॥ १०४ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् कौरवों के निन्दनीय घृत-झीड़ा को सुनकर, सैन्य-रव से युक्त पृथिवी और आकाश से समवेत कृष्ण क्रुद्ध होकर ठमी प्रकार यदुनगरी से चल पड़े जिस प्रकार भोजन में मिलाये गये विष से क्रुद्ध होकर ( इसके पूर्व ) पहले ( एक बार ) कृष्ण चल पड़े थे ।

व्याख्या—जिस प्रकार एक बार और भी आँखों के ( भोजन में विष जैसे ) दुष्कर्म से कुपित होकर कृष्ण अपनी नगरी से रक्षा के लिये चल पड़े वे उसी प्रकार इस बार भी कपट-घृत से कुपित होने के कारण अपनी नगरी से चल पड़े ॥ १०५ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में वचनि 'कुपित' पद दो बार प्रयुक्त हुआ है तो भी पुनरुक्ति दोष नहीं कहा जा सकता । जिस प्रकार 'उदेति सविता ताम्रस्ताम्र एवास्तमेति च', इस श्लोक की पंक्ति में आनेवाला 'ताम्र' पद पुनरुक्ति-दोष से रहित है ॥ १०५ ॥

वार्ष्णेयं कुर्वन्तं कर्तुमिव तदैव निश्चय कुवन्तम् ।

प्रातमशीशमदाभिर्वाग्भिजिष्णुः प्रभु वशी शमदाभिः ॥ १०६ ॥

अनुवाद—उस समय ही, दुर्योधनादि के अन्त की प्रतिज्ञा करते हुए आनेवाले प्रभु श्रीकृष्ण को जितेन्द्रिय अर्जुन ने अपनी इस ( वच्यमाण ) विनीत वाणी से शान्त किया ।

व्याख्या—भगवान् श्रीकृष्ण क्रोध के कारण दुर्योधनादि को समाप्त करने की प्रतिज्ञा करनेवाले ही थे पर उसी समय अर्जुन ने उन्हें अपनी स्तुतिपरक वचनों से शान्त कर दिया । आगे के कुछ श्लोक में अर्जुन ने भगवान् कृष्ण की स्तुति की है ॥ १०६ ॥

जय जगदामोदरते चरणौ शरणं गतोऽस्मि दामोदर ते ।

रयज रुपमरिपुं जगतां प्राप्नुहि चैव प्रसादमरिपुञ्जगताम् ॥ १०७ ॥

अनुवाद—हे दामोदर ! संसार के आमोद में रत भगवन् ! मैं आपके चरणों का शरण में आया हूँ । आप जन्तुओं के समूह के प्रति अपने रोप को त्यागें तथा संसार के रिपुविहीन प्रसाद को प्राप्त करें ( अर्थात् संसार के प्रति अनुग्रह करें ) । भयवा सुदर्शन चक्र ( आदि ), मनुष्यों ( पुत्र ) तथा लोकों



( जगत् ) के प्रसाद को प्राप्त करे अर्थात् इन पर कृपा करे, अनुमद करे ।  
 व्याख्या—इस श्लोक में अर्जुन ने भगवान् कृष्ण से क्रोध त्याग कर  
 दानुर्भों पर कृपा करने की प्रार्थना की है क्योंकि अभी दानुर्भों के नाश का  
 समय नहीं आया है ॥ १०७ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में आये हुए 'अरिपुञ्जगताम्' पद के रहस्य द्वारा  
 दो अर्थ होने से श्लेषालंकार है ।

यद्यपि इस श्लोक में 'रिपु' पद एक बार आ चुका था अतः उसी भाव के  
 बोधक दूसरे 'रिपु' शब्द के आधान में कथितपक्ष ही दोष की समावना की  
 जा सकती है पर यमकादि में यह दोष नहीं माना जाता ॥ १०७ ॥

मनु भवता पापनयः कसो निहतः कृत्वरच तापापनयः ।

सुरमनुजानामिह ते सुकृतं कृतमेव तत्र जानामि हते ॥ १०८ ॥

अनुवाद—हे भगवन् ! आपने पावपूर्ण नीति वाले कंस को मारा तथा  
 देवों और मनुष्यों के सताप को दूर किया । ( इस प्रकार ) कंस को मारकर  
 आपने पुण्य ही किया—ऐसा मैं समझता हूँ ।

व्याख्या—इस श्लोक में अर्जुन ने कृष्ण की पुण्य-स्मृति की है । कंस  
 को मारकर मिश्रित ही कृष्ण ने अच्छा कार्य किया क्योंकि पापियों का वध  
 करना पाप नहीं अपितु पुण्य ही है । इस प्रकार दुर्योधनादि का भी वध पुण्य  
 ही होगा पर जब तक वनवास के वर्ष पूरे नहीं हो जाते तब तक यह महान्  
 कार्य न किया जावे—इस प्रकार का संकेत आगे के श्लोक में अर्जुन कृष्ण को  
 देते हैं ॥ १०८ ॥

अपि भवता नरकलयः कृतस्तथान्ये निराकृता नरकलयः ।

तदेवारिजनेऽत्र भमस्व कतिचिद्दिनानि वारिजनेत्र ॥ १०९ ॥

अनुवाद—हे गुणहरीकाच ! आपने नरकासुर का वध किया है तथा  
 और भी दूसरे मनुष्यों के कलहों ( विघ्नों ) को आपने दूर किया है । अतः  
 हे देव ! इस शत्रु-समूह को ( कौरव ) कुछ दिन के लिये चमा करें ।

व्याख्या—हे कृष्ण ! आपने यद्यपि अनेक असुरों को मारा है और अपने  
 भक्तों के विघ्नों को मार्ग से हटाया है फिर भी मेरी आप से यह प्रार्थना है  
 कि जब तक मेरी शर्त पूरी नहीं हो जाती तब तक के लिये आप शत्रु पर  
 कृपा करें ॥ १०९ ॥

आसां शरदा तरणे स्थितोऽरिसैन्ये मदीयशरदान्तरणे ।

अहमाशा तव देव पूरयिष्यामि तिष्ठ शान्तवदेव ॥ ११० ॥

अनुवाद—हे देव ! मेरे बाणों के द्वारा खण्डित-रण वाले शत्रु-सैन्य के निमित्त ही इन ( द्वादश ) वर्षों के पार करने के लिये मैं स्थित हूँ ( अर्थात् बारह वर्ष के वनवास को काट रहा हूँ ) । हे भगवन् ! मैं आपकी आज्ञा को पूर्ण करूँगा नय तक हे शान्तव देव ! आप ठहरे ।

व्याख्या—हे भगवन् ! युद्ध में मैं अपने बाणों से शत्रु-समूह का नाश करूँगा इसीलिये मैं अपनी वनवास को शत को पूरा कर रहा हूँ । समय पूरा होने पर मैं पृथ्वी के मारावतरण रूप आपकी इच्छा को अवश्य ही पूर्ण करूँगा । इस श्लोक में भी अर्जुन ने स्पष्ट शब्दों में उन्हें शान्त करने की प्रार्थना की है ॥ ११० ॥

अतिमत्तासुरसमितिध्वसाय विजृम्भजल्पता सुरसमिति ।

कोपादधशमनेन प्रभोर्मनो घटितम[मबद]वशमनेन ॥ १११ ॥

अनुवाद—इस प्रकार अत्यन्त मत्तवाले (दुर्योधनादि रूप) असुरों की सभा के नाश के लिये स्पष्ट रूप से, स्नेहपूर्वक, कहते हुए अर्जुन ने क्रोध के कारण व्याकुल भगवान् धीकृष्ण के मन को निश्चित रूप से शम से जोड़ दिया । अर्थात् अपनी स्तुति से अर्जुन ने कृष्ण के कोप को दूर कर उनके मन में शांति का संचार कर दिया ।

व्याख्या—इस श्लोक में दुर्योधनादि को असुर की समकक्षता प्राप्त करा-  
' कर उनके अनिवार्य-वश का संकेत किया गया है ॥ १११ ॥

सौमद्रोही रोषितसौमद्रोऽहीशवैरिकेती स रये ।

द्वारवतीपुरमलिमृदारवतीरद्रुमाधिमध्यगमगमत् ॥ ११२ ॥

अनुवाद—सौम ( साक्ष नगर अथवा देवविशेष ) से द्रोह करनेवाले ( पूर्ण करनेवाले ) भगवान् कृष्ण ने अहीश-वैरी गरुड-युक्त स्वजन्मवाले अपने रथ पर भिममन्यु (सौमद्र) को बैठाया और द्वारिका पुरी को गये जो (द्वारिका पुरी) भीरो के कोमल शब्दों से व्याप्त तीर के वृक्षों के मध्य में स्थित है ।

टिप्पणी—'सौमद्रोही' विशेषण भगवान् कृष्ण के लिये प्रयुक्त हुआ है । वैदे सौम पुराणों के अनुसार हरिश्चन्द्र की नगरी का नाम है जो कि अन्त-रिप में लटकी है । सौम का दूसरा अर्थ साक्ष किया गया है । साक्ष एक नगर जहाँ का राजा साक्ष था । अथवा एव देवविशेष का नाम भी साक्ष है जिसे त्रिष्णु ने मारा था । इस प्रकार अनेक पौराणिक संकेतों के साथ कृष्ण के लिये कवि ने 'सौमद्रोही' विशेषण प्रयुक्त किया है ॥ ११२ ॥

चतुरम्बुधिमध्यगता जगतोऽपरमा परमा परमाप रमा ।

अपि पाण्डुसुता गहने विपिने मधुरामधुरामधु रामधुरा ॥ ११३ ॥

अनुवाद—( पाण्डवों के वन चले जाने पर ) चारों समुद्रों के मध्य में रहनेवाली श्रेष्ठ लक्ष्मी भगवत् के रमण को छोड़कर श्रीकृष्ण ( परं-भगवा दाम्प्य दुर्योधन ) के पास चली गयी तथा गहन वन में श्रीरामचन्द्र की श्रेष्ठता से ( भगवता ) पूर्ण पाण्डवों ने भी वसन्तर्तु पर्यन्त मथुरा नगरी में निवास किया—अथवा सर्वात्मना सुन्दर ( आनन्दपुरा ) पाण्डुपुत्रों ने उस गहन वन में वसन्तोत्सव की श्रेष्ठता को ( मधुरा-राम-पुरा ) चारण किया अर्थात् उस गहन वन में ये पाण्डव साक्षात् वसन्तोत्सव के समान थे अथवा सर्वात्मना सुन्दर ( आनन्दपुरा ) उन पाण्डवों ने उस गहन ( काम्यक ) वन में सुन्दर रामचन्द्र की भगवता को ( मधुरामथुरा ) चारण किया अर्थात् जिस प्रकार भगवान् राम ने अपनी प्रतिष्ठा को पूरा करने के लिए वनवास स्वीकार किया उसी प्रकार दुर्योधनादि रूप असुरों का हनन करने के लिए पाण्डवों ने भी वनवास स्वीकार किया ।

व्याख्या—इस अन्तिम श्लोक में कवि ने अपनी अनूठी प्रतिष्ठा के द्वारा अनेक गरभीर भावों को कूट-कूट कर भरने का प्रयास किया है । जब ये पाण्डव वन को चले गये तब से लक्ष्मी ने भी इस संसार में विचरण करने के अपने सौध को त्याग कर विष्णु का सहारा लिया । अथवा इस श्लोक में भावे रूप 'पर' शब्द का दूसरा अर्थ दाम्प्य दुर्योधन भी किया जा सकता है अर्थात् जब से पाण्डव वन गये तब से हमने दुर्योधन का सहारा लिया ॥ ११३ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में कवि ने अपने प्रिय वसकालकार के साथ श्लेष का मधुर-प्रयोग किया है । 'पर' शब्द के श्लेषालंकार की व्याख्या ऊपर की जा चुकी है । इसी प्रकार 'मधुरामथुरा' इत्यादि पदों में भी श्लेष के द्वारा कवि ने कई अर्थों को भरने का प्रयास किया है जिसका विशद उल्लेख हम शाब्दिक अनुवाद में कर आये हैं । इसके अतिरिक्त तुल्योपमालंकार भी विभावनीय है ॥ ११३ ॥

इति तृतीय आश्वासः ।

## चतुर्थ आश्वासः

अथ रिपुराज्यन्तनये गतवति पाण्डोविहाय राज्यं तनये ।

स नृपो निर्वेदमयात्स्वलनादिव कृत्यतो मुनिर्वेदमयात् ॥ १ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर शत्रु-समूह के लिये विनाशरूप नीति का पालन करनेवाले पाण्डु-पुत्रों के राज्य छोड़कर वन चले जाने पर वह राजा एतराष्ट्र वसी प्रकार दुःखी हुआ जिस प्रकार कोई मुनि वैदिकोक्त कर्मों से रक्षित होने के कारण दुःखी होता है ।

उपाख्या—कपट-घ्न में पराजित होकर जब वनवास को गये तो सारी घटनाओं को तथा उसके भावी परिणामों को स्मरण करके एतराष्ट्र बहुत दुःखी होने लगा । इस श्लोक में दुःखी एतराष्ट्र की उपमा कवि ने एक ऐसे मुनि से देने का प्रयास किया है जो सदा वैदिकोक्त कृत्यों में लगा रहता है पर कभी उसमें किसी प्रकार की त्रुटि हो जाने के कारण या उसके विपरीत कृत्य होने से दुःखी होने लग जाता है ॥ १ ॥

प्रेक्ष्य सदाहं तातं सुयोधनं संपदां सदा हन्ता तम् ।

कर्ता कुन्यायानामाशंसितवान् क्षय शकुन्यायानाम् ॥ २ ॥

अनुवाद—अपने पिता एतराष्ट्र को (उपर्युक्त कारणों से) सन्तप्त देखकर, सम्पत्ति के हन्ता (घातक) तथा मामा शकुनि के कारण प्राप्त होने-वाले (शकुन्यायाना) घृतरुद्धों के कर्ता सुयोधन ने (अपने लिये) क्षय (नाश) की भाषा की ।

उपाख्या—राजा दुर्योधन ने जब अपने पिता को दुःखी देखा तो उनकी उस दशा को देखकर ही उसने शत्रुओं के द्वारा प्राप्त होनेवाले अपने भावी विनाश की शका की । इस श्लोक में कवि ने दुर्योधन के लिये दो विशेषणों का प्रयोग किया है जिनसे उसके निम्न चरित्र पर प्रकाश पड़ा है ॥ २ ॥

अथ परमत्सरवेगामसये दत्त्वा शूरां समत्सरवे गाम् ।

कर्णो दुर्वांशरतः सुयोधनं दीनमलपदुर्वांशरतः ॥ ३ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त दुष्ट-वाद में रत कर्ण (राधेय) ने 'समान मूँटवाली खट्ग के लिये' अत्यन्त रोष के साथ सचन कहकर (अर्थात् शूरों के लिये खट्ग ही एक वय का साधन है), दीन दुर्योधन से बड़े आदर के साथ कहा ।

कथाख्या—इस श्लोक की ऊपर की पंक्ति में कवि ने बड़े घुमाव-फिराव के साथ अपने अभिप्राय को प्रकट किया। 'स्वह' पद प्रायः स्वहृत् की मूँठ के लिये प्रयुक्त होता है। कर्ण ने मूँठवाली स्वहृत् के लिये (निमित्त) बात कही अर्थात् 'स्वहृत् धारण करो। एक स्वहृत् ही धीरों की जय का परम साधन है।' इस भाव को दसने सरोप प्रकट किया। आगे श्लोक में उसने सुयोधन की युद्ध की तरफ़ाब करने के लिये प्रेरित किया है ॥ ३ ॥

ह्यज कलुषामस्थिरता पर्यासिलता मम द्विषामस्थिरताम्।

आपधरा यास्यामः स्वरिपूम् हृत्स्वधरा धरायाः स्यामः ॥ ४ ॥

अनुवाद—हे राजन्! अपनी कलुषित अस्थिरता का त्याग करो। शत्रुओं की अस्थि में रक्त मेरो गह्वरलता को देखो। हम धनुर्धारी (युद्ध के लिए) चले तथा अपने शत्रुओं को मारकर (सारी) धरती के स्वामी हो जायें।

कथाख्या—इस श्लोक में कर्ण ने सुयोधन की युद्ध के लिये उकसाया है। वह कहता है कि अपनी इस असमर्थता की सोचना ही छोड़ दो कि 'पाण्डवों के सामने हम लोग लड़े नहीं हो सकते'। मेरी स्वहृत् उनकी अस्थि तक पहुँचने के लिये तत्पुङ्गव है।

पाण्डवों के घन जाने के पश्चात् दुर्योधनादि ने विचार किया कि वनवास से लौटने के पश्चात् पाण्डव हम लोगों को निमित्त ही हमारे कृत्यों के कारण नहीं छोड़ेंगे। अतः अथवा है कि हम उनको वन में जाकर ही मार बाँटें जिससे भविष्य की चिन्ता ही समाप्त हो जाये ॥ ४ ॥

इत्थं सहस्राभस्य ध्रुत्वाधिरयेर्वचासि ॥ हराभस्य।

रथमापयुद्धाय स्वघनुर्दुर्योधनः स्वमुद्धाय ॥ ५ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कद वृक्ष उस कर्ण की बात सुनकर दुर्योधन साहसपूर्वक धनुष लेकर युद्ध के लिये रथ पर पहुँचा।

कथाख्या—कर्ण का उपदेश सुयोधन की पूरी तरह से भा गया अतः उसने पाण्डवों को मार काटने का निश्चय किया और अपना धनुष लेकर युद्ध के लिये नरवार हो गया ॥ ५ ॥

अथ कुरुसेना प्वानं विदधानोपेत्य साहसेनाध्वानम्।

रोपपराशरजातददर्श दधती मुनिं पराशरजातम् ॥ ६ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् साहसपूर्वक रास्ते में पहुँचकर, शरद करती हुई तथा राक्षस-मगूह (आशरजात) को रखनेवाली रोपान्विता 'कीरव-सेना' ने महर्षि पराशर के पुत्र श्रीकृष्ण मुनि को देखा।

व्याख्या—मार्ग में ही कौरव-सेना ने मुनि श्रीभ्यास को भाते हुए देखा । कौरवों की सेना अत्यधिक पदाति व अस्त्रादि के कारण शब्द कर रही थी तथा वनमें राक्षस भी मरे हुए थे ॥ ६ ॥

टिप्पणी—‘आशरजात’ पद का अर्थ राक्षस-समूह है । ‘शू + हिसायाम्’ धातु से ‘आशर’ पद निष्पन्न हुआ है । कौरव-सेना में दो प्रकार से राक्षस-समूह की समावना की जा सकती है । प्रथम तो यह कि दुर्योधन और शकुनि आदि ही राक्षस थे जिनसे वह सेना पूर्ण थी जयवा दूसरी समावना यह—जैसा कि महाभारत में भी आया है—कि अलग्नुसादि राक्षस-समूह से वह सेना भरी थी ॥ ६ ॥

यो दलितान्जनकायः स्वयमस्मै कुरुमहीभृतां जनकाय ।

कुरवो भूमौ स्त्रीणां विदधुस्ते विततिमसभूमौस्त्रीनाम् ॥ ७ ॥

अनुवाद—जो पिसे हुए अन्न के समान शरीरवाले हैं वन कुरु राजाओं के वंशकर्ता ( जनक ) के लिए कौरवों ने ( दुर्योधनादि ) अपने स्कन्ध देश तथा मस्तकों की पत्ति को भूमि पर लगा दिया अर्थात् श्रीभ्यास मुनि को साष्टाङ्ग प्रणाम किया ।

व्याख्या—श्रीभ्यास एक तो शत्रु थे दूसरे कौरवों के बाधा भी थे अतः पूज्य होने के कारण उन्हें प्रणाम करना कौरवों का परम कर्तव्य था । श्रीभ्यास के द्वारा एनराष्ट्र की उत्पत्ति का वर्णन प्रथम आरवास में ही आ चुका है । इसके अतिरिक्त महाभारत के भाद्र-पर्व में सविस्तार यह कथा देखी जा सकती है ॥ ७ ॥

म मुनिरुत्थ्वानं त शस्त्रममूह क्षणेन रुद्ध्वानन्तम् ।

नृपतिनिवेशनमद्भिः कृतार्घपाद्यं विवेश नमद्भिः ॥ ८ ॥

अनुवाद—श्रीभ्यास मुनि ने महान् शब्द ( करने ) वाले उस अनन्त चन्निप-समूह को थोड़ी देर तक रोक कर तथा प्रणाम करते हुए लोगों के द्वारा दिये गये अन्न से अर्घपाद्य स्वीकार कर रश्मि-समा में प्रवेश किया ।

व्याख्या—श्रीभ्यास मुनि युद्ध से कौरवों को रोकने के लिये एनराष्ट्र से युद्ध निवेदन करने के लिए आये थे । उन्होंने प्रस्थान के लिये तत्पार चन्निप-समूह को थोड़ी देर के लिये रोक और राजमवन में प्रवेश करके एनराष्ट्र से अपनी बात कही ॥ ८ ॥

मुग्यशोभावशकुनयस्त्रिरमतिराधासुतैकभावशकुनयः ।

कुरवो रिपुरोघाय स्वबलं चेरुञ्जलत्करि पुरोघाय ॥ ९ ॥

अनुवाद—मुष् ( भारं ) सोभा के कारण कुभीति में रिपरमतिवाले

कणं ( राक्षसुत ) तथा समान बुद्धिवाले शकुनि के साथ कौरव, चलते हुए हाथियोंवाली अपनी सेना को आगे करके पाण्डवों पर आक्रमण करने के लिए ( रिपुरोपाय ) चल पड़े ।

व्याख्या—राक्षसुत और शकुनि की बुद्धि कुनीति-मार्ग का सेवन करने वाली थी क्योंकि इस मार्ग में मुक्त अर्थात् प्रारंभ में अत्यन्त आनन्द आता है मछे ही परिणाम में यह कितनी ही घुरी हो । सुनीति का पालन करनेवाले लोगों को प्रारंभ में बट उठाना पड़ता है पर परिणाम आनन्ददायी होता है परन्तु कुनीति सेवी लोगों का काम ठीक इसके विपरीत होता है । उदाहरण के लिये कौरवों और पाण्डवों की नीतियाँ ही छी जा सकती हैं । कौरवों ने प्रारंभ में कपट-युक्त के कारण पाण्डवों की सारी संपत्ति को छीनकर आनन्द किया पर उनका अन्त-बन्ध ही घुरा रहा । ठीक इसके विपरीत पाण्डवों को अपनी साधवादिता आदि नीतियों के कारण प्रारंभ में बट भोगना पड़ा पर अन्त में सुख व आनन्द की प्राप्ति हुई ॥ ९ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक का अन्वय ५ वें श्लोक के बाद किया जाना चाहिये क्योंकि युद्ध के लिये प्रस्थान करने का प्रसंग वहीं है और वहीं इस श्लोक का भावार्थ सगत भी बैठता है । अला व्यास के राजभवन आने के पश्चात् पुनः सेना का प्रस्थान कैसा ॥ ९ ॥

तव भूपापास्तनयाः पाण्डवनिधनाय यान्ति पापास्तनयाः ।

करिण इवात्ताने तान् भवन्निदेयो बुरुष्व आत्तानेतान् ॥ १० ॥

सरसस्तमायातीतः शमाय मैत्रेय एष मायातीतः ।

मनुजेशापेशलभा मा भुवस्तेऽनलेऽस्य शापे शलभा ॥ ११ ॥

शीघ्रा वायव्या स प्रयथो प्रोच्येति पार्थिवाय व्यासः ।

अतिकुपितो मैत्रेयः प्रादुरभूत्प्राणिना रतो मैत्रे यः ॥ १२ ॥

( तिलकम् )

अनुवाद—हे राजन् ! नीति-रहित तुम्हारे चाची पुत्र ( कौरव ) पाण्डवों के वध के लिए जा रहे हैं । अतः इन अन्ध बुद्धि वालों को, आत्मान में हाथियों के समान, आप आशा दें अर्थात् आज्ञा देकर इनको इस निन्दनीय वधोग से लौटा दें ।

हे राजन् ! मायातीत ऋषि मैत्रेय ( तुम्हारे पुत्र को ) दान्त करने के लिये शीघ्र ही इधर आ रहे हैं । ( अतः तुम्हें ऐसा करना चाहिये ) जिसमें हे मनुजेश ! करिज दीप्ति ( चेतनस्वरूप ) अन्ते कुण्ठते पुत्र ( कौरव ) इस ऋषि की शाप रूपी अग्नि में जलम न बन जायें अर्थात् उनके शाप से अरुण न हो जायें ।

राजा छतराष्ट्र से ऐसा कहकर वह व्यास-मुनि वायव्य-मार्ग ( आकाश-पान ) से चले गये । इसके पश्चात् प्राणियों ( चराचर ) की अनुकम्पा में रत रहनेवाले अत्यन्त क्रोधी मैत्रेय ऋषि प्रादुर्भूत हुए अर्थात् प्रकट हुए ।

व्याख्या—यह 'तिलक' पद्य है । कवि ने १० वें श्लोक में मूढ बालकों की उपमा हाथियों से देकर उनकी उद्दण्डता को उन्मीलित करने का प्रयास किया है । जिस प्रकार किसी उद्दण्ड हाथी को लोग आलान में बांध देते हैं उसी प्रकार अपनी आज्ञा रूप आलान में छतराष्ट्र को अपने पुत्रों को भी बांधना चाहिये । यदि ऐसा न होगा तो महान् अनर्थ होगा और वे मयंकुर विनाश के कारण बनेंगे । ११ वें श्लोक में कवि ने क्रोधी मैत्रेय मुनि का वर्णन किया है । उनके शाप का रूपक अग्नि से बांधा है । जिस प्रकार अग्नि की शिखा में पतङ्गे भरम हो जाते हैं उसी प्रकार उद्दण्डता करने पर या उनकी बात न मानने पर दुर्योधनादि की भी, उनकी शापाग्नि में भरम होने की संभावना है । ११ वें और १२ वें श्लोक के ध्यान से पढ़ने पर ऐसा पता लगता है कि मैत्रेय मुनि क्रोधी होने के साथ कृपालु भी बहुत हैं । वे सदा चराचर के ऊपर अनुकम्पा करते आये हैं ॥ १०-१२ ॥

स सकलमानवदत्तं सान्त्वमनाहत्य दीप्तिमानवदत्तम् ।

शासितुमाशु भवन्तं सप्राप्तोऽहं कुरुत्तमाशुभवन्तम् ॥ १३ ॥

अनुवाद—दीप्तिमान् मैत्रेय मुनि ने, सारे लोको के द्वारा दी गयी सलाह को तिरस्कृत कर देनेवाले उस दुर्योधन से कहा । हे कुरुत्तम ! माघी अशुभ ( समाचार ) बतलाने के लिये मैं तुम्हारे पास सीध आया हूँ ।

व्याख्या—दुर्योधन इसके पहले अपने लोको व अन्यो के द्वारा दी गयी अच्छी सलाह को अमिमानवश ठुकरा चुका था । माघी विनाश का अनुमान उसे पूर्णतः न हो सका था । अतः उसे अच्छी प्रकार समझाने के लिये अर्थात् राज्य देकर युद्ध से विरत करने के लिये मुनि मैत्रेय का आगमन हुआ ॥ १३ ॥

कष्टा राजसमा यः कष्टोऽयं वंश एव राजसमावः ।

महर्णं केशान्त्वानां साध्वीनां लालयन्ति केशान्त्वानाम् ॥ १४ ॥

अनुवाद—हाय तुम्हारी यह ( पत्त के लिये रची गयी ) राजसमा तथा रभोगुणारमक तुम्हारा यह वंश ( दोनों ही ) सन्तापकारी है । हे राजन् ! ज्ञान्त साध्वी ( पतिव्रता ) स्त्रियों के केश-प्राहण की कौन प्रशंसा करते हैं ( अर्थात् कोई भी इसकी प्रशंसा नहीं करता । साध्वी स्त्रियों का केश-प्राहण तो सर्वथा अनुचित है, निन्दनीय है ) ।

व्याख्या—इस श्लोक में मैत्रेय मुनि ने दुर्योधन को उपाख्यान दिया है



तथा उसके सारे कृत्यों को निन्दनीय बतलाया है। उनके मत में कपट-धन के लिये आयोजित राजसभा तथा यह कौरव वंश दोनों ही अनर्थकारी हैं। द्रौपदी के केश-ग्रहण को अर्धापत्ति-अष्टकार के द्वारा कवि ने निन्दनीय बतलाया है। साण्वी छियों के केश-ग्रहण से तो पामर लोग भी डरते हैं, भय पाते हैं ॥ १३ ॥

इयमपि देवतचेष्टा मतिमद्भिः सज्जनैर्नृदेय न चेष्टा ।

राज्यं देहि तदेभ्यः पार्थेभ्यः सकलसंपदे हितदेभ्यः ॥ १४ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! तुम्हारी इस धूम चेष्टा ( व्यापार ) को बुद्धिमान् सज्जनों ने पसन्द नहीं किया—अथवा यह उन्हें पसन्द नहीं। अतः, (तुम्हारा) हित करनेवाले इन पाण्डवों को सकल-समाज के हित के लिये राज्य दे दो।

व्याख्या—मुनि मैत्रेय ने दुर्योधन को समझा-बुझाकर सही रास्ते पर लाना चाहा। अतः उन्होंने पाण्डवों का राज्य छोटा देने के लिए कहा। पाण्डवों का राज्य वापस करने से केवल तुम्हारे लोगों का ही हित नहीं होगा अपितु सारे लोक का कल्याण भी उससे सम्पन्न होगा ॥ १५ ॥

टिप्पणी—'कर्मणा यमभिप्रैति स सम्प्रदानम्' इस सूत्र के अनुसार 'पार्थ' पद में अतुर्थी विभक्ति का प्रयोग किया है ॥ १५ ॥

अपि हितमारभसे न त्वं दुर्योधन यदस्यमा रभसेन ।

असत्तामस्वन्तेभ्यः प्रदीयतां भरतसत्तम स्वं तेभ्यः ॥ १६ ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन ! क्या तुम अपना हित नहीं करना चाहते जा जबर्दस्ती कर रहे हो। हे भरतश्रेष्ठ ! तुम्हें का प्रदत्त करनेवाले उन पाण्डवों को ( राज्यरूप ) धन दे दो।

व्याख्या—इस श्लोक में मैत्रेय मुनि ने थोड़ा कुपित होकर दुर्योधन से पाण्डवों को उनका राज्य छोटा देने के लिये कहा। वे पाण्डव दुर्योधन का अन्त करनेवाले हैं यदि उनका राज्य न छोड़ाया तो वे तुम्हारा भी अन्त कर देंगे अतः अपना हित करो और इस साहस ( रभस—जबर्दस्ती ) का त्याग करो ॥ १६ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में आये हुए 'रभस' पद के कई अर्थ ( ताकि, प्रवृत्त, वेग, जबर्दस्ती, क्रोध, आवेश आदि ) शब्द-कोष में प्राप्त होते हैं जिनमें आवेश और जबर्दस्ती प्रसंगानुसृत होने के कारण अधिक उपयुक्त और सगत जान पड़ते हैं ॥ १६ ॥

इत्थ तापसमेत कुपित क्षिपता तपःप्रतापसमेतम् ।

नृपसमितावहो न स्त्रोदस्तेनाहतः कृतावहो न ॥ १७ ॥

अनुवाद—इस प्रकार नप-प्रताप से सम्पन्न तथा कुपित मुनि का निरस्कार करते हुए (अथवा भेजने की इच्छा से) भवज्ञा करनेवाले उस मूर्ख दुर्योधन ने राज-ममा में अपनी जाँघ को (सब के साथ) हाथ से डोका ।

व्याख्या—मुनि मैत्रेय के द्वारा दिया गया उपदेश दुर्योधन को तनिक भी न मारा । अतः उनका अपमान करते हुए तथा अपनी जाँघ पर ताल डोकाते हुए उसने उनकी बात को सुना-भनसुना कर दिया ॥ १७ ॥

तामूरो द्रागदया द्विपो हनिष्यन्ति हन्त रौद्रा गदया ।

इति कुपितेनाशापि क्षितिपसुनोऽत्र संमता च तेनाशापि ॥ १८ ॥

अनुवाद—( हमारी भवज्ञा करके अपनी जाँघ को जो तुमने मेरे सम्मुख डोका ) हाथ ! निर्दय तथा रौद्र शत्रु अपनी गद्दा से तेरी जाँघ पर तीव्र ही प्रहार करेंगे—इस प्रकार कुपित मैत्रेय ने दुर्योधन को शाप दिया । तथा उन्होंने उस शाप की ( मोचरूपा ) भाषा भी प्रकट की ( अर्थात्—शाप और शाप का मोच दोनों ही मैत्रेय ने बतलाये ) ।

व्याख्या—दुर्योधन के इस व्यवहार को देखकर मुनि मैत्रेय कुपित हो उठे और उन्होंने उसे शाप देते हुए एतच्छब्द से कहा कि शत्रु ! यदि तुम्हारे पुत्र पाण्डवों का राज्य लूटकर उनसे मित्र नहीं करते तो पाण्डवों के द्वारा कौरवों का नाश होगा परन्तु यदि वे ऐसा करते हैं तो मेरा शाप नहीं लगेगा । यह शाप महाभारत के 'वनपर्व' में इस प्रकार उल्लिखित है ॥ १८ ॥

‘शमं यास्यति क्षैत्र्यस्तत्र शत्रु ! यदा तदा ।

शापो न भविता तत विपरीते भविष्यति’ ॥ १८ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में एक ही अर्थ के दोषक दो शब्दों—अद्या और रौद्रा—का प्रयोग होने के कारण पुनरुक्त दोष हो सकता है पर श्लेष और यमक में यह दोष नहीं माना जाता क्योंकि यमक रचना-विधान में यह गुण कहा जाता है न कि दोष ॥ १८ ॥

शापावेकत्रासौ लज्जवापि च नागमद्विवेकवासौ ।

अपि पुनरासेदे वै रमसेन कृते मनोनिरासे देवैः ॥ १९ ॥

अनुवाद—वह दुर्योधन एक साथ ही दो शापों को प्राप्त कर भी—शाप और शापान्तप्रतीकार—विवेक और भय को न प्राप्त हुआ ( अर्थात् उसे न तो कोई विवेक उत्पन्न हुआ और न भय ही ) । उमर्क ( विवेक से ) मनोभ्रंश होने पर ( उसके अन्तःकरण में भविष्ट ) देवताओं ने क्षीयतापूर्वक ( अथवा

उत्कण्ठा के साथ ) पुनः उसे ( दुर्वोधन को ) प्राप्त किया ( अर्थात् उसका आश्रय लिया ) ।

व्याख्या—मुनि मैत्रेय के साथ से न सो दुर्वोधन को कोई विवेक उत्पन्न हो सका और न भय ही । विवेकरहित मन में बैठे उसके देवताओं ने उसे पुनः घेर लिया ॥ १९ ॥

फलशाकालम्बनतः कंचन पार्थो ज्यतीत्य कालं वनतः ।

तस्मादापावततः स द्वैतवनं वन तदापावततः ॥ २० ॥

अनुवाद—वह विनीत युधिष्ठिर ( शरीर-यात्रा में ) आधारभूत फल और शाक वाले, तथा सर्वतोपाय वन ( काम्यक ) से, कुछ समय बिताकर, द्वैतवन नामक वन को प्राप्त हुए ।

व्याख्या—महाभारतान्तर्गत 'वन-पर्व' में काम्यकवन का वर्णन कर चुकने के पश्चात् अब द्वैतवन की कथा प्रारम्भ होती है ॥ २० ॥

दत्तरसे वनसरसस्तीरे तस्मिन्महर्षिसेवनसरसः ।

सनतिमानवसद्यं मनो दधानं समस्तमानवसद्यम् ॥ २१ ॥

अनुवाद—समस्त मानवों के प्रति कृपालु मन को धारण करनेवाले, महर्षियों की सेवा के प्रति भक्तिमान् तथा अत्यन्त विनीत युधिष्ठिर ने, उत्कण्ठा प्रदान करनेवाले वन ( द्वैतवन ) में सरोवर के किनारे पर निवास किया ।

व्याख्या—द्वैतवन में युधिष्ठिर ने सरोवर के तट पर निवास किया । अनेक विशेषणों का प्रयोग करके कवि वासुदेव ने अपने प्रिय पात्र युधिष्ठिर के चरित्र को पूर्ण रूप से चित्रित किया है । युधिष्ठिर अत्यन्त विनीत, कृपालु और भक्तिमान् थे ॥ २१ ॥

दद्यत् चीरमयं तं वसन मुनिसहतीः शुची रमयन्तम् ।

प्रतिपन्नाशङ्कार्यं कृष्णोचे वीक्ष्य शत्रुनाशं कार्यम् ॥ २२ ॥

अनुवाद—( शत्रु-पराभव के प्रति ) शङ्कालु द्रौपदी ने शत्रु-नाश के कार्य का निश्चय करके, वहकल वस्त्र धारण करनेवाले तथा पवित्र मुनि-वृत्ति को सम्पृष्ट करनेवाले स्वामी ( जय ) युधिष्ठिर से कहा ।

व्याख्या—युधिष्ठिर की सत्यवादिता, धान्ति एवं दयादि गुणों को देखकर द्रौपदी के मन में शत्रुओं के नाश के प्रति शङ्क उत्पन्न हो गयी थी अतः उसने शत्रु-नाश को ही कार्य ( करणीय ) समझकर युधिष्ठिर से अपनी बात कही ॥ २२ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में आये हुए 'वीक्ष्य' पद का अर्थ 'निश्चित्य' किया

गया है क्योंकि 'अवलोक्य' अर्थ उतना संगत नहीं बन सकता । 'प्रतिपक्षा-  
शङ्कार्य' पद में विग्रह करने पर 'अर्थ' और 'आर्थ' दोनों ही पद उचित और  
अर्थानुवृत्त होते ॥ २२ ॥

नृप रिपुबाधो ननु ते धर्मोऽपि हिनोऽयमाहवाधोननुते ।

तत्तत्र योग्य नादस्तिष्टसि यत्काननेषु योग्यज्ञादः ॥ २३ ॥

अनुवाद—हे युद्धाधीननुते ! हे राजन् ! तुम्हारा तो धर्म भी शत्रुघातक  
ही है । अतः जो तुम जगहों में योगियों के अन्न को खाते हुए रह रहे हो  
वह तुम्हारे योग्य नहीं है ।

व्याख्या—द्रौपदी ने इस श्लोक में युधिष्ठिर को उनके धर्म का स्मरण  
कराया है और इसी कारण उन्हें 'आहवाधीननुते' सम्बोधन से सम्बोधित  
किया है । द्रौपदी के कथनानुसार पत्त्रियों का तो धर्म ही शत्रुओं को नष्ट  
करना है अतः अपने धर्म को छोड़कर पत्त्रियों के भ्रत को ग्रहण करते हुए  
वन-वन भटकना तुम्हारे योग्य नहीं । तुम्हें तो कौरवों से युद्ध करना  
चाहिये ॥ २३ ॥

इह नतनानायतिना सिद्धिधियते त्वयाधुना नायतिना ।

मन्यगिरा जपता का केवलमाप्ता जनाधिराजपताका ॥ २४ ॥

अनुवाद—इस वन में, तुम्हारे अनेकों भावी फल संकुचित हो गये हैं ।  
आपने अभी अपने कर्म से सिद्धि नहीं प्राप्त की है । केवल सत्यवादी और  
स्वाध्यायनिष्ठ पुरुष के द्वारा भला कौन-सी महाराजसौभाग्यभी प्राप्त की  
गयी है ?

व्याख्या—इस श्लोक में द्रौपदी ने युधिष्ठिर को यह समझाने का प्रयास  
किया है कि केवल पतिधर्म और सत्यवादिता पाठन करने मात्र से ही लक्ष्मी  
नहीं प्राप्त होती है अपितु उसके लिये कार्य करना पड़ता है । आपके अभी तक  
इस पति-धर्म से हम लोगों को कोई सिद्धि नहीं प्राप्त हो सकी है ॥ २४ ॥

भवति महाराज नत्वा सीदणे न मृदौ कृतोपहारा जनता ।

त्रिजगद्भानुं नमति त्रिसंध्यमिन्द्रं न तत्प्रमानुन्नमति ॥ २५ ॥

अनुवाद—हे महाराज ! उपहारों को लिये हुए जन-समूह कठोर और  
क्षर पुरुष के सामने ही नत होता है कोमल व्यक्ति के सामने नहीं । यह  
जगत्त्रय सूर्य की प्रभा से प्रेरित हुआ तीन सन्ध्याओं वाले ( प्रातः, मध्याह्न,  
सायं ) मानु को नमस्कार करता है इन्द्र को नहीं ।

व्याख्या—द्रौपदी ने युधिष्ठिर को युद्ध करने के लिये इस श्लोक में प्रेरित  
किया है । अर्धान्तरन्यास अलंकार के द्वारा उसने अपने कथन की पुष्टि की है ।

जिस प्रकार सूर्य की स्तुति उसकी प्रभा के कारण सारा जगत् करता है दृग् की नहीं, उसी प्रकार कठोर पुरुष को सभी प्रणाम करते हैं कोमल को कोई नहीं पूजता। अतः हे राजन् ! आपको भी शान्ति का त्याग करके अपने शत्रु के प्रति कठोर बनना चाहिये ॥ २५ ॥

न दधति राजनयं ते शत्रुषु सततं नरेश्वराजनयन्ते ।

ये भूपश्चान्तेष्वसमाशुष्यस्थे शत्रुपश्चान्ते त्वम् ॥ २६ ॥

अनुवाद—हे भोरवर ! आप जैसे जो राजा अपने शत्रुओं के प्रति समाभाव (अपवा शान्ति) का धारण करते हैं वे राजनीति नहीं धारण करते। अतः हे नृप ! हे शत्रुपश्चान्त ! आप युद्ध करें ( क्योंकि आप राजनीति को धारण करनेवाले हैं ) ।

क्याख्या—जो राजा अपने शत्रु के प्रति कोमल व्यवहार करते हैं वे राजनीति नहीं जानते क्योंकि शत्रु, रोग और अग्नि आदि से सदा सावधान रहना चाहिये—ये शारत्र-वचन हैं। पर हे राजन् ! आप तो शत्रुओं के भगत हैं तथा आप राजनीति भी जानते हैं अतः आप युद्ध करें ॥ २६ ॥

टिप्पणी—‘नरेश्वराजनयन्ते’ पद में यदि ‘अजनयन्—ते’ इस प्रकार पदच्छेद किया जाता है तो ‘नरद्वयमस्तान्’ इस सूत्र से ‘अजनयन्’ के न् को श्रव होने पर सन्धि के नियमानुसार ‘अजनयस्ते’ रूप बनेगा जिसके कारण धमकभङ्ग होगा अतः इस वाच्य को दूर करने के लिये नकार में मकाराभेद मान लेना चाहिये। ‘न नकारमकारयोः’ शक्ति के अनुसार न और ण में भेद नहीं होता। ऐसा होने पर श्रव नहीं हो सकेगा और अन्ततः धमक-भङ्ग भी नहीं होगा ॥ २६ ॥

सोऽयमहो मोहस्ते कृतोदयो जनितयज्ञहोमोहस्ते ।

भ्रातृजनेनारयाजि क्षिप्तेन यदेकदेवनेनात्याजि ॥ २७ ॥

क्याख्या—हे भोरवर ! आश्चर्य तुम्हारा वह मोह ( भ्रान्त )। पचयज्ञ और होम ( ऋतु ) करनेवाले आर्य युधिष्ठिर ! तुम्हारे आह्व्यों से अपने उदय के विचार ( कदा ) को भी त्याग दिया। एक धूत खेलने से ही जो विचार त्याग दिया गया ( वह तुम्हारा ही भ्रान्त है—आश्चर्य है ) ।

क्याख्या—इस श्लोक में द्रौपदी ने युधिष्ठिर को उसकी अपने शत्रुओं के प्रति उदासीनता के कारण उलाहना दिया है। वह कहती है कि यह तुम्हारा ही भ्रान्त था कि तुमने अपने उदय का विचार धूत के कारण त्याग दिया और जब तुम्हारे दोष आह्व्यों ने भी अपने उदय के विचार को त्याग दिया है ॥ २७ ॥

सकलमवन्यायेन त्वं नीतो विघटनामवन्या येन ।

सपदि नरेश कुनिरयं नेयः परिपोढ्य सगरे शकुनिरयम् ॥ २८ ॥

अनुवाद—हे नरेश ! जिस विवादी ( अवन्यायेन ) शकुनि ने तुमको पृथिवी से पूर्णतः वियोग प्राप्त करा दिया ( अर्थात् तुम्हारी भूमि छीन ली है ) ( अथवा कलम पूर्ण—सकलमवन्या—छोटे-छोटे वनों से युक्त भूमि में तुम्हें वियोग प्राप्त करा दिया है ) उस शकुनि को आप युद्ध में शीघ्र ही मारकर कुत्सित नरक ( कुनिरय ) प्राप्त कराइये ।

व्याख्या—हुष्ट शकुनि के कपट और छल के कारण पाण्डवों की यह दशा हुई थी । यह बात द्रौपदी को अच्छी प्रकार मालूम थी अतः वह पुष्पिष्ठिर से कहती है कि ऐसे शकुनि को युद्ध में मारकर आप उत्पन्न कुगति प्राप्त करावें ॥ २८ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में श्लेष के कारण ऊपर की पंक्ति में आये हुए 'सकलमवन्या' पद के दो अर्थ किये गये हैं । पहला अर्थ तो अत्यन्त स्पष्ट है । दूसरा अर्थ इस प्रकार किया गया है—द्वितीय चरण से 'अवन्या येन' पदों को एक मान लिया गया है तथा प्रथम चरण के 'सकलमवन्यायेन' पद को भलग कर 'सकलमवन्या येन' किया गया है अन्यथा 'येन' पद की पुनरुक्ति हो जाती । 'कलम' एक धान्य-विशेष होता है ॥ २८ ॥

विरचितनरककाले समरे प्रतिपाद्य नृवर नरक काले ॥

अचिरादेव स नेयः परामृशन्मां हि सुविशदे बसने यः ॥ २९ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! जहाँ नर-कंकाल के ढेर लगे हों ऐसे कालरूप युद्ध में आप बसे, जिसने पवित्र वस्त्र को पहिनने पर मुझे स्पर्श किया था, प्राप्त कर शीघ्र ही नरक प्राप्त करावें ।

व्याख्या—इस श्लोक में भी द्रौपदी ने अपनी पहले कही हुई बात को पुनः दोहराया परन्तु इसमें एक ऐसी हृदयरसपूर्ण बात जोड़ दी है जिससे कि पुष्पिष्ठिर उसे मारना न भूलें और वह है द्रौपदी के पवित्र वस्त्र को छूना । दुःशासन के द्वारा ही द्रौपदी का सतीत्व नष्ट करने का प्रयास किया गया था । मरी राजसभा में उसने ही उसे नग्न करने के लिये उसकी सादी खींची थी । इन सारी बातों को सुनकर या याद करके भला किसे रोष नहीं उत्पन्न होगा ॥ २९ ॥

आत्ततरा जन्याय स्या राजन्विधुतवैरिराजन्याय ।

स्मार्यो राजन्यायः स्वीकृतव्यः स यः पुराजन्यायः ॥ ३० ॥

अनुवाद—हे राजन् ! जिसमें शत्रुरूप चरित्र राजा जोते गये हैं ऐसे युद्ध

के लिये आप दीप्रता करें ( अथवा जिसमें दायु राजा जीते गये हैं ऐसे तापन्न हुए महान् संप्राय के लिये—आत्तराजम्याय—आप दीप्र ही—स्वाः—तद्वार हो जावें ) । हे राजन् ! आप को राजस्यवहार का स्मरण रखना चाहिये । ओ उदय आपका पहले हुआ या बही ( अथ ) स्वीकार करना चाहिये ।

व्याख्या—इस श्लोक में द्रौपदी ने साथ व दान्तिप्रिय युधिष्ठिर को युद्ध के लिये तुरन्त तद्वार होने के लिये सलाह दी है । उसकी दृष्टि है कि जिस देवस्य व श्री को युधिष्ठिर ने पहले प्राप्त किया था उसी को वह फिर प्राप्त करें ॥ ३० ॥

टिप्पणी—इस श्लोक के प्रथम चरण में आनेवाले 'आत्तराजम्याय' पदों के श्लेषालंकार के कारण दो अर्थ किये गये हैं । प्रथम अर्थ स्पष्ट है । दूसरे अर्थ में इस प्रकार पदच्छेद किया गया है—'आत्तराजम्याय आत्तरम्' अति-शुद्धीतमुत्पादित यत् अजम्बमुत्पातः महासंप्रायरूपः तस्मै ( त्वं स्वाः )' ॥ ३० ॥

इति शुभपदकन्यायामभिहितवत्या गिर दुपदकन्यायाम् ।

वत्तमनोदाहारिमातेन च वातसूनुनोदाहारि ॥ ३१ ॥

अनुवाद—इस प्रकार दुपद-कन्या के शुभ-पदों से युक्त शीतिवाली वाणी के कह चुकने पर, दायु-समूह की मनोदाह प्रदान करनेवाले वायु-पुत्र भीम ने ( युधिष्ठिर से ) कहा ।

व्याख्या—सुन्दर पदों से युक्त वाणी जब द्रौपदी बोल चुकी तो अपने पूरव वचें भाई को समझाने के लिये वायु-पुत्र भीम ने कहना प्रारम्भ किया । उन्होंने जो कुछ कहा वह नीचे के श्लोकों में कवि ने सवैपत्ता उपनिबद्ध किया है ॥ ३१ ॥

स्फुटतरमाह वरा गा दुपदतनूजैयमुत्तमाद्वरागा ।

सरस्मी भतमस्याः प्रगृह्य राजन्पुरेव भीमतम. स्वाः ॥ ३२ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! महासंप्राय के लिये अभिष्टाविणी ( उत्तमाद्वरागा ) इस दुपद-पुत्री ने अत्यन्त स्पष्ट रूप से सुन्दर वचन कहे हैं । इसके मत की मानकर मृदु होते हुए आप, पहले के समान ही, ( अपने दायुओं के प्रति ) अति भयानक हो जावें ।

व्याख्या—भीम ने भी द्रौपदी की बात की पुष्टि की और युधिष्ठिर से निवेदन किया कि आप द्रौपदी की बात मानकर युद्ध के लिये तत्पर हो जावें । जिस प्रकार से आप पहले दायुओं के लिये अति भयानक से उसी प्रकार अथ इस समय भी आप उनके प्रति भयंकर हो जावें ॥ ३२ ॥

अनृशंस द्वादश ते समा निरर्या रिषावसद्वादशते ।

तस्मात्सत्त्वरणाय क्रियतां बुद्धिर्महेन्द्रसत्त्व रणाय ॥ ३३ ॥

अनुवाद—हे दयालो ! सैकड़ों असद्वादोंवाले आपके शत्रु के लिये बारह वर्ष स्वयं हैं । अर्थात् उस शत्रु का पालन ही निरर्थक है । अतः हे महेन्द्रसत्त्व ! आप शीघ्र ही युद्ध के लिये विचार करें ( निश्चय करें ) ।

व्याख्या—दुर्योधन सैकड़ों असत्य-वादों का घर है और आप सत्यनिष्ठ राजा हैं । अतः उसके लिये आपकी यह सत्यनिष्ठा या वनवास के बारह वर्ष कोई माने नहीं रखते । आप महेन्द्र के समान धैर्य धारण करनेवाले हैं । अब आप शीघ्र ही युद्ध के लिये विचार करें ॥ ३३ ॥

नैव गदाधारस्य स्थितस्य मम वीर्यसंपदाधारस्य ।

स्याद्वशं कार्यं ते तस्मात्कार्यं च नैव शङ्कायन्ते ॥ ३४ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! आपका ( रिपुचयरूप ) कार्य, वीर्य-सम्पद के आश्रयभूत गदाधारी मेरे ( भीम के ) लिये अवश नहीं होगा अर्थात् मैं उस कार्य को निस्सन्देह ही पूर्ण कर दूँगा । अतः आपको शत्रुओं के नाशार्थ शङ्का ( चिन्ता ) नहीं करना चाहिये ।

व्याख्या—इस श्लोक में शत्रु के प्रति भीमसेन की गर्वोक्ति बोल रही है । वह अपने को वीर्य-सम्पद का आश्रय कहता है तथा अभिमान-वश बड़े से बड़े ( भीष्मादि जैसे ) वीरों को भी नाश करने में अपने को समर्थ समझता है ॥ ३४ ॥

अधिरादाहत्य जनं ससुयोधनकर्णमादाहत्यजनम् ।

प्रियतां भूयानाथः स्थिरो भवाद्यैव राष्ट्रमूयानाथ ॥ ३५ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! दाह से लेकर ( लाङ्कागृह-दाह ), रयाग (वनवास) पर्यन्त तक के लोगों को सुयोधन और कर्ण सहित शीघ्र ही मारकर आप प्रचुर उर्वर ( भाग्य ) प्राप्त करें । हे राजन् ! आज ही अपनी राज्य-भूमि की ओर प्रस्थान करने के लिये उत्थार हो जाइये ।

व्याख्या—भीम अपनी पहले की ही बात को पुनः दूसरे शब्दों में स्पष्ट करता है । लाङ्कागृह के दाह से लेकर वनवास-पर्यन्त जितने भी मनुष्य कूटनीति में शामिल थे या जिन्होंने दुर्योधन को हम लोगों के पतन के अभिप्राय से साथ दिया, उन सबको युद्ध में शीघ्र ही मार डालिये और आत्मा भी फल प्राप्त कीजिये ॥ ३५ ॥

इत्थं मतिमानाभ्यामभिहितमाकर्ण्य वचनमतिमानाभ्याम् ।

मधुरं च क्षेमहितं धर्मसुतो वचनमाचक्षते महितम् ॥ ३६ ॥



अनुवाद—इस प्रकार अत्यन्त मानी इन दोनों ( द्रौपदी और भीम ) के द्वारा कहे गये वचनों को सुनकर बुद्धिमान् धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने पृथक्, मधुर, शुभ और हितकारी वचन कहे ।

व्याख्या—द्रौपदी तथा भीम दोनों ही अत्यन्त स्वाभिमानी थे जन-उन्होंने जो कुछ कहा वह बिना तानुपपत्ति के बल को सोचे विचारे और अपनी स्थिति को सोचे बगैर कहा । इन दोनों की बातें सुनकर युधिष्ठिर ने अपना मन प्रकट किया ॥ ३६ ॥

पाण्डव पशो भवतो\* श्रुतो मया शत्रुभूमिपशोभवतोः ।

अतिसरग्भी मम न स्फुटमत्रार्थे कृतादरं भीम मनः ॥ ३७ ॥

अनुवाद—हे पाण्डव ( भीमसेन ) ! शत्रु राजाओं के प्रति जो भयुक्त भाव दोनों का ( द्रौपदी और भीम ) अत्यन्त साहसरूप ( संग्राम रूप ) पक्ष में ले चुन लिया । परन्तु हे भीम ! इस विषय में स्पष्ट ही मेरा मन आश्चर्य नहीं करता अर्थात् इस पक्ष का समर्थन मेरा मन स्पष्ट ही नहीं करता ।

व्याख्या—युधिष्ठिर ने संक्षेप में अपने मत को इस श्लोक में प्रकट कर दिया है । पर उनका मन उन लोगों के पक्ष का समर्थन क्या सोचकर नहीं करता इसका स्पष्टीकरण आगे के श्लोकों में किया जायगा ॥ ३७ ॥

इह नाम तनुमहे यं गुर्वनुचर्येति धर्ममतनुमद्वेयम् ।

अत्र सबाधा\* स्याम स्फुटं यदि रण क्षणादिवाधास्यामः ॥ ३८ ॥

अनुवाद—हे भीम ! इस वनवास में हम लोग गुरुओं के अनुसार जिस महान् अत्याज्य धर्म का पालन कर रहे हैं उसमें हमलोग सबाधा हो जायेंगे अर्थात् अपने धर्म का त्याग कर देंगे यदि तुम्हारे द्वारा समर्थित युद्ध को हम अपना देंगे ।

व्याख्या—युधिष्ठिर के मत में अत-पालन परमावश्यक है । राज्य धन एवं सुख की भवेत्ता धर्म-पालन अधिक श्रेयस्करो है । क्योंकि मनुष्य के मरने पर धर्म ही उसका साथ देता है शिवादि नहीं । हम वनवास में युधिष्ठिर अपनी शर्त के अनुसार १२ वर्ष सन्यासियों की भाँति बिता रहे हैं परन्तु यदि वे इसी समय युद्ध के लिये तैयारी करेंगे तो अपने अत-पालन को त्यागना पड़ेगा जिससे वे सत्यनिष्ठ न कहलायेंगे । अतः इस अवधि में युद्ध नहीं किया जा सकता, यह उनका प्रथम तर्क है ॥ ३८ ॥

अपि समरे मत्स्यस्य स्याद्वाधा गुरुजनान्तरे सत्यस्य ।

तस्मात्साहसमासु प्रधान पर्यामि शत्रुसाहसमासु ॥ ३९ ॥

अनुवाद—हे भीम ! इसके अतिरिक्त युद्ध स्वीकार करने पर गुरुजनों

(भीष्मादि) के प्रति साथ की बाधा होगी अर्थात् निजसमय-प्रतिपादन में रकावट आयेगी। अतः शत्रुओं के प्रति चमत् रूप इन बारह वर्षों के बीच में इस युद्ध को मैं साहस (अभय) ही मानता हूँ।

व्याख्या—उसी पूर्वोक्त तर्क को युधिष्ठिर ने इसमें और अधिक स्पष्ट किया है। यदि हम बीच में ही युद्ध करते हैं तो जो प्रतिज्ञा हमने अपने गुरजनों के सामने की थी वह नष्ट हो जावेगी जिससे हम लोगों पर बड़ा ही लगीगा। अतः इन बारह वर्षों के बीच में युद्ध नहीं किया जा सकता है ॥ ३९ ॥

टिप्पणी—‘शत्रुसाहसमासु’ पद का विग्रह इस प्रकार किया जायेगा—  
‘शत्रुषु रिपुषु यः साहः सहनं तदुपरि चमा तस्या याः समा द्वादशवर्षाणि तासु’—। ये बारह वर्ष वास्तव में शत्रु के प्रति चमत् रूप हैं। अर्थात् १२ वर्ष तक शत्रु को चमा किया जा रहा है ॥ ३९ ॥

उचितारम्भी मत्वा पुनः प्रवक्ष्यामि परं भीम त्वा ।

द्विपतामवल्लोपाय स्यादपि नून जनोऽयमवल्लोपायः ॥ ४० ॥

अनुवाद—हे भीम ! उचित कार्यों का करनेवाला मैं तुमको पर (दूसरा) समझकर तुमने पुनः कहता हूँ। क्या बल और उपाय-रहित हमारा जैसा व्यक्ति शत्रुओं को नष्ट करने के लिये समर्थ होगा ? अर्थात् हमलोग शत्रुओं को नहीं जीत सकते।

व्याख्या—इस समय युद्ध न देखने का एक अन्य तर्क युधिष्ठिर प्रस्तुत करते हैं। हमारे पास न तो कोई सेना है और न ही कोई उपाय अथवा शस्त्र ही हैं अतः ऐसी हालत में भला हमलोग उन शत्रुओं को कैसे जीत सकेंगे जिन्हें देखता भी नहीं जीत सकते। इसलिये इस समय युद्ध की बात देखना बुद्धिमानी नहीं ॥ ४० ॥

प्रतिहृतपरशुमरणतः क्वातं रामं समेत्य परशुमरणतः ।

अरिबलहा रेजे य कथं नु भीष्मः सप्रहारे जेयः ॥ ४१ ॥

अनुवाद—हे भीम ! रण में शत्रुओं के शत्रुओं को कुण्ठित करनेवाले तथा परशु-धारण के कारण प्रसिद्ध राम (परशुराम) को युद्ध में प्राप्तकर जो शत्रु (परशुराम) के बल को ही समाप्त करनेवाले हैं वन भीष्म को युद्ध में भला हमलोग कैसे जीतेंगे ? अर्थात् हम उन्हें कदापि नहीं जीत सकते।

व्याख्या—भीष्म पितामह अपार-बलशाली हैं। उन्होंने परशुराम के बल को भी चीज कर दिया है जिन परशुराम ने पृथिवी पर अनेक बार चप्रियों

का संहार किया था तथा जो बिष्णु के छोटे अवतार माने जाते हैं। अतः ऐसे अपार-बलशाली भीष्म को हम नहीं हरा सकते ॥ ४१ ॥

यत्र च मानिष्यमिती क्षात्रो ब्राह्मस्तथाम्मसानिष्यमिती ।

द्रावपि वेदाचार्यः क्षत्राचार्यः स कथं भवेदाचार्यः ॥ ४२ ॥

अनुवाद—तथा हे भीम ! समुद्र के समान अपार चात्र तथा ब्राह्म दोनों ही धर्मों ने जिस द्रोणाचार्य का साम्निष्य प्राप्त किया है वह वेदाचार्य तथा क्षत्राचार्य ( धनुर्वेदाचार्य ) द्रोणाचार्य भला हम लोगों के द्वारा कैसे सामना किये जा सकते हैं ?

व्याख्या—भीष्म पितामह दोनों ही धर्मों से युक्त थे। ये चात्रधर्म और ब्राह्मधर्म दोनों में ही समान रूप से निष्णात थे। अतः युद्ध में उनका सामना करना आसान कार्य नहीं ॥ ४२ ॥

टिप्पणी—'कथं भवेदाचार्य' यहाँ में 'आचार्यः' वह में 'चर' पाठु शरयधक है। आचरितुमभिगन्तु शक्य आचार्यः ॥ ४२ ॥

युधि शलशल्यकृपाणा कुरुपृतनां प्राप्य निशितशल्यकृपाणाम् ।

अचिरादेव च मूढः पुमान्प्रयात्यन्तमपि च देवचमूढः ॥ ४३ ॥

अनुवाद—राजा शल्य तथा कृपाचार्य की, तीक्ष्ण शस्त्र-फटकों ( दावद ) व कृपाणों वाली कौरव की सेना को युद्ध में प्राप्त कर देवसेना से भी शक्ति मूल्य पुरुष वीर ही जाना को प्राप्त होता है।

व्याख्या—युधिष्ठिर ने स्पष्ट शब्दों में कौरवसेना की अजेयता का वर्णन कर दिया है। कौरवों की सेना में जब राजा शल्य और कृपाचार्य हो जाते हैं तो भले ही कोई ऐसा व्यक्ति युद्धभूमि में आवे जिसकी रक्षा देवताओं की सेना कर रही हो तो वह भी मारा ही जाता है। अतः इनकी अजेयता को जानकर भी जो युद्ध करे वह 'मूढ़' पुरुष ही कहा जायेगा ॥ ४३ ॥

अरिभिः सह जेयस्य स्मर कवच कुण्डलं च सहजे यस्य ।

संरम्भी मानी ते कर्णो विद्धः कथं नु भीमानोते ॥ ४४ ॥

अनुवाद—हे नीति-रहित भीम ! शत्रुओं ( दुर्योधनादि ) के साथ में ( रहनेवाले ) जेय कर्ण का स्मरण करो जिसके कवच और कुण्डल सूर्य से प्राप्त हुए हैं ( उसका स्मरण करो )। वह क्रोधी और मानी कर्ण युद्ध में मरल तुम्हारे द्वारा कैसे मारा जा सकता है।

व्याख्या—इस श्लोक में युधिष्ठिर कर्ण की अजेयता का वर्णन करते हैं। कर्ण ने जन्म से ही कवच और कुण्डल सूर्य से प्राप्त किये हैं जो वज्र से भी अघेय है। अतः जब वह युद्ध में आवेगा तो भला तुम उसे कैसे जीत सकोगे।

इन सबका विचार किये बगैर युद्ध के लिये प्रस्थान करने की सलाह देने के कारण युधिष्ठिर ने क्रीडवश भीम को 'अनीते' शब्द से सम्बोधित किया है ॥ ४४ ॥

टिप्पणी—'स्मृत्यर्थानां कर्मणि पृथ्वी' इस नियम के अनुसार स्मृत्यर्थक धातुओं के योग में कर्म को पृथ्वी विभक्ति होती है। अतः 'जेयस्य' में पृथ्वी विभक्ति का प्रयोग किया गया है ॥ ४४ ॥

इह मे सभ्राशाय स्वया ह्युपायान्तराणि संनाशाय ।

अहितानामुच्यन्तां तदन्यथा वाक्यविरचना मुच्यन्ताम् ॥ ४५ ॥

अनुवाद—इसलिये हे भीम । इस विषय में शत्रुओं के सम्यक् नाश के लिये, तुम मुझ मन्द भासावाले को दूसरे उपाय बतलाओ, नहीं तो ये बातें बनाना छोड़ दो ।

व्याख्या—युधिष्ठिर ने स्पष्ट शब्दों में भीम से कहा कि तुम जो कुछ कह रहे हो वह अहिमान और क्रीडवश कह रहे हो । मैंने शत्रु-पक्ष की अजेयता के विषय में तुमको सविस्तार बतला दिया है अतः अब तुम विचार-पूर्वक कोई ऐसे उपाय बतलाओ जिससे अपनी बनवास की शर्त भी न भङ्ग हो और हम शत्रुओं को भी जीत लें ॥ ४५ ॥

इत्थ मानसमेतौ बोधयति नराधिपे स्वमानसमेतौ ।

पुर आविरभूदेव श्रीमान्वासो जगत्स्थविरभूदेव ॥ ४६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार राजा युधिष्ठिर के द्रौपदी और भीम को समझा चुकने पर, जगम और स्थावर भूमि के देव-मुख्य श्रीमान् व्यास ( अथवा स्थावर और जंगम के भूदेव-ब्रह्मा ) उन पाण्डवों के सामने प्रकट हुए ।

व्याख्या—उन लोगों के वार्तालाप कर चुकने पर सहायतार्थ श्रीव्यास मुनि आये ॥ ४६ ॥

राज्ञे स त्वच्छाय स्वयमदिशन्मन्त्रमधिकसत्त्वच्छायः ।

रिपुरोषी मान्येन स्थाणुं पार्यो भजेत धीमान्येन ॥ ४७ ॥

अनुवाद—अधिक सत्त्वगुण ( या धैर्य ) तथा शोभा-सम्पन्न उन श्रीव्यास मुनि ने स्वयं पवित्र राजा युधिष्ठिर को मंत्र दिया जिस पूज्य मंत्र के द्वारा रिपुरोषी अर्जुन शंकर ( स्थाणु ) को मर्जेंगे ।

व्याख्या—शंकर से अस्त्र-प्राप्ति के लिये श्रीव्यास ने एक मंत्र युधिष्ठिर को दिया । युधिष्ठिर ने उस मंत्र को अर्जुन को दिया । अर्जुन ने उसके जाप से पाशुपतास्त्र प्राप्ति किया ॥ ४७ ॥

सुनरामाराध्यन्तं धर्ममुतः प्राप्य मन्त्रमाराध्यं तम् ।

स पराशरदायादात्पार्थीयश्च शत्रुसैन्यशरदायादात् ॥ ४८ ॥

अनुवाद—धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने पराशरमुनि पुत्र श्रीभ्यास से प्राप्त, अत्यन्त आराधनीय तथा शत्रु-समूह से उत्पन्न मनः-पीड़ा को अन्त करनेवाले उभय मन्त्र को शत्रु-सेना पर बाणों की वर्षा करनेवाले अर्जुन को दे दिया ।

टिप्पणी—‘आराध्यन्त’ पद का विग्रह इस प्रकार करने से अर्थ अधिक स्पष्ट हो जाता है—‘अरीणां समूहं चारम् तस्मात् य आधिः मन्त्र-पीडा आराधि तस्य अन्तः’ इति ॥ ४८ ॥

तस्यावाचञ्चरणे गलमालिङ्गन्नुवाच वाचञ्चरणे ।

अर्जुन रक्षा मम ते भरश्च शत्रोश्च हानिरक्षाममते ॥ ४९ ॥

स शुद्धाफेदान्तं भगवन्तं भज शमाधिपेशान तम् ।

स हि बहुधाराधयता सुखदरयः शकरोऽम्बुधारा धयता ॥ ५० ॥

इति त तदसादिशता स्मरतारिचमूख चारुवरसादिशता ।

भृतममुना दोलामं मनो स्मरद्राज्यमपि स नादो लाभम् ॥ ५१ ॥

अनुवाद—चारों ओर घुंके हुए अर्जुन के कण्ठ का आलिङ्गन करते हुए युधिष्ठिर ने कहा हे अर्जुन ! युद्ध में ‘मेरी रक्षा’ तेरा भार है तथा हे अक्षाममते ! शत्रु की हानि ( नाश ) भी ( तेरे ऊपर निर्भर है ) ।

हे शुद्धाफेस ! हे तमाधिक ! उस अनन्त भगवान् ईशान ( शंभु ) का भजन करो । निरन्तर ही बहुत प्रकार से आराधना करते हुए तथा जलधारा का पान करते हुए तुम्हें वह शर सरलता से दर्शनीय होगे ।

इस प्रकार उस अर्जुन की आदेश देते हुए तथा शीघ्र ही सैकड़ों सुन्दर भद्रवारोहिणीवाली शत्रु-सेना को स्मरण करते हुए उभय युधिष्ठिर का मन खोल गया तथा ( अर्जुन के विषय में शोकविरहित ) उन्होंने उस राज्य को भी लाभ नहीं माना ( अपितु तिनके के समान गिना ) ।

व्याख्या—४९ वें श्लोक में युधिष्ठिर ने प्रेमाग्नि मन से तथा हृदय कण्ठ से अर्जुन को युद्ध में अपनी रक्षा का भार सौंपा । शत्रुओं का नाश भी अर्जुन पर ही निर्भर करता है क्योंकि वह अक्षम ( महती ) मति को धारण करने-वाला है । ५० वें श्लोक में तपस्या के लिये उत्थित अर्जुन के लिये तदनुकूल सम्योधन ही कवि ने प्रयुक्त किये हैं । तपस्या के लिये भी अर्जुन परम उपयुक्त थे क्योंकि उन्होंने शुद्धाका ( निर्निद्रता ) को प्राप्त किया था तथा वे शान्त-स्वरूप भी थे जो तपस्या के लिये प्रथम तत्त्व है ।

५१ वें श्लोक में कवि ने जिस भ्रातृरुहेह की सरिता बहाई है वह सही चित्र रीचने में समर्थ है । युधिष्ठिर ने तपस्या के लिये अर्जुन को भेज तो

दिया पर मनुष्यों का स्मरण करके उनका मन झोल गया । अर्जुन को छोड़कर उन्हें ऐसा लगने लगा जैसे कि राज्य कुछ भी नहीं । अर्जुन के विपोग में उनका मन दृष्टने-उतराने लगा और राज्य के भावी लाभ को वे नगण्य समझने लगे ॥ ४९-५१ ॥

श्रुतक्षीरवमधुराक्ष पायौ मङ्गल्यपूर्ववरमधु राक्ष ।

सरसं चापीयातश्रीरी जटिलं शरासिचापी यातः ॥ ५२ ॥

अनुवाद—युधिष्ठिर की मधुर भाषा को सुनकर तथा राजा युधिष्ठिर से स्वरमयमधुरक मरम आशीर्षचन रूप मधु का पान करके वहकल तथा अटा-धारी अर्जुन धनुष-बाण तथा लङ्ग लेकर ( उस स्थान से ) चल पड़े ।

व्याख्या—युधिष्ठिर के आशीर्षचन को मधु कहकर उसे आशक्त सरस कहा गया जिसे अर्जुन ने अच्छी प्रकार पान किया । अपने शत्रुओं को लेकर संग्रामी का वेप धारण कर अर्जुन तपस्या करने के लिये द्वैतवन से चल पड़े ॥ ५२ ॥

रुद्रपृषतापीवरसा विलह्वय सरितस्ततः प्रवापी तरसा ।

दिङ्मयजनाभोऽगस्य प्रस्थं स प्राप स तुङ्गिनाभोगस्य ॥ ५३ ॥

अनुवाद—रुद्र ( मृगविशेष ) और पृषतों के द्वारा पिये गये जलवाली नदियों की सीधता से पार कर प्रतापी और देवताओं के समान अर्जुन बरुं के विस्तारवाने ( हिमाचल ) पर्वत के शिखर ( प्रस्थ ) पर पहुँचे ।

व्याख्या—नदियों को पार करते हुए अर्जुन हिमालय पर्वत पर पहुँचे । नदियों का जल मृगों द्वारा पिया गया था जिससे उन नदियों का मनुष्यों के द्वारा छेद्य होना सूचित होता है ॥ ५३ ॥

म उवलदाशाकारास्तम्यौ तत्रार्जुनस्तदाशाकाराः ।

भित्तराभूयाह रहरचेतस्तपसा कृत्वा बभूवाहरहः ॥ ५४ ॥

अनुवाद—( अपने तेज से ) दिशाओं और आकाश को उद्भासित करते हुआ तथा उस ( ईश्वर प्रसादनरूप ) आशा को मन में स्थान करता हुआ वह अर्जुन यहीं रहने लगा । एकान्त में उस अर्जुन ने ( मनसा, वाचा, कर्मणा ) अपने चित्त में संसु को ही बसाया तथा ( तपस्या के कारण ) प्रतिदिन अग्नि कृश होने लगा ।

व्याख्या—अर्जुन को इस मयकर तपस्या का विस्तृत वर्णन महाभारत में देखा जा सकता है । उसने पतले पत्ते खाने प्रारंभ किये फिर जल पीना प्रारंभ किया अन्ततः उसने सब कुछ छोड़ दिया जिससे उसका शरीर आर्षन्त हुआ होने लगा ॥ ५४ ॥

दलितमहावप्रोऽथ स्थिरसुरपातेन परमहावप्रोयः ।

नं समदारात्यन्तं क्रूरः कालं कदाचिदारात्यन्तम् ॥ ५१ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर कभी, अपने हृदय सुरपात से महान् तलों को उखाड़ के देनेवाला तथा अद्भुत लीला युक्त सुराग्र ( शीश ) वाला क्रूर शूकर, मनुष्यों का शत्रुओं को नष्ट कर डालनेवाले अर्जुन के निकट आया ।

कथाख्या—यहाँ से किरातार्जुन युद्ध का प्रारम्भ धीमासुदेव करते हैं । यह क्रूर बराह एक दानव या जो अर्जुन को देखकर आक्रमण करने की इच्छा से पास में आया था ॥ ५५ ॥

टिप्पणी—‘अ’ वासी बाण से छिट् लकार से ‘भार’ शब्द निष्पन्न हुआ है । ‘समदारात्यन्तं’ पद अर्जुन का विशेषण है—समदा से अरातया काग्रव-सेषामन्तश्चरत्वरूपं ( तमर्जुनम् ) ॥ ५५ ॥

तदनु हसन्नादाय स्वरितो गाण्डीवमतुलसन्नादाय ।

सोऽनलभा वरविशिखानमुद्भदस्मै हतप्रभावरविशिखान् ॥ ५६ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर अग्नि के ( तेज ) समान अर्जुन ने शीघ्र ही हँसते हुए गाण्डीव ( बाण ) छेकर, मथकर शब्द करने वाले इस बराह पर सूर्य-श्वाहा के प्रभाव को भी हरण करने वाले ( अथवा अग्नि ॥ रश्मि—शिक्षाओं के प्रभाव को भी हरण करने वाले ) खेष्ट बाणों को फेंका ।

कथाख्या—उस मथकर बराह को अपनी ओर आता हुआ देखकर अर्जुन ने उस पर बाण फेंकना प्रारम्भ किया । अर्जुन ने सुस्तराते हुए गाण्डीव इस कारण लिया क्योंकि इस शूकर का वध उनके लिये कोई कठिन बात न थी ॥ ६६ ॥

टिप्पणी—‘हतप्रभावरविशिखान्’ पद के रत्नेषु भल्लकार के द्वारा दो अर्थ हुए हैं जिन्हें हम यहाँ मविप्रद स्पष्ट करते हैं—

१. हतप्रभावाः रविशिखाः सूर्यश्वाहा येभ्यस्ते तादृशान् ।

२. रश्मि भस्मे विशिष्टाः शिक्षा वा येभ्यस्ते तादृशान् ॥

बाणवशा हेमहिता यदा सदा निपतिता वराहे महिताः ।

आपशरी रोधरत्त शबरा दृढये महाशरीरो धरतः ॥ ५७ ॥

अनुवाद—जब सम्मानित, गमन को रोक देनेवाले ( अतदाः ) तथा सुवर्ण के पुल वाले श्रेष्ठ बाण बराह पर गिरे तो अर्जुन ने पर्वत से ( आते हुए ) आप और बाण लिये महाकाय किरात को देखा जो अर्जुन को रोकने में रुका था ।

कथाख्या—इस स्थान पर कवि ने क्या में योद्धा परिवर्तन कर दिया है ।

अर्जुन और व्याघ्र दोनों के ही बाण उस वराह पर साय-साय पड़े जिसके कारण अहमहमिकया भावना से उन दोनों में युद्ध का सूत्रपात हुआ ॥ ५७ ॥

नाडय मा मे कोलं हन्तुमहं मेदिनीमिमामेकोऽलम् ।

असौरङ्गेह त्वा तृप्तिं यास्यामि युद्धरङ्गे हत्वा ॥ ५८ ॥

रुद्धदिगुवि व्याघ्रः स्फुरदिषुवृष्टयेति परुषगुविन्याघ ।

अमुमिविकल कोल धनजयोऽपि व्यघत्त विकलकूटोऽलम् ॥ ५९ ॥

(युग्मम्)

अनुवाद—हे अर्जुन ( वीर ) ! मेरे वराह को मत मारो । इस सम्पूर्ण पृथिवी ( जगत् ) को मैं अकेला ही मारने में समर्थ हूँ । हे वीर ! युद्ध-रङ्ग में मैं तुमको अपने भक्षों में मारकर तृप्ति प्राप्त करूँगा ।

इस प्रकार कटोर बागीवाले ( परुषगु ) इस व्याघ्र ने खंचल बाण-वर्षा से दिशाओं और पृथिवी को रुद्ध करके वराह को मारा तथा कलङ्करहित अर्जुन ने भी इस वराह को प्राणों से विकल कर दिया ( अर्थात् उसे मार डाला ) ॥ ५९ ॥

व्याख्या—दोनों ही वीरों ने इस वराह पर साय-साय बाण फेंके । अतः दोनों में इस बात का विवाद छिड़ा कि मैंने इस वराह को मारा । दूसरा कहता मैंने मारा है । इस प्रकार दोनों ने एक दूसरे की शक्ति सौलभ्य के लिये युद्ध प्रारंभ कर दिया त्रिमका वर्णन आगे के श्लोकों में किया जावेगा ॥ ५८-५९ ॥

स परुषगोर्बाणानां श्रेणिममुद्भ्रद्वरेऽत्र गीर्वाणानाम् ।

उप्रनरा जव्याजेरत्रिरे धारितकिरातराजव्याजे ॥ ६० ॥

अनुवाद—कटोर बागीवाले तथा कठिन वेगवाले अर्जुन ने शीघ्र ही ममराङ्ग में किरान-राज का वेप धारण करनेवाले तथा देवी में श्रेष्ठ ( शम्भु ) पर बाणों की पक्ति छोड़ी ।

व्याख्या—अर्जुन के डल और शक्ति की परीक्षा लेने के लिये मगधान् शंकर ने किरान का वेप धारण कर रखा था । युद्ध होने पर अर्जुन ने उन पर बाणों की वर्षा प्रारंभ की पर वह अर्जुन के सारे बाणों को हाथों से ही रोक लेते थे । उनके शरीर पर कोई भी बाण नहीं लग पाता था ॥ ६० ॥

अरिसमितावकशिनास्त्वयोस्ततस्तेलपायिता वक्रशिनाः ।

पयगुरुमा बाणाः संक्षुण्णगिरिगुरुमावाणाः ॥ ६१ ॥

अनुवाद—शत्रु-संग्राम में उन दोनों के ( अर्जुन और किरात ) कठिन, वक्र, तीक्ष्ण, अक्रान्त, तेज से साफ किये गये तथा पहाड़ों के चूर्ण किये गये महान् पण्यतों की गतिवाले बाण, चारों ओर फैलने लगे ।



व्याख्या—युद्ध में दोनों ने अपने २ बाण चेंके जिसमें सारी दिशाएँ भर गयी परन्तु वह किरात फिर भी किसी प्रकार आहत न हो सका । बाणों की तीक्ष्णता के विषय में कवि ने अनेक विशेषणों का प्रयोग किया है ॥ ६१ ॥

कुपित कैरातपतिः स्मयमानस्तत्र सायकैरातपतिः ।

अरिदम्भश्च्यवदस्तान्किरीटिनो मागणानमक्षयदस्तान् ॥ ६२ ॥

अनुवाद—शत्रुओं के दम्भ को नष्ट करनेवाले कुपित किरातपति ने, युद्ध में बाणों से अर्जुन के मस्तक (दु.न्धी) हो जाने पर, मुस्कुराते हुए अर्जुन के चेंके गये बाणों का अचण कर लिया (अर्थात् अर्जुन के सारे बाण समाप्त हो गये) ।

व्याख्या—महाभारत में उल्लेख आया है कि अर्जुन सितने भी बाण फेंकते थे उन सबको किरात अपने हाथों में ही रोक लेता था इस प्रकार अपने बाणों के समाप्त हो जाने पर अर्जुन बहुत निराश हुए ॥ ६२ ॥

टिप्पणी—'कैरातपति' में किरात पद = 'अण्' प्रत्यय प्रयुक्त होने से 'कैरात' शब्द बना जिसका अर्थ है किरातों का समूह—'किराताणां समूहः कैरात इत्येव पतिः कैरातपतिः ॥ ६२ ॥

सुबृहदुरघ्वाणान्ने रणे गणा न प्रसेदुरघ्वाणां ते ।

सकलकलापेतस्य स्थितिं न जग्मुः कलापे तस्य ॥ ६३ ॥

अनुवाद—महान् कवच (उरःशरण) भी जहाँ नष्ट हो जाता है वेसे उस युद्ध में समस्त कलाओं से रहित उस अर्जुन के अछ-समूह सफल नहीं हो सके । उस अर्जुन के बाण भी (अचय) तूणीर में शेष न रहे । अर्थात् तरकस के सारे बाण समाप्त हो गये परन्तु सिद्धि न मिली ।

व्याख्या—किरात कोई साधारण किरात न था अपितु शंकर भगवान् ही थे । अतः उनके सामने मला अर्जुन के अछ समूह कैसे टिक सकते थे पर इस बात का पता अर्जुन को न था ॥ ६३ ॥

स शिलीमुखरहितायां कामुकयत्रां रणेषु सुखरहितायाम् ।

तस्मै दिव्याय तया त्राडनमददादथापदि न्यायतया ॥ ६४ ॥

अनुवाद—युद्ध में हित करनेवाली धनुर्घटि के बाणों से रहित हो जाने पर अर्जुन विपत्ति में, उस धीर्धै धनुर्घटि से ही दिव्य (किरात) को मारने लगे ।

व्याख्या—जब अर्जुन ने देखा कि उनके सारे बाण समाप्त हो गये हैं तो क्रोध में आकर उस संकट में अपने धनुष की कोटि से व्याध को मारना चाहा ॥ ६४ ॥

गुरोर्दुर्वारा सा किरातराजेन युगपदुर्वारासा ।

नागसमा नागारिप्रतिमेन त्रयाश्रिपात्यमानागारि ॥ ६५ ॥

अनुवाद—गहद ( नागारि ) के समान उस किरातराज ने महान्, दुर्वारा, नाग सदन तथा महान् शब्द ( टकार ) करनेवाली धनुर्मणि को लक्षण ही छीनकर निगल लिया ।

व्याख्या—जिस प्रकार गहद सर्प को निगल लेता है उसी प्रकार उस धनुर्मणि को किरातराज ने निगल लिया । यहाँ पर उपमालंकार है ॥ ६५ ॥

उपहृतकाननमग्नेः स्फुटलब्धे धनुषि लुब्धकाननमग्ने ।

स द्रुतमहिमन्युरसिद्वितीयमपतद् द्विपः समहिमन्युरसि ॥ ६६ ॥

अनुवाद—दग्ध ग्राण्डव-वन में अग्नि के वरदान से प्राप्त धनुष के व्याघ्र के मुख में चले जाने पर, अर्जुन ने बड़े क्रोध के साथ लक्षण लब्ध लेकर शत्रु के महान् वध स्थल पर मारा ।

व्याख्या—अर्जुन ने जब देखा कि किरात ने उनके धनुष को भी उनसे छीन लिया तो उन्हें भीर भी अधिक क्रोध आया तथा उन्होंने लक्ष्य हाथ में लेकर शत्रु के वध-स्थल पर प्रहार किया परन्तु उनका यह प्रयास भी असफल रहा ॥ ६६ ॥

मोऽपि च ममुदग्रामिप्रवरः शशरेश्वरेण समुदग्रासि ।

अभिनदराष्ट्रोपेतं मुष्ट्या पार्थोऽपि कर्कश कोपे तम् ॥ ६७ ॥

अनुवाद—किरातराज ने उस महान् लब्धग्रेष्ठ को भी समरत कर लिया । इस पर अर्जुन ने भी कुपित होकर निःशस्त्र तथा कठोर उस किरातराज पर घुँसे का प्रहार किया ।

व्याख्या—एक-एक करके अपने सारे प्रयास असफल होते हुए देखकर अर्जुन का क्रोधित एवं लज्जित होना स्वाभाविक ही था । अतः अबकी बार उन्होंने किरातराज पर घुँसे से प्रहार किया परन्तु जब प्रतिकार रूप में किरात ने मुष्टि-प्रहार किया तो अर्जुन पृथिवी पर गिर पड़े ।

यद्यपि अर्जुन के सारे दिव्य अस्त्र एक-एक करके विफल हो गये थे अतः अर्जुन को अपने प्रतिपक्षी की दिव्यता को समझ लेना चाहिये था परन्तु क्रोध के कारण अर्जुन इस विचित्र-रहस्य पर विचार ही न कर सके ॥ ६७ ॥

न्यपतन्चण्डालस्यः स्फुटिततनुमुष्टिमिश्र चण्डालस्य ।

स ययन्दे वेदमयं नायं जगतां मनश्च देवे दमयन् ॥ ६८ ॥

अनुवाद—अर्जुन वन-किरात की मुष्टि-प्रहार से घायल शरीर हो तथा

अत्यन्त शिथिल होकर पृथिवी पर गिर पड़े। अर्जुन ने अपने मन को देवता में साधवान करते हुए वेदरूप, अगत् के नाथ की घन्दना की।

व्याख्या—महामारुत के अन्दर किरामार्जुन की कथा अत्यन्त विस्तृत है। जब अर्जुन के सारे अस्त्र-शस्त्र विफल हो गये तो अन्ततः वह महलयुद्ध पर आ गये। महलयुद्ध में भी अर्जुन किराम के मुष्टि-प्रहार से घायल होकर पृथिवी पर अचेत होकर गिर गये। होश आने पर उन्होंने शकर की पूजा प्रारम्भ की तथा उन पर जो वृक्ष चढ़ाये। वह किराम के शिर पर पहुँच गया। वह देव अर्जुन का सजय मिटा और किराम का वेग छोड़कर हाँकर भी अपने असली रूप में प्रकट हुए। अर्जुन ने शकर को वसुति की ॥ ६८ ॥

अथ रिपुकेसरिदम्भस्तम्भकर विघ्नतं च के सरिदम्भः।

भक्तजनाधिकचपल मन शिरोमण्डल च नाधिकचपलम् ॥ ६९ ॥

धृतभूमिभ्रीभूतं भगवन्त मस्मराशिमिभ्रीभूतम्।

कलित चौरगलतया शबलं शरदम्भराशुचौरगलतया ॥ ७० ॥

पितृवनसदन् गहर्न सुगाहममता सतां च सदनङ्गहनम्।

मूर्धनि सोमाभरणं पार्श्वोद्देशे तथैव सोमाभरणम् ॥ ७१ ॥

जितनीवरण हरिणा श्रितकरमभिवन्द्यमानचरणं हरिणा।

अहरवसाननट क यमिनो गमयन्तमुद्गताननटकम् ॥ ७२ ॥

स दधमरसमग्रे स्थितं जनोघे विराजदमरसमग्रे।

कौशिकिरातकुन्तं ददर्श देव न सं किरात कान्तम् ॥ ७३ ॥

( पञ्चभिः कुलकम् )

अनुवाद—इसके अनन्तर शत्रुरूपी सिंहों के दम्भ को ज्ञान्त करनेवाले, शिर पर गगामल को धारण करनेवाले, भक्तजनों के प्रति शिखामुग्ररूप मन को धारण करनेवाले तथा अधिक केशों और मांसयुक्त शिरो-मण्डल ( पञ्च-मुख ) को धारण करनेवाले ( अर्थात् समान केश तथा नाशितशूल या नातिकृश मांसयुक्त शिरोमण्डल को धारण करनेवाले शकर को अर्जुन ने देखा )।

भूमि, धी और भूतों ( प्राणियों ) को धारण करनेवाले, भगवान्, मस्मराशि चर्चित ( शरीरवाले ), सर्व-कृतार्थों से भूषित तथा पारस्फलीन आकाश की अष्ट ( किरणों ) को घुरानेवाले कण्ठ के कारण रघेत कृष्ण ( शबल ) वर्णवाले ( शकर को अर्जुन ने देखा )।

रमशानरूप गृह में रहनेवाले, दुष्टों के लिये दुष्प्राप्य तथा सज्जनों ( भक्तों ) के लिये सुलभ, सुकुमार अंगोंवाले कामदेव को भारनेवाले, शिर पर

चन्द्ररूपी भूषण को धारण करनेवाले तथा उसी प्रकार वामाङ्गभाग में पार्वती को धारण किये हुए ( भगवान् शंकर को अर्जुन ने देखा ) ।

दुष्टों के रण को जीतनेवाले, हाथ में चन्द्र धारण किये हुए, विष्णु ( इन्द्र या सूर्य ) के द्वारा वन्दनीय चरणोंवाले, सन्ध्या-समय ( जगत् के कल्याण के लिये ) में नाट्य करनेवाले, योगियों को सुख प्राप्त करानेवाले तथा पौंच मुखों ( तपस्वरूप, अघोर, वामदेव, सद्योजात तथा ईशानरूप ) की विच्छिन्ति ( टंक ) को धारण करनेवाले ( भगवान् शंकर को अर्जुन ने देखा ) ।

हम-रम ( बाह्योद्दिष्ट निमग्नरूप ) को धारण करनेवाले अर्जुन ने ( कौशिकि ) भ्रातृहान्तरूप, ( मत्स्यादि ) देवताओं से पूर्ण जनसमूह में विराजमान तथा सुन्दर देव जम्बु को सामने खड़ा हुआ देखा पर उस किरात को नहीं ( अर्थात् किरात का धारी छोड़कर स्थित शंकर भगवान् को उसने देखा ) ।

ठ्याख्या—भक्ति-संरम्भ में दूधे हुए कवि वासुदेव ने इन पौंच श्लोकों में महादेव का सुन्दर चित्रण किया है । 'रिपुकंसरि—', 'उरगलतया', 'सोमा-भरण' पदों में रूपक 'शरदम्बराशुचोरगलतया' में उपमा तथा 'गहज सुगाहम-सता मतो च' में वयासंबन्ध अलंकार दर्शनीय है ॥ ६९-७३ ॥

टिप्पणी—'कौशिकि' पद अर्जुन का पर्यायवाची है । अपत्यार्थक 'हज्' प्रत्यय लगने से कौशिकि पद निष्पन्न हुआ है—कौशिकस्येन्द्रस्यापर्यं कौशिकिरर्जुनः—'महेन्द्रगुणुल्लङ्घकपालप्राहेषु कौशिक' इत्यमरः ॥ ६९-७३ ॥

प्रेक्ष्य च सुरवं शबरं पार्येन प्रेक्ष्य चैव सुरवशबरम् ।

प्रणजावत्यक्तेन प्रीत्यतमानन्दवाप्सत्यक्तेन ॥ ७४ ॥

अनुवाद—सुन्दर शब्दवाले किरात को देखकर और फिर देव-समूह में श्रेष्ठ भगवान् शंकर को देखकर धाव-रहित तथा आनन्द-वाप्स-समूह से मिश्रित अर्जुन उठ बैठा ।

ठ्याख्या—पहले तो उसने किरात को देखा था परन्तु अब स्तुति करने के पश्चात् उसने अपने सामने भगवान् शंकर को खड़ा पाया तो आनन्द के कारण उसकी आँखों में आँसू आ गये और अपने सारे भावों को भूलकर वह उठ बैठा । त्रिम लक्ष्य की प्राप्ति के लिये वह इतने समय से तपस्या कर रहा था वह लक्ष्य आज उसे सहसा प्राप्त हो गया इसी कारण वह अपनी चोटों को भी भूल बैठा जैसे कि बिलकुल स्वस्थ हो—बलेराः फलेन हि पुनर्नवतां विधत्ते ॥ ७४ ॥

॥ ततो मानं दमयन्निरीक्षमाणः पुमांसमानन्दमयम् ।

तुष्टाव महादेव तुष्ट बीभत्सुराह्वयमहादेवम् ॥ ७५ ॥

अनुवाद—वह अर्जुन ( बीभत्स ) उस आनन्दमय पुरुष ( महादेव ) को अश्वी प्रकार से देखता रहा और अपने अहंकार को उसने दूर कर दिया । इससे पश्चात् पुरोक्त प्रकार के सुखरूपी उत्मव ( आह्वयमहान् ) से प्रसन्न महादेव की अर्जुन ने स्तुति की ।

व्याख्या—अर्जुन की धीरता को देखकर भगवान् दाक्षर अत्यन्त प्रसन्न हुए तथा दाक्षर को अपने सामने सहसा स्वयं देवकर अर्जुन का अहंकार भी जाता रहा । अर्जुन ने अत्यन्त आनन्द-विमोह होकर भगवान् दाक्षर की स्तुति की जिसका वर्णन कवि ने आगे के श्लोकों में किया है ॥ ७५ ॥

वलिताञ्जतनीलाभस्कन्ध न धन्यो ममाद्य जननीलाभः ।

जन्म स तावज्जन्मते फारुण्यं यत्र गिरिसुतावल्लभ से ॥ ७६ ॥

अनुवाद—यिसे हुए अज्जन के समान नीले कण्ठवाले हे शम्भो ! आज मेरा जन्म निष्फल नहीं रहा । हे पार्वती प्राणनाथ ! जिस प्राणी पर आपकी ( जब तक ) दया होती है तब तक वह जन्म प्राप्त करता है ।

व्याख्या—इस श्लोक से अर्जुन स्तुति प्रारंभ करते हैं । उनका इस संसार में फिर म लौट कर आना संकल ही हुआ क्योंकि भगवान् दाक्षर के दर्शन उनको प्राप्त हुए । संसार में मनुष्य-शरीर धारण करके आने का अर्थ यह है कि दाक्षर भगवान् उससे प्रसन्न हैं । इस श्लोक में कवि ने मोक्ष और पुनर्जन्म के विषय में अपनी धारणा अभिव्यक्त की है । मोक्ष तो अद्विष्टा के शिलामात्र की प्राप्ति के समान है वहाँ पर शान्तरस का ही प्राप्ति है । परन्तु पुनर्जन्म तो उन्हीं का होता है जिन पर ईश्वर प्रसन्न हो । जन्म और मोक्ष में जब और चेतन का-सा भेद है । जन्म सक्रिय है मोक्ष निष्क्रिय है ॥ ७६ ॥

उदित सच्चित्तत्त्व ज्ञोति दध्निरच्छसच्चित्तत्त्वम् ।

शुद्धमहिमा ननु परमस्त्वया त्वं बोधितः पुमाननुपमरमः ॥ ७७ ॥

अनुवाद—हे शम्भो ! निर्मल सच्चित्त के धारण करनेवाले साधुजनों ने 'तुम्हीं वह सच्चिद्रूप प्रज्ञा (अथवा जगत्प्रज्ञा प्रज्ञा) हो' ऐसा कहा है । निश्चित ही त्रयी ( वेदत्रयी, देवत्रयी तथा वर्णत्रयी ) के द्वारा आप महामहिमयुक्त, परम पुरुष तथा अनुपमस्वीमान् निर्णय किये गये हैं ( जाने गये हैं ) ।

व्याख्या—अर्जुन इस श्लोक में श्रीदाक्षर के स्वरूप की सत्यक् व्याख्या प्रस्तुत कर रहे हैं । साधुओं ने उन्हें प्रज्ञा कहा है तथा त्रयी ने उनके स्वरूप को निर्णीत किया है ॥ ७७ ॥

टिप्पणी—'महा' शब्द 'वृद्धि वृद्धी' चातु से निष्पन्न हुआ है जिसका

लक्षण वेदों में अनेक प्रकार से किया गया है—‘चैतन्यं ब्रह्म’ ‘सत्यं ज्ञानमनन्त ब्रह्मे’ति । ब्रह्मेति पद का विच्छेद करने पर ‘ब्रह्मा इति’ पद भी उपयुक्त जघते हैं । रूपान्तर से जगत्सृष्टि करने के कारण शंकर को विद्वानों और साधुओं ने ब्रह्मा भी कहा है—

बृहदस्य शरीरं यदप्रमेय प्रमाणतः ।

बृहद्विस्तीर्णं द्रव्युक्तं ब्रह्मा तेन स उच्यते ॥

अथवा—बृहत्ति प्रज्ञामिति ब्रह्मा ।

इस खंडो के मध्य हुए ‘त्रयी’ पद के कई अर्थ लिये गये हैं—वेद, देव तथा वर्णत्रयी । तीन वेदों ने शंकर के स्वरूप का निर्धारण किया है । वेदत्रयी के द्वारा ही शंकर सृष्टि, स्थिति और संहार करते हैं । अथवा आकार, उकार और मकार इस वर्णत्रय—ओम्—के द्वारा शंकर को परम्पुरुष या परम तत्त्व भी कहा गया है । इस प्रकार इस त्रयी के द्वारा शंकर का स्वरूपावधारण हुआ है ॥ ७७ ॥

यदि देव सुधामानुः स मरुदात्मानल्लोऽन्वु वसुधा भानुः ।

प्रतिपन्ना भवदन्तः पर वराकाः शरद्वनाम वदन्तः ॥ ७८ ॥

अनुवाद—हे देव ! चन्द्रमा ( सुधामानुः ), आकाश, वायु, यज्ञमान, अग्नि, जल, पृथिवी और सूर्य—ये आठ मूर्तियाँ यद्यपि आपसी ही हैं तथापि ये सारी मूर्तियाँ आपके अन्दर ही विद्यमान हैं । हे शरद्वनाम ! परन्तु मूर्त्त लोग कहते हैं कि ये चन्द्रममूर्ति अन्य हैं ( अर्थात् आपसे अलग देवता हैं ) ।

व्याख्या—शास्त्रों में भगवान् शंकर की आठ मूर्तियाँ बतलाई गयी हैं परन्तु कवि का कहना है कि ये आठ शक्तियाँ आपके ही अन्दर विद्यमान हैं जैसे कि अग्नि के अन्दर चिनगारी विद्यमान रहती है । आठों शक्तियाँ बहिर्जगत् में अंश रूप ही हैं परन्तु उनका मुख्य नियन्ता शंकर ही हैं—तत्पैव भासा सर्वमिदं विभाति । परन्तु जो तुच्छ बुद्धि के प्राणी हैं वे इन शक्तियों को शंकर से पृथक् देवता मानते हैं जो उनकी अव्यक्तता का ही सञ्ज्ञ है ॥ ७८ ॥

विगलितनरकेरो ते निन्दावानिन्द्र एव नरके शेते ।

मुदितमना देव त्व कृमयेऽपि ददासि चिन्तनादेव त्वम् ॥ ७९ ॥

अनुवाद—हे भगवन् ! आपका निन्दक इन्द्र कदाचित् अपने दुर्भाग्य के कारण गिरे हुए मनुष्य केशों से पूर्ण नरक में राखन करता है । हे देव ! ( भर्त्सना ) चिन्तन से प्रसन्न मनवाले आप छोटे से कीड़े को भी भयभाव प्रदान करते हैं ।

व्याख्या—इस श्लोक में भगवान् शंकर के निन्दक और भक्तों का भेद प्रकट किया गया है। जो प्राणी भगवान् शंकर का अहर्निश चिन्तन करता है उसमें वे प्रसन्न होते हैं तथा उसे देवत्व प्रदान करते हैं ॥ ७९ ॥

न जगति वै भव मत्त- पुमान्प्रमत्तोऽस्ति वीर्यवैभवमत्तः ।

मनत यो मे शरण तेन हि कृतयांस्त्वयामेश रणम् ॥ ८० ॥

अनुवाद—हे उमेश ! हे भव ! इस ससार में मेरे अलावा और कोई पुरुष शक्ति, वैभव तथा लक्ष्मी के मद से मत्तवाला तथा प्रमत्त नहीं है क्योंकि मैंने जो सदैव मेरा रक्षक है उसके साथ ही ( किरातरूपधारी आपके साथ ) युद्ध किया ।

व्याख्या—इस श्लोक में अर्जुन स्थानि का अनुभव कर रहे हैं। वे अपने इष्टदेव शंकर से जमा मींगते हैं। वे इस बात से लजित हैं कि उन्होंने शक्ति के मद में आकर शंकर से ही युद्ध कर लिया। इससे अधिक और क्या निन्दनीय या लज्जास्पद बात होगी कि कोई अपने रक्षक के लिये ही भयंकर वन घेरे ॥ ८० ॥

अपि परिभवदे वादे यदपकृत सगरे च भव देवादे ।

मयि खलु धनमोहरते क्षन्तक्यं तत्त्वयानघ नमो हर से ॥ ८१ ॥

अनुवाद—हे देवादे ! हे भव ! पराभवप्रद वाद तथा युद्ध में मैंने आपके साथ जो भी अपकार किया है हे भगवन् ! आपन्त अज्ञान में छीन लिये आप ( उसके लिये ) जमा करें। हे हर ! आपको प्रणाम है ।

व्याख्या—अर्जुन अपने किये पर अरयन्त लजित है। उसने युद्ध में तथा बहम में अपने इष्टदेव के लिये बहुत सी अनर्गल बातें कही हैं जिनका वर्णन मूल महाभारत में सविस्तार किया गया है। अतः उन बातों को पौनः पुन्यं सोचकर उसके मन को खेद हो रहा है। वह भगवान् शंकर से अरयन्त प्रणत एवं विनीतभाव के साथ उन अपकारों को जमा करने की प्रार्थना करता है ॥ ८१ ॥

भक्तिरसादीशस्त नमन्तमिति पाण्डवं प्रसादी शस्तम् । -

ऊचे भागवत म त्वयि प्रसन्नोऽस्मि पुण्ययागवत्सं ॥ ८२ ॥

अनुवाद—इस प्रकार भक्ति-रस से प्रणाम करते हुए, प्रसास्त तथा भागवत अर्जुन से प्रसन्न शंकर बोले हे पुण्यात्मानो मैं शिरोमणि अर्जुन ! मैं तुम पर प्रसन्न हूँ ।

व्याख्या—अर्जुन समझता था कि मेरे कार्य से मेरा इष्टदेव अवश्य ही

मुष्टमे नाराज होगा पर शंकर तो अपने भक्त की घोरता, तपस्या व चरित्रात्म की परीक्षा लेने के लिये ही आये थे । अतः उस परीक्षा में अर्जुन को उत्तीर्ण हुआ देखकर वे अत्यन्त प्रसन्न हुए ॥ ८२ ॥

आरलोपार्थमुदारं मदीयमस्त्रं गृहाण पार्थ मुदारम् ।

इति जगदालोकगुरुस्तदस्त्रमस्मै ददा तदा लोकगुरुः ॥ ८३ ॥

व्याख्या—हे पार्थ ! शत्रुओं के विनाश के लिये तुम प्रसन्नतापूर्वक शीघ्र ही मेरे महान् अस्त्र ( ब्रह्मास्त्र ) को ग्रहण करो । इस प्रकार कहकर जगत् के गुरु तथा जगत् के प्रकाशरूप नेत्रों ( सूर्य-वद्विरूप ) वाले ( अथवा जगत् के आलोकभूत रश्मिवाले या जगत् के आलोकभूतवाणी ( गो ) वाले शिव ( उ' ) ने अपना अस्त्र अर्जुन को दे दिया ॥ ८३ ॥

टिप्पणी—‘जगदालोकगु’ पद के कई अर्थ किये गये हैं क्योंकि गो पद अनेकार्थक है । गो पद का पहला अर्थ नेत्र लिया गया है । भगवान् शंकर के सूर्य और अग्नि ही नेत्र हैं जिनसे वह संसार को आलोक प्रदान करते हैं । ‘गो’ पद का दूसरा अर्थ रश्मि लिया गया है जो लोकप्रसिद्ध है । रश्मियाँ शंकर की ही अंशरूप हैं जो संसार को आलोक प्रदान करती हैं तथा गो पद का तीसरा अर्थ वाणी ( वाक् ) लिया गया है । वाणी भी शंकर से ही प्रसृत है वाणी से ही जगत् के सारे पदार्थ प्रकाशित होते हैं ।

इसी प्रकार इस श्लोक में कवि ने वर्णों के द्वारा ईश्वर का नाम प्रकट किया है । शंकर के लिये उसने ‘उ.’ पद प्रयुक्त किया है । कविशिष्टा में इस बात का उल्लेख आया है—‘अ’ वर्ण विष्णुवाचक ‘आ’ ब्रह्मावाचक ‘इ’ कामदेववाचक ‘ई’ लक्ष्मीवाचक तथा ‘उ’ शंकरवाचक है ॥ ८३ ॥

शरचापासीनस्य प्रभुर्दुर्गाय क्षणादुपासीनस्य ।

स्वं च ध्रुवामेवाय प्रदर्श्य तस्मै वपुः स्वधामेवाय ॥ ८४ ॥

अनुवाद—प्रभु श्रीशंकर ने थोड़ी ही देर में समीप में बैठे हुए अर्जुन के बाण, धनुष तथा सद्ग को उगल कर दे दिया तथा पण्डितों के द्वारा भी भ्रमेय ( भ्रमवय ) उस अर्जुन को अपना शरीर प्रदर्शित कर अपने धाम चले गये ।

व्याख्या—जैसा कि वर्णन पहले आ चुका है किरात वेपचारी शङ्कर ने क्रमशः अर्जुन के बाण, धनुष तथा सद्ग को ग्रसित कर लिया था । प्रसन्न होने पर अपने अस्त्र-दान के साथ अर्जुन के भी पूर्वोद्दिष्ट शस्त्रों को श्रीशङ्कर ने प्रदान किया ।

अर्जुन को ‘भ्रमेय’ इस अर्थ में कहा गया है कि यश और पराक्रम



आदि के प्रयोग में उनकी स्तुति कर सकना या स्वरूप निर्धारण कर सकना पण्डितों के लिये भी शक्य नहीं ॥ ८३ ॥

प्राप्तवत्सुमापतित सुरेन्द्रयन्तानिनीपुरसुमापतितः ।

सह तेनाकारः ॥ प्रतिपेदे पाण्डवः मनाकारासः ॥ ८४ ॥

अनुवाद—उमापति शकर से घर प्राप्त करनेवाले अर्जुन के पास, स्वर्ग ले जाने का हस्तुक इन्द्र का सारथि मातलि आया । स्वर्ग जाने की हस्तुता वाला ( मनाकारास ) वह अर्जुन उसके साथ आकाश में ( रथ द्वारा ) पहुँच गया ।

व्याख्या—इन्द्र ने अर्जुन को स्वर्ग ले जाने के लिये अपने सारथि को भेजा । इन्द्र अर्जुन के द्वारा दानवों का ( निघात कवच ) नाश कराना चाहते थे । स्वर्ग देखने का हस्तुक अर्जुन भी सारथि की बात सुनकर बिना किसी द्विषक के चल पड़ा ॥ ८५ ॥

सोऽथ सभानुग्रहतः प्रापन्नमसः सुरर्षभानुमतः ।

वसतिं त्राकेशानां परिमलसुरभिं सुराङ्गनाकेशानाम् ॥ ८६ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात्, इन्द्र के अनुग्रह से सूर्य और ग्रहों से युक्त आकाश से ( होता हुआ ) अर्जुन देवाङ्गनाओं के केशों के परिमल से सुगन्धित देवताओं के निवास ( स्वर्ग ) पर पहुँचा ।

व्याख्या—थोड़ी ही देर में अर्जुन देवों के सदन स्वर्ग पहुँच गये । स्वर्ग में अक्षराओं के निवास का भी उल्लेख प्रचुरता से पुराणों में प्राप्त होता है । देवाङ्गनाओं के केशों की सुगन्धि से सम्पूर्ण स्वर्ग लोक सुगन्धित हो उठा था ॥ ८६ ॥

मधुलवमन्दोलिततः कल्पतरोर्मोरुतोऽतिमन्दोऽलिततः ।

सुहुरादायादाय व्यजनसुरसमदान्महेन्द्रदायादाय ॥ ८७ ॥

अनुवाद—हिलते हुए कल्पतरु के परागकणों को चारों तरफ छे-लेकर बहने वाले तथा सुगन्धि के कारण आये हुए भीरों के साथ फैलनेवाले अतिमन्द वायु ने महेन्द्र-पुत्र अर्जुन को पंखे का सुख प्रदान किया ।

व्याख्या—स्वर्ग-लोक में शीतल, मन्द तथा सुगन्धित वायु बह रही थी जो कि अर्जुन को व्यजन का सुख प्रदान कर रही थी । स्वर्ग-लोक में कल्पतरु, मन्दार आदि सात वृक्षों के नाम पुराणों में हचर-उधर बहना गिनाये गये हैं ॥ ८७ ॥

टिप्पणी—अर्जुन को 'महेन्द्रदायाद' कहा गया है क्योंकि इन्द्र के सम्पर्क

से ही कुन्ती ॥ अर्जुन की उत्पत्ति हुई थी जिसका वर्णन महाभारत के आदि-पर्व में व युधिष्ठिरविजय के प्रथम आश्राम में किया गया है ॥ ८७ ॥

हृदयेऽपि तरङ्गेहे स्नेहादासीनमेव पितरं गोहे ।

प्राप्य शमर्जु ननाम ब्रुवन्स लोकप्रकाशमर्जुननाम ॥ ८८ ॥

अनुवाद—स्नेह के कारण तरंगवत् चेष्टावाले हृदय में भी स्थित अपने पिता को स्वर्ग ॥ प्राप्त कर सरल अर्जुन ने लोकप्रसिद्ध अपने नाम का उच्चारण करते हुए प्रणाम किया ।

व्याख्या—मनुष्य का मन यद्यपि अचल होता है तथापि प्रेम के कारण पिता इन्द्र अर्जुन के हृदय में विद्यमान था । ऐसे पिता को स्वर्ग में प्राप्त कर अर्जुन ने अपना परिचय देते हुए प्रणाम किया । शंका उत्पन्न हो सकती है कि क्या इन्द्र अपने पुत्र से परिचित न था जो कि अर्जुन ने अपना नाम लिया पर ऐसी बात नहीं है । स्मृतिकार का आदेश है कि अपने से बड़े या पूज्य व्यक्ति के पास जाने पर मनुष्य अपने नामोच्चारण सहित प्रणाम करे । अतः इस नियम के अनुसार अर्जुन ने 'मैं असुक्त आपके चरणों में प्रणाम करता हूँ' ऐसा कहा ॥ ८८ ॥

तस्मात्साम रचयतः संगृह्णन्नस्त्रकर्म सामरचयतः ।

नन्दिनसुरसेनाके पञ्च समा न्यवसदेष सुरसे नाके ॥ ८९ ॥

अनुवाद—सामोपाय का साधन करनेवाले तथा देवाण से युक्त उस इन्द्र से अस्त्र-विद्या ग्रहण करता हुआ अर्जुन प्रसन्न देव-सेनावाले सुरस स्वर्ग में पाँच वर्षों तक रहा ।

व्याख्या—अर्जुन ने अपने पिता से स्वर्ग में पाँच वर्षों तक अस्त्रों की शिक्षा प्राप्त की । उसके आगमन से अपनी विजय निश्चित एवं अवश्यभावी मानकर देव-सेना प्रसन्न रहने लगी थी । स्वर्ग में चारों ओर प्रीति का ही वातावरण था ॥ ८९ ॥

असुरसद्विद्यान्तं पार्थ पारंगत सद्विद्यानां तम् ।

ज्ञात्वा मामरसेनः स्वयं महेन्द्रो जगाद सामरसेन ॥ ९० ॥

अनुवाद—अर्जुन को असुर-समा की सुरक्षा का अन्तरूप तथा श्रेष्ठ अस्त्रों में पारंगत जानकर देव-सेना से युक्त इन्द्र ने स्वयं धान्त-माव से अर्जुन से कहा ।

व्याख्या—जब इन्द्र ने यह ज्ञान लिया कि इसने मेरे द्वारा दी गयी अस्त्रों की शिक्षा को सम्यक् आत्मपात् कर लिया है और अब यह निवारत क्वचो की सुरक्षा को भंग कर सकता है तो इन्द्र ने उससे निम्नलिखित बात कही ॥ ९० ॥

सुकटुकवचना मानस्थिता निवातोपपदकवचनामानः ।

मन्ति सुराणामरयः पार्थ गणस्तेषु चामराणामरयः ॥ ११ ॥

त्वरितममूनन्नेन त्व योजय तत्र धीर्यमून ते न ।

स्यादरिराशिभ्रयतः कृता च मम दक्षिणा परा शिभ्रयतः ॥ १२ ॥

इत्थ मजनकवचः श्रुत्वा पार्थोऽथ सकलसज्जनकरचः ।

रथमुत्तमसारह्य निजपितुरारुह्य त च तरमा रह्यन् ॥ १३ ॥

राक्त्या चापीवरया पुरमसुराणा समेत्य चापी वरया ।

पाटितविकटकवाट विपाटवर्षैर्व्यघत्त विकटकगाटम् ॥ १४ ॥

( चक्षलकम् )

अनुवाद—भरवन्त नीचग-वचनों वाले तथा अभिमानी 'निवानकवच' देवताओं के शत्रु हैं । हे पार्थ ! उनके ( वच ) प्रति देव-गण निर्दल हैं ।

हे पार्थ ! तुम नीच ही इनको ( निवातकवच ) नाश से जोड़ी भर्षाप् इनका भग्न करो । उनके लिये तुम्हारा पराक्रम कम नहीं है । शत्रु-समूह के नाश से मुक्त शिखर की भेष्ट दक्षिणा भी पूरी हो जावेगी ।

इस प्रकार अपने भेष्ट पिता के वचन सुनकर समस्त मज्जनों का कवच रूप भर्जुन उत्तम बलयुक्त घोड़ोंवाले रथ पर चढ़कर तथा रथ के वेग के कारण अपने पिता से दूर होते हुए ( दानवों के नगर में पहुँचे ) ।

धनुर्धारी ने भेष्ट तथा महान् सामर्थ्य से, दानवों के नगर में पहुँचकर अपने बाणों की वर्षा से ( वहाँ के ) विकट कवाटों को तोड़ दिया तथा सेना को नष्ट ( विकटकवाटं ) कर दिया ।

व्याख्या—इन चार श्लोकों में भर्जुन के अद्भुत 'माहस और पराक्रम पर प्रकाश डाला गया है । शिवा प्रदान कर देने के बाद इन्द्र ने भर्जुन से दक्षिणा में निवात कवचों का वच माँगा । भर्जुन ने अपने पिता की इच्छा पूर्ण की ।

टिप्पणी—निवात कवच नाम के दानव इन्द्र के शत्रु थे । वे समुद्र के भीतर दुर्गम स्थान में रहते थे । वे तीन करोड़ बताये जाते हैं । निवात कवचों का अद्भुत-नगर पहले देवराज इन्द्र का ही था परन्तु इन दानवों ने देवताओं को यहाँ से भगा दिया था । कहते हैं पूर्वकाल में महान् तपस्या करके दानवों ने भगवान् प्रज्ञा को प्रसन्न किया और उनसे रहने के लिये यह स्थान और देवताओं से समय माँगा । तब इन्द्र ने प्रज्ञा जी से यह प्रार्थना की 'मावन् ! हमारे हित के लिये तब ही दूख सहार लीजिए ।' तब प्रज्ञा ने कहा 'इन्द्र ! इस विषय में विधाता का विधान ऐसा ही है कि दूसरे जरीर द्वारा तुम ही इनका नाश करोगे' इसी से इन्द्र ने इनका वध करने के लिए भर्जुन को

अपने अस्त्र दिये । अर्जुन ने जिन दानवों को युद्ध में मारा उनके लिये देवना  
अममयं एव निबलं थे ॥ ९४ ॥

अथ पार्यशिलीमुखकृत्तगलैर्नगराजनिभैरवनी चपला ।

सुरवैरिगणैः ससमुद्रसरिन्नगराजनि भैरवनीचपला ॥ ९५ ॥

अनुवाद—इसके बाद अर्जुन के बाणों से कटे हुए चपल वाले तथा पर्वत-  
राजतुल्य दैत्य-ममूह ( के गिरने से ) भयकर तथा नीच-मांस वाली ( भैरवनी-  
चपला ) एवं समुद्र, नदी और नगरों से युक्त चरती चंचल हो उठी ।

व्याख्या—युद्ध में गिरते हुए पर्वतों सहस्र दानवों के भार के कारण  
पृथिवी झोठ उठी जो भयकर तथा नीच दानवों के साम से मरी थी तथा जिन  
पर अनेक नदियाँ और नगर स्थित थे । दैत्यों की उपमा पर्वतराज में ही  
जाने के कारण उपमालंकार है तथा दानवों की विशालकायता भी सूचित  
होती है ॥ ९५ ॥

ममरे दनुवंशमुखां नगरं मकलं मकलकृबलं कवलम् ।

म विधाय शिलीमुखद्वयमुजा वरदे वरदेवयने वयन्ते ॥ ९६ ॥

अनुवाद—वह अर्जुन युद्ध में अपनी क्षराग्नि से दानवों के, दुष्ट-सेना  
महिन सम्पूर्ण नगर को कवलित करके ( नष्ट करके ) वर ( भारतीवाँद )  
प्रदान करने वाली श्रेष्ठ दैव-सेना में चले गये ।

व्याख्या—निवातकवचों के नगर को दानवों से शून्य करने के पश्चात्  
भारतीवाँद प्राप्त करने के विचार से अर्जुन पुनः देवसेना में लौट गया ॥ ९६ ॥

त्रिविष्टपं म चागतः पराजितः पराजितः ।

अपूजयन्नात्रयं मद्वै त सदेवतम् ॥ ९७ ॥

समाप्तं चेदमस्य ग्रन्थस्य पूर्वार्धम् ।

अनुवाद—सन्तुष्टों के द्वारा अजित ( पराजित ) अर्जुन छेड़ युद्ध में  
( पराजित-तः ) पुनः स्वर्ग ( त्रिविष्टप ) आ गये । देवताओं महिष्ट तीनों जगत् ने  
मदैव उनकी पूजा की ।

व्याख्या—इस अन्तिम श्लोक में, पूर्ववत्, कवि ने केवल दो पार्श्वों में ही  
समकालंकार का प्रयोग किया है । जिस दिन से अर्जुन निवातकवचों का वध  
करके आया, तीनों लोकों के प्राणियों व देवताओं ने उसके इस महान् कार्य के  
लिये मूरि-भूरि प्रशंसा की, स्तुति की ।

इति चतुर्थ आरवाहः ।

## पञ्चम आश्वासः

अथ नरदेवनिदेशात्पार्थे संप्राप्तसुरपदेऽनिदेशात् ।

तापमघैरामवन्तस्नन्वानाः शत्रुपराभर शमवन्तः ॥ १ ॥

मभृतलोमशकुन्ता राश्रसपाताय तेऽनुलोमशकुन्ता ।

प्रययुर्जायावन्तस्तीर्णगणाम्भूप्रदेशज्ञा यावन्तः ॥ २ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त राजा युधिष्ठिर की आज्ञा में अर्जुन के भूमि-लोक में देखलोक चले जाने पर, तापम-घेर शमवन्तः (तापम-घेर धारण किये हुए, शत्रुओं की पराभूत करते हुए तथा शान्त (वे युधिष्ठिरादि तीर्थ स्थानों पर गये) ) ॥ १ ॥

( हाथों में ) सपत्न कुन्तों ( भावों ) की धारण किये हुए तथा ( उचित द्दिता में बैठे हुए, शत्रु के द्वारा शम कल प्रदान करनेवाले ) अनुलोम पक्षियों वाले, वे युधिष्ठिरादि अपनी स्त्री (प्रीति) को साथ लिए हुए, उन सभी तीर्थ-स्थानों पर गये, जितने भूलोक में स्थित थे ॥ २ ॥

व्याख्या—अर्जुन को तपस्या के लिये भोजनकर युधिष्ठिर का मन पहले ही विभक्त हो चुका था अतः उन्होंने उस स्थान पर ( द्वैतवन ) अथ रहना उचित न समझा । वे चारों भाई अपनी पत्नी प्रीति के साथ तीर्थ करने लग गये । तीर्थ स्थानों की जाने समय भाग में जो राक्षस मिलता उसका वध वे लोग कर देते थे ।

इस श्लोक में 'अनुलोमशकुन्ता' पद शम-शकुन का सूचक है । युधिष्ठिरादि जब चले तो उनके प्रस्थान के समय उचित दिशाओं में बैठे हुए पक्षियों ने अपने कूजन से भावी शकुन की सूचना दी ।

ते हि कृतागस्त्यागा व्यतियातमहेन्द्रपर्यतागस्त्यागा ।

प्रतिपन्नाहिमवन्त सत्त्वममूहं सुकोपनाहिमवन्तम् ॥ ३ ॥

अनुवाद—वे निष्पाप युधिष्ठिरादि महेन्द्र-पर्वत और अगस्त्य मुनि के पर्यंत ( विन्ध्याचल ) की पारकर, अत्यधिक क्रुद्ध सर्पों सहित सत्त्वसमूह की रक्षा करनेवाले हिमाचल पर्वत पर पहुँचे ।

व्याख्या—द्वैत-वन से चलने पर युधिष्ठिरादि को सबसे पहले महेन्द्र पर्वत और फिर विन्ध्यपर्वत मिला उन सबको पार कर वे हिमाचल पर्वत पर पहुँचे ॥ ३ ॥

टिप्पणी—विंध्य-पर्वत को अगस्त्य-मुनि का पर्वत बतलाने के पीछे एक पौराणिक कथा निहित है । एक बार विंध्य-पर्वत हिमालय की स्पर्धा में हतना बड़ने लगा कि सूर्य का प्रकाश बिलीन होने लगा और संसार में अन्धकार छाने लगा । देवताओं ने अगस्त्य-मुनि से प्रार्थना की । वे उसके पास पहुँचे तो वह उनकी श्रद्धा के लिये नीचे झुका । अगस्त्य मुनि ने कहा मैं अब तक लौट कर वापस न आऊँ तुम इसी प्रकार बड़े रहोगे । कहते हैं जब से श्रद्धा अगस्त्य उम्र दिशा में गये तब से लौटकर वापस ही न आये ।

अगस्त्य-पर्वत दक्षिण भारत के मद्रास प्रान्त में स्थित एक पर्वत का नाम है जिसमें सायन-पर्णी नदी निकलती है ॥ ३ ॥

तस्य च पादे वनगैः परीतमायुः परंतपा देवनगैः ।

जनितानन्द शिखरैर्गगनलिहं गन्धमादन दंशिखरैः ॥ ४ ॥

अनुवाद—वे परंतप पुषिष्ठिरादि उस पर्वत की ललहरी में ( स्थित ) गन्धमादन पर्वत पर गये जो ( पर्वत ) वन गत सुरततओं ( देवनग ) से युक्त था, वन-मच्छिकाओं ( या ब्याल ) से युक्त कठोर शिखरों से आकाश को स्पर्श करता था तथा ( साधुओं के कारण ) जो आनन्ददायी था ।

व्याख्या—इस श्लोक में गन्धमादन पर्वत की दिव्यता का वर्णन कवि ने किया है । इस पर्वत की चोटियाँ आकाश को छूती थी तथा कष्टपक्षियों ने यह पर्वत व्याप्त था ॥ ४ ॥

टिप्पणी—गन्धमादन-पर्वत रुद्र-हिमालय का अश-विशेष है, जो बर्-रिकाभ्रम से उत्तर-पूर्व की ओर थोड़ा हटकर आरम्भ होता है ।

'दशि' पद का अर्थ वन-मच्छिका है, परन्तु 'दंशन्तीति दशिन.' इस निर्वाचन के अनुसार इस पद का अर्थ 'ब्याल' भी किया जा सकता है ॥ ४ ॥

शिरसो भागे यस्य श्रोत्रवशो नाम सुरसमागेशस्य ।

विष्ठन्नजिनीलोऽभाद्राक्षसलोकः कुबेरनलिनीलोभात् ॥ ५ ॥

अनुवाद—देव-भ्रमा के द्वारा स्तुत्य जिस गन्धमादन पर्वत के शिखर-भाग पर, कुबेर की पुष्करिणी की रक्षा के लोभ से रहता हुआ 'श्रोत्रवश' नामक भ्रमरों के समाग काला राक्षस-समूह, सुशोभित हो रहा था ।

व्याख्या—गन्धमादन पर्वत पर ही कुबेर का क्रीडा-सरोवर था जिसकी रक्षा के लिये कुबेर ने 'श्रोत्रवश' नामक राक्षसों को नियुक्त कर रखा था जो अत्यन्त क्रोधी और बलवान् थे । इसी सरोवर पर भीम और 'श्रोत्रवश' नामक राक्षसों का युद्ध के लिये भीषण युद्ध हुआ था ।

'अलिनीलो' पद में वाचक सुशोभमाङ्कार है ॥ ५ ॥

हारपदे न्याललताकलितः रिलष्टः करेण देव्या ललता ।

य प्रीततमोऽनुदिन धूर्जटिरधिपसति छल्लिततमोऽनुदिनम् ॥ ६ ॥

अनुवाद—कण्ठ में सपनों की हारलता धारण किए हुए, देवी पार्वती के स्नेहा-प्रिय हाथों से आलिंगित तथा अत्यन्त प्रसन्न शंकर जिस गन्धमादन पर्वत पर सदैव निवास करते हैं जो ( पर्वत ) तमोगुणरहित सार्विक पुरुषों को प्रेरित करनेवालों ( पर्वतों ) का भी स्वामी है अर्थात् अत्यन्त एकान्तता वा शांति के कारण सार्विकों को तपस्या के लिये प्रेरित करनेवाला है ।

व्याख्या—जैसा कि पहले ही कहा जा चुका है कि गन्धमादन पर्वत रुद्र-हिमालय का अन्त-विशेष है, वहाँ पर भगवान् शंकर निवास करते हैं । यह पर्वत देवताओं का कोटारथक है । अपनी रमणीयता वा सार्विकता के कारण ही यह भगवान् धूर्जटि का प्रिय स्थान है ॥ ६ ॥

यहति युषा यो वायुः कल्पावधि येन सान्धवायो वायुः ।

यत्राधिकपीनांसः पतिरप्यास्ते नमोरुधि कपीना सः ॥ ७ ॥

अनुवाद—( वहाँ पर ) जो वायु कल्पान्त तक चलन ही ( स्वस्थ ) रहती है । जिस हनुमान् के कारण वायु प्रसन्नता प्राप्तवाला ( सान्धवाय ) है वह वानरों का पति, अधिक पीन रहनेवाला ( हनुमान् ) भी आकाश को छूनेवाले पर्वत पर रहता है ।

व्याख्या—उपर्युक्त तथा वक्ष्यमाण कतिपय श्लोकों के द्वारा कवि वामुदेव गन्धमादन पर्वत के माहात्म्य और श्रेष्ठता का वर्णन कर रहे हैं । भगवान् वाङ्मन तो इस पर्वत पर निवास करते ही हैं इसके अतिरिक्त वानर पति हनुमान भी इसी पर्वत पर रहते हैं क्योंकि यहाँ पर सदैव सुन्दर और स्वस्थ-वायु बहा करती है ॥ ७ ॥

टिप्पणी—पुराणों के अनुसार ब्रह्मा का एक दिन कल्प है अर्थात् १००० युगों का काल-कल्प होता है ॥ ७ ॥

लौनमृगीशावदरीसथ सततोपगतदिगीशा बदरी ।

यं विविधधर्षितवार राजयते तुङ्गशृङ्गधर्षितवारम् ॥ ८ ॥

अनुवाद—दिए हुए मृगियों के वृक्षों से युक्त गुफा-समूहवाले तथा ऊँची चोटियों से आकाश के तारों को भी परामूढ करनेवाले जिस गन्धमादन पर्वत पर, सदैव आनेवाले दिग्गजों से युक्त तथा विविध श्रृष्टियों से व्याप्त बदरी ( आश्रम ) अत्यधिक सुशोभित होती है ।

व्याख्या—इस गन्धमादन-पर्वत की महिमा का दूसरा कारण बदरिका-

श्रम है जहाँ पर अनेकों ऋषि-मुनि निवास करते हैं तथा उसकी अति-पावनता से आकृष्ट होकर दिग्पाल भी आया करते हैं ॥ ८ ॥

टिप्पणी—बदरिकाश्रम हिमालय पर स्थित हिन्दुओं का प्रसिद्ध तीर्थ-स्थान है ॥ ८ ॥

तत्र शिवे दमर्षो दधद्विरभ्यस्यमानवेदमर्षो ।

मुनिभिरमेह तदोपे तैर्नरनारायणाश्रमे हृतदोपे ॥ ९ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् गन्धमादन पर्वत पर स्थित, दोषों को ( कायिक, वाचिक, मानसिक ) नष्ट करनेवाले तथा वेदों का अभ्यास करनेवाले महर्षियों से पुष्क मंगलकारी नरनारायणाश्रम ( बदरिकाश्रम ) में, उन पाण्डवों ने दम और हर्ष को धारण करनेवाले मुनियों के साथ, निवास किया ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने बदरिकाश्रम का वर्णन किया है । बदरिकाश्रम में लोगों के हर प्रकार के दोषों का नाश होता है तथा वहाँ के वातावरण की पवित्रता हमी जान से स्पष्ट है कि ऋषिगण वहाँ पर मद्देव चारो वेदों का पाठ किया करते हैं ॥ ९ ॥

निपतितमादाय ततः कदाचिदार्तवमगोत्तमादायनतः ।

सरुद्रहमगदत्तरसा पाञ्चाली भीममगदत्तरसा ॥ १० ॥

अनुवाद—इसके बाद हमी विशाल एवं भेद्य गन्धमादन-पर्वत से गिरे हुए पुष्प को लेकर, पर्वत के प्रति उत्पन्न कौतूहलवाली द्रौपदी ( पाञ्चाली ) शीघ्र ही लोभवशात् भीम से बोली ।

व्याख्या—एक बार जब पाण्डव बदरिकाश्रम में बैठे थे तो हवा के साथ कुबेर के सुन्दर सरोवर से उड़कर एक पुष्प द्रौपदी के पास गिरा जिसका नाम 'मौगन्धिक' था । उस पुष्प को देखकर तथा उसकी अलौकिक-सौरभ से द्रौपदी के मन में कौतूहल उत्पन्न हो गया तथा उसी प्रकार के अन्य पुष्प छाने की अभिलाषा से तुरन्त ही भीम से कहने लगी ॥ १० ॥

नहि पुष्प नामेदममणीयतरं फलोपपन्ना मे दृक् ।

मारुतजानेयानि त्वयेदृशान्यदुमुतानि जाने यानि ॥ ११ ॥

अनुवाद—हे भीम ! निरपेक्ष ही इतना सुन्दर-पुष्प ( मैंने ) कभी नहीं देखा ( भयवा इतना रमणीय पुष्प नहीं होता ) । ( अतः ) आज मेरी दृष्टि ने ( जन्म ) फल प्राप्त कर लिया । हे भीम ! मैं समझती हूँ इसी प्रकार के दूसरे अदुमुत-पुष्प तुम्हीं ला सकते हो ( दूसरा कोई नहीं ) ।

व्याख्या—ये मौगन्धिकोत्पल दिव्य-पुष्प थे अतः इसके पूर्व द्रौपदी द्वारा इनका कभी न देखा जाना स्वाभाविक ही था । इनकी सुगन्धि व दर्शन प्राप्त



कर उसकी धागेन्द्रिय और चक्षुरिन्द्रिय मानो सकल हो गयी। परमात्मा ने मनुष्यों को नेत्र सुन्दर वस्तु देखने के लिये प्रदान किये हैं। अतः हम भटौ-विक-पुष्प को देखकर उसके नेत्रों का जन्म सकल हो गया।

इसके भतिरिक्त द्रौपदी को भीम की शक्ति पर पूर्ण विश्वास है अतः वह उसे ही पुष्प लाने के लिये भेजती है ॥ ११ ॥

इति सरस रम्भोरुचचनेन दृशौ विवृत्य सरम्भोरु ।

स रसु गभीरगदावानश्यपतद्रेगभागभीरगदावान् ॥ १२ ॥

अनुवाद—इस प्रकार उत्कण्ठित द्रौपदी के वचनों से उत्साह के कारण विशाल नेत्रों को फैलाकर, महान् गदा को लेकर, भयरहित तथा वेगवान् वह भीमसेन गन्धमादन के वनों में पहुँचा।

व्याख्या—द्रौपदी के वचनों को सुनकर उत्साह और आवेश के कारण भीम के भी नेत्र फैल गये। उत्साह की स्थिति में मुख-मण्डल पर एक विशेष प्रकार की दीप्ति उत्पन्न हो जाती है ॥ १२ ॥

टिप्पणी—‘दाव’ वह आश्रय और आराम के अर्थ में प्रयुक्त होता है पर यहाँ पर प्रकरणानुवृत्तः इसका अर्थ ‘अरण्य’ लेना। हाँ अधिक उपयुक्त है। ‘दवदावी वनारण्यवल्ली’ इत्यमरः ॥ १३ ॥

स वने कुसुमान्यस्य प्रविचिन्वन् पर्वतस्य कुसुमान्यस्य ।

पथि बलवानरसत्त्वं दृशि विदधान ददर्श वानरसत्त्वम् ॥ १५ ॥

अनुवाद—पृथिवी पर पृथ्वी ( कुसुमान्यस्य ) इस गन्धमादन पर्वत के वन में फूलों को खोजते हुए भीम ने मार्ग ॥ अलसाये हुए नेत्रोंवाले तथा बलवान् किसी वानर-प्राणी को देखा।

व्याख्या—भीम के मार्ग में वानरपति हनुमान के मिलन की कथा महाभारत की प्रसिद्ध-कथा है। हनुमानजी के नेत्र विशेष रूप से आलस्य से भरे थे, इस कारण कवि ने ‘दधान’ पद के स्थान पर ‘विदधानं’ पद का प्रयोग किया है ॥ १५ ॥

टिप्पणी—‘अलसत्वं’ के स्थान पर कवि ने यमकमग्न के दोष से बचने के लिये ‘अरसत्वं’ का प्रयोग किया है। इसी प्रकार ‘वानरसत्त्वं’ पद में यदि सत्त्व के ‘त्’ के स्थान पर ‘त्वं’ कर दिया जाय तो कोई दोष नहीं उत्पन्न होता ॥ १६ ॥

निद्रापरमच्च नि त भीम प्लवगं जगाद परमच्चनितम् ।

वानर पापापेहि प्रयच्छ मार्गं न मे कृपा पापे हि ॥ १४ ॥

अनुवाद—मार्ग में सोते हुए उस वानर से भीम ने उत्पन्न स्वर में कहा

हे वानर ! हे पापिष्ठ ! दूर हट । मुझे मार्ग दे । ( क्योंकि ) पापी व्यक्तियों पर मैं कृपा नहीं करता हूँ ।

व्याख्या—भीम अपने यद्दे भाई हनुमान से युगवैमिन्त्य के कारण परिचित नहीं थे । दूसरे उनका स्वभाव भी अपने दूसरे भाइयों से भिन्न था । अतः अपने वद्वत् व अभिमान-स्वभाव के कारण वे हनुमान को भी एकाएक अपमान कह बैठे । उन्होंने हनुमान को प्रकारान्तर से मीत के घाट उतार देने तक की चमड़ी दी । परन्तु हनुमान बिना किसी उत्तेजना के शान्तभाव से खड़े रहे क्योंकि वे अपने छोटे भाई को अच्छी प्रकार जानते थे ॥ १४ ॥

इति रिपुमानस्तेन स्वयं प्लवगः प्रमत्सर्यमानस्तेन ।

मन्दं बद्ध्वा नेत्रद्वितयं निजगाद भैरवम्बानेऽत्र ॥ १५ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त भीम के द्वारा मर्तित किये जाने पर, शत्रुओं के मान का हरण करनेवाले हनुमान ने अपने अलसाये हुए दोनों नेत्रों को थोड़ा फैलाकर जोर से चिल्लानेवाले भीम से कहा ।

व्याख्या—जब हनुमान की भीम ने अत्यधिक भर्त्सना की तो उन्होंने भी अपने घन्द नेत्रों को थोड़ा खोला और उससे वचनमात्र-क्रम से कहा ।

इस श्लोक में आये हुए 'बद्ध्वा' पद का अर्थ 'फैलाकर' किये जाने पर ही अर्थ की संगति बैठेगी, ज्ञान्यथा । वानर के पर्यायवाची 'प्लवग' शब्द का निर्घञ्ज इस प्रकार होगा 'प्लवेन प्लुतगत्या गच्छति इति प्लवगः' ॥१५॥

अङ्ग महान्द्रोऽहं जरया च गतो बहून्यहानि द्रोहम् ।

सद्धृतमालधि याहि क्षन्तव्यं माहशेष्वमालधिया हि ॥ १६ ॥

अनुवाद—हे वीर ! मुझे बड़ी नींद आ रही है तथा बुढ़ापे के कारण बहुत दिनों से निर्धल भी हो गया हूँ । इसलिये मेरी पूँछ ( बालधि ) उठाकर चले आओ ( क्योंकि ) ज्ञानी पुरुष को मुझ जैसे ( बूढ़े ) व्यक्ति पर चमा करनी चाहिये ।

व्याख्या—इस श्लोक में हनुमान ने बिना किसी अभिमान के भीम के दुरभिमान को नष्ट करने के लिये अत्यन्त विनीत भाव से अपनी असमर्थता प्रकट की है । पहला कारण हनुमान के अपने स्थान से न उठ सकने का है उनकी गाढ़ी नींद और दूसरा है उनका बुढ़ापा ।

हनुमान ने भीम को 'नवालधी' कहकर वास्तव में उस पर कटाक्ष किया है । क्योंकि भीम पहले ही 'न मे कृपा पाये हि' पदों से अपने अभिमान को सूचित कर चुके हैं । अतः हनुमान उनसे चमा करने के लिये प्रार्थना करते हैं ॥ १६ ॥

इति धीर सत्त्वस्य भुत्वा वचनं वृकोदरः स त्वस्य ।

व्यतनुत दुर्बालस्य स्पर्शमकर्ष्य सावदुर्बालस्यः ॥ १७ ॥

अनुवाद—इस प्रकार उस प्राणी ( हनुमान् ) ने वचन सुनकर धीर-भीम ( वृकोदर ) ने बड़े आलस्य ( तिरस्कार ) से उसकी तीक्ष्ण पूँछ का स्पर्श किया और फिर उसे हटाने लगा ।

व्याख्या—इस श्लोक में आया हुआ 'उर्बालस्य' पद विशेष महत्त्व का है । हनुमान् की बात भीम की बड़ी सरल लगी, अतः बड़े तिरस्कार और आलस्य से पहले उसने अपने पाँव हाँव से ही उसकी पूँछ को हटाना चाहा—सावज्जमय चाप्येन समवाय्यग्राह पालिभा ॥ १७ ॥

नास्य वचाल यदा हि स्थिरमग्रं दशमुखस्य चालयदाहि ।

सूचितभीमोहास्यस्तमेव शरणं जगाम भीमो हास्यः ॥ १८ ॥

अनुवाद—जब रावण के घर ( छट्ठा ) को जलानेवाली हनुमान् की पूँछ के स्थिर अग्र-भाग को भी न दिला सका तो मुख से भय और मूर्च्छा को प्रकट करता हुआ तथा लोगों के द्वारा हँसा जाता हुआ वह भीम उसकी ही शरण में आया ।

व्याख्या—पूरी शक्ति लगाने पर भी भीम उसकी पूँछ को अपने स्थान से न हटा सका अतः उसका सारा धमण्ड घूर घूर हो गया । उसका मुख अपनी गलती के अनुभव से भयभीत हो गया तथा खेद के कारण उसे मूर्च्छा सी आने लगी । लोग उसकी हँसी उठाने लगे जब उसने समझा कि मैंने गलती की है, ये तो कोई दिव्य प्राणी हैं तो वे उसका परिचय प्राप्त करने के लिये ॥ चमा मँगाने के लिये उसके पास गये ।

“दक्षिणैव पुनर्दोर्म्यामिन्द्राधुधमिवोत्प्लुतम् ।

मोदतुमशब्दं भीमो दोर्म्यामपि महाबल ॥

जानुय्यामगमद् भीमस्तस्यौ क्रीडन्धोमुखः ।

प्रणिपत्य च कीन्तेयः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥

प्रसीद कपिशार्दूल दुरक्त चम्पती मम ॥”

महाभा०—वमपर्व ॥ १८ ॥

कपिवर मे तत्त्वेन ब्रूहात्मानं कृपासमेतत्त्वेन ।

भक्तिरसादङ्गत्वा नमामि शरणं च यामि सार्द्धं गत्वा ॥ १९ ॥

अनुवाद—हे कपिवर ! कृपा करके आप मुझे सत्त्वतः अपने को बतलाइये ॥ व आप कीन हैं मही-मही अपना परिचय दीजिए । हे अह ( वीर ) ! मैं भक्त पूर्वक आपको प्रणाम करता हूँ और ( आपका पूँछ न उठा सकने के कारण ) दुःखी होकर आपकी शरण में आया हूँ ।

व्याख्या—प्रस्तुत श्लोक ॥ भीम अपने किये पर पञ्चात्ताप करते हैं तथा हनुमान से अपना परिचय देने की प्रार्थना करते हैं ॥ १९ ॥

इत्थं मानोनेन भ्रान्त्वा भीमेन चोद्यमानोऽनेन ।

हनुमान् सामोद स प्रोचे प्रणयात्प्रयुज्य सामोदंस ॥ २० ॥

अनुवाद—इस प्रकार भूल करके, मानरहित भीम से प्रेरित किये गये उन्नत कंधोंवाले हनुमान ने सहर्ष, सस्नेह और सशान्ति कहा ।

व्याख्या—एक बार भूल करने के पश्चात् भीम का सारा अभिमान जाता रहा । भीम के प्रार्थना करने पर भगवान् हनुमान ने भी अपना परिचय प्रेम-पूर्वक भाते के श्लोकों में दिया ॥ २० ॥

टिप्पणी—‘भ्रान्त्वा’ के स्थान पर यदि ‘भ्रात्रा’ पद का प्रयोग किया जाये । जैसा कि अश्वत्थ उपलब्ध है—तो अर्थ और भी अधिक संगत और उपपन्न होगा ॥ २० ॥

मारुतसुत रामस्य प्रेक्ष्य विद्धि प्रियं च सुतरामस्य ।

मां हनुमन्तं नाम प्लवगं ध्यायन्तमुत्तमं तन्नाम ॥ २१ ॥

अनुवाद—हे मारुतसुत (भीम) ! तुम मुझको उस उत्तम नाम (श्रीराम) का ध्यान करनेवाला, राम का सेवक तथा उनका (राम) अत्यन्त प्रिय हनुमान नाम का वानर समझो ।

व्याख्या—पवनसुत हनुमान ने अपना पूर्ण परिचय अत्यन्त ही विनीत भाव से भीम को दिया है । वे अहर्निश राम का ध्यान करते हैं तथा उनके अत्यन्त प्रिय सेवक हैं । हनुमान ने अपने को ‘मत्त’ न कहकर भगवान् राम का ‘दाम’ बनलाया है जिससे उनकी अत्यधिक विनम्रता सूचित होती है ॥ २१ ॥

द्रष्टुमुदारामस्य प्रियां मया लङ्घितस्तदा रामस्य ।

चलकल्लोलो जलघी रिपुरपि समवैश्वि विषयलोलो जलघीः ॥ २२ ॥

अनुवाद—उस समय (त्रेता युग में) जब राम की उदारसीला प्रिया (माता) को खोजने के लिये मैंने चंचल-कल्लोल वाले समुद्र को छँपा था तथा मैंने ही विषय-लपट, जड़-बुद्धि शत्रु-रावण को भी अच्छी प्रकार देखा था ।

व्याख्या—कपीश्वर हनुमान अपने अतीत काल की घटनाओं द्वारा अपने अद्वितीय पराक्रम का वर्णन कर रहे हैं । महोदधि को मैंने पार किया और रावण को भी मैंने ही सबसे पहले अच्छी प्रकार देखा । हनुमान ने रावण को ‘जलघी’ इमलिये कहा क्योंकि वह परस्त्री पर कुदृष्टि डालनेवाला

या तिम पर भी उसने जगज्जननी-स्वरूपा उदारशीला सीता का हरण किया जिसके कारण निरक्षय ही वह जड़-बुद्धि धारण करता था । हनुमान के मन में रावण के लिये अश्वन्त ही तुष्ट और हेय धारणा है । वह उसे 'त्रिपलोलुप' भी इसी कारण कहता है ॥ २२ ॥

टिप्पणी—'जलघी' पद में 'लघोरैक्यम्'—इस नियम के अनुसार 'जलघी' मानकर अर्थ करना पड़ेगा ।

'जलघी' पद के स्थान पर 'जलघी' सन्धि के नियमानुसार हुआ । 'रोरि' सूत्र में र ( • ) का छोर और फिर 'लघोवे पूर्वस्य दीर्घोऽणः' इस सूत्र में अन्तिम हकार को ईकार हुआ है ॥ २२ ॥

इति यातापत्येन प्रोक्त वचन निशम्य सापत्येन ।

ए निपतमायतमाहो धन्योऽहं योऽलमधिगमाय सयाहो ॥ २३ ॥

अनुवाद—इस प्रकार वायु-पुत्र हनुमान् से वचन सुनकर सापत्यवंशज भीम ने कहा । हे भावतयाहो ! भयो, मैं निश्चित ही धन्य हूँ जो मैं ( त्रेता-युग में समुद्र छपन करनेवाले ) आपको प्राप्त करने में समर्थ हुआ ।

व्याख्या—हनुमान् का परिचय प्राप्त करने पर भीम अपने को धन्य मानता है क्योंकि वह सीमाश्रय की ही बात तो है कि त्रेतायुग में समुद्र को छोड़नेवाले महापुरुष को वह इस युग में देख सका है ॥ २३ ॥

टिप्पणी—युधिष्ठिरादि के तापत्यवंशज होने की कथा प्रारंभ में शम्भु-राज के युद्ध के समय ही आ चुकी है । तपती एक सूर्यकन्या थी जो आपस्त ही सुन्दर थी । अपनी तपस्या से तीनों जगत् में प्रसिद्ध होने के कारण उसका नाम 'तपती' था । उसका विवाह राजा सत्वरण से हुआ था । राजा सत्वरण के द्वारा ही तपती में राजा कुरु की उत्पत्ति हुई थी जिससे कौरव-वंश चला था । अतः भीम तापत्यवंशज कहे गये हैं ।

“एवमासीन्महाभाग तपती नाम पौर्विकी ।

तव धेवस्वती पार्थ तापत्यस्त्वं यथा मत ॥

तस्यां सजनयामास कुरु सत्वरणो नृपम् ।

तापत्यां तपतीं श्रुत्वा तापत्यस्त्वं ततोऽर्जुन ॥

महा० आदि पर्व ॥ २३ ॥

तुलितसमप्रजन त्वा किंचिद्याचामि सरसमप्रज नत्वा ।

द्रष्टुं हन्त तवाह स्पृहयेऽर्णवतारिविप्रह ततवाहम् ॥ २४ ॥

अनुवाद—अपने पराक्रम से समस्त लोको की परीक्षा करनेवाले हे अप्रज ( हनुमान् ) ! मैं सहर्ष प्रणाम करके आपसे कुछ प्रार्थना करता हूँ ।

हन्त ! मैं आपके विस्तृत भुजाओंवाले अर्णवतारी शरीर को देखना चाहता हूँ ।

व्याख्या—भीम ने हनुमान से उस शरीर को देखने की इच्छा प्रकट की जिससे उन्होंने समुद्र पार किया था । अर्थात् उनके विराट्-स्वरूप के देखने को अभिलाषा भीम ने प्रकट की ॥ २४ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में भी यमकमङ्ग के दोष से बचने के लिये कवि ने 'बाहम्' के स्थान पर 'बाहम्' का प्रयोग किया है—यवयोरैवयात् ॥ २४ ॥

भुत्वा तदनुजगदित तेन दधानेन घाम तदनु जगदितम् ।

खमरोधि कपीनेन स्फुरता दंष्ट्राङ्कुरैरधिकपीनेन ॥ २५ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त अपने अनुज भीम की बात सुनकर, सम्पूर्ण जगत् में व्याप्त तेज को धारण करनेवाले कपीश्वर हनुमान् ने दंष्ट्राङ्कुरों से चमकते हुए तथा अत्यधिक स्थूल ( अतिमांसल ) शरीर से आकाश को ढक लिया ।

व्याख्या—पवनसुत हनुमान ने अपना पर्वताकार शरीर धारण किया । उनका वह शरीर जगत् के सम्पूर्ण तेज को धारण करनेवाला था । बड़ी-बड़ी दाढ़ों से वे चमक रहे थे । इस प्रकार अपने महान् शरीर से उन्होंने सम्पूर्ण आकाश को ही व्याप्त कर लिया ॥ २५ ॥

तद्वपुरनलसमस्य प्रेक्ष्य प्लवगाधिभर्तुरनलसमस्य ।

मीलितनेत्रस्ततया समजनि भीमो महावने प्रस्ततया ॥ २६ ॥

अनुवाद—( तेज के कारण ) अग्नि-तुल्य उस आग्नेय ( हनुमान् ) के महोद्यमयुक्त शरीर को देखकर महान् वन में स्थित भीम की आँखें आयत भय के कारण बन्द हो गयीं ।

व्याख्या—जिस प्रकार धीकृष्ण के विराट्-स्वरूप को देखकर अर्जुन व्याकुल हो गये थे और भय के कारण 'किरीटिम् गदिम चक्रदस्तमिष्यामि रवां द्रष्टुमहं तपैव' आदि प्रार्थना करने लगे थे, उसी प्रकार से भीम भी भय के कारण उस रूप को न देख सके और उनके नेत्र बन्द हो गये । इस विराट्-स्वरूप को न देख सकने का मुख्य कारण हनुमान का अग्नि-तुल्य तेजस्वी होना है ॥ २६ ॥

तस्मिन्भीमे चकिते हनुमान् वदने च तस्य भीमेचकिते ।

संहतिमतनुत तस्य स्वस्य शरीरस्य तूर्णमतनुततस्य ॥ २७ ॥

अनुवाद—भीम के चकित हो जाने पर तथा उसके मुच के, भय के कारण काले पड़ जाने पर, हनुमान ने अपने आयत विस्तृत ( अतनुततस्य ) शरीर को तुरन्त ही समेट लिया ।

क्याख्या—अपने छोटे भाई भीम को भय से ब्याकुल देखकर हनुमान् ने तुरन्त ही पूर्ववत् शरीर धारण कर लिया ।

अपकीर्ति होने पर मुक्त की काम्ति जाती रहने के कारण भीम का मुख मेघटित हो जाना स्वामात्रिक ही था ॥ २३ ॥

तदनु पुनः सूनमदः प्रविचेतु वायुनन्दनः सूनमदः ।

प्रेक्ष्य वरो हानुमत वपुरमुना मार्गमारुरोहानुमतम् ॥ २४ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर हनुमान् के शरीर को देखकर नितरां मद्-रहित ( सूनमदः ) वायु-पुत्र भीम हन् ( सौगन्धिक ) पुष्प को शीघ्रने के लिये उनके ( हनुमान् ) द्वारा सन्दर्शित मार्ग पर चले ।

क्याख्या—सौगन्धिक-पुष्पों की प्राप्ति के लिये हनुमान् ने भीम को मार्ग दत्तकाया । भीम ने भी उसी मार्ग को अपनाया ॥ २४ ॥

तेन तथोपर्यस्य भ्रमता शैलस्य दशमथो पयस्य ।

सत्प्रापे देवसरस्त्रिदशीरपि यत्र न प्रपेदेऽवसरः ॥ २५ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त ( गन्धमादन ) पर्वत पर घूमते हुए उस भीम ने, अपनी दृष्टि चारों ओर फेंकने पर, ( कैलाशशिखर के समीप ) देवसर ( कुबेर की पुष्करिणी ) प्राप्त किया अर्थात् पर ( राक्षसों से रक्षित होने के कारण ) देवता भी प्रवेश नहीं कर पाते थे ।

क्याख्या—यक्षराज कुबेर की पुष्करिणी थी जिसकी रक्षा 'क्रोधवश' नामक राक्षस करते थे । बिना कुबेर की आज्ञा के कोई भी इस सरोवर में प्रवेश न कर पाता था ॥ २५ ॥

क्रियतेऽमलकेशेन क्षीणां सधेन सार्धमलकेशेन ।

सेवा यत्तोयस्य क्रोधवशगणश्च यत्तो यस्य ॥ २६ ॥

अनुवाद—भरकापुरी का राजा ( कुबेर ) निर्मल केशोंवाली स्त्री-समूह के साथ जिस देवसरोवर की ( निरय ही ) सेवा करता है ( अर्थात् कुबेर निरय ही स्त्री-समूह के साथ उस सरोवर में लल-क्रीडा करता था ) तथा जिसकी रक्षा नि 'क्रोधवश' नामक राक्षस-समूह यत्नशील रहता है ।

क्याख्या—इन श्लोकों के वर्णनों से यह स्पष्ट हो जाता है कि कुबेर का इस सरोवर में एकाधिकार है, उसकी आज्ञा बिना कोई भी यहाँ प्रवेश करने में असमर्थ था क्योंकि राक्षस-समूह उसकी रक्षा में सदैव सन्नद्ध रहता था ॥ २६ ॥

तत्र स दलिततममल सौगन्धिकमत्यपश्यदलिततममलम् ।

विपुले सरसि सतोऽयं पवनतनूजः पपात सरसिततोयम् ॥ ३१ ॥

अनुवाद—उस विस्तृत-सरोवर में उस (भीम) ने झोंरों से व्याप्त अरयन्त निर्मल एवं विकसित सौगन्धिक नामक कमल-विशेष को देखा । इसके बाद पवन-तनय भीम शब्द-युक्त जल में कूद पड़े ।

व्याख्या—पुष्पों की सुगन्धि के कारण झमरों ने पुष्पों की घेर रक्षा था । जब भीम पुष्पों को चुनने के लिये जल में घुमे तो जल कल-कल शब्द करने लगा ॥ ३१ ॥

द्विपणी—जल के अन्दर यद्यपि अनेकों सौगन्धिक थे तथापि एक वचन में ही पद का प्रयोग किया गया है । ऐसे प्रयोग महाकवि बासुदेव ने कई स्थानों पर किये हैं—छातावेकवचनम् ॥ ३१ ॥

वेगेन गदाघन्तं निपतन्तं सरसि विधुतनगदाघं तम् ।

तिष्ठन्तो वाप्यवने ऋधुर्यक्षाः समन्ततो वाप्य वने ॥ ३२ ॥

अनुवाद—वन में पुष्करिणी-रक्षण में नियुक्त यद्य, सरोवर में वेग से गिरनेवाले गदाघारी तथा पर्वत के वनों को कम्पित कर देनेवाले उस भीम को, हर ओर से रोकने लगे ।

व्याख्या—भीम जब जल में कूदे तो उनके वेग के कारण पर्वत के वन हिलने लगे । यद्यो ने भी उन्हें कूल तोड़ने से रोका क्योंकि बिना कुबेर की आज्ञा के कोई भी कूल नहीं तोड़ सकता था ॥ ३२ ॥

द्विपतो निध्याय ततः सरसः प्रोत्तीर्य सलिलनिध्यायततः ।

भीमो हेमाङ्गदया चूर्णाचक्रे चमूमिहेमां गदया ॥ ३३ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त उनको शत्रु जानकर, समुद्र के समान विशाल सरोवर से निकल कर, भीम ने अपनी हेमाङ्गदयुक्त गदा से यद्यों की सेना को पूर्ण कर दिया ।

व्याख्या—यह कथा सविस्तार महाभारत के वन-पर्व में वर्णित है । यद्यों ने भीम को पुष्प तोड़ने से बहुत बार मना किया परन्तु जब भीम एक भी न माने और सरोवर के कमलों को तोड़ने लगे तो यद्य-सेना ने उन पर कठिन-प्रहार प्रारम्भ किये । भीम ने भी प्रतिकार में उन पर भयंकर प्रहार किया और घोड़ी हो देर में शत्रु-सेना को चूर-चूर कर दिया ॥ ३३ ॥

ताश्चासावनवाप्याः सुमनस उद्धृत्य रंहसा वनवाप्याः ।

तुङ्गवमादनवनतः प्रियान्तिकमवाप्य गन्धमादनवनतः ॥ ३४ ॥

अनुवाद—यह अविनीत भीम शत्रु ही कुबेर-वन-पुष्करिणी से दुर्लभ



( मीगन्धिक ) पुष्पों को चुनकर, अरयन्त उद्यत गन्धमादन-वन से ( उतर कर ) अपनी प्रिया ( द्रौपदी ) के समीप पहुँचा ।

व्याख्या—भीमसेन के लिये 'अनन्त' पद कवि ने अभिप्राय-विशेष से प्रयुक्त किया है । वह स्वभाव से ही उद्यत है । युधिष्ठिर जितने ही श्रांत और विनयी हैं, भीम वनने ही क्रोधी और घट । प्रारम्भ से ही हम उसके चरित्र को कोपनशील पाते हैं । अपने बड़े भाई हनुमान् को तो वह गालियाँ दे बैठा । पत्नी के मना करने पर उसने एक न मानी ॥ ३४ ॥

प्रथमासे नीतेन स्वशिरः सुसुमेन याज्ञसेनी तेन ।

तस्या नगरमिताया प्रीतिर्जहो पुरेव नगरमितायाः ॥ ३५ ॥

अनुवाद—अपने शिर की आभूषित किये हुए उन कूलों से याज्ञसेनी ( द्रौपदी ) बहुत सुशोभित हुई । पर्वत पर विहार करनेवाली वह द्रौपदी इतना प्रसन्न हुई जितना पहले अपने नगर में स्थित रहने पर प्रसन्न थी । अर्थात् अपने शिर पर उन पुष्पों को धारण कर वह अपने कां महान् ऐश्वर्य के साथ नगर में रहती हुई भी मानने लगी ।

व्याख्या—अलौकिक पुष्पों को प्राप्त कर द्रौपदी का हर्षित होना स्वभाविक ही है । कवि ने उसके उस हर्ष की उपमा पूर्वकाल में अर्थात् वनवास के प्रारम्भ में नगर में स्थित रहने के समान दी है । जिस प्रकार अपने राज्य में अभीष्टित वस्तु को तरुण प्राप्त कर वह आनन्दित हो उठती थी उसी प्रकार आज इस वन में अपना मन पसन्द उपहार पाकर वह हर्षित हो उठी ॥ ३५ ॥

अथ तटमापूरयतः श्वेतस्य नगस्य गगनमापूरयत\* ।

ते सोर्द्याः श्रमत\* परिरक्षन्तो मुनीन् यदयोश्रमतः ॥ ३६ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर वे युधिष्ठिरादि चारों भाई यत्नपूर्वक मुनियों की रक्षा करते हुए यदयोश्रम से चलकर पुरात ही गगनदर्शी 'श्वेत' नामक पर्वत के तट पर पहुँचे ।

व्याख्या—यद्यपि वे चारों भाई स्वयं संन्यासियों के वेष में थे तथापि उन्होंने अपनी सन्निय-वृत्ति का त्याग नहीं किया था । वे स्थान-स्थान पर मुनियों की रक्षा करते चलते थे । उनके संकटों का निवारण करते चलते थे ॥ ३६ ॥

त्रिपुलतरूपेतस्य श्रान्ते प्राप्नुमोनोष्ठरूपे तस्य ।

सूचितभाविजयेन प्रमया योगं नरर्षमा विजयेत् ॥ ३७ ॥

अनुवाद—वे नरश्रेष्ठ युधिष्ठिरादि विस्तृत वचनों से युक्त 'श्वेतपर्वत' के

रमणीय प्रान्त में अपने भाई अर्जुन ( विजय ) से मिले जो अपने मुख की कान्ति से मावी-विजय को सुचित कर रहा था ।

व्याख्या—पाँच वर्षों तक स्वर्ग में इन्द्र से अश्व-शस्त्र की शिखा प्राप्त करने के बाद अर्जुन इन्द्र के रथ पर बैठ कर आये । रथ से उतर कर उन्होंने युधिष्ठिर और भीमसेन के चरण-स्पर्श किये । आते समय अर्जुन का मुख प्रसन्नता से बिछा हुआ था जिससे मावी-विजय की सूचना मिल रही थी । कौरव-सेना ॥ कर्ण, द्रोण, भीष्मादि जैसे वीरों के होने पर भी अब विजय निश्चित थी क्योंकि अर्जुन ने दिव्य-अस्त्रों की प्राप्ति कर ली थी ॥ ३७ ॥

विनिवृत्ताः श्वेतस्य प्रस्थात्तेऽध्यागते सितारवे तस्य ।

अधिगतसद्योगस्य प्रान्तमगुर्धामुनस्य सद्योऽगस्य ॥ ३८ ॥

अनुवाद—अर्जुन ( सितार ) के मिलने पर वे युधिष्ठिरादि 'श्वेतपर्वत' के शिखर से छोटकर तुरन्त 'यामुन' नामक पर्वत के समीप पहुँचे, जहाँ पर ( पर्वत पर ) सज्जन निवास किया करते थे ।

टिप्पणी—अर्जुन के लिये 'सितार' पद का प्रयोग किया गया है क्योंकि अर्जुन के रथ के घोड़े सफेद थे ॥ ३८ ॥

तत्र हरगुहाभोगे तन्वन्मृगया मनोहरगुहाभोगे ।

अतिरमसेनोप्राहिप्रवरेणोपेत्य भीमसेनोऽप्राहि ॥ ३९ ॥

अनुवाद—विराट और रमणीय गुफाओंवाले उस 'यामुन' नामक पर्वत पर निकार खेलते हुए भीमसेन को अतिसाहस युक्त पथ उपर अज्ञात ने पकड़ लिया ।

व्याख्या—एक दिन निकार खेलते हुए भीम पर्वत की कन्दरा में एक महाबली अज्ञात के पास पहुँच गये, जो मृत्यु के समान भयानक और भूत से पीड़ित था । उसे देखकर भीम अचम्बित हो गये । उस अज्ञात ने भीम के शरीर को छूट लिया । उस समय महाराज युधिष्ठिर ही द्वीप के समान उन्हें शरण देने लगे हुए ॥ ३९ ॥

प्राप्य कृती तमहि ॥ प्रनोत्तरैर्विधाय मुदितमहिसः ।

अकरोदहितान्तस्य भ्रातुर्मोक्षं महीमृदहितान्तस्य ॥ ४० ॥

अनुवाद—विद्वान् ( कृती ) एवं हितारहित राजा युधिष्ठिर ने उस सर्प को प्रनोत्तरों से सन्तुष्ट करके, महासर्प के कारण दुःखी ( अहितान्तस्य ) एवं शत्रुओं के नाशरूप अपने भाई भीम को छुड़ाया ।

टिप्पणी—कथा प्रसिद्ध है कि जब युधिष्ठिर ने सर्प के प्रनोत्तरों का उत्तर दे दिया तो भीम को सर्प से छुटकारा मिला । राजा युधिष्ठिर ने सर्प से उसका

आदि घृत्तान्त पूछा । उसने कहा 'मैं ऐश्वर्यसम्पन्न स्वर्ग का स्वामी नहुँ हूँ मैं ऐश्वर्य के मोह में मग्न हो गया था । मेरा अन्याय इतना बढ़ गया था कि एक हजार ब्रह्मर्षियों को मेरी पालकी छोटी पड़ती थी । मुमिवर अगस्त्य जब एक बार पालकी हो रहे थे तब मैंने उन्हें छान्त लगायी । वे क्रोध में सरकर बोले 'अरे ओ सप ! तू नीचे गिर ।' उनके ऐसा कहने पर मैं विमान में नीचे गिर गया । मेरी प्रार्थना पर द्वाप का प्रतिकार अगस्त्य मुनि ने यतलाया 'राजन् ! परमराज युधिष्ठिर तुम्हें इस पाप से मुक्त करेंगे ।' यह कहकर नहुष ने अन्नगर का शरीर खाए दिया और दिव्य-देह धारण कर पुनः स्वर्ग में चले गये ॥ ३० ॥

सज्जनरसद् तेन भ्रात्रा सह धर्मसूनुरसदत्तेन ।

पुनरेव प्राप सरः न द्वैतवनं कृतादिवप्रापसरः ॥ ४१ ॥

अनुराद—भादि ( यामुन पर्वत ) नट ( वप्र ) से चलकर धर्मपुत्र-युधिष्ठिर दुष्टों का नाश करनेवाले अपने भाई भीम के साथ पुनः राजनी हो हर्ष प्रदान करनेवाले द्वैतवन सरोवर पहुँचे ।

व्याख्या—अन्नगर को व अपने भाई को मोक्ष-प्रदान करने के पश्चात् युधिष्ठिर पुनः द्वैतवन-सरोवर पहुँचे ॥ ४१ ॥

टिप्पणी—'कृतादिवप्रापसर' का दूसरा अर्थ भी किया जा सकता है । 'वप्र' पद का अर्थ पूर्वज भी होता है । 'वप्र पितरि कंदारे वप्र' प्राकारोपसो' इति रत्न । अतः इस 'आदिवप्र—' पद की टीका इस प्रकार भी संभव है—'आदिवप्र आदिपिता ऋगोत्रमहत्तरो नहुषस्तस्य कृतोऽपमरणं सर्पदेहान्मोक्षो येन सः' ॥ ४१ ॥

तत्र तदा पार्थेभ्यः स्वां दशयितुं श्रिय मुदाऽपार्थेभ्यः ।

द्विपचटया त्रातेन व्यधायि रिपुणाय घोषत्रा तेन ॥ ४२ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त चरित्ररहित पाण्डवों को अपनी लक्ष्मी दिव्यछाने के लिये इक्षित-समूह से रचित उस वायु-दुर्योधन ने घोष-वात्रा प्रारंभ की ।

व्याख्या—दुःशामन और कर्ण की योजना से जनपासी पाण्डवों को जलाने के लिये घोषवात्रा के बहाने से दुर्योधन ने अपना ऐश्वर्य दिखलाना चाहा । इसके लिये अपनी गोष्ठों को देखने के लिये वह द्वैतवन गया और उसी सरोवर के पास अपने बहना भी बेटा टाँक दिया । उसकी इस वात्रा में सैकड़ों व हज़ारों की सख्या में हाथी, घोड़े और रथादि भी थे । उनकी मददियों भी घोषवात्रा के साथ गयी हुई थीं ॥ ४२ ॥

सोऽय सदारारजः संप्राप वनं यदा सदारारजः ।

सलिले सरसो दारैर्गन्धर्वैः क्रीडति स्म सरसोदारैः ॥ ४३ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर जिस समय अपनी स्त्रियों और दुःशासनादि भाइयों सहित दुर्योधन ( हस्त्यादियों के ) शब्द और ( सैन्योत्थित ) धूल के साथ द्वैतवन पहुँचा इस समय सरोवर के जल में गन्धर्वराज-चित्रमेन अपनी सरस और उदार स्त्रियों ॥ साथ क्रीड़ा कर रहे थे ।

व्याख्या—जब दुर्योधन ने जुरी नियत के साथ द्वैतवन की ओर प्रस्थान किया तब उसकी हृष्टता व योजना को इन्द्र भग्न हो गये । अतः वनवाम के कष्ट ॥ कारण स्त्री-शरीर पाण्डवों की रक्षा के लिये उसने गन्धर्वराज चित्रसेन को उस वन में भेजा । गन्धर्वराज की सेना ने सरोवर को घेर लिया और गन्धर्वराज अपनी स्त्रियों के साथ सरोवर में जल-क्रीड़ा करने लगे ॥ ४३ ॥

स कुरुस्तानभ्यर्णस्यायिकलत्रः समागस्तानभ्यर्णः ।

नवघनवद् गुरुरोधः स्यगयन्निपुषर्पणेन वल्गु रुरोय ॥ ४४ ॥

अनुवाद—सरोवर में स्थित स्त्रियोंवाले गन्धर्वराज चित्रमेन ने ममीप में भागे हुए कौरवों को बाणों की वृष्टि से, महान् आकाश को, नवीन बादलों के समान, आवृद्धादित करते हुए रोक दिया ।

व्याख्या—जिस प्रकार नवीन बादलों से आकाश ढक जाता है उसी प्रकार शर-वृष्टि से आकाश को आवृद्धादित करते हुए, कौरवों को चित्रसेन ने भागे बढ़ने से रोक दिया ॥ ४४ ॥

अथ रभसेनोदीर्णं कर्णं विद्राव्य चित्रसेनो दीर्णम् ।

प्रथयन्की रवमनयन्निवध्य गगनं क्षणेन कौरवमनयम् । ४५ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर गन्धर्वराज चित्रमेन ने साहसपूर्वक उड़ट भय-भीत कर्ण को भगाकर भूमि पर शब्द करते हुए, थोड़ी दूर में ही, नीतिरहित कौरव ( दुर्योधन ) को बांध कर आकाश ले गया ।

व्याख्या—महाभारत में दुर्योधन, शकुनि, विकर्ण, कर्ण आदि का चित्र-रथ के साथ भीषण युद्ध का वर्णन किया गया है । यद्यपि कर्ण बहुत घायल हो गया था पर उसने गन्धर्वों के आगे पीठ नहीं दिखायी । तब गन्धर्वों ने सैकड़ों और हज़ारों की सङ्ख्या में कर्ण पर ही छावा बोला । उन्होंने कर्ण के रथ के टुकड़े-टुकड़े कर डाले । तब वह हाथ में हाल-तलवार लेकर रथ से बूढ़ पड़ा और विकर्ण के रथ पर बैठकर प्राण बचाने के लिये उसके घोड़े छोड़ दिये । गन्धर्वों ने अपने बाणों से दुर्योधन के रथ को भी धूर-धूर कर दिया । इस प्रकार रथ से नीचे गिर जाने पर उसे चित्रसेन ने जीवित ही कद कर लिया ॥ ४५ ॥

त्रिदधद्विप्रभुवि पदं पार्थः श्रुत्वा म कौरवप्रभुविपद्म् ।

युद्धा परमारिभ्यः सुयोधनममोचयत्स परमारिभ्यः ॥ ४६ ॥

अनुवाद—विप्रभूमि में निवास करने हुए उस अर्जुन ने कौरव प्रभु (युधोधन) की आपत्ति सुनकर गन्धर्वराज के साथ युद्ध करके राक्षसों का वध करनेवाले (परमारिभ्यः) उत्कृष्ट शत्रुओं (गन्धर्वों) से सुयोधन को मुक्त किया ।

व्याख्या—जब युधोधन को पकड़कर चित्रसेन आकाश की ओर ले जाने लगा तो कुछ सैनिक अपने अस्त्र-दास्य लेकर पाण्डवों की दारण में गये और युधिष्ठिर के सामने विद्विषाणे लगे । युधिष्ठिर को दया आ गयी । भीम ने यद्यपि युधिष्ठिर के विचार से अमहमति प्रकट की परन्तु अन्ततः 'वध पश्चादधिकं ज्ञातम्' आदि वाक्यान्तों के द्वारा युधिष्ठिर ने सभी भाइयों को एकमत कर लिया और अर्जुन को इस कार्य के लिये भेजा । अर्जुन और गन्धर्वों का भयकर युद्ध हुआ । अन्ततोगत्वा अर्जुन ने चित्रसेन के चण्ड से सुयोधन की मुक्ति दिलायी ॥ ४६ ॥

ग्रीष्माद्विततानमनः स च गच्छन्ननशनाय विततान मनः ।

अथ सर्वस्वापेतं न्यवेदयन्नमरशत्रयः स्वापे तम् ॥ ४७ ॥

अनुवाद—उज्जा के कारण दुःशी-मन सुयोधन ने जाते हुए, अपने मन में अनशन का विचार किया । इसके उपरान्त (निवेद के कारण) सब कुछ त्याग कर देनेवाले सुयोधन ने दैत्यों ने स्वप्न में कहा ।

व्याख्या—इस स्थान पर कवि ने कथा को आधुनिक सज्जित कर दिया है । युधोधन जब स्वर्ण प्राप्ति की इच्छा से बबकल धारण कर उपवास के नियमों का पालन करने लगा तो पातालवासी दैत्य और दानवों ने सोचा कि हमारा पक्ष तो युधोधन के प्राणाम्य होने से गिर जायगा । दैत्यों ने पञ्चकुण्ड में आहुति दी तो तमसे बड़ी ही अद्भुत 'कृत्या' जलाई लेती हुई प्रकट हुई । उसकी दैत्यों ने युधोधन की लाने के लिये आज्ञा दी । जब कृत्या युधोधन की ले आयी तो दैत्यों ने उसे युद्ध के लिये उत्तेजित किया और कहा कि जो पुरुष आत्महत्या करता है वह अधोगति प्राप्त करता है । दैत्यों के उपदेश के पश्चात् 'कृत्या' पुनः युधोधन को उसके स्थान पर ले आयी । दूसरे दिन आगने पर युधोधन ने हम आरे स्वर्ण को एक स्वप्न समझा । ४७ ॥

प्राप्नुहि मानाशयता श्रद्धा रावणे नरेन्द्र मा नाशय ताम् ।

तव हि सहायाः स्यामः स्वयं रणे च त्वया सहायास्यामः ॥ ४८ ॥

अनुवाद—आप मानाशयता की प्राप्त करें तथा हे राजेन्द्र ! आप राज्य

प्रति अपनी उस श्रद्धा का त्याग न करें। निश्चय ही हम आपकी मदद करेंगे और युद्ध में आपके साथ हम स्वयं आवेंगे।

व्याख्या—स्वप्न में दैत्यों ने दुर्योधन से कहा कि आप शोक मत करें और राज्य के प्रति निराश न हों। आपकी मदद के लिये हम आपके साथ हैं जिस प्रकार देवता मद्रा पाण्डवों के साथ हैं ॥ ४८ ॥

इति सुरसे नाकलये निगदति ससक्तमानसेनाकलये ।

स्नेहादसुरसमूहे पुनरमुना हृदयमुद्यत्सुरसमूहे ॥ ४९ ॥

अनुवाद—इस प्रकार आकाशस्थ ( नाकलये ) सुरस असुरसमूह के, संसक्तमानवती सेना के युद्ध के लिये, कह चुकने पर अर्थात् परामर्श दे चुकने पर दुर्योधन ने भी उद्भित होनेवाले प्राणधारणरस से पूर्ण हृदय को धारण किया।

व्याख्या—जब दुर्योधन ने दैत्यों से इस प्रकार की आशाजनक बात सुनी तो उनके मन में पुनः प्राण-धारण करने की इच्छा जागृत हुई। उसने पाण्डवों के साथ युद्ध करने का पक्का विचार किया और सेना के साथ हस्तिनापुर की ओर चले पड़ा ॥ ४९ ॥

तदनु करिपुरायातः सुयोधनमृत्युक्त्वाकरिपुरायातः ।

मानसमापद्यन्न दधत्ततः पीण्डरीकमापद्यत् ॥ ५० ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त नाकरिपुरा ( दैत्यों ) को त्याग कर सुयोधन हस्तिनापुर आया ( करिपुरायातः ) और आपकाळ में मृदु-मन को धारण करनेवाले दुर्योधन ने पीण्डरीक-यज्ञ किया।

व्याख्या—कर्ण के शिष्यव्रथ कर चुकने के उपरान्त दुर्योधन का वैष्णव या पुण्डरीक-यज्ञ सम्पन्न करने का वर्णन भी महाभारत में आया है ॥ ५० ॥

तस्मादवलेप्येते शीरि पार्थाश्च विदलदवलेपे ते ।

काम्यकमापन्नार्था युद्धाः शक्त्या नितान्तमापन्नार्थाः ॥ ५१ ॥

अनुवाद—उस स्थान से चूर हुए घमण्डवाले तथा बलरहित शत्रु-दुर्योधन के चले जाने पर, वे पाण्डव और श्रीकृष्ण, नारी द्रौपदी के साथ संदेव यथानक्ति साधुओं की रक्षा करते हुए काम्यक वन में पहुँचे।

व्याख्या—द्वैतवन को छोड़कर अब पाण्डव काम्यक वन आये। उनके साथ भगवान् श्रीकृष्ण भी थे जो द्वैतवन में दुर्वासा ऋषि से पाण्डवों की रक्षा करने के लिये आये थे। इसके पश्चात् वे अनुमति लेकर द्वारिकापुरी को चले गये ॥ ५१ ॥

तत्र सदारारूपेण भ्रमस्तु मृगयाकृते सदारारूपेण ।

उटजमयापापायस्थितमेपां सैन्यवो युवा पापाय ॥ ५२ ॥

अनुवाद—देवदाह आदि से युक्त (मदारी) उस वन में निहार के लिये सिंहनाद-सरण इन पाण्डवों के विचरण करते समय (जयद्रथ के) विनाश (अपाय) के लिये निर्मित कुटिया के समीप (द्रौपदी के प्रति) पाप व्यवहार के लिए सिन्धुदेश का राजा जयद्रथ पहुँचा ।

व्याख्या—जब वीरों पाण्डव निहार के लिये वन में चले गये तो जयद्रथ, वृद्धचक्र का पुत्र तथा सिन्धुदेश का राजा, जो विवाह की इच्छा से सावर्भदेश की ओर आ रहा था, आश्रम के समीप आया जहाँ पर वरदाने पर पाण्डवों की ब्याही पत्नी द्रौपदी रक्षी थी । जयद्रथ की दृष्टि उस पर पड़ी । उसके मौन्य को देखकर उसके मनमें बुरे विचार उठने लगे और वह काम से मोहित हो उठा ॥ ५२ ॥

टिप्पणी—‘उटज’ के लिये कवि ने ‘अपायस्थितम्’ विशेषण का प्रयोग किया है क्योंकि आगे चलकर हमी उटज के कारण ‘जयद्रथ का विनाश होनेवाला है ॥ ५२ ॥

स द्रुपदस्य सुतां ता ददर्श चकमे च भयमुदस्य सुतान्ताम्  
भर्ता मीवीराणां हत्वा च गतः प्रियामसी वीराणाम् ॥ ५३ ॥

अनुवाद—उस जयद्रथ ने ( वनवास के कारण ) शिष्ट उस द्रुपद-पुत्री को देखा और भय त्यागकर उसकी इच्छा करने लगा । मीवीर-देश का स्वामी वह जयद्रथ वीर-पाण्डवों की प्रिया को हरकर चले पड़ा ।

व्याख्या—पहले तो जयद्रथ ने द्रौपदी के सामने विवाह की अपनी इच्छा प्रकट की । जब द्रौपदी ने उसकी इस बात पर उसे खूब चिह्नारा तो उसने जबरदस्ती उसे अपने रथ पर बैठा लिया ॥ ५३ ॥

तमनुससारासन्त भीमो जगृहे च शिरसि सारासं तम् ।

अशनैरप्रीतस्य व्यधित शिखां पञ्च च क्षुरमो तस्य ॥ ५४ ॥

अनुवाद—भीमसेन ने दुष्ट जयद्रथ का पीछा किया और कुष्ठार के साथ उसकी निर की अटाओं को पकड़ लिया । भीम ने तुरन्त ही ब्याकुल होते हुए उस जयद्रथ के बालों को अर्धचन्द्राकार धाग से काटकर उसके पँख चोटियाँ रख दीं ।

व्याख्या—जब पाण्डव वन से लौट रहे थे तो उन्हें मार्ग में बहुत से अपशकुन होने लगे । आश्रम पर द्रौपदी की दासी रो-रक्षी थी । उसने सारी बात पाण्डवों को बतलाई । चलते समय भीम को युधिष्ठिर ने यह आज्ञा दी थी

कि 'दुःशला का क्याल रखना । उसे जान से मत्त मारना ।' अतः भीम ने जयद्रथ के लम्बे-लम्बे बालों को अर्धचन्द्राकार बाण से मूँडकर पोंच चोटियाँ रख दीं । इस प्रकार उसे अपमानित किया ॥ ५४ ॥

विकृताकार भीतं सैन्धवमवबन्ध स कटकारम्भी तम् ।

रणरणकाशमनैषी द्रौपद्या नरपतेः सकाशमनैषीत् ॥ ५५ ॥

अनुवाद—चढ़ाई करनेवाले ( कटकारम्भी ) तथा द्रौपदी की व्याकुलता को शांत करने के इच्छुक भीम, अयभीत तथा धूलि-धूमरित शरीरवाले उस जयद्रथ को बाँधकर राजा युधिष्ठिर के पास ले गये ।

व्याख्या—पूँसों और छातों के प्रहार से जयद्रथ धूल में छपपथ और अचेत सा हो गया था । भीम ने उसे बाँधा और ठठाकर अपने रथ पर डाल दिया ॥ ५५ ॥

टिप्पणी—'रणरणकाशमनैषी' पद का अर्थ 'द्रौपदी की व्याकुलता को, जो बलारकार से डरपन्न हुई थी, शांत करने का इच्छुक' किया गया है । वैसे 'रणरणक' पद का अर्थ शब्दकोष में कामदेव भी किया गया है । कामदेव अर्थ मानने पर 'जयद्रथ के कामदेव को शांत करने का इच्छुक' अर्थ करना पड़ेगा । दोनों ही अर्थ समीचीन और उपयुक्त हैं ॥ ५५ ॥

सं कृतदु सहजायामममपि भर्तारमतिमृदुःसहजायाः ।

सैन्धवमनुनयमानं पाण्डुतनूजो मुमोच मनुनयमानः ॥ ५६ ॥

अनुवाद—राजा मनु के समान नीतिमान्, मानी और अतिमृदु पाण्डु-पुत्र युधिष्ठिर ने पत्नी के प्रति ( हरणरूप ) असहनीय अपराध को करनेवाले भगिनी ( दुःशला ) के प्रति को भी साम्बन्धना देते हुए छोड़ दिया ।

व्याख्या—कहि ने प्रत्येक स्थान पर युधिष्ठिर को दयालु और समानानु-मर्शित किया है । उनकी विभ्रय, उनकी चमाशीलता, दानवीरता वा स्वाग-तपस्था में निहित है । जयद्रथ ने यद्यपि थोर अपराध किया था पर उसे भी युधिष्ठिर ने छोड़ा ही माना । यदि वे हमका वध करवा देते तो उनकी भगिनी दुःशला को वैधव्य-धीवन बिताना पड़ता । अतः अति कोमल-स्वभाव राजा युधिष्ठिर ने उसका स्थान करके जयद्रथ को उतनाही अपमानित व भर्षित करना उचित समझा । महाभारत में भीम से ये हसी कारण कहते हैं—

'न हन्तव्यो महाबाहो दुरात्मापि हि सैन्धवः ।

दुःशलामपि सस्यूथ गान्धारी च यशस्विनीम्' ॥ ५६ ॥

सोऽपि विभा धैरस्य स्मरणात्पार्यैर्महानुभावैरस्य ।

अमज्जत कृतिमानीशं को लभते द्विपति दैन्यकृति मानी शम् ॥ ५७ ॥



अनुवाद—उस निरुतेज जयद्रथ ने भी महानुभाव पाण्डवों के साथ घेर का हमरण करके ग्रीवांश की उपासना की। शत्रु के दैन्योत्पादक होने पर भला स्वामिमान्नी पुरुर दक्षिण ( शान्ति ) प्राप्त कर सकता है ?

व्याख्या—पाण्डवों से पराजित और अपमानित होने के कारण जयद्रथ बहुत दुःखी हुआ अतः बन्धन से मुक्त होने के बाद अपने निवास-स्थान को न जाकर वह हरिद्वार गया और वहाँ पर भगवान् शंकर की शरण होकर उसने कभी तपस्या की। जयद्रथ की कभी तपस्या करने के कारण की पुष्टि कवि ने अर्थात्तर ग्यास के द्वारा की है। जब कोई शत्रु दुःखदायी बन जाये तो भला दूसरे राजा को शान्ति कैसे मिल सकती है। पाण्डव जयद्रथ की हीनता के कारण बने अतः जब तक वे जीवित रहेंगे तब तक उसे अपने जीवन में शान्ति नहीं मिल सकती। इसी कारण उनके विनाश की प्रार्थना के साथ उसने शंकर की उपासना करनी प्रारम्भ की ॥ ५७ ॥

अपि धनमाराधीमान्रोक्षुं पार्थान्सुरोत्तमाराधीमान् ।

निजपुरमुत्सवि विश्वान्सुहृदश्च ह्यदयन्समुत्स विचिरधान् ॥ ५८ ॥

अनुवाद—शंकर की आराधना करनेवाला वह बुद्धिहीन ( अधीमान् ) जयद्रथ इन पाण्डवों के नाश के लिये बन भी गया। और फिर उसने सहर्ष अपने सारे मित्रों को आनन्दित करते हुए दत्तव्यमुक्त अपने जगर में प्रवेश करने की इच्छा की।

व्याख्या—शंकर की आराधना के लिये जयद्रथ बन गया। उसे 'अधीमान्' इसलिये कहा गया क्योंकि पाण्डवों को कोई भी नहीं मार सकता और वह उन्हीं के नाश के लिये प्रार्थना कर रहा था। उसकी तपस्या से प्रसन्न होकर भगवान् शंकर जब प्रकट हुए तो उन्होंने उससे केवल इतना ही कहा कि केवल एक दिन तुम अर्जुन को छोड़कर शेष चार पाण्डवों को युद्ध में पीछे हटा सकते हो। अर्जुन पर तुम्हारा वश इसलिये न चलेगा क्योंकि वे देवताओं के स्वामी नर के अवतार हैं तथा श्रीकृष्ण सदा उसकी रक्षा किया करते हैं ॥ ५८ ॥

तस्मिन्नाश्वपयाते चम्वा सह निहतकेतनारवपया ते ।

विपिनमनररम्य तद् द्वैतवनमुपेत्य पुनररम्यन्त ॥ ५९ ॥

अनुवाद—नष्ट हुई स्वजाओं और घुड़सवारों वाली सेना के साथ उस जयद्रथ के शीघ्र ही चले जाने पर, वे पाण्डव सम्पन्न और किन्नरादियों से रमणीय द्वैतवन में आकर पुनः रमण करने लगे।

व्याख्या—युधिष्ठिर ने जयद्रथ को समा करके उसकी सेना के साथ भेज

दिया । वह जब चला गया तो वे लोग पुनः काम्यक वन छोड़कर द्वैतवन में निवास करने लगे । पूर्वोक्त गन्धर्व और किन्नरादि के निवास से यह द्वैतवन अत्यन्त रमणीय लग रहा था ॥ ५९ ॥

इति स महानावसता वनमेषां तिष्ठता च हानावसताम् ।

शनकैरागमदन्त समथो नमता च जनमरागमर्दं तम् ॥ ६० ॥

अनुवाद—इस प्रकार वन में निवास करते हुए तथा दुष्टों के दमन में लगे हुए पक्ष राग तथा मर्द से रहित साधुजनों का प्रणाम करने वाले इन पाण्डवों का महान् ( ३२ वर्ष का ) समय शनैः शनैः समाप्त हुआ ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि वासुदेव ने वनवासी पाण्डवों की वनवासवधि का उपसंहार उनके गुणों की व्याख्या करते हुए किया है ॥ ६० ॥

दृष्ट्वा सत्येनसि तान्पार्यान्श्रमिणश्च रिपुषु सत्येन सितान् ।

मुदमधिकामायासीद्धर्मस्तेषां रतश्च कामायासीत् ॥ ६१ ॥

अनुवाद—सत्य से बंधे हुए तथा पाप होने पर भी शत्रुओं के प्रति चमावान् उन पाण्डवों की देखकर धर्म अत्यन्त प्रसन्न हुआ और पाण्डवों के अभिलाष ( पूर्ति ) के लिये यत्नशील रहने लगा ।

व्याख्या—पाप या अपराध करने पर भी पाण्डव जयद्रथ जैसे राजा को चमा कर देते थे तथा अपने वचनों का पालन करते थे । उनके इन गुणों से धर्म प्रसन्न हुआ और उनके मनोरथ की पूर्ति के लिये प्रयत्नशील रहने लगा । धर्म की परीक्षा लेने के लिये मृग का रूप धारण कर ग्राह्यण की भरणि लेकर भागने की कथा कवि आगे विवद करता है ॥ ६१ ॥

टिप्पणी—‘मितान्’ का अर्थ ‘बढ़ान्’ किया गया है क्योंकि ‘पिम्’ शब्द का प्रयोग बन्धन के अर्थ में किया जाता है ॥ ६१ ॥

त विचारी क्षान्तेषु प्रयोक्तुकामाः प्रभुः परीक्षां तेषु ।

अहरत् सारङ्गत्वाद् द्विजस्य भाण्डं मुदः प्रसारं गत्वा ॥ ६२ ॥

अनुवाद—सदसद्विचारी वह धर्म, चमाशील उन पाण्डवों की परीक्षा लेने की इच्छा से, प्रसन्न होकर, मृग रूप से ग्राह्यण के भाण्ड ( भरणि-युग्म ) को लेकर भागा ।

व्याख्या—धर्म ने पाण्डवों में अपनी श्रद्धा की परीक्षा लेने की भावना से मृग का रूप धारण किया और अग्निहोत्र के लिये तय्यार किसी ग्राह्यण का भरणि मण्डित गन्धन-काष्ठ लेकर भागा ॥ ६२ ॥

टिप्पणी—महामारत में कथा जायी है कि जब चारों माइयों सहित

युधिष्ठिर अपने आश्रम पर बैठे हुए थे तब एक ब्राह्मण घबराया हुआ युधिष्ठिर के पास आकर बोला 'राजन् ! मैंने अरुणी के सहित अपना मन्थन-काष्ठ पेड़ पर रोंग दिया था । उसमें एक मृग अपना सींग सुझाने लगा, इससे वह उसके सींग में फँस गया । वह विशाल मृग चौकड़ी भरता हुआ उसे लेकर भाग गया । सो आप उसके शुरों के चिट्ठ देखते हुए उसे पकड़िये और मन्थन-काष्ठ छा दीजिये, जिससे मेरे अग्निहोत्र का छोप न हो' ॥ ६२ ॥

विप्रवरारण्यन्ते विविश्रु पार्या महत्तरारण्यं ते ।

कृतशरतोदा वेगादन्तर्धानं मृगस्ततो दावेऽगात् ॥ ६३ ॥

अनुवाद—शरों से बंध करनेवाले वे पाण्डव विप्रवर के अग्नि-युग्म के लिये महान् अरण्य में घुम गये । इसके बाद वह मृग शरान्त ही वन में अन्तर्धान हो गया ।

व्याख्या—विप्रवर की बात सुनकर युधिष्ठिर को बहुत दुःख हुआ भतः अपने भाइयों सहित वे घनुष लेकर मृग के पीछे चले । उन भाइयों ने मृग को पीछने का बहुत प्रयास किया परन्तु देखते-देखते वह उनकी आँखों से ओझल हो गया ॥ ६३ ॥

तत्र च पानीयार्थं जहाऽभीष्ट नृपोऽनुपानीयार्थम् ।

भ्रातृ स्तापात्यन्तग्लानास्ते चापि भगवतापात्यन्त ॥ ६४ ॥

अनुवाद—फिर वहाँ पर राजा युधिष्ठिर ने अभीष्ट वस्तु ( मृग ) को न प्राप्त कर ताप ( गर्मी ) के कारण अत्यन्त ग्लान अपने चारों भाइयों को ( क्रमशः ) पानी छाने के लिये भेजा । वे चारों माई यक्ष-रूपधारी भगवान् धर्म के द्वारा भूमि पर गिरा दिये गये ।

व्याख्या—महाभारत के वन-पर्व में यह आश्चर्यजनक सचित्रता देखा जा सकता है । भूख-प्यास से शिथिल होकर पाण्डव जब वट वृक्ष की छाया में बैठ गये तो पानी छाने के लिये युधिष्ठिर ने सर्वप्रथम नकुल को भेजा । नकुल जैसे ही जलाशय पर पहुँचे वैसे ही आकाशवाणी हुई कि पहले मेरे नियम के अनुसार मेरे प्रश्नों का उत्तर दो इसके बाद जल पीना और छे जाना । परन्तु प्यास के कारण नकुल ने उस आकाशवाणी को अवहेलना की और जैसे ही जल पीने छुके वैसे ही वे पृथिवी पर गिर पड़े । विलम्ब होने पर युधिष्ठिर ने सहदेव को भेजा पर उत्तर दिये बिना जल पीने के कारण वह भी भूमि पर गिर पड़े । इसी प्रकार चारों माई धराशायी हो गये ॥ ६४ ॥

गत्वासन्नन्ता तं प्रश्नानामुत्तरैः प्रसन्नं तातम् ।

कृत्वा नीरेऽपास्तान्जीवयद्धर्मजोऽय नीरेपास्तान् ॥ ६५ ॥

अनुवाद—शत्रुओं को झुका देनेवाले तथा निष्पाप ( नीरेपा ) धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने स्वयं जाकर प्ररनों के उत्तरों से अपने पिता धर्म को प्रसन्न करके जल में गिरे हुए अपने भाइयों को पुनः जीवित किया ।

व्याख्या—जब महाराज युधिष्ठिर ने देखा कि उनके भाइयों के शरीर बहुत विलम्ब हुआ पर वे अभी तक लौट कर नहीं आये तब वे जलाशय के तट पर स्वयं पहुँचे और वहाँ पर उन्होंने अपने भाइयों को मरा हुआ पाया । जब वे जल में उतरने के लिये तैयार हुए तो एक विशाल काय यक्ष वृक्ष के ऊपर बैठा हुआ दिखाई पड़ा और युधिष्ठिर से भी उसने वही बात कही । युधिष्ठिर ने उसके सारे प्ररनों के यथोचित उत्तर दिये जिन्हें सविस्तार महाभारत में देखा जा सकता है ।

यह यक्ष और कोई नहीं अपितु युधिष्ठिर के पिता धर्मराज थे उन्हें देखने के लिये आये थे । उनकी कृपा से युधिष्ठिर ने ब्राह्मण की भरणि-युग्म को प्राप्त किया और अपने भाइयों को पुनरुद्गीर्णित किया ॥ १५ ॥

टिप्पणी—'रेवम्' शब्द पाप के अर्थ में प्रयुक्त होता है । नीरेपाः निर्गतं रेपः क्वमप यस्मात् स तारक ( युधिष्ठिरः ) ॥ १५ ॥

धर्मे रन्ता तेन प्रीतेन च लम्बितो वरं सातेन ।

तत्र च जातावरणो राजा चक्रेऽर्पणं द्विजातावरणे ॥ १६ ॥

अनुवाद—धर्म में रमण करनेवाले राजा युधिष्ठिर ने अपने प्रसन्न-पिता धर्म से घर प्राप्त किये और फिर धर्म के अन्तर्हित होने पर ( जातावरणे ) युधिष्ठिर ने ब्राह्मण को भरणि-युग्म समर्पित कर दी ।

व्याख्या—'जातावेकवचनम्' के अनुसार सदैव की भाँति कवि ने यहाँ पर भी 'वरान्' के स्थान पर 'वर' का प्रयोग किया है । युधिष्ठिर को धर्म ने कई वरदान दिया । प्रथम भरणि-युग्म प्रदान, दूसरा अज्ञातवास में यथार्थ रूप धारण करने की शक्ति, तीसरे तप और सत्य में सदा मन की प्रवृत्ति ॥ १६ ॥

तदनु गतासु समासु द्वादशसु धनान्तखेदितासु समासुः ।

विप्रमदसि चापास्ते शमीतरुन्यस्तविलसदसिचापास्ते ॥ १७ ॥

स्मृतकुरुराजद्वेपा रूपान्तरघारिणो विराजद्वेपाः ।

प्राप्तविराटोपान्ताः पाण्डुसुता रेमिरे पराटोपान्ताः ॥ १८ ॥

अनुवाद—तदनन्तर वन में खेद उत्पन्न करनेवाले चारह वर्षों के बीत जाने पर तथा विश्व की समा के विसर्जित हो जाने पर शत्रुओं के आक्रमण को नाश करनेवाले उन पाण्डवों ने शमी-वृक्ष पर अपने खट्वा और धनुष को रखकर कुरुराज दुर्योधन-कृत अपमानादि रूप द्वेष का स्मरण करते हुए, अन्य

रूप धारण करके तथा तनुवित्त वेष्ट मे सुसोमित्र होकर विराट के समीप जाकर वहाँ ( विराट-नगर में ) निवास किया ।

व्याख्या—युधिष्ठिरादि ने मत्स्य देश के राजा विराट का आश्रय लिया क्योंकि वह उदार, धर्मात्मा और धृष्ट थे तथा साथ ही पाण्डवों पर प्रेम भी करते थे । विराट नगर में वे मित्र-भिक्ष रूप धारण कर रहने लगे जिनका वर्णन कवि ने आगे के श्लोकों में भरपूर ही मनोरम शैली में किया है । विराट की सभा में युधिष्ठिर 'कंक' नामक ब्राह्मण बनकर रहने लगे जिनका काम राजा तथा मन्त्री आदि को पाला खिलाकर प्रसन्न रखना था । श्रीमद्भक्त ने 'बल्लव' नामक रसोद्भवे का रूप धारण किया । अर्जुन अन्तपुर की स्त्रियों को संगीत और नृत्य-कला की शिक्षा देनेवाले 'गृहकला' बने । नकुल ने 'प्रमथिक' नाम रखकर अश्वपाल का कार्य संभाला तथा सहदेव ने 'तन्त्रिपाल' नाम से विराट की शौलों के संभालने का कार्य किया, राभी द्रौपदी ने 'मैरग्री' नाम से विराट की महाशायी की दासी के रूप में कार्य-भार संभाला ॥६७-६८॥ सत्यगिरा संन्यासस्थितया मूर्त्योरिमतानिरासन्त्या स' ।

अमृत सभास्ताराणां पतिरिव नृपतिर्धुर सभास्ताराणाम् ॥ ६६ ॥

अनुवाद—राजा युधिष्ठिर ने सत्य बाणीवाले, संन्यासस्थित तथा भरिमत्त को न प्रकट करनेवाले शरीर से काम्तियुक्त होकर ( सभा ) समामदों ( सभास्ताराणाम् ) की अमृतता को उसी प्रकार धारण किया जिस प्रकार तारागणों का स्वामी चन्द्रमा ( तारागणों में श्रेष्ठता धारण करता है ) ।

व्याख्या—राजा युधिष्ठिर ने 'कंक' नामक ब्राह्मण-शरीर धारण किया जो सत्यवादी था एवं संन्यास धारण किये था । राजा विराट की सभा में समामदों के बीच वे चन्द्रमा के समान श्रेष्ठ और काम्तिमान् थे ॥ ६६ ॥

असुहृदुरोबललोपिस्वबलो भूत्वा धृकोदरो बललोऽपि ।

कर्म महानसमानं व्यधित विराटस्य धृतमहानसमानम् ॥ ७० ॥

अनुवाद—दुष्टों के उरोबल को नष्ट करनेवाले अपने बल के रहने पर भी, बलवान् व महान् धृकोदर ने अपने लिये अयोग्य, विराट के महान्त कर्म ( रसोई ) को अपनाया ।

व्याख्या—जैसा कि वर्णन आ चुका है भीम ने 'बल्लव' नाम से रसोद्भवे का कार्य-भार संभाला । महाभारत में वर्णित है—

“पीरोगवो मुवाणोऽहं वल्लवो नाम नामत ।

तपस्यास्यामि राजन् विराटमिति मे भति ॥

सूपानस्य करिष्यामि कुशलोऽस्मि महानसे ॥ ७० ॥”

दत्तरसं गीतानि क्लोबो भूत्वा तथैव संगीतानि ।

रिपुराशिष्यदस्य प्रिया सुतामर्जुनोऽप्यशिष्यदस्य ॥ ७१ ॥

अनुवाद—उसी प्रकार अर्जुन भी नर्पुंसक बनकर, शत्रु-समूह के नाशक राजा विराट की प्रिय पुत्री को स्नेहपूर्वक नृत्य, गीत-वाद्यादि की शिक्षा देने लगे ।

क्याख्या—अर्जुन के नर्पुंसक 'बृहन्नला' का रूप धारण करने का कारण यह था जिससे कि वह राजा के अन्त-पुर में बिना रोक-टोक आ जा सके । अर्जुन ने इसके लिये अपने कुण्डल उतार दिये तथा शिर पर चोटी गूँधी ॥ ७१ ॥

अपि च मृदुः स हयानां वितति विनयन्विपश्चदुःसहयानाम् ।

सुतरामवसन्नकुल प्रेक्ष्यो भूत्वात्र निपुणमवसन्नकुलः ॥ ७२ ॥

अनुवाद—तथा मृदु और अत्यन्त अवसन्नकुलवाले माद्रीसुत नकुल ने विराट-नगर में सेवक बनकर विपक्षियों ( शत्रुओं ) के लिये असह्य-गति-विरोध वाली अश्वों की पंक्ति को शिक्षा देते हुए निवास किया ।

क्याख्या—माद्रीसुत नकुल अश्वविद्या और दलकी चिकित्सा के विषय में निपुण थे । अतः 'प्रस्थिक' नाम से वे विराट-नगर में अश्वों को शिक्षा देने लगे ॥ ७२ ॥

कर्मणि गोपालस्य स्थितिमकृत गवां गणानुगोऽपालस्यः ।

तद्वदया सहदेवः साक्षाद्धानेव विद्यया सहदेव ॥ ७३ ॥

अनुवाद—निरालस्य सहदेव ने साक्षात् प्रज्ञा के समान गो-समूह के अनुचर के रूप में तद्वदित ( चिकित्सादि ) विद्या के साथ गोपाल के कार्य को समाधा ।

क्याख्या—सहदेव आलस्य-रहित थे अतः उन्होंने अपने चोर-गार्हों की संवधा, दोहन एवं चिकित्सादि—कार्य को अपनाया । इस समय सहदेव ने अपना नाम 'तन्तिपाल' रखा ॥ ७३ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में सहदेव की उपमा 'घाना' से दी गयी है जिस प्रकार संभार को धारण करने के कारण प्रज्ञा को घाना कहा जाता है उसी प्रकार सहदेव ने भी गौश्रों के पालन-पोषण आदि कार्य को स्वीकार किया ॥ ७३ ॥

वृत्तपुरे कपटेन द्रुपदसुता मात्स्यके पुरे कपटेन ।

अधिगतराजनिशान्ता सैरिन्ध्रीकर्मतत्पराजनि शान्ता ॥ ७४ ॥

अनुवाद—एक ही वस्त्र से अपने शरीर को आच्छादित करके द्रुपदमुता कृष्ण, विराट-नगर में ( दामी-भाव ) बहाने से राजा के अन्त-पुर में पहुँच कर शान्त भाव में मैरिन्ध्री कर्म ( दामी-कर्म ) में लग गई ।

व्याख्या—मातङ्ग-पाठ की शक्ति के अनुसार द्रौपदी को भी अन्य रूप धारण करना पड़ा । उसने अपने शरीर पर केवल एक ही वस्त्र धारण किया और अन्तःपुर में रामी की दामी बन गयी ॥ ७३ ॥

स्त्रीकृतमानसहामा पाञ्चालसुता परावमानसहा मा ।

स्त्रीरुन्दे व्याजज्ञे विचरन्ती केशभृष्ट देव्या जज्ञे ॥ ७४ ॥

अनुवाद—अपने मन में ( अपने भाग्य पर ) हँसती हुई तथा शत्रुओं के मान को न सह सकनेवाली पाञ्चाल-पुत्री द्रौपदी व्याजज्ञ-स्त्री-समूह में विचरण करती हुई विराट-महिषी की केशभृष्ट बन गयी ।

व्याख्या—द्रौपदी का अपने मन में हँसने का कारण निम्नान्त स्पष्ट है । मिश्रित ही इस मिष्ट कार्य को करते समय उसे यह विचार आया होगा कि मैं ऐश्वर्य-सम्पन्न महिषी भाग्य के कुण्डल में कैसकर किन दशा को प्राप्त हुई हूँ । अतः कभी-कभी अपनी इस दशा-विपर्यय पर उसे ग्लानि की भी अनुभूति होती ही होगी ॥ ७५ ॥

टिप्पणी—‘केशभृष्ट’ का अर्थ केशों को सँवारनेवाली दासी है । द्रौपदी विराट राजा की पत्नी के बालों को सँभाल करती थी । केशान् विभर्ति धार-यति पोषयति वा प्रसाधनादिकर्मणा इति केशभृष्ट । द्रौपदी इस कार्य में निपुण थी । अतः उसने राजा विराट से यह बहाना किया कि मैं राजा युधिष्ठिर के घर में द्रौपदी की परिचारिका थी और विशेष रूप से उनके बाल सँभाल करती थी ॥ ७५ ॥

इति कृतनानाकृत्या विश्वास्य कुरुक्षमा जनानाकृत्या ।

मंभृतसमवेतनया स्वैर न्यवसन्पुरेऽग्न समवेतनयाः ॥ ७६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार अनेक प्रकार के कार्य करनेवाले तथा समवेत भीतिवाले पाण्डव अपनी आकृति से लोगों को विश्वास दिलाकर विराट नगर में एक साथ सेवा वृत्ति के द्वारा स्वेच्छानुसार रहने लगे ।

व्याख्या—पाण्डवों ने जो भी महान् कार्य किये उसके एकमात्र रहस्य उनकी संगठन की भावना थी । वे एक साथ रहते व कार्य करते थे । अपने बड़े भाई युधिष्ठिर को पूज्य मानकर उनकी आज्ञानुसार कार्य करना पाण्डवों का परम कर्तव्य था ॥ ७६ ॥

स्वर्गसमाने वसतः पुरे विराटस्य सुरसमानेव सत ।

स च नरदेवो धीमानय वान्यो नैव जनपदेऽबोधोभाम् ॥ ७७ ॥

अनुवाद—स्वर्ग-समान विराट नगर में रहते हुए साधु और देव-समान इन पाण्डवों को न तो बुद्धिमान् राजा जान सके और नहीं जनपद में कोई दूसरा ही व्यक्ति इनको पहचान सका ।

व्याख्या—यद्य के वरदान से पाण्डवों ने ऐसे स्वाभाविक-शरीर धारण कर रखे थे तथा वे अपने कार्यों को इतनी चतुरता से करते थे कि उन्हें कोई भी न पहचान सका । सभी लोग उनके कपट-वेष को वास्तविक मानने लगे ॥ ७७ ॥

तत्र निवाससमेतां कृष्णामैक्षिष्ट मलिनवाससमेताम् ।

कीचकनामा नीचः श्यालो मत्स्यस्य दुर्मना मानी च ॥ ७८ ॥

अनुवाद—वहाँ पर ( विराट नगर में ) मत्स्य ( देश ) के राजा के अभिमानी तथा दुष्टात्मा कीचक नामधारी साले ने घर में रहनेवाली तथा मलिन वस्त्र-धारण किये हुए इस द्रौपदी को देखा ।

व्याख्या—कवि ने कीचक के लिये दुर्मना और मानी—इन दो विशेषणों का प्रयोग करके उसके चरित्र को प्रकट किया है । उसका मन मलिन था अतः द्रौपदी को देखकर उसने उससे अपनी पत्नी बनने के लिये आग्रह किया । विराट राजा का सेनापति होने के कारण वह स्वामिमानी तो था ही । इस प्रकार इन दोनों ही चारित्रिक-दोषों के कारण वह यमपुरी को प्राप्त हुआ ॥ ७८ ॥

टिप्पणी—विराट-देश का ही दूसरा नाम 'मत्स्य' था । जयपुर के आस-पास का भूभाग इस नाम से विख्यात था । इसमें अलवर भी शामिल था । इसकी राजधानी का नाम 'विराट' था जो अब वारट के नाम से प्रसिद्ध है । यह जयपुर से १० मील उत्तर की ओर है ॥ ७८ ॥

अथ ददनङ्गजलोऽलं स मनो दधतीममूमनङ्गजलोलम् ।

भज वारिजनेत्रे मामनुयच्छ दशं कृशोदरि जनेऽन्नेमाम् ॥ ७९ ॥

अनुवाद—काम से अत्यधिक जड़ वह ( कीचक ) संयत-चित्त धारण करनेवाली ( अनङ्गजलोऽलं मनो दधती ) द्रौपदी से बोला 'हे कमलनयने ! तू मुझे भज । हे कृशोदरि ! अपनी दृष्टि इस व्यक्ति पर डाल ।'

व्याख्या—द्रौपदी के अनुपम रूप-लाक्षण्य को देखकर वह कीचक अत्यधिक काम-संतप्त हो गया था और उसने अपने होश-हवास भी खो दिये थे । पर द्रौपदी ठीक इसके विपरीत अपने सतीत्व का पालन कर रही थी । यदि कीचक का मन अनङ्गजल ( ड ) था तो द्रौपदी का मन



था । उस पापात्मा कीचक ने 'कारिजनेत्रे' आदि विशेषणों से द्रौपदी को अपनी ओर आकृष्ट करना चाहा और उससे प्रेम-प्रतिदान की इच्छा प्रकट की पर निष्कर्ष क्या निकला, पाठक इसे स्वयं आगे देखेंगे ॥ ७५ ॥

टिप्पणी—'अनङ्गजल' पद में 'हृदयोरैकपात्' नियम से 'अङ्' अनुवाद् किया गया है । कवि ने इस प्रकार के प्रयोग अनेक-स्थलों पर, यमकाटकार की विशेषता को बनाये रखने के लिये ही, किये हैं ॥ ७५ ॥

न त्व दासी तावद्विराजसे रूपसपदा सीतावत् ।

विरचितनानासान्त्यं प्रजन्तु तव दास्थमङ्गनां नामां त्वम् ॥ ८० ॥

अनुवाद—हे कारिजनेत्रे ! एक तो तुम दामी नहीं मालूम पड़नी हो क्योंकि अपने रूपातिशय से तुम सीता के समान सुशोभित हो रही हो । (यदि तुम मुझे पति रूप में स्वीकार कर लोगी तो) सारी छियाँ तुम्हारी दासता को प्राप्त हो जाएँगी । माना प्रकार से ये तुम्हारी चट्टुकारिता में रत रहेंगी तथा तुमको इनकी दामी नहीं होना पड़ेगा ।

व्याख्या—द्रौपदी एक राजमहिषी थी अतः अपने रूप से वह दासी जैसी नहीं लगती थी । कीचक ने उसे सीता के समान बतलाकर पाठकों का मन बरबस ही द्रौपदी की पूर्वजन्म की कथा की ओर आकृष्ट किया है । सीता ही द्रौपदी के रूप में जन्मी थी वह कथा पुराणों में सचिरतार वर्णित है ।

कीचक ने रत्नोक्त की दूसरी पंक्ति में उसे प्रथोमन देकर अपनी पटरानी बनने का आर्तव्रण दिया है । उसका कहना है यदि तुम मुझे स्वीकार कर लोगी तो तुम्हारी स्थिति भित्तों परिवर्तित हो जायेगी । अभी तो तुम अन्य छियों की दासी हो फिर ये सारी छियाँ तुम्हारी दासी बन जाएँगी ॥ ८० ॥

जीवितमङ्ग जनोऽदस्त्यजत्यसौ दु सहोऽयमङ्गजनेद' ।

शिरसा याचे दयिते कालोऽयमनुग्रहे दया चेदयि ते ॥ ८१ ॥

अनुवाद—हे सुन्दरी ! यह शक्ति अपने प्राण-त्याग रहा है ( क्योंकि ) यह काम-सन्ताप हुआ ( हो रहा ) है । हे प्रिये ! मैं शिर छुकाकर तुम से प्रार्थना करता हूँ । हे प्रिये ! यदि तेरी दया हो तो यह समय ही ( तेरे ) अनुग्रह का है अर्थात् मैं काम-बाण से पीड़ित होकर अपने प्राण-त्यागने वाला हूँ । तुम्हारी दया का यही समय है । अतः विलम्ब अवहित नहीं ।

व्याख्या—कीचक ने प्रस्तुत रत्नोक्त में आत्यन्त दीन-भाव से प्रार्थना की है । अपनी विवशता दीन-स्थिति का हवाला देकर वह द्रौपदी को अपना

घनाना चाहता है । पर द्रौपदी तो पतिव्रता स्त्री है । भला वह उसकी इन चालों में कैसे आ सकती है ॥ ८१ ॥

टिप्पणी—इष्ट व्यक्ति के आमंत्रण में 'अङ्ग' पद का प्रयोग किया जाता है ॥ ८१ ॥

इत्थ सामारचितं शृण्वत्यपि शुद्धमानसा मारचितम् ।

कृष्णा कीचकमेतं रावणमिव नैव जानकी चकमे तम् ॥ ८२ ॥

अनुवाद—इस प्रकार काम के द्वारा उन्निक कीचक की इन चाटुकीयों को सुनते हुए भी उस शुद्ध-चित्त वाली द्रौपदी ने उस कीचक को वसी प्रकार नहीं चाहा जिस प्रकार सीता ने रावण को ( कभी ) नहीं चाहा ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने कीचक और द्रौपदी की उपमा रावण और सीता से देकर दोनों के आदर्शों को प्रकट किया है । जिस प्रकार रावण पर-स्त्री-लोलुप होने के कारण निन्दनीय वक्ष्य या उसी प्रकार कीचक भी वक्ष्य था । इसके अलावा कीचक तो पाठकों को दृष्टि में और भी अधिक नीच व गद्दित इमलिये भी हो जाता है क्योंकि ८० वें श्लोक में उसने स्वयं द्रौपदी को सीता के समान कहने पर भी अपनी विषय-लोलुपता प्रकट की है । यह जानने पर भी कि द्रौपदी सीता के समान साध्वी और पूजनीय है जो अपनी कामुकता प्रकट करे वह कितना नीच और कुत्सित हो सकता है, पाठक इसका अनुमान स्वयं कर सकते हैं ॥ ८२ ॥

अकृत च रामा सान्त्व कीचक योग्योऽसि ननु गिरामासां त्वम् ।

कः सुदृश कामयने परकीयां पण्डितोऽत्र शङ्कामयते ॥ ८३ ॥

अनुवाद—द्रौपदी ने उसे डाँटते बंधाया और कहा 'हे कीचक ! निश्चय ही तुम मेरे विषय में कहे गये इन वचनों के योग्य हो अर्थात् मेरे सम्बन्ध में तुमने जो कुछ कहा है, ठीक है परन्तु ऐसा कौन पण्डित होगा जो परस्त्री की कामना करेगा अर्थात् कोई नहीं । इस प्रकार के अकार्य में पण्डित सदैव शंका करते हैं' ।

व्याख्या—द्रौपदी ने अपने को कीचक से छुड़ाने के लिए दूसरे तरीके का सहारा लिया । वह उसे शान्त करने लगी और बोली ठीक है । पर कोई भी पण्डित पर स्त्री की कामना नहीं करता क्योंकि वह ऐसे कार्य के भविष्य-फल के प्रति सदैव शंकित रहता है । तुम एक पण्डित हो अतः तुम्हें भी मोच-विचार कर कदम उठाना चाहिये । इस श्लोक में द्रौपदी ने कीचक की प्रशंसा के साथ-साथ प्रकारान्तर से उसकी मर्मांगा भी की है । यद्यपि मन में वह अस्त्री प्रकार जानती है कि कीचक महामूर्ख एवं पापी है फिर भी

परिस्थिति के अनुकूल उसने इसी उपाय को अपनाया अपने लिये श्रेयस्कर समझा ॥ ८३ ॥

सुभ्राश्रोमा कलये मां सुनिकृष्टां मम च जातिमाकलयेमाम् ।

यास्यमि शस्त्रे शकृति ॥ कृमितां कामुको भृशं केशरुवि ॥ ८४ ॥

अनुवाद—हे कीचक ! ( मेरे पतिरूप गन्धर्वों के साथ ) युद्ध के लिये तुम मेरा स्पर्श मत करो । मेरी भीष इस दासी-जाति का विचार करो । मैं समझती हूँ कि जो तुम युद्ध के लक्ष्य समझनेवाली इसी के प्रति अत्यन्त कामुक हो रहे हो उसके कारण विद्या में कृमिता को प्राप्त करोगे ।

व्याख्या—श्रीपद्मी ने कीचक को अपने स्पर्श से दो कारणों से मना किया है प्रथम तो गन्धर्व उसकी पति हैं अतः यदि उसने उसका स्पर्श किया तो निश्चय ही गन्धर्वरूप उसकी पतियों से उसका युद्ध होगा और दूसरे वह भीष-जाति की है और कीचक राजा का साका मत कीचक का उसे स्पर्श करना उचित नहीं । यदि उसने इन दोनों ही बातों की अवहेलना करके उसका स्पर्श ही किया तो श्रीपद्मी मन्त्रेष्टा करती है कि वह ( कीचक ) विद्या में कृमिता को प्राप्त होगा ॥ ८४ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में विशेषाङ्कार है क्योंकि 'शस्त्रे' पद उत्प्रेषा का व्यञ्जक है—

‘मन्त्रे शस्त्रे भुव प्रायो भूमिस्त्वेषमादिभिः ।

उत्प्रेषा व्यञ्जते धात्वैरिव शब्दोऽपि तादृशः’ ॥

इसके अतिरिक्त 'कृमिता' पद में श्लेष से दो अर्थों की रूपना भी जा सकती है पहला मरक और दूसरा कृमिता की स्थिति । एक 'परस्त्री के स्पर्श से मरकामी होगे'—यह अर्थ सम्भावित है तो दूसरा 'पतियों के द्वारा युद्ध में मारे जाने के कारण विद्या में कृमि के समान कोटोगे'—यह अर्थ भी सम्भावित है ॥ ८४ ॥

पञ्च च मां रमयन्ते गन्धर्वोऽसतत च मारमयन्ते ।

अविवेकी च करोपि त्वं तेषां हृदयमङ्ग कीचक रोपि ॥ ८५ ॥

अनुवाद—हे कीचक ! पाँच गन्धर्व मेरे साथ रमण करते हैं और हमेशा ( मेरे साथ रमण करने की स्पर्शा से ) प्रत्येक कलह ( मार ) करता है । हे कीचक ! ( उनके भय से जातवित ) तुम अविवेकी उनके हृद्यों को ( ऐसा करके और भी अधिक ) रोषान्वित कर रहे हो ।

व्याख्या—श्रीपद्मी ने इस श्लोक में गन्धर्वों का उल्लेख करके उसे भयभीत करना चाहा है । पाँचों गन्धर्व आपस में रमण करने की स्पर्शा से

कलह किया करते हैं। अतः ऐसी स्थिति में रमण के इच्छुक छठे तुम्हें जानकर और भी अधिक कुपित हो जाएंगे। अतः कीचक ! तुम उन भजेय-गन्धर्वों से दूरो और मेरी प्राप्ति की अभिलाषा का त्याग कर दो ॥ ८५ ॥

सैर्यटिता पञ्चत्वं यास्यसि हित्वा मल प्रताप च त्वम् ।

कः क्षतरिपुमानेषु क्रुद्धेषु सुखं व्रजेदरिपुमानेषु ॥ ८६ ॥

अनुवाद—हे कीचक ! उन गन्धर्वों से मिश्रण पर तुम अपने मल और प्रताप को छोड़कर पञ्चत्व को प्राप्त हो जाओगे। शत्रुओं के मन को नष्ट करने-वाले इन गन्धर्वों के क्रुद्ध होने पर मला कौन शत्रु-पुरुष सुख प्राप्त कर सकता है अर्थात् उनसे विरोध करके कोई भी सुखी नहीं रह सकता।

व्याख्या—द्रौपदी ने कीचक को अनेक प्रकार से रोकने का प्रयास किया। यहाँ तक कि उसने उसे यह भी भय दिलाया कि अगर तुम इस पाप-कर्म से विरत न हुए तो वे तुम्हें निश्चित ही मार डालेंगे क्योंकि अभी तक कोई भी पुरुष उनसे क्रोध से बच नहीं सका है ॥ ८६ ॥

इत्थं सा माद्यन्त कृष्णा कीचकमुदीय सामाद्यन्तम् ।

जीवनहानसमापत्पतिता निशि मारुतेर्महानसमापत् ॥ ८७ ॥

अनुवाद—इस प्रकार उस द्रौपदी ने कामुक कीचक को आघोषान्त करके तथा आपत्ति को जीवन-भरण के समान भायी हुई मानकर रात्रि में भीम के महानम की शरण ली।

व्याख्या—जब द्रौपदी ने देखा कि यह आपत्ति तो किसी प्रकार दलने की ही नहीं तो निवृत्त होकर वह भीम के चौके में रुका के लिये गई ॥ ८७ ॥

बुद्धया सामयया च द्विपतो निघनं प्रयुज्य साम यथा च ।

स च भूमावधमस्य प्रतिजज्ञे सपदि समहिमा वधमस्य ॥ ८८ ॥

अनुवाद—उस द्रौपदी ने समीत बुद्धि से शत्रु के वध के लिये प्रार्थना की तथा उस महिमावान् भीम ने भी पृथ्वी पर मोक्ष कीचक के वध की तत्क्षण प्रतिज्ञा कर डाली ॥ ८८ ॥

स्थिरचित्तो हन्तास्मि त्यज शोकं शत्रुमविदितो हन्तास्मि ।

विदितसमासंकेत विपद्देरन्मामृते सभासं के तम् ॥ ८९ ॥

अनुवाद—हे द्रौपदी ! मैं स्थिर-चित्त हूँ। तुम शोक का त्याग करो। किसी के द्वारा न जाना गया मैं शत्रु कीचक को मारूँगा। सभा में ( शत्रु-ध्वंस रूप ) प्रतिज्ञा करनेवाले मेरे मित्रा मला और कौन उस सेव्यरथी कीचक को संहन कर सकेगा अर्थात् मैं ही उसका वध करूँगा।

क्याख्या—पाण्डव अभी एक वर्ष का अज्ञातवाम कर रहे थे । अतः यदि वे किसी प्रकार जान लिये गये तो उन्हें १२ वर्ष का वनवाम पुनः करना पड़ेगा । इसलिये भीम ने द्रौपदी को विश्वास दिलाया कि मैं कीचक को मारूँगा और मुझे कोई पहचान भी न सकेगा । भीम ने कीचक को मारने के लिये अपने को ही समर्थ व अधिकारी बतलाया है क्योंकि भरी मभा में उन्मद शत्रुओं के विनाश की प्रतिज्ञा उसी ने की थी ॥ ८९ ॥

इत्थ भीमोक्ता कृष्णा मत्वा तमेव भीमोक्ताम् ।

कीचकमसहायासा गत्वा प्रोवाच वचनममहाया सा ॥ ९० ॥

अनुवाद—इस प्रकार, भीम के द्वारा कही गयी द्रौपदी ने भीम को शीघ्र ही भय से दुराकार दिलाने वाला समझा । असहनीय कष्टों का भोग करनेवाली तथा असहाय द्रौपदी कीचक के पास जाकर ये वचन बोली ।

क्याख्या—द्रौपदी को भीम के बल और बुद्धि पर पूर्ण विश्वास था । भीम ने जब नीच कीचक के वचन की प्रतिज्ञा की तो द्रौपदी को भी विश्वास हो गया कि अब मेरा सब कष्ट सदा के लिये समाप्त हो जावेगा । मिलन-संकेत बतलाने के लिये वह दूरतों हुई कीचक के पास गयी ॥ ९० ॥

अपि नलिनायतनेत्र क्षणदायामेहि नर्तनायतनेऽत्र ।

अपि च यतस्वच्छन्नः सुखाय रक्ष्यं यशो यतः स्वच्छन्नः । ९१ ॥

अनुवाद—हे नलिनायतनेत्र कीचक ! शत्रि में इस नाट्य-गृह में जाना और तुम छिपकर ( समोह ) सुख के लिये यत्न करना जिससे हमारा स्वयंपरा रक्षित रह सके ।

क्याख्या—द्रौपदी ने कीचक को शत्रि में मिलने का स्थान भीम की योजनानुसार ही बतलाया है । प्रच्छन्न रूप से संभोग-सुख प्राप्त करने के लिये अपने उदर को भी उसने स्पष्ट कर दिया है । उसका यश लोक में फैला हुआ है अतः इस प्रकार सुख रूप से रति-क्रीडा करने पर उसकी अपकीर्ति बाह्य-जगत् में न हो सकेगी ॥ ९१ ॥

इत्थ रागतमोदैर्नुन्न कृष्णावचोभिरागतमोदैः ।

आत्मवधायापाय निशि नर्तनगेहमनःधायापायम् ॥ ९२ ॥

इस प्रकार रागान्धकार प्रदान करनेवाले तथा हर्षित करनेवाले द्रौपदी के वचनों से प्रेरित हुआ यह कीचक अपने विनाश के लिये बिना कुछ समझे-गूँसे शत्रि में नाट्य गृह गया ।

क्याख्या—द्रौपदी के एकाएक प्रेम भरे वचनों ने कीचक के मन पर और

भी अधिक विषयान्धकार का पर्दा ढाल दिया था। अतः उसके प्रेम में पागल वह हिमी भी अनर्थ की कल्पना मला कैसे कर सकता था ॥ १२ ॥

एषा सा कमनीति स्मयमानो मन्मथेन साकमनीतिः ।

परिरम्मारम्भीमं पस्पर्श तत सरोपभारं भीमम् ॥ १३ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर वह वही सैरग्री है इस प्रकार सोचकर मुस्कराते हुए उम नीतिरहित सकाम कीचक ने आलिङ्गन की इच्छा से रोप से भरे हुए उस भीम का स्पर्श किया ।

व्याख्या—पाञ्चाली के साथ समागम होने की आशा से कीचक वड़े सज्जन के साथ मृत्पशाला में पहुँचा । उम समय वह भवन सब ओर अन्धकार से व्याप्त था । अतुलित पराक्रमी भीमसेन तो वहाँ पर पहले ही से अपनी योजनानुसार मौजूद थे और एकान्त क्षम्या पर लेटे हुए थे । दुर्गति कीचक वहाँ पहुँचा और आलिङ्गन की इच्छा से हाथ से टटोलने लगा । त्रीपदी के अपमान ने भीम इस समय क्रोध से जल रहे थे । काम-मोहित कीचक उनके पास पहुँचकर उन्मत्त हो मुस्कराकर नाना प्रकार से उसकी चाटुकारिता करने लग गया ॥ १३ ॥

परिरम्भरतमसारं भीमो रोपेण रागभरतमसारम् ।

व्याप्तोत्तं धनया त विभेद मुष्टया विवेकलङ्घनयावम् ॥ १४ ॥

अनुवाद—अत्यधिक विषयासक्ति के अन्धकार के कारण आलिङ्गन के लिये यानशील, शक्तिहीन, चंचल तथा विवेक का लघन करनेवाले उस कीचक को क्रोध के कारण अपनी हड्डियों से मारा ।

व्याख्या—कवि ने कीचक के लिये 'भसार' विशेषण उसकी कामाति-शयला को द्योतित करने के लिये ही प्रयुक्त किया है । वैसे वह भीम से किसी माने में कम शक्तिशाली न था । भीम ने उसकी कैसी कुगति की इसका अवग्त ही सुन्दर एवं रोमाञ्चकारी वर्णन महाभारत में किया गया है । भीम ने उसके अंतों की तोड़-मरोड़ कर मांस का लौंदा घना दिया तथा उसकी ऐसी दुर्गति की कि उसके सारे अवयव शरीर में घुस जाने के कारण वह पृथ्वी पर निकाल कर रखे गये कछुए के समान जान पड़ता था । १५ ॥

मदनमृदुः सद्सादः किमित्युदस्यात्स चापि ह सहसादः ।

अकरोदुपलसमानां गन्धर्वयिया च मुष्टिमुपलसमानाम् ॥ १५ ॥

अनुवाद—मदन के कारण आर्द्रचित्त वह कीचक सहसा 'यह क्या हुआ' ऐसा आश्चर्य करते हुए दुःसह वेद के साथ उठ बैठा । तथा ( अपनी ) परधर के समान कठोर मुष्टि को, गन्धर्व के विचार से, भीम पर मारी ।

क्याख्या—भीम के कटोर मुष्टि-प्रहार से कीचक के होश-हवास टिकाने भा गये । उसे सैरन्धी द्वारा कही गयी गन्धर्वों की बात स्मरण हो आयी । अतः भीम को गन्धर्व ही समझकर उसने भी उस पर पाथर के समान अपने कटोर घुँसों का प्रहार किया ॥ १५ ॥

बलजितदेवधर्मकौ बाहुभ्यामेत्य युगपदेव च मूकौ ।

रुधिरैः सद्यो घोनौ युयुधाते तत्र तमसि सद्योधौ तौ ॥ ६६ ॥

अनुवाद—अपने बल से वैद्य सेना को जीतनेवाले वे दोनों मूक सचचे घोड़ा प्राप्त हो रक्त से सने हुए अश्वकार में, एक बारागी बाहुयुद्ध करने लगे ।

क्याख्या—महाभारत में वर्णन आया है कि महाबली भीम ने कीचक के पुत्रपुत्रिकत वेश पकड़ लिये । कीचक भी यथा बलवान् था अतः उसने अपने वेश छुड़ा लिये और बड़ी कुर्तों में दोनों हाथों से भीमसेन को पकड़ लिया फिर उस लोभित-पुरुष सिंहों में बाहुयुद्ध होने लगा ।

दोनों ही योद्धाओं के मूक होने का कारण स्पष्ट है । कीचक गुप्त रूप से अपने वेश की रक्षा करते हुए सैरन्धी के साथ काम-क्रीड़ा के लिये आया था अतः वह शोर नहीं मचा सकता था । अथ भीम का भी अज्ञातवास चल रहा था । यदि वह शोर मचाता तो उसके भेद खुल जाने का डर था । अतः दोनों ही धीरे शांतभाव से बाहुयुद्ध करने लग गये ॥ १६ ॥

स हि पृथुकलितमसं तं कीचकमनङ्गकलितमसन्तमू ।

प्रममाधारधुनाथ स्वयत्नेन दशाननं यथा रघुनाथः ॥ ६७ ॥

अनुवाद—उस भीम ने हुए, महान् कलह-रूप अश्वकार ॥ गदास तथा उन्मत्त कीचक को अपने महान् बल से उसी प्रकार मार डाला जिस प्रकार रघुनाथ राम ने रावण को मार डाला था ।

क्याख्या—कवि बामुदेव ने यहाँ पर भीम और कीचक की उपमा राम और रावण से देकर वर्णन को आयत्त ही रोचक और सजीव बनाने का प्रयास किया है । अपने पूर्वोक्त वर्णनों के अनुसार वे द्रौपदी को सीता मान चुके हैं । अतः जिस प्रकार अमञ्जननी सीता के मत्तौष को नष्ट करनेवाले रावण का वध राम ने किया था उसी प्रकार भीम ने भी कीचक का वध करके द्रौपदी के सतीत्व की रक्षा की । कवि की इस उपमा में कितनी सजीवता और मनो-हरता है ॥ १७ ॥

पिण्डं परमांसस्य प्रेयस्यै सप्रदर्यं परमासं स्यः ।

पुनरपि सदनायासी भुञ्जी दधानो जगाम सदनायासी ॥ ६८ ॥

अनुवाद—बेह रुग्णोंवाले वह भीम अपनी प्रेयसी द्रौपदी को दाधु के मांस-पिण्ड को दिखाकर, पुनः आयास-रहित भुजाओं को धारण किये हुए महानस-स्थान चले गये ।

व्याख्या—कीचक को मारकर भीमसेन ने उसके हाथ, पैर, सिर और गर्दन आदि अंगों को पिण्ड के भीतर ही घुसा दिया । इस प्रकार उसके सब अंगों को तोड़-मरोड़ कर उसे मांस का लोढ़ा बना दिया और द्रौपदी को दिखाकर कहा 'पाछाली बरा यहाँ आकर देख तो इस काम के कीदे की मैंने क्या गति बनायी है । भीव ! जो कोई भी तुम्हारे ऊपर कुदृष्टि डालेगा, वह मारा जायेगा और उसकी यही गति होगी' ॥ ९८ ॥

तदनु महासारा सा तत्कर्म जगाद् परमहासारासा ।

भयमलसोदर्येभ्यः कलयन्ती कीचकस्य सोदर्येभ्यः ॥ ९९ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् अनि जेष्ठ, अत्यधिक हास्यारास ( हास्य ) से पूर्ण तथा कृतोदरी द्रौपदी ने भय को चर्चा करते हुए कीचक के सगे भाइयों से पूर्व कर्म अर्थात् गन्धर्व के द्वारा कीचक की मृत्यु आदि, बतलाया ।

व्याख्या—कीचक के वध से द्रौपदी को अपार हर्ष हुआ । वह प्रसन्नता के कारण जोर-जोर से हँसने लगी । अन्त में, उसने कीचक के अन्य भाइयों को बुलाकर गन्धर्व के द्वारा की गयी उसकी दयनीय दशा के दर्शन कराये ॥ ९९ ॥

सततं यो मा मेति प्रत्याख्यातोऽपि निर्मयो मामेति ।

परयत्न मयि कामस्य व्युष्टिं दुष्टस्य मरणमयि कामस्य ॥ १०० ॥

इति कपिशालातलतः प्रोक्तः प्रययौ विशालशालातलतः ।

जितनानामनुजानां तस्य समूहस्तरस्विनामनुजानाम् ॥ १०१ ॥

( युग्मम् )

अनुवाद—'नहीं, नहीं' ऐसा मना करने पर भी जो हमेशा निर्भय होकर मेरा अनुसरण करता है, ये लोभो ! तुम इस दुष्ट-पुरुष ( कीचक ) के अभिलाष ( काम ) की मरणरूप फल-सिद्धि को देखो । अर्थात् जो मेरा अनुसरण करता है उसका फल मरण ही होता है ।

इस प्रकार विशाल नृत्प-शाला से द्रौपदी के द्वारा कहे जाने पर उस कीचक के पत्नी तथा अनेक प्रकार के अनुप्यों की अतिनेवाला भाइयों का समूह ( १०५ भाइयों ) ( हाथों में ) कपिश वर्ण की मशालें लिये हुए ( कीचक को देखने के लिये ) आया ।

व्याख्या—कीचक का वध कराकर द्रौपदी सभी प्रसन्न हुई । उसका



सारा सन्ताप क्षान्त हो गया। फिर अपने नृत्यशाला के अन्दर से ही कीचक के भाइयों को बुलाकर कहा 'देखो वह कीचक पड़ा है। यह बार-बार मत्ता करने पर भी विषयासक्ति से मेरा पीछा किया करता था। मेरे पति गन्धर्वों ने इसकी यह गति बनायी है।' शत्रु के अन्धकार में अपने भाई कीचक को देखने के लिये शेष उपकीचक हाथों में मशाल लेकर आठ्य-शाला में पहुँचे ॥ १००-१०१ ॥

प्राणसमानमुदस्त आतरमवलोक्य मुक्तमानमुदस्तम्।

सूता रुद्रदुः सचिता मिया चितायां च निदधुरुद्रदुः सचिताः ॥ १०२ ॥

अनुवाद—मान और हर्ष-रहित घृत-पुत्र कीचक अपने प्राण के समान (प्रिय) भाई कीचक को पड़ा हुआ देखकर भयभीत होकर सोने लगे तथा महान् दुःख के साथ कीचक को दाह-संस्कार के लिये चिता पर रख दिया।

तस्या तदनुचिताया निदधुरुद्रपदात्मजा तदनु चितायाम्।

मा तैर्नीता बन्धं करोद यस्या मनो न नीताबन्धम् ॥ १०३ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् उन उपकीचकों ने अपने भाई कीचक के साथ ही जलाने के लिये द्रौपदी को उसके अयोग्य चिता पर रखा। जिसका मन नीति के विषय में समोयुक्त न था ऐसी वह द्रौपदी उपकीचकों के द्वारा बाँधी गयी, सोने लगी।

व्याख्या—जब उपकीचकों ने अपने भाई को अति दीन-दशा में पड़ा हुआ पाया तो सब द्रौपदी को ही उसकी मृत्यु का कारण बतलाने लगे। वे बोले 'इस पुष्टा को अभी मार डालना चाहिये, इसी के कारण कीचक की हत्या हुई है। अथवा मारने की भी क्या आवश्यकता, कामासक्त कीचक के साथ ही इसे जला दो, ऐसा करने से मर जाने पर भी सूतपुत्र का प्रिय होगा।' यह सोचकर उन्होंने राजा विराट से कहा—'कीचक की मृत्यु सैरन्ध्री के कारण हुई है, अतः हम इसे कीचक के ही साथ जला देना चाहते हैं; आप इसके लिये आज्ञा दे दीजिए।' राजा ने सैरन्ध्री को जला देने की आज्ञा दे दी। उपकीचकों ने कृष्णा को पकड़ कर कीचक की रथी पर डालकर बांध दिया और रथी उठाकर मरघट की ओर चल पड़े। कृष्णा सनाथा होने पर भी सूतपुत्रों के चंगुल में पड़कर अनाथ की तरह विलाप करने लगी ॥ १०३ ॥

टिप्पणी—रक्षक के पूर्वार्द्ध में कवि ने द्रौपदी को जो चिता पर रखे जाने का उपलेश किया है वह अतिरंजित है क्योंकि उसकी पुकार सुनकर भीम कीचकों के पहले ही मरघट पर पहुँच चुके थे और द्रौपदी को चिता पर रखने की नीयत नहीं आ सकी थी ॥ १०३ ॥

प्राणसमारोहं स श्रुत्वोत्थाय श्मशानमारोहंसः ।

तमसि च कालामोऽरां बभञ्ज भीमो बलेन कालामोगम् ॥ १०४ ॥

अनुवाद—प्राणों के समान ( प्यारी ) द्रौपदी के चिखलाने को सुनकर ( शय्या से ) उठकर, उन्नत कंधोंवाले भीमसेन श्मशान की ओर चल पड़े तथा काल सदृश भीम ने अन्धकार में काले विस्तारवाले वृक्ष को जोर लगाकर उखाड़ लिया ।

सपदि समानीतेन श्रुमेण भीमोऽकरोत्स मानी तेन ।

विहितयमाननयाना विततिं द्विषत्वा विहीयमाननयानाम् ॥ १०५ ॥

अनुवाद—उस स्वामिमानी भीमसेन ने उखाड़े गये वृक्ष के द्वारा नीति-विहीन शत्रुओं के समूह को तरफण ही यम-मुख प्राप्त कराया अर्थात् उन्हें मार डाला ।

क्याख्या—महाभारत में उल्लेख आया है कि द्रौपदी का कर्ण मन्दन सुनकर भीम परकोटा लॉच कर सूतपुत्रों के पहले ही मरघट पहुँच गये । चिता के समीप उन्हें ताड़ के समान दस ग्याम लम्बा वृक्ष दिखायी दिया । उसकी शाखायें मोटी-मोटी थी तथा ऊपर से वह सूखा था । उसे भीमसेन ने शत्रुओं में भरकर हाथों के समान ओर लगाकर उखाड़ लिया और उसे कन्धे पर रखकर दण्डपाणि यमराज के समान सूतपुत्रों की ओर चल पड़े । भीमसेन को सिंह के समान क्रोधपूर्वक अपनी ओर भाते देखकर सब सूतपुत्र डर गये और भय एवं विषाद से कौंधने लगे तथा सैरग्री को छोड़कर नगर की ओर भागने लगे । उन्हें भागते देखकर एवममन्दन भीमसेन ने उस वृक्ष से एक सौ पाँच उपकीचकों को यमराज के घर भेज दिया । इस प्रकार उन्होंने द्रौपदी को बग्वन से छुड़ाकर हादस बंधाया ॥ १०५ ॥

कीचकशतमस्तदयं भीमः संहृत्य कर्कशतमस्तदयम् ।

स त्वरणे नागारेरधिकः सुप्तोऽभवत्क्षणेनागारे ॥ १०६ ॥

अनुवाद—वह अत्यन्त कठोर भीमसेन निर्दोष भाव से सौ कीचकों को मारकर, शीघ्रता में गरुड़ से भी अधिक, क्षणमात्र में, रसोई घर में आकर सो गया ।

क्याख्या—भीम का पवनपुत्र होने के कारण रसोई घर में शीघ्र ही पहुँच जाना, कोई आश्चर्य की बात नहीं ॥ १०६ ॥

मदनवरां सा चारं निपात्य मुदिता रिपुं नृशंसाचारम् ।

द्रुपदमुता सन्नाभिः प्राप वधूमि. समचितासन्नाभिः ॥ १०७ ॥

अनुवाद—आवधिक काम के वशीभूत तथा क्रूर आचार वाले शत्रु का

वध कराकर प्रसन्न हुई सुन्दर नामिकाणी द्रौपदी, निःकटवर्ती छिपों के द्वारा पूजी गयी, अपने निवास-स्थान पर पहुँची ।

व्याख्या—द्रुपद-कुला की निःकटवर्ती छिपों के द्वारा अर्चित होने का कारण स्पष्ट है । छिपों उसे गन्धर्वों की पत्नी मानने लगी थीं । अतः भय व आदर के साथ उसकी स्तुति करने लगी ॥ १०० ॥

प्राणसमानानिह तान्भ्रातृन्देवी प्रबुध्यमाना निहतान् ।

अभवदुदासीनमना गन्धर्वमयेन दत्तदामीनमना ॥ १०१ ॥

अनुवाद—( नगरवासियों के द्वारा ) प्राणों के समान प्रिय भाइयों को मरा हुआ जान कर विरह-यत्नी सुदेष्णा उदासीन मनवाली हो गयी तथा गन्धर्वों के भय से दासी ( द्रौपदी ) को नमन करने लगी ।

व्याख्या—अपने भाइयों के निधन से राणी सुदेष्णा को दुःख तो अवश्य हुआ पर द्रौपदी की वधार्थता जानकर वह कुछ भी न कर सकी । अन्ततः गन्धर्वों के भय से उसने द्रौपदी को प्रणाम किया ॥ १०१ ॥

इति ते परतापरता न्ययसन् द्रुपदात्मजयारमजयादृतया ।

धसतो न हि तानहिता विविदुन्नुपतादवधाववधानवति ॥ १०२ ॥

अनुवाद—इस प्रकार अपनी जय के कारण सम्मानित द्रौपदी के साथ, शत्रुओं को सन्तुष्ट करने में रुकावट न पण्डव विराट नगर में रहने लगे । अपनी सुसोपनावधि में युधिष्ठिर के सावधान रहने के कारण शत्रु-दुर्योधनादि पाण्डवों को न जान सके ।

व्याख्या—कीचक-वध अज्ञात वास की अवधि की समाप्ति के तेरह दिन पूर्व हुआ था । युधिष्ठिर इस अवधि में अत्यन्त सावधान थे, अन्यथा यह जान लिये जाने पर बारह वर्ष का वनवास फिर भोगना पड़ता । परन्तु हम दशा में दुर्योधनादि शत्रु पाण्डवों का कथनविषय न लगा सके ॥ १०२ ॥

इति पञ्चम आश्वसः ।

## पष्ठ आश्वासः

अथ कुरुराष्ट्रादिष्टा गताश्वरा जगति घातैराष्ट्रादिष्टाः ।

पार्यान्परमतिरोगानाययुरनवेक्ष्य दत्तपरमतिरोगान् ॥ १ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर दुर्योधन ( घातैराष्ट्र ) से आदेश प्राप्त कर प्रिय गुप्तचर हस्तिनापुर ( कुरुराष्ट्र ) से घरती पर ( पाण्डवों को खोजने के लिये ) गये । परन्तु पाण्डवों की बुद्धि को चिन्तारूप रोग प्रदान करनेवाले तथा भयान्त तिरोहित रहनेवाले पार्यों ( पाण्डवों ) को न पाकर वे ( गुप्तचर ) लौट आये ।

व्याख्या—कीचक-वध के उपरान्त, अज्ञातवास की अवस्था में पाण्डवों का पता लगाने के लिये दुर्योधन ने अनेक गुप्तचर भेजे थे, वे अनेकों राष्ट्र और नगरों में उन्हें ढूँढ़कर हस्तिनापुर में लौट आये ॥ १ ॥

ते तरसा कल्याय प्रणम्य राज्ञे समन्त्रिसाकल्याय ।

नष्टान्कक्षे पञ्च प्रोचुः पार्याञ्च कीचकक्षेपं च ॥ २ ॥

अनुवाद—उन्होंने, कुर्ती से, सारे मन्त्रियों के साथ बैठे हुए स्वल्प राजा ( दुर्योधन ) को प्रणाम करके जंगल में पाँच पाण्डवों को नष्ट हुआ तथा कीचक-नाश को बतलाया ।

व्याख्या—जिस समय गुप्तचर राजसभा में पहुँचे, उस समय दुर्योधन के साथ महात्मा भीष्म, द्रोण, कर्ण, कृप, श्रिगर्तदेश के राजा सुशर्मा और दुर्योधन के भाई भी मौजूद थे । उन सबके सामने गुप्तचरों ने कहा 'राजन् ! पाण्डवों का पता लगाने के लिये हम सदा ही प्रयास करते रहे, किन्तु वे कित्तर मे निकल गये, यह हम जान ही न सके । हमने उनकी सर्वत्र खोज की, पर मालूम होता है वे बिहङ्गल नष्ट हो गये, इसलिये अब तो आपके लिये मंगल ही मंगल है । हाँ, एक बड़े आनन्द का विषय है कि राजा विराट का महाबली सेनापति कीचक, जिसने कि अपने महान् पराक्रम से श्रिगर्तदेश को दलित कर दिया था, उस पापारमा को उसके भाइयों सहित रात्रि में गुप्तरूप से गन्धर्वों ने मार डाला है' ॥ २ ॥

गां विशदाचाराणां भुत्वा दुर्योधनस्तदा चाराणाम् ।

भीष्माचार्यादीनां मध्ये गिरमभ्यघाद्विचार्यादीनाम् ॥ ३ ॥

अनुवाद—उस समय स्वच्छ आचारवाले उन गुप्तचरों को बात सुनकर दुर्योधन भीष्मादि के बीच बड़ा वचन बोला ।

ठग्याह्या—दुर्योधन ने विचार किया कि पाण्डवों के अज्ञातवास के इस तेरहवें वर्ष में भोदे ही दिन शेष हैं। यदि यह समाप्त हो गया तो मत्स्यवादी पाण्डव मद्रमाते हाथी के समान झोधातुर होकर कौरवों के लिये हुज्जदायी हो जायेंगे। वे सभी समय का हिसाब रखनेवाले हैं, इसलिये वहीं दुर्योधन रूप में छिपे होंगे, हमलिये ऐसा उपाय किया जाये जिसमें ॥ कोष पीकर फिर वन को चले जायें। ऐसा सोचकर उसने भीष्मादि के समस्त अपनी योजना और विचार रखे ॥ ३ ॥

भीममृते नाश के कुर्युमुंवि कीचकस्य तेनाशङ्के ।

कीन्तेयान्वासवत पुरे विराटस्य दुर्जयान्वासवतः ॥ ४ ॥

तस्मात्तावदातस्त्रैगर्तो दिवसपरिणतावधानः ।

सवतं वै भवदागा हरतु विराटस्य पुष्टिवैभवदा गाः ॥ ५ ॥

मानीका पानपरे मास्ये धोदुर्धुं गवान्तिकापानपरे ।

अद्रुद्युदितारुणधामस्फुरिते वयमपि समागता र्कणधाम ॥ ६ ॥

पार्थी गोत्राणां ते व्यस्यास भिभ्रतोऽपि गोत्राणान्ते ।

ध्रुवमस्मानेप्यन्ति स्वात्मानं च प्रकाशमानेप्यन्ति ॥ ७ ॥

इति युद्धामोयुक्तं प्राप्य सुशर्मा विराटधामोयुक्तः ।

कृतमुक्तसंघोपेभ्यः कुल गवामहृत सरभसं घोपेभ्यः ॥ ८ ॥

( पञ्चभिः कुलकम् )

अनुवाद—इस वृषिणी पर भीम के सिवा कीचक का नाश भला कौन कर सकता है—इससे मैं समझता हूँ ( मेरा अनुमान है ) कि हस्त्र के द्वारा भी अजेय वे पाण्डव विराट नगर में ही निवास कर रहे होंगे।

इसलिये सन्ध्यासमय ( दिवसपरिणतो ) आज त्रिपल देश के राजा सुशर्मा—‘इससे सदा अपराध होते हैं,’ यह कहकर—पुष्टि और वैभव प्रदान करनेवाली विराट की गायों को चुरा लायें।

मत्स्य-देश के राजा विराट के युद्ध के लिये प्रस्थान करने पर हम लोग भी सेना सहित, इन्द्राचल पर सूर्य के तेज के स्फुरित होने पर अर्थात् प्रातः काल गायों के समूह को आकर शेर लेयें।

नामों के विपर्यय ( व्यस्यास ) को धारण करने पर भी वे पाण्डव गायों की रक्षा के लिये जिञ्चन ही हम लोगों के पास आयेयें तथा अपने को प्रकट कर देंगे।

इस प्रकार दुर्योधन के द्वारा कहा गया साहसी सुशर्मा युद्ध के लिये प्रसन्न हो विराट नगर में पहुँचकर साहस के साथ महान् शोर-शुक्र करनेवाली अहीरों की वस्तिवों ( घोष ) से गायों के समूह को चुरा ले चला।

व्याख्या—कीचक जैसे पराक्रमी-सेनापति के वध से दुर्योधन सशङ्कित हो उठा। उसने कहा मत्स्य देश के शाल्ववंशीय राजा के सेनापति कीचक ने तग किया है इसलिए हमलोगों को मत्स्य-देश पर चढ़ाई कर देनी चाहिये। उसने तय किया कि पहले महारथी सुशर्मा चढ़ाई करेंगे फिर दूसरे दिन प्रातः काल हमारा कूच होगा। ये श्वालों पर आक्रमण करके विराट का गोधन धीन लेंगे उसके बाद हम भी अपनी सेना को दो भागों में विभक्त करके राजा विराट की एक लाख गायें हरेंगे। यदि पाण्डव छद्म वेष में यहाँ छिपे होंगे तो अवश्य ही गायों की रक्षा के लिये हमारे सामने आवेंगे क्योंकि वे दयालु और शरणागत रक्षक हैं। उनके सामने आने पर हम उन्हें अवश्य पहचान लेंगे और उन्हें पुनः १२ वर्ष का वनवास भोगना पड़ेगा।

दुर्योधन की इस योजना के अनुसार सुशर्मा ने अपने पूर्व वैर का बदला लेने के लिये त्रिगर्त देश के सभी रथी और पदाति वीरों को लेकर कृष्ण पञ्च की सप्तमी तिथि के दिन विराट की गौर्छू छीनने के लिये भरतकोण से आक्रमण किया। उसने विराट की बहुत सी गौर्छू कैद कर लीं। श्वालों की बरती ॥ हाहाकार मच गया ॥ ८ ॥

बहुलासूदस्तासु भित्तिपालः सारथपशुपसूदस्तासु।

अनुगतवायसकङ्कः समं बलैरचलदादयाय सकङ्कः ॥ ९ ॥

अनुवाद—उन बहुत सी गायों के हर लिये जाने पर राजा विराट अरव-वैद्यवेषधारी नकुल, गोवैद्यवेषधारी सहदेव, सूपकारवेषधारी भीम तथा कङ्क नामक ब्राह्मण-वेषधारी युधिष्ठिर को साथ लेकर अपनी सेना के साथ युद्ध के लिये चल पड़े। इनके पीछे-पीछे कौर्छू और कङ्क पक्षी भी आमिष के लोभ से चल पड़े।

व्याख्या—सुशर्मा द्वारा गौर्छू का हरण देखकर राजा का प्रधान गोप बही तेजी से नगर में आया और फिर रथ से कूदकर राजसभा में पहुँचकर राजा को प्रणाम करके कहने लगा 'महाराज! त्रिगर्त देश का राजा युद्ध में हमें परास्त करके आपकी एक लाख गौर्छू लिये जा रहा है। आप उन्हें पुनर्प्राप्त का प्रबन्ध कीजिए' यह सुनकर राजा मत्स्य देश की सेना एकत्रित कर राजा सुशर्मा से युद्ध के लिये चल पड़े। इस समय तक दृष्ट-वेष में छिपे हुए अतुलित तेजस्वी पाण्डवों का तेरहवाँ वर्ष भलीभाँति समाप्त हो चुका था। राजा विराट ने अपने छोटे भाई दानवीक से कहा 'मेरा ऐसा विचार है कि कंक, बलरव, तमिषाष्ट और प्रन्थिक भी बड़े वीर हैं। निरमन्देह युद्ध कर सकते हैं।' अनः इन्हें भी कवच दो।' इस प्रकार पाण्डव भी विराट के साथ युद्ध के लिये चल पड़े ॥ ९ ॥

अथ शरमतस्यै शबले मणिप्रभामिस्त्रिगतैर्मत्स्यैशब्दे ।

प्रलयपयोधिसमेते मिलिते तिमिभीमचापयोधिसमेते ॥ १० ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त बाणरूपी मण्डलिषोवाली, मणिप्रभाओं से चित्रित तथा तिमि ( मारव्यविशेष ) रूपी भयंकर धनुर्धारियों से व्याप्त, त्रिगर्त देश के राजा सुशर्मा और मारव्येश विराट की सेनाएँ आपस में प्रलयकालीन पयोधि के समान मिलीं ।

टिप्पणी—कवि ने युद्ध-सेनाओं के वर्णन को साहित्यिक रंग से रञ्जित कर और भी मनोहर एवं हृदयग्राही बनाया है । उपमा और रूपक जैसे अर्थालंकारों के संयोग से रडोक का महत्त्व और भी अधिक बढ़ गया है । सेनाओं की अपारता को प्रकट करने के लिये पाठकों के सामने कवि ने कल्पान्त समुद्र का उपमान ग्रहण किया है । मछे ही इस प्रलयकांक्षीन समुद्र का नाशककार किसी ने न किया हो पर उसका भयंकर एवं आश्चर्य-कारी स्वरूप पाठकों के मानस-पटल पर अनायास ही प्रतिबिम्बित हो उठता है । कवि का कहना है कि सुशर्मा और विराट की सेनाएँ कल्पान्त समुद्र से हुए दृष्टिगोचर से उन्मेष थीं । जिस प्रकार समुद्र रत्न-कान्ति से चित्रित रहता है, उसी प्रकार सेनाएँ भी रथों और राजाओं की मणि-प्रभाओं से चित्रित हो रही थीं । जिस प्रकार समुद्र में मारव्य इतरस्तल\* संचारित हुआ करते हैं, उसी प्रकार सेना-समुद्र में बाण चलते फिरते नजर आ रहे थे । समुद्र में जैसे अनेक योजन विस्तीर्ण धारीशाले तिमिनामक मारव्य-विशेष निवास किया करते हैं वैसे ही बड़े-बड़े विनाशकारी धनुर्धारी इस सेना-समुद्र में रियत थे ।

अलंकारों की दृष्टि से और भाव की सहज-सवेधाना की दृष्टि से वास्तव में यह रडोक अनूठा है ॥ १० ॥

लावहीप्रकराणां आलानि दिवाकरस्य वै रक्षानि ।

रुधिरनदीप्रकराणां रणजनितानामिवास्त्रवैरक्षानि ॥ ११ ॥

अनुवाद—इतने में सूर्य के उज्ज्वल किरणों के समूह, रण में द्रव्य रूप रक्त-नदियों के समूह के प्रवाह से मानों सिंचित होकर छाछ हो गये अर्थात् सूर्य अस्ताचलगामी हो गया ।

टिप्पणी—अस्ताचलगामी सूर्य के प्राकृतिक सौन्दर्य के चित्रण में कवि ने अपनी जिस रक्षाय कहना का सन्निवेश इस रडोक में किया है, उससे स्पष्ट हो जाता है कि कवि केवल चित्रकाव्य ( यमकप्रधान ) रचना में ही सिद्धहरत नहीं अपितु अर्थालंकारों के सुमन-सन्निवेश तथा विचित्र-मङ्ग-मणिति जैसे काव्यात्मक गुणों का भी मर्मज्ञ है । सूर्य सञ्ज्या-समय अस्ताचल की

भोर जा रहा है ! उसकी किरणें स्वभावतः रक्तिम हो गयी हैं । पर कवि ने इस सहज वर्णन को उपमेया के द्वारा और भी अधिक हृदय-स्पर्शी बना दिया है । वह कहता है कि सेना में वीरों के रक्त की मानों नदियाँ बहने लगीं अतः उनमें स्नान करने के कारण सूर्य-किरणें मानों रक्तिम हो गयी हैं ॥ ११ ॥

अस्तगिरावर्यमपि स्कन्दति दीपस्यया घुरा वर्चमणिः ।

स्थित चटकटकान्तेषु प्रोतो राज्ञां किरीटकटकान्तेषु ॥ १२ ॥

अनुवाद—सूर्य (अर्चमा) के अस्ताचल चले जाने पर, राजाओं के अत्यन्त मनोहर किरीट-कटकों में स्थित अनेक मणियाँ दीपक का कार्य करने लगीं ।

व्याख्या—सूर्य के अस्त हो जाने पर भी रणभूमि में अन्धकार न छा सका क्योंकि राजाओं की मुकुट-जटिल मणियाँ अन्धकार का नाश करने लगीं ॥ १२ ॥

सन्स्वेव तमस्वनयोर्महता रोपेण भैरवतमस्वनयोः ।

धूमयोरधिकं बलयोरजनि त्रिमर्दो रजोभिरधिकम्बलयोः ॥ १३ ॥

अनुवाद—अन्धकार हो जाने पर भी, भीषण शब्द करनेवाली तथा धूलि से व्याप्त कम्बलवाली उन दोनों सेनाओं में अत्यधिक रोष से और भी अधिक संग्राम हुआ ॥ १३ ॥

अथ त्रिपुसंमद्धा स त्रैगर्तं उपेत्य सरभसं मद्धासः ।

मात्स्यमनात्सीदन्तं मानी न निनाय नियमनात्सीदन्तम् ॥ १४ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त शत्रु सभा का नाश करनेवाले तथा सुन्दर हामवाले त्रिगर्त देश के राजा सुशर्मा ने साहस के साथ मात्स्य देश के राजा विराट को बांध लिया परन्तु बन्धन से कष्ट का अनुभव करते हुए विराट को उम गयीं त्रैगर्त ने मारा नहीं ।

व्याख्या—विराट को जीवित ही बांधकर ले जानेवाले सुशर्मा का विराट को जान से न मारने के पीछे उसकी उपेक्षा का भाव ही निहित था । वह 'मानी' या अतः उसने सोचा कि इस 'बेचारे' विराट को जान से मारने से क्या लाभ अतः इसे बांधकर ही ले चलो ॥ १४ ॥

निवरां निशितान्तेन क्षतवपुषा शरशानेन निशि तान्तेन ।

योद्धुं सन्नेहे न स्वामिनि बद्धे बलेन सन्नेहेन ॥ १५ ॥

अनुवाद—राजा विराट के बांध लिये जाने पर रात्रि में अत्यन्त सिद्ध,



सीधन कञ्चोवाले सैकड़ों बाणों के द्वारा घायल क्षीरवाली तथा शान्त घेरा घाटी विराट की सेना पुनः युद्ध के लिये तय्यार न हो सकी ।

व्याख्या—युद्ध में राजा या सेनापति के परास्त हो जाने पर अन्य सैनिकों का हताश व निराश हो जाना स्वाभाविक है । विराट के सेनानियों ने जब देखा कि उनके स्वामी को सुशर्मा बाँधकर लिये जा रहा था तो निराश हो जाने के कारण तथा बाणों से घायल हो जाने के कारण वे युद्ध में लड़ने न रह सके ॥ १५ ॥

तं तरसानुससार स्मयमानो वायुजोऽद्रिसानुससारः ।

बद्ध्वा विद्विपमस्य क्षितिपं ररक्ष मोक्षविद्विपमस्य ॥ १६ ॥

अनुवाद—सकट से मोच दिलानेवाले तथा पर्यंत के क्षिप्र के समान वह वायुमन्दन भीम ने सुशुराते हुए, पुरी से, सुशर्मा का पीछा किया और शत्रु ( सुशर्मा ) को बाँधकर राजा विराट की रक्षा की ।

व्याख्या—जब सुशर्मा विराट के रथ के दोनों घोड़ों को तथा अङ्गरक्षक और सारथि को मारकर विराट को जीवित ही पकड़ कर चले लगा तो यह देखकर कुन्तीमन्दन युधिष्ठिर ने भीमसेन से कहा 'महाबाहो ! त्रिगर्तराज सुशर्मा महाराज विराट को लिये जा रहा है, तुम उन्हें झटपट छुड़ा लो, ऐसा न हो वे शत्रुओं के पजे में फँस जाएँ ।' युधिष्ठिर की आज्ञा से भीमसेन ने सुशर्मा का पीछा किया तथा अपने पैने बाणों से उसके घोड़े व अङ्गरक्षकों को मार डाला तथा सारथि को रथ पर से गिरा दिया । रथहीन हो जाने से सुशर्मा प्राण लेकर भागने लगा । भीम ने छपक कर सुशर्मा के घाल पकड़े और उसे ऐसा मारा कि वह अचेत हो गया । भीमसेन ने उसे बाँधकर अपने रथ पर रखा लिया और महाराज युधिष्ठिर के पास ले आये ॥ १६ ॥

स्वामित्राणान्मुदिता स्वामित्राणां भयाच्च पाण्डोस्तनयाः ।

अवसन्नत्रैगता अवसन्नत्रैव 'रात्रिमशिष्टां' ते ॥ १७ ॥

अनुवाद—त्रैगतों को दुःखी करनेवाले तथा राजा विराट की रक्षा से हर्षित पाण्डव, अपने शत्रु दुर्योधन के भय से बाकी रात वहीं रहे ।

व्याख्या—यहाँ पाण्डवों के दुर्योधन से भय का कारण उनकी निर्बलता या असमर्थता न था अपितु अवधि-पालन था । यदि अवधि-समाप्ति के पूर्व दुर्योधन पाण्डवों को देख लेते तो उन्हें १२ वर्ष का वनवास पुनः करना पड़ता ॥ १७ ॥

तरसैव सुशर्माणं शुमोच मात्स्य. सराज्यवसुशर्माणम् ।

ते हि नरो धन्या ये जित्वारीन्वापृता न रोधन्याये ॥ १८ ॥

अनुवाद—मत्स्यराज-विराट ने सुशर्मा को तुरन्त ही राज्य, धन और सुख सहित छोड़ दिया। वे मनुष्य धन्य हैं जो शत्रुओं को जीत कर भी कारागृहरोधन (अथवा भूम्यादिरोधन) में आग्रह नहीं करते।

व्याख्या—मत्स्यराज का सुशर्मा को अपराध करने पर भी छोड़ना उनकी महानता को अभिव्यक्त करता है। कवि ने अप्रस्तुतप्रशंसासंस्कार के द्वारा राजा विराट को धन्य बतलाया है। ससार में ऐसे तो अनेकों मनुष्य हैं जो अपने शत्रुओं को जीतकर या तो उनकी भूमि हड़प लेते हैं या उन्हें बन्दी बनाकर कारागार में डाल देते हैं पर ऐसे तो वस्तुतः विरले ही हैं जो शत्रुओं को जीतकर उनकी सर्पति उन्ही को लौटा देते हैं ॥ १८ ॥

गोपजनानाञ्जितः प्रातर्विद्राव्य नानाञ्जितः।

चक्रुरभङ्गीमाहंकाराः क्रुव. सुदुर्लभं गोमाहम् ॥ १९ ॥

अनुवाद—प्रातः काल, अनेक गो-समूहों से आते हुए ग्वालों को, अभङ्ग और उग्र अहंकारवाले कौरवों ने भगाकर दुर्लभ गौओं को पकड़ लिया।

व्याख्या—जब मत्स्यराज विराट गौओं को छुड़ाने के लिये त्रिगर्त-सेना की ओर गये तो दुर्धोषन भी अपनी योजनानुसार मन्त्रियों सहित विराट नगर पर चढ़ आया। इन सब कौरवों ने विराट की साठ हज़ार गौओं को पकड़ लिया। ग्वाले महारथियों का सामना न कर सके अतः सब अपने प्राण बचाकर भाग लड़े हुए ॥ १९ ॥

क्रुमिर्गोपालीपु क्षिप्वासु हतासु चैव गोपालीपु।

पुरमेवादुद्राव स्वयमभ्यश्रो गवां जवादुद्रावः ॥ २० ॥

अनुवाद—ग्वालों की पंक्ति के भाग जाने पर तथा कौरवों द्वारा गौओं की पंक्ति के हर लिए जाने पर, गावों का अभ्यक्ष जोर-जोर से चिह्नाता हुआ सीधे ही विराट-नगर की ओर भागा।

व्याख्या—जब ग्वालों के सरदार ने ग्वालों को भय से चिह्नाते भागते हुए देखा तो इस आक्रमण की सूचना देने के लिये वह रोता-खिलखता रथ पर चढ़कर नगर में आया और सीधे राजमहल के अन्दर विराट के पुत्र उत्तर (भूमिजय) के पास चला गया ॥ २० ॥

अजनि च शून्या तस्य त्रातुं राक्षः पुरी पशून्पातस्य।

नृपदायाशयातस्तद्वृत्तमवेदयद्गयादायातः ॥ २१ ॥

अनुवाद—पशुओं (गो-समुदाय) की रक्षा के लिये गये हुए राजा विराट की नगरी सुनी हो गयी थी, अतः कौरवों के भय से भागे हुए गावों के अभ्यक्ष ने उस समाचार को राजा विराट के पुत्र उत्तर से कहा।

ठ्याहया—राजा विराट के साथ सारे पुरुष गाथों की रक्षा के लिये युद्ध-भूमि में चले गये थे अतः पूरा नगर जन-शून्य हो गया था। राजा अपना सारा राज्य-भार अपने पुत्र उत्तर के कंधों पर छोड़ गये थे। अतः ग्वालों का मुखिया उमको हों सारी घटना सुनाने लगा ॥ २१ ॥

अपि सरमसमेतानि घातानि गर्वा महर्षमसमेतानि ।

अरिलोकाव्यन्तेन स्वयमेव सुबोधनेन काल्पन्ते नः ॥ २२ ॥

तद्भिधयतां चापमदं पाटि पुरं स हि पलायनां चापमदः ।

नैतत्सहनीयं ते यद्रिपुभिर्गोकुलानि मह नीयन्ते ॥ २३ ॥

इति घनितामप्ये यन्निवेदितं कर्म तनुमृतामप्येयम् ।

धृष्टरा गा राज्ञः प्रोवाच गुरुनरागाराक्षः ॥ २४ ॥

( तिलकम् )

अनुवाद—हे राजकुमार ! शत्रु-समूह का नाश करनेवाला दुर्योधन महान् बैलों से युक्त हमारी गाथों के समूह को स्वयं ही भाकर माहसपूर्वक ॥ जा रहा है ।

इसलिष्ट यह धनुष धारण कीजिए तथा नगर की रक्षा कीजिए जिससे दुर्योधन मरहट होकर भाग जाए । शत्रुओं द्वारा गो समूह ले जाया जाये—यह आपके लिये सहनीय नहीं है ।

जब इस प्रकार खियों के बीच में ( बैठे हुए ) राजपुत्र को, समुप्यों के लिये अधिन्तनीय कर्म ( बलाद् गोग्रहण सूचित किया गया तो घर के अन्दर ही महान् आदेशवाले, राजा विराट के पुत्र उत्तर ने बहुत बड़बड़ कर यह बात कही ।

ठ्याहया—गवाय्यच ने गिबगिहाते हुए गाथों की रक्षा और शत्रुओं के दमन करने की प्रार्थना राजपुत्र से की । वह राजकुमार विस्वासक था । इस समय वह अन्तःपुर में बैठा हुआ था अतः अपनी प्रशंसा वचनमात्र श्लोकों में करने लगा । वासुदेव ने उसके लिये 'गुरतरागाराक्षः' विशेषण प्रयुक्त किया है जिससे कि स्पष्ट है कि वह अपने घर के अन्दर ही शासन व रीय समाना जानता था बाहर उसकी दाल न गलती थी ।

कवि ने गो-ग्रहण को मनुष्यों के द्वारा मन से भी अधिन्तनीय होना कहा क्योंकि दुर्योधन एक राजा होकर भी येना बीच कर्म चौरकर्म कर रहा था । इस विषय में तो कोई सोच भी न सकता था ॥ २२-२४ ॥

अथ हि कोदण्डेन प्राप्य क्रुद्धो यथान्तको दण्डेन ।

क्षपयेय तामेकः कुरुपुत्रनां तत्र भवन्ति यन्ता मे कः ॥ २५ ॥

जद्य मृशं तनुजवतां रणे रिपूणां करोमि शंतनुजवताम् ।

अर्जुनमन्य तान्ते स्वबले मा विक्रमेण मन्यन्तां ते ॥ २६ ॥

( युगम् )

अनुवाद—जिस प्रकार यमराज अपने दण्ड से सारे जगत् को नष्ट कर देता है, उसी प्रकार कुपित हुआ मैं अकेला युद्ध में कौरव-सेना को पाकर अपने धनुष से विनष्ट कर दालूँगा । मला वहाँ पर मुझे कौन रोकनेवाला हो सकता है अर्थात् कोई भी नहीं ।

भाज युद्ध में मैं भीष्म से युद्ध कौरवों को अत्यन्त हीन बलवाला कर दूँगा । कौरवों से सिध हमारी सेना में वे लोग ( कौरव ) मुझको पराक्रम के कारण दूसरा अर्जुन मानेंगे ।

व्याख्या—अन्त पुर में अपनी बढ़ाई करता हुआ राजपुत्र उत्तर बाले से बोला : 'मेरा धनुष काफ़ी मजबूत है किन्तु मुझे ऐसे सारथि की आवश्यकता है जो घोड़े चलाने में बहुत निपुण हो । इस समय मेरी निगाह में ऐमा कोई आदमी नहीं है जो मेरा सारथि बन सके । अतः तुम शीघ्र ही कोई कुशल सारथि तलाश करो फिर तो मैं शत्रुओं को यमराज के समान पल भर में नष्ट कर दूँगा । जिस समय दुर्योधनादि युद्ध में मेरा पराक्रम देखेंगे, उस समय उन्हें यही कहना पड़ेगा कि यह साक्षात् धृपापुत्र अर्जुन ही तो हमें तंग नहीं कर रहा है ॥ २५-२६ ॥

स्वबलेपा चालपति स्वपतेरुपमाघरां स गिरमित्यस्मिन् ।

स्वबले पाञ्चालपतिप्रियतनया बचनमुत्तरामुक्तवती ॥ २७ ॥

अनुवाद—राजपुत्र उत्तर ने निर्बल होने पर भी जब अपनी उपमा, बचे शत्रु के साथ द्रौपदी के पति अर्जुन से की तो राजा द्रुपद की प्रियपुत्री द्रौपदी ने उत्तरा से कहा ।

व्याख्या—राजकुमार उत्तर यद्यपि अत्यन्त भीरु एवं निर्बल था पर फिर भी शत्रुओं के बीच बैठा हुआ वह बहुत बढ़-बढ़ कर बातें कर रहा था । द्रौपदी ने जब उसके मुँह से बार-बार अर्जुन का नाम सुना तो उससे न रहा गया । वह उठकर उत्तरा के पास आयी और बचपमात्र क्रम से उत्तरा से कहने लगी ॥ २७ ॥

नर्तनलामवतीनां यासी मेहे मृदन्नला मवतीनाम् ।

विख्याता मारय्यान्नियस्यति भ्रातुरर्थिता सा रघ्यान् ॥ २८ ॥

अनुवाद—हे राजकुमारी ! आपकी ( अथवा लक्ष्मी सहस्र-ईता ) नर्त-कियों के मृद ( नाट्य-शाला ) में यह जो 'मृदन्नला' है, वह अपने सून-कर्म के

कारण ( अथत्वे ) विख्यात है । ( अतः ) प्रार्थना किये जाने पर यह तुम्हारे भाई उत्तर के ( रथ के ) घोड़ों को संभालेगी ।

व्याख्या—अर्जुन ने ही, जैसा कि विदित है, परिस्थितियों के अनुकूल मनुष्यक 'वृहन्नला' का रूप धारण कर रखा था । द्रौपदी ने उसका पर्याय परिचय न देकर उत्तरा से कहा कि पाण्डवों के घर में पहले यह अर्जुन का सारथि था । यदि यह इस समय भी तुम्हारे भाई का सारथि हो जाये तो तुम्हारा भाई मिथ्य हो सारे कौरवों को भीतरकर अपनी गाँव छोड़ा देंगे । 'अतः' सूत्र-कर्म के लिये शुभ उसकी प्रार्थना करो ॥ २८ ॥

टिप्पणी—'भवतीनां' पद के दो अर्थ ( अथवा तीन भी ) किये जा सकते हैं । प्रथम तो यह 'भवती' सर्वनाम के पष्ठी बहुवचन रूप का अर्थ बतलाया है । इसका दूसरा विग्रह भवति (सम्बोधन) + ईनाम् लक्ष्मी सम्भव है । इसके अतिरिक्त यदि हम 'भवति' पद को राजपुत्री उत्तरा का सम्बोधन न भी मानें तो इसका अर्थ ( 'भू' धातु लट् लकार प्र० पु० एक व० ) वर्तमान-क्रिया भी हो सकता है ।

इस प्रकार इस पद में कवि ने भग्न रत्नेषु के द्वारा कई अर्थ करने का प्रयास किया है ॥ २८ ॥

अस्याः सामर्थ्येन व्यधत्त पार्थो मत्तीयसामर्थ्येन ।

स्वाण्डवदाये दाह पाण्डवनगरे च ता तदा वेदाहम् ॥ २९ ॥

अनुवाद—धीरों के द्वारा भी अति प्रार्थनीय इसके ( वृहन्नला ) सामर्थ्य से अर्जुन ने स्वाण्डव-वन में आग लगायी अर्थात् उसे जलाया । मैं इसे पाण्डव नगर में रहते समय से जानती हूँ ।

व्याख्या—द्रौपदी के यहाँ कहने का आशय यह है कि जिस प्रकार मैं यहाँ पर सैरग्री रूप से रह रही हूँ, उसी प्रकार युधिष्ठिर के राजा रहने पर पाण्डव नगर में मैं रहती थी । मुझे मालूम है अर्जुन जो स्वाण्डव-वन-दाह कर सका वह इसी ( वृहन्नला ) सारथि के कारण कर सका ॥ २९ ॥

इति सरसं चोदितया सैरन्ध्रया चोत्तरेण संचोदितया ।

सत्वरमतिमाननया वासविरानीयते स्म मतिमाननया ॥ ३० ॥

अनुवाद—इस प्रकार सैरन्ध्री के द्वारा उत्कण्ठापूर्वक कही गयी तथा राजकुमार उत्तर के द्वारा प्रेरित की गयी उत्तरा युद्धिमान अर्जुन को शीघ्र ही 'अप्यन्त आदर' के साथ ले आयी ।

व्याख्या—सैरन्ध्री के द्वारा ऐसा कहे जाने पर उत्तर ने भी अपनी बहिन उत्तरा को शीघ्र ही वृहन्नला को छिवा लाने के लिये कहा । उत्तरा वृहन्नला के

पास गयी । उसके आगमन का कारण पूछने पर उत्तरा ने कहा—  
'बृहन्नले ! कौरव लोग हमारे राष्ट्र की गौरव लिये जा रहे हैं, उन्हें जीतने के लिये मेरा भाई धनुष धारण करके जा रहा है । अतः तुम मेरे भाई के सारथि बन जाओ ।' उत्तरा के इस प्रकार कहने पर अर्जुन उठे और राजकुमार उत्तर के पास आये ॥ ३० ॥

स्वयमहितमहासायं हन्तुमना जिष्णुरधिकतमहासायम् ।

चक्रे नर्मान्नीतः समराय च सोत्तरः पुनर्मान्नीतः ॥ ३१ ॥

अनुवाद—समर के लिये वहाँ से उत्तर के साथ गये हुए राजभिमानी अर्जुन ( जिष्णु ) स्वयं ही सत्रुओं के बड़े भारी समूह को मार डालने की इच्छा से अत्यधिक हँसो के लिये खीड़ा करने लगे ॥ ३१ ॥

अथ दन्तुरगजवन्त कुरुसधमलह्ननोयजव तम् ।

दृष्ट्वा तत्रासारं विराटपुत्रोऽलपद्य तत्रासारम् ॥ ३२ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त सुन्दर ( या दंतयुक्त ) हाथियों से भरी हुई तथा अलघनीय वेगवाली कौरव की सेना को देखकर, समरभूमि में, विराटपुत्र उत्तर अत्यधिक भयभीत होकर तुच्छ-प्रभाव करने लगा ।

व्याख्या—घोड़ी ही दूर जाने पर उत्तर और अर्जुन को महाबली कौरवों की सेना दिखायी दी । वह विशाल हाथी, घोड़े और रथों से भरी थी । कर्ण, दुर्योधन, कृपाचार्य, भीष्म और अरवत्यामा के सहित महान् धनुर्धर श्रेष्ठ उनकी रक्षा कर रहे थे । उसे देखकर उत्तर के रोंगटे खड़े हो गये और उसने भय से व्याकुल होकर वक्ष्यमाण-क्रम से अर्जुन से कहा ॥ ३२ ॥

॥ बृहद्वलेपारासौ दधनी सेना बृहन्नलेऽपारासौ ।

कथमहमत्रासेन स्वयं प्रवेक्ष्यामि तूर्णमत्रासेनः ॥ ३३ ॥

अनुवाद—हे बृहन्नले ! महान् अवलेप ( गर्व ) और सिंहनाद (आरास) को धारण करती हुई यह ( कौरव ) सेना अपार है । अतः घोड़ी-सी सेना-वाला मैं निर्भय होकर कैसे इस सेना में प्रवेश करूँगा ?

व्याख्या—कवि ने इस श्लोक में उत्तर के लिये 'असेन' विशेषण उसकी मनःस्थिति को ध्यान में रखकर ही किया है । कौरवों की विशाल-सेना को देखकर उत्तर इतना भयभीत हुआ कि वह अपनी सेना को उसकी तुलना में नहीं के बराबर समझने लगा । वह बोला 'मेरी ताब नहीं है कि मैं कौरवों के साथ लोहा ले सकूँ; देखते नहीं हो मेरे सारे रोंगटे, खड़े हो रहे हैं । इस सेना में जो अगणित घोरे दिखायी दे रहे हैं, उनकी सामना तो देवता भी नहीं कर सकते फिर मैं तो अभी बालक ॥ हूँ ॥ ३३ ॥

याहि घृणामावलय स्थन्दनमायान्ति धैरिणामावलयः ।

स्यज मामम्बालोलं कथं नु कुर्वां पराक्रमं बालोऽलम् ॥ ३५ ॥

अनुवाद—हे बृहन्नले ! क्या करो और क्या छोटा छो; शत्रुओं के समूह ( हथोर की ओर ही ) आ रहे हैं । अपनी माँ के लिये उत्सुक मुझको तुम धोष दो । मैं अभी बच्चा हूँ । ( सेना-प्रवेश रूप ) अत्यधिक लाइस मैं भला कैसे करूँगा ।

क्यादया—इस रङ्ग में राजपुत्र उत्तर की अतिशय भय-कालरता के दर्शन होते हैं । वह अर्जुन की हर प्रकार से युद्ध से लौट चढ़ने की प्रार्थना करता है । कौरव-सेना को देखकर उसके हाथ-पाँव ढीले हो गये हैं वहाँ तक कि वह अपनी माँ की गोद में विप जाने के लिये भी उत्सुक हो उठा है ॥ ३४ ॥

स्याश्च पद वासविधेरस्मन्मोक्षेण राश्वदम्बासविधे ।

दुलभममङ्गददाम श्रीमाद्य द्रव्यजातमङ्ग ददामि ॥ ३५ ॥

अनुवाद—हे बृहन्नले ! हमारी इस सकट से रक्षा करने पर तुम सदैव मेरी माता के पास रहोगे अर्थात् मेरी माता तुम्हारा सम्बन्ध बालन-पोषण करेगी । हे बृहन्नले ! मैं तुम्हें अङ्गद ( आभूषण-विशेष ), हारयष्टि, दुन्दुवादि तथा दुर्लभ द्रव्य-समूह दूँगा ।

क्यादया—जब अर्जुन किसी भी प्रकार सम्झाने-बुझाने से न माना तो उसने ( राजपुत्र ) दूसरा उपाय सोचा । उसने अर्जुन को प्रलोभन देकर रथ छोड़ा ले चढ़ने को कहा पर अर्जुन ने भी उसकी एक न मानी और रथ भागे बहाते ही चले ॥ ३५ ॥

इत्थं तत्रासन्तं बहुधा निगदन्तमधिगतशंसं तम् ।

उत्तरमाहितहासः प्रोचे बीमन्सुकुतमाहितहा सः ॥ ३६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार युद्ध-भूमि में बार-बार प्रार्थना करते हुए तथा भयभीत, मूर्ख उत्तर से, हँसते हुए, प्रधान शत्रुओं को भारनेवाला अर्जुन ( बीमासु ) ने कहा ।

क्यादया—कायर उत्तर की बातें सुनकर अर्जुन को सहसा हँसी छूट आयी और वे उत्तर को सम्झाने लगे ॥ ३६ ॥

‘ आस्तामुत्तर सान्त्वं द्विषतां प्राप्तोऽविमर्ष्यमुत्तरसां स्वप् ।

स्यनिवासं नाहत्वा शत्रून्नेष्यामि विपुलसंनाह त्वा ॥ ३७ ॥

इत्थं सुरसत्त्वेन ग्रहिते बाहेऽर्जुनेन सुरसत्त्वेन ।

सहसा समरोदितया मिया विराटात्मजेन समरोदि तया ॥ ३८ ॥

अनुवाद—हे उत्तर ! मेरी चाटुकारिता रहने दो । तुम उद्भट शक्तिवाले शत्रुओं के बीच में आ गये हो । हे विशाल कवचधारी उत्तर ! शत्रुओं को बिना मारे मैं ( तुम्हें ) घर न ले आऊँगा ।

इस प्रकार कहकर देवताओं के समान धैर्य ( सख ) वाले अर्जुन ने युद्ध की अभिलाषा से थोड़े छोड़ दिये ( यर्थात् उनकी रास ढोली कर दी ) । फिर उस संप्राम-लनित भय से विराट-पुत्र उत्तर सहसा रोने लगा ।

व्याख्या—अर्जुन उत्तर की मन-स्थिति से अत्यन्त खिन्न हो उठे और उससे बोले कि 'यदि तुम युद्ध में कौरवों को बिना परास्त किये हुए घर छोड़ चलोगे तो क्री-पुरुष आपस में मिल कर तुम्हारी हँसी करेंगे अतः मैं तुम्हें ऐसे ही घर नहीं ले चूँगा ।' यह कहकर जैसे ही अर्जुन ने युद्ध के लिये थोड़े आगे बढ़ाये कि उत्तर रोने लगा ॥ ३७-३८ ॥

सोऽपामिथानादरिभिः प्रदिरयमानोऽवहृष्ट यानादरिभिः ।

व्यपयातः समहासिः सुघनुस्त्यक्त्वा जनैस्त्वतः समहासि ॥ ३९ ॥

अनुवाद—इसके बाद वह उत्तर अपने घनुष को छोड़ कर मड़ान् लहग के साथ जब रथ से उतर कर भागने लगा तो युद्ध के लिये इच्छुक शत्रुजन ( हाथ से ) उसकी ओर हँसारा कर-करके हँसने लगे ।

व्याख्या—अर्जुन के बहुत समझाने पर भी उत्तर अपना भय दूर न कर सका । वह बोला 'कौरव लोग मात्स्यराज की बहुत-सी गौर्द लिये जाते हैं तो ले जायें । क्री-पुरुष मेरी हँसी करें तो करते रहें, किन्तु अब युद्ध करना मेरे वश की बात नहीं ।' ऐसा कहकर उत्तर रथ से कूद कर सारी मान-मर्यादा को तिलाञ्जलि देकर भागने लगा । यह देखकर शत्रु उसकी हँसी उड़ाने लगे ॥ ३९ ॥

चक्रे रथमानीत प्रगृह्य केशेषु जिष्णुरथ मानो तम् ।

वाग्मिर्मोरहिताभिः पुनरमुमाश्वसयद्रमीरहिताभिः ॥ ४० ॥

अनुवाद—इसके बाद स्वाभिमानी अर्जुन ने उसके बाल पकड़ कर उसे रथ पर बैठाया और फिर अथरहित, गंभीर और हितकारी वचनों के द्वारा उसे आश्वस्त किया ।

व्याख्या—जब उत्तर रथ से कूदकर भागने लगा तो अर्जुन बोले 'हे उत्तर ! युद्धस्थल से मागजा शूरवीरों की दृष्टि में चन्निषों का चर्म नहीं है । चन्निष के लिये तो युद्ध में मरना ही अच्छा है, करकर पीठ दिखाना अच्छा



नहीं। ऐसा कहकर कुन्तीनन्दन ने भागते हुए राजकुमार के बाछ हीर कर पकड़ लिये और उसे रथ पर ले आये ॥ ४० ॥...

दीन्य मुद्रास्वेदं वेपथुमपि गात्रगतममु च स्वेदम् ।

कुरु मनिमुत्तर तोत्रप्रहणे मम रायमुत्तरनोऽत्र ॥ ४१ ॥

इति च रिपुत्रस्तस्य प्रत्ययजननाय पाण्डुपुत्रस्तस्य ।

प्रयितानामपदानान्यवेदपदशङ्कमात्मनाम पदानाम् ॥ ४२ ॥

( युगम् )

अनुवाद—हे उत्तर ! बीनता का त्याग करो। शरीर में व्याप्त कण एवं स्वेद का भी त्याग करो शत्रु के साथ युद्ध करने के लिये आये हुए मेरे तोत्र-प्रहण ( स्त-कर्म ) का विचार करो अर्थात् तुम साराथि बनकर यह रथ समाओ और मुझे युद्ध करने दो।

ऐसा कहकर पाण्डु पुत्र ने शत्रु से भयभीत उस उत्तर को विश्वास दिलाने के लिये, भद्रभुज कर्मों ( पापचरित ) के कारण प्रसिद्ध पदों में से भद्रता ( भायन्त प्रसिद्ध ) नाम अर्जुन निःशङ्कभाव से यतलाया।

व्याख्या—अर्जुन ने उत्तर को अनेक प्रकार से युद्ध-स्थल में समझाया 'राजकुमार ! यदि शत्रुओं से युद्ध करने की तुम्हारी हिम्मत नहीं है तो छो, तुम घोड़ों की रात समाओ; मैं युद्ध करना हूँ' उत्तर को जब अर्जुन के पराक्रम और बल पर विश्वास न हो सका तो अर्जुन ने उसे अपने दस नामों में से प्रसिद्ध 'अर्जुन' नाम धनकाम्य और कहा 'तुम्हारे लिये कोई लड़के की बात नहीं। मैं सपना में तुम्हारे साथ शत्रुओं के पैर उखाड़ दूँगा' ॥ ४१-४२ ॥

नुन्नरायाश्चस्तेन रमशानमेत्यात्तयनुरयाश्चस्तेन ।

अशनैरारासरतः कुरुवीरान्पाण्डुसुनुरारासरतः ॥ ४३ ॥

अनुवाद—इस प्रकार उस आश्वासयुक्त राजपुत्र उत्तर के द्वारा प्रेरित रथ के घोड़ोंवाला अर्जुन रमशान पहुँचकर ( शमीवृक्ष पर लटकनेवाले अपने शखों को लेकर ) ओर-ओर से सिंहनाद करता हुआ, युद्ध के लिये आगे बढ़ते हुए कुरुवीरों ( भीष्म-कर्णोदि ) के पास पहुँचा।

व्याख्या—उत्तर को आश्वासित कर अर्जुन ने उसे रथ पर चढ़ाया और रमशान पर स्थित शमीवृक्ष की ओर चल पड़ा। वहाँ पहुँचकर उसने उत्तर से कहा 'राजकुमार ! मेरी आज्ञा मानकर तुम शीघ्र ही इस वृक्ष से घनुष उतारो, ये तुम्हारे घनुष हैं। बाहुबल को नहीं सहन कर सकेंगे। इस वृक्ष पर पाण्डवों के शख रथे हुए हैं। अपने प्रिय-घनुष पाण्डवीय को लेकर अर्जुन सिंहनाद करते हुए जब शत्रुओं के पास पहुँचे तो कुरुवीरों को भय होने लगा ॥ ४३ ॥

तेनोत्तरसारयिना गाण्डीवं विभ्रता च तरसा रयिना ।

दृढमाकर्णोदिषुभी रमसाकृष्टैरतायि कर्णोदिषु भीः ॥ ४४ ॥

अनुवाद—विराट्-पुत्र उत्तर के सारयि बनने पर, रय पर बैठे हुए तथा गाण्डीव को धारण किये हुए अर्जुन ने जब आवेगपूर्वक बाणों को कानों तक खींचा तब कर्णादि भयभीत होने लगे ।

व्याख्या—नपुंसक के हाथों में सहसा गाण्डीव देखकर कौरवों के होश हवा होने लगे तथा वे यह सोचने लगे कि 'यह अर्जुन ही तो नहीं है' ॥ ४४ ॥

रुधिरवसाचित्रा सा कुरुसेनाजातसव्यसाचित्रासा ।

आहितलोहा हेतिप्रकरैरपतन्महीतले हाहेति ॥ ४५ ॥

अनुवाद—सव्यसाची ( अर्जुन ) के कारण उत्पन्न भयवाली, रक्त और चर्बी ( वसा ) से चित्रित तथा आयुष्यममूर्हों ( हेतिप्रकरैः ) से 'सर्वतो' व्याप्त कौरव-सेना, 'हा-हा' करती हुई भूमि पर गिरने लगी ।

व्याख्या—कौरवसेना यद्यपि अनेक महारथियों से व्याप्त थी फिर भी अर्जुन के समक्ष वे सब शक्तिहीन हो गये तथा एक-एक कर भूमि पर गिरने लगे ॥ ४५ ॥

पादितवश्रोदेहः 'पाण्डवशस्त्रेण' शोत्रवश्रोदेहः ।

भीष्मोऽन्विततालस्य श्लेपमघत्त पञ्जस्य विततालस्य ॥ ४६ ॥

अनुवाद—शत्रुओं के नाश ( श्रोत्र ) में ईद्वारहित भीष्म अर्जुन के शस्त्रों से विदीर्ण वक्षस्थल एवं शरीरवाले होकर उदासीन ( निरचेष्ट ) हो गये तथा उन्होंने ( बहुत व्यथित होकर ) ताछाकृष्य से अपना शरीर धिपा लिया ।

व्याख्या—भीष्म पितामह का दूसरा नाम तालकेतु भी है क्योंकि उनके रथ-पञ्च पर ताल वृक्ष-विशेष का चिह्न बना हुआ है । अर्जुन के तीक्ष्ण शस्त्र-प्रहारों से जब भीष्म का शरीर चतुर्विध होने लगा तो वे अपने को अर्द्ध-चाकर अनुभव करने लगे अतः अपने को बचाने के लिये उन्होंने पञ्च-पट का आश्रय लिया ॥ ४६ ॥

अशनैराशाततया कुलिशोपमयेन्द्रसूतुराशाततया ।

सायकसतत्याजप्रतिमं द्रोण विदार्य संतत्याज ॥ ४७ ॥

अनुवाद—इन्द्र-पुत्र अर्जुन ने शीघ्र ही वज्र के समान तीक्ष्ण धाम-समूहों से विष्णुद्वय द्रोणाचार्य को विदीर्ण करके छोड़ दिया ।

व्याख्या—पराक्रम-सागर के कारण कवि ने द्रोणाचार्य को विष्णु के

समान बतलाया है । श्रोत्राचार्य ने पाण्डवों को धनुर्विद्या की शिक्षा दी थी । इसके अतिरिक्त अर्जुन भी श्रोत्राचार्य के प्रिय शिष्य थे । अतः गुरु के प्रति मक्ति के कारण अर्जुन ने उन्हें अपने बाणों से केवल घायल करके ही त्याग दिया उन्हें जान भी समाप्त नहीं किया ॥ ४३ ॥

कृत्वा विरयान्धं तं सूतं नीत्वा च पासविरयान्धन्तम्  
भग्नमसनुवत्क्षणतः कर्णं जिष्णुः शरैरतनुत क्षणतः ॥ ४४ ॥

अनुवाद—इसके बाद अर्जुन ने कर्ण के रथार्यों को मार कर उसके सारथि को भी शीघ्र ही मार डाला तथा अपने बाणों से ( उसे भी ) चण भर में विदीर्ण कर दिया ।

व्याख्या—अर्जुन ने अपने पराक्रम से कर्ण को भी तिरस्कृत कर दिया । उन्होंने कान तक धनुष लीचकर कर्ण के घोड़े को बीच डाला । घायल हुए घोड़े पृथिवी पर गिरकर मर गये । फिर अर्जुन ने एक तेजस्वी बाण कर्ण की छाती में मारा । वह बाण कवच को भेदकर उसके शरीर में घुस गया, उसकी भौंहों के सामने अंधेरा छा गया । भीतर-ही भीतर पीका सहता हुआ वह पुनः झोझकर उत्तर दिशा की ओर भाग गया ॥ ४४ ॥

विषदावेशात्तान्तस्तस्य शरः सुषलसूनवेशात्तान्तः ।  
पाण्डववैरस्य मदात्स्वयमेवापादितस्य वैरस्यमदात् ॥ ४५ ॥

अनुवाद—अर्जुन के तीक्ष्ण-फल वाले तथा विषदा आवेश ( भ्रवेश ) वाले बाण ने शकुनि को, मद के कारण स्वयं उत्पन्न किये गये पाण्डवों के साथ वैर के प्रति उदासीन कर दिया ।

व्याख्या—अर्जुन के तीक्ष्ण बाणों से, जो कि शरीर में घुसकर विष फैला देनेवाले थे, चत-विचत हुआ शकुनि विचार करने लगा कि कौरव और पाण्डवों के बीच में वह कलह वास्तव में मीने ही उत्पन्न किया था जो उचित नहीं है । इस प्रकार वह अपने किये पर पश्चात्ताप करने लगा ॥ ४५ ॥

क्षतजे विततक्षरणो सुयोधन भूय एव विततश्चरणे ।  
वासविरुद्रवदेव स्फुटमरिसैन्ये चचार रुद्रवदे व ॥ ४६ ॥

अनुवाद—महान् रक्त पातवाले संग्राम में अर्जुन ने पुनः दुर्भोवन को घायल किया तथा जोर-जोर से जोर मचानेवाली शत्रु-सेना में वह रुद्र के समान विचरण करने लगा ।

व्याख्या—अर्जुन के रुद्र के समान अति भयंकर क्रम और स्वरूप को देखकर कौरव-सेना भय के मारे बिखरने लगी । उसने दुर्भोवन को भी अपने

तीक्ष्ण-बाणों से ऐसा आहत किया कि उसे प्राण बचाकर युद्ध-स्थल से भागना पड़ा ॥ ५० ॥

मुख्यमसावस्त्राणां स्वापनमुत्सृज्य चाश्रुसा वस्त्राणाम् ।

हरण निद्रागेभ्यश्चक्रे संप्राममूर्धनि द्रागेभ्यः ॥ ५१ ॥

अनुवाद—अर्जुन ने अच्छों में मुख्य स्वापनास्त्र को छोड़कर रणभूमि में निद्रा को प्राप्त इन चौरों के वस्त्रों को तुरन्त ही हरण कर लिया ।

व्याख्या—युद्ध-भूमि में दुर्योधन की रक्षा करने के लिये उत्तर दिशा से कर्ण और पश्चिम से मोर्य आ गये । द्रोणाचार्य, कृपाचार्य और दुर्शासन भी अपने बड़े-बड़े धनुष लेकर आ गये । सबों ने अर्जुन को चारों ओर से घेर लिया और बाणों की वर्षा करने लगे । ऐसी दशा में अर्जुन ने रणभूमि में 'समोहन' नामक अस्त्र छोड़ा । अर्जुन के उस अस्त्र के छोड़ते ही कौरव-वीर बेहोश हो गये, उनके हाथों से धनुष और बाण गिर पड़े तथा वे सभी निश्चेष्ट हो गये ।

वीरों को अचेत हुआ देखकर अर्जुन को उत्तरा की बात याद आ गयी कि 'बृहन्नले ! तुम संप्राम-भूमि में आये हुए भीष्म, द्रोण आदि कौरवों को जीतकर हमारी गुड़ियों के लिए रंग-विरंगे महीन और कोमल वस्त्र लाना' । अतः अर्जुन ने उत्तर से कहा कि 'राजकुमार ! अब तक इन कौरवों को होश नहीं होता, सब तक तुम सेना के बीच से निकल आओ और द्रोणाचार्य तथा कृपाचार्य के श्वेत, कर्ण के पीले तथा अश्वत्थामा एवं दुर्योधन के नीले वस्त्र लेकर लौट आओ ।' उत्तर ने वैसा ही किया ॥ ५१ ॥

स पृथापृक्षेऽशास्यः सुधनुर्न्यस्य श्मशानवृक्षेऽशास्यः ।

रणभूमावबलेपि द्विद्वलमभिभूय तूर्णमावबलेऽपि ॥ ५२ ॥

अनुवाद—चन्द्रमा के समान सुधनुवाला तथा किसी के द्वारा शासन न किये जाने योग्य वह अर्जुन रणभूमि में गर्वीले धनु-सैन्य को पराजित करके तथा विशाल श्मशान-वृक्ष पर महान् धनुष को रखकर शीघ्र ही ( अपने नगर ) लौट आया ।

व्याख्या—नदनन्तर, अर्जुन पुनः श्मशान-भूमि में आया और उसी शमी-वृक्ष के पास आकर रुका हुआ । उसी समय उसके रथ पर की पञ्चा पर बैठा हुआ अग्नि के समान तेजस्वी विशालकाय वानर मूर्तों के साथ ही आकाश में उड़ गया । फिर रथ पर सिंह के चिह्नुवाली राजा विराट की पञ्चा चढ़ा दी गयी और अर्जुन के सब सखे, गाण्डीव धनुष तथा तरकस पुनः शमीवृक्ष में बाँध दिये गये । तत्पश्चात् महात्मा अर्जुन सारथि बनकर

बैठा और उत्तर रखी बनकर आनन्दपूर्वक भगवत् की ओर। चला। अजुन-ने पुनः थोड़ी दूरी तक घाटन कर ली और गृहम्नछा के वेध में आकर घोड़ों की बागदोर संभाली ॥ ५३ ॥

न तु मे भयता तप्तं व्याख्येयं धृनधनुश्च भव तात त्वम् ।

इति सारथ्यं तस्य क्यद्यामि पार्येन धैरिरध्यन्तस्य ॥ ५३ ॥

अनुवाद—‘मेरे रहस्य को तुम किसी से न कहना तथा हे तात ! तुम अब धनुष लो’ इस प्रकार अजुन ने, शत्रु-महाराजियों के नाश-रूप इस उत्तर का सूत-कर्म सन्नाहित किया ॥ ५३ ॥

जितरिपुराजापृष्ठः पुरं विराटोऽप्यत्राप राज्ञा वृद्धः ।

शुश्राव जयं तस्य स्यमुतस्य च देवराडिष जयन्तस्य ॥ ५४ ॥

अनुवाद—संग्राम में शत्रुओं को जीतकर समृद्ध तथा वृद्ध राजा विराट भी अपने भगवत् आये। उसने अपने पुत्र उत्तर की विजय, उसी प्रकार सुनी जिस प्रकार देवराज इन्द्र ने अपने पुत्र जयन्त की विजय का समाचार सुना था।

क्याख्या—कवि वासुदेव ने विराट की उपमा ‘देवराज इन्द्र’ से दी है जो कि अपने पुत्र जयन्त का समाचार सुनकर हर्षित हुआ था। जब राजा विराट युद्ध से लौटकर आया तो पहले यह जानकर, कि उत्तर भकेले ही युद्ध के लिये गया है, बड़ा दुःखी हुआ पर जब सहसा मन्त्री ने आकर राजा को सूचना दी कि उत्तर की रीतों को परास्त करके आ रहे हैं तो उसके हृदय का ठिकाना न रहा। विजय का समाचार सुनकर उनके शरीर में रोमाञ्च हो आया ॥ ५४ ॥

धूपैरुत्तरलाली रथ्याः स विधाय तूर्णमुत्तरलाली ।

धर्ममुवा देवनतश्चक्रे हसितं विधिप्रवादेऽवनतः ॥ ५५ ॥

अनुवाद—उसने ( विराट ) धूम्र ही उत्तर को स्नेह करनेवाली मयकों की, धूप के कारण आये हुए अत्यन्त चंचल अमर-पंक्ति से पूर्ण कर दिया तथा दूत के लिये मुका हुआ वह विराट, धर्मपुत्र युधिष्ठिर के साथ विधिप्रवाद में हँसने लगा।

क्याख्या—अपने पुत्र उत्तर की विजय का समाचार पाकर विराट अत्यन्त हर्षित हुए। वे युधिष्ठिर के साथ जूझा खेलने लगे। खेलते-खेलते विराट और युधिष्ठिर के बीच हँसी-मजाक होने लगी ॥ ५५ ॥

स प्रजहारान्नजन्तेनैव हतमहा राजानम् ।

धर्मजमतिमत्तार्यां निजबुद्धौ निरतमेव मतिमत्तायाम् ॥ ५६ ॥

अनुवाद—बुद्धि के अति मत्त होने पर, विचित्र-वाद के द्वारा हारे गये तेज वाले राजा विराट ने बुद्धिमत्ता में निरत राजा युधिष्ठिर की अनजाने में पासे से मारा ।

व्याख्या—खेलते-खेलते विराट ने कहा 'देखो, आज मेरे बेटे ने उन प्रसिद्ध कौरवों पर विजय पायी है ।' युधिष्ठिर ने कहा—'बृहन्नला जिनका सारथि हो वह भला युद्ध में क्यों नहीं जीतेगा ?' यह उभर सुनते ही राजा क्रोध में भर गये और बोले—'मघम ब्राह्मण ! तू मेरे बेटे की प्रशंसा एक हिजड़े के साथ कर रहा है ? मित्र होने के कारण मैं तेरे इस अपराध को उमा करता हूँ किन्तु यदि जीवित रहना चाहता है तो फिर ऐसी बात कभी न करना ।' परन्तु युधिष्ठिर बृहन्नला की प्रशंसा ही करते चले गये । विराट ने कहा, 'अनेकों बार मना किया, किन्तु तेरी उषाम 'घन्द न हुई' यह कहते-कहते राजा क्रोध से अर्धर हो गया और पासा उठाकर उसने युधिष्ठिर के सिर पर दे मारा ॥ ५६ ॥

तदनु राजा यातेन श्वेताश्वमयाऽवेक्षि जायातेन ।

सा निजकपटाधाराः क्षतजस्य चकार विहितकपटा धाराः ॥ ५७ ॥

अनुवाद—तदनन्तर उत्पन्न हुए कष्ट के कारण तथा अर्जुन के मय से उस युधिष्ठिर ने अपनी पत्नी द्रौपदी की ओर देखा । श्वेताश्वधारिणी उस द्रौपदी ने उसके रक्त की धारा को अपने कपड़े से पोंछ दिया ।

व्याख्या—पासा की ओर से लगने के कारण युधिष्ठिर के नाक से खून बहने लगा । उसकी रूढ़ द्रुपदी पर पड़ने के पहले ही युधिष्ठिर ने दोनों हाथों से उसे रोक लिया और पास की खूँखी हुई द्रौपदी की ओर देखा । द्रौपदी अपने पति का अभिप्राय समझ गयी उसने तुरन्त अपने रक्त से ( १ ) उसके रक्त पोंछ दिया । ( महाभारत में द्रौपदी द्वारा जल से मरा हुआ सोने का कटोरा छाने का उल्लेख है ) ॥ ५७ ॥

टिप्पणी—युधिष्ठिर को अर्जुन से भय क्यों था ? इसका उल्लेख महाभारत में किया गया है । अर्जुन ने प्रतिज्ञा की थी कि जो सप्राप्त मित्रा कहें अम्भ्य युधिष्ठिर के शरीर में शय करेगा या रक्त निकाल देगा तो मैं उसका प्राण छे लूँगा । संभव था कि युधिष्ठिर के वदन में रक्त देखकर वह क्रोध में भर जाता और उस दशा में वह विराट को उनकी सेना, सवारी तथा मन्त्रियों सहित मार डालता । इसी कारण युधिष्ठिर को अर्जुन से भय था ॥ ५७ ॥

सुतमरिसमुदायान्तं मात्स्योऽप्यवलोक्य समुदायान्तम् ।

प्रीतिमलं भेजे यः स्वयं जयन्कीरवेऽवलम्बे जेय ॥ ५८ ॥

अनुवाद—हर्षित मत्स्यराज ने शत्रु-भग्न के लिए भाषा-रूप अपने पुत्र उत्तर को आते हुए देखकर अत्यधिक आनन्द प्राप्त किया जिसने अड़ेले ही कौरव सेना पर विजय प्राप्त की थी ॥ ५८ ॥

अरिषलकम्पदया तं श्रिया समेत सयन्तुकं पदयातम् ।

स्फुरितमहा रेजे यं सुत परिष्यज्य संप्रहारेऽजेयम् ॥ ५९ ॥

अनुवाद—शत्रु-सेना को कम्पित कर देनेवाली कचमी से युक्त तथा सारथि के साथ आये हुए, युद्ध में अजेय तथा पैरों पर गिरे हुए ( प्रणाम के लिये ) अपने पुत्र उत्तर को गले से लगाकर वह तेजस्वी राजा विराट सुशोभित हुआ ।

व्याख्या—राजा विराट तो पहले ही से अपने पुत्र को, देखने के लिये आनन्दित थे । अतः जब विजय प्राप्त से वह आकर उनके पैरों पर प्रणाम करने के लिये गिरा तो विराट ने उसे उठाकर गले से लगा लिया । उस समय राजा विराट तेजस्वी होने पर भी और अधिक सुशोभित होने लगे । गलतफहमी में राजा का अपने पुत्र को अजेयवादि मान लेना युक्तिमत्त है ॥ ५९ ॥

अथ नृपमस्तकलीना क्षतिं विलोक्यातिमात्रमस्तकलीनाम् ।

अजनि तदा पाण्डुभुवामतिरमसः कीर्तिसंपदा पाण्डुभुवाम् ॥ ६० ॥

अनुवाद—इसके बाद राजा युधिष्ठिर के मदक पर लगे हुए घाव को देखकर, कीर्ति-कचमी से उज्ज्वल-भूमिवाले तथा अत्यन्त निरस्त-कलहवाले उन पाण्डवों में साहसावेग उत्पन्न हुआ ।

व्याख्या—अपने मित्र राजा तथा बड़े भाई युधिष्ठिर की नाक पर घाव देखकर पाण्डवों की विराट के ऊपर अत्यधिक क्रोध भाषा ॥ ६० ॥

तदनु रहस्यधाय त्वरिता मात्स्यपकुलोद्दहस्य वचाय ।

रूपं बभूवः स्वन्ते पार्थाः समये च रोपबभूव स्वन्ते ॥ ६१ ॥

अनुवाद—तदनन्तर उन पाण्डवों ने एकान्त में सावधान होकर मत्स्य-राज-विराट के वचन के लिये, रोष से छाल होते हुए, सीधे ही समय के समाप्त होने पर अपने ( पूर्ववत् ) रूप धारण किये ।

व्याख्या—इसके बाद तीसरे दिन पाँचों महारथी पाण्डवों ने स्नान करके श्वेत वस्त्र धारण किये और राजोचित आभूषणों से भूषित हो युधिष्ठिर को आगे करके समामग्न में प्रवेश किया । समा में पहुँचकर वे राजाओं के योग्य आसन पर विराजमान हो गये ॥ ६१ ॥

अथ तस्मात्पत्येनप्रतिमान्पार्थान्समीक्ष्य सापत्येन ।

चक्रे सामात्येनः स्मरता मात्स्येश्वरेण सामात्येन ॥ ६२ ॥

अनुवाद—इसके बाद मास्यराज विराट ने अपने पुत्र ( उत्तर ) एवं मंत्रियों सहित शीघ्र ही आकर सूर्य के समान तेजस्वी पाण्डवों को देखकर अपने अपराध का स्मरण करते हुए उनकी स्तुति की ।

व्याख्या—पहले तो राजाओं के आसन पर पाण्डवों को बैठे हुए देखकर विराट अत्यन्त क्रुपित हुए परन्तु बाद में उनका समार्थ-परिचय जानकर वे दुःखी हुए और अपने किये गये अपराधों के लिये पश्चात्ताप करने लगे । अपने पुत्र और मंत्रियों सहित उनकी ( पाण्डवों ) स्तुति की ॥ ६२ ॥

अधनिभृति समानमति स्वजनैः सार्धं बृहस्पतिसमानमतिः ।

तत्र दशं समतनुत रत्नाभ्यां धर्मोत्तमजोऽनुरासमतनुतः ॥ ६३ ॥

अनुवाद—बन्धुजनों के साथ राजा विराट के प्रणाम करने पर बृहस्पति के समान बुद्धिमान् तथा साधुओं ( अनुसत्समत ) द्वारा प्रस्तुत धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने अपनी सस्नेह दृष्टि राजा विराट पर डाली ॥ ६३ ॥

अदिशदसौ भद्राय प्रियां सुतामुत्तरा च सौभद्राय ।

दूताभ्यामसुहृद्भ्यः पार्थानां प्राहिणोद्विचार्य सुहृद्भ्यः ॥ ६४ ॥

अनुवाद—फिर उस विराट ने अपनी प्रिय पुत्री उत्तरा को प्रदासनीय अभिमन्यु ( सौमद्र ) के लिये प्रदान किया तथा विचार करके दूतों को, शत्रुओं के प्राणहरण करनेवाले, पाण्डवों के ( श्रीकृष्णादि ) बन्धुओं को सुलाने के लिये भेजा ।

व्याख्या—अपना हर्ष प्रकट करने के लिये राजा विराट ने सबसे पहले अपनी पुत्री उत्तरा को अर्जुन के लिये देना चाहा परन्तु अर्जुन ने यह कहकर इन्कार कर दिया कि 'रनिवास में मैं आपकी कन्याओं को पुत्रीभाव से ही देखता रहा हूँ । उसने भी मुझ पर पिता की भाँति ही विरवास किया है इसलिए उत्तरा को पुत्रवधू के रूप में ग्रहण करूँगा' ॥ ६४ ॥

संप्राप्य तदानन्तं पार्थो वध्रे कृताभिमतदान तम् ।

प्रतिजग्राह तदैव स्फोटं सैन्यं सुयोधनो हतदैवः ॥ ६५ ॥

अनुवाद—उस समय अर्जुन ने अभीष्ट दान करनेवाले श्रीकृष्ण को वरदान रूप में प्राप्त किया तथा अभाग्य दुर्योधन ने विशाल सेना प्राप्त की ।

व्याख्या—महामारत के उद्योग-पर्य में इस कथा का उल्लेख आया है । श्रीकृष्णचन्द्र को निर्मम्रित करने के लिए कुन्तीनन्दन अर्जुन स्वयं द्वारका गये । अपने गुप्तचरों से दुर्योधन को जब मालूम हुआ कि श्रीकृष्ण विराट-नगर से द्वारका आ रहे हैं तो मोड़ी सी सेना लेकर वह वहाँ पहुँच गया । वहाँ पहुँचकर दोनों वीरों ने श्रीकृष्ण को सोते हुए पाया । दुर्योधन तो उनके



सिरहाने की ओर उत्तम सिंहासन पर बैठ गया, और अर्जुन भद्रता से हाँप जोड़े हुए श्रीकृष्ण के चरणों की ओर खड़े हो गये। जानने पर दोनों ने युद्ध में सहायता करने के लिये निवेदन किया। श्रीकृष्ण बोले 'मेरे पास एक भरव गोप हैं, वे मेरे ही समान बलिष्ठ हैं। एक ओर तो वे दुर्जय सैनिक रहेंगे और दूसरी ओर मैं स्वयं रहूँगा। मैं न तो युद्ध करूँगा और न राज उठाऊँगा'। यह सुनकर दुर्योधन ने तो उनकी सारी 'सेना छे ली और अर्जुन ने श्रीकृष्ण को स्वीकार किया ॥ ६५ ॥

स्वनयात्परमासुलतः सुयोधनो वरमवाप रमासुलतः।

येयो नेयमुपायात्सोऽपि च संविन्स्य भागिनेयमुपायात् ॥ ६६ ॥

अनुवाद—सुयोधन ने अपनी नीति के अनुसार शत्रुओं (पाण्डवों) के मामा शत्रु से वर प्राप्त किया। वह (शत्रु) भी 'मिलकर कुशलता प्राप्त करनी चाहिये' ऐसा सोचकर अपने भाँजे (युधिष्ठिर) के पास आये।

कथाख्या—दुर्गों के मुक्त से पाण्डवों का संदेश सुनकर। राजा शत्रु सभी भारी सेना लेकर पाण्डवों की सहायता के लिये चले। दुर्योधन ने जब महारथी शत्रु को पाण्डवों की सहायता के लिये आते सुना तो उसने स्वयं जाकर उनके सशस्त्र का प्रयत्न किया। सशस्त्र का सुन्दर प्रयत्न देखकर शत्रु प्रसन्न हुए और उसके सेवकों को पारितोषिक देने का निश्चय किया। इतने में दुर्योधन उनके सामने आया। उसने वर माँगा कि 'मेरी इच्छा है कि आप मेरी सम्पूर्ण सेना के नायक हों'। शत्रु ने उसकी बात स्वीकार-कर ली और युधिष्ठिर से मिलने के लिए चले दिये ॥ ६६ ॥

॥ युधि राघेयस्य ज्ञाता खलु कर्मणः पराघेयस्य ।

स यथाचं क्षेपार्थं शन्योऽपि तथेति चावचक्षेऽपार्थम् ॥ ६७ ॥

अनुवाद—शत्रुओं के द्वारा अरराजेय तथा अदुस्त कर्म के ज्ञाता कर्म के ज्ञाता के लिये युधिष्ठिर ने प्रार्थना की। शत्रु ने भी युधिष्ठिर से 'ऐसा ही होगा'—ऐसा कहा।

कथाख्या—महाराज! मैं आपसे एक काम कराना चाहता हूँ। जिस समय कर्ण और अर्जुन, रथों पर बैठ कर आपस में युद्ध करेंगे उस समय, आपको कर्ण का मारिय बनना पड़ेगा। यदि आप मेरा, भला चाहते हैं तो, उस समय अर्जुन की रक्षा करें और मेरी विजय के लिए कर्ण का उस्ताह मार करे'। शत्रु ने भी 'ऐसा ही करने का वचन दिया ॥ ६७ ॥

सप्त महासेनानामक्षौहिण्यः कृताट्टहासेनानाम् ।

पाटिता घामन्येषां तत्रैकादश घृतकुघामन्येषाम् ॥ ६८ ॥

अनुवाद—महान् सेना को धारण करनेवाले तथा अट्टहास करनेवाले सेनानी बीरों से युक्त पाण्डवों की सेना में सात अक्षौहिणी (संख्या) थी तथा दूसरे (पाण्डव-नाश के लिए) कुपित कौरवों की ग्यारह अक्षौहिणी सेना थी ।

टिप्पणी—कवि वासुदेव ने इस रत्नोक्त में दोनों सेनाओं की संख्या का उल्लेख किया है । टीकाकार राजानक रत्नकण्ठ ने अपनी टीका में अक्षौहिणी संख्या का उल्लेख किया है जो इस प्रकार है—हाथी २१८००, रथ २१८००, घोड़े १५६१० और पैदल १०९३५० ॥ ६८ ॥

निन्दितसयत्तेभ्य श्रुत्वा च निवृत्तिमाजिसंयत्तेभ्यः ।

दधांश्च हितवाङ्मनसं त घृतराष्ट्रः सजय प्राहितवाङ्मनसम् ॥ ६९ ॥

अनुवाद—युद्ध के लिये पानशील उक्त दुर्योधनादि से पाण्डवों की वनवास-निवृत्ति सुनकर, युद्ध की निन्दा करनेवाले एतराष्ट्र ने मन में मिलन (सधि) की इच्छा धारण करते हुए पान्त-चित्त संजय को पाण्डवों के पास भेजा ।

व्याख्या—अब एतराष्ट्र ने पाण्डवों के वनवास से छोटने का समाचार सुना तो भावी-भीषण युद्ध की कल्पना से वे दुःखी होने लगे । उन्होंने पाण्डवों और कौरवों में सन्धि कराने के विचार से संजय को भेजा ॥ ६९ ॥

टिप्पणी—‘दधत्’ पद के साथ ‘द्व’ जोड़कर कवि ने एतराष्ट्र के मन का सहायामक-भाव प्रोत्ति करने का प्रयास किया है ॥ ६९ ॥

मोऽपि मृगावादरतः पार्थानां प्राप्य सनिधावादरतः ।

अभ्यर्पितं स्वामिवचः स्मरन्मतिं तस्य भूभुतः स्वामिव चः ॥ ७० ॥

अनुवाद—उस संजय ने भी पाण्डवों के समीप पहुँच कर, युद्ध से विरत करने की इच्छा से राजा दुर्योधन की मात्सर्यकल्पित बुद्धि का स्मरण करते हुए स्वामी एतराष्ट्र के वचन ‘चकार’ के समान कह दी ।

व्याख्या—अब संजय पाण्डवों से एतराष्ट्र-द्वारा कही गयी बात कह रहा था तो उसे राजा दुर्योधन की कल्पित-बुद्धि का भी स्मरण हो आया । यह अपनी कही गयी बात पर संशय करने लगा फिर भी अपने चकार अभ्यय के समान एतराष्ट्र की सारी बात युधिष्ठिर से कह दी । जिस प्रकार ‘च’ अभ्यय दो बातों (पदों) का जोड़नेवाला होता है ‘उमी’ प्रकार संजय भी एतराष्ट्र की बात युधिष्ठिर से और ‘युधिष्ठिर’ की ‘यात’ एतराष्ट्र से केवल कहनेवाला ही था ॥ ७० ॥

अधनेरादरसहितैरवने राज्ञां समूहमुत्सार्यापि ।

त यने नरदेवमुतेर्नवनेन निवृत्तिवर्त्मनोऽकारि मनः ॥ ७१ ॥

अनुवाद—निवृत्ति मार्ग ( वनवासवधि ) की स्तुति के कारण राज-समूह के दूर हो जाने पर भी, पृथिवी की रक्षा में आवश्यक राजकुमारों ( पाण्डवों ) ने वन के विषय में पुनः विचार न किया ।

व्याख्या—यदि वे पाण्डवों के अनिर्वाह को हृन्मरुतों में छोड़ा घुमा-फिराकर अभिगम्य किया है । पाण्डवों का वनवास 'निवृत्ति-मार्ग' कहा गया है क्योंकि इस अवधि में उन्होंने सारे सुख देख्यों को त्याग कर सम्प्राप्ति का-ला जीवन व्यतीत किया था । वनवास को अवधि पूरी करके जब वे आये तो उन्होंने पृथिवी पर राज्य करने का विचार किया ॥ ७१ ॥

तन्मतयादायातः सूतो हास्तिनपुरं जवादायातः ।

प्राप्य शौर्यादीनां व्यवदेश्यत्पायिषाय शौर्यादीनाम् ॥ ७२ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर पाण्डवों के मत को बतलाने के लिये सारथि संजय राज्ञात्मापूर्वक हस्तिनापुर आया और वहाँ पर उसने राजा एतराष्ट्र से, श्रीकृष्ण ( गौरी ) आदि ( सुषिष्ठिरादि ) के शौर्य के कारण अश्विन वक्त्रों को कह दिया ।

व्याख्या—संजय से सुषिष्ठिर ने चलते समय एक ही बात कही कि 'दुर्योधन अगर हमें अपना उचित भाग दे दे तो ही शान्ति बनी रह सकती है और परस्पर प्रेम भी । हम शान्ति चाहते हैं, वह हम लोगों को राज्य का एक हिस्सा दे दे । यदि दुर्योधन अनिच्छा, घृकरपल, माकण्डी, धारणावत और पाचवा कोई भी एक गाँव दे दे तो युद्ध की समाप्ति हो सकती है । संजय ! मैं शान्ति रखने में भी समर्थ हूँ और युद्ध करने में भी । धर्मशास्त्र और अर्थशास्त्र का मैं मुझे पूर्ण ज्ञान है । मैं समयानुसार कोमल भी हो सकता हूँ और कठोर भी ।' यह सन्देश लेकर संजय हस्तिनापुर आया तथा एतराष्ट्र के पूछने पर विधिवत् सुना दिया ॥ ७२ ॥

सपितामहतातेन स्वजनेन वतोऽर्थितोऽपि महता तेन ।

न तु कृतवाञ्छान्तेभ्यः सुयोधनो राज्यदानवाञ्छा तेभ्यः ॥ ७३ ॥

अनुवाद—पितामह (भीष्म) तथा पिता (एतराष्ट्र) सहित अपने बन्धुओं के द्वारा प्रार्थना किये जाने पर भी दुर्योधन ने उन शान्तिप्रिय पाण्डवों को राज्य देने की इच्छा न की ।

व्याख्या—दुर्योधन की मति फिर चुकी थी अतः उसने पौंड्र गाँव देने की बात को भी अस्वीकार कर दिया । भीष्म-पितामह तथा अनेक वृद्ध-पुरुषों

ने उसे युद्ध से विरत करने के लिये समझाया-बुझाया परन्तु मन्त्रा उसकी युद्ध में सद्बिचार कैसे प्रवेश कर सकता था क्योंकि 'विनाशकाले विपरीत युद्धिः' ॥ ७३ ॥

तदनु परा शात्यन्तं विधास्यता धर्मजेन राज्ञात्यन्तम् ।

प्रापे चिन्तापरता प्रमुष्णया सपदि सुखरुचि तापरता ॥ ७४ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर मलिनमुखवृद्धिवाले धर्मपुत्र राजा युधिष्ठिर ( भविष्य में ) बन्धुओं के भाग का विचार करते हुए भीम ही संतापप्रदायिनी चिन्ता को प्राप्त हुए ।

उपाख्या—युधिष्ठिर शान्ति-प्रिय थे अतः वे युद्ध न करना चाहते थे परन्तु जब दुर्योधन ने पाँच गाँव देने से भी इन्कार किया और युद्ध के लिये ही बद्धपरिहार हुआ तो युधिष्ठिर भविष्य की उस चिन्ता में डूब गये जब कि युद्धभूमि में स्थित उनके बन्धुओं का भाग होगा । भविष्य की इस शोचनीय-कल्पना से उनके मुख की कान्ति तुरन्त ही नष्ट होने लगी ॥ ७४ ॥

स प्रणयेन सहाय जगाद् गोविन्दमतिशयेन सहायम् ।

नान्यो मे यादव नौरतिसमुद्रे त्वदप्रमेयादयनौ ॥ ७५ ॥

अनुवाद—बह युधिष्ठिर अत्यन्त प्रेम के साथ सहायक कृष्ण से बोले 'हे यादव ! तुम अप्रमेय के सिवा कोई दूसरा, इस पृथ्वी पर मेरे दुःखरूपी समुद्र में ( तारनेवाली ) नौका नहीं है ।'

उपाख्या—इस श्लोक में युधिष्ठिर ने भगवान् श्रीकृष्ण के चरणों में पूर्णतः आत्म-समर्पण कर दिया है जो एक सच्चे भक्त का लक्षण है । भगवान् श्रीकृष्ण ही युधिष्ठिर के हृदय सम्ताप को दूर करनेवाले हैं जिस प्रकार किसी भटके हुए पक्षि को समुद्र से नौका ही पार लगाती है । केवल श्रीकृष्ण ही क्यों उनके इस कष्ट को दूर कर सकते हैं कोई अन्य देवता या शक्ति क्यों नहीं ? इस शंका का निराकरण श्लोक में आये हुए केवल एक ही पद 'अप्रमेय' से हो जाता है । भगवान् श्रीकृष्ण की शक्ति या स्वरूप का निर्धारण महाद्वि के द्वारा भी नहीं किया जा सकता इसी कारण वह सर्वशक्तिमान् हैं ॥ ७५ ॥

टिप्पणी—'अभ्यारादितरर्तैर्दिक्' सूत्र के अनुसार अग्न्य के योग में पद्ममी विभक्ति ( स्त्व ) का प्रयोग किया गया है ।

'अति' उपमेय पर 'समुद्र' उपमान का आरोपण होने के कारण 'तद्वृक्-मभेदो य उपमानोपमेययोः' लक्षण के अनुसार रूपकालंकार है ॥ ७५ ॥

अनुवाद—'म तो निदर कौरव पृथ्वी पर हमें हमारा राज्य प्रदान करने हैं और नहीं ( इस कारण ) बन्धुओं को मारना उचित है अतः इस सम्बन्ध में क्या उचित है—यह आप ही सोचें ॥ ॥ ७५ ॥

न हि कुरवो मद्यन्ते रात्र्यं प्रदिशन्त्यमीरवो मह्यं ते ।

न च जनना वक्ष्येयं किमत्र पथ्यं त्ययैव तावद्वयेयम् ॥ ७६ ॥

व्याख्या—युधिष्ठिर ने इस रथोक से अगले कुछ रथों को लेकर सन्धि के लिये दृष्टा अभिषेक की है । वह अपना राज्य चाहते हैं पर कौरव किसी भी तरह से उन्हें राज्य नहीं प्रदान करते । यदि 'राज्य-प्राप्ति' लिए वह रक्तपात करते हैं, अपने अनेक सान्धवों को मारते हैं तो वह भी उचित नहीं क्योंकि वह कार्य पाप्मात्ताप का कारण होगा । अतः ऐसी परिस्थिति में वे भगवान् कृष्ण का विचार जानना चाहते हैं ॥ ७६ ॥

विष्णुत्वपुरुषं त्वां पांचे यदुवीर कौरवपुत्र गत्या ।

सधि पट्टजनयन स्वया धिया स्वैर्जनैरपट्ट जनय नः ॥ ७७ ॥

अनुवाद—हे श्रीकृष्ण ! मैं विद्वत्-तरीर (युधिष्ठिर) आपसे मार्गता करता हूँ कि आप कौरवों की नगरी हरितनापुर जाकर है कमलजनयन ! हे भक्तपुत्र ! अपनी बुद्धि से हमारे स्वजनों के साथ सन्धि उत्पन्न करें ।

व्याख्या—इस रथोक में युधिष्ठिर ने स्पष्टरूप से श्रीकृष्ण को दुर्योधन के पास सन्धि-प्रस्ताव ले कर जाने के लिए कहा है । युधिष्ठिर का विचार है कि कौरव लोग सन्धि करके शान्तिपूर्वक समानरूप से 'राज्यलक्ष्मी' को भोगें । युधिष्ठिर को भगवान् कृष्ण की बुद्धि पर पूरा भरोसा है क्योंकि वह कौरव और पाण्डव-दोनों को ही अच्छी प्रकार जानते हैं तथा, बातचीत करने में भी लक्ष कुशल है ॥ ७७ ॥

इति रिपुराशोचन्त परिहर्तुं चक्रपाणिराराचन्तम् ।

अघरितचतुरन्मुभ्या विधिन्म्य नृपति जगाद चतुरं बुद्धया ॥ ७८ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कौरव-सेना के मार्ग को त्यागने के अभिलाष से युक्त तथा अतुर राजा युधिष्ठिर ने भगवान् श्रीकृष्ण, 'आरो' समुद्रों को भी तिरस्कृत कर देनेवाली अपनी बुद्धि से विचार करके बोले ।

टिप्पणी—कवि ने श्रीकृष्ण की बुद्धि को आरो समुद्रों को तिरस्कृत कर देनेवाली कह कर उनकी अथाह शम्भीरता को प्रकट किया है । गहराई के लिये चैत तो समुद्र लोक ॥ प्रसिद्ध है पर भगवान् की बुद्धि उससे भी अधिक गहरी थी अतः वह जो कुछ सोचते या कहते थे वह सत्य होता था ॥ ७८ ॥

कुरुवृषभावनिदानं कुरु कुरवो न बन्धुभावनिदानम् ।

तेषां मे वचनं तु स्यादवमानस्य मूलमेव च नन्तुः ॥ ७९ ॥

अनुवाद—हे कुरुवृष युधिष्ठिर ! कौरव लोग बन्धुभाव के मूल कारण

रूप पुरुषोदान को नहीं मानेंगे तथा मुझ विभीत के वचन तो उनके अपमान के मूल ही होंगे ( अथवा उनके वचन मेरे अपमान के कारण ही होंगे ) ॥ ७९ ॥

अपि सुरसत्त्व रमे वः श्रेयसि यास्यामि चैप सत्वरमेव ।

उद्यो देवप्रभवः प्रयत्नमात्रे वयं सदैव प्रभवः ॥ ८० ॥

अनुवाद—हे देवसम धैर्यवान् युधिष्ठिर ! मैं तो तुम्हारे कल्याण में ही प्रसन्न हूँ अतः शीघ्र ही दुर्योधन के पास जाऊँगा । कार्य-सिद्धि तो देवाधीन है, हम तो केवल प्रयत्न ही कर सकते हैं ।

व्याख्या—‘उद्यो देवप्रभवः’ प्रस्तुत सूक्ति के द्वारा भगवान् कृष्ण ने मनुष्यों को कर्मवाद का उपदेश दिया है । ‘कर्मण्येवाधिकारस्ते’ का सम्बोधन मानवमात्र का जीवन-सिद्धान्त होना चाहिये क्योंकि इसी से मानव को शामिल संभव है । पर साथ ही फल-प्राप्ति की आशा से दूर रहने का उपदेश भी भगवान् ने दिया है क्योंकि फल तो ईश्वराधीन है । मनुष्य तो परिश्रम करनेवाला है फल कोई और देता है—Action is thy duty, reward is not thy concern ॥ ८० ॥

कृतवागादान तं कृतधीरित्यजुनो जगादानन्तम् ।

मा लोकेश वदैव यतः सुकृतोऽतिपाति केशव दैवम् ॥ ८१ ॥

अनुवाद—भगवान् श्रीकृष्ण के ऐसा कह चुकने पर बुद्धिमान् अर्जुन उनसे ( श्रीकृष्ण ) बोले ‘हे लोकेश ! आप ऐसा न कहें । हे केशव ! अच्छी प्रकार से किया गया परिश्रम दैव का भी अतिश्रमण कर जाता है ।

व्याख्या—कर्म भाग्य से भी श्रेष्ठ है—इस सिद्धान्त का प्रतिपादन अर्जुन द्वारा इस श्लोक में किया गया है । अर्जुन भगवान् कृष्ण की इस बात से सहमत नहीं कि ‘कार्यसिद्धि देवाधीन है ।’ उनका कहना है कि यदि कार्य ठीक रीति से किया जाता है तो वह दैव-विधान का अतिश्रमण कर सकल भी हो जाता है । अतः आप अपनी ओर से अच्छी प्रकार प्रयास करें जिससे कि शत्रुओं के साथ सम्धि हो जाये । इस श्लोक में मनुष्यों का जीवन का भाग्य कर्मप्रधान बतलाकर अर्जुन ने अपना जीवन के प्रति दृष्टिकोण प्रदर्शित किया है ॥ ८१ ॥

त्रिधिना वै मुख्येन स्फुटलश्रणमिद्धदेववैमुख्येन ।

देहभृतापाद्यानि श्रेयांस्यायुर्धनप्रतापाद्यानि ॥ ८२ ॥

अनुवाद—पुरुषों के द्वारा आयु, धन-प्रतापादि रूप श्रेयस्, मुख्य-विधि ( पथकर्म ) के कारण ही प्राप्त किये जाते हैं जो ( मुख्य विधि ) स्फुट लक्षणों से मित्र प्रह्लादि देवताओं से विमुख रहने वाली है ।

क्याख्या—अर्जुन को कर्मवाद अभीष्ट है। उनके मत में कर्म प्रज्ञादि-  
देवताओं की अपेक्षा नहीं करता वह तो स्वयं ही फल-प्रदाता है। इस बात  
की पुष्टि के लिये वे यह इष्टान्त प्रस्तुत करते हैं कि अनुपपत्ति ने इस जन्म में जो  
कुछ प्राप्त किया है वह प्रारब्धवशात् नहीं अपितु पूर्व-जन्म के कर्मों के द्वारा  
प्राप्त किया है। इसी प्रकार आगे भी जो कुछ घनादि प्राप्त करेगा वह  
अपने कर्मों के कारण प्राप्त करेगा अतः वह कृष्ण ॥ कहते हैं कि हम बात पर  
विश्वास रख कर आप सन्धि का प्रस्ताव लेकर दुर्योधन के पास जायें आपको  
फल अवश्य मिलेगा ॥ ८३ ॥

इत्थं तावद्यत्ने कृष्णः पार्थ कृतस्वित्तावद्यत्ने ।

दत्तमफलहेतुना निपुणो निजगाद वादफलहेतुनाम् ॥ ८३ ॥

अनुवाद—इस प्रकार अर्जुन के द्वारा फल के अनुरूप पान करने के  
लिये बल दिये जाने पर भगवान् श्रीकृष्ण उस वाद-विवाद में समस्त हेतुओं से  
पूर्ण तथा छेड़ बचन बोले ॥ ८३ ॥

यद्येवं नियमस्तु त्वदुदृष्टान्तेषु सार्वानियमस्तु ।

तव निपुणा मतिरेकः फलचिक्लश्चेन्न कर्मणामतिरेकः ॥ ८४ ॥

अनुवाद—हे अर्जुन ! इस प्रकार यदि तुम्हारे इष्टान्त में सारयुक्त नियम  
है तो तुम्हारी बुद्धि को इसी में विश्वास रखना चाहिये कि कर्मों का उद्वेक  
फलविहीन नहीं होता है ।

क्याख्या—श्रीकृष्ण ने प्रकारान्तर से अर्जुन के सिद्धान्त की पुष्टि की है  
और कहा है कि कर्म कभी फलरहित नहीं होते। यदि शुभकर्म हैं तो परिणाम  
शुभ होगा और यदि अशुभ कर्म हैं तो परिणाम अशुभ होगा। इस प्रकार वह  
कर्मवाद का सिद्धान्त ही सारवान है ॥ ८४ ॥

अपि फलवैकल्यं ते दधते केचित्फलेनैव कल्पन्ते ।

तदिह भवेदिष्टस्य प्राप्तिः सत्येव संभवे दिष्टस्य ॥ ८५ ॥

अनुवाद—हे अर्जुन ! इस संसार में कुछ लोग यत्न करने पर भी  
असफल होते हैं और कुछ लोग सफल होते हैं। इस लिये इस संसार में  
पूर्वकर्मों के उद्भूत होने पर ही इष्ट की प्राप्ति होती है, नान्यथा ।

क्याख्या—संसार में ऐसा भी देखा जाता है कि लोग परिश्रम करने हैं  
पर फिर भी उन्हें फल की प्राप्ति नहीं होती और कुछ लोगों को बिना कुछ  
किये ही फल प्राप्त हो जाता है। इसका कारण उनके पूर्व-जन्म का कर्म है।  
पूर्वकर्मों के कारण ही अनुपपत्ति इस संसार में फल प्राप्त करता है। अतः अनुपपत्ति  
को सदैव अच्छे कर्म ही करने चाहिये ॥ ८५ ॥

तत्र सुदर्शनहेतौ वदतीत्य दर्शितात्मदर्शनहेतौ ।

अतिसमानवदिष्टस्वजनो भीमोऽपि नीतिमानवदिष्ट ॥ ८६ ॥

अनुवाद—अपने मत के हेतुओं को प्रकट कर देने वाले सुदर्शन चक्रधारी भगवान् श्रीकृष्ण के इस प्रकार बोल चुकने पर पृञ्जनीय बन्धुओंवाले तथा नीतिज्ञ भीम बोले ।

व्याख्या—भीम के लिये जो 'अतिसमानवदिष्ट' विशेषण प्रयुक्त किया गया है वह उनके भाइयों की ओर संकेत करता है जो अपने भौतिक एवं अनुपम गुणों के कारण साधु-मण्डली के मध्य पूज्य हो गये थे ॥ ८६ ॥

क्रियतां केशव माम स्वजनैः सार्धं ययान्धकेशा वसाम ।

सुहृदो नाम सहाया विपदो मोक्षाय देहिनामसहायाः ॥ ८७ ॥

अनुवाद—हे केशव ! हे अन्धकेश ! आप कुछ ऐसा कार्य करें जिससे हमलोग स्वजनों ( कौरवों ) के साथ मिलकर रहने लगे क्योंकि दुःसह विपत्ति से प्राणियों को छुटकारा दिलाने के लिए मित्र ही सहायक होते हैं ।

व्याख्या—भीम ने भी अपनी प्रबल इच्छा कौरवों के साथ सन्धि की प्रकट की है । उसका कहना है कि भगवन् ! आप जो कुछ कहें मधुर और कोमल वाणी में धर्म और अधर्म से युक्त उनके हित की बात कहें । हम सब दुर्घोषन के नीचे रहकर बड़ी विनम्रतापूर्वक उसका अनुसरण करने को भी तय्यार हैं जिससे कि हमारे कारण मरतव्यता का नाश न हो । आप कौरवों की समा में जाकर ऐसा कहें जिससे भाई-भाइयों में मेल बना रहे । क्योंकि जब विपत्ति आती है तो भाई ही विपत्ति से मोच दिलाता है । अतः लड़कर रहने में लाभ नहीं प्रायुक्त मिलकर रहना ही ठीक है ॥ ८७ ॥

इत्थं संन्याशान्तं दधतं सवितारमिव संन्याशां तम् ।

ऊचे भीमं देवः स्मिन्वा तव बुद्धिरय भीमन्देव ॥ ८८ ॥

अनुवाद—इस प्रकार संन्या के समय अज्ञान्त सूर्य के समान सन्धि की अभिलाषा करनेवाले भीम से मुस्कुराते हुए भगवान् श्रीकृष्ण बोले 'हे भीम ! आप दुर्गहारी बुद्धि मय के कारण भन्द सी मात्स्य पक्ष रही है ।'

व्याख्या—हम श्लोक में कवि ने भीम की उपमा अज्ञान्त सूर्य से दी है । क्योंकि संन्याकाळ सूर्य ढलने लगता है । उसका सारा तेज नष्ट होने लगता है । उसी प्रकार इस समय भीम भी विनाश की कल्पना से निर्बल एवं हताश हो रहे हैं । जो अपनी वाणी और शरीर से लोगों में मय उत्पन्न किया करते थे वे इस समय स्वयं मय से मानों कातर हो रहे हैं ॥ ८८ ॥



शतमहिदानामयुथा हन्तुं किल सापि धाक्कृता नाम वृथा ।

यदसि हि संपातु गा भवतो बत भीम सघा तुद्गा ॥ ८९ ॥

अनुवाद—हे भीम ! जो तुमने सौ दानुओं ( दौरेवों ) की मारने की प्रतिज्ञा की थी वह व्यर्थ रहो क्योंकि आश्वर्य है इस समय तुम सन्धि की बात कह रहे हो । हे भीम ! तुम्हारी प्रतिज्ञा तो महान् है ।

व्याख्या—भीमसेन के मुँह से कभी किसी ने यद्यता भी बातें नहीं सुनी थीं । अतः उनके ये वचन सुन कर श्रीकृष्ण हँस पड़े और फिर भीमसेन को उत्तेजित करते हुए बोले 'भीमसेन ! तुमने अपने भाइयों के बीच में गया ठग कर वह प्रतिज्ञा की थी कि संग्राम-युधि में सामने आने पर गया से ही मैं दुर्योधन-सहित सौ भाइयों का वध कर दालूँगा' किन्तु इस समय तो तुम युद्ध से भय मानने लगे हो । तुम्हारा दासाह डीला पड़ गया है । तुम किसी प्रकार का विपाद मत करो और अपने चरित्रोचित कर्म पर बदे रहो ॥ ८९ ॥'

अपि शठेऽस्त्रायूनां मज्जनमेतद्यदाजिकेलावृणाम् ।

बुद्धि भीमायासि त्वरितो ननु सयुगाय भीमायासि ॥ ९० ॥

अनुवाद—हे भीमसेन ! आज जो तुम युद्ध के लिये उत्सुक नहीं होतते तथा समरक्षीका में तुम्हारी बुद्धि श्लानि का अनुभव कर रही है उसमें ऐसा मालूम होता है जैसे कि तुम्हारी जल में डूब गयी हो ।

व्याख्या—भीम सदैव युद्ध की बात करते थे पर आज अकस्मात् सन्धि के लिए शांतुक है जो एक अद्भुत बात है अतः इस अद्भुत बात की वजह का वि अलाव-मज्जन से करता है । जैसे कि तुम्हारी जो कि सदैव जल में उतराती रहती है पर कभी जल में डूब जाये उसी प्रकार सदैव युद्ध के लिये उत्सुक भीम की बुद्धि आज सन्धि का विचार कर रही है । यह कैसी अद्भुत बात है । यह तो उसी प्रकार अभूतपूर्व एवं अद्भुत है जैसे कि पर्वत का हरा होना और आग का ठंढा होना । जैसा कि महाभारत के उद्योगपर्व में आया है—

‘अभूतपूर्वं भीमस्य मार्दवोपगतः वचः ।

गिरिरिव लघुव च शीतलदमिव पावके ॥ ९० ॥’

इति रभसेनोवाच श्रुत्वा कृष्णस्य भीमसेनो वाचः ।

पुत्रो भव दासार्हं स्यात्समरः सदा एव [भवदाशार्हः ॥ ९१ ॥

अनुवाद—इस प्रकार श्रीकृष्ण के वचन सुनकर भीमसेन शरकण्टा के साथ बोले ‘हे दासार्ह ! प्रसन्न होइए । आपकी आज्ञा के अनुकूल शीघ्र ही युद्ध होगा ।’

व्याख्या—श्रीकृष्ण के द्वारा उलाहना व निन्दा प्राप्त कर भीमसेन

उत्तेजित हो उठे अपने यथार्थ स्वभाव को प्राप्त हो गये । उनकी विनम्रता केवल उनके सौहार्द को प्रकट करती है वैसे वे युद्ध से नहीं डरते । भगवान् कृष्ण ने केवल उनका भाव जानने की इच्छा से प्रेम से पूर्वकथित बातें कहीं थीं श्लोच के कारण नहीं ॥ ९१ ॥

टिप्पणी—‘दाशार्ह’ पद श्रीकृष्ण का सम्बोधन है । ‘दशार्ह’ नामक प्राचीन काल में एक जनपद था । भगवान् कृष्ण उसके स्वामी थे अतः इन्हें ‘दाशार्ह’ कहा गया ॥ ९१ ॥

विदलितमस्तककुम्भिभ्यातममणभ्रमत्समस्तककुम्भि ।

रुतबलकङ्कुरबाणि प्रघनान्यविराड्भयानक करवाणि ॥ ९२ ॥

अनुवाद—हे भगवन् ! मद के कारण फूटे हुए गण्डस्थल से घूमनेवाले हाथियों के समूह से घूमती हुई दशों दिशाओं वाले तथा बड़े-बड़े वालोंवाले कंक-पक्षियों के शोर से युक्त युद्धों को, मैं शीघ्र ही भयानक कर दूँगा ।

व्याख्या—भीमसेन ने इस श्लोक में अपने स्वभाव के अनुसार भाषा का भी प्रयोग किया है । जब फूटे हुए भरतकों से विशालनाय हाथियों के समूह युद्ध में सर्वत्र घूमेंगे तो ऐसा लगेगा कि युद्ध की भयानकता के कारण दशों दिशाएँ घूम रही हैं अथवा दशों दिशाओं के घूमने के कारण युद्ध भयानक हो आवेंगे । बड़े-बड़े वालोंवाले कंक-नामक पक्षी मांसादि खाने के लिये युद्ध-भूमि में आवेंगे । जिससे उसकी भयानकता और भी अधिक बढ़ जावेगी ॥ ९२ ॥

रणभुवि केशव सासृक्पद्मपुरीतकपालकेशवसासृक् ।

जवभागदयाद्धनां द्विपां तर्ति पातयामि गदया छुनाम् ॥ ९३ ॥

अनुवाद—हे केशव ! युद्धभूमि में, रथ-कदम सहित भौतों, कपालों, केश एवं वसा ( चर्बी ) को उत्पन्न करनेवाला मैं, शीघ्रतापूर्वक, अपनी गदा से घायल हुई मर शत्रुओं की पंक्ति को गिरा दूँगा ।

व्याख्या—इस श्लोक में भीम ने अपने को अत्यन्त क्रूर एवं निर्दयी प्रदर्शित किया है । युद्ध-भूमि में वह शत्रुओं को मार कर रक्त की नदियों के साथ उनकी भौतों, कपालों, केश और वसादि को भी बिछा देनेवाला है । शत्रुओं के मारने में वह अत्यन्त निपुण एवं सिद्धहस्त है ॥ ९३ ॥

इति कृतपारुष्यं तं निगदन्त गाश्च निष्कृपा रुष्यन्तम् ।

अरिद्रुसदसंनाहः स्मिन्वा पुरुषोत्तमः स स हसन्नाह ॥ ९४ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कृपाशून्य वचनों को बोलते हुए तथा क्रोध करते

हुए कठोर भीम से, दानुर्भों के द्वारा दुःसह संनाह वाले भगवान् श्रीकृष्ण मुसुराते हुए बोले ॥ ९३ ॥

टिप्पणी—‘सञ्चाह’ पद का अर्थ युद्ध की तटपारी भयवा कवच होता है। दोनों ही अर्थ यहाँ पर प्राकृत हैं। भगवान् कृष्ण की सैन्य-शक्ति या उनके कवच को दानु भी सहन नहीं कर सकते थे अर्थात् विपुर्भों के द्वारा वे भजेय थे ॥ ९३ ॥

न यचो मेऽवज्ञेय भीम भवहीपनार्थमेव श्रेयम् ।

क्रुद्धधिया ननु भवता यस्या रिपवस्तदपनयाननुभवता ॥ ९४ ॥

अनुवाद—हे भीम ! तुम मेरे वचनों को अपमान रूप मत मानना। ये तो तुम्हें उरसाहित करने के लिये मैंने कहे हैं। कौरवों की (द्रौपदीकेशकर्षणविरूप) कुनीतियों को अनुभव करनेवाले तुमको क्रुद्ध बुद्धि से निम्नित ही दानुर्भों का दण्ड करना चाहिये।

व्याख्या—जैसा कि पहले ही कहा जा चुका है कि भगवान् कृष्ण ने भीम के प्रभाव और पराक्रम को अच्छी प्रकार जानते हुए भी केवल इस भाव से उपर्युक्त कटु-वचन कहे थे जिससे कि भीम का सोया हुआ सैन्य जाग सके और वह अपने अपमान का बदला ले सके। जिस प्रकार ऊसर-भूमि में बोए हुए बीज के अंकुरित होने की कभी आशा नहीं होती उसी प्रकार शाश्वत का व्यवहार भी कौरवों के साथ निष्फल है ॥ ९५ ॥

इति कृतसनाहरये कृष्णे गमनाय तदनु सभा हरये ।

हृदय सारोदारं ध्वनती कृष्णा समेत्य सारोदारम् ॥ ९६ ॥

एष दयालो वेश स्मार्यः सधित्सता त्वया लोकेश ।

इति कलिर्ताघ कनर्यो भारं पुरोऽदर्शयत्स्मिन्ताघकनर्यो ॥ ९७ ॥

(युगम्)

अनुवाद—इस प्रकार श्रीकृष्ण भगवान् जब जाने के लिए तथ्यार हुए तो पास में खड़ी हुई अतिश्रेष्ठ द्रौपदी फूट फूट कर रोती हुई श्रीकृष्ण के पास आकर उसके हृदय को व्यथित करती हुई अपने केश-समूहों को दिव्याने लगी (और बोली) ‘हे दयालो ! हे लोकेश ! सन्धि करने की इच्छा से जाते हुए आपको मेरे केश भी दाद रखने चाहिये ॥’

व्याख्या—जब भगवान् कृष्ण सन्धि के लिये हस्तिनापुर जाने लगे तो द्रौपदी अपने काले-काले लम्बे केशों को बायें हाँथ में लिए हुए श्रीकृष्ण के पास आयी और नेत्रों में जल भरकर उनसे कहने लगी ‘हे श्रीकृष्ण ! दानुर्भों से सन्धि करने की आप की इच्छा है, किन्तु अपने इस सारे प्रयत्न में आप

दुःशासन के हॉयों से खींचे हुए हम केश-पाश को याद रखें । यदि मैंने दुःशासन की सौंघली भुजा को कटकर घूँलधूमरित होते न देखा तो मेरी छाती केमे टपड़ी होगी ? इतना कहकर विशालाधी द्रौपदी का कण्ठ भर आया, आँखों से आँसुओं की झड़ी लग गयी, ओठ काँपने लगे और वह फूट फूट कर रोने लगी ।

उपयुक्त श्लोकों का आशय यही है कि आप उन क्रूर कौरवों के साथ जो मग्धि करने जा रहे हैं, क्या वह उचित है ? अर्थात् नहीं । उनका तो बच ही किया जाना चाहिये ॥ ९६-९७ ॥

प्रवरे सन्नारीणामधिराट् द्रव्यसि वध प्रसन्नारीणाम् ।

इति परदेवनतान्तामायासयदच्युतः पदेऽवनतां ताम् ॥ ९८ ॥

अनुवाद—‘हे पतिप्रतापी मैं श्रेष्ठ कृष्ण ! तुम प्रसन्न-वदन होकर शीघ्र ही दुर्योधनादि शत्रुओं के वध को देखोगी’ इस प्रकार भगवान् कृष्ण ने पैरों पर लुकी हुई द्रौपदी को हाँस बधाया जो शत्रुओं के घूँत ( देवन ) के कारण हुआ थी ( अथवा सन्ताप के कारण—परिदेवन—लिख थी ) ।

व्याख्या—भगवान् कृष्ण द्रौपदी की यह दशा देखकर उसे धैर्य बँधाते हुए बोले ‘कृष्ण ! तुम शीघ्र ही कौरवों को नष्ट हुआ देखोगी । आज जिन पर तुम्हारा क्रोध है उन शत्रुओं के नष्ट हो जाने पर उनकी खिचों भी इसी प्रकार रोवेंगी, जिस प्रकार तुम रो रही हो । अपने आँसुओं को रोको । मैं सखी प्रतिज्ञा करके कहता हूँ कि तुम शीघ्र ही शत्रुओं के मारे जाने से अपने पतिघों को भीमवपुष देखोगी’ ॥ ९८ ॥

स च रथमहितापीडं ध्वजं दधानं पतङ्गमहितापीडम् ।

काञ्चनदारुकशालीकृतमधिरुद्धो जगाम दारुकशाली ॥ ९९ ॥

अनुवाद—किर भगवान् कृष्ण रथ पर सवार होकर इस्तिनापुर गये । जिस पर अपनी बाणी से सर्पों को संतप्त करनेवाला ( अहितापीड ) तथा शत्रुओं को पीडित करनेवाला पश्चिराज गरुड़ से चिह्नित ध्वज लगा हुआ था । जो ( रथ ) सोने की लकड़ी और सोने की लगाम से युक्त था तथा जिसका सारथि दारुक था ॥ ९९ ॥

पथि जनना पाद्यस्य प्रगृह्य पात्रं प्रसन्नतापाद्यस्य ।

भक्तिनता पाद्यस्य प्रान्तं नन्ता व्यपैति तापाद्यस्य ॥ १०० ॥

अनुवाद—( इस्तिनापुर की ओर प्रस्थान किये हुए ) भगवान् श्रीकृष्ण के मार्ग में भक्ति से प्रणत जनता प्रसन्नता के कारण प्रतिपाद्य पाद्य पात्र को

छेकर उनके पास आये जिनके ( श्रीकृष्ण ) प्रणाम करनेवाले भक्तजन ( त्रिविध ) साध से अन्त प्राप्त करते हैं अर्थात् जिनसे लोग मुक्ति प्राप्त करते हैं ।

व्याख्या—मार्ग में मक्ति के कारण जन-समूह अपने हाथों में अर्घ्य-जल ले छेकर आया क्योंकि उनके प्रणाम करनेवाले इस संसार में तीनों प्रकार के सम्तापों—आधिदैविक, आधिमातृक और आप्यात्मिक—से मुक्ति प्राप्त करते हैं । अतः अपना कल्याण चाहने की इच्छा से अनेक लोग मार्ग में उनके साक्षर के लिए आने लगे ॥ १०० ॥

प्रसूदितपौरधरसदः स हस्तिनपुरं समेत्य पौरधरसदः ।

यसतिं यासायात् क्षुत्तुमंक्तस्य पीतयासा यातः ॥ १०१ ॥

अनुवाद—पुनरावृत्ति कीरवों और पाण्डवों को सम्यक् रूप रस प्रदान करनेवाले श्रीकृष्ण, प्रसूदित कौरव-भेद की समा से मुक्त हस्तिनापुर नगर में पहुँचे फिर उसके बाद पीताम्बरधारी श्रीकृष्ण निवास करने के लिये अपने भक्त विदुर के घर गये ।

व्याख्या—भगवान् श्रीकृष्ण सबसे पहले हस्तिनापुर पहुँचे । दुर्योधन को छोड़कर सभी लोग जनकी भगवानी के लिए आये । वहाँ पर भक्ति-स्वरूप ग्रहण करने के पश्चात् वे अपने भक्त विदुर के घर रहने के लिये आये । वहीं पर उन्होंने भोजन इत्यादि भी ग्रहण किया ॥ १०१ ॥

तत्र च परमायस्तां पितृष्वसार निरस्तपरमायस्ताम् ।

शोकान्ध्यामापादौ तस्याः प्रणनाम च त्रिधामा पादौ ॥ १०२ ॥

अनुवाद—वहाँ ( हस्तिनापुर ) पर उत्कृष्ट माया का भी त्याग कर देने-वाले प्रणवरूप कृष्ण ( भगवा अकार, उकार तथा मकार वर्णरूप ब्रह्मादि स्थान-वाले प्रणव पद-वाचक श्रीकृष्ण ) पहले आयन्त सिद्ध एवं शोकान्ध्य अपमौ बुद्धि के पास पहुँचे तथा उनके चरणों में प्रणाम किया ।

व्याख्या—कृष्ण की बुद्धि कुन्ती विदुर के घर में रहती हुई भी आयन्त बुद्धि थी क्योंकि उसके पुत्र एवं पुत्रवधू उसके जीते-जी अनेक कष्टों को भोग रहे थे । भगवान् कृष्ण ने सबसे पहले उन्हें जाकर प्रणाम किया ॥ १०२ ॥

टिप्पणी—कवि ने श्रीकृष्ण के लिये जो 'त्रिधाम' शब्द का प्रयोग किया है उसके कई अर्थ हैं । 'धाम' पद का अर्थ तेष या स्थान होता है । श्रीकृष्ण के तीन धाम ( लोक ) ब्रह्मा, विष्णु और महेश के स्वरूप हैं । भगवा उनका प्रणव 'ओम्' रूप शब्द जिसके अकार, उकार और मकार रूप वर्ण क्रमदाः ब्रह्मादिस्थान के वाचक हैं भगवा 'त्रिधाम' प्रणवरूप शब्द—जो परमात्मा का

वाचक है—भी कहा जा सकता है। अथवा कृष्ण के तीन धाम (स्थान) पाताल लोक, पृथ्वी लोक और द्युलोक भी कहे जा सकते हैं जहाँ पर विष्णु रूप से वे व्याप्त हैं। इस प्रकार 'त्रिधाम' पद अनेक अर्थों के बोध के साथ-साथ उनकी सर्वव्यापकता का बोध कराता है ॥ १०२ ॥

प्राणसमानमनन्तं कुन्ती परिरभ्य कृतसमानमनं तम् ।

अरुदत्कंसाराते क दया मत्सुतगताधिकंसारा ते ॥ १०३ ॥

अनुवाद—मम्यक् प्रणाम करते हुए तथा प्राणों के समान प्रिय कृष्ण को कुन्ती अपने गले से लगाकर रोने लगी (और बोली) 'हे कृष्ण ! मेरे पुत्रों के प्रति तुम्हारी वह अत्यधिक श्रेष्ठ दया कहीं गयी ?'

व्याख्या—अपने प्रिय व्यक्ति को प्राप्त कर दुःखी व्यक्ति की आँखों से आँसू बहना स्वाभाविक है। कृष्ण अपनी सुभा को अत्यधिक प्रिय थे अतः कुन्ती भी उन्हें गले से लगाकर रो पड़ी। कुन्ती को कृष्ण के ऊपर भरोसा था। उसका विरवाम था कि कृष्ण पाण्डवों के ऊपर विशेषरूप से दयालु हैं अतः संकट पड़ने पर अवश्य ही उनका साथ देंगे। उसके पुत्रों ने जीवन में अनेक कष्ट भोगे पर अभी तक कृष्ण ने कहीं कोई विशेष चमत्कार नहीं दिखाया अतः वह उन्हें डलाहना देने लगी ॥ १०३ ॥

इत्थं सारोदान्तामारवास्य जनार्दनोऽथ सारोदां ताम् ।

मुक्त्वाभ्रं विदुरस्य न्यवसत्प्रियमीदृशं जनं विदुरस्य ॥ १०४ ॥

अनुवाद—इस प्रकार श्रेष्ठ (सारा) एवं दुःखी (उदाम्ताम्) तथा रोती हुई अपनी सुभा कुन्ती को भगवान् कृष्ण घेर्य बँधाकर विदुर के घर लाना स्नाकर वहीं रहे। (पण्डितजन) श्रीकृष्ण के ऐसे भक्तों को अत्यन्त प्रिय मानते हैं (जिनके यहाँ वे भोजनादि करते हैं)।

व्याख्या—कुन्ती दुःख से अत्यन्त व्याकुल थी। उसकी बातें सुनकर कृष्ण ने उसे यह कहकर घेर्य बँधाया 'सुभा जी ! तुम्हारे समान सौभाग्यवती और कौन खी होगी। तुम धीरमाता और धीरपत्नी हो। तुम ऐसी महिलाएँ ही इस प्रकार दुःख सह सकती हैं। तुम शीघ्र ही पाण्डवों को नीरोग और मङ्गल मनोरथ देओगी। उनके सारे शत्रु मारे जायेंगे और वे सम्पूर्ण लोकों का आधिपत्य पाकर राजदरबारी से सुशोभित होंगे।' ॥ १०४ ॥

सममाप क्षत्रा स प्रातः समिति कृतारिपक्षत्रास ।

उदधिसमाने तुङ्गां जगाद् जनने सधिमानेतुं गाम् ॥ १०५ ॥

अनुवाद—शत्रु-पक्ष को भय-प्रदान करनेवाले श्रीकृष्ण प्रातःकाल विदुर

के साथ कौरवों की सभा में गये । कौरव और पाण्डवों के बीच सन्धि उत्पन्न करने के लिये ये समुद्र के समान ( गम्भीर ) सभा में महती अर्थगर्भित वाणी बोले ॥ १०५ ॥

मतिबलमानयशोभी रुचिरः सत्त्वश्चमारमानयशोभी ।

वशो वै रमणीया पीरव भवता न वै रमणीयः ॥ १०६ ॥

अनुवाद—हे पुण्ड्रवज्र धृतराष्ट्र ! आपका वंश हर प्रकार से रमणीय है । मति, मान और यश से यह अत्यन्त मनोहर है । ( आपका वंश ) धैर्य (सत्य) चमत्, लक्ष्मी और नीति से सुसोभित हो रहा है परन्तु इस वंश में छोटा-सा भी वैर अशुभा नहीं लगता ।

व्याख्या—भगवान् कृष्ण ने धृतराष्ट्र से पहले तो कुटुम्ब की प्रशंसा की पर दुर्योधनादि द्वारा वंश में उत्पन्न हुए वैर की आलोचना भी की । उन्होंने कहा 'महाराज ! इस समय राजाओं में कुटुम्ब ही श्रेष्ठ है । यदि आप कुछ को नाश में लाना चाहते हैं तो मेरे विचार से दोनों पक्षों में सन्धि होनी चाहिये । आपके कुल में यह वैर अशुभा नहीं लगता । दूसरे फिर यह वैर तो आपके कुल का ही नाश करनेवाला है । अतः आप इसे शीघ्र ही किसी न किसी प्रकार दूर करें ।' ॥ १०६ ॥

टिप्पणी—'रमणीय' पद यद्यपि श्लोक में पुस्तिक में दत्ता हुआ है परन्तु 'वैर' के साथ अन्वय करने के लिये इसका लिङ्गविपरिणाम करना पड़ेगा अर्थात् इसे भुंक्तक-लिङ्ग मानना पड़ेगा ॥ १०६ ॥

इह महितैऽनाशास्तथापराधान्महीपते नाशा स्यात् ।

जगति हि स मुदा रमते बन्धुरत यस्य मानसमुदारमते ॥ १०७ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! आपके अष्टपृहणीय छोटे से अपराध के कारण, इस वैर में आपके यश का नाश हो जावेगा । हे उदारमते ! इस संसार में यह आनन्द से रमण करता है जिसका मन अपने बन्धुओं में रत है ।

व्याख्या—भगवान् कृष्ण ने इस श्लोक में वैर के कारण भावी-संहार की ओर संकेत किया है । इस संसार में आनन्द से रहने के लिये उन्होंने एक सुस्वा दिया है जो वास्तव में सर्वमान्य है । जिसके मन में अपने बन्धुओं के प्रति प्रेम है वह भवैव आनन्द भोगता है और जिसके मन में द्वेष वह जीवन भर कष्ट भोगता है । कृष्ण बोले—'कौरव और पाण्डवों के मिला जाने से आप समस्त लोकों का आधिपत्य प्राप्त करेंगे तथा शत्रु कुल नहीं बिगाड़ सकेंगे तथा जो राजा आपके समर्थ या आपसे बड़े हैं, वे भी आपके साथ सन्धि कर छोटे ऐसा होने से आप अपने पुत्र, पौत्र, पिता, माई और सुहृदों से सब प्रकार

सुरक्षित रहकर सुख से जीवन व्यतीत करेंगे। और सारी पृथ्वी का आनन्द से भोग कर सकेंगे' ॥ १०७ ॥

अपि सतत चेष्टन्ते धृतराष्ट्रपृथासुता हित चेष्टं ते ।

नियत पदयातेषु क्रियता भवतापि भूमिष दया तेषु ॥ १०८ ॥

अनुवाद—हे धृतराष्ट्र ! पाण्डव तो सदैव तुम्हारे हित और हृष्ट के लिये ही चेष्टा किया करते हैं। अतः हे राजन् ! चरणों में आये हुए उन पाण्डवों पर आपको निश्चित ही दया करनी चाहिये ॥ १०८ ॥

नियतं माता तातस्त्वमेव तेषां बिरुन्धि मा तातातः ।

मुदितमना नामर्धं दिरा तेभ्यो राज्यगृहधनानामर्धम् ॥ १०९ ॥

अनुवाद—हे धृतराष्ट्र ! निश्चित ही तुम उन पाण्डवों के माता और पिता हो हे तात ! उनसे तुम विरोध मत करो। प्रसन्न होकर समृद्ध राज्य, गृह और धन का आधा भाग उन पाण्डवों को दे दो।

उदाहरण—कृष्ण धृतराष्ट्र को पाण्डवों के प्रति अपने कर्तव्य का ज्ञान करा रहे हैं। वे कहते हैं कि जिस प्रकार माता अपने बच्चे का पालन करती है तथा पिता उसकी रक्षा करता उसी प्रकार आप भी पाण्डवों के माता-पिता हैं। उन्होंने आपकी आज्ञा मान कर वनवास की अवधि पूरी की है। वनवास की शर्त होने के समय पाण्डवों का यह निश्चय था कि जब वे लौटेंगे तो आप उनके ऊपर पिता की तरह रहेंगे। उन्होंने अपनी शर्त का पालन किया है अतः आप भी वैसा टहारा धा, वैसा बर्ताव करें। उन्हें अब अपने राज्य का आधा भाग मिल जाना चाहिये ॥ १०९ ॥

दत्त्वा राज्यांशमदः कुलं च परिपाल्य शत्रुराज्यां शमदः ।

पथि परिकल्पय शस्ते पाण्डुसुतं पाहि देवकल्प यशस्ते ॥ ११० ॥

अनुवाद—हे धृतराष्ट्र ! शत्रु-समूह को शान्त करनेवाले आप अपने राज्य का अंश देकर कुल की रक्षा करते हुए पाण्डवों के साथ सन्धि करें। (अर्धराज्य-प्रतिपादनरूप) प्रशंसित मार्ग में पाण्डुपुत्र युधिष्ठिर को अभिष्टित कराइये। हे देवसम धृतराष्ट्र ! अपने यश की रक्षा कीजिए ॥ ११० ॥

य च सुयोधन मत्तः शृणु गिरमपगच्छति त्रियो धनमत्तः ।

तस्मादशस्तेभ्यः प्रदीयतां तर्तुमापद शस्तेभ्यः ॥ १११ ॥

अनुवाद—हे सुयोधन ! तुम भी मुझसे मेरी बात सुनो। अत्यन्त छोटी (धनमत्त) शक्ति छद्मी से दूर चला जाता है। अतः (निजनाशरूप) आपत्ति से पार होने के लिए तुम उन प्रशंसनीय पाण्डवों को राज्य का अंश (पाँच गाँव) दे दो।



क्याख्या—एतदाष्ट को समझाने के बाद श्रीकृष्ण ने दुर्योधन को समझाना प्रारम्भ किया । जो व्यक्ति लोभ के बल में धर्म का त्याग कर देता है उसके पास से लक्ष्मी भी चली जाती है । इसके अतिरिक्त यदि तुम पाण्डवों का राजयोग देकर मणि न करोगे तो निश्चित ही तुम्हारे वंश का नाश होगा । अतः इस नाश से बचने के लिये तुम उनका हिरसा लीटा दो, इसी में तुम्हारा कल्याण है ॥ १११ ॥

इदमपि दुर्योधन ते वदाम्यहं विदितमस्तु दुर्योधनतेः ।

राज्यमहायं तेभ्यस्तव जीवत्यर्जुने महार्यन्तेभ्यः ॥ ११२ ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन ! मैं यह भी तुमसे कहता हूँ कि शकुन्यादि दुष्ट योद्धाओं के द्वारा घणाम किये जानेवाले तुमको यह मालूम हो कि अर्जुन के जीते रहते महान् शत्रुओं का नाश करनेवाले उन पाण्डवों से राज्य नहीं छीना जा सकता ।

क्याख्या—अर्जुन का धृष्टके निदेश करके भगवान् कृष्ण ने सारे पाण्डवों से भी बढ़कर अर्जुन के पराक्रम को बतलाया है । अर्जुन जब तक जीवित है तब तक पाण्डवों का राज्य तुम लोग छीन नहीं सकते । अतः उत्तम यही है कि बिना युद्ध किये पाण्डवों से तुम संधि कर लो और उनका भाषा राज्य लीटा दो ॥ ११२ ॥

पतितं शोयद्धारि स्फुरितैरिषुभिः समन्ततो यदवारि ।

घाम मतावध्यस्य व्येयमनेनैव रिपुशतारव्यस्य ॥ ११३ ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन ! पाण्डववन-दाह के समय जिस अर्जुन ने अपने फेंके गये बाणों से इन्द्र के द्वारा की गयी जल वृष्टि को चारों ओर से शोक लिया था ( वह घटना ) बुद्धि में रखकर सैकड़ों शत्रुओं के द्वारा भी अवश्य उस अर्जुन का तेज तुम्हें सोच लेना चाहिये ।

क्याख्या—भगवान् श्रीकृष्ण कुछ श्लोकों के द्वारा अर्जुन के अद्वय-पराक्रम का वर्णन दुर्योधन के सामने कर रहे हैं । पाण्डव-वनदाह की घटना का स्मरण कराके यह दुर्योधन को यह बतलाना चाहते हैं कि जब इन्द्र भी उसे न जीत सके तो तुम्हारे जैसे प्राणी भला युद्ध में उसे कैसे जीत सकेंगे ॥ ११३ ॥

न विद्विमद्ग तवान्यत्किं स हरेणापि सङ्गमं गतवान्यत् ।

तद्रमसं यच्छ मनः प्रयच्छ राज्यं च दत्तरसं यच्छमनः ॥ ११४ ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन ! क्या तुम्हें उसका दूसरा अद्भुत कर्म नहीं पता

है कि उसने किरातवेपधारी शंकर के साथ भी सामना किया ? अतः तुम युद्ध में अपना मन मत लगाओ । युद्ध को शान्त करके तुम उन्हें राज्य दे दो ।

व्याख्या—भर्तुन के अखण्ड तेज एवं वीर्य की व्याख्या करने के लिए भगवान् कृष्ण ने दूसरा उदाहरण लिया है । भर्तुन तो इतना वीर है कि युद्ध में वह शंकर से भी भिड़ गया और उसके विजयी होने पर शंकर भगवान् ने प्रसन्न होकर उसे पाशुपतास्त्र भेंट किया और शंकर जैसे देवताओं को भी परास्त किया उसका सामना करने के लिए भला तुम्हारी सेना में कौन ऐसा वीर है जो रणभूमि से सकुशल बर लौट सकता है । अतः हे दुर्योधन ! यह सब मालूम होते हुए भी तुम युद्ध करने के लिये उत्सुक हो ॥ ११४ ॥

अपि विरसं प्रामाणा पञ्चकमय वा शमाय सप्रामाणाम् ।

तैभ्यः पौरव देहि प्रीति प्रीतेषु पौरवदेहि ॥ ११५ ॥

अनुवाद—अथवा हे दुर्योधन ! संप्राम की शान्ति के लिये तुम इन्द्र-प्रस्थादि पञ्च षोडश गाँव उन पाण्डवों को दे दो । हे पुरुवंशज ! तुम इन ( षोडश ग्रामों से ही ) सन्तुष्ट पाण्डवों के प्रति पुरवासियों के समान प्रीति प्राप्त करो अर्थात् जिस प्रकार पुरवासी इनको देखकर हर्षित होते हैं उसी प्रकार तुम भी उनके प्रति हर्षित हो ।

व्याख्या—जब भगवान् कृष्ण ने देखा कि दुर्योधन किसी भी प्रकार आधा राज्य देने के लिए राजी नहीं होता तो उन्होंने षोडश गाँव देने की बात उसके सामने रख कर उसे समझाना चाहा पर उन्होंने एक न सुनी ॥ ११५ ॥

कृतविरमायामुक्ती कृष्णस्यैवं क्षणेन मायामुक्ती ।

वृद्धो महिताचार्यो भीष्मद्रोणाचार्यो न महिताचार्यो ॥ ११६ ॥

सोदरमभ्यगमन्ये तथैव सुहृदः समाजमभ्यगमन्ये ।

अधिकतरामर्षिभ्यां सार्धमयाचन्त कण्वरामर्षिभ्याम् ॥ ११७ ॥

अनुवाद—भगवान् कृष्ण के इस प्रकार कह चुकने पर घोड़ी बैर के लिये सब लोग ( भद्रतरारूप ) माया से मुक्त हो गये । इसके बाद दायुओं के द्वारा दुर्निवारणीय, वृद्ध, पूज्य तथा आर्य भीष्म और द्रोणाचार्य ने तथा आर्यधिक ऋषी कण्व तथा परशुराम महिन, सभा में आये हुए दूसरे मित्रों ने भाइयों के बीच में बैठे हुए दुर्योधन से ( सन्धि के लिये ) प्रार्थना की ।

व्याख्या—कृष्ण के नीतियुक्त वचनों को सुनकर सभी समासदों की प्रसन्नता हुई । सभी लोगों ने भीष्म के प्रस्ताव का अनुमोदन किया । यहाँ तक कि भीष्म, द्रोणाचार्य, कण्व ऋषि और ऋषी परशुराम ने भी दुर्योधन को प्रस्ताव स्वीकार करने के लिये समझाया परन्तु उसने किसी की भी बात

म मानो वयोंकि 'प्रायः समापन्नविपत्तिं चापि धियोऽपि पुंसां मलिनं भवन्ति' ॥ ११६-११७ ॥

तत्र ममश्रमवाचां सुहृदां दुर्योधनं समश्रमनाचाम् ।

निजसुतमुत्तमया च त्वरया नृपतिर्निरस्तमुत्तमयाचत् ॥ ११८ ॥

अनुवाद—तम समा में दुःखी राजा एतराष्ट्र ने समारूप वाणी बाड़े मौन मित्रों के समक्ष शीघ्र ही अपने पुत्र दुर्योधन से प्रार्थना की ।

व्याख्या—राजा एतराष्ट्र का 'निरस्तमुद्' होना स्वाभाविक ही था क्योंकि उनके पुत्र दुर्योधन ने दुष्ट-बुद्धि धारण कर रखी थी । उसने कुनीति व कुनीति का आश्रय ले रखा था । फिर भी पिता ने अपने पुत्र की अवना कर्तव्य समझकर सभी लोगों के सामने श्रीकृष्ण के प्रस्ताव ( पौंड्र ग्राम-दान रूप ) को स्वीकार करने के लिये ममसाया-तुसाया पर बह गये वैसा ही हुआ जैसे ऊपर-भूमि में बोया गया बीज ॥ ११८ ॥

शृणु सुत सामान्यस्य त्वं शौरेः सर्वलोकमामान्यस्य ।

भमनमा मान्यस्य स्वान्तं रज्जु याचि रहसा मा न्यस्य ॥ ११९ ॥

अनुवाद—हे पुत्र ! सारे लोक के सामान्य-भूत ( मध्यस्थभूत ) तथा पूज्य इन श्रीकृष्ण की प्रार्थना को विद्युत् सन से सुनो । हे पुत्र ! भगवान् कृष्ण की बात पर तुम अपने मन को वेग से मल रखो अर्थात् अपने मन की धीरे से स्थिर करके इनकी बात पर अपने मन को बैठाओ ।

व्याख्या—एतराष्ट्र ने अपने पुत्र को समझाया कि देखो भगवान् कृष्ण जो कृष्ण भी कह रहे हैं वह बात वही ही सारवान् और गम्भीर है उसकी उपेक्षा मत करो बल्कि ग्यानपूर्वक सुनकर उस पर अपना मन बैठाओ अर्थात् उनके प्रस्ताव को स्वीकार कर लो ॥ ११९ ॥

टिप्पणी—भगवान् श्रीकृष्ण को 'सर्वलोक-सामान्य' कहकर कवि ने उन्हें सारे जगत् में व्याप्त होना बतलाया है । क्योंकि परमात्मा तो हर स्थान पर मध्यस्थ या द्रष्टृत्वरूप से विद्यमान है । इसी ( परमात्मा ) की प्राप्ति या साक्षात्कार कैवल्य कह्यो गयी है । कैवल्य का लक्षण 'संख्यसप्तति' में इस प्रकार दिया है—'कैवल्य माप्यस्य द्रष्टृत्वमस्मदुभावम्' ॥ ११९ ॥

अथ हरिमानीतान्त-शुचा गुरुज्याहृतेन मानो तान्तः ।

सुहृदां तापन्याय वाचा निजगाद् साधितापन्यायम् ॥ १२० ॥

अनुवाद—इसके बाद अन्तःकरण में शोक उत्पन्न करनेवाले अपने पिता के द्वारा कहे गये वचनों से सिद्ध तथा अभिमानी दुर्योधन, मित्रों को सन्ताप-पहुँचानेवाली वाणी से कुनीतियों का उत्प्रेषण करता हुआ, श्रीकृष्ण से बोला ।

क्याह्या—‘साधितापन्यायम्’ क्रिया-विशेषण दुर्योधन की उन कुनीतियों तथा कुतर्कों की ओर संकेत करता है जो उसने धीकृष्ण के समुच्च राज्य न छोड़ने के विषय में वक्ष्यमाण श्लोकों में प्रस्तुत किया है ॥ १२० ॥

यादव मान्यङ्गेन तिष्ठन्तमेव मान्य केन ।

सकलजना गर्हन्ते श्रोतु तद्वाक्यमपि मनागर्ह ते ॥ १२१ ॥

अनुवाद—हे यादव ! स्वाभिमानियों के विद्वद्धारण करके अपने को सम्माननीय प्रदर्शित करनेवाले तथा किसी के द्वारा मान्य ? ( अर्थात् किसी के द्वारा भी सम्मान न किये जानेवाले ) पुरुष की समी लोभ निम्दा करते हैं । अतः हे यादव ! ऐसे पाण्डवों की बात सुनना भी क्या उचित है ? अर्थात् ऐसे व्यक्तियों की तो हम बात भी नहीं सुन सकते ।

क्याह्या—अर्थापत्ति भलद्वार अथवा काकु के द्वारा दुर्योधन ने इस श्लोक में पाण्डवों की बात का पूर्ण रूप से अनादर व तिरस्कार किया है । उसका कहना है कि जो व्यक्ति अज्ञातवास में अपने को द्विपाये रहे अथवा जो लोग अपने जीवन-काल में अपने को सम्माननीय प्रदर्शित करते रहे भला उन्हें कौन मानेगा तथा उनकी बात कौन सुनेगा ? इस प्रकार यह कृष्ण के आधे राज्य-दान के प्रस्ताव ( या पौँच पाँच के प्रस्ताव ) को ठुकरा देता है ॥ १२१ ॥

यसुधा मे नाम पितु श्रितवान् पाण्डुस्तदर्थमेनामपि तु ।

तदायादस्येयं कथं भवेन्नैव ता भयादस्येयम् ॥ १२२ ॥

अनुवाद—हे कृष्ण ! यह पृथिवी तो मेरे पिता की है । पाण्डु ( चाचा ) ने तो उनके लिये ( पिता जी के लिये ) भूमि का आग्रह लिया था अर्थात् उसके भागीदार थे । अतः यह भूमि उसके पुत्र की कैसे हो सकती है ? हे यादव ! मैं अपने पिता की भूमि को कभी भी नहीं त्याग सकता ।

क्याह्या—मदान्ध राजा दुर्योधन ने भूमि न देने के लिये एक कुतर्क धीकृष्ण के समुच्च प्रस्तुत किया है जो नितान्त हास्यास्पद है । उसका कहना है कि वास्तविकता में तो भूमि मेरे पिता जी की है । मेरे पिता जी अन्धे थे अतः राज्य ठीक से न चला सकने के कारण पाण्डु ने हम भूमि पर राज्य किया पर इसका अर्थ यह नहीं कि अब उसके बाद उसके पुत्र हमके भागीदार बनें । यह भूमि तो कुलधर्म से अपने पिता जी से मिले प्राप्त की है । मैं तो कदापि इस भूमि का कोई भी हिस्सा पाण्डवों को नहीं दे सकता क्योंकि वैधानिक रूप से वे इसके अधिकारी नहीं ॥ १२२ ॥

अपि च निगूढो वासः पणितः पार्थेन सम्यगूढो वासः ।

दापयिनायन्या यस्तस्मादस्मासु कः स नावन्न्यायः ॥ १२३ ॥

अनुवाद—इसके अतिरिक्त पाण्डवों ने द्यूत-क्रीड़ा के समय ( एक वर्ष का ) अज्ञातवास की शर्त रखी थी जिसका निर्वाह उन लोगों ने ठीक प्रकार से नहीं किया । इसलिये जो न्याय उन पाण्डवों की भूमि दिलानेवाला है ( अज्ञातवास का सम्बन्ध पाण्डवों और निर्वाह ) वह मला हमारे साथ कहीं किया गया ?

उवाच—दुर्योधन का विचार है कि अज्ञातवास की अवधि में पाण्डवों का अभी भी कुछ समय शेष है । हमी शर्त के पूरा होने पर वे अपने राज्य के भागी होते । यदि इसके बिना ही उन्हें राज्य देनेवाला न्याय 'आप कर रहे हैं' तो फिर हमारे ऊपर कौन सा न्याय होगा ? अर्थात् शर्त के पूरा किये बिना उनको राज्य देना न्याय नहीं ॥ १२३ ॥

प्रवृणु यादव निधन न ददामि स्वरूपमपि भयादवनिधनम् ।

समरे सभाशङ्कः क्षत्रयुवा नार्ययते सभारां कः ॥ १२४ ॥

अनुवाद—हे यादव ! मैं मृत्यु का वरण कर सकता हूँ पर भय के कारण तनिक भी भूमि न दूँगा । आशका-युक्त होने पर ( अपने शरीर के विषय में ) मला कौन चत्रिय-युवक युद्ध में अपने सुन्दर गात्र ( मृत्यु ) की इच्छा नहीं करेगा ? अर्थात् प्रत्येक चत्रिय वीर युद्ध में मरना अपेक्षित मानता है ।

उवाच—दुर्योधन ने इस श्लोक में भगवान् कृष्ण के समुत्तर 'सुखमं नैव दास्यामि बिना युद्धेन देशव' वाली बात स्पष्ट रूप में कह दी है । उसका साथ ही यह भी कहना है कि जब कोई चत्रिय देखता है कि मेरा इस संसार में रहना या न रहना मिश्रित नहीं जयवा अपने शरीर में किसी प्रकार की क्षिणिलता देखता है तो युद्ध-भूमि में मरना ज्यादा अच्छा समझता है क्योंकि यदि वह जीत जाता है तो फिर पृथिवी का भोग करता है और यदि मर जाता है तो स्वर्ग प्राप्त करता है जैसा कि गीता में उल्लेख है 'हितो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा मोक्षयसे मर्हाम्' ॥ १२५ ॥

इत्थं सामोदस्य प्रवतः श्रुत्वा वचोऽस्य सामोदस्य ।

वचनं मानवददय मृष्टिग्रेष्ठोऽयं विकृतिमानवददयम् ॥ १२६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार ( श्रीकृष्ण की ) बात की उपेक्षा करके सहर्ष बोलते हुए दुर्योधन के वचनों को सुनकर, क्रोध तथा अभिमान के साथ भगवान् कृष्ण दयारहित वचन बोले ।

उवाच—दूत कर्म करनेवाले भगवान् कृष्ण के प्रस्ताव को जब दुर

दुर्योधन ने उपयुक्त बातें कहकर दुकरा दिया तो भगवान् कृष्ण ने भी दूसरा दण्ड अपनाया। उन्होंने बिना किसी औपचारिकता के उससे कठोर वचन कहने प्रारम्भ किये। उसके प्रत्येक तर्क का उत्तर उन्होंने वक्ष्यमाण श्लोकों में दिया है ॥ १२५ ॥

याद्विद्धितमस्तु तवाद्ः प्राप्स्यसि निघनं त्वमेवमस्तुतवाद्ः ।

कं खलु शंसत्येनः स्थितवति धर्मात्मजे भृश सत्येन ॥ १२६ ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन तुम्हारी इच्छा पूर्ण हो। अमंगल बात कहनेवाले तुम मृत्यु (ही) प्राप्त करोगे। सत्यवादी धर्मात्मा युधिष्ठिर के रहते हुए भला कौन अमंगल (या पाप) की बात कह सकता है ?

“छाया—पूर्वोक्त श्लोक में दुर्योधन ने ‘प्रवृत्ते यादय निघनम्’ आदि जो कुछ अभिमानवश कहा था उसका उत्तर भगवान् कृष्ण ने इस श्लोक में दिया है। उन्होंने कहा ‘दुष्टमते ! यदि तुम्हारी यही इच्छा है तो तुम अवश्य ही मृत्यु का वरण करोगे। तुमने जो कुछ कहा है वह राजा युधिष्ठिर के सामने कोई भी कहने का साहस नहीं कर सकता। अतः तुम्हारा भाषा अवश्यपन्माधी है ॥ १२६ ॥

१ सत्त्वमितवता तेन श्रितिर्धृता पाण्डुना न तव तातेन ।

२ तत्र सदासावन्धः पार्थिवभावो भवेत्तदा सावन्धः ॥ १२७ ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन ! सार्विकभाव को प्राप्त राजा पाण्डु ने ही इस भूमि को धारण किया है तुम्हारे पिता (एतराष्ट्र) ने नहीं। क्योंकि यह तो सदैव अन्धे (तामस) प्रकृतिमान् या नेत्रविहीन) रहे हैं और राजत्व (पार्थिव-भाव) तो तब होता है जबकि पुरुष शरीर से सावधान (यः स्वल्प (सावन्ध) हो।

छाया—भगवान् कृष्ण ने दुर्योधन को ‘वसुधा में पितुः’ श्लोक का उत्तर दिया है। वे बोले ‘तुम कहते हो कि भूमि मेरे पिता की है और मैं कहता हूँ वास्तविकता में भूमि के पाठक राजा पाण्डु थे। क्योंकि तुम्हारे पिता तो अन्धे होने के कारण कुछ कार्य कर ही न सकते थे और फिर राजा तो यह होता है जो शरीर से स्वल्प हो। जब शरीर ही स्वल्प नहीं अथवा पुरुष आगस्क नहीं तो भला उसका राजत्व कैसा ? इस प्रकार तुम्हारा कथन सर्वथा मिथ्या है। पाण्डु ही वास्तव में राजा थे और इस भूमि के दिरसेदार या अधिकारी भी उनके पुत्र युधिष्ठिर हैं ॥ १२७ ॥

टिप्पणी—‘असावन्धः’ पद से दो अर्थों की कल्पना की जा सकती है। एक तो यह कि एतराष्ट्र नेत्रविहीन है और दूसरे यह कि वह तामस

प्रवृत्तिवाला है। अतः कर्तव्याकर्तव्य के विवेक से शून्य होने के कारण यह अन्धा है ॥ १२७ ॥

अपि च पराक्षासेन ध्रुवमुपितं धर्मजेन राज्ञा तेन ।

सकलमिहालोकेन व्यक्तं विज्ञायते महालोकेन ॥ १२८ ॥

अनुवाद—इसके अतिरिक्त धर्मपुत्र राजा युधिष्ठिर ने, बिना किसी से पहचाने गये, अपनी अवधि को पूरा किया है। इस संसार में महापुरुष लोग इस सारी बात को स्पष्ट रूप से जानते हैं।

व्याख्या—भगवान् कृष्ण ने दुर्योधन की इस बात का उत्तर कि पाण्डवों ने अपनी अज्ञातव्यता की अवधि को पूरा नहीं किया है इस श्लोक में दिया है। दुर्योधन की गणना भारतवर्ष में अशुद्ध भी और युधिष्ठिर की शुद्ध ॥ ११८ ॥

यैः क्रियते लगति बलादक्षतरक्षोभिमानसारोद्धारः ।

ते पार्थास्तव दर्पं दक्षतरक्षोभिमानसा शोद्धारः ॥ १२९ ॥

अनुवाद—जो पाण्डव इस संसार में दृष्टात्, राक्षसों के अक्षत अभिमान-सार का सम्मूलन किया करते हैं वे ही आर्यभट्ट दृष्ट और दुष्ट बिना पाण्डव सेरे सम्पन्न को भी धूर-धूर करेंगे।

व्याख्या—दुर्योधन ने १२९ वें श्लोक में अभिमानवशात् 'प्रपुष्पे पाण्डव निघनम्' आदि कहकर जो युद्ध में प्रविय-धर्म निभाते की बात कही है उसका साफ् सूक्ष्म भीकृष्ण ने इस श्लोक में दिया है। वे जोके 'हे दुर्योधन! यदि तेरी प्रहरी इच्छा है तो निमित्त ही सारे पाण्डव मिलाकर तुझे सृष्टि के माल स्वर्गमें क्योंकि वे तो सदा ही दुष्टों के अभिमान को नष्ट करते आये हैं ॥ १२९ ॥' ।

यः सुतरा ज्ञायस्तः पतनानां यस्य दृढतरा ज्ञायस्तः ।

यो न हराज्यायस्तः स च भीमश्च प्रभू स्वराज्याय स्तः ॥ १३० ॥

अनुवाद—हे दुर्योधन! वह अर्जुन पक्षियों ॥ भेष्ट राक्षसों से भी अधिक वेगवाला है जिसका धनुष ( छोटे से भी अधिक ) कटोर है। जो ( अर्जुन ) किरातवेपधारी शंकर के साथ भी युद्ध में खिच नहीं हुआ। ऐसा वह अर्जुन और भीम दोनों ही अपने राज्य ( को लौटाने ) के लिये समर्थ हैं।

व्याख्या—श्रीकृष्ण भगवान् अब कतिपय श्लोकों में अर्जुनादि की प्रशंसा कर रहे हैं। वे दुर्योधन को अर्जुन के पराक्रम से परिचित करा रहे हैं। अर्जुन की वीरता का प्रमाण यह है कि वह युद्ध-भूमि में शंकर से भी बड़ा तथा शंकर ने उससे प्रसन्न होकर अपना पाशुपतास्त्र प्रदान किया। अतः यदि वे चाहें तो तुम्हें भी समाप्त कर अपना राज्य ले सकते हैं ॥ १३० ॥

टिप्पणी—‘स च भीमश्च’ पदों में ‘च’ पद को दो बार प्रयुक्त करने के पीछे कवि का उद्देश्य दोनों की ही प्रधानता बतलाना है ॥ १३० ॥

यैश्च पुरा सन्नेमे रयसो निद्रावता घुरा सन्नेमे ।

ते पुनरामन्ने मे कुर्युर्गाण्डीविना निरास नेमे ॥ १३१ ॥

अनुवाद—जिस अर्जुन के कारण पहले ( विराट की गो-हरण के समय ) ये भीष्मादि ( महारथी ) सुन्दर नेमि वाले रय से उत्तर कर ( प्रस्थाप-  
नाश के द्वारा ) निद्रा को प्राप्त करा दिये गये वे छोटा पुनः ( सारथि रूप  
में ) मेरे आश्रय रहने पर मला गाण्डीवी को पराजित कैसे कर सकेंगे ?  
अर्थात् कदापि नहीं ।

उपाख्या—अर्जुन के बल और पराक्रम की प्रशंसा करने के लिये श्रीकृष्ण  
ने अब दूसरी घटना को इस रत्नोक्त में उद्धृत किया है । जब राजा विराट की  
गौओं को हरने के लिये दुर्योधन ने हमला किया था तो अर्जुन ने ही अपना  
प्रस्थापनाश छोड़कर सबको निद्रावश कर दिया था । भगवान् कहते हैं ‘कि  
उस समय तो अर्जुन अकेला ही था परन्तु अबकी बार जब मैं उसका सारथि  
बनूँगा तो उस समय वे ही भीष्मादि महारथी कदापि अर्जुन को न जीत  
सकेंगे । अतः हे सुयोधन ! तुम दुराग्रह छोड़ दो और युद्ध का मत  
टालो’ ॥ १३१ ॥

इति गिरमुद्रामस्यः श्रुत्वास्य रिपुञ्जलत्समुद्रामस्य ।

विधुरावनिरासमतः प्रोदपतत्सदसि यादमनिरासमतः ॥ १३२ ॥

अनुवाद—इस प्रकार चलते हुए समुद्र के समान ( चोमयुक्त ) भगवान्  
कृष्ण की बातें सुनकर, शीघ्र में भाकर दुर्योधन श्रीकृष्ण का निरादर करने के  
लिये समाधि अपने आसन से उठ खड़ा हुआ । उसके वेग से उठने के कारण  
पृथ्वी काँप उठी ।

उपाख्या—जिस समय भगवान् कृष्ण ने सब बातें कह रहे थे, उस समय  
शीघ्र में ही दुर्योधन दुर्योधन से इस प्रकार कहने लगा ‘राजन् ! आप यदि  
अपनी इच्छा से पाण्डवों के साथ सन्धि नहीं करेंगे तो मालूम होता है वे  
भीष्म, द्रोण और हमारे पिता जी आपकी, हस्ते और कर्ण को छोड़कर पाण्डवों  
के हाँप में सौंप देंगे । माई की यह बात सुनकर दुर्योधन का क्रोध और भी  
बढ़ गया और यह सौंप की तरह पुच्छार मारता हुआ सभी का विस्मय  
कर वहाँ से चले जाने को तय्यार हो गया ॥ १३२ ॥

अविश्रुतमाशान्तस्य क्षात्यात्मानं निषदुमाशां तस्य ।

धुशोमासुरहा न प्राजृम्भत क्षणेन आसुरहासः ॥ १३३ ॥



अनुवाद—उस आत्यधिक सुख दुर्घोषन की इच्छा, अपने को बाँधने की जानकर, राक्षसों का नाश करनेवाले तथा अत्यन्त स्वच्छ हासवाले श्रीकृष्ण पुग्घ हो उठे और थोड़ी देर के लिये उन्होंने जैमाई ली ।

उपाख्या—दुर्घोषन ने सभा छोड़कर अपने मंत्रियों सहित श्रीकृष्ण को बँध करने का परामर्श किया । सारापकि उसके दूम भाव को जान गये और उन्होंने यह बात श्रीकृष्ण को बतलायी । यह सुनकर श्रीकृष्ण ने विधिरूप दर्शन के लिये अट्टहास किया ॥ १३३ ॥

धृतमहिम स्तम्भान्तं ब्रह्माद्यं जगदिदं समस्तं वान्तम् ।

आद्यायानन्तेन स्वजठरभागे ततः शयानं तेन ॥ १३४ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् भगवान् कृष्ण ने ब्रह्मा से लेकर तृण-पर्यन्त विशाल जगत् को जो उनके उदर-भाग में स्थित था, प्रकट किया ।

उपाख्या—भगवान् कृष्ण ने जब जैमाई ली तो उनके उदर में स्थित सम्पूर्ण जगत् दिखलाई देने लगा । ब्रह्मा से लेकर तृण-पर्यन्त सम्पूर्ण प्रपञ्च-प्रात । उनके जठर-भाग में स्थित था । आदित्य, चन्द्र, वसु और समस्त महर्षिगण वही मौजूद थे । उनके ललाटे पर, ब्रह्मा, वषट्पथ में चन्द्र, भुजाओं में लोहपाक और मुख में अग्निदेव थे । उनके नेत्र, वासिका और कर्णगण्डों से वही मीषण भाग की छपटें तथा रोमकूपों में से सूर्य की सी किरणें निकल रही थीं ॥ १३४ ॥

तत्र च राघेयाद्यः संप्रो कश्चिमच्युतापराघेऽप्याद्यः ।

अमज्ज मोह तान्तः शान्तनवाद्योऽरयजत्तमोहन्तान्तः ॥ १३५ ॥

अनुवाद—उस सभा में जिस कर्णादि समूह ने श्रीकृष्ण के प्रति ( रोषन रूप ) अपराध की अभिलाषा की, वह ( कर्णादि-समूह ) लिप्त होकर मूर्च्छित हो गया तथा, इष्ट की बात है, कि भीष्मादि-समूह ने अपने हृदय में अज्ञान रूप अन्धकार छोड़ दिया ।

उपाख्या—श्रीकृष्ण के मयङ्कर रूप को देखकर सब राजाओं ने मयभीत होकर भौंखें मूँद लीं । जो कर्णादि वीर भगवान् को बाँधने का प्रयास कर रहे थे वे तो मूर्च्छित ही हो गये । केवल द्रोणाचार्य, भीष्म, विदुर और संजयादि ही उनका दर्शन कर सके क्योंकि भगवान् ने उन्हें दिव्य दृष्टि दी थी । भगवान् के दर्शन ॥ लीन होने के कारण भीष्मादि के अन्तःकरण का अज्ञानरूपान्धकार भी उस समय समाप्त हो गया था ॥ १३५ ॥

तत्र च सानन्दानां शिष्याणां मण्डलानि सानन्दानाम् ।

आत्मज्ञायोगानामपतेरुर्भूतले विद्यायोगानान् ॥ १३६ ॥

अनुवाद—इसके बाद फिर उस सभा में महान् योगी, गगनचारी तथा सानन्द सनक-सनन्दनादि मुनिगणों के समूह ( भगवान् की स्तुति के लिए ) पृथिवी पर उतरे ।

व्याख्या—भगवान् का यह अद्भुत कृप्य देखने के लिए तथा उनकी स्तुति करने के लिये सनक-सनन्दनादि ऋषि पृथिवी पर आये । ये ऋषि महान् योगी थे । योगशास्त्र में ये इतने अधिक पारंगत थे कि आकाश में भी स्वेच्छा से विचरण कर सकते थे ॥ १३६ ॥

टिप्पणी—‘विहायस्’ शब्द आकाश के लिये प्रयुक्त किया जाता है—  
‘विहाय’ गगन गच्छन्ति ये तेषाम् ॥ १३६ ॥

समितिस्तुष्टाश्च सा गदाधरं गद्गदेन तुष्टा वचसा ।

जय जय पङ्कजनेत्र प्रसीद विध्वस्तपद्म जनेऽत्र ॥ १३७ ॥

अनुवाद—प्रसन्न होकर उस सभा ने गद्गद-वचनों से गदाधारी विष्णु की स्तुति का ‘हे कमलमयन ! आपकी बारंबार जय हो । हे भक्तों के पापों को नाश करनेवाले भगवन् ! आप इस व्यक्ति पर प्रसन्न हों ।’

व्याख्या—भक्त गद्गद कण्ठ से स्तुति तब करता है जब वह भक्ति-निमग्न होता है । देवता-सहित सभा भी उनके दर्शन करके आनन्दित हो उठी थी और अपने ऊपर अनुग्रह करने के लिये स्तुति करने लग गयी थी ॥ १३७ ॥

टिप्पणी—‘विहायस्’ शब्द के अनुसार ‘जय’ पद की पुनरुक्ति की गयी है जिसका अर्थ ‘बारंबार नमस्कार’ किया गया ॥ १३७ ॥

इदमपि जन्मान्येभ्यः समस्तदुरितक्षयं व्रजन्मान्येभ्यः ।

अतिसुकृतवदेवाद्य शार्तं नो दर्शनेन तव देवाय ॥ १३८ ॥

अनुवाद—हे देवादे ! हमारा यह जन्म भी दूसरे पुण्य जन्मों से अधिक पुण्यवान् है—यह हमने आज जाना है क्योंकि आपके दर्शन से हमारे इस जन्म के सारे पाप नष्ट हो गये हैं ।

व्याख्या—वर्षों की गरीबी सभा ने अपने वर्तमान जन्म ( जीवन ) को अपेक्षित पुण्यवान् माना क्योंकि इस जन्म में भगवान् के दर्शन हो जाने से सभा के सारे पाप पुण्य को प्राप्त हो गये । यह सच उनके पुण्य और प्रभु के अनुग्रह का ही फल है ॥ १३८ ॥

व्यक्तिरमायाध्यातुः स्वच्छज्ञानान्वितस्य सा ध्याया तु ।

शक्तेरज तव देव प्रस्फुरिता शुक्तिकामु रत्नतवदेव ॥ १३९ ॥

अनुवाद—हे भज ( विष्णो ) ! हे देव ! यह ( जगद्रूप ) व्यक्ति आपकी

( माया रूप परम ) शक्ति से ही स्फुरित हुई है जिस प्रकार शक्ति ( सीप ) में बौंदी का आभाव होना है । ( भाषका ) ध्यान करनेवाले तथा शुद्ध ज्ञान से युक्त पुरुषों के द्वारा ही यह ( जगद्गुण ) शक्ति साधित हो सकती है ।

टिप्पण—इस श्लोक में कवि के वेदान्तदर्शन का ज्ञान स्पष्टतः प्रति-  
पिबित्त हो रहा है । वेदान्त-दर्शन के मत में ब्रह्म ही एक सत्य है 'ब्रह्म  
सत्यं जगन्मिथ्या, नेह नातिरिक्तम्' । इस संसार में जो भी कुछ दिगल्लापी  
वे रहा है वह उस ब्रह्म की अवस्थित-घटना-पटीमसी माया का ही कर्तृत्व है ।  
'वायारभणं रिक्तारो नामधेयं मृत्तिकेष्टेष्ट मत्स्यम्' भिन्न प्रकार रसु में सर्व  
तथा शक्ति में कभी-कभी रजस की प्रतीति होती है उसी प्रकार उस माया के  
कारण चैतन्यरूप ब्रह्म में मिथ्या जगत् की प्रतीति होती है । जीव और आत्मा  
के बीच माया का यह पर्व ज्ञान कर प्रकाश से ही दूर किया जा सकता है ।  
माया का पर्व हटने पर जीव ब्रह्मस्वरूप ही हो जाता है । जगत् की यह सत्ता  
तो प्रातिभासिक है पारमार्थिक सत्ता तो केवल ब्रह्म है ।

सभा द्वारा की गयी यह स्तुति भारतवर्ष में कवि के दार्शनिक ज्ञान की  
प्रकाशिका है ॥ ११९ ॥

सविकामरवे लनयम् रजसो रक्षां च महति सखेऽज नयन् ।

'सुवनयितान तमसि क्षपयन्ननु तत्पदमच्छुतानन्तमसि ॥ १४० ॥

अनुवाद—हे अश्वत्थ ! ( तम और सख को अभिमूढ कर ) रजोगुण के  
विकसित होने पर इस सुवन-समूह की रक्षा करते हुए ( विष्णुरूप से ), ( रज  
और तम के अभिमूढ होने पर ) सखगुण के उदित होने पर, ( ब्रह्म रूप से )  
हे भग्न !, सुवन समूह की उत्पत्ति करते हुए तथा ( उसी प्रकार से ) ( सख  
और रजोगुण को अभिमूढ कर ) तमोगुण के उत्पन्न होने पर ( रुद्र रूप से )  
सुवन-लोक का नाश करते हुए, निजिग ही, आपही यह ( चिद्रूप ) अनन्त  
( ब्रह्म ) हैं ।

टिप्पण—इस श्लोक में कवि ने अपने सांप्रद-दर्शन के ज्ञान का संक्षेपतः  
परिचय दिया है । सभा ने श्रीकृष्ण की स्तुति करते हुए कहा 'भगवन् ! एक  
अद्वितीय ब्रह्म आपही हैं क्योंकि आपही अपने विभिन्न रूपों ( या शक्तियों )  
से इस संसार की उत्पत्ति, स्थिति और संहार करते हैं ।' साक्ष्य दर्शन में तीन  
गुण ( सख, रज, तम ) बतलाये गये हैं जिनके प्रमथा प्रकाश ( या ज्ञान ),  
प्रवृत्ति एवं मोह रूप कार्य हैं । यह जगत् इन्हीं तीन गुणों से बना हुआ है ।  
परमशक्ति में जब सखगुण उदित होता है तो—बहु विष्णु रूप से जगत् की  
उत्पत्ति, रजोगुण उदित होने पर ब्रह्मरूप से स्थिति और तमोगुण उदित

होने पर रुद्र रूप से जगत् का संहार करती है। इसी की ओर संकेत करते हुए भगवान् ने गीता में कहा है—‘दैवी क्षोषा गुणमयी मम माया दुरत्यया’ ॥ १४० ॥

दूरगमक्षरतायाः प्रचक्षतेऽनक्षगम्यमक्षरतायाः ।

रूपं नादमयं ते शब्दे चेतांसि ये जना दमयन्ते ॥ १४१ ॥

अनुवाद—जो लोग शब्द रूप परमह्यस्वरूप में अपने मन को स्थिर करते हैं, वे आपके रूप को नादमय ( घोषादि नादों से अतिरिक्त ) बतलाते हैं तथा वह ( नादमय ) रूप चक्षुरादि इन्द्रियों में रत ( अकार, उकार, मकार रूप ) अक्षरता से भी परे है एवं ( चक्षुरादि ) इन्द्रियों से अगम्य है ( अथवा अकार से लेकर चकारान्त वर्ण से अगम्य है ) ।

व्याख्या—कवि वासुदेव ने इस श्लोक में वैष्णवों के दर्शनशास्त्र की भीर्मा की है। कुछ लोग शब्द को ही ब्रह्म मानते हैं। प्रत्येक शब्द का नाद है जो श्रोत्र कहलाता है। यह नियत है। अकार, उकार, मकारादि वर्ण तो स्वमात्मक हैं परन्तु इनसे भी परे एक रूप है जो इन्द्रियों का विषय नहीं उसे ‘परमाद’ कहते हैं। सभा ने स्तुति की कि हे कृष्ण! आपके रूप की लोंग भिन्न-भिन्न रूप से व्याख्या करते हैं। कुछ लोग तो आपको परमादस्वरूप ही बतलाते हैं।

परमह्य का वाचक वेदों का प्रणव शब्द है। इसकी तीन मात्राएँ जामत, रचन और सुपुति अवस्था की बोधक हैं। चैतन्य रूप ब्रह्म तीनों ही अवस्था में विद्यमान है परन्तु शुद्ध परमह्य तो इन तीनों ही अवस्थाओं से परे है जिसे तुरीयावस्था के नाम से जाना जाता है जहाँ पर किसी भी मात्रा का अस्तित्व नहीं होता।

प्रस्तुत स्तुतिपाक श्लोकों में कवि ने अपने पाण्डित्य-वैभव का चमत्कार प्रदर्शित करने का प्रयाम किया है। उसके प्रत्येक दर्शन में सम्यक् बैठ है ॥ १४१ ॥

गीर्भिरमेयक्षेये निरता नित्याभिरुत्तमे यक्षे ये ।

तुलिताम्भोदेहन्ते पूजयितुं त्वन्मयाः प्रभो देहं ते ॥ १४२ ॥

अनुवाद—हे मेघपद्म स्वाम कृष्ण! निम्न वेदस्वरूप वाणी के द्वारा अमेय ज्ञेय तथा उत्तम यज्ञ में जो लोग एगे रहते हैं वे आपकी भक्ति में छीन, हे प्रभो! ( लोकानुग्रह के लिये साक्षात् अवतीर्ण ) आपकी देह की पूजने की आकांक्षा करते हैं।

व्याख्या—सभा भगवान् कृष्ण की अथ भिन्न प्रकार से स्तुति करती है।

देव कर्म-काण्ड का विधान करते हैं। अतः भेद पत्र के द्वारा ही स्वर्ग की या ईश्वर की प्राप्ति होती है—यह मीमांसकों का मत है। इसी कारण मीमांसक लोग देवों को स्वतः प्राप्तीय एवं अपौरुषेय मानते हैं और यही की मुक्ति का साधन। यही विष्णु के भक्त आपके देह की उपासना या तो शालिग्राम के रूप में करते हैं या लोक के कवचाण के द्विजे भवतीर्ण भवतारों की पूजा करते हैं। इस प्रकार इस सप्ताह में हे भगवन् ! लोग भिन्न-भिन्न रूप और प्रकार से आपकी उपासना किया करते हैं ॥ १४२ ॥

वत्सग्नोरुष्यान्तस्त्वां हृदि मरुतश्च मुनिजनो रुद्रश्चान्तः ।

अरिकारमणीयास सकर्तृ या स्मरति देव रमणीयांसम् ॥ १४३ ॥

अनुवाद—महान् मोह ( अज्ञान ) को नष्ट कर देनेवाले मुनि-जन अपनी ( प्राणापानरूप ) वायुओं को ( प्राणायाम के द्वारा रेशक, पूरक, कुम्भक क्रम से ) रोककर ( समाधि में ) आपके ( पृथिवी भादि चोदश विकारों से पृथक् ) विकाररहित परमाणुरूप को स्मरण करते हैं अथवा ( आप्रतावरणा में ) हे देव ! आपके रमणीय कर्णोंवाले तथा सौन्दर्य, चक्षुः, शब्दाधारी स्वरूप का स्मरण करते हैं ।

उपाख्यान—योगी लोग ईश्वर के दर्शन भिन्न प्रकार से करते हैं। वे समाधि में रेशकादि प्राणायाम द्वारा अपनी वायु को धन में करके परमात्मा के अणुरूप का दर्शन करते हैं अथवा आप्रतावरणा में आपकी चतुर्भुज मुद्रा का स्मरण करते हैं ॥ १४३ ॥

वाक्किभिरेतत्तत्त्वं ध्रुवमिति यंशन्मतं हरे तत्तत्त्वम् ।

तमसामस्तमयाय प्रभो नमस्ते समस्तमेवाय ॥ १४४ ॥

अनुवाद—हे हरे ! यह निश्चित है कि विविध धारिणों के द्वारा जो स्वीकार किया गया वह सत्य आप ही हैं। अतः मोहरूप अन्धकार के भ्रमरूप तथा त्रिजगन्मय प्रभो ! आपको नमस्कार है ।

उपाख्यान—कवि ने सभा दूत की जानेवाली स्तुति का उपमहार इस श्लोक में किया है। सारे मत, दर्शन और पन्थ के द्वारा जो सत्य स्वीकार किया गया उस सर्वथा पर्यवमान एक आपमें ही होता है। जिस प्रकार सारी नदियाँ समुद्र में ही मिलती हैं वैसे ही वे किसी रास्ते से जावे उसी प्रकार सारे मत आपके ही स्वरूप का प्रतिपादन करते हैं जैसा कि कहा भी गया है—‘तृणामेको गण्यश्चमसि पद्ममामर्णव इव’ ॥ १४४ ॥

इति मुनिजात कलयन्नानार्थवतीगिरो निजातद्वलयम् ।

अकिरसादनमत्तं भगवन्त सदसि तत्प्रसादनमत्तम् ॥ १४५ ॥

अनुवाद—इस प्रकार समा में, श्रीकृष्ण के प्रसाद से मत्त मुनि समूह ने नानार्थगर्भित स्तुति करते हुए, भक्तिरस के साथ, अपने आतङ्क (संसारमय रोग) का लय करनेवाले भगवान् कृष्ण को प्रणाम किया ॥ १४५ ॥

टिप्पणी—भगवान् कृष्ण के लिये कवि 'निजातङ्कलय' विशेषण प्रयुक्त किया है जो कई अर्थों को ध्वनित करता है। प्रथम तो यह कि भगवान् कृष्ण ने अपने आतङ्क (विस्वरूपदर्शनजनित भय) को समाप्त किया अर्थात् अपनी माया को समेट लिया और दूसरे यह कि वह इस संसारमय रोग (आतङ्क) का अपने में विलयन करनेवाले थे। इस प्रकार कवि ने इस विशेषण को प्रकरण के औचित्य को स्थान में रख कर प्रयुक्त किया है ॥ १४५ ॥

अथ धृतनानाविधः स्वमायया शौरिररिजनानाविध्य ।

शैलसमस्तम्भघन विधूय निर्यातवान् समस्त भवनम् ॥ १४६ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त नाना विद्याओं को धारण करनेवाले भगवान् कृष्ण अपनी माया से शत्रुओं को कैपाकर, पर्वत के समान रत्नमय-घनों से व्याप्त समस्त समा-मण्डपको कण्ठित करके बाहर निकल गये ।

ट्याह्या—जो भी शत्रु भगवान् कृष्ण को बांधने के लिये आगे बढ़े थे वे भगवान् के विस्वरूप को देखकर भय के कारण काँपने लगे । तत्पश्चात् भगवान् भी सक्रोध समा से बाहर निकल पड़े ॥ १४६ ॥

निरतः संपावर्हितं राधेय चानुनीय संधावर्हितम् ।

पार्यान् पुनरापार्यं जनार्दनश्चिन्तयेन् रिपुरापार्यम् ॥ १४७ ॥

अनुवाद—पीछे दौड़ने में लगे हुए शत्रु कर्ण को शान्त करके, सन्धि में रत भगवान् कृष्ण शत्रुओं के विनाश का विचार करते हुए पाण्डवों के पास आये ॥ १४७ ॥

पुंसः परमतमस्य श्रुत्वा वचनेन तदनु परमतमस्य ।

पार्थाः सन्नाहृतया चम्बा चेल् रणाय सन्ना हितया ॥ १४८ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् परम श्रेष्ठ भगवान् कृष्ण के वचनों के द्वारा शत्रु के मन को जानका हुआ पाण्डव युद्ध के लिये हितकारिणी तथा सुसज्जित सेना के साथ चल पड़े ।

ट्याह्या—अपने आह्वयों के निश्चय को जानकर सद्दय पाण्डवों का हुआ होना स्वाभाविक था । वे अति पराक्रमी होते हुए भी अपने आह्वयों के विनाश के समर्थन में न थे परन्तु दुर्योधन के व्यवहार को जानने के बाद पाण्डवों के पास अब युद्ध के सिवाय कोई और चारा भी दोष न था ॥ १४८ ॥

कृतकोपसेपास्ते कुरवः पार्थीर्य सधिपसेऽपास्ते ।

क्षेत्र परमाजिह्वत स्वर्गं प्राप्नोति यत्र परमाजिह्वतः ॥ १४६ ॥

अनुवाद—सधिप-पक्ष के समाप्त हो जाने पर कुवित हुए कौरव और पाण्डव उल्टे कुदृष्ट में ( युद्ध के लिए ) आये । जहाँ पर महासंग्राम में मरा हुआ पुरुष स्वर्ग प्राप्त करता है ॥ १४६ ॥

तत्र तु विरराम रणाद् राधेयः कुरुचमूपतेरामरणात् ।

कौरवगणनेत्रा स प्रोक्तोऽर्धरथो रथोपगणनेऽग्रासः ॥ १४७ ॥

अनुवाद—रणभूमि में कर्ण ( राधेय ), कौरव-सेनापति भीष्मपितामह के मरण-पर्यन्त युद्ध से निरुक्त हो गया क्योंकि कौरवगण के नेता भीष्म ने निर्भय कर्ण को रथ-महारथादि की गगना में अर्धरथ ही गिरा था ॥ १४७ ॥

टिप्पणी—दुर्योधन ने जब बड़ी अनुमत्त-विनय करके भीष्म की सेना-पतिरथ के लिये राजा किया तो भीष्म ने भी कहा कि 'मझे ही पाण्डु के पुत्रों को मैं नहीं मार सकता फिर भी मैं निरत-प्रति उनके पक्ष के दस-हजार योद्धाओं का सहार कर दिया कहूँगा । तुम्हारे सेनापतिरथ को मैं एक धातु के साथ रथीकार कर सकता हूँ । इस युद्ध में या तो पहले कर्ण लड़ते या मैं लड़ूँ ; क्योंकि इस संग्राम में यह क्षत-पुत्र सदा ही मुझसे बड़ी लाग-होठ रखता है । इस पर कर्ण ने कहा 'गंगापुत्र भीष्म जब तक जीवित रहेंगे, मैं युद्ध न कहूँगा । इनके मरने पर ही अर्जुन के साथ मेरा युद्ध होगा' ॥ १४७ ॥

तत्र स चापरयजने भीष्मो भीते मृपश्य चापरयजने ।

राज्ञा मतिमानयुत प्रतिजहो हन्तुमनिशमतिमानयुतम् ॥ १४८ ॥

अनुवाद—( इस प्रतिज्ञा पर ) दुर्योधनादि के भय-भीत होने पर तथा राजा कर्ण के धनुष स्वागने पर ( दुर्योधनादि के उदासीन होने पर ) युद्धिमान भीष्म ने प्रतिदिन अतिमानयुक्त दस हजार राजाओं के मारने की प्रतिज्ञा की ॥ १४८ ॥

बलद्वयो च विस्तृता समुद्रसम्पदस्तदा ।

चकार सयुगाजिरे समुद्रस पदं तदा ॥ १४९ ॥

अनुवाद—समुद्र-तोमा को भी तिरस्कृत करनेवाली विस्तृत दोनों सेनाओं ने युद्ध-भूमि में सदृश, वीरुक्त-पूर्ण पद प्राप्त किया । ( अथवा वीरूह को उपपन्न कर दिया ) ॥ १४९ ॥

इति षष्ठ आवासाः ।

## सप्तम आश्वोसः

अथ रभसेनानीकं न्यूह्य सरित्सूनुना ससेनानीकम् ।  
कुरवः शौर्याभरणास्तस्थुयुद्धाय शक्रशौर्याभरणाः ॥ १ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त गंगा-पुत्र भीष्म के द्वारा, शीघ्र ही सेनानी-युक्त सेना की न्यूह-रचना किये जाने पर शौर्यरूपी आभरणवाले तथा इन्द्र और कृष्ण के महान युद्ध करनेवाले कौरव, युद्ध के लिए सज्जे हो गये ।

व्याख्या—भीष्म ने अपनी इच्छानुसृत सेना को सप्राया और दुर्योधन-नादि के साथ युद्ध के लिए सज्जे हो गये । इनमें प्रत्येक वीर पराक्रम का पुत्र था तथा इन्द्र और कृष्ण के समान भयङ्कर युद्ध करनेवाला था ॥ १ ॥

तानमिदुद्राव ततः मरोपपार्यंतचमूमुद्रुद्रावततः ।  
सकटुकलापी कुन्तीपुत्रबलौघः शरी कलापी कुन्ती । २ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् कोचयुक्त दृष्टद्युम्न के सेनापतिस्वधाली तथा ऊँचे शब्द से ग्याह पाण्डवों की सेना ( युद्ध के लिए ) कट्ट ललकार करती हुई, बाण, तरकस और माछों को लिये हुए कौरवों के सम्मुख आयी ॥ २ ॥

भ्रातृभिरेव युयुत्सुविभीषणो राघवं पुरेव युयुत्सुः ।  
कौन्तेयानभियातानाश्रितवान्भीतिमत्तया न मिथा तान् ॥ ३ ॥

अनुवाद—युद्ध के लिये जाते हुए पाण्डवों का 'युयुत्सु' ने ( एतराष्ट्र-पुत्र ) युद्ध की इच्छा से अपनी नीति के अनुसार आश्रय लिया, भय के कारण नहीं जिस प्रकार प्राचीन काल में युद्ध की इच्छा से विभीषण ने अपनी नीतिमत्ता से भगवान् राम का साथ दिया, भय के कारण नहीं ।

व्याख्या—कवि वासुदेव ने इस श्लोक में उपमा का औचित्य सिद्ध कर दिन्वाया है । प्राचीन काल में विभीषण ने अपने भाई दशानन का साथ न देकर राम का साथ दिया क्योंकि वह न्याय-अन्याय, नीति-कुनीति से सम्यक् परिचित था । वह जानता था कि सीता का हरण करके मेरे भाई रावण ने बहुत बड़ा पाप किया है, उसी प्रकार 'युयुत्सु' ने एतराष्ट्र का पुत्र होते हुए भी अपनी बुद्धि से पाण्डवों का साथ दिया, किमी भय से नहीं । क्योंकि वह जानता था कि दुर्योधन ने कपट-धून के द्वारा पाण्डवों का राज्य छीनकर, पूज्य माभी द्रौपदी का अपमान करके तथा उन्हें वनवास देकर घोर अपराध किया है ॥ ३ ॥



दृष्ट्वा मान्यानमितान् पार्थो योद्धुं कुरुक्षमान्यानमितान् ।

अमुचच्छाप करतः कृष्णेनाश्रासितः स चापद्वरतः ॥ ४ ॥

अनुवाद—(रणभूमि में) असह्य रणाधादि तथा युद्ध के लिये लड़े हुए अनेक पृथ्वी (पितामह, आचार्य, मातुलादि) कौरव प्रभुओं को देखकर अर्जुन (पार्थ) ने अपने हाथ से चतुर्ध्र छोड़ दिया फिर भगवान् कृष्ण ने पापहरित अर्जुन को (गीतोपदेश के द्वारा) धैर्य बँचाया ।

टिप्पणी—प्रसिद्ध है कि जब अर्जुन ने युद्ध-भूमि में अपने ही सगे-सम्बन्धियों को लड़ा पाया तो वे समता के कारण अपना धनुष छोड़कर रथ के पिछले भाग में बैठ गये । उनके मोह को दूर करने के लिये भगवान् कृष्ण ने उन्हें ज्ञान, कर्म और भक्ति का उपदेश दिया और उनसे कहा कि 'हे अर्जुन । तुम्हारा शोक व्यर्थ है । क्योंकि आत्मा तो कभी नहीं मरती और तारीफ नश्वर है । वह तो तुम्हारे भारे बिना भी लट होगा ही । संसार के सारे कर्म द्रुपद में समर्पित करके कर तो तुमसे पाप नहीं छोगा । क्योंकि कर्मों के प्रति कर्तृत्व-भावना ही बन्धन का कारण है । अतः तू निष्काम भाव से कर्म कर । इनको मारकर तू वसुधैव कुटुम्बकम् का उपभोग करेगा ।' देखिये गीता के यह प्रस्तुत श्लोक—

“य एनं वेति हस्तारं पथैनं हन्यते हतम् ।

तस्मै सौ न विनाशो नाम इति न हन्यते ॥

न जायते म्रियते वा कदाचिन्नायं भूबा भविता वा न भूयः ।

अतो भिरवः शारवतोऽयं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥”

भगवान् कृष्ण का यह उपदेश सुनकर अर्जुन को ज्ञान प्राप्त हुआ और वह कृष्ण से यह कहकर युद्ध के लिए तैयार हो गया—

‘नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा । वासनादात्मनयावुत ।

स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव’ ॥ ४ ॥

पुष्टारम्भेऽरीणां नाद् सप्तचुम्बदम्बर भेरीणाम् ।

द्रवता ये धुर्याणां स्रजन्म रजोऽपि रहितवैधुर्याणाम् ॥ ५ ॥

अनुवाद—शत्रुओं का युद्ध आरम्भ होने पर भेरियों के शब्द ने आकाश को घूम लिया अर्थात् दुन्दुभी के शब्द से आकाश गूँस-उठा तथा निर्भय दौड़ते हुए हस्ती, अश्व और रथादि के श्रुतों से उठी हुई भूलि भी (आकाश में उड़ने लगी) ॥ ५ ॥

टिप्पणी—भूलि का आकाश प्राग्त में उड़ना तुमुल-युद्ध को सूचित करता है ॥ ५ ॥

जनितारावे शंखे चारणचक्राणि चक्रुरावेशं खे ।

विषभावभ्रामरजः संमर्दः सर्वदिक्षु बभ्राम रजः ॥ ६ ॥

अनुवाद—( युद्ध-सूचक ) शंख का शब्द होने पर आकाश में चारणों के समूह आ गये तथा आकाश में देवताओं की भीड़ सुशोभित होने लगी । सारी दिशाओं में घुल्लि उड़ने लगी ॥ ६ ॥

मुहुरकृपणवाद्यानामाहृत इव स्वनेन पणवाद्यानाम् ।

अनुगतबन्दिष्यजनः समागमद् द्रष्टुमाहव दिध्यजनः ॥ ७ ॥

अनुवाद—महापुरुषों के द्वारा वादनीय पणवादि वाद्यों के शारम्भार शब्द सुनकर, बन्दी और श्यजन-सहित देवतागण युद्ध देखने के लिए आकाश में आ गये ॥ ७ ॥

नागं नागोऽघावद्गधिनं च रथी नर च ना गोघावत् ।

तुरगधरं च तुरङ्गः प्राप बलौघः परस्पर चतुरङ्ग ॥ ८ ॥

अनुवाद—हाथी की ओर हाथी दौड़ा । गोघा ( उघाघात-वारण के लिये हाथ में बंधा पट्टा ) युद्ध ( अथवा गोघा के समान ) पैदल से पैदल, रथी से रथी भिड़ गये । घोड़े से घोड़े भिड़ गये । इस प्रकार चतुरङ्ग ( हाथी, घोड़े, रथ और पैदल ) सैन्य-समूह आपस में भिड़े ।

व्याख्या—कवि ने इस श्लोक में चतुरंगिणी के बनबोर युद्ध का वर्णन किया है ॥ ८ ॥

अवनिमृदाहवहोत्रकपापरे जीवहव्यदाहवहोऽत्र ।

धुतपांसावलसदसिः स्फुटमग्निशिखेव वर्धस्ता बलसदसि ॥ ९ ॥

अनुवाद—उबली हुई घुल्लिवाली सैन्यरूपी ( वेदिरूपा ) समा में, राजाओं के युद्धरूपी अग्निहोत्रकपापार ( यज्ञरूप ) में जीवरूपी हव्य को जलानेवाली ( मारनेवाली ) सङ्घ ( अपने ) सेज से अग्नि-शिखा के समान सुशोभित हुई ।

व्याख्या—कवि वासुदेव ने इस श्लोक में साद्वरूपक का आयुष्मन् उदाहरण प्रस्तुत किया है । सेना एक समा ( वेदिरूपा ) के समान है । उसमें जो युद्ध हो रहा है वही यज्ञानुष्ठान है । यज्ञ में हविष् टाळी जाती है । इस युद्धरूपी यज्ञ में मरते हुए जीव ही हविष् हैं तथा चमकती हुई सलवारें ही यज्ञ की अग्नि की लपटें हैं ॥ ९ ॥

टिप्पणी—‘हव्य’ पद होने के कारण इस श्लोक में उपमालङ्कार का भी प्रयोग किया गया है । इस प्रकार इस श्लोक में रूपक और उपमालङ्कार का संकर है । कला-पक्ष की दृष्टि से यह श्लोक अत्यन्त मनोहर है ॥ ९ ॥

अजनि तु भूरिभराजो बलिवायां मत्स्यणेन भूरिभराजो ।

लघुनां रथवाहास्तव्योमस्थितप्रांसुपर्ङ्कित्य वाहास्त ॥ १० ॥

अनुवाद—उस समय मगध में गजपंक्तियों के चलने पर पृथ्वी भयभीत हो खिसी हो गयी । रथ तथा भस्वादि ने उठी हुई और आकाश में उबरी हुई धूलि ने लघुना को त्याग दिया अर्थात् धूलि और भी अधिक सघन हो गयी ( क्योंकि युद्ध और भी अधिक घनघोर होने लगा ) ।

व्याख्या—प्राग्भ में युद्ध का वेग घीमा था अतः पृथ्वी से उठी हुई धूलि आकाश में सघन न थी । पान्थु हाथियों के चलने पर तथा युद्ध की गति और भी तेज होने पर युद्ध-भूमि से उठी हुई धूलि आकाश में सघन होने लगी । कहने का अभिप्राय यह कि जमै-जमै युद्ध की घनघोरता कहने लगी ॥ १० ॥

तत्र विवेदनतावद्योद्धा पतित भुज विवेद न तावत् ।

अरिनिशितमहास्यस्त्वं प्रहसुमप्येच्छदधिकतमहास्यस्सम् ॥ ११ ॥

अनुवाद—उस युद्ध में ( कोई ) योद्धा शत्रु की तीव्रता महान् खड्ग से काटी गयी तथा ( पृथ्वी पर ) गिरी हुई भुजा को विवेदन ( स्पष्टादृष्टि ) के समान न जान सका तथा भयभीत उपहमनीय उस योद्धा ने उस शत्रु को भी मारना चाहा ।

व्याख्या—कवि ने इस श्लोक में किसी वीर के युद्धसम्बन्धी साहस और दामाद का वर्णन किया है । जिस प्रकार बेहोशी आदि में लोगों को विवेदनता ( स्पष्टादृष्टि ) जाती है उसी प्रकार भयभीत अवस्था में वीर को अपनी कटी हुई भुजा का भी ज्ञान न हो सका । यह तो पूर्ववत् ही शत्रु को अपने खड्ग से मारने के लिए आगे बढ़ा ॥ ११ ॥

क्षिप्तेनोपरि करिणा रथेन गगनादपतितो परिकरिणा ।

वायुपु संखे गलता शुक्ली तत्रास्त धृतरस खेडगलता ॥ १२ ॥

अनुवाद—युद्ध में हाथी के द्वारा ऊपर की ओर फेंका गया रथ वायु के कारण आकाश से नीचे न गिर सका । यह देखकर राज के समान कण्ठवाली अम्बरा आश्चर्य करने लगी ॥ १२ ॥

सत्र घनप्रासारिस्तुरिके रक्षोगणेन न प्रामारि ।

गतशङ्काधन्वेन स्थितममेभक्षणेन कावन्धेन ॥ १३ ॥

अनुवाद—माछे (प्रास), चक्र ( तुरि ) तथा तुरिका ने व्याप्त उस युद्ध में ( भय के कारण ) राजस समूह विचरण न कर सका । उस युद्ध में निःशङ्क कवन्ध-समूह पड़े हुए थे ।

क्याह्या—कवि वामुदेव ने युद्ध की भयकरता का वर्णन इस श्लोक में किया है। विभिन्न अस्त्र-शस्त्रों के मय के कारण युद्ध-भूमि में राक्षस-समूह भी विचारण नहीं कर सका तथा वहाँ पर बहुत से वीरों के कटे हुए घड़ (कवच) पड़े हुए थे ॥ १३ ॥

न मृत नामानेन प्रास्निहत येन सुकृतिना मानेनः  
खड्गवती क्षामासेरागतिरमिपापिना प्रतीक्षामासे ॥ १४ ॥

अनुवाद—ओ स्वामिमात्री, पुण्यवान् वीर ( सम्मुख लड़कर ) प्रारम्भ में मरा वह निश्चय ही ( यज्ञ-शरीर के विरक्षायी होने के कारण ) नहीं मरा तथा हाथों में खड्ग लिये हुए पुरुष ने ( युद्ध में ) कुम्भित ( या भय ) खड्ग वाले पुरुष के पुनः खड्ग लेकर आने की प्रतीक्षा की।

क्याह्या—महाभारत का युद्ध धर्मयुद्ध था। इस युद्ध में ओ वीर सामने लड़ता हुआ मारा गया वह मरकर भी न मर सका क्योंकि उसका यज्ञ-शरीर संसार में विरक्षायी है। इस युद्ध में किसी भी योद्धा ने निहत्थे वीर पर हार नहीं किया बल्कि जब तक वह दूसरा खड्ग लेकर नहीं आ जाता था तब तक वह प्रतीक्षा करता था ॥ १४ ॥

गुरुमत्सरसादरुपः पतिताः क्षरितास्तज्जञ्च सरसादरुपः ।

दुधुवुः पादानग्रा हर्षाम्पति स्म कृतवपादानः सा ॥ १५ ॥

अनुवाद—महान् मत्सर, क्रूर ( साद ) और क्रोध से मरे हुए तथा बहते हुए रक्तवाले गीले घाव के कारण भूमि पर गिरे हुए थोड़े अपने पैरों को दिखा रहे थे तथा वहाँ लिपे हुए कुत्ते हर्ष के कारण भौंक रहे थे ॥ १५ ॥

जडजहोरःस्वरदः पतितोऽपरकार्यकोपुषोरस्वरदः ।

भ्रष्टगुरुमैवेयं प्रचुरमदानां प्रवृत्तिरुमैवेयम् ॥ १६ ॥

अनुवाद—थोड़ा क्रोध के साथ घोर शब्द करता हुआ तथा बड़े-बड़े कण्ठमरणों ( मैवेयक ) की खींचता हुआ कोई दूसरा बिना दौड़ का हाथी ( युद्ध-भूमि में अत्यधिक दौड़ने के कारण ) जब खड़ा और बच-रखवाले पुरुषों पर गिर पड़ा ( क्योंकि ) अत्यधिक मद्वाले लोगों की यही बंदोर प्रवृत्ति ( मार्ग ) होती है।

क्याह्या—कोई हाथी यक-मौं पुरुषों के ऊपर गिर पड़ा और उनके कण्ठ में पड़े हुए कण्ठमरणों की खींचने लगा। कवि वामुदेव ने अर्थान्तरन्यास के द्वारा हाथियों के इस घोर-कर्म का कारण बतलाया है कि जो लोग मद् में मरे होते हैं वे इसी प्रकार के मार्ग को सेवन करते हैं अर्थात् निर्बल लोगों को अर्पणित किया करते हैं ॥ १६ ॥

प्राप विमान दिवि ना निहत. संप्राप्य रुधिरमानन्दि विना ।

असृजाशा कपिशा च स्वगृध्रे व्यपनेतुमपि शशाक पिशाचः ॥१७॥

अनुवाद—आनन्ददायी रक्त को चबनेवाले पक्षी के द्वारा मारे गये पुरुष ने आकाश में देव-पान प्राप्त किया । रक्त से दिशाएँ छाल हो गईं तथा पिशाच अपनी प्यास भी बुझा सके ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने संक्षेप में अनेक विषयों का वर्णन किया है । ( गृध्रादि ) पक्षियों ने आहत वीरों के रक्त का पान कर उन्हें मार डाला । ऐसे वीरों ने देवपान प्राप्त किया । वीरों के रक्त से दिशाएँ रक्तिम हो उठीं । युद्ध-भूमि में इसना रक्त बहा कि पिशाच ने भी अपनी प्यास बुझाई ॥ १७ ॥

टिप्पणी—मो दुष्ट व्यक्ति का आकाश में देवपान प्राप्त करने का अभिप्राय यह है कि उसने स्वर्ग का भोग्य ( लाभ ) प्राप्त किया ॥ १७ ॥

अशनैरस्थिरदन्तस्थानाः श्वानो बभूवुरस्थि रदन्त ।

लोहितपट्टं कथलं चक्रे च कठयलोलुपं कट्टयत्नम् ॥ १८ ॥

अनुवाद—समर-भूमि में ( मरे हुए वीरों की ) अस्थि को लुटेरों ने दुष्ट कुत्तों के दंष्ट्रारपण शीघ्र ही अस्थिर ( कमजोर ) हो गये तथा मांसोलुप कंक-पक्षियों के समूह ने रक्त-कट्टम को अपना प्राप्त बनाया ॥ १८ ॥

टिप्पणी—युद्ध की बीमासता को दर्शाने के लिए कवि वासुदेव ने कतिपय श्लोकों में पशु पक्षियों के ताकाकीन-वेशाओं का वर्णन किया है ।

वपुष्क श्लोक में कवि ने कुत्ते और कंकपक्षियों की क्रियाओं का वर्णन किया है । हड्डी काटते-काटते कुत्तों के दाँत कमजोर हो गये तथा कंकपक्षियों ने रक्त-कट्टम को अपना भोज्य बनाया ॥ १८ ॥

असृगशनादशिथानां पङ्क्तिः परमाहवे ननाद शिथानाम् ।

काष्ठा काफालीभिर्नेध मलिष्ठा बभूव काफालीभिः ॥ १९ ॥

अनुवाद—रक्षास्वाद के कारण, अमगलकारी श्वालों की पंक्ति उस महायुद्ध में शोर करने लगी तथा कौलों की काफली पंक्ति से कौन दिशा (काष्ठा) नितास्त मलिन व दुई ? अर्थात् सारी दिशाएँ कांली हो गयीं ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने युद्ध में उपरिपत श्वाल और कौलों का वर्णन प्रस्तुत किया है । श्वाल हो रक्षास्वाद करके प्रसवता के कारण चिड़लाने लगे तथा मरे हुए वीरों के मांस का आस्वाद छेदे के लिए आए हुए कौलों से प्रत्येक दिशा कांली हो गयी ॥ १९ ॥

सति ममरे कामयतान्नतयोरुभयोरिरंसुरेकामबलाम् ।

वियवारोदसुरखी निराकृतान्यामुना करोद सुरखी ॥ २० ॥

अनुवाद—युद्ध होने पर ( वीर को देखकर ) कामवशात् आयी हुई दो अप्सराओं में से एक अप्सरा को, रमण करने की इच्छा से, शस्त्र-विद्या में कुशल तथा ( उस वीर के द्वारा ) न अपनाई गयी दूसरी अप्सरा रोने लगी ॥ २० ॥

टिप्पणी—वीर की, युद्ध में वीरता देखकर अप्सरारूपे मुख हो गई तथा उसके साथ समागम की इच्छा से रण-भूमि में आयी । वीर के प्राण निकल रहे थे । उसने वन दो में से एक का वरण किया । दूसरी अप्सरा जिसे उस वीर ने नहीं अपनाया वह दुःख के कारण अपने माग्य को कोसती हुई रोने लगी ॥ २० ॥

इत्थं तत्रासरणे परस्पर सेनयोगतत्रासरणे ।

भीष्मोऽविक्षत्रस्त बाथं बलौघ हृतच्छविक्षत्रस्तम् ॥ २१ ॥

अनुवाद—इस प्रकार दोनों सेनाओं में अथ ( ॥ ) रण तथा निर्भय युद्ध होने पर, चत्रियों की छवि को हरण करनेवाले भीष्म ( पितामह ) ने पुष्पिष्ठिर के सैन्य-समूह में प्रवेश किया ॥ २१ ॥

टिप्पणी—कवि ने दोनों सेनाओं के युद्ध के लिये 'अशरण' तथा 'गत-प्रास' विशेषण प्रयुक्त किया है जो युद्ध की भयंकरता के सूचक हैं । युद्ध में सारे वीर डम्भित हो रहे थे, कोई किसी को पदचान नहीं पाता था । निर्भय होकर घोड़ा एक दूसरे से भिड़ रहे थे । छातों पदाति मर्यादा छोड़कर युद्ध कर रहे थे । कोई किसी की रक्षा करनेवाला न था । वहाँ पिता पुत्र की ओर नहीं देखता था और पुत्र को नहीं गिनता था । इसी प्रकार भाई-भाई की, भ्रातृभाता मामा की, मामा-भ्रातृ की और मित्र-मित्र की परवाह नहीं करता था । इस प्रकार जब वह संप्राप्त मर्यादाहीन और अत्यन्त भयानक हो गया तो भीष्म ने पाण्डवों की सेना में प्रवेश किया ॥ २१ ॥

अधिकतमनिशानान्ता विभ्राणाः कङ्कपत्त्रमनिशातान्ता ।

अगुरापुद्गादन्त क्षितिं पितामहशरा ररपुं स्वादन्तः ॥ २२ ॥

अनुवाद—अत्यधिक तीव्र फल वाले, कंकपत्र को चारण क्रिये 'हुप' तथा मदैव ( शत्रुओं के नाश से ) घोड़ा विद्य भीष्म पितामह के बाण शत्रुओं को प्रमित करते हुए पृथ्वी के अन्दर पुंस-पर्यन्त प्रवेश कर रहे थे ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि ने मदैवनः भीष्म पितामह के पराक्रम का वर्णन किया है । भीष्म पितामह के तीव्र बाण शत्रुओं के कवचों को भेद कर पृथ्वी के अन्दर पुंस-पर्यन्त घुस जाते थे ॥ २२ ॥

टिप्पणी—कवि ने 'रिपु स्वादन्त' पद बाणों के लिये प्रयुक्त किया ।

राइन किया। बाणों में अनुपपन्न होने के कारण इस पद का लक्षणा द्वारा 'मिन्दन्तः' या 'ग्रसमानाः' अर्थ लगाना पड़ेगा ॥ २२ ॥

नृपसमितावृद्धेन त्रिभुवनमान्येन बलवता वृद्धेन ।

भीष्मेणादध्माजिस्नग्मिनहरि जिष्णुना श्रणादध्माजि ॥ २३ ॥

अनुवाद—थोड़ी ही दूर में, अपने घनघोर युद्ध में श्रीकृष्ण ( हरि-या सूर्य ) को स्तम्भित करके जयशील, त्रिभुवन-पूज्य, बलवान्, समृद्ध तथा युद्ध भीष्म पितामह राजसभा में सुशोभित हुए ।

व्याख्या—भीष्म पितामह राजसभा में सुशोभित हुए । क्योंकि उन्होंने अपनी शर-वृष्टि से श्रीकृष्ण को भी स्तम्भित कर दिया । 'हरि' पद के अनेक अर्थों में एक अर्थ सूर्य भी होता है—'इन्द्रचन्द्रार्वाताचन्द्रकर्मैक्यमाहिषु । कर्षी मिहे सुवर्णमवर्णे विष्णौ हरिं विदुः' ॥ अतः जयशील भीष्म की शरीर-वृष्टि से सूर्य दफ गया—इस अर्थ की भी कल्पना की जा सकती है ॥ २३ ॥

स हि मुहुर्द्वाराणि भीधरचक्रस्यापि द्वाराणि ।

हत्फेनराहानि प्रधनानि पितामहोऽकृत नवाहानि ॥ २४ ॥

अनुवाद—उस भीष्म-पितामह ने जो दिन तक प्रचण्ड युद्ध किया जिसमें ( उन्होंने ) श्रीकृष्ण के सुरसैन्यचक्र की धार को ( भी ) कुण्ठित कर दिया तथा ( शत्रुओं के ) पञ्च और मोड़ों ( बाह ) को नष्ट कर दिया ॥ २४ ॥

राक्षामयुतमुदस्त पायाः सप्रेक्ष्य नित्यमयुतमुदस्तम् ।

उपगतशिबिरा मरण भीष्ममयाचन्त भरतशिबिरामरणम् ॥ २५ ॥

अनुवाद—नित्य ही दस-हजार चित्रियों को मारा हुआ देखकर दुःखी पाण्डव, भीष्म के शिबिर में पहुँचे और राजा भरत, शिबि तथा राम ( या परशुराम ) के सहस्र युद्ध करनेवाले उग्र ( भीष्म ) से शत्रु का उपाय पूछा ।

व्याख्या—भीष्म-पितामह ने निरव ही दस हजार चित्रियों को मारने की प्रतिज्ञा की । जो दिन तक उन्होंने अपने प्रचण्ड-युद्ध में जब सहस्रों वीर और भरवादि मार डाले तो युधिष्ठिरादि निम्नित हुए । एक रात्रि श्रीकृष्ण के परामर्शानुसार पाण्डव भीष्म-पितामह के शिबिर में पहुँचे । राजा युधिष्ठिर पितामह-भीष्म से हीननापूर्वक बोले 'प्रभो ! जिस उपाय से इस प्रजा का सहार बन्द हो जाए, वह बतलाइये । दादा जी ! अब तक हमारी बहुत बड़ी सेना नष्ट हो गयी है । अतः अब आप ही वह उपाय बतलाइये जिससे आपको हम जीत सकें' ॥ २५ ॥

टिप्पणी—कवि ने भीष्म पितामह के युद्ध की उपमा-भरत, शिबि और राम ( या परशुराम ) के युद्ध से दी है । इन सभी राजाओं का युद्ध लोक-

प्रसिद्ध है। 'भरतशिविरामरणम्' पद में 'इव' वाचक पद का लोप होने के कारण लुप्तोपमा है ॥ २५ ॥

कर्ता सञ्जन्यस्य द्रुपदात्मजमग्रतश्च सञ्जन्यस्य ।  
सरभसमाश्रिताः च सेना सवार्य हन्तु मा श्वेताश्वः ॥ २६ ॥  
इति मुदिताः स्ववधाय प्रोक्त मीष्मेण चोदिताः स्ववधाय ।  
पुनरेव रजन्यन्ते पाण्डुसुताः कुर्वन्ते स्म वरजन्यं ते ॥ २७ ॥

अनुवाद—हे पाण्डवो ! महायुद्ध का कर्त्ता अर्जुन ( श्वेतारव ) द्रुपद-पुत्र शिखण्डी को भागे करके तथा सेना को रोक कर कल साहस के साथ भागे और मुझे शीघ्र ही मारे ।

इस प्रकार ( मीष्म के ) कहे हुए वचनों पर अश्विनी प्रकार ध्यान देकर तथा अपने वध के लिये मीष्म के द्वारा प्रेरित किये गये उन पाण्डवों ने प्रसन्न होकर प्रातःकाल पुनः महायुद्ध किया ।

व्याख्या—पाण्डवों के प्रार्थना करने पर भीष्म-पितामह ने अपनी भृत्य का रहस्य बतलाया 'हे पाण्डुनन्दन ! जब मैं हथियार रख दूँ, उस समय तुम्हारे महारथी मुझे मार सकते हैं । जो हथियार डाल दे, गिर जाये, कवच उतार दे, ध्वजा नीची कर दे, भाग जाये, डरा हो, 'मैं आप का हूँ' यह कहकर शरण में आ जाये, खी हो, या खी के समान शिमका नाम हो, जो व्याकुल हो, जिसको एक ही पुत्र हो और जो लोक में निम्नित हो—ऐसे लोगों के साथ मैं युद्ध नहीं करता । तुम्हारी सेना में जो शिखण्डी है, वह 'पहले खी के रूप में उत्पन्न हुआ था, पीछे पुरुष हुआ है—इस बात को तुम लोग भी जानते हो । धीरे अर्जुन शिखण्डी को भागे करके मुझ पर बाणों का प्रहार करें, वह जब मेरे सामने रहेगा, तो मैं धनुष छिप रहने पर भी प्रहार नहीं करूँगा । मुझे मारने के लिए यही एक विद्र है । इस मौके का लाभ उठाकर अर्जुन शीघ्रतापूर्वक मुझे बाणों से घायल कर दे । ऐसा करने से निश्चय ही तुम्हारी विजय होगी' ॥ २६-२७ ॥

वत्तशिसण्डिन्यामः शरवृष्ट्या शत्रुराशिसण्डिन्या मुः ।

गुरुतरसमरेपास्त्वं पार्यो भीष्मं चकार समरेऽपास्तम् ॥ २८ ॥

अनुवाद—उस अर्जुन ने द्रुपद-पुत्र शिखण्डी को भागे करके शत्रु-राशि को संहित करनेवाली अपनी शर-वृष्टि से निष्पाप तथा महान् पराक्रम वाले भीष्म को युद्ध में मृमि पर गिरा दिया ॥ २८ ॥

सुमटानामुक्तेभ्यः शरशय्यायां किरीटिना मुक्तेभ्यः ।

धर्मविदा पत्त्रिभ्यः सुयोग्यमुपधानमपि तदापत्त्रिभ्यः ॥ २९ ॥



अनुवाद—फिर धर्मवेत्ता भीष्म ने शरशय्या पर पड़े हुए, अर्जुन के द्वारा छोड़े गये कंक-पत्र युक्त तीन बाणों के सुयोग्य सञ्चये की भी प्राप्त किया ।

व्याख्या—भीष्म जी ने शरशय्या पर छड़े हुए अपने सामने पड़े हुए वीरों में कहा 'मेरा मरतक नीचे छटक रहा है, आप लोग इसके लिए कोई तकिया छा शीमिए' । यह सुनकर राजा लोग बहुत कोमल और उत्तम-उत्तम तकिये ले आये । इस पर भीष्म ने हँसकर कहा 'ये तकिये वीर-शय्या के योग्य नहीं हैं ।' इसके बाद उन्होंने अर्जुन की ओर देखा । अर्जुन अपने दादा का अभिप्राय समझ गये । उन्होंने तीन अभिमन्त्रित-बाणों के द्वारा उनका मरतक छँचा कर दिया ॥ २९ ॥

तस्य च भूतोदकतः शरात्पयो मोक्षमेत्य भूतोदकतः ।

सुमटपदेऽशेतान्तः स्फुरन्मुकुन्दो रणप्रदेशोऽतान्तः ॥ ३० ॥

अनुवाद—अर्जुन के भूमिविदारक ( भूतोदकतः ) बाण से उपग्न हुए जल के द्वारा ( भूतोदकतः ) अपनी प्यास को बुझाकर भीष्म पितामह आश्र-करण में श्रीकृष्ण का रमण करते हुए ( उम अवस्था में भी ) बिना किसी कष्ट के युद्ध-भूमि में ही सो गये ।

व्याख्या—बाणों के घाव में भीष्म जी का शरीर जल रहा था, पीस से उन्हें रह-रहकर मूर्छा आ जाती थी । उन्होंने बड़ी कठिनाई से राजाओं की ओर देखकर कहा 'पानी चाहिये' । सुनते ही सत्रिय लोग जल से भरे उत्तमोत्तम घड़े छाकर भीष्म जी की भर्षित करने लगे । यह देखकर भीष्म सिन्न हुए और अर्जुन से बोले 'बेटा ! तुम्हारे बाणों से मेरा शरीर जल रहा है । मर्म-स्थानों में बड़ी पीस हो रही है । मुँह सूखा जा रहा है । मुझे पानी दो' । अर्जुन ने 'बहुत अच्छा' कहकर बाण को निकाला फिर मन्त्र पढ़कर उसे पार्श्व-मण्ड से सञ्चोदित किया । सबके देखते-देखते भीष्म की बतलवाली जमीन पर बाण मार जल की निर्मल धारा निकाल दी । उसे पीकर भीष्म की प्यास श्रुति हुई ॥ ३० ॥

सप्रामोदितकर्णं सुयोधनोऽथास्य ध्वनमोदितकणः ।

स्तुत्या याचार्यं त सेनापतिमकृत कौरवाचार्यं तम् ॥ ३१ ॥

अनुवाद—( भीष्म-पितामह के वध के उपरान्त ) कर्ण युद्ध के लिए तय्यार हो गया । भीष्म-पितामह के वधनों स आनन्दित ध्वजों ( ध्वजों ) वाले दुर्योधन ने अपनी बाणी से भ्रेष्ठ द्रोणाचार्य की स्तुति करके उनको ( अपनी सेना का ) सेनापति बनाया ।

व्याख्या—भीष्म-पितामह के वध के उपरान्त अपनी प्रतिज्ञा के अनुसार कर्ण युद्ध करने के लिए तैयार हो गया। कर्ण के परामर्श पर द्रोणाचार्य को सेनापति बनाने के लिये दुर्योधन ने आचार्य के पास जाकर उनकी स्तुति की कि 'हे भगवन् ! आप वर्ण, कुल, बुद्धि, पराक्रम, युद्ध-कौशल आदि सभी गुणों में बड़े-बड़े हैं। इन्द्र जिस प्रकार देवताओं की रक्षा करते हैं, उसी प्रकार आप भी हमारी रक्षा कीजिए। अतः आप हमारे सेनापति बनने की कृपा कीजिए' ॥ ३१ ॥

वीररसेनापतिनां मारद्वाजोऽप्यवाप्य सेनापनिताम् ।

मोदेन क्षत्राणां मध्ये विषमौ शशीव नक्षत्राणाम् ॥ ३२ ॥

अनुवाद—मारद्वाज मुनि के पुत्र द्रोणाचार्य भी, ( अपनी ) वीरता के कारण प्राप्त हुए सेनापतित्व को पाकर प्रसन्नता से चरित्रों के मध्य हैं उसी प्रकार आपत्तिक सुशोभित हुए जिस प्रकार नक्षत्रों के बीच चन्द्रमा सुशोभित होता है ।

व्याख्या—द्रोणाचार्य में सबसे अधिक गुण थे अतः उन्हीं को सेनापति बनाया गया। सेनापति-पद पर प्रतिष्ठित द्रोण राजाओं के बीच में चन्द्रमा के समान सुशोभित होने लगे। नक्षत्र सभी तक अच्छे लगते हैं जब तक आकाश में चन्द्रमा नहीं उदित होता। चन्द्रमा के उदित होने पर सो बे सारे के सारे कान्ति-शून्य हो जाते हैं। उसी प्रकार द्रोणाचार्य की उपस्थिति में अन्य सारे राजागण नक्षत्र के समान दिखलाई पड़ने लगे। ३२ ॥

न शरी चापी वरदो राजानं व्याजहार चापीवरदोः ।

किं तव कार्यं तनुतां मुघनेत्याय जनोऽधिकार्यन्तनुताम् ॥ ३३ ॥

अनुवाद—बाण व धनुष लिये हुए, ( दुर्योधन को ) वरदान देनेवाले तथा मौसल भुजाओं (आपीवरदोः) वाले द्रोणाचार्य राजा दुर्योधन से बोले 'हे राजन् ! अत्यधिक शत्रुओं में प्रशस्ति संप्राप्त में पहुँच कर यह व्यक्ति आपका कौन सा कार्य करे ?' ॥ ३३ ॥

टिप्पणी—इमं श्लोक में, 'अधिकार्यन्तनुताम्' पद के श्लेष से दो अर्थ किये जा सकते हैं—

१. अधिकृत पुरुष के नाश से स्तुत ( अधिकृतपुरुषस्य अन्ते नाशस्तेन नुतां स्तुताम् ) ।

२. अधिक दुरमर्जों के नाश से स्तुत ( अधिकमर्जोणां दधूयामन्तो नाशस्तेन नुतां स्तुताम् ) ॥ ३३ ॥

तस्य गिरा जातमदः स्मित्वेति व्याजहार राजा तमदः ।

वदं कुरुराज तं शत्रुममूहं समेत्य कुरु राजन्तम् ॥ ३४ ॥

अनुवाद—( उत ) द्रोणाचार्य की यात से राजा दुर्योधन में अहंकार उत्पन्न हो गया । ( अतः ) थोड़ा मुस्कुरा कर वह द्रोणाचार्य से यह ( वक्ष्यमाण ) बोला 'हे पुरो ! दास्यु-समूह में पहुँच कर जाय सोममान राजा युधिष्ठिर को ( जीवित ही ) शोध करों ।'

उपाख्या—द्रोणाचार्य ने दुर्योधन से कहा 'आपने हमें सेनापति के पद पर प्रतिष्ठित किया है । अतः तुम्हारी जो इच्छा हो मुझसे वर माँग लो ।' इस पर राजा दुर्योधन ने कहा 'यदि जाय मुझे वर देना चाहते हैं तो युधिष्ठिर को जीता हुआ ही पकड़ कर ले आइये' ॥ ३३ ॥

पुनरेवाह्वानमित्तं कृत्वा पार्थ त्वदीयबाह्वानमितम् ।

आमित्रदैवतया त भियार्थये कर्तुमापदे वनयावम् ॥ ३४ ॥

अनुवाद—हे आचार्य ! आरक्षी बाहुओं से बाँधे गये युधिष्ठिर को पुनः घूत के विचार से बुलाकर विपत्ति के लिए वन भेजना चाहता हूँ ।

उपाख्या—दुर्योधन ने द्रोणाचार्य से अपनी इच्छा युधिष्ठिर को कैद करने के लिये क्यों प्रकट की ? युधिष्ठिर का बच कराने के लिए उसने वरदान क्यों नहीं माँगा ? इसका उत्तर यह स्वर्ण इस श्लोक में संक्षेपतः प्रस्तुत कर रहा है । युधिष्ठिर के मारे जाने से दुर्योधन की विजय नहीं हो सकती क्योंकि यदि उसने उसे मार भी डाला तो शेष पाण्डव उसे अवश्य ही नष्ट कर डालेंगे । अतः यदि मत्त-प्रतिष्ठ युधिष्ठिर उसके काबू में आ जाये तो वह उन्हें जूट में फिर जीत लेगा और तब उनके अनुयायी पाण्डव लोग भी फिर से वन को चले जाएँगे । इस तरह स्पष्ट ही बहुत दिनों के लिए दुर्योधन की जीत हो जायेगी । इसी से वह धर्मराज का बच किसी भी अवस्था में नहीं कराना चाहता ॥ ३५ ॥

इत्थं वादानस्य अत्वा प्रोचे मकैतवादानस्य ।

प्रमुदितवाचार्येण श्रेणीसिद्धेन कीरवाचार्येण ॥ ३६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कपटाचरण-युक्त दुर्योधन की यात को सुनकर कीरवों के आचार्य, कीरसिंह-श्रेष्ठ द्रोणाचार्य प्रमुदित वाणी से बोले ॥ ३६ ॥

न शुद्धाकेशस्तस्य स्थाय्यति यदि तावदन्तिके शस्तस्य ।

धर्मसुतो न ह्येत प्रवमापाय तदमतो न ह्येतत् ॥ ३७ ॥

इति भारद्वाजेन प्रवृत्ता शरशशिना स्फुरद्वाजेन ।

पार्थबलं समदारिघातं शिवशस्त्रसकुलं समदारि ॥ ३८ ॥

अनुवाद—हे शत्रु ! यदि उस प्रतापवीर युधिष्ठिर के निकट अर्जुन

( गुदाकेत ) नहीं होगा तो निश्चित ही मैं धर्मपुत्र ( युधिष्ठिर ) को बाँध लूँगा, ( परन्तु ) उसके ( अर्जुन ) आगे यह समभव न हो सकेगा ।

भरद्वाज-पुत्र द्रोणाचार्य ने इस प्रकार कहते हुए स्फुरित होते हुए पलवाले बाण-समूह में, गर्वाल्ले शत्रु-समूह से युक्त तथा तीक्ष्ण-शस्त्रों से व्याप्त पाण्डव-सेना को विदीर्ण कर दिया ।

कथाख्या—द्रोणाचार्य वड़े व्यवहार-कुशल थे । वे दुर्योधन का कूट-भूमि-प्राप्त संरक्षण साध गये इसलिये, उसे उन्होंने एक शर्त के साथ वर देते हुए कहा कि 'यदि धीर अर्जुन ने युधिष्ठिर की रक्षा न की तो तुम युधिष्ठिर को अपने काय में आया ही समझो । क्योंकि अर्जुन के ऊपर आक्रमण करने का साहस तो इन्द्र के सहित देवता और असुर भी नहीं कर सकते । अतः जैसे बने, वैसे ही तुम उसे युद्ध-क्षेत्र से दूर ले जाना ॥ ३७-३८ ॥

॥ हि कोपरसेनासु द्रोणो बाणान्विकीर्य परसेनासु ।

पाण्डवनायकध्वज कर्तुमनेकं नमो निनाय कध्वजम् ॥ ३९ ॥

अनुवाद—द्रोणाचार्य अत्यन्त कोप के साथ शत्रु-सेना पर बाणों को फेंक कर पाण्डवों के नायक युधिष्ठिर को बाँधने की इच्छा से अनेक कध्वजों ( ध्वजों ) को आकाश में ले गये अर्थात् क्रोध में उन्होंने सेना के अनगिनत धीरों को मारकर आकाश को कध्वज से व्याप्त कर दिया ॥ ३९ ॥

मरन्भी माद्यन्त सात्यकिसहदेवनकुलभीमाद्यन्तम् ।

अरिलोकं समुदस्य क्षितिभर्तुः प्रापदन्तिक समुदस्य ॥ ४० ॥

अनुवाद—क्रोधी द्रोणाचार्य, सात्यकि, सहदेव, नकुल तथा भीमादि से व्याप्त शत्रु-समूह को घायल करके सहर्ष राजा युधिष्ठिर के समीप पहुँचे ।

कथाख्या—सेनापति द्रोणाचार्य आज धर्मराज को पकड़ना चाहते थे; इसलिये उन्हें रोकने के लिये जो-जो बोल्टा सामने आये, उन्हीं को उन्होंने प्रहार करके दुरुद्ध कर दिया । उन्होंने बारह बाणों से शिखण्डी को, बीस से उत्तमौजा को, पौल से नकुल को, सात से सहदेव और पौल से सात्यकि को घायल कर दिया ॥ ४० ॥

द्विपदचौरश्चजवान्मृद्वन्दिपयत्कपिप्रवीरश्चजवान् ।

पार्थ सद्रमा ददृशे दददथ भीति जनाय मह सादृशे ॥ ४१ ॥

अनुवाद—कपि-श्रेष्ठ हनुमान से चिह्नित ध्वज वाले, युद्ध-मार्ग से शत्रु-रूपी अटवी को हाथी के समान रौंदते हुए तथा युद्ध-बलेन अनुभव करनेवाले छोड़ों को मध्यभीत करते हुए अर्जुन उस समय सहसा दिखलाई पड़े ।

क्याख्या—जिस समय सैनिक भाचार्य के पराक्रम की खर्चा कर रहे थे, उसी समय अर्जुन बड़ी तेजी से शत्रुओं को मथभीत करते हुए तथा अपनी घनघोर बाण वर्षा से शत्रुओं को उसी प्रकार रौंदते हुए द्रोणाचार्य के सेना के सामने आ गये जिस प्रकार कोई विशालकाय क्रुद्ध हाथी महारण्यों को रौंदता हुआ चलता है ॥ ४१ ॥

तदनुपः सारवतः शिनाः शरा नतिमुपेयुषः सारवतः ।

लसमाना अवतेरुद्रोणाय ददुध सिहनादवतेऽरुः ॥ ४२ ॥

अनुवाद—उमके ( अर्जुन ) दृढ़ तथा टकार करते हुए धनुष से चमकते हुए तीव्र बाण निकलने लगे । ( उन बाणों ने ) विह्वला करनेवाले द्रोणाचार्य को घाव प्रदान किये अर्थात् उन बाणों ने द्रोणाचार्य को घायल कर दिया ॥ ४२ ॥

अथ तरसापायामीद् द्रोणः सेना च तस्य सापायामीत् ।

अशनैरविरलमकरोद्भूतं जलधेज्जलं च रविरलमकरोत् ॥ ४३ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर द्रोणाचार्य ( जेना व स्वयं के, बाणों से घायल होने पर ) तीव्र ही रण से चले दिये । उनकी सेना भी नष्ट हो चुकी थी । तीव्र ही अनेक मकरो से उछाले गये समुद्र के जल को सूर्य ने अलङ्कृत किया अर्थात् इतने में ही सम्पदा हो गयी ।

क्याख्या—घनजय की बाण वर्षा के कारण विशाणु अमरिच, भाकाश और पूष्पी—कुछ भी दिवायी नहीं देता था; सब बाणमय से जान पड़ते थे । इतने ही में सम्पदा हो गयी । कवि ने इस बात को पर्यायोक्त अलंकार के द्वारा अभिव्यक्त किया है ॥ ४३ ॥

अथ रिपुरोधी राक्षः शिबिर संप्राप्य कुरुवरो धीराहः ।

प्रतिपन्नापनयाय त्रैगर्तानशिपदजुनापनयाय ॥ ४४ ॥

अनुवाद—इसके बाद शिबिर पहुँचकर, शत्रुओं पर आक्रमण करनेवाले, भाक्षा वाले तथा कुनीति-मार्ग का सेवन करनेवाले दुर्योधन ने त्रिगर्त जनपद के वीरों को राजा युधिष्ठिर से अर्जुन को अलग करने की आज्ञा दी ।

क्याख्या—मेना की छीटाने के परचात् द्रोणाचार्य बड़े संकोच से दुर्योधन के पास आये और बोले 'यदि तुम किसी तपाय से अर्जुन को दूर ले जा सको तो महाराज युधिष्ठिर तुम्हारे काय में आ सकते हैं ।' यह सुनकर दुर्योधन ने इस कार्य के लिये त्रिगर्त जनपद के वीरों को आज्ञा दी ॥ ४४ ॥

द्विपतामानन्वहन साक्षीकृत्य प्रदीप्यमानं दहनम् ।

प्रविदधुरेते शपथ निनीपयः पाण्डव परेतेशपथम् ॥ ४५ ॥

अनुवाद—अर्जुन को घम-वप ले जाने के इच्छुक इन ( त्रिगर्त जनपदके )

वीरों ने ( यह बात सुनकर ) जलती हुई अग्नि को माची करके शत्रुओं के आनन्द को नष्ट करनेवाली प्रतिज्ञा की ।

व्याख्या—दुर्योधन की बात सुनकर अग्नि के सामने त्रिगर्त-वीरों ने यह प्रतिज्ञा की कि 'यदि अर्जुन हमारे सामने आ गया तो हम उसे अलग ले जाकर मार डालेंगे । अब पृथ्वी में या तो अर्जुन ही नहीं रहेगा या त्रिगर्त ही नहीं रहेंगे ।' ॥ ४५ ॥

तदनु गतायामन्तं निशि पार्थ धृतघनुर्लतायामं तम् ।

आहूयाकुर्वत ते देशे समरं जिघांसया कुर्वते ॥ ४६ ॥

अनुवाद—तदनन्तर रात्रि के बीतने पर वे त्रिगर्तवीर विशाल धनुर्लता को धारण करनेवाले अर्जुन को ललकार कर, उसको मारने की इच्छा से, कौरवों से अग्रास स्थान में ले जाकर युद्ध करने लगे ।

व्याख्या—प्रतिज्ञा करने के परचाय वे त्रिगर्तवीर युद्ध के लिये अर्जुन को ललकारते हुए दक्षिण की ओर चल दिये । वीरों की पुकार सुनकर अर्जुन अपने नियमानुसार, सत्यजित् को युधिष्ठिर की रक्षा में नियुक्त करके, युद्ध करने के छिये चल पड़े ॥ ४६ ॥

सोऽपि रणे सत्यजितं नियुज्य राक्षस्य रक्षणे सत्यजितम् ।

सरभसमकुरुत तेन त्रिगर्तसैन्येन समरमकुरुततेन ॥ ४७ ॥

अनुवाद—सग्राम के समय, अर्जुन राजा युधिष्ठिर की रक्षा में अज्रेय सत्यजित् को नियुक्त करके साहसपूर्वक, कौरवों से रहित त्रिगर्त सेना के साथ, युद्ध करने लगे ।

व्याख्या—त्रिगर्त-वीरों की ललकार पर युद्ध के लिये आते समय अर्जुन ने युधिष्ठिर से कहा 'राजन् ! आज यह सत्यजित् सग्राम में आपकी रक्षा करेगा । इस पाछाल राजकुमार के रहते हुए भाचार्य अपना मनोरथ पूर्ण न कर सकेंगे । यह पुरुषसिंह युद्ध में काम आ जाये, तो और सब वीरों के आसपास रहने पर भी आप सग्राम-भूमि में किसी प्रकार न टिकें' ॥ ४७ ॥

सधनुर्बाणांसेनां द्रोणोऽपि व्यूथ कौरवाणां सेनाम् ।

रोपरसेनाराजौ धर्मतनूज स्थितं स्वसेनाराजौ ॥ ४८ ॥

अनुवाद—द्रोणाचार्य भी, धनुष-बाण युक्त स्कन्धोंवाले राजाओं से युक्त ( सधनुर्बाणांसेनाम् ) कौरवों की सेना की, व्यूह-रचना करके, अपनी सेना-पंक्ति में स्थित धर्म-पुत्र युधिष्ठिर की ओर क्रोध के साथ पहुँचे ॥ ४८ ॥

तं द्रोणमुपायन्तं शत्रूणामधिकदारुणमुपायान्तम् ।

क्रोधेनाराचान्यः सत्यजिदौहन्त तेन नाराचाल्यः ॥ ४९ ॥

अनुवाद—सत्रुओं के लिए आवश्यक दाह्य तथा उपाय के माशरवरूप तथा ( युधिष्ठिर के समीप ) आते हुए उन द्रोणाचार्य के समीप, अविचल सत्यजित् आया और उसने नाराज ( शर ) की पक्ति श्लोच के साथ ( द्रोण के ऊपर ) फेंकी ।

व्याख्या—राजा युधिष्ठिर के पास आचार्य द्रोण को आते देखकर महा-बली सत्यजित् उन्हें बंधाने के लिए आचार्य की ओर घाण फेंकने लगा । उसने पहले घाण से आचार्य को घायल कर दिया फिर पाँच बाण मारकर उनके सारथि को मूर्च्छित कर दिया ॥ ४९ ॥

रणनर्मणि मत्तस्य वयस्य शिरः पविप्रमुखमणिमत्तस्य ।

श्रोणो विततक्षेम धर्मतनूजं समेत्य विततक्षेमम् ॥ ५० ॥

अनुवाद—आचार्य द्रोण ने युद्ध-श्रीका में मतवाले राजा सत्यजित् के हीरकमणियुक्त शिर को काटकर वितरुत क्षेम ( कल्याण ) वाले धर्मपुत्र युधिष्ठिर के पास पहुँचकर अपने बाणों से उन्हें घायल कर दिया ।

व्याख्या—द्रोणाचार्य के द्वारा बार बार अनुप काट दिये जाने पर भी जब सत्यजित् युद्ध में आचार्य के सामने डटा रहा तो उसके उत्साह को देखकर आचार्य ने एक भयंकरदाकार बाण से उसका शिर उड़ा दिया जिसपर हीरक-जटित मुकुट रत्ना हुआ था ॥ ५० ॥

हयहेतिरथापायात्समशत्सचिन्त्य भूपतिरथापायात् ।

भग्नयुगसच्छत्रामिप्रभग्नता चास्य बलमगच्छत्रासि ॥ ५१ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् अरव, शस्त्र और रथ के नाश से चिन्तित होकर राजा युधिष्ठिर युद्ध-भूमि से भाग गये । भग्न हुए रथावयव, छत्र तथा खड्ग-वाली युधिष्ठिर की भयभीत सेना पराजित हो गयी ॥ ५१ ॥

अथ पृथुबलमानमदं स्वबल दृष्ट्वा भयेन बलमानमदः ।

अचक्षतप्रसभं गद्या समरे भीमः सपत्नरसमद्वदय ॥ ५२ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर अपनी सेना को कौटले हुए ( बलमानमद ) देखकर, महान् बल, मान और मदवाले भीम, दृष्ट्वा, सत्रुओं के रस को भग्न करनेवाली अपनी गदा के साथ युद्ध-भूमि की ओर चल पड़े ॥ ५२ ॥

तं कटभूमिप्रमदा कुरुधुः करिणः समेत्य भूमिप्रमदाः ।

तेषामभिनन्दतां त गद्या भीमः समूहमभिनन्दतान्तम् ॥ ५३ ॥

अनुवाद—गण्डारखल से बहनेवाले मद से युक्त तथा ( अपने भग्न से ) भूमि को मम प्रदान करनेवाले ( कुरुक्षेत्र के ) हाथियों ने भीम के ऊपर

आक्रमण किया। गरजते हुए उन हाथियों के अविद्य समूह ( ग्यूह ) को उसने ( भीम ) अपनी गदा में तितर-बितर कर दिया।

व्याख्या—जब भीम अपनी गदा लेकर युद्ध के लिये आगे बढ़े तो दुर्योधन ने गजहोहियों की सेना लेकर भीमसेन के ऊपर धावा किया। किन्तु युद्ध-कुशल भीमसेन ने थोड़ी ही देर में उस गज-सेना के ग्यूह को तोड़ दिया ॥ ५३ ॥

तेषामप्रतिमाना द्विरदानां ततमनुत्तमप्रतिमानाम् ।

वज्रतदन्तकराणां सोऽनैपीदन्तमसुहृदन्तकराणाम् ॥ ५४ ॥

अनुवाद—उस भीमसेन ने निरुपमेय, श्रेष्ठ प्रतिमा ( हाथी के दोनों दाँतों के बीच का भाग ) वाले, वज्र दाँत और सुँढ़ ( कर ) को धारण करनेवाले तथा शत्रुओं का विनाश करनेवाले हाथियों की पंक्ति को नष्ट कर डाला ॥ ५४ ॥

अभ्रमिव क्रन्दन्तं बिभ्राणं बिभ्रमेण वकं दन्तम् ।

वज्रतमकुशलतया चोदयमानो गजोत्तमं कुशलतया ॥ ५५ ॥

अरिसेनानाशरतः कौरवसैन्यान्निरेत्य नानाशरतः ।

पार्थमहासेनास्ता भगदत्तोऽभ्याजगाम हासेनास्ताः ॥ ५६ ॥

अनुवाद—मेघों के समान गरजते हुए तथा विभ्रम ( विन्निवृत्ति ) के साथ टेढ़े दाँत को धारण किये हुए विशालकाय श्रेष्ठ हाथी को कुशलतापूर्वक अपनी अकुशलता से हँकता हुआ।

शत्रुओं की सेना के नाश में प्रवृत्त भगदत्त ( प्राग्ज्योतिषनरेश ), नाना-विध बाणों से व्याप्त कौरव-सेना में निकलकर ( अपने ) बहुहास से तितर-बितर की गयी पाण्डवों की ( अर्जुनहोहिरूप ) महामेना के सामुख आया।

व्याख्या—भीमसेन ने दुर्योधन की सेना को कुचल डाला। उसने अङ्गदेश के राजा के मस्तक को अपने बाण में उड़ा दिया। यह देखकर दुर्योधन की सेना घबराकर भाग गयी। इसके बाद पुरावत के वंश में उत्पन्न हुए एक विशालकाय गजराज पर चढ़कर भगदत्त ने भीमसेन पर आक्रमण किया ॥ ५५-५६ ॥

स्यन्धं दन्तं दधतं स्वच्छन्दं तं प्रचारयन् द्विपराजम् ।

अस्तोकारिविमुक्तैस्तोऽकारिश्चुरैर्न भगदत्तोऽयम् ॥ ५७ ॥

अनुवाद—शुद्ध-दाँत को धारण करनेवाले स्वच्छाचारी गजराज को हँकनेवाले इस भगदत्त को अमरूप पाण्डव-सेना के धीरों द्वारा छोड़े गये ( अस्तोकारिविमुक्तैः ) पुर ( बाण-विशेष ) भी दूर न कर सके। अर्थात् पाण्डव-सेना के बाणों से वह भगाया न जा सका ॥ ५७ ॥



नवशीकरमुक्ताभिर्द्रोणिततुरगस्तदीयकरमुक्ताभि ।  
गच्छन्मृतुनेभेश गर्वेण वृकोदरोऽपि न तु लेभे शम् ॥ ५८ ॥

अनुवाद—भगदत्त के गजराज की सूँघ से छोड़े भये नवीन जल-कण  
रूपी मुक्ताभों से ( भीम के रथ के ) छोड़े भाग गये । फिर गर्व के साथ  
निरुपमेश गजराज के पास जाने हुए भीम ने मुन्ध न प्राप्त किया अर्थात् उसके  
द्वारा भीम को आवश्यक पारोरिक-कष्ट प्राप्त हुआ ।

व्याख्या—भगदत्त के हाथी ने क्रोध में भरकर अपने आगे के दो पैर भीर  
सूँघ से भीमसेन के रथ और घोड़ों को एकदम कुचल डाला । भीमसेन हाथी  
के सामने पहुँचे तो उसने उन्हें सूँघ से नीचे गिराकर ममलवा प्राप्त किया ।  
कुछ देर में वे उससे छुटकारा पाकर बड़े वेग से भाग गये ॥ ५८ ॥

स जनिताबन्धुरस्य त शैनेयरथ निरास बन्धुरवन्तम् ।  
सात्यकिरातेन न प्लुतः पुनः सगर किरातेनेन ॥ ५९ ॥

अनुवाद—( फिर ) उस गजराज ने सुन्दर धुरावाले सात्यकि ( शैनेय )  
के रथ को बटाकर दूर फेंक दिया । इस पर सात्यकि के बन्धु हाहाकार  
करने लगे । भागे हुए सात्यकि ने पुनः ( लौटकर ) इन किरातधामी  
( किरातेन ) भगदत्त के साथ युद्ध न किया ।

व्याख्या—अब युधिष्ठिर ने बड़ी भारी सेना लेकर भगदत्त को चारों  
ओर से घेर लिया तो प्राग्द्योतिष परेश ने अपने हाथी को बकायक सात्यकि  
के रथ पर छोड़ दिया । हाथी ने उसके रथ को बटाकर बड़े वेग से दूर फेंक  
दिया परन्तु सात्यकि रथ में से दूढ़कर भाग गया । यह देखकर सेना के लोग  
हाहाकार करने लगे ॥ ५९ ॥

न हि तेषु यदा भङ्गं महितेषु चकार सुप्रतीकारोद्दी ।  
कोऽपि च विभ्रासु मन कोऽपि चकारो न सुप्रतीकारो हि ॥ ६० ॥

अनुवाद—सुन्दर भङ्गोंवाले ( सुप्रतीक—अथवा सुप्रतीक नामक ) हाथी  
पर सवार हुए उस भगदत्त ने अब उन लोगों ( भीमसेन, सात्यकि आदि )  
के इकट्ठे होने पर तथा कोपयुक्त विष धारण करने पर भी ( उन लोगों को )  
पराजित ( भङ्ग ) कर दिया तब पाण्डवों की सेना में भगदत्त का प्रतीकार  
करनेवाला कोई भी ( महाशायी ) शेष न रहा ॥ ६० ॥

सेना समद तेन प्रमथ्यमानाद्रिशृङ्गसमदन्तेन ।  
अधिकमिहाहवादादातां तामर्जुनाय हाहावादाद् ॥ ६१ ॥

अनुवाद—पर्यन्त-शिपर के सहस्र दौलतवाले ( भगदत्त के ) मत्तवाले

गजवर के द्वारा रण में संहार की जाती हुई सेना ने हाहाकार द्वारा विनाशरूप प्रवृत्ति ( समाचार ) को अर्जुन तक पहुँचाया अर्थात् अपनी सेना के हाहाकार को सुनकर अर्जुन को अपनी सेना के ( भगदत्त द्वारा होनेवाले ) संहार का पता लगा ॥ ६१ ॥

अथ राजमभियातेन श्वेताश्वेनातिमात्रमभिया तेन ।

भगदत्तोऽमरशक्तिविद्धौ विश्वस्तचापतोमरशक्ति ॥ ६२ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त अत्यन्त निर्भीक अर्जुन ( श्वेताश्व ) ने भगदत्त के गत के सम्मुख पहुँचकर, देवताओं के मदस शक्तिवाले ( अमरशक्ति ) भगदत्त के ( द्वारा फेंके गये ) धनुष, तोमर और शक्ति ( आयुधविशेष ) को ( बीच में ही अनेक टुकड़ों में ) काट दिया ।

व्याख्या—भगदत्त इन्द्रादि देवताओं के समान पराक्रमशाली था । उसने अपने सम्मुख अर्जुन को आया हुआ देखकर अर्जुन पर बाणों की वर्षा प्रारम्भ की पर अर्जुन ने उसके धनुष को काट डाला । फिर भगदत्त ने उनपर चौदह तोमर छोड़े, किन्तु उन्होंने प्रत्येक के दो-दो टुकड़े कर डाले तब भगदत्त ने श्रीकृष्ण पर एक छोटे की शक्ति छोड़ी, किन्तु अर्जुन ने उसके भी दो टुकड़े कर डाले ॥ ६२ ॥

शत्रुसमाजाधार्यः शक्रमुचे वैष्णवाख्यमाजाधार्यः ।

अर्कभिवारितमख भगदत्तो मुक्तवानवारितमखम् ॥ ६३ ॥

अनुवाद—शत्रु-समूह के लिये दुर्घर्ष राजा भगदत्त ने युद्ध-भूमि में अर्जुन के ऊपर किमी के भी द्वारा न शेंके जा सकनेवाले तथा अन्धकार को नष्ट करनेवाले सूर्य के समान, शत्रु-रूपी अन्धकार को नष्ट करनेवाले वैष्णवाख्य को छोड़ा ॥ ६३ ॥

वेगादेव स्वंस स्वयमखमघत्त वासुदेवः स्वंस ।

तच्च शुभोरसि तस्य खगजनि रम्या जगत्प्रभोरसितस्य ॥ ६४ ॥

अनुवाद—सुन्दर ऋग्घोषवाले भगवान् कृष्ण ( वासुदेव ) ने वेग से ( अर्जुन के ऊपर फेंके गये ) उस अपने वैष्णवास्त्र को स्वयं झेल लिया तथा वह ( वैष्णवाख्य ) अख रयामवर्ण ( असितस्य ) श्रीकृष्ण के शुभ वचस्पल पर सुन्दर माला ( के समान ) बन गया ( क्योंकि उससे उन्हें सनिक भी कष्ट न पहुँचा ) ॥ ६४ ॥

टिप्पणी—जब भगदत्त अर्जुन के पराक्रम से व्यथित हो उठा तो क्रोध में आकर उसने वैष्णवाख्य का आवाहन किया और उससे अक्रुश को अभिमन्त्रित करके उसे अर्जुन की छाती पर चलाया । भगदत्त का वह अख सचका नाश

करनेवाला था अतः श्रीकृष्ण ने अर्जुन को ओट करके उभे अपनी छाती पर लेट दिया। यह देखकर अर्जुन को बड़ा बलेंग हुआ और उसने भगवान् से ऐसा करने का कारण पूछा। अर्जुन का प्रश्न सुनकर श्रीकृष्ण ने इसका रहस्य प्रकट किया। वे बोले 'जब मैं अपने चौथे विग्रह (चोपन्नाथी नारायण) के द्वारा हजार वर्ष के परचाय ज्ञान से उठा तो पृथ्वी-देवी ने आकर मुझसे परदान माँगा कि 'मेरा पुत्र (नरकासुर) देवता तथा असुरों से अवध्य हो और उसके पास सेव्यवाच्य रहे'। पृथ्वी की यह पक्षना सुनकर मैंने उसके पुत्र को अमोघ सेव्यवाच्य दिया और उसम कहा 'पृथ्वी ! यह अमोघ सेव्यवाच्य नरकासुर की रक्षा के लिए उसके पास रहगा, अब हमें कोई नहीं मार सकेगा।' यह नरकासुर अब दुर्धर होकर प्राणुओं को सत्ताप देने लगा। अर्जुन ! बड़ी मेरा अस्त्र नरकासुर से भगदत्त को प्राप्त हुआ है। अतः तुम्हारी प्राण-रक्षा के लिए ही मैंने इस अस्त्र की ओट स्वयं सह ली और इसे उपयुक्त कर दिया है। अब भगदत्त के पास यह अस्त्र नहीं रहा, अतः इस महान् असुर को तुम मार डालो' ॥ ६४ ॥

अथ मतिमानिपुमहिते शक्तनूजो मुमोच मानिपु महिते ।

सङ्गिन्नः ॥ समार स्थानं च महेन्द्रसङ्घानः सममार ॥ ६५ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् बुद्धिमान् (इन्द्रपुत्र) अर्जुन ने स्वाभिमानियों में पूज्य प्राणु (अद्वित) भगदत्त पर बाण चलाया। अर्जुन के बाण से विद्वीर्ण (वचस्पलवाला) भगदत्त मर गया तथा इन्द्र-लोक के समान पद को प्राप्त किया।

कथाख्या—भगवान् श्रीकृष्ण से आज्ञा प्राप्त कर अर्जुन ने भगदत्त को अपने तीव्र बाण से मार डाला। भगदत्त ने मरकर इन्द्रलोक के समान पद को प्राप्त किया क्योंकि युद्ध में महान्धी अर्जुन के द्वारा वध प्राप्त करना पुण्य की बात है ॥ ६५ ॥

अथ भगदत्तेभान्तं शरमिषुधावहरदग्निदत्ते भान्तिम् ।

तेन ततान तदन्त सोऽपि नदन्नवनिमभजतानतदन्तम् ॥ ६६ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् अर्जुन ने अग्नि के द्वारा (खाण्डवपनदाह के समय) दिये गये तरकस में खमकते हुए बाण को भगदत्त के हाथी को मारने के लिये निकाला और उससे उसको (हाथी को) मार डाला। यह हाथी भी अपने ठठे हुए दाँतों को नीचे करके विषादसा हुआ पृथ्वी पर गिर पड़ा ॥ ६६ ॥

कृत्वासौ कथन्तं पार्थो गजवीयदत्तसीकथं नम् ।

जिष्णुर्जन्यायातः पुनरपि सशक्तकानजन्यायातः ॥ ६७ ॥

अनुवाद—यज्ञ के बल के कारण (युद्ध में महान् प्राणुओं के भी वध रूप)

सौकर्यं को प्राप्त करनेवाले भगदत्त को जीतनेवाले अर्जुन, हाथी का वध करके, पुनः युद्ध करने के लिये संशयकों के पाम आये ॥ ६० ॥

टिप्पणी—त्रिगर्त जनपद के वीरों के लिए सप्तशतक पद प्रयुक्त किया गया है । संशयक उस योद्धा को कहते हैं जिसने बिना सफल हुए लड़ाई से न हटने की शपथ खायी हो अथवा जिसने शत्रु को मारे बिना रणक्षेत्र से न हटने की शपथ खायी हो—सम्यक् दशम् अङ्गीकारो यस्य, ४० स०, कप् । अमर-कोष में भी इसी प्रकार उल्लेख आया है—‘संशयकास्तु ममये संग्रामाद्-निवर्तिनः’ ॥ ६० ॥

अथ रविरस्तमहास्तद्व्युतिभिरिवावज्जन्मिताभिरस्तमहास्त ।

क्षतकङ्कटकाये ते सेने द्वे अपि जवेन कटकाये ते ॥ ६८ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् अर्जुन की फैलती हुई कान्ति से मानों खीन नेत्रवाला सूर्य अस्ताचल को प्राप्त हुआ । नष्ट हुए कवच ( कङ्कट ) ने युक्त शरीरवाली दोनों सेनाएँ भी क्षीण ही ( विध्वान्त करने के लिये ) अपनी-अपनी सेनाओं ( कौरवों और पाण्डवों के शिविर ) में चली गयीं ।

व्याख्या—युद्ध होते-होते सूर्य अस्ताचल को प्राप्त हुआ । इस भाव की जो उपमेया कवि ने अपनी प्रतिभा से ब्रह्मून की है वह अत्यन्त सहज एवं स्वाभाविक है । अर्जुन की अत्यधिक कान्ति के सम्मुख सूर्य का तेज नष्ट हो गया जैसे सूर्य के सामने दीपक का । अतः ऐसी दशा में मानों विरक्त एवं नैराश्रय-भाव से सूर्य पर्वतों के पीछे छिपने के लिये चला गया जैसे कि, लोक में भी, किसी बात के कारण दूसरों से लज्जित कोई व्यक्ति अपना मुख छिपाने लग जाता है ॥ ६८ ॥

निशि भगदत्तान्तेन स्वजनेन समन्वितोऽवदत्तान्तेन ।

अरिगणनोदी नत्वा द्रोणाचार्यं सुयोधनो दीनत्वाद् ॥ ६९ ॥

अनुवाद—रात्रि में, भगदत्त के वध से दुःखी बन्धुवर्ग से, शिरा हुआ शत्रु-समूह को नष्ट करनेवाला दुर्योधन दीनता के साथ द्रोणाचार्य को प्रणाम करके बोला ॥ ६९ ॥

भतिभक्तं मयि त्वा मन्ये स्तिग्धं ( तात ) यदर्जुन गमयित्वा ।

न त्वं न ह्यस्य हितं वाञ्छसि नूनं जनस्य न ह्यस्य हितम् ॥ ७० ॥

अनुवाद—हे बुद्धिमान् द्रोणाचार्य ! अर्जुन को दूर भिजवाकर भी जहाँ आप शत्रु युधिष्ठिर को ( मेरे अधीन करने के लिए ) नहीं बाँधते हैं उससे मैं यह समझता हूँ कि आप मुझसे स्नेह नहीं करते । निश्चित ही आप इस व्यक्ति ( अर्थात् हमारा ) का हित नहीं चाहते ॥ ७० ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में 'नून' और 'हि' दोनों ही निश्चयापेक्ष अवयवों को उपयुक्त करने का अभिप्राय निश्चय की और भी अधिक दृढ़ करना है ॥ ७० ॥

वचनमभाविदमस्य श्रुत्वा रुषितेन चेतसा त्रिदमस्य ।

मतिमफरोद्धेयेन ध्यमनमिदं तरितुं शुभ्तरोद्धेयेन ॥ ७१ ॥

अनुवाद—दम ( अन्तरिन्द्रियोपमनाम ) रहित दुर्योधन के ऐसे वचन सुनकर द्रोणाचार्य ने अत्यन्त चिन्ता और श्लेषयुक्त मन से क्षीप्त ही इस ( शत्रु ) संहर को पार करने का निश्चय किया ॥ ७१ ॥

रणक्षेपीयानेषु व्यमोडरिबलेषु यो वल्लीयानेषु ।

अत्रनि हन्तारवस्त भवतु तया जने निहन्ता इयस्तम् ॥ ७२ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! इस कर्तृ-सैन्य में जो ( महारथी ) रण-क्षीपा-यात्रा के लिये शकण्डित है तथा जो सबसे बलवान् है उसको यह व्यक्ति कल अवश्य ही मारेगा-तुम्हारे लिये यही आश्वामन है ॥ ७२ ॥

त व्यूह तनवान द्रुपयमि कर्माणि यत्र द्रुत नवानि ।

यं न त्रा जानीयुनं च रिपुचक्राण सह्यराजानीयुः ॥ ७३ ॥

अनुवाद—हे राजन् ! तुम देखना मैं उस व्यूह की रचना करूँगा जहाँ पर ( अरिदुर्भेदादि ) भद्रसुख कर्म होंगे । जिस व्यूह को न तो माधारण-मनुष्य जानते हैं और न ही राजा ( युधिष्ठिर ) सहित शत्रु-समूह उसको ( व्यूह ) जान सकेगा ।

व्याख्या—दुर्योधन के कट्ट वचन सुनकर द्रोणाचार्य बड़े विषम हुए और बोले 'तात ! तुमसे सत्य कहता हूँ, यह बात कर्मा अन्यथा नहीं हो सकती कि कल मैं पाण्डव-पक्ष के किसी एक श्रेष्ठ महारथी का नाश करूँगा । कल वह व्यूह बनाऊँगा, जिसे देवता भी नहीं जानते । लेकिन अर्जुन को तुम किसी भी उपाय से इस देना क्योंकि युद्ध के विषय की कोई भी कला ऐसी नहीं जा अर्जुन को न पता हो' ॥ ७३ ॥

इत्य वाणीमुक्त्वा द्रोणः कुरुणा रथो च वाणी मुक्त्वा ।

कर्तुमनाः समरघयमलिनव्यूह जितोशनाः समरचयत् ॥ ७४ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कहकर तथा दया त्याग कर, रथ च वाणधारी द्रोणाचार्य ने, जिन्होंने अपनी बुद्धि से उद्यमनाचार्य को भी जीत लिया था, युद्ध करने की इच्छा से पद्मव्यूह की रचना की ॥ ७४ ॥

परुपगिरोर्षस तेन त्रिगर्तपतिना नदा च रोपमितेन ।

तद्वचनावाहितेन व्यपकृष्टो कृष्णफल्गुनावहितेन ॥ ७५ ॥

अनुवाद—इसके बाद प्रातःकाल दुर्योधन के वचनों के प्राति सावधान, कोपान्वित तथा कठोर वाणीवाला शत्रु त्रिगर्तराज ( ललकार कर ) कृष्ण और अर्जुन को दूर ले गया ॥ ७५ ॥

पार्था सिन्धुरवन्तं पद्मन्यूहं समीक्ष्य सिन्धुरवं तम् ।

प्रतिहतवेगा हन्त व्यसनसमुद्रं महाहवेऽगाहन्त ॥ ७६ ॥

अनुवाद—महायुद्ध में, सिन्धु के समान कोलाहल से पूर्ण तथा गज-व्याप्त उस पद्म-न्यूह को देखकर, ( चारों ) पाण्डव कुण्डित-शक्ति होकर संकट-समुद्र में डूब गये ॥ ७६ ॥

द्विषतामारम्भान्तं मौभद्रं घर्मजं कुमारं भान्तम् ।

अरिसमुदायान्तस्य व्यूहस्य नियुक्तवान्मिदायां तस्य ॥ ७७ ॥

अनुवाद—घर्मपुत्र युधिष्ठिर ने शत्रु-म्यूह ( पाण्डव-सैन्य ) के नाश-रूप उस न्यूह के भेदन में, शत्रुओं ( कौरव-सैन्य ) की रचना के लिये नाशरूप तथा तेजस्वी, कुमार अभिमन्यु को नियुक्त किया ।

व्याख्या—पद्म न्यूह देखकर सारे पाण्डव हतप्रभ हो गये क्योंकि उनमें से कोई भी इसके भेदन-प्रकार से परिचित न था । अतः युधिष्ठिर ने अभिमन्यु को बुलाकर कहा 'वास ! इस न्यूह को केवल तुम, अर्जुन, श्रीकृष्ण अथवा मधुग्न ही तोड़ सकते हैं । पाँचवा कोई भी इस काम को नहीं जानता । अतः तुम शीघ्र ही अस्त्र लेकर द्रोण के इस न्यूह को तोड़ डालो । जिस भाग से तुम जाओगे तुम्हारे पीछे-पीछे हम लोग भी चढ़ेंगे और सब ओर से तुम्हारी रक्षा करेंगे ॥ ७७ ॥

स च नृपकैसरवन्तं द्रोणे तिष्ठति सकार्ष्णके सरवं तम् ।

दृढमतिरभिनद्धासी रमसादभिमन्युरिषुभिरभिनद्धासी ॥ ७८ ॥

अनुवाद—स्थिर बुद्धिवाले दूसरे वीरों की हँसी उड़ानेवाले सङ्गधारी अभिमन्यु ने शीघ्र ही अपने बाणों से, धनुर्धारी द्रोणाचार्य के स्थित रहने पर भी, कोलाहल-व्याप्त तथा नृप-रूपी कैसर से पूर्ण उस ( पद्म ) न्यूह को भेद डाला ॥ ७८ ॥

पुनराजाविष्टं पद्मन्यूहं समीक्ष्य राजा विष्टम् ।

वर्तुं रक्षां तस्य प्रचक्षाल ( समं ) चमूभिरक्षान्तस्य ॥ ७९ ॥

अनुवाद—राजा युधिष्ठिर संग्राम में अपने प्रिय ( मतीजे अभिमन्यु ) को पद्मन्यूह में प्रविष्ट हुआ देखकर, ( शत्रुओं को पराजित करने में ) असमर्थ अभिमन्यु की रक्षा करने के लिये सेना के साथ चल पड़े ॥ ७९ ॥

तत्र समुद्यतमानांस्तद्गुप्त्यै पाण्डवान्समुद्यतमानाम् ।

बिभ्रदसि हरवरतः सिन्धुपतिस्तान्हरोध मिहरपरतः ॥ ८० ॥

अनुवाद—उस पक्ष-समूह में, अभिमन्यु की रक्षा के लिये प्रयासशील तथा प्रचण्ड-वीरता करनेवाले राज पाण्डवों को, सिन्धुनाथ करनेवाले सहाय्यारी अथ-  
व्रथ ने शकर के वरदान के कारण रोक दिया ॥ ८० ॥

टिप्पणी—जब अथव्रथ ने धन में द्रौपदी का हरण किया था, उस समय भीमसेन से उसे पराजित होता पड़ा था । इस अपमान ॥ सुग्रीवी होकर उसने भगवान् शकर की आराधना की । भट्टरामल भगवान् ने उस पर दया की और स्वप्न में उसे दर्शन देकर कहा 'अथव्रथ ! मैं तुझ पर प्रसन्न हूँ, इन्द्रायुधधारण कर लो । वह प्रणाम करके बोला 'मैं चाहता हूँ अकेले ही समस्त पाण्डवों को युद्ध में जीत सकूँ ।' भगवान् ने कहा सौम्य ! तुम अर्जुन को छोड़ दोष चार पाण्डवों को युद्ध में जीत सकोगे ।' 'अर्जुन, देवा ही हो—' यह कहते-  
कहते उसकी नींद टूट गयी ॥ ८० ॥

द्विपद्वलम्बास्तोपि प्रविश्य वार्धामजो बल वासोऽपि ।

समामे कोदण्डी काल इव चचार समरमेको दण्डी ॥ ८१ ॥

अनुवाद—वार्ध-पुत्र अभिमन्यु ने बालक होते हुए भी, युद्ध में शत्रुओं के आश्रय को नष्ट कर देनेवाली कौरवों की सेवा में प्रवेश करके, अकेले ही धनुष तथा दण्ड लिये हुए काल के समान युद्ध किया ।

ट्याक्या—कवि वासुदेव ने इस श्लोक में अभिमन्यु की उपमा काल से देकर उसके अनुकूलित पराक्रम व वीरता का परिचय दिया है । जिस प्रकार यम अकेले ही युद्ध में सारे वीरों को समाप्त कर देता है वसी प्रकार अभिमन्यु ने भी अकेले ही साहस के साथ युद्ध किया ॥ ८१ ॥

स ततानामोघेषु स्वैर क्रीडा विरोधिनामोघेषु ।

देवत्वमूर्धन्यस्य प्रसूनवृष्टिं सुमोघ मूर्धन्यस्य ॥ ८२ ॥

अनुवाद—उस अभिमन्यु ने शत्रुओं के अमोघ समूह में यथेष्ट युद्ध क्रीडा की । इसके बाद देव-सेना ने धन्य अभिमन्यु के शिर पर पुष्पों की वर्षा की ॥ ८२ ॥

अथ कृतमन्त्रस्ते न द्रोणेन वृषः ससंभ्रमं त्रस्तेन ।

समामायस्तस्य क्षुरेण धनुरच्छिनत्समायस्तस्य ॥ ८३ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त ( बालक अभिमन्यु के अद्भुत-पराक्रम का देखकर ) व्याकुल तथा भयभीत द्रोणाचार्य के साथ सलाह करके मायावी

कर्ण) ( भयवा श्रेष्ठ—वृष—सेनानी ) ने बाण से संग्राम करने से खिन्न उस अभिमन्यु का घनुष काट दिया ॥ ८३ ॥

सारथिरस्य कृपेण द्रोणेनाश्वाश्च रणशिरस्यकृपेण ।

यमलोकमनीयन्त ध्रुवमनयान्नैव कर्म कमनीयं तत् ॥ ८४ ॥

अनुवाद—युद्ध-भूमि में कृपाचार्य ने अभिमन्यु के सारथि को तथा निर्दय द्रोणाचार्य ने उसके घोड़ों को अनीति से यम-लोक पहुँचा दिया अर्थात् मार डाला । ( वस्तुतः ) इस प्रकार का कर्म ( महापुरुषों के द्वारा निन्दनीय होने के कारण ) दोसनीय नहीं ।

उपासया—अब कर्ण अभिमन्यु के बाण से काफ़ी भाहत हो चुका तो द्रोणाचार्य ने कर्ण से कहा 'यदि इसका घनुष और प्रयत्ना काटी जा सकें, बाणद्वारा काटकर छोड़े, पारश्वरचक्र और सारथि मार दिये जा सकें, तो काम बन सकता है । अतः राधेय ! तुम यदि कर सको, तो करो । इस प्रकार से असहाय करके इसे रण से भगाओ और पीछे से प्रहार करो । यदि इसके हाथ में घनुष रहा तो देवता और असुर भी हमें नहीं जीत सकते ।' इस प्रकार अनीति का सहारा लेकर सारे महारथियों ने उस पर हमला किया ।

कवि वासुदेव ने इस श्लोक में किसीको अनीति के द्वारा मारे जाने की निन्दा की है और फिर महामारुत का युद्ध तो धर्म-युद्ध या अतः इस प्रकार का कर्म तो विशेष रूप से हेय था ॥ ८४ ॥

स हि रिपुसमुदायस्तं किं बहुना शरशतेन समुदायस्तम् ।

पालं फल्गुनरहितं न्यपातयच्छलमुपैत्य फल्गुनरहितम् ॥ ८५ ॥

अनुवाद—अधिक क्या कहें, उस शत्रु-समूह ने बड़ी प्रसन्नता के साथ, सैकड़ों बाणों से खिन्न तथा अर्जुन से रहित, अभिमन्यु को, नीच पुरुषों के छिये हितकारी—छल का सहारा लेकर, मार डाला ॥ ८५ ॥

ज्ञात्वा घोराद्रवतः कीरवसैन्यस्य ते लघोराद्रवतः ।

आर्जुनिमापन्नतनुं पाण्डुतनूजा विषादमापन्नतनुम् ॥ ८६ ॥

अनुवाद—चारों ओर दौड़ती हुई नीच स्वभाववाली कीरव-सेना के ( प्रसन्नता के कारण ) मथंकर शब्द से, उन ( चारों ) पाण्डवों ने वैष्णवी-कला को प्राप्त किये हुए शरीरवाले अर्जुन-पुत्र अभिमन्यु को युद्ध-भूमि में मारा हुआ जानकर महान् दुःख प्राप्त किया अर्थात् अभिमन्यु का वध जानकर-पाण्डव बहुत दुःखी हुए ॥ ८६ ॥

अथ रिपुसेनाप्रलितः सायमहृष्टेन मानसेनावलितः ।

श्रुतवानस्त्वमुदं तं स्वजनं संप्राप्य फल्गुनस्तमुदन्तम् ॥ ८७ ॥



अनुवाद—इसके उपरान्त दुःखी-मन से शत्रु सेना से छोटे हुए अर्जुन ने दुःखी यन्त्रुओं के पास पहुँच कर (अभिमन्यु-वधरूप) उस समाचार को सुना ।

क्याख्या—मंशसर्पों से युद्ध करके सायंकाल जब अर्जुन अपने शिविर में आये तो उनका मन पहले से ही भावी-दुःख के कारण दुःखी था । कभी-कभी भावी दुःख की सत्तावना से व्यक्ति पहले से ही अभ्यसन्न रह हो जाता है ॥ ८७ ॥

अनुपितमद्ग रागादस्त्यस्त्या यद्व्यससि जनमिम गतवाद्ः ।

गमन वरस विषेहि रथं मत्सद्विषो रमे भवत्सविषे हि ॥ ८८ ॥

अनुवाद—हे पुत्र अभिमन्यु ! यह तो तुम्हारे लिए उचित नहीं कि तुम मेरे साथ बिना घात किये हुए मुझे छोड़कर ( परलोक ) जा रहे हो । हे वरस ! तुम मेरे साथ चलना जिससे मैं भी तुम्हारे मसीव ( रक्षक ) आनन्द प्राप्त कर सकूँ ।

क्याख्या—अपने प्रिय पुत्र का वध सुनकर वीर अर्जुन क्षीणतावश विछाप करने लगे । इस श्लोक में अर्जुन का अपने पुत्र के प्रति सहज वात्सल्य-भाव स्पष्टतः देखा जा सकता है ॥ ८८ ॥

क्रोशति नामात्र मयि भद्रिरा मुखेन्दोर्विभावनामात्रमयि ।

दहि कृपां सीमन्तं मेवं शेष्य महति पांसी मद्र ॥ ८९ ॥

अनुवाद—हे पुत्र ! यहाँ पर मुझ ऋद्धन करते हुए ( पिता ) की योद्धा अपना मुख चन्द्र तो दिखता भी । हे अभिमन्यु ! मुझ पर कृपा करो । हे मद्र ! इस प्रकार तुम ( रण-भूमि की ) धूलि में ( अकेले ही ) मत लो ॥ ८९ ॥

वपुषा कौमारेण त्वया विना विरहितैव कौमारेण ।

कथमधिपादी प्राणान्दध्या मध्ये द्विषा त्विषा दीप्राणाम् ॥ ९० ॥

अनुवाद—हे वरस ! तुम्हारे रहन शरीर के अभाव में यह पृथ्वी मदन-रहित हो गयी है । तुम्हारी मृत्यु पर भी स्वस्थ बना हुआ मैं भला कैसे कामित से प्रकाशमान शत्रुओं के बीच में अपने प्राण धारण करूँ ।

क्याख्या—अर्जुन ने इस श्लोक में प्रकारान्तर से, अपने पुत्र की सुन्दरता के कारण काम का विशद बतलाया है । आज उसके परलोकवासी हो जाने से मानों पृथ्वी मदन से विरहित हो गयी । अर्जुन का कहना है कि मैं यदि तुम्हारा पिता हूँ तो मुझ को भी तुम्हारे साथ चले जाना चाहिये या पर दुःख है कि मैं ऐसी दशा में भी पूर्ण स्वस्थ हूँ । तुम्हारे अभाव में भला मैं कैसे जीवित रहूँ ॥ ९० ॥

इत्थं सुतमोहरतः श्रवणाद्वचसोऽच्युतस्य सुतमो हरतः ।

सन्धेताश्चस्ततया गिरा च सुहृदामयुज्यताश्चस्ततया ॥ ६१ ॥

अनुवाद—इस प्रकार पुत्र के मोह में बिलाप करनेवाले अर्जुन, भगवान् कृष्ण के, अज्ञान रूप अन्धकार को दूर करनेवाले तत्त्वज्ञान रूप वचनों को सुनकर तथा मित्रों की आश्वस्त्युक्त वाणी से कुछ आश्चस्त हुए अर्थात् उन्होंने धैर्य धारण किया ।

व्याख्या—नखर शरीर के प्रति मोह करना अविद्या है । आत्मा अजर, अमर है—इस प्रकार का उपदेश भगवान् कृष्ण पहले ही अर्जुन को 'य एनं वेति हन्तारं' आदि वाक्यों में दे चुके हैं । इसी प्रकार सात्यकि आदि मित्रों ने भी अर्जुन को काफी धैर्य बँचाया ॥ ५१ ॥

अथ सपदि व्यापारं संचिन्त्य जयद्रथस्य दिव्यापारम् ।

सुतशोकोपेतस्य क्षणान्मनो मग्नमजनि कोपे तस्य ॥ ६२ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त तत्त्वण जयद्रथ के ( शत्रु के वर के कारण युधिष्ठिरादि का रोचन रूप ) दिव्य और अपार ( रण-कौशल रूप ) व्यापार को सोचकर, पुत्र-शोक से युक्त अर्जुन का मन चण भर में कोप में डूब गया अर्थात् अर्जुन जयद्रथ के व्यापार को सोचकर क्रुपित हो बैठे ॥ ५२ ॥

समरभुवि श्वस्तस्य क्षयं न कुर्या स्थितस्य विश्वस्तस्य ।

ययदिसंसयस्थामाविष्टो जातवेदसं सयः स्याम् ॥ ६३ ॥

अनुवाद—रण-भूमि में स्थित निहट जयद्रथ का वध यदि मैं ( कल ) शत्रु-समा में प्रवेश करके न कर सकूँगा तो शीघ्र ही अग्नि में प्रवेश कर जाऊँगा ।

व्याख्या—युधिष्ठिर के मुख से अपने पुत्र के वध का आघोषान्त वृत्तान्त सुनने के पश्चात् अर्जुन ने जयद्रथ को ही मुख्य रूप से अपने पुत्र के वध का निमित्त माना । अतः क्रोध में आकर उन्होंने तत्त्वण प्रतिज्ञा की कि 'यदि कल सूर्य अस्त होने के पहले पापी जयद्रथ को मैं न मार सका तो मैं स्वयं ही जलती हुई आग में प्रवेश कर जाऊँगा' ॥ ५३ ॥

इत्थं कोपमितेन भुवता पार्थेन पावकोपमितेन ।

आनयनासि ध्रुवनं धूममिवेदं दिघक्षता सिन्धुवनम् ॥ ६४ ॥

अनुवाद—इस प्रकार ( क्रोध के कारण ) अग्नि के समान, कोपान्वित, धूम के समान खट्ग को हिलानेवाले सपा सिन्धु ( जयद्रथ का धनपद ) वन को जलाने के इष्टुक अर्जुन ( क्रोध से ) भयक बैठे ॥ ५४ ॥

अथ कृतसचारेभ्यः पाण्डवसैन्ये समाम्बसं चारेभ्यः ।

युतयान्स बभूवार्तः सिन्धुपतिस्तत्त्रणेन सप्रभूवार्तः ॥ ६५ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त पाण्डव सैन्य में विचरण करनेवाले दूतों से भयभीत मिश्रपुरति जयद्रथ ने अपने यश की बात सुनी । यह सुनकर वह अत्यन्त घबड़ाया । वह तत्पण यज्ञ ( सच ) से उपरान्त कुशकता पर विचार करने लगा क्योंकि किसी यज्ञ के सम्पादन से ही युद्ध को इस महान् सफल से सुनिश्चित मिल सकेगी—यह सोचने लगा ॥ ६५ ॥

अधिकतरश्चामस्य स्वयं प्रतिश्रुत्य सपदि रक्षामस्य ।

द्रोणो दयया तेने समये व्यूहं जगदुदययातेने ॥ ६६ ॥

अनुवाद—यह सुनकर द्रोणाचार्य ने तत्पण कृपापूर्वक, अत्यन्त कृपा जयद्रथ की रक्षा के लिये स्वयं प्रतिज्ञा करके प्रातः काल होने पर ( उदय-पातेने समये ), शीघ्र ही व्यूह रचना की ।

व्याख्या—अत्यन्त भयभीत जयद्रथ रात्रि में द्रोणाचार्य के समीप जाकर प्रार्थना करके अपनी रक्षा के लिये गिरगिराने लगा । उसकी ऐसी दशा देखकर आचार्य ने उसे धैर्य बोलते हुए कहा 'तुम करो मत' क्योंकि मैं तुम्हारा रक्षक हूँ । मेरी भुजाएँ जिसकी रक्षा करती हों, उस पर देवताओं का भी दया नहीं चल सकती । मैं ऐसा व्यूह बनाऊँगा, जिसमें अर्जुन पहुँच ही नहीं सकेंगे । अतः करो मत, शूरा बरताव से युद्ध करो' ॥ ६६ ॥

तस्य सराजन्यस्य द्रोणः शृष्टेऽथ सिन्धुराजं ग्यस्य ।

स्वयमस्तमकरोदमं व्यूहस्यान्मुषिमिबोममकरोदमम् ॥ ६७ ॥

अनुवाद—उग्रिय-कुमारों से व्याप्त उस व्यूह के मध्य-भाग में सिन्धुराज जयद्रथ को रखा कर, उग्र मकरों से व्याप्त समुद्र के समान स्वयं को द्रोणाचार्य ने व्यूह के अग्रभाग में अलङ्कृत किया ॥ ६७ ॥

टिप्पणी—द्रोणाचार्य का यह व्यूह अत्यन्त भव्यभूत था । इस व्यूह का अगला भाग शकट के आकार का था और पिछला कमल के समान । कमल-व्यूह के मध्य की बर्तिका के बीच सुची-व्यूह के पास जयद्रथ रखा था और बाकी सभी धीरे उसकी रक्षा कर रहे थे ॥ ६७ ॥

अथ रिपुराजीघोरःपाटनकृत्पाण्डुसुनुराजो घोरः ।

दित्वा दक्षो भीतं द्रोणस्य व्यूहमविशदक्षोभी नत् ॥ ६८ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् युद्ध में कटोर, दृढ़ तथा शत्रु राम-समूह के वच स्पष्ट को विहीन करनेवाले चौम-रहित अर्जुन ने, मध्य व्याम कर, द्रोणाचार्य के व्यूह में प्रवेश किया ॥ ६८ ॥

निजचलमत्रासरति स्वयं गुरुर्न्यरुणदेनमत्रासरतिः ।

प्रणमन्नादरयोगादाचार्यं फल्गुनः सनादरयोऽगात् ॥ १६ ॥

अनुवाद—अपनी सेना में अर्जुन के प्रवेश करने पर निर्मय गुरु द्रोणाचार्य ने स्वयं अर्जुन को रोका । सिद्धानाद करनेवाला अर्जुन आदर के कारण गुरु द्रोणाचार्य को प्रणाम करता हुआ ( सम्मुख ) आया ॥ १६ ॥

पार्थ संघावन्त नैव द्रोणो रुरोघ संघावं तम् ।

हतनानानरमन्तेवासिष्यापरसु सज्जना न रमन्ते ॥ १०० ॥

अनुवाद—( जयद्रथ के वध की ) प्रतिज्ञा करनेवाले, ( जयद्रथ की ओर ) दौड़ने वाले तथा नानाविध मनुष्यों को मार डालनेवाले अर्जुन को आचार्य द्रोणाचार्य ने नहीं रोका ( क्योंकि ) सज्जन शिष्य के संकट में हर्षित नहीं होते हैं ।

व्याख्या—अर्जुन ने द्रोणाचार्य को प्रणाम करते हुए कहा 'महान् ! आप मेरे लिए कल्याण-कामना कीजिए । मेरे लिये आप पिता के समान हैं । जिस तरह भगवत्पिता की रक्षा करना आपका कर्तव्य है, उसी प्रकार आपको मेरी भी रक्षा करनी चाहिये । आज मैं आपकी कृपा से सिन्धुराज जयद्रथ को मारना चाहता हूँ । आप मेरी प्रतिज्ञा की रक्षा करें । इस प्रकार कहते हुए अर्जुन जयद्रथ के वध के लिए उत्सुक बड़ी तेजी से कौरवों की सेना में घुस गये । द्रोणाचार्य ने उन्हें क्यों नहीं रोककरा ? इसका समाधान भगवद्गीता के द्वारा कवि ने इस श्लोक में किया है क्योंकि सज्जन पुरुष अपने शिष्य को कष्ट नहीं देना चाहते । वे उसके कष्टों में हर्षित नहीं होते ॥ १०० ॥

निरक्षितबाणावलिना किरीटिणा दलितधारबाणा वलिना ।

वसुधामापन्नमिता राजानः सैन्यवृन्दमापन्नमिताः ॥ १०१ ॥

अनुवाद—बलवान् किरीटी ( अर्जुन ) ने बाणों की अगवस्त बाँझ से राजाओं के कवचों को पूर-पूर कर दिया तथा युद्ध के लिये आये हुए सैन्य-समूह में शामिल, उन असंख्य राजाओं को पृथ्वी पर ( मारकर ) छुड़का दिया ॥ १०१ ॥

अमुचदपक्षेमेऽयं पुरः शरं जिष्णुरहितपक्षेऽमेयम् ।

त्रिभुवननाथोपेतो द्रवति रथे पृथ्वीऽमुनाथो पेतो ॥ १०२ ॥

अनुवाद—विजयशील अर्जुन ( जिष्णु ) ने कल्याणविहीन ( अपेक्षे ) शत्रु-पक्ष पर अमंख्य बाण फेंके । इसके बाद श्रीकृष्ण से युक्त रथ के चलने पर अर्जुन भी ( उस रथ पर ) पीछे बैठ गये ।

क्यासया—अर्जुन के घोड़ों को युद्ध-भूमि में प्यास लगी थी। अतः अर्जुन ने वहीं पर अपने बाण को मारकर सरोवर उत्पन्न कर दिया। फिर भगवान् कृष्ण अर्जुन के बनाये हुए बाणों के घर से ले जाकर भरव-चर्पा करने लगे। वड़े-वड़े महारथी भी पैदल युद्ध करते हुए अर्जुन को पीढ़े न हटा सके। वधर जब घोड़े विधाय करके तापे हो गये तो कृष्ण ने उन्हें फिर रथ में जोत दिया। वे अर्जुन के भाव रथ पर बैठकर बड़ी तेजी से जपद्रव्य की ओर बढ़ने लगे ॥ १०२ ॥

कुरुगन्धाराप्रन्तिद्रविहान्यबलानि रुधिरधारावन्ति ।

कृत्वा मज्जनदानां शतान्यसृज्यन्त तेन मज्जनदानाम् ॥ १०३ ॥

अनुवाद—अर्जुन ने कुछ, गन्धार, अवन्ति, द्रविड तथा दूसरे जनपदों की सेनाओं को रक्त की धारा से युक्त करके रण-भूमि में (बाणों को) नहला देनेवाली मज्जा (मांस का गुहा) की सैबकों नदियाँ बहा दीं ॥ १०३ ॥

भूत्वासन्नाश्वस्तान् इत्या च रणस्य एव गुह्याश्वस्तान् ।

पार्थ. सुरवरयोगात् सायाह्ने सैन्धव च सुरवरयोऽगात् ॥ १०४ ॥

अनुवाद—भरवों को भिन्न कर देनेवाले अर्जुन, युद्ध में लड़े होकर, निहटरथ तथा भारवशत औरवादि को मारकर, शीशकर की दृष्टि से (जपद्रव्य को मारने के लिए) जोर से सिंहनाद करते हुए, सायंकाल, जपद्रव्य की ओर गये ॥ १०४ ॥

टिप्पणी—अर्जुन ने भगवान् शंकर से पाशुपतास्त्र प्राप्त कर जपद्रव्य को मारने का सामर्थ्य प्राप्त किया था। अर्जुन ने यह अस्त्र कैसे प्राप्त किया था इसका वर्णन महाभारत के द्रोण-पर्व में इस प्रकार किया गया है।

अर्जुन अपनी प्रतिज्ञा की रक्षा के विषय में चिन्ता करते हुए जब सो गये तो भगवान् कृष्ण ने उन्हें स्वप्न में दर्शन दिया। श्रीकृष्ण के पुरुषोत्तम ने अपने शोक का कारण बतलाया। कारण सुनकर श्रीकृष्ण ने अर्जुन को शंकर का सनातन पाशुपतास्त्र प्राप्त करने के लिये शंकर का स्थान करने को कहा। पयानावरण में अर्जुन शंकर के निवासस्थान कैलास पर्वत पर पहुँचे। रतुति करने के पश्चात् अर्जुन वाह्यर से दिव्य-अस्त्र माँगा। तत्पश्चात् वाह्यरजी ने प्रसन्न होकर अपना 'पाशुपत' नामक घोर अस्त्र अर्जुन को दे दिया ॥ १०४ ॥

अथ सपदि च्छन्नस्य ह्यनु वार्ता मदीयुदिच्छन्नस्य ।

अमुचरसकलेऽशास्य सात्यकिमरिमण्डलेऽपि स कलेशास्यम् ॥ १०५ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त राजा युधिष्ठिर ने तत्पण, (घृष्ट) द्विपे हुए

भर्तुन का समाचार जानने की इच्छा से, सम्पूर्ण शत्रु-समूह में भी अशासनीय तथा चन्द्र सदृश मुखवाले सात्यकि को भेजा ॥ १०५ ॥

अतिमुरमि दानेन द्विपगणमभ्यांश्च भिन्दानेन ।

द्रुतमावेशि निजेन स्थेम्ना सैन्य महाहवे शिनिजेन ॥ १०६ ॥

अनुवाद—मद-जल के कारण अत्यन्त सुगन्धित दक्षिण-समूह को तथा घोड़ों को द्विप-भिष करवा हुआ । सात्यकि, उस महायुद्ध में, दड़ता के साथ शीघ्र ही सेना में घुस गया ॥ १०६ ॥

अरिगणमानीयान्त द्रोणादीनपि विजित्य मानीयान्तम् ।

कृतशरधाराजातं कुरोध भूरिभवाः क्रुधा राजा तम् ॥ १०७ ॥

अनुवाद—बाणों की वर्षा द्वारा शत्रु-समूह का नाश करके तथा द्रोणादि को भी जीतकर आते हुए उस सात्यकि को अभिमानी राजा भूरिभवा ने क्रोध के साथ रोका ॥ १०७ ॥

ताभ्यां सट्टेपाभ्यां रथं ससूत निपात्य सट्टेपाभ्याम् ।

चवृधृतसारासिभ्यां जघटे परमेण रंहसारासिभ्याम् ॥ १०८ ॥

अनुवाद—( युद्ध के योग्य ) सुन्दर वेप को धारण करनेवाले तथा एक-दूसरे से द्वेष करने वाले सात्यकि और भूरिभवा, एक-दूसरे के सारथि और रथ की नष्ट करके, हाथों में हथ-सङ्ग लेकर तथा जोर-जोर से धिक्काते हुए बड़ी तेजी के साथ आपस में युद्ध करने लगे ॥ १०८ ॥

शिनिजमहाबलवं त निपात्य भूरिभवा महाबलवन्तम् ।

पदमतनोदनघोरःस्थले जवेनैव वैरिनोदनघोरः ॥ १०९ ॥

अनुवाद—शत्रुओं के विनाश में क्रूर राजा भूरिभवा ने महाबली तथा वेष्टा-युग्म ( महाबलवन्त ) सात्यकि को भूमि पर पटककर उसके निष्कलङ्क वचास्थल पर जोर से लात मारी ।

व्याख्या—जब दोनों ही धीर रथहीन हो गये तो उन्होंने आपस में लड़ाई-युद्ध किया । थोड़ी देर में दोनों की तलवारों की चोटों से जब छालें पड़ गयीं तो ये आपस में मल्लयुद्ध करने लगे । अन्त में जब सात्यकि लड़ते-लड़ते परास्त हो गया तो भूरिभवा ने सात्यकि को, जैसे सिंह हाथी को लदेदता है, पृथ्वी पर घसीटते हुए एकदम उठाकर पटक दिया और फिर उसकी छाती पर लात मारी ॥ १०९ ॥

त्वरितः सन्नतमस्य प्रगृह्य च शिरः कचेपु संनतमस्य ।

स्वपलं भासि मुदा स व्यातन्वन्संगरे महासिमुदास ॥ ११० ॥

अनुवाद—राजा भूरिभवा ने तुरन्त ही ( युद्ध के कारण ) भाग्यत विघ्न तथा ( राजा के कारण ) दुर्घट दृष्ट साधक के शिर को बालों से पकड़ कर हथ में अपने उग्रजल-बल को बतलाते हुए, युद्ध में, महान् सङ्ग को ( शिर काटने के लिये ) स्थान से खींचा ॥ ११० ॥

तस्य तु स महाबलस्य भूरिभवसो भुजंगसमहावलम्बम् ।

अहरत्सासि हस्त पायो बाणेन रंदसा सिंहस्तम् ॥ १११ ॥

अनुवाद—शिर सिंह सङ्घस भर्तृन् ने अपने बाण के द्वारा शीघ्र ही, भूरिभवा के बड़े-बड़े कटनोंवाली तथा भुजंग के समान घेरा करनेवाली सङ्ग-युक्त भुजा को काट दिया ।

उपाख्या—जब भूरिभवा साधक के बाल पकड़ कर उसके शिर को अपनी तल्ला से काटना चाह रहा था तब दूर खड़े हुए भीरुष्ण ने भूरिभवा का यह संकट देखकर भर्तृन् से कहा 'महाबाहो ! देखो तुम्हारा मित्र सिन्धु इस समय भूरिभवा के अंगुल में कैम गया है' । यह सुनकर घृणापुत्र भर्तृन् ने गाण्धोव-धनुष पर धुक बना बाण चढ़ाया और उससे भूरिभवा की यह भुजा काट दी, जिसमें वह तलवार लिये हुए था ॥ १११ ॥

टिप्पणी—कवि वासुदेव ने सङ्ग लिये हुए भूरिभवा की भुजा की समता एक सर्प से की है । क्योंकि जिस प्रकार सर्प की हस्ततता देड़ी-मेड़ी गति होती है उसी प्रकार उस समय भूरिभवा के हाथ का सङ्ग भी भीषण और विधाल युक्त था । भूरिभवा के हाथ का इस प्रकार से चलने या घूमने का कारण, अंगुल में कैम हुए साधक का अपने को छुड़ाने के लिये मस्तक को इधर-उधर घुमाना था ॥ १११ ॥

स ज धीरोऽपास्तरणं प्रगर्हमाणोऽर्जुनं सरोपास्तरणं ।

शिरये राजाऽबाहुस्त धर्म विपदि योद्धुराजाबाहु ॥ ११२ ॥

अनुवाद—वह भुजाविहीन और राजा भूरिभवा ( बैसी अवस्था में ) युद्ध त्याग कर अर्जुन की निन्दा करता हुआ, ( युद्ध में पड़े हुए ) बाणों का विद्रावन बनाकर ( ध्यान करके सरण-पर्यन्त उपवास करने के लिये ) बैठ गया । समग्र में संकट आने पर ( विद्वान् लोग इस प्रकार जन्म को मारना ) ऐसा करना योद्धा का धर्म कहते हैं ।

उपाख्या—भुजा कट जाने पर, भूरिभवा साधक को छोड़कर अलग खड़ा हो गया और अर्जुन के इस कर्म की निन्दा करते हुए बोला 'अर्जुन ! मैं दूसरे से युद्ध करने में लगा हुआ था, अतः ऐसी स्थिति में आपने मेरी भुजा काटकर बड़ा ही क्रूर-कर्म किया है' । कवि ने इस स्थान पर अर्जुन के

मुख से इस निन्दा का उत्तर न दिलाकर स्वयं ही संचेपता—‘तं धर्मं विपदि योद्धुराजावाहुः’—इसका उत्तर दिया है । चत्रिय-धर्म या युद्ध-धर्म के अनुसार संग्रामभूमि में केवल अपनी ही रक्षा नहीं करनी चाहिये, बल्कि जिसके लिये ओ लड़ रहा है, उसे उसकी रक्षा का ध्यान भी अधरय रखना चाहिये । उसकी रक्षा होने से संग्राम में राजा की रक्षा होती है । यदि अर्जुन सात्यकि को अपने मामले मरते देखते तो उन्हें पाप लगता, इसी से उन्होंने सात्यकि की रक्षा की ।

अन्त में, भूरिभवा ने सात्यकि को छोड़कर मरण-पर्यन्त उपवास करने का नियम ले लिया । उसने बायें हाथ से युद्ध में पड़े हुए जानों को बिछाया और योगयुक्त होकर मुनिमत धारण किया ॥ ११२ ॥

बिहितविमाननलामः सात्यकिरुत्थाय चासिमाननलामः ।

प्रीषां वृत्तां तस्य क्रूरश्चिच्छेद चारुकृत्तान्तस्य ॥ ११३ ॥

अनुवाद—भूरिभवा के द्वारा अपमानित, ( क्रोध के कारण ) अग्नि समान तथा निर्भय सात्यकि ने डटकर, हाथों में तलवार लेकर चारुचरित-भूरिभवा की सुन्दर गर्दन काट डाली ॥ ११३ ॥

टिप्पणी—सात्यकि ने सब लोगों के चिह्नाते रहने पर भी निर्दोष तथा अनशमसतधारी भूरिभवा की गर्दन काट डाली क्योंकि उसकी प्रतिज्ञा थी कि ‘यदि कोई पुरुष संग्राम में मेरा तिरस्कार करके मुझे अमीन पर घसीट कर जीवितावस्था में ही लात मारेगा तो वह फिर मुनिमत धारण करके ही क्यों न बैठ जाये उसे मैं अधरय माऊँगा’ ॥ ११३ ॥

युक्तबलाहकसैन्यं प्राप्तं नादेन जितबलाहकसैन्यम् ।

सात्यकिरुनापायं रथलघिरूढो हरेः कुरुनापायम् ॥ ११४ ॥

अनुवाद—शत्रुओं की सेना को मारनेवाले ( बलाहक ) शूर-वीरों की सेना से युक्त, अपने दण्ड से मेघ-समूह को भी पराजित करनेवाले ( जितब-लाहकसैन्यम् ) तथा विनाश-रहित, कृष्ण के रथ पर चढ़कर, सात्यकि कौरवों की ओर पहुँचे ॥ ११४ ॥

अथ पुनराजावार्ता मति दधञ्ज्ञातुमस्य राजा वार्ताम् ।

श्रितपरसेनममुं च प्राप्तुं सचिन्त्य भीमसेनममुञ्चत् ॥ ११५ ॥

अनुवाद—फिर इसके बाद युद्ध के विषय में चिन्ताकुल राजा युधिष्ठिर ने अर्जुन का समाचार जानने के लिए तथा द्रुपद की सेना में प्रविष्ट अर्जुन की रक्षा के विचार से भीमसेन को भेजा ॥ ११५ ॥

स गुरो रणदक्षस्य चेमं कृत्वा रथस्य रणदक्षस्य ।



कृतरिपुसंपदस्या पार्थ संप्राप सरभमं पदस्या ॥ ११६ ॥

अनुवाद—वह भीमसेन, रणद्वय आचार्य द्रोणाचार्य के शत्रु युक्त पदिये वाले रथ को ( घोड़े, सारथि और चक्र सहित ) गट करके, शत्रु-संपद की हाथा करते हुए ! ठाकण्डा के साथ अर्जुन के पास पहुँचा ।

व्याख्या—आचार्य द्रोण ने जब आये चढ़ते हुए भीमसेन को रोका और मुरझाते हुए पाण द्वारा उसके कंधा पर चोट की तो भीमसेन ने अपनी कालदण्ड के समान भयकर गदा बढ़ापी और उसे घुमाकर द्रोणाचार्य पर फेंका । उस गदा ने घोड़े, सारथि और चक्र सहित उस रथ को चूर-चूर कर काटा । शौरी जिस प्रकार वृषों को गट कर देती है, उसी प्रकार संभाम में अनेक वीरों की मारते हुए भीमसेन अर्जुन के पास पहुँचे ॥ ११६ ॥

अथ तरसा दक्षोऽभी राघेयो भीममाससाद् भीमी ।

विरथमसाप्यसकृत्तं व्यधित च भङ्गं मजन्त साप्यसकृत्तम् ॥ ११७ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त दक्ष, निर्भय तथा युद्ध कर्ण, कुर्ती से, भीम के पास पहुँचा । उसने बार-बार घुरी तरह से भीम को विरथ कर दिया और रथ न परामित हुआ ॥ ११७ ॥

अक्षतिमानाद्यून प्रज दूवरक प्रतापमानाद्यून ।

इति वाचा पाटन्या हृदयस्य तुतोद् सं स चापाटन्या ॥ ११८ ॥

अनुवाद—‘हे अक्षत ! भौदरिक ( आद्यून ) ! नपुंसक, निमूढ़िये ( दूवरक ) ! प्रताप तथा मानादि से हीन भीम ! जा । ( युद्ध से भाग जा ) ।’ इस प्रकार हृदय को विदीर्ण करनेवाली वाणी के साथ उसने ( कर्ण ) धनुष के अग्र-भाग से उसे ( भीम को ) मारा ॥ ११८ ॥

समर चापास्यन्तं मुमोच कर्णस्तमास्तचापास्यन्तम् ।

लब्ध्वा मानापाय भीमो बीभत्सुमार्तिमानापायम् ॥ ११९ ॥

अनुवाद—विनष्ट हुए धनुष और खड्गवाले तथा युद्ध का त्याग करने-वाले भीम को कर्ण ने छोड़ दिया । भीम भी मान के नाश से दुखी होकर अर्जुन ( बीभत्सु ) के पास आये ॥ ११९ ॥

टिप्पणी—कर्ण ने भीम के सारे शस्त्र समाप्त कर दिये थे । कर्ण ने बार-बार अपने पैनों धाणों से भीम को मूर्च्छित सा कर दिया । किन्तु कुन्ती की बात याद करके ( भीम की ) शस्त्रविहीन अवस्था में उनका वध नहीं किया । भीमसेन साक्षिक के रथ पर मवार होकर अपने माई अर्जुन के पास आये ॥ ११९ ॥

सोऽपि कुरुचमूनाशं कुर्वाणः सैन्धवं कुरुचमूनाशम् ।

कोपादापाशीतं निःश्वस्य यथान्तकस्तदा पाशी तम् ॥ १२० ॥

अनुवाद—वह भीम भी यम और वरुण के समान कौम-सेना का नाश करते हुए, क्रोध के कारण गर्म मांस छोड़कर अत्यल्प जीविताशा तथा कुम्भित दीप्तिवाले ( कुरुचम् ) सिन्धुराज जयद्रथ के पास आये ॥ १२० ॥

अथ मुरहा स त्वरयन्निघनेऽस्य घनंजयं महासस्वरयम् ।

मण्डलमरुणदिनस्य स्वभायया सावधानमरुणदिनस्य ॥ १२१ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर मुरारि श्रीकृष्ण ने महान् धैर्यवान् घनजय को जयद्रथ का वध करने के लिये जल्दी करने का संकेत करते हुए अपने योगैश्वर्य से संध्या-काल के सूर्य-मण्डल को सावधानीपूर्वक ढक दिया ।

व्याख्या—सूर्य को यही तेजी से आस्ताधल के समीप आते देख श्रीकृष्ण ने अर्जुन से कहा 'पार्य ! इस समय मैं सूर्य को छिपाने के लिये एक ऐसा उपाय करूँगा जिससे जयद्रथ को साफ-साफ मालूम होगा कि सूर्य अस्त हो गया । इससे वह हर्षित होकर मुझे मारने के लिये बाहर निकल आवेगा और अपनी रक्षा के लिये किसी प्रकार का प्रयास नहीं करेगा । इस अवसर पर तुम उस पर प्रहार करना, सूर्य अस्त हो गया है—यह समझकर उपेक्षा मत करना ।' तब योगीश्वर कृष्ण ने योगयुक्त होकर सूर्य को ढकने के लिये अन्धकार उत्पन्न कर दिया ॥ १२१ ॥

अनुविद्धामोदस्य स्थितस्य निजकं मुखं सुधामोदस्य ।

मूर्धा नालावित्ततः सिन्धुपतेस्तत्क्षणे समालावि ततः ॥ १२२ ॥

अनुवाद—इसके बाद हर्ष से भरे हुए जयद्रथ के, अपने तेजयुक्त मुख को ( सूर्य को देखते लिये ) उठाकर लड़े होने पर, अर्जुन ने, तत्क्षण, उसके ( जयद्रथ ) मालाभ्याप्त सिरको ( अपने धाण से ) काट दिया ।

व्याख्या—अन्धकार फैलते ही सूर्य अस्त हो गया है, यह सोचकर अर्जुन के नाश की संभावना से जयद्रथ बड़ी खुशी से भर गया । वह सिर ऊँचा करके सूर्य की ओर देखने लगा । यह देखकर श्रीकृष्ण ने अर्जुन से कहा 'वीर ! देखो मुझारा भय छोड़कर सिन्धुराज सूर्य की ओर देख रहा है, इस दृष्ट को मारने का यही समय अवसर है । यौरेन ही इसका सिर उड़ाकर अपनी प्रतिज्ञा पूरी करो । यह सुनकर अर्जुन ने इन्द्र का वज्र के समान एक प्रचण्ड धाण निकाला और उसे वज्राक्ष से अभिमन्त्रित करके कुर्नी से गान्धीव पर रखकर छोड़ दिया ॥ १२२ ॥

क्षेता गच्छेद्यस्य भित्ती क्षयं सकलमभुगच्छेद्यस्य ।

तमसावृद्धशत्रो रणेऽक्षिपत्तस्य वृद्धशत्रो ॥ १२३ ॥

अनुवाद—सारे राजाओं के द्वारा अवशेष, अवशेष के मरतक को जो पृथ्वी पर गिरायेगा, वह नष्ट हो जायेगा—इस प्रकार अपने पिता से वरदान प्राप्त करनेवाले जयद्रथ के शिर को ( भञ्जन ने ) वृद्धशत्रु नामक राजा ( जयद्रथ के जनक ) की गोद में चेंक दिया ॥ १२३ ॥

टिप्पणी—जयद्रथ के पिता राजा वृद्धशत्रु को अधिक आयु दीतने पर पुत्र प्राप्ति हुआ था । इसके विषय में राजा वृद्धशत्रु को यह आकाश-वाणी हुई थी 'राजन् ! आपका पुत्र गुणों में सूर्य और चन्द्रवंशियों के समान है किन्तु संग्राम में युद्ध करते समय एक चम्रिष-श्रेष्ठ भवानक ही इसका शिर काट डालेगा ।' यह सुनकर वृद्धशत्रु ने पुत्रहत्या के यत्नीभूत होकर अपने जातिवन्धुओं से कहा—'जो पुरुष मेरे पुत्र का शिर पृथ्वी पर गिरायेगा, उसके मरतक के भी अवशेष ही ली टुकड़े हो जायेंगे । ऐसा कहकर जयद्रथ का राज्याभिषेक कर वह वन को चला गया और वही वन तपस्या करने लगा । अतः कृष्ण के मुख से यह रहस्य जानकर भञ्जन ने अपने बाण के द्वारा यह शिर उसकी गोद में डाल दिया ॥ १२३ ॥

तदनु पुनः समुदायान्छत्रूणां शक्रनन्दनं समुदायात् ।

धर्मसुत समरमयश्वान्तोत्तीर्णोऽतिदुःखित समरमयत् ॥ १२४ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त फिर संग्राम रूप अग्निकार ( ध्वान्त ) को समाप्त कर, इन्द्रपुत्र भञ्जन शत्रुओं के समुदाय से निकलकर, सहर्ष, ( अभि-मन्धु धध से ) आयत्त हुआ धर्मपुत्र युधिष्ठिर के पास आये और उन्हें सन्तोष दिखाने लगे ॥ १२४ ॥

अशनैरजनि च रजनैरुदयस्तत्रापि मुदितरजनिचरजने ।

अमरदम्भोऽभायो रणोत्सवो नर्म पाशुर्म गोमायो ॥ १२५ ॥

अनुवाद—फिर पुरस्क ही रात्र्युदय हुआ । प्रसन्न राजसज्जनों से पूर्ण दस संग्राम में, निरन्तर छहरहित रणोत्सव होता रहा तथा सियार एवं अमंगलमय भीड़ें करते रहे ॥ १२५ ॥

विज्ञाय स्वानपरान् पृष्टैः कथितैश्च नामभिः स्वानपरान् ।

संज्ञगृह्णितमसिध्वरं सस्रजुश्च [ सैनिका ] निशि तमसि ॥ १२६ ॥

अनुवाद—उस रात्रि-युद्ध में सैनिक लोग, धक्का करनेवाले अपने और शत्रु-जनों को, पूछे गये तथा पतलाये गये नामों से ही जानकर, तीव्र खट्वा-श्रेष्ठ एकद्वेये और वन पर चार करते थे ॥ १२६ ॥

टिप्पणी—रात्रि के अन्धकार में किसी का स्पष्ट रूप से पता लग सकना कठिन या अतः पूछने पर परिचय प्राप्त करने के बाद ही वीर योद्धा स्वर्ग का पार करते थे । इस बात से कवि ने महाभारत के धर्म-युद्ध का परिचय दिया है । अधर्म या अनीति से जिस किसी को भी मारना महाभारत-काल में निन्दनीय था ॥ १२६ ॥

अथ शितपरशू रजनौ मुजौ दधानौ विधूतपरशूरजनौ ।

विजृम्भे दीप्रासी रमसेन घटोत्कचोऽरिभेदी प्रासी ॥ १२७ ॥

अनुवाद—इसके बाद रात्रि युद्ध में, तीव्र परशु को धारण किये हुए, तथा श्रेष्ठ गुरवीरों को कैंपा देनेवाली अपनी दो मुञ्जाओं को धारण करानेवाला, शत्रुभेदी घटोत्कच चमकती हुई तलवार और भाला लेकर प्रकट हुआ ॥ १२७ ॥

तस्य विहायस्यतनुः प्रबभौ दृष्टाभिरसिसहायस्य तनुः ।

तसदकृशबलाकालीवृता घनालीव चापशवलाकाली ॥ १२८ ॥

अनुवाद—हाथों में सज्ज लिये हुए घटोत्कच का महान् शरीर बड़ी-बड़ी बाँझों के कारण भाकाश में, इन्द्र-धनुष से चित्रित (बाबला) तथा सुशोभित होती हुई महान् बगुलों की पंक्तियों से घिरे हुए काले धन-समूह के समान, विशेषरूप से सुशोभित होने लगा ।

व्याख्या—इस श्लोक में कवि वासुदेव ने घटोत्कच के काले विशाल शरीर की उपमा मेघ-समूह से, उसकी बाँझों की उपमा बगुलों की पंक्ति से तथा चमकती हुई तलवार की उपमा इन्द्र-धनुष से देकर उसकी भयानकता का वर्णन किया है । उपमा औचित्यपूर्ण एवं स्वाभाविक है ॥ १२८ ॥

समितं वासीदन्त राक्षसमालोक्य निशितवासीदन्तम् ।

भृशमेवासीदन्तगठारिसैन्यं सुमेरवासीद तम् ॥ १२९ ॥

अनुवाद—युद्ध में खड़े हुए, तीव्र वसूले के समान शीतलाले तथा अत्यन्त भयावही तलवारों को लिये हुए राजाओं की शोभा को नष्ट करनेवाले राक्षस घटोत्कच को देखकर, शत्रुओं की सेनाएँ गिरने लगीं (नष्ट होने लगीं) ॥ १२९ ॥

निशि पुनरावाञ्छितया हन्तु शक्त्यार्जुन त्वराधाञ्छितया ।

वैरिजनेऽनवसादं जघान वैकर्तनः क्षणेन वसादम् ॥ १३० ॥

अनुवाद—फिर रात्रि में सूर्य-पुत्र कर्ण ने अपनी तीव्र दक्षि से, जो उसने अर्जुन के मारने के लिए इन्द्र से प्राप्त की थी, चगमर में, शीघ्रतापूर्वक, शत्रुबलों के प्रति अशक्त, वसामची राक्षस घटोत्कच को मार डाला ।

ठग्याख्या—निजीय का समय था, राक्षस घटोरकच कर्ण पर निरन्तर प्रहार कर रहा था। कर्ण संग्राम में भय रात्रु का अधिक आघात में सह न सका। उसने उससे घबड़ी हुई दृष्टि से एकबोरधातिनी 'यैत्रयन्ती' नामवाली अमर्य शक्ति हाथ में ली। यह वही शक्ति थी जिसे न जाने किने वरों से कर्ण ने अशुन को मारने के लिए सुरक्षित रखा था। यह भया उसकी पूजा किए करता था। अपने काल की सिद्धा के समान लपलपाती यह शक्ति घटोरकच के ऊपर चला दी। घटोरकच भैरव-माद करता हुआ अपने प्यारे प्राणों से हाथ धो बैठा ॥ १३० ॥

अव्यगमन्यायन्तं शोक पार्था गतेऽमिमन्यायन्तम् ।

तावान्समजन्त्यस्य ह्ययेऽपि तेषां महेन्द्रसमजन्त्यस्य ॥ १३१ ॥

अनुवाद—अभिमन्यु के वध पर पाण्डवों को जितना दुःख हुआ था वतना ही दुःख उन लोगों को दुग्ध के समान सुख करनेवाले घटोरकच की मृत्यु पर हुआ ॥ १३१ ॥

दुष्प्रमपनीय तमान्ते विभ्राणाः क्रुधमस्तव्वनीयतमां ते ।

कीर्यवरसेनायं निनीपयो निघनमाहपरसेनायन् ॥ १३२ ॥

अनुवाद—रात्रि के अन्तिम भाग में ये पाण्डव शोक को त्यागकर, अति अलघनीय श्रेष्ठ को धारण करके, कीर्यों की श्रेष्ठ सेना के वध की दृष्टि से तथा युद्ध की अभिलाषा से, ( रणभूमि में जावे ) ॥ १३२ ॥

अथ परसेनागस्य द्रोणाय वर्यं न वैरासे नागस्य ।

अरवत्थामानमय नृपतिर्हृतमन्यधादु व्यथामानमयन् ॥ १३३ ॥

अनुवाद—हमके उपरांत ( झूठ बोलने के कारण ) दुन्वी राजा युधिष्ठिर ने धीकृष्ण की योजना के अनुसार ( अम् अयन् ) रात्रु की सेना में गये हुए (अपने अरवत्थामा नामक) 'हाथी के वध' की युद्ध में न कहकर (द्रोणाचार्य का पुत्र) 'अरवत्थामा मारा गया'—यह द्रोणाचार्य से कहा।

ठग्याख्या—दुन्वी-पुत्र पाण्डवों को मयभीत देखकर धीकृष्ण ने कहा 'पाण्डवो ! द्रोणाचार्य के हाथ में घनुष रहते हैं कोई भी युद्ध में नहीं जीत सकता। मैं समझता हूँ अरवत्थामा के मारे जाने पर यह युद्ध नहीं करेंगे अतः कोई जाकर उन्हें अरवत्थामा की मृत्यु का समाचार सुनाये'। फिर भीम ने अपनी ही सेना के एक हाथी को जिसका नाम अरवत्थामा था, मारा मे मार डाला और 'अरवत्थामा मारा गया' इस प्रकार दृष्टा करने लगे। पर द्रोण ने भीम की बात पर विश्वास न किया। फिर धीकृष्ण की प्रेरणा से युधिष्ठिर ने

द्रोणाचार्य से कहा 'अरवत्यामा मारा गया' यह शत्रु उच्च स्वर से कहकर घेरे से बोले 'किन्तु हाथी' ॥ १३३ ॥

श्रुत्वा चापमुदस्य व्यसनं पुत्रस्य सपदि चापमुदस्य ।

मरणावस्था तेन प्राप्तवता शयितमाहवे क्षान्तेन ॥ १३४ ॥

अनुवाद—उस समय अपने पुत्र अरवत्यामा के (वधरूप) संकट को सुनकर दुःखी द्रोणाचार्य ने तुरन्त ही धनुष छोड़ दिया और मरणावस्था को प्राप्त हुए वे चमालु आचार्य युद्ध-भूमि में ही सो गये ।

व्याख्या—अरवत्यामा की मृत्यु का समाचार सुनकर द्रोणाचार्य अस्त्र-शस्त्रों को फेंककर रथ के पिछले भाग में बैठ गये और सम्पूर्ण प्राणियों को अभयदान देकर ध्यान-मग्न हो गये ॥ १३४ ॥

अथ समरकरालोऽलं स्रग् बिभ्रद्दिवाकरकरालोलम् ।

भीषा कृतां तस्य दुपदमुतो व्यधित पापकृत्तान्तस्य ॥ १३५ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर युद्ध-भूमि में अति क्रूर, (शुद्धवध के कारण) पापकर्ता दुपदपुत्र छट्पुग्न ने हाथ में सूर्य-किरण सदृश तीक्ष्ण स्रग् लेकर (बहुत दिनों तक युद्ध करने के कारण) शिथिल द्रोणाचार्य की गर्दन को (स्रग् से) काट दिया ।

व्याख्या—जब आचार्य ध्यानमग्न थे, उस समय छट्पुग्न ने उनका मरतक काटकर घोर पाप किया । उसके इस क्रूर की निन्दा सभी लोग करने लगे ॥ १३५ ॥

अरिगणहन्ता तस्य श्रुत्वाथ वध-सुदुःमहं तातस्य ।

द्रौणिः कोपमयासीत्तन्वा च मयंकरोऽन्तकोपमयासीत् ॥ १३६ ॥

अनुवाद—इसके बाद शत्रु-गण को मारनेवाला द्रोण-पुत्र अरवत्यामा, अपने पुत्र पिता के दुःसह वध को सुनकर कुपित हो उठा । (क्रोध के कारण) समतुल्य उसके शरीर को देखकर सभी लोग मयभीत हो गये ॥ १३६ ॥

सोऽथ जवी रुद्धगलं चाप्यर्जुनदन्विपक्षवोरुद्धगलम् ।

द्रौणिर्महितमदान्तः ससर्ज नारायणास्त्रमहितमदान्तः ॥ १३७ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त विपक्षरूपी लताओं को अत्यधिक दृढ़ कर डालनेवाले वेगवान् वे अरवत्यामा, अर्जुनों के कारण रूधे गले से, बिलाप करने लगे । फिर चमारहित तथा शत्रुओं के मद की नष्ट करनेवाले अरवत्यामा ने पुत्र नारायणास्त्र को प्रकट किया ।

व्याख्या—पापी छट्पुग्न ने मेरे पिता की मृत्यु से मार डाला है—दुर्घो-

घन से वह झुनकर अश्वत्थामा पहले तो रो पड़ा, उसकी झोंझों से भीसू बहने लगे। मगर वह फिर रोप से भर गया, 'उसका सारा शरीर झोंध से तमतमा उठा। पाण्डव सेना को समूल नष्ट करने के लिये उसने दिग्याघ्र छोड़ा ॥ १३० ॥

टिप्पणी—पूर्वकाल में, श्रीनाचार्य ने भगवान् नारायण को नमस्कार कर विधिवत् पूजा की। भगवान् ने उनका पूजन स्वीकार किया और घर भोगने को कहा। आचार्य ने उनसे सर्वोत्तम 'नारायणाक्ष' माँगा। तब भगवान् बोले 'मैं यह अक्ष तुम्हें देता हूँ। अब युद्ध में तुम्हारा मुकाबला करनेवाला कोई नहीं रह जायेगा। किन्तु महान् ! इसका सहसा प्रयोग नहीं करना चाहिए क्योंकि यह अस्त्र शत्रु का नाश किए बिना नहीं लौटता। यह अवश्य का भी पक्ष कर सकती है।' यह कहकर भगवान् ने उन्हें अक्ष दिया और उन्होंने इसकी शिक्षा अश्वत्थामा को भी दे दी ॥ १३० ॥

दधता धामान्यस्य प्रीयोरज्जेन दिप्रया मान्यस्य ।

समितावनलाभेन व्याजृम्भि विपन्नसैन्यवनलाभेन ॥ १३१ ॥

अनुवाद—छोड़मान्य अश्वत्थामा का तेजस्वी तथा दिशार्थों को आपदा-दित करनेवाला नारायणाक्ष, युद्ध में, विपन्न-सैन्यरूपी वन को प्राप्त कर, अग्नि के समान बहने लगा।

व्याख्या—अश्वत्थामा ने जब नारायणाक्ष का प्रयोग किया तो उससे हजारों पाण निकककर आकाश में छा गये, उस सबके अग्रभाग प्रवर्धित हो रहे थे। उनसे अन्तरिक्ष और दिशाएँ आपदादित हो गयीं। पाण्डव-महारथी ज्यों-ज्यों युद्ध करते थे त्यों-त्यों उस अक्ष का जोर बढ़ता जाता था ॥ १३१ ॥

विहितरारासन्यासः शीरेर्वाचापदानिरासन्यासः ।

वर्षेयातो याहनतः पार्थबलीभोऽञ्जलिं शोवाह नतः ॥ १३२ ॥

अनुवाद—आपत्ति का निराकरण करनेवाले स्त्रीकृष्ण के, वचनों के अनुसार, पाण्डवों के सैन्य समूह से पृथ्वी पर अपने चतुर्भुज रख दिये और याहन (अश्व, गज, रथ), पर से उतर पड़े तथा नम्र होकर अञ्जलि चर्च ली।

व्याख्या—नारायणाक्ष के द्वारा होते हुए संहार के कारण मयभीत धर्मराज को देखकर भगवान् ने सारी सेना से कहा 'योद्धाभो ! अपने हथियार छोड़ ही नीचे टाक दो और सवारियों से उतर पड़ो। नारायणाक्ष की दान्ति का यही उपाय है। भूमि पर लड़े हुए निहत्थे लोगों को यह अक्ष नहीं आरेगा। इसके विपरीत ज्यों-ज्यों योद्धा इस अस्त्र के सामने युद्ध करेंगे त्यों-त्यों

कौरव अधिक बलवान् होते जायेंगे ।' भगवान् के कहने के अनुसार सारी सेना ने वैसा ही किया ॥ १३९ ॥

अथ कृतभूयानेषु द्विट्स्वस्त्राग्निं शशाम भूयानेषु ।

निहते परमहसि तथा पाण्डवचम्भा व्यभावि परमहसितया ॥ १४० ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त शत्रु-पाण्डवों के युधि पर खड़े हो जाने पर, अस्त्र की अग्नि दान्त पड़ गयी । उस परम तेज के नष्ट हो जाने पर पाण्डव-सेना खूब हँसी ॥ १४० ॥

अवलिग पार्थसैनिकैर्महासिचापराजितैः ।

अवेक्ष्य बैरिणां दशामहासि चापराजितैः ॥ १४१ ॥

अनुवाद—महान् खड्ग और धनुष से सुसोमित तथा ( किसी से भी ) न डीते गये पाण्डवों के सैनिक, शत्रु कौरवों की दशा को देखकर भावने-कूदने और हँसने लगे ॥ १४१ ॥

ततः क्षणेन यामिनी समाजगाम दारुणा ।

पपी वसां नृमुक्ततिः समाजगा मदारुणा ॥ १४२ ॥

अनुवाद—इसके बाद थोड़ी ही देर में भयंकर रात्रि आ गयी ( हो गयी ) तथा ( पृथ्वी पर पड़े हुए धीरों की ) लाशों के ढेर की ओर जानेवाले तथा रक्तपान के कारण लाल नरभोजी-राक्षस के समूह वसा का पान करने लगे ।

व्याख्या—कवि ने इस श्लोक में युद्ध के बाद रणभूमि का बीमारस विघ्न प्रस्तुत किया है । रात्रि के समय युद्ध-भूमि पर राक्षसों का राज्य हो गया और वे मुर्खों का रक्तपान करके आनन्दित होने लगे ॥ १४२ ॥

विभावरीमुखे गुरोर्विभा वरीयसो वधात् ।

स दाहवामिवृत्तधान् सदाहवात्सुयोधन ॥ १४३ ॥

इति श्रीमहाकविवासुदेवविरचिते यधिष्ठिरविजये महाकाव्ये  
सप्तम आश्लासः ।

अनुवाद—रात्रि के प्रारम्भ होने पर, अतिघेह द्रोणाचार्य के वध के कारण द्रोणिगुण्य ( विभा ) तथा सन्तापयुक्त दुर्योधन, युद्ध-भूमि से छोट आया ॥ १४३ ॥

इति सप्तम आश्लासः ।



## अष्टम आश्वासः

अथ सेनापत्यन्ते कुरथशत्रुविरोचनापत्यं ते ।

अधिपतिमाशु चमूना मोऽप्येषामकृत समहिमा शुचमूनाम् ॥ १ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त सेनापति द्रोणाचार्य का वध हो जाने पर, दुर्योधनादि ने शीघ्र ही विरोचन के पुत्र कर्ण को 'अपनी सेना का नायक बनाया । महिमावान् उस कर्ण ने भी ( सेनापति होकर ) कौरवों के शोक को कम कर दिया ।

व्याख्या—इस आश्राम में कवि ने 'कर्ण-पर्व' का आरम्भ किया है । आचार्य द्रोण के वध से सारे कौरव बड़े दुःखी हुए और फिर उस रात्रि में भरवाधामा से परामर्श करके कर्ण को उन्होंने सेनापति बनाया, कर्ण अपने अद्भुत और विरमयकारी रणकौशल के कारण प्रसिद्ध था । अतः उसके सेनापति बनते ही कौरवों का शोक, जो द्रोणाचार्य के वध से उत्पन्न हुआ था, कम हुआ और वे अपनी विजय के प्रति आशावान् हो उठे ॥ १ ॥

एकं नरसा दिवसं कृतसमरं शरित्वहर्षतरसादियुसम् ।

कृतपरमपरत्रासी भुजी द्यदुषाच नृपतिं परत्रासी ॥ २ ॥

अनुवाद—अपने बल से एक दिन में ही, 'अनेक युवसवारों, की वसा के प्रवाह से पूर्ण युद्ध का निश्चय करनेवाले तथा 'उर्ध्व' शत्रुओं को भी भयभीत करनेवाली भुजाओं को, चारण करनेवाले कर्ण ने राजा दुर्योधन से कहा । . . .

व्याख्या—कर्ण का स्वभाव सदैव से ही मारने का था । वह अपने को सबसे अधिक पराक्रमी समझता था इसी कारण भीष्मादि से उसकी प्रशंसा कहा-सुनी हो जाया करती थी । अपने इसी बहुभाषी स्वभाव के कारण उसने एक ही दिन में विजित होने का निश्चय किया था । उसकी यह प्रतिज्ञा भीष्मादि से भी बढ़कर थी ॥ २ ॥

अहनीह न न प्रघनं समं जिष्णोरात्तसैन्यहननप्रघनम् ।

अखसमारम्भाविस्फुलिङ्गनिकरं कुरुत्तमारं भावि ॥ ३ ॥

अनुवाद—हे कुरुत्तम ( दुर्योधन ) ! आज के दिन, अहून के साथ मेरा अखी के प्रयोग से प्रकट हुए अग्नि-कण-समूह से व्याप्त युद्ध होगा ही, जिसमें मैं शत्रु-सैन्य-हननरूपी प्रकट घन अक्षित कहूँगा ।

व्याख्या—कर्ण ने यहाँ पर पुनः हीन होने का प्रवास किया है । वह

मुख्य रूप से अर्जुन का प्रतिद्वन्द्वी है अतः अर्जुन को ही पराजित करने की चिर-कामना लेकर वह युद्ध की तैयारी कर रहा है ॥ ३ ॥

टिप्पणी—कवि ने इस श्लोक में सैन्य-वच का रूपक प्रकट धन से बोधा है । कोई महान् कार्य करने से जैसे किसी को पुरस्कार दिया जाता है, उसी प्रकार हम युद्ध में कर्ण भी सैन्य-वच रूप धन की प्राप्ति करेगा ॥ ३ ॥

करणैरथ चापाद्यैर्बामत्सोर्नावरोऽस्मि रथचापाद्यैः ।

यदुपतिना यन्त्रा स ध्रुवमधिकं सुयोधनाय त्रासः ॥ ४ ॥

अनुवाद—और फिर हे दुर्योधन ! अर्जित किये जाने योग्य रथ-धनुषादि ( युद्ध-सम्बन्धी ) उपकरणों की तुलना में मैं अर्जुन से किसी भी माने में कम नहीं हूँ यह निश्चिन है पर हाँ शोकपूर्ण जैसे सारथि में वह मुझसे अधिक है । यही एकमात्र भय मुझको है ।

व्याख्या—प्रातःकाल होते ही कर्ण ने दुर्योधन से कहा 'मित्र ! युद्ध-विषा में मैं अर्जुन से भी अधिक हूँ परन्तु वस एक ही खटका मुझे है कि उसके पास कृष्ण जैसा चतुर और दक्ष सारथि है जो मेरे पास नहीं है' ॥ ४ ॥

मम चेदधिकौ शल्यः सारं दर्पं च बिभ्रदधिकौशल्यः ।

अश्वनियामी हत्वा पार्थं कुरुराज नन्दयामीह त्वा ॥ ५ ॥

अनुवाद—मतः हे सुयोधन ! यदि बल तथा गर्ववारी एवं सूतकर्म में अत्यधिक निपुण राजा शल्य मेरे सारथि बन जाये तो मैं निश्चित ही तुम्हें ( विजय प्रदान कर ) आनन्दित कर दूँगा ॥ ५ ॥

इत्यमघातान्तेन प्रोक्ते दुर्योधनेऽरिघातान्तेन ।

मृदुवचसा मन्युचितं शल्यं यन्वारमकृत सामन्युचितम् ॥ ६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार पापरहित तथा क्षत्रुओं के नाशरूप कर्ण के कहने पर, दुर्योधन ने क्रोमलवाणी के द्वारा, सामोपार्थ में योग्य तथा ( कर्ण के साथ ) स्पर्धारूप मन्थु से युक्त राजा शल्य को सारथि बनाया ।

व्याख्या—कर्ण अपनी दानशीलता के लिए अग्रायसिद्ध था, इसलिये वह पापरहित था । कवि ने इस श्लोक में कर्ण और शल्य के आपस के सम्बन्धों को शल्य के लिये 'मन्युचितम्' विशेषण प्रयुक्त करके स्पष्ट कर दिया है । इसके अतिरिक्त शल्य के लिये 'सामन्युचितम्' विशेषण से यह स्पष्ट हो जाता है कि वह क्षत्रुओं को वश में करने के सामर्थ्य उपायविशेष में दक्ष था ॥ ६ ॥

टिप्पणी—दुर्योधन ने जब शल्य से कर्ण का सारथि बनने के लिए कहा तो शल्य अकस्मात् कुपित हो गया और बोला 'राजन् ! त्वम मुझे सूत-

पुत्र कर्ण का सारथि बनने के लिये कहते हो ? तुम्हें लज्जा नहीं आती ? दास्य को कुपित हुआ देखकर दुर्योधन ने कोमलवाणी में दास्य से कहा 'धीर-निरोमणि ! तुम्हारा यह कहना ठीक नहीं है, क्योंकि जैसे रथों में भी अधिष्ठ बलवान् भीकृष्ण अर्जुन के सारथि हैं उसी प्रकार तुमको भी कर्ण सारथि बनाना चाहते हैं।' दुर्योधन के इस प्रकार मधुर वचन सुनकर दास्य सारथि बनने के लिये तैयार हो गये ॥ ६ ॥

स्यन्दनमुख्येन ततो मद्रजसारथिमनोज्ञमद्रजमार ।

राघेयः पार्थोनां दासक्यूदां चमूं युषा स क्यूदाम् ॥ ७ ॥

अनुवाद—इसके बाद पुनः कर्ण, मद्रराज दास्य से युक्त तथा बल उठानेवाले रथभेद पर बैठकर, हस्त्रपुत्र अर्जुन के द्वारा रचित तथा क्यूदरचना से शक्ती की गयी पाण्डवों की सेना की ओर चल पड़ा ॥ ७ ॥

शस्त्रममेय सारं स धमन्निपुणं पराक्रमे यन्तारम् ।

इवमवदद्युद्धरतः पश्य बलं मे रिपून् सपद्युद्धरतः ॥ ८ ॥

अनुवाद—बहुत जोरों से शस्त्र को बजाता हुआ, पराक्रम में युद्ध तथा युद्ध के लिये तैयार कर्ण, सारथि दास्य से बोला 'हे दास्य ! शत्रुओं को तुरन्त ही नष्ट कर डालनेवाले मेरे ( कर्ण के ) बल को अब तुम देखो ॥ ८ ॥

नह्ययति मद्रवराजौ राधुगणः श्रूयमाणमद्रवराजौ ।

नून मद्यानेन प्राप्स्यति पार्थोऽपि भद्रमद्यानेन ॥ ९ ॥

अनुवाद—हे मद्रवर ( दास्य ) ! संग्राम में सुनाई देनेवाली मेरी सिंहनाद की शक्ती पर राधु-गण नष्ट हो जावेंगे । निश्चय ही मेरी युद्ध-यात्रा से अर्जुन भी पराजय प्राप्त करेगा ( अथवा तुम जैसे निपुण सारथि के द्वारा होंके राधे मेरे रथ से—मद्यानेन—अर्जुन भी पराजित हो जावेगा ) ॥ ९ ॥

टिप्पणी—'मद्र' ( देश ) एक प्राचीन देश का वैदिक नाम है । यह करयपसागर के दक्षिणी-तट पर पश्चिम की ओर था । ऐतरेय-ब्राह्मण में इसे उत्तर-कुश के नाम से बतलाया गया है । पुराणों के मतानुसार यह देश ओरावी और शेळम नदी के बीच ॥ है ।

कर्ण ने 'पार्थोऽपि' कहकर अर्जुन का सारे पाण्डवों से प्रोधान्वय सूचित किया है ॥ ९ ॥

वीचीविसरोरुहया वक्त्रमेण्या ह्रवच्छविसरोरुहया ।

कीरवसेनानद्य स्थगयन्तु रिपून् सभीमसेनानद्य ॥ १० ॥

अनुवाद—हे राजन् ( दास्य ) ! लहरों के विस्तार के समान महान् अश्वों से युक्त तथा कमलों की कान्ति को भी जीत लेनेवाली ( वीरों की ) मुख-पट्टि

से व्याप्त कौरवों की सेनारूपी नदियों आज भीमसेन-सहित ( युधिष्ठिरादि ) शत्रुओं को रोक देंगी ( जीत लेंगी ) ॥ १० ॥

टिप्पणी—कर्ण ने इस श्लोक में कौरवों की सेना को उन विशाल नदियों के समान बतलाया है जिन्हें लोच पार नहीं कर पाते । इस रूपक में कर्ण ने अपने विशालकाय घोड़ों की पक्ति की उपमा नदी ॥ उठनेवाली लहरों से दी है तथा अपनी सेना के वीरों के मुख को नदियों के कमलों से भी अधिक सुन्दर बतलाकर व्यतिरेक अलंकार की सृष्टि की है ॥ १० ॥

इत्थं वाचाटन्त कर्ण मद्देश्यरोऽप्युवाच वाचाटं तम् ।

तेजःसन्तत्यथ स्मृत्वा धर्मजवचो हसन्त्यर्थम् ॥ ११ ॥

अनुवाद—इस प्रकार कहते हुए जानेवाले बहुमायी कर्ण से, मद्देश्य शत्रु युधिष्ठिर के वचनों को याद करके ( उसके ) तेज का श्रम करने के लिये और से हँसते हुए बोले ॥ ११ ॥

टिप्पणी—उद्योग-पर्व में सेना-संग्रह के समय शत्रु ने क्षुर्योवन की ओर लड़ने की प्रतिज्ञा की थी । बाद में जब वह युधिष्ठिर के पास भाये तो युधिष्ठिर ने उनसे प्रार्थना की कि 'हे भीरुशिरोमणि ! यदि कभी युद्धभूमि में आपके साथ कर्ण भावे तो आप कटुवचनों से उसके तेज और डसाह को शिथिल करते रहें, जिससे कि हम उसे सरलता से जीत सकें' । शत्रु ने भी युधिष्ठिर की यह प्रार्थना स्वीकार कर ली । अतः जब वे युद्ध के लिये कर्ण के सारथि बनकर चले तो उसकी बक-बक सुनकर उन्हें युधिष्ठिर से किये गये वादे की स्मृति हो आयी और वे अपने वादे के अनुसार कटु-वचनों से उसे निहत्माह करने लग गये ॥ ११ ॥

घृष्टतमं गा विस(प)मा मा बोचः कर्ण समरमङ्गाविस(श)मा ।

क्षेप्स्यति कपांसी ते पार्थः कृत्वा मही सकम्पां सीते ॥ १२ ॥

अनुवाद—हे कर्ण ! तुम इस प्रकार के घृष्ट (विषम) वचन मत बोलो । हे कर्ण ! तुम युद्ध में प्रवेश मत करो । ( क्योंकि ) हे सूतपुत्र ( कर्ण ) ! अर्जुन इस भूमि को कम्पित करके तेरे शिर ( कम् ) को ( रणभूमि की ) धूलि में फेंक देगा अर्थात् वह निरक्षय ही तेरा पथ कर डालेगा ॥ १२ ॥

टिप्पणी—'सप्तयोरैक्यात्' इस नियम के अनुसार 'विसमा' को 'विषमा' और 'आविस' को 'आविश' मानकर अर्थ करना पड़ेगा ॥ १२ ॥

धरितं तद्धै तव न श्रुतं यदा कौरवः श्रितद्वैतवनः ।

गमनमुपानीयत तैगेन्यवैः संनिपत्य पानीयततैः ॥ १३ ॥

अनुवाद—हे कर्ण ! ( क्या ) तुम्हारे उस चरित को लोगों ने नहीं सुना ( अर्थात् ममी लोगों ने सुना ), जब कि द्वैतवन में गये हुए दुर्योधन को, ( मरोवर की रक्षा करने के लिये ) कैले हुए गन्धर्व, बांधकर आकाश ले गये थे ।

व्याख्या—राजा शक्य ने इस श्लोक में कर्ण की शक्ति और पराक्रम पर आशेष किया है । वह उसे द्वैतवन की पराजय की याद दिलाता है जब कि दुर्योधन को गन्धर्व बांधकर आकाश लेते गये थे । वह कहता है कि 'उस समय तुम्हारी यह शक्ति, जिसकी सीमा तुम मार रहे हो, कहाँ गयी थी, जहाँ तुमने उस दुर्योधन को गन्धर्वों के पंजे से क्यों नहीं छुड़ाया ?' ॥ १३ ॥

अरिबन्धसव्यदायः पाथो वरमहूय मरभम च यदा वः ।

गतयान् पापं क त्वं तदा तयाहो गतत्रपापकृत्यम् ॥ १४ ॥

अनुवाद—हे मिलेन कर्ण ! जब तुम्हारे राजा दुर्योधन को, शत्रु-बन्धनमूह के लिये बाधितनुष्य अर्जुन आशेष के साथ ( गन्धर्वों से छुड़ाकर ) लाये उस समय हे पापिन् ! तुम कहाँ गये थे ? आश्चर्य है, तुम्हारी उस समय कैसी अप्राप्तमता ( निश्चिन्ता, भय, शिथिलता, सुषी, प्रायुष्यमतिराधियादि ) ।

हितगिरमाकर्ण्य ममियच्छदप्यं प्रपश्य मा कर्ण यमम् ।

येन जितो नाकौकः पतिर्जये तस्य समुत्थितो ना कौकः ॥ १५ ॥

अनुवाद—इसलिये हे कर्ण ! तुम मुझसे अपने हित की बात सुनो । इन्हें को खोद हो और वन की भीर भोज्य मत उठाओ । जिस अर्जुन ने (जाण्डववन-वाह के समय) देवताओं ( नाकौकस् ) के पति इन्द्र ( अथवा किरातवैश्याधारी शंकर ) को भी ( युद्ध में ) जीता है, मछा उसे जीतने के लिये इस पृथ्वी पर ( कौ ) कौन पुरुष ( ना ) समर्थ है ? अर्थात् कोई भी नहीं ॥ १५ ॥

इत्युच्चारणस्य भवतो विदिते मनस्वचारायस्य ।

कीधाज्जगदेवादः कर्णेन दिग्धक्षतेव जगदे वादः ॥ १६ ॥

अनुवाद—इस प्रकार जोर-जोर से बिनाकर कहनेवाले शक्य के कलुषित मन को जान लेने पर, क्रोध से मानों इस संसार को ही जला-देने के इच्छुक कर्ण ने शक्य को अवाध दिया ।

व्याख्या—शक्य के मर्मज्वेदी वक्त्रों को सुनकर, कर्ण को शक्य के मन की कलुषता का आभास मिल गया । उसने जब देखा कि शक्य निरन्तर शत्रु-पक्ष की ही प्रशंसा करता चला जा रहा है तो वह क्रोध से आगबवूला हो उठा मानों वह सारी दुनियाँ को ही जला देना चाहता था ॥ १६ ॥

मद्रपते नाशस्ते न दूरगः पथि रतोऽसि नाशस्ते ।

निष्कृतिरवदातामि स्याद्यदि भूयोऽपि परुपरवदातासि ॥ १७ ॥

अनुवाद—हे मद्रपते ( शत्रु ) ! तुम्हारा नाश समीप ही है इसी कारण तुम भ्रमंगलकारी मार्गों में रत हो ( सेवन कर रहे हो ) । यदि अब फिर कटु-शब्द बोलोगे तो साम पर साफ की गयी मेरी यह खड्ग ( तुम्हारे कटु-वचनों से ) उभ्रण हो जावेगी ( छुटकारा पा लेगी ) अर्थात् मैं इस खड्ग से तुम्हारा वध कर दालूँगा ।

व्याख्या—कर्म बोला 'विनाशकाले विपरीतबुद्धिः'—इस सिद्धान्त के अनुसार इस समय तुम शत्रु का पक्ष ले रहे हो अतः मैं तुम्हारा नाश कर दूँगा यदि पुनः इसी प्रकार तुम कटु वचन बोले ॥ १७ ॥

टिप्पणी—'पथि रतोऽसि नाशस्ते' पाठ होनेपर काकु के द्वारा 'रतोऽसि' अर्थ क्रिया जावेगा और 'पथि रतोऽसि तेनाशस्ते' पाठ होने पर उपर्युक्त अर्थ होगा । दोनों पाठों में 'तेनाशस्ते' पाठ अधिक समीचीन और युक्तिसंगत होने के कारण विशेष-प्राज्ञ है ॥ १७ ॥

यच्छुभपीरामोदादन्नं मद्य तपोनिधि रामोऽदात् ।

अमुना नाशं कृतम शत्रुं समरे नयामि नाशकृतमम् ॥ १८ ॥

अनुवाद—हे मद्रपते ( शत्रु ) ! ( मेरी ) निर्मल-बुद्धि से हर्षित होकर जिस अन्न को तपोनिधि परशुराम ने मुझे प्रदान किया है उस अन्न से निराह्न होकर युद्ध में मैं भला किस शत्रु का नाश नहीं कर सकता ? अर्थात् उससे मैं सभी का नाश कर सकता हूँ ॥ १८ ॥

अमुना मद्भुजगेन क्षतः शरेणास्त्वदीप्तिमद्भुजगेन ।

प्राणान्मुञ्चेत् न कः प्रतियुष्येन्न जनममु चेत्तनक ॥ १९ ॥

अनुवाद—हे शत्रु ! ( क्षिति में ) क्षितिमान् सर्प को भी परास्त कर देने वाले, हथ में आये हुए मेरे इस बाण से घायल हुआ भला कौन पुरुष प्राणों को न छोड़ देगा ? अर्थात् सभी प्राण त्याग देंगे । कोई भी चेत्तन ( समझदार ) पुरुष इस व्यक्ति से ( मुझसे ) मुकाबले में युद्ध नहीं करेगा ।

व्याख्या—अपनी दोस्ती बचावने के स्वभाव के वशीभूत होकर, शत्रु से निरस्ताह किये जाने के बावजूद भी, कर्म पुनः अपने राखात्र का वर्गन करने में लगा हुआ है । उसका कहना है कि मेरे पाप पेये-पेये अन्न हैं जिनसे कोई बचकर नहीं जा सकता । यह जानकर भी भला कोई समझदार योद्धा मुझसे युद्ध क्यों करेगा और यदि हठात् यह युद्ध करेगा भी तो मैं उसे तत्क्षण मीत

के घाट उतार दूँगा । अतः हे शत्रव ! तू मेरे सामर्थ्य और पराक्रम को जाने पगेर मेरी निम्न मन कर ॥ १९ ॥

नस्मात्सयच्छेद यान कुर्यामरि मसयच्छेदम् ।

मद्रेशात्र बले हि प्रपश्य मे बलमगेषशात्रवलेहि ॥ २० ॥

अनुवाद—इसलिये हे मद्रेश ( शत्रव ) ! तुम इस शत्रु को होंको । मैं सम्राज्य-सहित शत्रु का ( मसयच्छेदं विधुम् ) नाश करूँगा । हे शत्रव ! (शत्रु की बजाते ) इस सेना में सारे शत्रुओं को चट कर काटनेवाले मेरे बल को तू देख ॥ २० ॥

इति वैकर्तनशाल्यो कथयन्ती शत्रुहृदयकर्तनशाल्यो ।

अतिरभसेनायान्तो निपेततुः पाण्डुपुत्रसेनाया तौ ॥ २१ ॥

अनुवाद—शत्रुओं के हृदयों के कर्तन में शत्रवरूप, ये दोनों—सूर्यपुत्र कर्ण और मद्राधिप शत्रव—आपस में संवाद करते हुए तथा अत्यन्त भावेन से आते हुए, पाण्डवों की सेना पर दृष्ट पड़े ॥ २१ ॥

कुरिपुष्पापित्रास कर्णे मदरास्ततो रुचा पित्रा मः ।

व्यरचद्विजयं चापमरेन्द्रमभ्ये विकृत्य विजयं चापम् ॥ २२ ॥

अनुवाद—हमके पञ्चाण शत्रु-घनुर्धारियों में भय उत्पन्न करनेवाले तथा ( अपनी ) काजि से पिता ( मूर्य ) के समान कर्ण ने 'विजय' नामक घनुष को आकर्णागत खींचकर शत्रुओं के बीच भय प्राप्त की ॥ २२ ॥

म दधत्सेनाविलय नृपतिसमूह च साध्वसेनाविलयन् ।

अशनैरेवापदय धर्ममुतं महति सगरेवापदयम् ॥ २३ ॥

अनुवाद—वह कर्ण शत्रु-सेना का नाश करता हुआ तथा निर्दय होकर नृपसमूह को भय से व्याकुल करता हुआ ( आविलयन् ) शीघ्र ही, महापुत्र में, धर्मपुत्र युधिष्ठिर के पास पहुँचा ॥ २३ ॥

स हि रविसूनुर्वाजिमेष्ठान् कृत्वा [ ततो ] व्यसूनुर्वाजिः ।

द्विपतामन्तस्तारस्वरैः शरैः पाण्डवोत्तमं वस्तार ॥ २४ ॥

अनुवाद—इस महायोद्धा रवि पुत्र कर्ण ने ( युधिष्ठिर के शत्रु के ) मेघ घोड़ों को मारकर, शत्रुओं के बीच शमीर-शब्द करनेवाले ( अपने ) बाणों से युधिष्ठिर को दँक दिया ।

व्याख्या—भय कर्ण के बाणों का लक्ष्य युधिष्ठिर थे । उसके बाण शत्रु-समूह में घाव करते हुए प्रवेश कर रहे थे । पहले तो कर्ण ने युधिष्ठिर के घोड़ों को प्राणशून्य कर दिया पुनश्च उसने युधिष्ठिर को बाणों से दँक दिया ॥ २४ ॥

प्राप्य सकलहेत्यन्तं नृपतिर्मग्नोऽभवत्स कलहेऽत्यन्तम् ।

अभिहितवाङ्मन्यन्त त कर्णो मूढ ते न बाङ्मन्यन्तम् ॥ २५ ॥

अनुवाद—युद्ध में समस्त आयुधों के नष्ट हो जाने पर राजा युधिष्ठिर अत्यन्त शक्तिविहीन हो गये । ( युद्ध के कारण ) अत्यन्त विषय युधिष्ठिर से कर्ण ने कहा 'हे मूढ ( युधिष्ठिर ) ! मैं तुन्दारा नाश नहीं चाहता हूँ ( अपितु मैं तो अर्जुन को ही मारना चाहता हूँ ) ॥ २५ ॥

टिप्पणी—कर्ण ने पाण्डवों की माँ कुन्ती को पाँच में से अर्जुन को छोड़ बाकी चार को न मारने का वचन दिया था । अतः उस वचन का स्मरण करके उसने युधिष्ठिर को छोड़ दिया ॥ २५ ॥

पाण्डुसुतापां चाल्यां रमस्व रणतः पलायितः पाञ्चाल्याम् ।

जय नियतापाञ्चाल्यान्मा दर्शय शक्तिमप्रतापां चाल्याम् ॥ २६ ॥

अनुवाद—हे पाण्डुसुत युधिष्ठिर ! युद्ध से भागकर तू कहीं जल-माला ( नदी-प्रवाह ) के किनारे रमण कर और द्रौपदी के साथ रमण कर । निश्चित रूप से प्राप्त होने योग्य दूसरे भायों को तू भीत । हे युधिष्ठिर ! ( मेरे द्वारा ) सम्पत्तीय तथा प्रतापरहित अपनी शक्ति को तू मुझे मत दिखा ॥ २६ ॥

टिप्पणी—'नियतानां सहृदमं स पुनस्तुल्ययोगिता' इस लक्षण के अनुसार एक ही 'रमस्व' क्रिया का 'अयाम्' 'आख्याम्' और 'पाञ्चाल्याम्' रूप हो अप्राकरणिक विषयों में अन्वय होने के कारण 'तुल्ययोगिता' अलंकार माना जा सकता है ।

'रलयोरव्यात्' नियम के अनुसार 'आख्याम्' का अर्थ 'आयान्' करने पर श्लोकार्थ स्पष्ट होगा ॥ २६ ॥

इत्थं वाचालोऽलं तममुञ्चदास्येन वाचालोऽलम् ।

रहसि निजजनन्या स श्वेताश्वमूते कृतात्मजजनन्यासः ॥ २७ ॥

अनुवाद—इस प्रकार, एकान्त में अपनी जननी ( कुन्ती ) से अर्जुन ( श्वेताश्व ) को छोड़कर दोष चार ( युधिष्ठिरादि ) पुत्रों की रक्षा का वचन देनेवाले बहुभाषी कर्ण ने भीधा मुक्त किये हुए तथा शान्त युधिष्ठिर को छोड़ दिया ॥ २७ ॥

प्रययावलसरत्नेन क्षिप्रः कर्णेन विपुलबलसत्त्वेन ।

राजा सन्नमर्दसः शिरये शिबिरं समेत्य सन्नमर्द सः ॥ २८ ॥

अनुवाद—विपुल बल और धैर्यशाली कर्ण के द्वारा अनायास ही छोड़े गये तथा ( चिन्ता के कारण ) नितान्त झुके हुए रक्तर्ध्ववाले राजा युधिष्ठिर गर्वविहीन होकर शिविर में आकर बैठ गये ॥ २८ ॥



अथ नानापत्रा मा कुरुमेना कृपितमनिरनापत्रासा ।

कर्णं समदा रयतः स्फुरद्विरिपुभिर्बलं ममेत्य ममदारयत् ॥ २९ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त विपत्ति के भय से रहित, नानाविध वाहनों ( गज, रथ, अश्वदि ) से युक्त गर्वाली तथा कृपित कीर्ति मेवा ने, शीघ्रतापूर्वक सेनापति कर्ण के पास आकर चमकते हुए बाणों से पाण्डव-सेना को विहीन कर दिया ॥ २९ ॥

रिपुगणहा रामाय श्रीमान्प्रणिपत्य संप्रहाराभाय ।

अरिपरमानीकान्तं स मार्गवाद्यं मुमोक्ष मानी कान्तम् ॥ ३० ॥

अनुवाद—युद्ध में क्षुब्धचित्त, शत्रु-समूह-हस्ता, मानी तथा श्रीमान् कर्ण ने ( अपने गुरु ) परशुराम को प्रणाम करके शत्रुओं की उरकट सेना का अन्त कर देनेवाले मनोहर मार्गवाद्य को पाण्डव-सैन्य पर बोला ॥ ३० ॥

तस्य सुबाहोरस्फुरच्छरोरुत्तकेनुबाहोरस्यः ।

पृथुरयगजवाजिभ्यः पतितपतन्निहतभूभुगजवाजिभ्यः ॥ ३१ ॥

धनुषो गलता लूनः शरनिकरेणोरुचरणगलतालूनः ।

पाण्डवसेनालोकः महसैव धभूव वेशसेनालोकः ॥ ३२ ॥

( युगमम् )

अनुवाद—उन सुबाहु कर्ण के अश्वों में स्फुरित होते हुए बाणों से वीर शत्रुओं, मुजों और कवच क्षिप्त-भिन्न हो गये । विनाश रथ, हाथी और घोड़ों से गिरे हुए तथा गिरते हुये धृष्ट-गण मर गये तथा स्वामिगण निर्धन हो गये ।

( कर्ण के ) धनुष से निकलनेवाले बाण-समूह से कटे हुए छद्म, चरण, कण्ठ एवं तालुवाली पाण्डव सेना ( शारीरिक ) बलेश के कारण ( वैद्यसेन ) सत्पण अक्षय हो गयी ॥ ३१-३२ ॥

अरिमतिशोभायन्तं स्वजनस्य च योदय मूरिशो भायं तम् ।

विहताबलघोरस्य व्यघत्त मतिमजुंनोऽय बलघोरस्य ॥ ३३ ॥

अनुवाद—इसके परचाय ( अपने पराक्रम के कारण ) अत्यधिक शोभा-यान् शत्रु ( कर्ण ) को तथा अपने लोगों के अभिप्राय को जानकर अर्जुन ने बल के कारण घोर ( क्रूर ) तथा ( पराक्रम के कारण ) महान् कर्ण के वध का निश्चय किया ॥ ३३ ॥

स हि रिपुरोचाय बलन्निजकं शक्रात्मजः पुरोचाय बलम् ।

धर्मजमत्रासन्तं विज्ञापे जगाम शिबिरमत्रासं तम् ॥ ३४ ॥

अनुवाद—रात्रि पर आक्रमण करने के लिए अर्जुन अपनी सेना को आगे करके जगज्जला तो उसमें ( सेना में ) धर्मपुत्र युधिष्ठिर को न पाकर यह निर्भय होकर शिविर में गया ।

व्याख्या—युद्ध में सिंह के समान पराक्रम करते हुए कर्ण के साथ युद्ध करने के लिये जब श्रीकृष्ण ने अर्जुन के रथ को कर्ण के सामने रखा किया तो भीमसेन ने आकर बतलाया 'धर्मराज युद्ध में घायल होकर शिविर चले गये हैं' । यह सुनकर श्रीकृष्ण और अर्जुन युधिष्ठिर को देखने के लिए शिविर गये ॥ ३४ ॥

स्थिरबुद्धिरवायरुपं नृपमाश्रयास्य शरदुर्धरवार्यरुपम् ।

कृतकोदण्डायमनः पार्यश्रकेऽथ कर्णदण्डाय मनः ॥ ३५ ॥

अनुवाद—इसके परचाह स्थिर-बुद्धि अर्जुन ने, अवारणीय लोभ को धारण करनेवाले तथा बहते हुए रुधिर-जल से पूर्ण झणोंवाले राजा युधिष्ठिर को सान्त्वना देकर, अपने अनुप ( की दोरी ) को सुकाकर ( चढ़ाकर ) कर्ण के ( वधरूप ) दण्ड का विचार किया ॥ ३५ ॥

अथ रिपुसादायातिकुद्रे पार्ये रण रसादायाति ।

तां सेनामारावीरोपो भीमो विरोधिनामारावी ॥ ३६ ॥

अनुवाद—तदनन्तर रात्रि ( कर्ण ) के वध के लिये अत्यन्त क्रुद्ध अर्जुन के रण में आने पर, सिंहनाद करते हुए क्रुद्ध ( अवीरोप ) भीमसेन कौरव-सेना के सम्मुख आये ॥ ३६ ॥

स तु हि दयांस्रं तं नृपतिं हृष्ट्वागसो यियासन्नन्तम् ।

संमामे भाषावसैन्यं प्रविधाय तूष्णमेवावावत् ॥ ३७ ॥

अनुवाद—बबालु युधिष्ठिर को देखकर, अपराध के कारण रात्रियों का नाश करने का इच्छुक भीम, युद्ध में, शीघ्र ही, सवाध-सैन्य को लेकर रात्रियों की ओर दौड़ा ॥ ३७ ॥

तस्य च परमाद्रवतः क्षोभं त्रीण्यपि जगन्ति परमाद्रवतः ।

अममन्ननिधुवनतश्चलमेरुनिरस्तनाकिनिधुवनतः ॥ ३८ ॥

अनुवाद—अत्यन्त तेजी से दौड़ते हुए भीम के उग्र दृष्ट सिंहनाद से ( उद्विग्न हुए ) भूकम्प के कारण तीनों लोक द्रुम्भ हो उठे तथा हिलते हुए मेरुपर्वत पर देवताओं की स्त्रीयार्थ रुक गयीं ॥ ३८ ॥

स शर तरसादाय व्यसृजत् कर्णाय विपुलतरसादाय ।

पातमनीयत मोही तेनैव स चाप्यलङ्घनीयतमो ही ॥ ३९ ॥

अनुवाद—उस भीम ने तुरन्त ही बाण लेकर, ( अपने वध के विचार से ) भयान्त दुःखी कर्ण पर छोड़ा । आश्चर्य है ( हो ) भट्कर होता हुआ भी वह कर्ण उस बाण से मूर्च्छित होकर भूमि पर गिर पड़ा ॥ ३३ ॥

दिग्वलये मद्भु रवान् कुर्वन्निहानुत्पयेमं क्षुरवान् ।

तं पुनरासीददथ यस्म्य मनः परुषाग्निभरासीददयम् ॥ ४० ॥

अनुवाद—वह भीम, जिसका मन कर्ण के कटोर वधनों ( पेट, निमूर्द्धिपे आदि ) से पहले ही निर्दय हो गया था, सीम ही दिशाओं में सिंहनाह करता हुआ, क्षुर ( बाणविशेष ) लेकर कर्ण की जिह्वा काटने की हृष्टा से भागी पड़ा ॥ ४० ॥

टिप्पणी—पूवं आश्रय में कर्ण के साथ युद्ध करते हुए भीम का वर्णन आ चुका है । भीम के सारे शस्त्रों को गड़ कर देने के बाद कर्ण ने भीम की अपने घनुष की गोंड से मारते हुए अनेक बटु-दावों का प्रयोग किया था जिससे भीम का मन भयान्त दुःखी हुआ था । अतः इस बार भीम भी समझी गम्भी जिह्वा को काटने के विचार से कर्ण के पास आया ॥ ४० ॥

मृणु गा मे तात वधीर्मेन भीमास्तु घृतिसमेता तव धीः ।

मतिमाभास्यवधेहि कथं पायि संघा किरीटिनास्य वधे हि ॥ ४१ ॥

इत्थ तदस्तेन प्रतीत्य शल्येन पुनरुदस्तेन ।

कर्ण धैर्ययुगजहाद् द्विद्वभिर्जघटे च बहुविधैर्ययुगजहा ॥ ४२ ॥

अनुवाद—हे तात, भीम ! मेरी बात सुनो । तुम कर्ण को मत्त मारो । तुम्हारी बुद्धि धैर्य धारण करे । तुम ( क्या ) बुद्धिमान् नहीं हो ! अर्थात् तुम बुद्धिमान् हो (अतः) क्या न सो कि कर्ण के वध के लिये अर्जुन ने प्रतिज्ञा की है ।

किं इम प्रकार हाथ ठठाकर शल्य के द्वारा रोके गये धैर्यवान् भीम ने कर्ण को चौध विधा और चौदों ( धनु ) तथा हाथियों को मारनेवाला वह भीम युद्ध करने के लिये अनेक शत्रुओं से भिड़ गया ॥ ४१-४२ ॥

शुरुफेतुच्छत्रा सा कुरुसेना क्रुद्धमलेऽपि तुच्छत्रासा ।

गजवाजितता तेन प्रमदिता वायुजेन जवजिततातेन ॥ ४३ ॥

अनुवाद—बड़े-बड़े राज और छत्रों वाली, कुरुसेना को, वेग में अपने क्रुद्ध शत्रु-बल के सामने भी तुच्छ-त्रास वाली कौरव सेना को, वेग में अपने पिता ( वायु ) की धी धीतनेवाले भीम ने, बट-प्रह कर दिया ॥ ४३ ॥

अथ रमसादभियं स भीमं दुःशासनोऽभ्यगादभियन्तम् ।

कृतकम्पाराधारः स्थितं रणे सदमिवाशुक पारावारः ॥ ४४ ॥

अनुवाद—इसके उपरान्त आवेगपूर्वक बढ़ते हुए निर्भय भीम के सामने ( दुर्योधन का भाई ) दुःशासन आया । उसके ( भय के ) कण के कारण शत्रु समूह चिट्ठाने चीखने लगा ' सग्राम में स्थित ( निर्भय ) भीम के पास दुःशासन ऐसे आया जैसे कि तरङ्गों के कारण गोर मचाता हुआ समुद्र तट के पास जाता है ।

व्याख्या—कवि वासुदेव ने इस श्लोक में दुःशासन को हिलोरें मारते हुए समुद्र के समान और भीम को तट के समान बतलाया है । कवि के इस सादर्य का उद्देश्य केवल दुःशासन का अदम्य साहस और वीरता को अभिव्यक्त करना है ॥ ३४ ॥

टिप्पणी—'अरि' पद में समूहाद्यैक 'अन्' प्रत्यय लगाने से 'भार' पद निष्पन्न हुआ है—( अरिणां समूहम् भारम् ) ॥ ३४ ॥

त्वरितौ सारावरणौ भीमो दुःशासनश्च सारावरणौ ।

घोरमतन्वातां तौ पराक्रमं दलितयापि सन्वा तान्तौ ॥ ३५ ॥

अनुवाद—दृढ़-कम्बुक-धारी तथा सिंहनाद के साथ युद्ध करनेवाले उन दोनों कुर्तीलों—भीम और दुःशासन—ने शरीर घायल हो जाने पर भी, बिना किसी कष्ट या दुःख के ( अनुभव के साथ ) घोर पराक्रम किया ( दिखाया ) ॥ ३५ ॥

टिप्पणी—टीकाकार रत्नकण्ठ ने इस श्लोक में आये हुए 'तन्वा तान्तौ' पदों को पृथक्-पृथक् मानकर 'तान्त' का अर्थ खिन्न किया है जो इतना समीचीन नहीं जान पड़ता । यदि 'तन्वा तान्तौ' पदों को मिला दिया ( तन्वा-तान्तौ ) जाये तो 'अतान्तौ' पद का 'अखिन्न' या 'अतान्त' अर्थ अधिक उपयुक्त और समीचीन होगा क्योंकि 'शरीर के घायल हो जाने पर भी खिन्न उन दोनों-भीम और दुःशासन-ने घोर पराक्रम किया' इस अर्थ में यह चमत्कार नहीं जो 'शरीर के घायल हो जाने, पर भी बिना कष्ट का अनुभव किये घोर पराक्रम दिखाने' में है । शरीर के फूटने-काटने पर यदि कष्ट का अनुभव किया तो मला घोरता कैसी ? ॥ ३५ ॥

केशभराक्षेपी यः स्वकलत्रस्यामता घुरा क्षेपीय ।

अरिमधिकोपनतान्त दृष्ट्वा भीमो बभार कोपनतां तम् ॥ ३६ ॥

अनुवाद—दुष्टों में अग्रगण्य होने के कारण जिन दुःशामन ने, बड़ी कुर्ती से अपनी कुटुम्बिनी द्रौपदी के केशपाश को खींचा था तथा जिनका अन्त एकदम निकट आ गया था—ऐसे शत्रु—( दुःशासन ) को देखकर भीम ने कोप को धारण किया अर्थात् उसे देखकर भीम कुपित हुए ॥ ३६ ॥

अथ भीमो धोरगदो रममादभिभूय रिपुममोघोरगदोः ।

कुरुधीराशसमक्षं जगृहे हनुमान् पुरेव राज्यममभम् ॥ ४७ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर धोर-गदा-धारी तथा सर्व-सदृश अमोघ मुष्ता-धारी भीम ने माहम के साथ उस दानु (दुःशासन) को पराजित करके कौरव-वीरों की आँखों के सामने ही (अर्थात् उनके देखते-ही-देखते) उसको उन्नी प्रकार पकड़ लिया जिस प्रकार से पृथ्वी (प्रेतायुग) में जानर-घेह हनुमान् ॥ रावण-पुत्र अचकुमार को पकड़ लिया था ॥ ४७ ॥

टिप्पणी—महाकवि ने इस श्लोक में भीम और दुःशासन का सादर्य अत्यन्त ही उपयुक्त वीरों के साथ प्रदर्शित किया है । भीम हनुमान् के लघु-भ्राता थे । अतः उनमें हनुमान् के समान ही बल व पराक्रम होना न्याय-संगत है । दुःशासन की तुलना रावण अचकुमार के साथ की गयी है । यह भी अति उपयुक्त और समीचीन है क्योंकि दुःशासन ने द्रौपदी का केश-कर्पण करके अपने शस्त्र-वृत्तिरूप स्वभाव का ही परिचय दिया है ।

भीम की मुष्ताओं की सर्व के समान बलदाने का उद्देश्य उनकी अमोघ-शक्ति और भयकरता को बतलाना है क्योंकि 'अग्रे चलकर' वह इन्हीं हाथों से दुःशासन के चर चक्र विदारणरूप 'कर-कर्म' का 'सम्पादन' करने वाला है ॥ ४७ ॥

मोऽधिकलोलोऽहितहृद्भाग मित्वा महाबलो लोहितहृद् ।

भीमो धारणदरणरूपुरितो बभावरान्तिधारणदरणः ॥ ४८ ॥

अनुवाद—उसके (दुःशासन) वध के लिये अत्यन्त उत्तम, हाथियों के विदारण में बद्धमट, रान्त्रियों के 'कवची' को विदीर्ण करनेवाला तथा शत्रु (दुःशासन) के चरचक्र को 'धीरकर' रक्त-पात करनेवाला महाबली भीमसेन (समान-भूमि में) सुशोभित हुआ ॥ ४८ ॥

वैगादाहत्यागं द्विरदश्च महीतले मदाहत्यागम् ।

अतिरमसेनोरसि त भिन्द्रंश्चकार भीमसेनो रसितम् ॥ ४९ ॥

अनुवाद—भीमसेन ने अत्यन्त आवेग के साथ उसकी पृथ्वी पर पटक कर चरचक्र धीरते हुए उसी प्रकार शब्द किया जिस प्रकार कोई हाथी पृथ्वी की पृथ्वी पर गिराकर उसे तोड़ते हुए पिघावता है ।

टिप्पणी—इस श्लोक में भीम की उपमा एक ऐसे हाथी से दी गयी है जो किसी पृथ्वी को गिराकर बड़ा प्रसन्न होता है और उसकी रक्षाओं को उखाड़ता हुआ ज़ोर-ज़ोर से शब्द करता है । भीम का यह सादर्य उसकी शक्ति और विशालकायता के कारण दिया गया है । आज अपनी प्रतिष्ठा पूरी होते देख उसका हर्षित होना स्वाभाविक है ॥ ४९ ॥

अथ मधुरं रुचिमदसृक्सलिल मध्विव मनोहरं रुचिमदसृक् ।  
वायुमुतेनापायिद्विद्वश्चक्रुद्वरजन्म तेनापायि ॥ ५० ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् उस वायुपुत्र-भीम ने विनाशी शत्रु दुःशासन के वक्षस्थल से निकलनेवाले कान्तियुक्त और स्वादिष्ट रुचिर जल को, मनोहर तथा रुचि और मद् को उत्पन्न करनेवाले मधु ( राहद या आसव ) के समान पिया ॥ ५० ॥

टिप्पणी—दुःशामन का वक्षस्थल चीर कर रक्तपान करना भीम की प्रतिज्ञा थी । कवि ने दुःशासन के रक्त की उपमा स्वादिष्ट मधु ( आसव ) से दी है क्योंकि जिस प्रकार आसव रुचि और मद् को पड़ानेवाला होता है उसी प्रकार रक्त-पान से भीम मद्-मस्त हो गया था ॥ ५० ॥

अहितमदानवमुष्णन्निजरात्रोः शोणितं तदा नवमुष्णम् ।  
मुदमुषामा पायं पायं नाकीव नवसुषामापायम् ॥ ५१ ॥

अनुवाद—उस भीम ने शत्रुओं के मद् को चूर-चूर करते हुए उस समय अपने शत्रु ( दुःशामन ) के गर्म और ताजे रक्त को बारंबार पी कर उसी प्रकार सन्तोष प्राप्त किया जिस प्रकार देवता ( नाकी ) नव-सुषा का पान करके प्रसन्न होते हैं ॥ ५१ ॥

टिप्पणी—शास्त्रों में देवताओं का अमृत-पान करना प्रसिद्ध है । अमृत-पान के कारण ही स्वर्गवासी लोग देवता कहलाते हैं । कवि ने रक्तपान से प्रसन्न होते हुए भीम की तुलना देवताओं से की है । जिस प्रकार देवगण सुषापान करके हर्षित होते हैं उसी प्रकार भीम भी अपने शत्रु का रक्तपान करके प्रसन्न हुआ । उसकी इस प्रसन्नता के कई कारण हैं । प्रथम तो यह कि उसकी आज्ञा प्रतिज्ञा पूरी हुई और दूसरे यह कि उसका 'अध्वश्चक्रि' 'मध्विव मनोहरं रुचिमदसृक्' था । भीम को देवता के समान बसलाने का एक यह भी अभिप्राय है कि जिस प्रकार देवता-गण शत्रुओं या दुष्टों का यक्ष-कदा संहार करते हैं, उसी प्रकार भीम ने भी आज्ञा अर्थात् के धूर्त व दुष्ट का संहार किया है ॥ ५१ ॥

तत्र हते नानादिक्श्रोमकृता वायुजेन तेनानादि ।  
अथ रिपुद्रा स न नर्तप्रतिश्रुतः सगरे जहास ननर्त ॥ ५२ ॥

अनुवाद—रण-भूमि में दुःशासन के मार आने पर, मत्स्य-प्रतिज्ञा करनेवाले तथा नाना दिशाओं को घुंघरू करनेवाले शत्रु-घातक, वायु-पुत्र भीम ने महान् नाद किया । फिर इसके बाद वह युद्ध-भूमि में हँसा नहीं, ( पेसा ) नहीं अर्थात् वह हँसा, वह नाचा नहीं, ( पेसा ) नहीं अर्थात् वह नाचा ( मी ) ॥ ५२ ॥

त इतरिषु नर्दन्तं दशान्तमत्यन्तमरुमरि पुनर्दन्तम् ।

द्रष्टु के शेरुरयस्थित रणे विरचितास्थिकेशे कुरवः ॥ ५३ ॥

अनुवाद—यद्यपि हातामन को मारकर गरजते हुए तथा भयान्त मारर ( परोक्षपासहन ) के कारण दोनों को क्रोध के कारण ( कट-कट ) बजाते हुए उस भीम को, ( रण में मो हुए लोगों के ) बिचारे हुए अस्थि और केशों से व्याप्त युद्ध-भूमि में कौन कौरव ( दुर्घोषनादि ) देख सके ? भयान्त उन्ने कोई भी ऐसा करते देखने में समर्थ न हो सका क्योंकि कुछ लोग उसको ऐसा करते देखकर मूर्छित हो गये तो कुछ ने जीवंत मूर्दे छी ॥ ५३ ॥

रणकृतिनामप्येयं कर्म करोम्यमपहतनामप्येऽयम् ।

नो चेन्मत्तो बलतः स मोघयत्येनमत्र मत्तो बलतः ॥ ५४ ॥

मुञ्चति नैव मयस्तु क्रुद्धेन च यादवपमरासु ।

नीगमसिंहाकार हरि हि शरमो हरः स्वसिं हाकारम् ॥ ५५ ॥

शुन्वा मानवददयं भैमं यवनमिति विकृतिमानवददयम् ।

प्राणान् रणमुपि हरतः मयं न ह्येतदत्र मे प्रविहरतः ॥ ५६ ॥

इति कृतकोपाय ततः पार्थायदशायन्धुमोपायततः ।

विश्वाकार भीमं साक्षाद्गुहं हरिर्मेयारम्भीभम् ॥ ५७ ॥

( चकलकम् )

अनुवाद—युद्ध-कर्म में कुशल लोगों के लिये भी परमेश्वर इस कर्म को भी दोनों सेनाओं के मध्य करता हूँ । जो भी कोई बलवान् हो वह बल के कारण मत्त मेरे पक्ष से अपने बल के द्वारा इस हातामन को धुवाये ॥ ५४ ॥

श्रीकृष्ण सहित ( पाशवर्धनवासु ) आप लोगों ( पाण्डवों ) के क्रुद्ध होने पर भी मैं इसे नहीं छोड़ूँगा । ( जिस प्रकार ) शरभमूर्तिधारी शकर ( हर ) ने हाहाकार करके सुन्दर खट्वा घारी, सिंहाकारधारी विष्णु ( हरि ) को भी नहीं छोड़ा ॥ ५५ ॥

टिप्पणी—कवि ने इस श्लोक में दृष्टान्त के द्वारा भीम की यात की पुष्टि की है । नरसिंहाकारधारी भगवान् विष्णु के बल को मष्ट करने के लिये भगवान् शकर ने शरभावतार लिया था—यह क्या पुराणों में पायी जाती है । शरभ आठ पैरोंवाला एक जन्तु विशेष है जिसका वर्णन पुराणों में ही पाया जाता है । यह देखने में नहीं आता है । शरभ को दोर से पकड़ी चपकर मजबूत और बलवान् पतकण्या गया है ।

भीम के ये अभिमानपूर्ण और निर्दय यवनों को सुनकर अर्जुन बोले—“( हे कृष्ण देखिये ) ये भीम कितना अभिमानी है जो इसने ऐसा कहा कि

‘रण-भूमि में दुःशासन के प्राणों को हरण करनेवाले तथा कीड़ा करनेवाले मुक्त भीम का यह रुधिरपातरूप कर्म किसी के द्वारा भी सदा नहीं अर्थात् मैं किसी से भी नहीं करता’ ॥ ५६ ॥

इस प्रकार कोप करनेवाले अर्जुन को, शुभोपाय में रत अर्थात् अपने भक्त पाण्डवों के हित में लगे हुए अयवान् श्रीकृष्ण ने, हम भीममेन के साक्षात् रुद्र रूप विरवरूप ( विराटरूप ) को दिखलाया अर्थात् यह भीम नहीं, साक्षात् रुद्र ही इस कर्म में प्रवृत्त हुआ है ऐसा उन्होंने अर्जुन को बतलाया ॥ ५७ ॥

इत्य कुर्वत्यन्तं भीमे सैन्यस्य निहतकुर्वेत्यन्तम् ।

स्वबलमनाधि रथिभ्यां विदधद्भ्या घटितमर्जुनाधिरथिभ्याम् ॥ ५८ ॥

अनुवाद—इस प्रकार भीम द्वारा बहुत सारी शत्रु-सेना और कीरवों ( दुर्योधन-प्राता ) के मार दिये जाने पर, अपनी आधिरहित ( मन-पीड़ा-रहित ) सेना को लिये हुए तथा रथ पर बैठे हुए अर्जुन और कर्ण ( युद्ध के लिये ) सामने आये ॥ ५८ ॥

ताभ्यां रसमानाभ्यां कर्णेन किरीटिना च रसमानाभ्याम् ।

उद्धतरसमा नाभ्यां युद्धे विदधे परस्पररसमानाभ्याम् ॥ ५९ ॥

अनुवाद—रण-भूमि में धीररस और गर्व के कारण ( रसमानाभ्याम् ) सिंहनाद करते हुए ( रसमानाभ्याम् ) तथा ( पराक्रमण में ) परस्पर समान कर्ण तथा अर्जुन—दोनों धीरों ने रौद्ररस की लक्ष्मी ( उद्धतरस-मा ) धारण की ॥ ५९ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में कवि बासुदेव ने प्रकारान्तर से रौद्ररस का वर्णन किया है । सिंहनाद करते हुए दोनों ही धीरों में रौद्ररस स्फुरित हुआ । इस श्लोक में ‘उद्धतरसमा’ पद का अर्थ रौद्ररस—उद्धतरमस्य—की लक्ष्मी—मा—किया गया है । लक्ष्मी का भावार्थ यहाँ पर शोभा है ॥ ५९ ॥

अथ कपिकेतावदयं कर्णो बाणं बलाधिके तावदयम् ।

भयमरिसेना गमयन्निशितं तिसस्रजं वैशसे नागमयम् ॥ ६० ॥

अनुवाद—इसके बाद शत्रुसेना को भयभीत करते हुए कर्ण ने, युद्ध-सङ्कट में ( वैशसे ) निर्दय होकर, बल में अधिक अर्जुन ( कपिकेतु ) पर ‘नागमय’ ( सर्पमय ) तीक्ष्ण-बाण छोड़ा ॥ ६० ॥

सरसं खेडनवमं त बाण दृष्टानलं मुखेन वमन्तम् ।

आसन्नमनन्तेन व्यघाति पाण्डवरस्य नमनं तेन ॥ ६१ ॥

अनुवाद—आकाश में शब्द करते हुए तथा मुख से अग्नि निकालते हुए



पृथु बाण को अर्जुन के निकट आया हुआ देखकर अगवान् कृष्ण ने अर्जुन के रथ को नीचा कर दिया ॥ ६१ ॥

टिप्पणी—कर्ण पर्व में यह आख्यान आया हुआ है । जब कृष्ण ने देखा कि कर्ण के द्वारा छोड़ा गया 'भागमय' बाण अर्जुन को ही समाप्त करने के लिये आ रहा है तो उन्होंने रथ पर अपना अंगूठा कस कर मारा जिससे कि वह तब नीचा हो गया । इस प्रकार अर्जुन उस बाण से घायल होने से बच गये ॥ ६१ ॥

स च कृतमतनोदस्तं नाग पार्यस्य कौलिमतनोदस्तम् ।

अपि विपद वरथा तं शरवृष्ट्या जिष्णुरनयदम्बरयातम् ॥ ६२ ॥

अनुवाद—उस नागरूप बाण ने अर्जुन के घघ में असमर्थ होकर ( कृत-मतनोदः ) उसके मुकुट को ही नष्ट ( विध्वंसित ) कर डाला । फिर अर्जुन ने भी उस आकाश-ग्याप्त नागबाण को अपनी अष्ट शरवृष्टि से नष्ट कर दिया ( शान्त कर दिया ) ॥ ६२ ॥

अथ मुदिताशापे न द्विजातिमुख्यस्य बलवता शापेन ।

रोषसमप्राप्त्यस्य स्यन्दनचक्रं मुधा समप्राप्त्यस्य ॥ ६३ ॥

अनुवाद—इसके बाद ( अर्जुन का घघ न होने से ) कर्ण को दर्प न हुआ । फिर क्रोध से तमतमाये हुए मुसवाले उस कर्ण के रथ चक्र विभ ( दुर्भासा ) के कठोर शाप के कारण पृथ्वी में धँस गये ॥ ६३ ॥

क्रुद्धतपोमस्तेन व्यमे शत्रौ वनजयो मस्तेन ।

इषुणा कर्णान्तरतः प्रकृत्य तरसा पपात कर्णान्तरतः ॥ ६४ ॥

अनुवाद—नागबाण के नष्ट होने से व्याकुल शत्रु ( कर्ण ) पर अर्जुन क्रोध के कारण ( और भी ) उग्र हो बैठे । फिर अर्जुन ने कर्ण के घघ के लिये तैयार अपने बाण को कर्णान्ति तक खींचकर ( कर्ण को ) मारा ॥ ६४ ॥

तस्य च मूर्ध्ना रयतः कृतः कर्णस्य क्रुद्धमूर्ध्नारयतः ।

विशखेनाशा तेन च्छिन्ना पतिता च कुक्कनाशा तेन ॥ ६५ ॥

अनुवाद—उस बाण ने वेग से, क्रुद्ध-सेना को रक्षा करनेवाले कर्ण के शिर को काट दिया और ( उसी के साथ ) उस बाण के द्वारा कौरवों की आदा भी छिन्न होकर समाप्त हो गयी ॥ ६५ ॥

टिप्पणी—इस श्लोक में बाण के द्वारा कर्ण के शिर-ध्वंसन के साथ-साथ कौरवों की विजयरूप भागा को भी छिन्न हुआ, बतलाकर कवि ने 'सहोक्ति' अलंकार का अति सुभग समावेश किया है ॥ ६५ ॥

अथ सूतात्मजनाशे दुःखो दुर्योधनो गतात्मजनाशे ।

न मनः परमरणाय व्यधत्त निरतोऽभवच्च परमरणाय ॥ ६६ ॥

अनुवाद—इसके अनन्तर अपने लोगों की आशा समाप्त हो जाने पर तथा सूत-पुत्र कर्ण के वध पर दुःखी दुर्योधन ने दूसरों के मरण का विचार न किया और स्वयं उत्कृष्ट-रण के लिये जुट गया ॥ ६६ ॥

स नरयरोऽहनि शान्ते शिविरगतः शयनमारुहोऽह निशान्ते ।

प्रददावार्तायनये बलाधिपत्यं च विहितवार्ताय नये ॥ ६७ ॥

अनुवाद—दिन समाप्त होने पर ( रात्रि में ) राजा दुर्योधन ने शिविर में जाकर शयन किया और रात्रि बीतने पर अर्थात् प्रातःकाल नीतिशास्त्र में कुशल, राजा शल्य को सेनापतित्व ( पद ) प्रदान किया अर्थात् उसे सेनापति बनाया ॥ ६७ ॥

बलमभियात्रस्यन्तं धर्मसुतः शल्यतुलया त्रस्यन्तम् ।

शक्त्या घोमानवधीनिरूप्य पृथिवीभृतां युधीमानवधीन् ॥ ६८ ॥

अनुवाद—सैन्य की ओर खदग लेकर चलनेवाले लोगों के लिये नाशरूप ( बलमभियात्रस्यन्तम् ) तथा ( धर्मपुत्र से ) डरनेवाले राजा शल्य को बुद्धिमान् युधिष्ठिर ने—इनको राजाओं में अवधि (पराकाष्ठा) मानकर—युद्ध-भूमि में अपनी अतुलनीय शक्ति से भार गिराया ॥ ६८ ॥

व्याख्या—शल्य से युद्ध करने के लिये श्रीकृष्ण ने युधिष्ठिर से कहा क्योंकि अहंन युद्ध करते-करते काफ़ी थक गये थे । युधिष्ठिर ने शल्य को मारने की प्रतिज्ञा की । शल्य और युधिष्ठिर का घोर युद्ध हुआ । फिर शतानी-शक्ति, जो महाराज युधिष्ठिर ने मय दानव से प्राप्त की थी, उसे महाराज युधिष्ठिर ने शल्य पर चलाई । वह-शक्ति दशों दिशाओं को प्रकाशित करती हुई राजा शल्य के वच स्थल में प्रवेश करके पार हो गयी, जिससे शल्य उसी समय पृथ्वी पर गिर पड़ा ॥ ६८ ॥

शकुनिं देवनमूलं नृपोऽपि यत्कृतिभिराददे वनमूलम् ।

तं नानाक्षमतेषु स्थिरमथ माद्रीसुतस्य नाक्षमतेषुः ॥ ६९ ॥

अनुवाद—जिस शकुनि के ( धनादि ) कर्मों के कारण राजा युधिष्ठिर ने वनवास प्राप्त किया, पूत-क्रीडा के मूल तथा पामों में स्थिर बुद्धिवाले उसको ( शकुनि ) भी माद्रीपुत्र ( सहदेव ) के धाग ने नहीं समा किया अर्थात् सहदेव ने शकुनि को मारा ॥ ६९ ॥

किं क्रियते लापानां बहुलतया तद्रूपं बनेलापानाम् ।

वासविहव्यमासिमस्तममूददितविमहव्यमासि ॥ ७० ॥

अनुवाद—बहुत बया बड़ा जाये, आरचयं है राजाओं की ( सेना ) सेना, जिनकी तलवारें शत्रुओं के शरीर पर चार करने के लिये स्परत थीं ( अहित-विमहव्यमासि ), इन्द्र पुत्र अर्जुनरूपी अग्नि ( हव्यमासी ) के द्वारा प्रसित हुई अर्जुन ने बाकी बचे राजाओं को मारा ॥ ७० ॥

टिप्पणी—कवि ने अर्जुन का रूपक 'हव्यमासी' ( अग्नि ) से देकर वपमान की सार्थकता प्रकट की है । हव्यमासी रूप अर्जुन के लिये सेव राजा हव्य हुये । यहाँ पर संभवता कोई अन्य पद, जो 'हव्यग्रहण' के भाव से रहित होता, युक्तिमंगल नहीं था ॥ ७० ॥

विधृतरसं घामवता कुरुशृन्दं महत्सु चैषु संधामवता ।

वायुसुतेनाधानि स्मरता तन्निमित्तानि तेनाधानि ॥ ७१ ॥

अनुवाद—जैसे-जैसे लोगों में की गयी अपनी ( कौरवशात के वधरूप ) प्रतिज्ञा की रक्षा करनेवाले तेजस्वी वायुपुत्र भीम से कौरवों के द्वारा किये गये (द्रौपदी-केतकपर्णादि) अपराधों का स्मरण करते हुए कुर-समूह का वध किया अर्थात् पृथराष्ट्र के सारे पुत्रों को भीम ने ही अपनी प्रतिज्ञा के अनुसार मारा ॥ ७१ ॥

मुनिराकृतवर्माण, शरैः कृपद्रोणमुतकृतवर्माण, ।

ममरमुदस्य भिया ते पलायितास्तत्र रिपुसदस्यभियाते ॥ ७२ ॥

अनुवाद—वायु-सभा ( सेना ) के भाग जाने पर बाणों से द्विष-भिष्य हुए कवचोंवाले कृपाचार्य, अश्वत्थामा और कृतवर्मा भी भय के कारण युद्ध-भूमि छोड़कर भाग लगे हुए ॥ ७२ ॥

प्रेक्ष्य 'धमूनाश'स प्रजगादे हृदमगाधमूनारास' ।

त च समस्त भयत, स्वविद्यया कुरुर्पातः समस्तमभयतः ॥ ७३ ॥

अनुवाद—अपनी सेना के भाग को देखकर जय की आशा से रहित राजा दुर्योधन ने अपनी माया से, भय के कारण, सारे जल का स्तम्भन करके द्रौपायन-सरोवर में प्रवेश किया ॥ ७३ ॥

टिप्पणी—जब राजा दुर्योधन ने अपनी सारी सेना को नष्ट होते हुए देखा तो अपनी रक्षा के लिये वह उपरिर्कषित ( द्रौपायन ) सरोवर में आकर छिप गया । यह स्तम्भन-विद्या उसने पातालवासी देवों से सीखी थी । यह वर्णन महामारुत के शरय-पर्व में बविस्तार देसा जा सकता है ॥ ७३ ॥

रणभुवि शरपरचिताया वनभुवि च ततो विधित्य शररचितायाम् ।

गत्वा मानी तोयं पार्थिवचनेन रोपमानीतोऽयम् ॥ ७४ ॥

अनुवाद—छापो से ग्यास रणभूमि में, फिर शवरो (चाण्डाल) से ग्यास वनप्रदेश में दुर्योधन को खोजने के पश्चात् युधिष्ठिरादि ने द्वैपायन ह्व के समीप जाकर कट्ट वचनों से अभिमानी दुर्योधन को क्रुद्ध किया ॥ ७४ ॥

टिप्पणी—भीम से दुर्योधन के जल-स्तम्भन का समाचार पाकर युधिष्ठिरादि बड़े प्रसन्न हुए । भीम ने भीलों को पारितोषिक भी दिया फिर सब श्रीकृष्ण को साथ लेकर उस सरोवर के तट पर पहुँचे और दुर्योधन के लिये जाना प्रकार के कट्ट-वचन बोलने लगे । युधिष्ठिर बोले—‘हे दुर्योधन ! क्या आज तुमने उस अभिमान को छोड़ दिया, जो तुम्हारे हृदय में रहता था ? अब तुम शीघ्र ही निकलो ।’ इसके बाद भीम बोले—‘हे दुर्योधन ! तू भीष्म, द्रोण, कर्ण, शक्य और ९९ भ्राता और अनेक वीरों का नाश कर अब ग्याकुल होकर यहाँ आ द्विपा है, अरे तेरे जीवन को चिन्तित है । अब तू शीघ्र ही जल से निकल और हम लोगों से युद्ध कर । युधिष्ठिर और भीम के वचन सुनकर वह क्रुपित हो उठा ॥ ७४ ॥

सोऽपि महानिर्ह्रादादुत्थाय तलारम्भमानहानिर्ह्रादात् ।

सरम्भी मरणाय व्यपत्त चेतस्तथैव भीमरणाय ॥ ७५ ॥

अनुवाद—( कट्ट-वचनों के कारण ) मानहानि से युक्त उभय दुर्योधन ने भी, महान् घोष धाले द्वैपायन सरोवर के तट से अति क्रोध के साथ निकल कर मरने का निश्चय किया तथा भीम के साथ गद्दा युद्ध करने का विचार किया ॥ ७५ ॥

टिप्पणी—युधिष्ठिर ने दुर्योधन से कहा ‘यदि तुम हम में से एक को भी अपने मन-वाङ्मन शस्त्र से अंतोये तो तुम हम सम्पूर्ण पृथ्वी का निष्कण्टक-राज्य करोगे और हम लोग युद्ध से निवृत्त हो जायेंगे । यह सुन दुर्योधन गद्दा लेकर जल से बाहर निकला और गर्जना करते हुए भीमसेन से बोला ‘हे भीम ! मैं जानता हूँ कि तुमने अरासम्भ, भगदत्त और कीचक इत्यादि को मारकर मेरे हुनासनादि भाइयों को भी मारा है । अब उन सभसे उद्धार होने के लिये मैं तेरा विनाश करता हूँ ।’ यह कहकर वह भीम के साथ गद्दा-युद्ध करने लगा ॥ ७५ ॥

अथ रिपुमद्गदया ती मभ्रामं कर्तुमतिशुभं गदया ती ।

गुरुमत्सरमपत्ती भीमो दुर्योधनश्च सरसं पत्ती ॥ ७६ ॥

दधती मानसमाजी जन्मन आरभ्य मोदमानसमाजी ।

अधिकतमाराधनतरणी जघटाते मज्जनि पश्चिमाशां तरणी ॥ ७७ ॥

(युग्मम्)

अनुवाद—इसके उपरान्त सूर्य के पश्चिम-दिशा में जाने पर अर्थात् मार्ग काल, महान् मत्सर ( परोक्षकर्षाग्रहण ) रूपी मारुति को चारण करनेवाले, जन्म से ही राक्ष-युद्ध से प्रेम रखनेवाले, अल्पकाल उद्धत-युद्ध करनेवाले तथा पीरसमाप्त को हर्षित करनेवाले वे दोनों—भीम और दुर्योधन—पैदल ही वामाहर्षक वायु का नाश करनेवाली राक्ष के द्वारा अयुरकृष्ट संग्राम करने के लिये, भिड़ गये ॥ ७६-७७ ॥

सुषिरममित्रावरणी रोपेण बनेन च सुलितमित्रावरणी ।

सुमहति जन्ये तान्ती परस्परं ताडनैरजन्येता तौ ॥ ७८ ॥

अनुवाद—रोप के कारण बहुत काल तक वायुओं को आशुषादित करने लगे—भयवा वायुओं के नाशरूप युद्ध को करनेवाले—तथा बल में सूर्य और अग्नि ( भावरण )—या वायु—के समान वे दोनों—भीम और दुर्योधन—महान् युद्ध में, परस्पर ताडन ( मदाघातादि ) के कारण थक गये ॥ ७८ ॥

द्विपणी—इस श्लोक में 'अमित्रावरणी' और 'सुलितमित्रावरणी' पद में 'आ ( अ ) वरण' पद के श्लेष से दो अर्थ किये गये हैं ॥ ७८ ॥

तत्र तु वायुवनयत क्रियमाणे संयुगे युवा युवा युनयतः ।

समजनि योग्याबलतः सुयोधनः समधिकयोग्याबलतः ॥ ७९ ॥

अनुवाद—फिर तो वहाँ पर युद्ध करते समय सकल दुर्योधन, योग्यबल के अभाव में, नीतिगुण वायु-पुत्र भीम से ( भी ) अधिक और योग्य पैतरेबाजी ( भावलता ) करने लगा ॥ ७९ ॥

व्याख्या—दुर्योधन दाहिने में भीम से कम था पर शशस्त्रास में उससे अधिक । राक्ष-युद्ध में उसे नाना-प्रकार के शस्त्र-पेशों का ज्ञान था क्योंकि उसने बलराम से इसकी शिक्षा प्राप्त की थी । जब दुर्योधन ने देखा कि वह इस प्रकार भीम से नहीं जीत सकता तो पैतरा बदलने के लिये वह घृणा ॥ ७९ ॥

तदनु सरोजनयनतः प्राप्याश्लां पाण्डवो सरोज नयनतः ।

कपटपदव्यां जनतः संकटि युगपदव्याजनतः ॥ ८० ॥

अनुवाद—इसके बाद भीम ने श्रीकृष्ण ( सरोजनयनतः ) की भौंतों से इशारा पाकर झल के द्वारा दुर्योधन की जाँघ भग्न कर दो और तसी के साथ ( लज्जा के कारण ) सिर झुका लिया ( मानों स्वयं पराजित हो गया ) ॥ ८० ॥

टिप्पणी—भगवान् कृष्ण ने जब देखा कि बहुत देर तक युद्ध करते हुए भी भीम दुर्योधन को न मार सके तो वे व्याकुल हो उठे और उन्होंने सोचा इस प्रकार धर्मपूर्वक युद्ध करते हुए कभी भी दुर्योधन को नहीं जीत सकते क्योंकि गदा-विद्या में दुर्योधन भीम से अधिक बड़ा-बड़ा है। अतः अधर्म व अनीति का सहारा लेकर ही हमका जीतना चाहिये। मायावी राजा को माया के साथ ही जीतना चाहिये—यही धर्म है। अतः भीम को अपनी प्रतिज्ञा याद दिलाने के विचार से श्रीकृष्ण ने अपनी जंघा दिखाकर दुर्योधन की जंघा पर प्रहार करने का इशारा किया। श्रीकृष्ण का इशारा पाकर भीम ने तत्क्षण उसकी जंघा पर गदा-प्रहार कर उसे चूर-चूर कर दिया पर हमके साथ लज्जा के कारण हमका भी मस्तक नीचा हो गया क्योंकि उसने झुल का सहारा लेकर दुर्योधन को मारा ॥ ८० ॥

प्रोक्ष्य वपूरुचमूरुद्वितये सचूर्णितोऽरिपूरुचमूरुत् ।

मारुतभूयोधनतः परमापन्नः पपात भूयोधनतः ॥ ८१ ॥

अनुवाद—( भीम के द्वारा ) दोनों जंघाओं के चूर-चूर कर दिये जाने पर, शत्रुओं की महान् सेना को रोकनेवाला तथा पृथ्वी पर धीरों के द्वारा प्रणत ( भूयोधनतः ) दुर्योधन अपने शरीर की कान्ति का त्याग कर तथा मारुत-पुत्र भीम के साथ युद्ध के कारण अक्षरण होकर पृथ्वी पर गिर पड़ा ॥ ८१ ॥

मुदिततरा जनितान्ते शत्रुबले निपतिते च राजनि तान्ते ।

प्रापुः शिबिरं तारस्वनिताः पार्था निशि विरन्तारः ॥ ८२ ॥

अनुवाद—शत्रु-सेना के अन्त होने पर तथा ( युद्ध के कारण ) सिद्ध राजा दुर्योधन के पृथ्वी पर गिर जाने पर, अत्यन्त-प्रसन्न पाण्डव सिंहनाद करते हुए, विग्राम करने के लिये रात्रि में अपने शिविर गये ॥ ८२ ॥

सममुत्कटकेतनया स्वसेनया पाण्डवस्य कटके तनयाः ।

द्रोणमुवाहन्यन्तप्राप्ते सुप्राः क्षणादिवाहन्यन्त ॥ ८३ ॥

अनुवाद—ऊँचे-ऊँचे पर्वतोंवाली पाण्डव-सेना के साथ पाण्डव-सैन्य में सोये हुए द्रौपदी के ( पौत्र ) पुत्रों को द्रोण-पुत्र अचलधामा ने, दिनान्त होने पर अर्थात् रात्रि में, मार डाला ॥ ८३ ॥

टिप्पणी—जब दुर्योधन ने अरवल्यामा को सेनापति का अभियेक किया तब कृपाचार्य, कृतवर्मा और अरवल्यामा, यह तीनों विशाल बटवृक्ष के नीचे गये। वहाँ अचलधामा को बैरियों के मारने की चिन्ता से नींद न आयी। कृपाचार्य और कृतवर्मा दोनों घोर नींद में सो गये। उसी समय एक उल्लू ने

भाकर सोते हुए कार्यों को मार डाला, अश्वत्थामा ने विचार दिया कि जिस प्रकार हम उलू ने सोते हुए कौशों का विनाश किया है वैसे ही मैं भी सोते हुए दायुशों को मारूँगा । उठकर उभने यह विचार कृपाचार्य और कृतधर्मा को सुनाया । कृपाचार्य के बहुत मना करने पर भी अश्वत्थामा ने होनों को साथ लेकर, पाण्डवों के बेरे में पहुँच कर द्रौपदी के पुत्रों—एष्टयुनादि का वध किया । यह आश्वामेध 'सौप्तिकपर्व' में परिवर्तित देखा जा सकता है ॥ ८३ ॥

अथ कटफे तनयाना योदय तति विहितयमकेतनयानाम् ।

अजनि सतापापासा कृष्णानशनेन काङ्क्षिनापापा स्तः ॥ ८४ ॥

अनुवाद—इसके बाद पद्मपुरी को गमन करनेवाले पुत्रों की पंक्ति को देखकर, धर्म की आकांक्षा करनेवाली द्रौपदी निराश हो पयी अमशम करके मरताप करने लगी ॥ ८४ ॥

व्याख्या—जब श्रीकृष्ण-महिन पाण्डव लौटकर आये तो मार्ग में दैव-योग से एष्टयुज का सारथि बनको भिला, जो कृतधर्मा के हाथों से वध गया था । उसने रात्रिका सारा वृत्तान्त युधिष्ठिर को सुनाया । जब द्रौपदी ने अपने पुत्रों के मरे हुए शरीर देखे तो यह बहुत दुखी हुई और अश्वत्थामा को भला-बुरा कहने लगी । उसने युधिष्ठिर से कहा 'स्वामिन् ! जब आप अश्वत्थामा को मारकर उसके मरतक की मणि लाकर मुझे दिखावेंगे तब मैं भोजन करूँगी' । इस प्रकार वह अनशन करने बैठ गयी ॥ ८४ ॥

तस्या घीरोधरतः क्रोधेन वृकोदरोऽतिघीरो धरतः ।

द्रौणिमराष्ट्रात्तामः समाद्रवत्तत्कर्कशं कालामः ॥ ८५ ॥

अनुवाद—द्रौपदी को अमशन के विचार से रोक्नेवाले, पर्वत से भी अधिक घेर्यवान् तथा काल-महान भीम ने निःशङ्क होकर, क्रोधपूर्ण, अश्वत्थामा पर आक्रमण किया ॥ ८५ ॥

टिप्पणी—द्रौपदी की यह प्रतिज्ञा सुनकर भीम ने द्रौपदी को अनेक प्रकार से घेर्य बँधाया और अक्रुल को सारथि बनाकर अश्वत्थामा का विनाश करने के लिये चल दिये । भीम ने व्यास जी के आग्रह में पहुँच कर राक्षस धारण किये । उधर भीम की रक्षा के लिये श्रीकृष्ण, अर्जुन और युधिष्ठिर को साथ लेकर चल दिये ॥ ८५ ॥

कृतरिपुमानवनाशं पाण्डवनिघनाय दीप्यमानवनाशम् ।

जीवितलोभी मत्या विस्रसर्ज्योऽप्येकमाकुलो भीमत्या ॥ ८६ ॥

अनुवाद—जिह्र व्याकुल होकर, अयाकुल बुद्धि से, प्राणों के लोभी

अश्वत्थामा ने, शत्रु और मानवों का नाश करनेवाले तथा बल और दिशाओं को भी प्रकाशित करनेवाले ब्रह्मास्त्र को छोड़ा ॥ ८६ ॥

टिप्पणी—जब पाण्डव बल को चले गये थे तो अश्वत्थामा ने द्वारिका जाकर भगवान् से ब्रह्मास्त्र माँगा । परन्तु भगवान् ने उसे मूर्ख जानकर पहले तो ब्रह्मास्त्र देने से इन्कार कर दिया और उसे चक्र प्रदान किया । जब अश्वत्थामा चक्र को अपनी दोनों सुजाओं से उठाने लगा तो उसे उठाने का तब उसने श्रीकृष्ण से कहा 'भगवान् ! यदि मुझ में चक्र चारण करने की सामर्थ्य होती तो प्रथम तुमसे ही युद्ध करता, अतः भाग सुखे ब्रह्मास्त्र हीजिए' । उसके बार बार इस प्रकार प्रार्थना करने पर श्रीकृष्ण ने उसे ब्रह्मास्त्र प्रदान किया जिसे उसने व्याकुल होकर भीम पर छोड़ा ॥ ८६ ॥

कृतवधरागमनेन प्रयुक्तमैषीकमन्तरागमनेन ।

मञ्जनमानसहसस्तदस्त्रमरुणत्पुरः पुमानसहं सः ॥ ८७ ॥

अनुवाद—वध की अभिलाषा से अश्वत्थामा के द्वारा छोड़े गये दुःसह ब्रह्मास्त्र को, मञ्जनो के मानस-हंस भगवान् श्रीकृष्ण ने बीच में आकर रोक दिया ॥ ८७ ॥

चट्वरोदस्यस्यत्त्रिदशं तेजस्ततोऽकरोदस्यस्य ।

नातिचिरायास्तोकं शोपितमुदरस्यमुत्तरायास्तोकम् ॥ ८८ ॥

अनुवाद—इसके बाद चावाष्ट्रिदश को व्याकुल कर देनेवाले तथा देवताओं को भी भयभीत करनेवाले ब्रह्मास्त्र के तेज ने शीघ्र ही ( अपने कार्य को बिना किये न शांत होने के कारण ) अमिमग्यु-पत्नी उत्तरा के उदरस्य महातेजस्वी गर्भ को ( तोकं ) दग्ध कर दिया ॥ ८८ ॥

स च मणिमच्छिरिरोग द्रौणिः प्रमया कृतांशुमच्छिरिरोगम् ।

पश्ययमैषीकान्त प्रदहो भीमाय जीवनेपी कान्तम् ॥ ८९ ॥

अनुवाद—जीवन की आकांक्षा करनेवाले उस अश्वत्थामा ने ब्रह्मास्त्र को नष्ट हुआ देखकर, ( अपनी ) प्रमा से सूर्य और चन्द्रमा को रोग प्रदान करनेवाली अर्थात् सूर्य और शशि को भी तिरस्कृत कर देनेवाली मणि, जो उसके निर्मल शिर में लगी थी, भीम को प्रदान किया ॥ ८९ ॥

मुदय विप्राणान्त द्रौणि भीमो मुमोच विप्राणां तम् ।

स च गुरुभूवरमण्या हरणादमिनन्दितो वमूष रमण्या ॥ ९० ॥

अनुवाद—माझणों में मुख्य उस अश्वत्थामा को भीम ने, बिना प्राणान्त किये ही, अर्थात् जीवित ही, छोड़ दिया । फिर वह भीम भी गुरुभू



अरवभाषा की ओर गति के लाने से द्रौपदी के द्वारा प्रसन्नित हुआ ॥ १० ॥

मफलाशम अयतः पार्थ चाकर्ण्य परवर्षा सजयतः ।

सुधिपादी प्रास्थित ता घृतराष्ट्रो रणभुवं सुदीप्रास्थितताम् ॥ ११ ॥

अनुवाद—संजय के द्वारा युधिष्ठिर को विजय के कारण सकल मनोरथ हुआ सुनकर, ( अपने पुत्रों के वचन से ) दुःखी घृतराष्ट्र ने उज्ज्वल अरिधियों से व्याप्त ( सुदीप्रास्थितताम् ) रण-भूमि की ओर प्रस्थान किया ॥ ११ ॥

स विधुतहस्तान्तामिः श्रीभिः पार्थ कुरुद्वहस्तान्तामिः ।

हस्तचेताः स्यापत्यग्रेणोषु रुरोद निपतितास्वापरय ॥ १२ ॥

अनुवाद—विषाद के कारण मूर्छित चेतना वाले वह घृतराष्ट्र ( कुरुद्वह ) लिपट तथा दहदहाती हुई दायों वाली छिदों के साथ, ( रण-भूमि में ) पड़ी हुई अरुने पुत्रों की पंक्ति के पास आकर रोने लगे ॥ १२ ॥

अथ कुन्तीतनयेन स्मृत्वा कर्तव्यमव्यतीतनयेन ।

सच्छमने प्रस्तेन प्रचोदितः पुण्डरीकनेत्रस्तेन ॥ १३ ॥

अनुवाद—इसके उपरांत नीति का उपलक्षण न करनेवाले अपभीत कुन्ती पुधिष्ठिर ने अपने कर्तव्य ( सान्त्वनादि ) का स्मरण करके, घृतराष्ट्र के दुःख को शान्त करने के लिये श्रीकृष्ण को भेजा ॥ १३ ॥

उवाच—महाराज घृतराष्ट्र और गान्धारी को विलाप करता देख युधिष्ठिर ने समाधान करने के लिये श्रीकृष्ण को भेजा । वे स्वयं हमलिये सामवना देने के लिये न जा सके क्योंकि वे आप से डरते थे कि कहीं देता न हो कि अपने पुत्रों के भाग से दुःखी महाराज घृतराष्ट्र और गान्धारी मुझे आप दे दें जैसा कि श्रीकृष्ण के साथ हुआ भी । गान्धारी ने ३६ वर्ष बाद श्रीकृष्ण को, वंश-नाश होने का आप दिया ॥ १३ ॥

पार्थाः सन्नमनेन प्रसादित केशवेन सन्नमनेन ।

त नरदेवं दन्तद्युतिस्त्रिचित्तुरेन्दवः पदेऽवन्दन्त ॥ १४ ॥

अनुवाद—सन्नमनवाले श्रीकृष्ण के द्वारा, दुःखी घृतराष्ट्र को आश्रित हुआ जानकर, दन्त-कान्ति से युक्त सुख चन्द्रवाले बाण्डवों ने, राजा के चरणों में प्रणाम किया ॥ १४ ॥

कपटापादनमस्यन्नालिङ्ग्य युधिष्ठिर सपादनमस्यम् ।

संमदोपादान्त राजा मारुतिमिथेय दायोदान्तम् ॥ १५ ॥

अनुवाद—अपने कपट-विधान को त्याग कर पैरों में नमस्कार करते हुए

युधिष्ठिर का आलिङ्गन करके राजा एतराष्ट्र ने, अपने पुत्रों का अन्त करनेवाले भीम को चूर्ण कर देने की इच्छा की ॥ ९५ ॥

अथ रुषिततमायायः स्थापितमददान्नुपाय ततमायाय ।

भीमं नरकारिरजः स चामुना श्लिष्यता पुनरकारि रजः ॥ ९६ ॥

अनुवाद—इसके बाद नरकारि भगवान् श्रीकृष्ण ने अत्यन्त क्रुद्ध तथा कपटी राजा एतराष्ट्र को लोहमय भीम प्रदान किया । फिर उन्होंने (एतराष्ट्र) आलिङ्गन करते हुए उसे वास्तविक भीम समझकर चूर्ण कर दिया ॥ ९६ ॥

क्याह्या—एतराष्ट्र ने युधिष्ठिर को आशीर्वाद देने के बाद अपने पुत्रों का वध करनेवाले भीमसेन को, मेट करने के लिये, कपट से, बुलाया किन्तु श्रीकृष्ण ने उनके मन के कपट को पहले से ही जानकर छोड़े का भीम बनाकर रखा था । उसी को एतराष्ट्र के सम्मुख किया तब एतराष्ट्र ने भीम के भ्रम से उस लोहमय भीम को बलपूर्वक हृदय लगाकर चूर्ण कर दिया और फिर रुधिर का वमन करते हुए पृथ्वी पर गिरकर कपट से रदन करने लगे कि 'हाय ! मुझ से क्या अनर्थ हुआ जो मोह के कारण मैंने भीमसेन को चूर्ण कर दिया, यह मुझे अपने पुत्रों के मरने से भी अधिक शोक हुआ' । इस प्रकार विलाप करते हुए एतराष्ट्र से श्रीकृष्ण बोले 'हे राजन् ! आप कुछ चिन्ता न कीजिए, भीमसेन मरे नहीं है । मैंने प्रथम ही छोड़े का भीम बना रखा था । उसी को आपसे मिलाया है और उसी को आपने चूर्ण किया है । यह सुनकर एतराष्ट्र कपटपूर्वक हर्षित हुए । विस्तार के लिये श्लो-पर्व देखें ॥ ९६ ॥

दुःखायासहतेन क्षितिभर्त्रा तदनु हतधिया सह तेन ।

गङ्गावमे सेभ्यः प्रददुस्ते सलिलमाहवमेतेभ्यः ॥ ९७ ॥

अनुवाद—इसके पश्चात् महान् दुःख के कारण दुःखी तथा मोहित बुद्धि-वाले राजा एतराष्ट्र के साथ, उन पाण्डवों ने गंगा के तट पर, युद्ध में मरे हुए धीरों के लिये अलाञ्छित-दान किया ॥ ९७ ॥

तत्र च तापनिमग्नाविद्धेव ज्वात्पृथा जगाद तापनिमग्ना ।

स्मृतकर्तव्या जात वैकर्तनिमात्मनो गतव्याज्जा तम् ॥ ९८ ॥

अनुवाद—वहाँ पर सन्ताप में डूबी हुई कुन्ती ने मानो अग्नि में निर्मल होकर, कीम्र ही अपने कर्तव्य का स्मरण करके बिना झल-कपट के युधिष्ठिर को, अपने से उत्पन्न हुए कर्ण (वैकर्तनम्) को सूर्य का पुत्र (तापनिम्) बतलाया ॥ ९८ ॥

- टिप्पणी—सन्ताप में डूबी हुई कुन्ती ने युधिष्ठिर को, 'सूर्य से कर्ण की

उत्पत्ति' का सारा पृच्छान्त सुनाया, तब कर्ण को अपना इच्छेष्ट आता-जान युधिष्ठिर ने बहुत पश्चात्ताप किया ॥ ९८ ॥

स च राजा तापनये कृन्परितापो वधेऽस्य जातापनये ।

स्यगुणैर्मास्वरिताय प्रददौ मलिलं निरस्तभाः स्वरिताय ॥ ९९ ॥

अनुवाद—कृन्नीति के कारण होनेवाले कर्ण के वध पर सन्ताप करते हुए राजा युधिष्ठिर ने, अपने गुणों से सुशोभित तथा दिवंगत कर्ण ( तापनये ) को ( दुःख के कारण ) कान्तिविहीन होकर लल प्रदान किया ॥ ९९ ॥

कृतपितृजनकार्येण त्यक्तशुभा धर्मजेन जनकार्येण ।

प्रापे पूर्वाधानां नादैः पूर्णां पुरेव पूर्वाधानाम् ॥ १०० ॥

अनुवाद—पितरों के ( तर्पणरूप ) कार्य को करनेवाले तथा जनक के समान भाव, धर्मपुत्र युधिष्ठिर ने जोक त्याग कर ( शत्रु, दुःपुत्रि, मुरझादि ) पापों के नाश से पूर्ण पूर्वजों की जगती को, पहले की तरह ही प्राप्त किया ॥ १०० ॥

स निहतबाधाकारी राजा राज्य समेत्य चार्वाकरी ।

विधिवदपादपरागं पृथ्वीं नृपमौलिपतितपादपरागः ॥ १०१ ॥

अनुवाद—चार्वाक-पयगात्री नर्थात् शरितक क्षत्रुओं की मारकर, सुन्दर भाकार ( शरीर ) वाले तथा राजाओं के मरतक पर गिरती हुई चरण-प्रेतुवाले राजा युधिष्ठिर ने, राज्य पाकर विधिवत्पदिक कर त्याग करके, विधिवत् पृथ्वी की रचा की ॥ १०१ ॥

साम्नो लपिता महत् सकलं ज्ञानं कुरोः कुलपितामहत् ।

स कनीयो गोविन्दद्योतितकृत्य. कृतानुयोगोऽविन्दद् ॥ १०२ ॥

अनुवाद—महान् साम ( ज्ञान्ति ) के दत्ता—अथवा महान् सामवेद के मन्त्रेता—तथा श्रीकृष्ण के द्वारा संदर्शित कृत्योंवाले युधिष्ठिर ने प्रश्नों के द्वारा कुकुल के पितामह भीष्मपितामह से मशपूर्ण ज्ञान प्राप्त किया ॥ १०२ ॥

टिप्पणी—युद्ध के बाद जोक के कारण राज्य करने की इच्छा से विरक्त हुए युधिष्ठिर को रणभूमि में वारशय्या पर लेटे हुए भीष्मपितामह ने राजनीति, यत्नपूर्व-प्राप्ति पर्व मोक्षादि का उपदेश दिया था जो कि शान्तिपर्व में सविस्तार देखा जा सकता है ॥ १०२ ॥

पदमत्र च मुक्तनावसुभिर्वसुभिः सममुपेयुपि शान्तनवे ।

धृतराष्ट्रमुदैर्गुरुभिः सह तां स हर्ताहसमन्वशिपदमुधाम् ॥ १०३ ॥

अनुवाद—प्राणों से रहित शरीरवाले भीष्मपितामह के, ( भाट ) वसुओं

के साथ परमपद को प्राप्त कर चुकने पर, राजा युधिष्ठिर ने पापरहित पृथ्वी पर  
चतुराष्ट्र-प्रभृति कुलपुरुषों के साथ शासन किया ॥ १०३ ॥

वसुधान्यवती वशयन् वसुधां परम ह्यमेघमनल्परसम् ।

सहितो यजनामिमुखैः सहितो महितं विततान निकामहितम् ॥ १०४ ॥

अनुवाद—धनधान्यपूर्ण पृथ्वी को दिग्विजय के द्वारा वश में करते हुए,  
यजनादि कर्मों से युक्त युधिष्ठिर ने, ( महान् भक्तिभावना के साथ अत्यन्त  
हितकारी, श्रेष्ठ और पूज्य अश्वमेधयज्ञ सम्पादित किया ॥ १०४ ॥

सुखेन नागसाहच्ये पुरे वसन्समारतः ।

ररक्ष गां पुरुरवाः पुरेव सन्स भारतः ॥ १०५ ॥

इति श्रीमहाकविवासुदेवविरचिते युधिष्ठिरविजये  
महाकाव्येऽष्टम आश्वासः ।



अनुवाद—सज्जनों की समा में सर्वश्रीन भरतवंशी युधिष्ठिर ने, सुखपूर्वक  
हस्तिनापुर में निवास करते हुए, प्राचीनकाल में पुरुरवा के समान, पृथ्वी की  
रक्षा की ॥ १०५ ॥

टिप्पणी—पुरुरवा एवं उर्वशी का आख्यायन वेद, पुराण और महाभारत  
में आया हुआ है । उसकी धीरता और वशस्विता का परिचय उसके निष्कलंक  
चरित के पढ़ने से पता लगता है । कवि ने युधिष्ठिर की उपमा पुरुरवा से  
देकर उनके चरित को और भी अधिक ऊँचा उठा दिया है साथ ही पुरुरवा के  
राज्य से उनके राज्य की तुलना करके कवि ने हस्तिनापुर की सरकारीन राज्य-  
व्यवस्था का भी सम्पक् परिचय प्रस्तुत किया ॥ १०५ ॥

इति अष्टम आश्वासः ।



समाप्त्यैव युधिष्ठिरविजयाख्यो ग्रन्थः ।



## श्लोकानुक्रमणिका

अ	आ०	श्लोक	अथ	आ०	श्लोक
अमंभुवि भ्रमरचितां	१	८८	अथ तरसा पत्वेन	६	६२
अवृत्त च रामा सान्त्व	५	८३	अथ तरसापावामीद्द्रो	७	४३
अक्षतिमानाद्यन्	७	११८	अथ तरसा रामासु	२	१०३
अगमश्चाकटेन	२	३३	अथ गिमिरमह्मिर्हरैः	२	१४
अह महानिद्रोऽहन्	५	१६	अथ तिल्लशोभि विहा	२	९०
अचिरादाहृत्य जन	४	३५	अथ सौ भासुरतरसौ	६	१
अचिरादूरादस्य	३	८९	अथ दधुरामोद	२	१६
अशनि च यो गवि रा	७	४६	अथ दन्तुरागब्रह्मन्	६	३२
अशनि च शून्या तस्य	६	३१	अथ दुःशासनमुदिन-	३	६८
अशनि तु भूरिभराजौ	७	१०	अथ धूननानाविध-	६	१५६
अशनि पुनर्चिन्तिनेन	२	१०७	अथ नरदेवनिदेशाच्च	५	१
अतिमहासुरसमिति	३	१११	अथ नरकोकनरेन	२	५४
अनिसुरभि दानेन	७	१०६	अथ नानावक्त्रा सा	८	२३
अथ कटके तनयानां	८	८४	अथ नृपमत्स्यकनीनां	६	६०
अथ कपिकेतावश्य	८	६०	अथ परमत्परवेगा	४	३
अथ कुन्तीनयनेन	८	९३	अथ परसेनारस्य	७	१३३
अथ कुन्तरात्रकुमारैः	१	२९	अथ पार्थशिलोमुखाक	४	९५
अथ कुन्तराष्ट्रादिहा	६	१	अथ पुनराशवाती	७	११५
अथ कुहसेनाध्वान	४	६	अथ पृथुवन्मावमदः	७	५२
अथ कृन्कच्छविहारैः	२	७६	अथ पृथुरागमश्चोसा	१	७२
अथ कृन्नीचारिजया	१	४८	अथ पृथुरूपद्रविगा	१	८०
अथ कृतभूयानेषु	७	१४०	अथ बलमद्रमुखानां	२	३१
अथ कृन्मन्त्ररत्नेन	७	८३	अथ भगदष्टेमान्	७	६६
अथ कृन्मन्त्ररत्नेन	७	९५	अथ सङ्गानवमङ्गलः	२	४९
अथ कौन्तेयावनतः	३	९२	अथ भीमो घोरपादो	८	४७
अथ कौरवकुटू	३	१०५	अथ मतिगानिपुमहिने	७	६५
अथ गत्रमभियानेन	७	६२	अथ मधुकरकान्तेभ्य-	२	१००
अथ गिरिवप्राकारं	२	२	अथ मधुरं कचिमदम्	८	५०
अथ गृध्रमच्छस्यस्य	१	६६	अथ मुदिताद्यप्ये न	८	६३
अथ तटमाधुरयत	५	३६	अथ मुरहा न त्वरयन्	३	१२१
अथ तरसा दक्षोमी	७	११७	अथ मृगरात्रदिपिन	१	११
			अथ रममादमिय तं	८	४४

अथ	श्लोक	अथ	श्लोक
अथ रथसेनानीक	७ १	अधिकनमनिशाया	७ २२
अथ रथसेनोदीर्ग	५ ४५	अधिकनमाशान्तस्य	६ १३३
अथ रथितोवास	२ ३९	अधिकनमोदाशान्त्या	१ ३
अथ रथिरस्नमहारथ	७ ६८	अधिकनरत्नामरथ	७ १६
अथ रिपुकेसरिदग्ध	४ ६९	अधिकतरामैव अने	३ ३७
अथ रिपुचक्रान्तरसा	१ ५१	अधिकमसार मौम	३ १०१
अथ रिपुमद्भद्रया हो	८ ७६	अधिकमिहासकृपेन	२ १०४
अथ रिपुमानामन्त्र	३ ५२	अधितरमवप्राणां	२ ८७
अथ रिपुराजो घोर	७ ९८	अधुनोत्थाचनर्हाधि	७ ६९
अथ रिपुगण्डम मनये	४ १	अध्ययमन्यावर्ण	७ १३१
अथ रिपुरोषी राक्ष	७ ४४	अनन्मिवावायान्त्र	३ १६
अथ रिपुमंसकाय	६ १४	अनुविनमङ्ग गवाद	७ ८८
अथ रिपुमादभ्रमदा	१ ७९	अनुविद्यामोदस्य	७ १३२
अथ रिपुमादावाणि	८ ३६	अनुशान इन्द्रा	४ ३३
अथ रिपुमेनाकलिन	७ ८७	अने शक्राहार्ये	१ ५६
अथ रथितरुतापाथी	१ ३९	अपि च निगूढो वास	६ २३३
अथ रथिनमवादाय	८ ७६	अपि च पराशानेन	६ १२७
अथ रथितमहाभिक्र	३ ६६	अपि च वृद्ध स हयानां	५ ७२
अथ रथिना विमाणा	१ २४	अपि चरुपादपदन	३ १००
अथ शरमरस्यैशरमे	६ १०	अपि च विरोधितवे	३ ३८
अथ शानपरच्छ रजनौ	७ १२७	अपि च सुनावे मेन	३ १६
अथ सरनीकच्छत्रः	१ ७६	अपि परिभवदैवादे	४ ८१
अथ सद्युपादनयोगा	३ ३९	अपि फलदैवस्य ते	६ ८५
अथ सपदि षष्ठप्रथम	७ १०५	अपि भद्रवानरकलदाः	६ १०९
अथ सपदि व्यापार	७ ९२	अपि वनभारापीमान्	५ ५८
अथ समरकरालोर्ध्व	७ १३५	अपि विरसे प्रामाणां	६ ११५
अथ स दश पाण्डुरथा	१ २६	अपि शङ्खेलावृतां	६ ९०
अथ सुजनसमायस्य	१ ५३	अपि सतत चेष्टन्ते	६ १०८
अथ सुतारमभनाद्ये	८ ६६	अपि समरे सत्यस्य	४ ३९
अथ सेनापत्यगने	८ १	अपि सरभस्येनानि	६ २२
अथ हरिमातीतान्त्र	६ १२०	अपि सुरसत्त्व रमे व	६ ८०
अथ हिमशीकरजाल	२ ७६	अपि शितमारमसेन	४ १६
अदिशानमौ भद्राय	६ ६४	अमञ्ज राप्ते हृदय	२ १०६
अथ भृश तनुजवता	६ २६	अमवत्ता कौमुद्या	२ ९७
अथ समुग्रबलोल	१ ६७	अमिनो मुरजेगा	२ ८०
अथ हि कौदण्डेन	६ २५	अमिभूतासृष्टलत	३ ११
अधरितसारवताल	२ १०९	अममिव क्रन्दनं	७ ५५

श्लोक	मा०	श्लोक	मा०
अमलोमसमावे तं	३	अहितमदानवमुष्ण	८
अमुचदपक्षेमेय	७	आ	५१
अमुता मद्रुज्येन	८	आगमनविलम्बनतः	१
अयि वलितावननेय	५	आचरात्राव्याय	४
अयि निर्मदादान्ता	३	आद्रवतामेवा गा	२
अरिगगमानोयान्	७	आसा शरदां तरणे	३
अरिगगहन्ता तस्य	७	आस्तानुत्तरस्तान्त्व	६
अरिणा कान्तारेण	३	आस्येन्दावामरता	२
अरिबलकुम्भदधान	६	इ	
अरिमि महु जेवरव	४	इति कपिशालावल्ग.	५
अरिमनिशोमावन्	८	इति कुनकोपाय सगः	८
अरिलोराधनुदार	४	इति कुनानाकुल्या	५
अरिवनसचमद्राव	८	इति कुनाराध्यं तं	६
अरिसमिनावकशिता	४	इति कुनानाहरवे	६
अरिसमिनावच सगः	१	इति कुनमनयो निग	२
अरिसिमानाशरन्	७	इति केलोकमलेन	२
अरिमपरा धवन.	२	इति गिरिमुद्रामरस्यः	७
अगमुयमातु गोत्र	७	इति त तरसादिशया	४
अवददनहृज्जोल	५	इति ते परतापरता	५
अवननदेवामनगा	३	इति पुनरवरातेने	२
अवननिते दानहज्ज	२	इति बलवानुमादि	७
अवनिमृति समानमनि	६	इति भारदाजेन	७
अवनिमृताहवरोज	७	इति मुद्रितां स्ववषाय	७
अवनैराशरसहितै	६	इति मुद्रितां कल्पदग्	६
अवशिग राधैति कै	७	इति मुद्रामोक्षकः	६
अद्यनैरजनि च रजने	७	इति रमसेनोराव	६
अद्यनैरस्थिरदल	७	इति रिपुमानस्तेनः	५
अद्यनैराद्यातया	६	इति रिपुसाधवन्	६
अधस्तावद्रव	३	इति वचनमनामयनः	३
अधुरसदक्षायन्	४	इति वनिशान्धेय	६
अद्यगदनादशिवाना	७	इति वातापखेन	५
अद्यहदुरोदलोपा	७	इति वीरः सत्वस्य	५
अद्यनिरावर्ममणि	६	इति वैकर्त्तनशरदौ	८
अद्यममसकल्दुः	३	इति शुभरदकन्याया	४
अस्ति ॥ गजराजगणौ	१	इति शुभमाषाचित्रे	३
अस्या मास्येन	६	इति सद्यः तनुजेन	३
अहनीह न न प्रधने	८	इति स महनावमती	५

श्लो०	श्लोक	श्लो०	श्लोक
इति सरस चोदितवा	६ १०	इत्थं सुगमोद्भूतः	७ ११
इति सरस रम्भोरु	५ १२	इत्थं सरसत्वेन	६ १८
इति सरसं सद्यो	१ ७०	इत्युच्चारयत्य	८ १६
इति स रिपुत्रस्तस्य	६ ४२	इदमपि जन्मान्वेष्य	६ ११८
इति सहसा रोदनम्	२ १८	इदमपि दुर्वोधनं ते	६ ११२
इति सुरसेनाकलये	५ ४९	इदमपि देवनयेष्टा	४ १७
इत्थं कुर्वीत्यस्त	८ ७८	इह जननानायातिना	४ २४
इत्थं कोपमिनेन	७ ९४	इह नाम गनुमहे	४ ३८
इत्थं तावज्जेष	१ ५९	इह यथमानसत्वेन	३ ७
इत्थं तत्रासन्नं	६ १६	इह महिनेनाशा स्या	६ १०७
इत्थं तत्रासरणे	७ २१	इह मे सत्रादाय	४ ४५
इत्थं तावत्तमेन	४ १७	स	
इत्थं तावच्चने	६ ८३	अविचारम्भी भाषा	४ ४७
इत्थं दैव्यप्रभुता	१ ५८	अपन्नोद्भवान्	६ १४२
इत्थमपानान्वेन	८ ६	अविषयधकाम्	३ ४३
इत्थं मोमोत्तार	५ ९०	अदितं सञ्चितम्	४ ७७
इत्थं मतिमान्भावा	४ ३६	अद्वन्द्वोदकस्य	८ ८८
इत्थं मानसमेवौ	४ ४६	अत्रतस्तत्तमानं	१ ४०
इत्थं मानोदेन	५ ६०	अद्विगलाननमग्ने	४ ६६
इत्थं रागनमोदैः	५ ९२	अमावसि प्रभाविनी	२ ११८
इत्थं राजा तेषु	१ २७	ए	
इत्थं वज्रस्तेन	८ ४२	एव तस्मा दिवस	८ २
इत्थं वाचाटम	८ ११	एव दशालो केश	६ ९७
इत्थं वाचालीक	८ २७	एव सा कमनीति	८ ९३
इत्थं वाणीमुक्त्वा	७ ७४	क	
इत्थं वादानस्य	७ ३६	कपयपादनमस्वप्ना	८ ९५
इत्थं वादा प्रमर्ष	३ ८६	कपिकर मे तस्मै	५ १९
इत्थं विशदध्यानं	३ १०३	करणैरथ आपादे	८ ४
इत्थं वैलक्ष्याणि	३ ५९	कर्ता सञ्जन्यस्य	७ २६
इत्थं सध्यामान्न	६ ८८	कर्मणि गोपालस्य	५ ७३
इत्थं सञ्जनकवच	४ ९३	कलिका वर्धा वचना	२ ६७
इत्थं सहस्रामस्य	४ ५	कष्टा राजमभा व	४ १४
इत्थं साञ्जमुक्त	३ ६	काङ्क्षितकङ्कालेन	३ १०१
इत्थं सा गङ्गाजल	५ ८७	कावन लोलम्बाज	२ ८४
इत्थं सामारचिन	५ ८२	किं कियते साधनं	८ १००
इत्थं सामोदस्य	६ १२५	किं कियते कमता तौ	३ ६४
इत्थं सारोदन्ता	६ १०४	किं तुलितमर साध्या	३ ४०



कीचकशतमस्तदय	५	१०६	गुर्वी दुर्वारा सा	४	६५
कीर्तिमदभ्रा तेन	१	१०	गृहाकारा विलतः	१	३७
कुपित बैरानपनिः	४	६२	गृह्यति विषे महति	१	८९
कुरुगान्धारावन्ति	७	१०३	गोपजनानाम्रजतः	६	१९
कुरुमिर्गोपालीपु	६	७०	घ		
कुरुवृषभावनिदान	६	७९	घटिनि केन कवाट	७	५३
कृतकलकम्पइस्मामि	७	१००	च		
कृतवोपक्षेपारने	६	१४९	चक्रवाला बलभाः	२	६६
कृतनिश्कक्षेमहति	३	१२	चक्रे रणमानोत्त	६	४०
कृतपितृजनकादय	८	१००	चतुरगुणमिष्यगत्रा	३	११३
कृतरिपुबापिश्राम	८	२९	चरित तदै तव न	८	१३
कृतरिपुमानवनादो	८	८९	चतुररमाकहरार्ना	२	११०
कृतवधरागमनेन	६	८७	ज		
कृतवागादान त	६	८१	जगृहे चापमुदतः	१	८६
कृतविरमायामुत्तौ	६	११६	जहजहोर स्वरदः	७	१६
कृतसनाहा रजने	७	७८	जनना कलिततमोहा	३	५०
कृत्वा विरथाश्च त	६	४८	जननिलयो निर्या	३	४१
कृत्वासी कर्तव्य	७	६७	जननिलयो निर्या	३	४१
केशमगक्षेत्री य	८	४६	जनिवारावे शङ्के	७	६
कियता केशव साम	६	८७	जय अगदामोदरवे	३	१०७
क्रियनामारोहरतिः	१	४३	जवजिदपरमाधस्त	१	६६
क्रियतेऽमलकेशेन	५	३०	जिननीचरण हरिणा	४	७२
क्रुद्धनयोम्रनेन	८	६४	जिनरिपुराबाहुदः	६	५४
क्रौञ्चनि नामाथ	७	८९	जोवितमङ्ग बनोऽद	५	८१
क्ष			क्ष		
क्षत्रे विनयदरणे	६	५०	क्ष		
क्षिप्तेनोपरि करिणा	७	१२	क्षाला बोरादवन-	७	८६
क्षेप्ता गण्डेयस्य	७	१२३	क्षानसमप्रायेयं	१	८
क्ष			क्ष		
क्षाममन्त्रना सं	५	६५	क्ष		
क्षी विरुदाचारार्ण	६	३	क्ष		
क्षीमिरेयसेये	६	१४२	क्ष		
क्षुण्णमुदायादिषु	१	३०	क्ष		
क्षुतिमुद्रास्य	१	६५	क्ष		
क्षुकेतुच्छशा सा	८	४३	क्ष		
क्षुनिदमारोहिणी	३	४८	क्ष		
क्षुमाक्षरसादक	७	१५	क्ष		

श्री०	श्लोक	श्री०	श्लोक
त व्यूहं तनवानि	७ ७३	तदनु गतावामन्	७ ४६
॥ श्रितगङ्गाद्वारा	२ २२	तदनु गतासु समामु	५ ६७
तं हनरिषु नर्दन्	८ ५३	तदनु वनोदकरोषा	३ १४
तच्छास्त्रतोषानि	२ ८३	तदनु च नरकान्तेन	३ २६
तत् क्षणेन वामिनि	७ १४२	तदनु च रक्षोभीनी	१ ४५
तत्तत्र भवगादिष्टं	३ २३	तदनु द्रुपदेन पुन	१ ९६
तत्र हस्ते रथिकास्ते	२ ८२	तदनु वरा द्वापयन्	६ ७४
तत्र वनप्रसारी	७ १३	तदनु पुन समुद्राद्या	७ १०४
तत्र च तापनिषदा	८ ९८	तदनु पुन सूनमद	५ २८
तत्र च परमादरः	६ १०२	तदनु वनोदनेन	१ ८६
तत्र च पानीयार्थ	५ ६४	तदनुमदभ्रमवन्	२ ३४
तत्र च मानवहारया	१ ९१	तदनु महामारा मा	५ ९९
तत्र च राधेयाद्य	६ १३७	तदनु रहस्यववाय	६ ६१
तत्र च रिपुतोषाग्ने	२ २६	तदनु रजा यानेन	६ ७७
तत्र च सानन्तरजा	१ ५०	तदनु समादायान	१ १४
तत्र च मानन्दानां	६ १३६	तदनु सरोजनवनन	८ ८०
तत्र तदा पार्थिव	५ ४२	तदनु समिद्धो महिन	३ १६
तत्र तु बाहुतनवन	८ ७९	तदनु सुकेशी करिण	१ ८७
तत्र तु विरराम रणाद्य	६ १५०	तदनु रमयमानेन	३ ८८
तत्र निवाससन्नेहा	५ ७८	तदनु इन्द्रादाय	४ ७६
तत्र पुरि पुरोचनन	१ ३४	तदनुच. सारवण	७ ४२
तत्र विवेदनगावन्	७ ११	तदिधिवतां चापमद	६ २३
तत्र शिवे वमहर्षो	५ ९	तदपुरनलसमरव	५ २६
तत्र शुमानुचिनायां	१ २५	तद्वृकगोमायुरयो	३ ५
तत्र त चापत्यजने	६ १५१	तद्वय माता तत्त्व	१ १८
तत्र स दक्षिणममर्ष	५ ३१	तद्वयमादायात	६ ७१
तत्र सद्यस्त्वर्षन	१ ८२	तद्वयमसारामन्	५ ५४
तत्र सदाशारविषु	५ ५२	तद्वयो भूरिच्छया.	१ ५
तत्र समसमवाया	६ ११८	तद्वयं क्षोभित्वा	३ ८४
तत्र समुत्पत्तिके ॥	२ ६१	तद्वयं सुशर्मा	६ १८
तत्र समुपनमानां	७ ८०	तद्वयं मानवराज्ञी	२ ७
तत्र सुदर्शनकेनौ	६ ८८	तत्र भूयाधत्तनया	४ १०
तत्र सुमद्रा गदत	२ २७	तद्वये याने वाभि.	७ ७८
तत्र हस्ते नानादि	८ ५२	तद्वयं चावधान	६ ५
तत्र हरगुहाभोगे	५ ३९	तद्वयं संवच्छेद	८ २०
तद्वयगिरा सभाय	३ ३३	तद्वयं साम रचयत	४ ८९
तदनु करिपुरायात	५ ५०	तद्वयं द्रव्येऽपेक्षे	५ ५१

श्लोक	श्लोक	श्लोक	श्लोक
तस्मिन्नाथपयागे	५ ५९	ते तरसा कल्याय	६ २
तस्मिन्मीने चकिंते	५ २७	तेन च तरसा रचिता	३ २८
तस्मै चाप नगत	३ ९	तेन च बन्धावसति	१ ४९
तस्मै नवधेनुमने	१ ६०	तेन च सुत्रमोदाय	३ ६५
तस्य गिरा ज्ञानमदः	७ ३४	तेन नयोपर्यस्य	५ ७९
तस्य च तापत्पापाः	१ ७४	तेन यदा सप्तदादि	३ २७
तस्य च परमाद्रव्य	८ ३८	तेन शरेणाकारि	१ १३
तस्य च पादे बनौ	५ ४	तेनोत्तरसारधिया	६ ४४
तस्य च पापिहितस्य	३ २	ते मतमाद्भुरस्य	२ १२
तस्य च भूतोदकन	७ ३०	तेषामप्रतिमानां	७ ५४
तस्य च मूर्धा रयन	८ ६५	ते हि कृतागस्त्यागा-	५ ३
तस्य च वसुधामवतः	१ ६	तैः कृतसेनानाद्या-	३ ३
तस्य तु स महाबल्य	७ १११	तैः क्षणदावेलायां	१ ७१
तस्य विहायस्यगनु	७ १०८	तैर्वर्तिना पञ्चरत्न	५ ८६
तस्य सराजम्बस्य	७ ९७	त्यज कलुषामस्थिरतां	४ ४
तस्य सुबाहोरस	८ ३१	त्रिविष्टप स चागतः	४ ९७
तस्यां वक्रान्तानि	२ ८१	त्य च सुशोषन मष्ट-	६ १११
तस्यां कुद्धतमाया	३ ९०	स्वरितः सन्नतमस्य	७ ११०
तस्यां तदनुचिताया	५ १०३	स्वरितमर्पासूनानि	२ ७७
तस्याः कुसुमहिताया	२ ६४	स्वरितममूननेन	४ ९२
तस्यां धीरोवरत-	८ ८५	स्वरितो सारावरणौ	८ ४५
तस्यावाचधरणे	४ ४९	द	
तां च तान नमोगां	३ १९	दक्षतरसोदेहे	३ १०४
तांस्तु हस्तत्राह्वन	१ ९२	दक्षतरस गीतानि	५ ७१
तादृश मा मे कोल	४ ५८	दक्षरसे वनमरस	४ २१
तानमिदुद्राव तन	७ २	दक्षशिराण्डिन्यास	७ २८
ताभ्यां रममानाभ्यां	८ ५९	दक्षरा राज्यांशमदः	६ ११०
ताभ्यां सदेवाभ्यां	७ १०८	दक्षन चौरमय त	४ २२
तामूरी द्रागदवा	४ १८	दक्षणा वामान्वस्य	७ १३८
ता युवती रत्यर्थ	२ ८९	दक्षनी मानममात्रौ	८ ७७
तावद्रीप्रकरणां	६ ११	दर्पमसद्मानेन	२ २
ताद्यामावनवाप्या-	५ ३४	दक्षिणमहावप्रो	४ ५५
तासां चोरोरुहन्-	२ ८५	दक्षिणाञ्जननीलाम	४ ७६
तामां लोलहरीणां	७ ७९	दिग्बलये मङ्गु रवान्	८ ४०
तामां सरतान्तानां	२ ११२	दुःखायासद्नेन	८ ९७
मुनिप्रसमप्रजन स्वा	५ २४	दुःखुरवनाष्ट्रज्ञा	१ ४६
ते सन्तु सदिग्धपुत्र	१ ७५	दूरगमश्रुतायाः	६ १४१

श्रीक	श्रीक	श्रीक	श्रीक		
दृष्टमहासन्ध्याय	२	२६	नरवर विप्रवरेण	१	१८
दृष्टा धापारउरसा	१	८५	नरैतलामवतीनी	६	२८
दृष्टा मान्यानिमान्	७	४	नवकलिकोपायनन	२	७०
दृष्टा मध्येनमि सान्	५	६१	न वचो मेऽवरोयं	६	९५
देवसमोदन्ताम्वा	३	२७	नवशोकरमुत्तमि	७	५८
देव्य मुधश्चेद	६	४१	न विदितमह तवा	६	११४
द्रष्टुमना मयजाग	३	२९	न रवपमस्तु रसगग	१	२५
द्रष्टुमुदारामस्य	५	२३	न हि कुरवो मद्यन्ते	६	७६
द्विषतामानन्दहृन्	७	४५	न हि पुष्प जामेष्ट	५	१९
द्विषतामारुग्मान्	७	७७	न हि सखादृष्टाग	७	१९
द्विषतो निधवाय तव	५	३३	नम नागोऽभास्य	७	८
द्विषददवीरध्वजवा	७	४१	नागानारायक	७	१५
द्विषदद्वन्द्वशालोपि	७	८१	नास्व चचारु वदा हि	५	१८
द्विषदद्विज्ञानस्तस्य	६	४५	निजदेहभिरर्जुन	६	६१
ध			निजबन्धममरति	७	९९
धनुषो गङ्गा हृतः	८	३३	निजमहता पुनश्नुव	३	४९
धर्मोदरमायन्त	१	२०	निनरां निशिताग्नेन	३	१५
धर्म रत्ना तेन	५	६६	निदधुत्वाहीनस्य	१	३२
धूर्वैरुत्तरलाहो	६	५५	निद्रापरमध्वनि त	५	१४
धूननरासिहाकारं	३	४४	निन्दितकुन्दमसवा	२	६३
धूनभूमिधोभूत	४	७०	निन्दितसंयमेव	३	६९
धूनमहिमस्तम्बान्	६	१३४	निधनितमादाय तत	५	१०
धूनरत्नमुत्तरे न	३	७१	निवर्ग माता ताव	६	२०९
धूननम वा विजमा	८	१२	निरचितराणावलिना	७	२०१
न			निरत सखावहित	६	१४७
न गुहाकेशस्तस्य	७	३७	निर्बधुरावान त	१	५२
नङ्गमति मद्वराग्री	८	९	निशि पुनरत्नाभिधन	७	१३०
न जगति वै भव मत्त	४	८०	निशि भगदत्तान्तेन	७	६९
न तु हि भवता तस्य	६	५३	मुत्ररथाध्वमेन	९	४३
न त्व दासी त्रावय	५	८०	नृप रिपुबापी ननु ते	४	२३
न दधति राजनय ते	४	२६	नृपसमिनावृत्तेन	७	७३
ननु भवता पापनय	३	१०८	नैव मदाकारस्य	४	३४
ननु मुनरामाराग	२	९२	न्यपतच्छण्डाण्यस्य	४	६८
न प्रसवे क्षीरीये	३	४८	न्यरुणकोपायस्तान्	२	२९
न मनि सा रोदास्ता	३	७५	न्यरुणदेहातीतं	१	७३
न मृत नामानेन	७	१४	प		
नरनारायणदेहो	२	३०	पद्म ध मा रमयन्ते	५	८५

श्लोक	श्लोक	श्लोक	श्लोक
पतिन सोयदवारि	६ ११३	प्राणसमानमुदस्त	५ १०२
पथिकजनानां कुरवान्	२ ४३	प्राणसमानानिह तान्	५ १०८
पथि जनना पापस्य	६ १००	प्राणममारोद स	५ १०४
पथि विषमे घावन्त	१ ३८	प्राप विमान दिवि ना	७ १७
पदमत्र च मुक्तना	८ १०३	प्राप्तवरमुमापतिनः	४ ८५
पद्मनिकाशास्त्राया	१ ६८	प्राप्तवराश्रयमा ज्ञा	३ ८१
परिरम्भरसमसारं	५ ९४	प्राप्नुहि मानाशयता	५ ४८
पक्षयगिरोपसि नैन	७ ७५	प्राप्य कृती समहि	५ ४०
पाटिनवशोदेह	६ ४६	प्राप्य सकलहेत्यन्त	८ २५
पाण्डवपक्षो भवतो	४ ३७	प्रीणिमानवकोटे	२ ५०
पाण्डुसुताया चारुया	८ २६	प्रेक्ष्य चमूनाश स	८ ७३
पार्थ सथावन्	७ १००	प्रेक्ष्य च सुख शवर	४ ७४
पार्था सन्नमनेन	८ ९४	प्रेक्ष्य सदाह तारं	४ २
पार्था मिथुरवन्	७ ७६	प्रोक्ष्य वपुश्चमूक	८ ८१
पार्था गोत्राणां ते	१ ७	फ	
पाहि घृणामावलय	६ ३४	फलशालम्बनः	४ १०
पिण्ड परमात्मस्य	५ ९८	घ	
पिण्डवनमदन गहन	४ ७१	वदत्वा चण्डा लतया	१ ३१
पोषयतीम देशं	१ ५५	वलजितदेवचमूकौ	५ ९६
पुस्तः परममहाय	६ १७८	वलदयो च विस्तृता	६ १५२
पुनरहिने सन्नगरे	१ ३३	वलममियात्रस्यन्त	८ ६८
पुनरेवाह्वानमितं	७ ३५	बहुभिरपधियानेन	३ ९१
पुरतो नववाराणा	२ ९३	बहुलासूदस्तासु	६ ९
पुरमगमच्छस्तस्य	१ ६६	बाणवरा हेमहिता	४ ५७
प्रायश्चित्तुर्जननी ॥	३ ९५	विम्बं पातङ्गमय	२ ९१
प्रतिनन्नावश्याय.	२ ५८	बुद्धावामीदेव	३ ७८
प्रतिपत्ता सन्नार्त्ता	३ ८०	बुद्धया सामयया	५ ८८
प्रतिह्वनपरशुमरणः	४ ४१	बृहदवलेपारामी	६ ३३
प्रदिशतु गिरिगस्तिमि	१ १	भ	
प्रवमः मे नीतेन	५ ३५	भक्तिरसादीशस्त	४ ८२
प्रमदा दृष्टुर्विषद	२ ११४	भरणीवाहं तव च	३ ७४
प्रमुदिनपौरवरमद	६ १०१	भवति महाराज नरा	४ २५
प्रययावलमत्वेन	८ २८	भोमयूने नाश के	६ ४
प्रवरे सन्नारीणा	६ ९८	मुवनविमावयमाने	२ ४१
प्रभूने यादव निषर्णे	३ १२४	भूत्वा कन्दर्पयति	२ २८
प्राणममा जाया सा	३ ७१	भूत्वा परमो हसः	२ ३१
प्राणसमानमनन्तं	६ १०३		

भूतसिन्धुस्तान्	भा०	श्लोक	यदुषु सवल्देवेषु	भा०	श्लोक
भूतहृत्पाराव मे	७	१०४	यद्वरिसेनाग्रमद	२	३२
भूतचमूयविरार-	२	४७	यद्येवं निवमस्तु	३	८५
भेद्य मूकवन्नेन	२	४४	यश्च परम्याद्येव	६	८४
भानुनिरेव युयुत्सु	२	९५	यस्त्ववनाशमत्र	३	४३
म	७	१	यस्त्व च महिगमुदन्त	२	१४
मनिबन्मानयद्योमी	१	३	यादव मान्यद्वेन	१	२८
मनिमन्त्र मयि रवा	६	१०६	वादि घृणामावलय	६	१११
मदनयुतः सहस्रादः	७	७०	युक्तः स त्वर्षेण	६	६४
मदनवद्य सा चारं	५	९५	युक्तः स त्वर्षेण	२	९
मद्रूपने नाशने	५	१०७	युक्तवलाहकमेन्य	७	११४
मधुबन्धमन्दोलितान	८	१७	युद्धारम्भेऽरीणां	७	५
मम चेद्विही शङ्ख	४	८७	युधि शङ्खशरवक्रपाणां	४	४३
महतीयं वरमावया	८	५	ये कियते वगणि	६	१३९
महिषनमारम्भा सा	१	८१	येच पुरा सज्जेते	३	१३१
मावन्मुक्ता रामस्य	२	३८	यो दक्षिणाञ्जनकावः	४	७
मुकुल मनेने य	५	३१	यो वा मन्दरवपुष	१	२
मुग्धनिगविधुशामरसो	२	४२	र		
मुख्यशोभादशकुलव	२	८३	रत्नविचरारत्ननत	१	६९
मुख्यमसावसाणां	४	९	रत्नेर्मुक्ता वलयः	२	५६
मुख्य विप्रमान्त	६	५१	रत्नकृतिनामध्वैर्य	८	५४
मुच्चगि नैव मवस्तु	८	९०	रत्नदेवीयातेषु	७	७२
मुदिनवरा कनितान्ते	८	५५	रत्नमणि मयस्य	७	५०
मुदिनमना देवाम्या	८	८३	रत्नयुधि केशव सासुक्	६	९३
मुदिनदिनायकमिश्रा	१	३३	रत्नयुधि श्वरविनार्वा	८	७४
मुनिशापादुन्या म	१	३९	ररात्र सा च पाण्डवे	१	९७
मुहुरद्वपगवधाना	१	२३	राजन्द्रवितापस्य	२	७३
म	- ७	७	राक्षामयुद्धमुदन्त	७	२५
य नरदैव शरव			राक्षे स त्वच्छाय	४	४७
य प्राय रमा चार्थ	१	१२	रिपुगणश्च ररमाय	८	३०
य सुवरा जयायस्त	१	७	रुदती कृष्णा द्रवत	३	७७
यच्छुषधीरामोदा	६	१३७	रुददिगुवि भ्याष	५	५९
यत्र च सात्रिण्यमितौ	८	१८	रुधिरवसाभिना सा	६	४५
यदि देवदुषाभानु-	४	४२	रुद्रपुनारीतरसा	४	७३
यदि यो रुधिरायान	४	७८	रुद्रपुनारीरुद्रव	३	९७
यदुवर द्वा गोविन्द	१	६९	ल		
	३	७६	लम्बितभीजनकाया	३	९९

	आ०	श्लोक		आ०	श्लोक
लटिन्तर भोगाना	२	८८	विप्रवराचर्यन्ते	५	६३
लोनमृगोशावहरी	५	८	विमावरीमुले गुरो	७	१४३
लोकहिनी याननया	२	६२	विरचिनरकझुळे	४	२९
य			विरचिनरकडे ते	४	७९
यदे पुरेवरया सह	१	७८	विरहिगमार व्यमन	२	५५
यद्य इति शान्तनुनय	३	५१	विषदावेशानान्न	६	४९
यचनमसाविदमरय	७	७१	विहितविमाननलाम	७	११३
यचिम ममालुकरम ते	३	६२	विहितशरासन्वास	११	१३९
यदनगता स्वच्छाया	२	१०१	विहिते पुनरक्षणे	३	९३
यधृञ्जने सम तन.	२	११७	विहिते साकप्ये तु	२	६८
यध्या घटमानाभ्या	२	६५	विह्वलवपुरङ्ग त्वा	६	७७
यनभूमौ कुन्देन	२	५९	वीचीविमरारुह्या	६	१०
यष्टुधान्यवर्गो वरा	८	१०४	वीच्या वायव्या स	४	१२
यपुषा शौमारेण	७	९०	वीरसेनापतिनी	७	३०
यसनी कौलस्या ते	१	९५	वीर्यमपञ्चयमस्य	७	३३
यष्टुषा मे नाम विष्णु.	६	१२२	वृत्तपुरेकपटेन	५	७४
यहति पुषा यो वायु	५	७	वृत्त पुत्राणां त	२	४
यान्छिगमस्तु सवादः	६	१२६	वेगादाहरयाग	८	४९
यादिमिरेनसत्त्व	६	१४४	वेगादेव स्वस	७	६४
यान्छेय कुर्वन्त	३	१०६	वेगेन गदावन्त	५	३२
विकृताकार भीर्न	५	५५	वेष्टिगरीरुचकाद्	३	२२
विगल्लजानामाभ्य	२	१११	व्यक्तिरसावाप्यातु	६	१३९
विगलिनरकैरो ते	४	७९	व्यत्यसनेन समाना	२	१३
विगिषावार्दमवह्नि.	३	१५	व्यसन भावि दुरन्त	२	५
विहाय स्वानपरान्	७	१०६	व्रीह्यादिगानमन.	५	४७
विदधद्विप्रमुवि पदं	५	४६	श		
विदमाना च्चनिमलि	३	५२	शकुनि देवनमूल	८	६९
विदग्धमस्तककुम्भि	६	९१	शकुनिर्मायायो त	३	६०
विदुरगिरात्रावातः	१	१५	शक्या चापीवरया	४	९४
विदिना वै मुखेन	६	८२	शङ्खमयेय तार स	८	८
विधृतरम धामवना	८	७१	शनमहितानामवृषा	६	८९
विनिवृत्ता श्वेतस्य	५	३८	शत्रुसमाजावार्द.	७	६३
विचिनमवातित्रोय	३	२१	शरचायामीनस्य	४	८४
विचिनमिद विष्णुः	३	४	शशिधामस्तु रामाभि	२	९९
विपुलरूपेऽस्य	५	३७	शशिना सकलकलेन	२	५७
विपुलरूपेऽशनराशौ	१	६३	शाणवेकशासौ	४	१९
विपुत्रोतोदोरधं	१	६४	शिनित्रमहाबलवत्	७	१०९

श्लोक	श्लोक	श्लोक	श्लोक
शिरसां सज्जे दक्षणे	१ ३	स च बीरोऽप्यस्तरण	७ १२३
शिरसो मांघे वरय	५ ५	स जनिनश्चतुराक्ष	७ ५०
शुचमपनीय तमाग्ने	७ ११२	मञ्जनरमन् जेन	५ ४१
शृणु गां मे नाभ कपी	८ ४१	स ज्वलदाद्याद्या	४ ५४
शृणु सुत सामान्यस्य	६ ११९	हा ज्ञानी चेदग्ने	३ ५४
मित्रपरमाद्रोशान्न	१ १५	सग्न यो मा मेति	५ ११०
सुनवीरवम्बुराक्ष	४ ५२	मगर्तं तापं सन्तं	१ १७
सुताः पारमुदरय	७ ११४	स तगानामोधेषु	७ ८२
सुखा नरनुजगदिने	५ ३५	म तनो मान दमय	४ ७५
सुखा मानवद्वय	८ ५३	सति समरे कामद्वय	७ २०
स		स तु हि दयामत्र भं	८ ३७
सप्रामोक्षिकर्ज	७ ३३	सद्यगिरा संन्यास	५ ६०
सप्रप्य तनानर्ज	६ ६५	सरस्मिन्वग्न जेन	६ १२३
समृन्तवदरिपूर	१ ७७	सरस्वेव तम स्वन्वो	६ १३
समृन्तलोमशकुन्ता	५ २	स दधमेनाधिलय	८ २३
समृन्तलज्जानां	१ ७५	स दधमरसमये	४ ७३
समृन्तलोमाधम	७ ४०	स दुष्टस्य शुनां तां	५ ५३
सकलजगत्कालया	१ २७	स धनु मारदरय	१ ८४
सकलजगत्पापारा	१ ५१	स धनुर्वाणा सेनां	७ ४८
सकलजनाभिमनैन	१ १०	स जगरमरिषकास्तं	२ २५
सकलजगत्पापयेन	४ ७८	स मरकरोऽग्नि ज्ञाने	८ ६७
स कुर्वन्तानभ्यर्ण	५ ४४	स निहतचारिकांरो	८ १०१
स लक्ष्म महेश्वामाघ	१ ९३	सदि समानीतेन	५ १०५
स लक्ष्म समानीकनगः	१ ५६	स पञ्चवीर्याणां	४ ६०
स गुहाकेशान्त	४ ५०	मपिनामहृत्तेन	६ ७३
स गुरो रणदस्य	७ ११६	स गुरो रणदस्य	७ ११६
स च कुनमतनोदरय	८ ६२	स पृथापृथेयस्य	६ ५७
स च सुकितमालेषु	३ ६९	सप्त महामेनाना	६ ३८
स च नृपकेमरवन्त	७ ७८	हा प्रजहाराजानम्	६ ५६
स च भर्तृव्यजनस्य	१ १४	स प्रणयेन सहाय	६ ७५
स च मणिमच्छदिशोर्ग	८ ८९	स प्रसन्न गुरवे गां	२ ७१
स च मणिमाननयसा	७ ६	मकलाशस जयग	८ ९१
स च रथमदिनापीर	६ ९९	म बुद्धसुधाध्वरत	३ ५५
स च राजा तापनये	८ ९९	सुबुद्धसुधाध्वरत	३ ५५
स च रेमे कामनया	२ २३	समजनि कश्चित्स्य	१ ९
स च वधमादायतन	२ ३१	समधुरमृज्जरा सा	२ ६३
स च वधुधामम्यज	३ ५७	सममाय क्षत्रा स	६ १०५



समनुत्कटकेतनया	आ०	श्लोक	सुत्तेन नागसाहये	आ०	श्लोक
समर चाशस्यन्त	८	८३	सुचिरमभिवावरणौ	८	१०५
ममरमुषि शस्तस्य	७	११५	सुतमरिसमुदाबान्त	८	७८
समरे दनुवगमुवा	७	९३	सुतरानाराध्वन्	६	५८
समित्त(ता)वामोदन्	४	९६	सुनिराकृतवर्मागः	४	४८
समित्तस्तुष्टाव च सा	७	१२५	सुवृद्धुराध्वान्ते	८	७२
म मुनिरुध्वान	६	१३७	सुमयानामुत्तेज्य	४	६३
मरमममग्रवच	४	८	सुरमि तरमा रङ्ग	७	२९
मरमममावातीन	१	४२	सूचितलोभारत्या	१	८२
सरत्त ऐडनवम तं	४	११	मेना ममदं तेन	३	६३
मरितस्तिलकालीना	८	६१	सोऽथ ब्रवी रङ्गल	७	६१
म वचोमी राजनय	२	८६	सोऽथ दुरोदरदान्ता	७	१३७
स वने कुसुमान्मस्य	३	३१	सोऽथ सशरावरज	३	७१
सविकाश वै बनयन्	५	१३	सोऽथ समानुग्रहः	५	४३
स विचारी क्षान्तेषु	६	१४०	सोऽथ मियानादरि	४	८६
स विधुनदूरत्वहन	५	६२	सोऽयामियानादरि	६	३९
स विधुनइस्तान्ताभि	१	४७	सोदरमध्यगमन्ते	६	३९
स शर तरमादाय	८	९२	सोऽविकण्ठोऽहिन	६	११७
स शरी चापी वरदो	८	३९	सोऽनन्मान्यापारै	८	४८
स शिणीमुखरहिगायी	७	३३	सोऽपि कुरुचमूनाश	३	८७
स मङ्गलमानवदत्त	४	६४	सोऽपि च मांसादेन	७	१२०
सज्जेहरिरसेन	४	१६	सोऽपि च मानो चरग	१	५४
स हि कोपरसेनासु	२	४०	सोऽपि च वसुधान्यस्य	२	३६
म हि तेषु यदा मङ्ग	७	३९	सोऽपि च समुद्रमामि	३	६७
स हि पृथुर्कलितमस	४	६०	सोऽपि वृद्धयवन्तु	४	६७
स हि मुकुटद्वाराणि	५	९७	सोऽपि महानिर्हारा	३	३४
स हि रवितुर्वाञ्जि	७	२४	सोऽपि गृध्रावादारतः	८	७५
स हि रिपुशाय बल	८	२४	मोऽपि रणे सत्यमि	६	७०
स हि रिपुसमुदायस्त	७	३४	मोऽपि रणे सत्यमि	७	४७
म हि सकलमाचके	५	८५	सोऽपि विमा वैरस्य	५	५७
सा दोमा फानेन	२	२४	सोऽपि मनुचतुषयः	३	३२
सनांका यानारे	३	३२	सोऽपि सहासमुग्राय	३	३२
साहो लपिता महत्.	२	१०२	सोऽयमहो मोहले	२	२९
सारथिरस्य कृपे	६	६	सौमद्रोही रोपित	४	७७
मात्राम्भोजनवदन.	८	१०२	सौमद्रोही रोपित	३	११२
सुवृद्धवचना मान	७	८४	सम्भवन्नदशाश	३	१३
सुखिता यदुपायेन	१	६१	सुशरविप्रमविष्णुः	३	१३
	४	९१	स्थिरचित्तो हन्तास्मि	३	२०
	३	७१	स्थिरवृद्धिरवार्दय	५	८९
				८	३५

	श्लो०	श्लो०		श्लो०	श्लो०
महाश्रीर्मा कल्पे मा	५	८४	स्वकमेवा वाक्यमि	६	१७
मृष्टमरमाह केश	४	१२	स्ववेगवमिदृक्कृतिः	२	११६
मृष्टमन्त्रवाप्लता	३	१४	स्वामित्रागान्मुदिताः	६	१७
मृष्टिर्न च पञ्चदोत्र	१	१५	स्वोक्तमानमहाभा	५	७१
मृष्टगुरुनामदेवा	५	६८	ह		
मृष्टन्दुमुक्तयेन तपो	८	७	हत्वा भूमावमन	२	१०
मृष्टाश्च पद वासविधे	६	१५	हृदयेन्द्रियावापान्	७	५१
मृष्टकष्टं वृन्त दृष्टते	७	१७	हृदयेन्द्रियावमना	१	५७
मृष्टनलोरमि तदगति	२	४६	हृदयेन्द्रियावमना	५	६
मृष्टनवाप्लमातुल्य	६	६६	हृदयेन्द्रियावमना	८	१५
मृष्टमुक्तमुदयुनराष्ट्र	२	८	हृदयेन्द्रियावमना	२	११३
मृष्टमहिमहापार्थ	६	११	हृदयेन्द्रियावमना	२	१०१
मृष्टममाने वसत	५	७७	हृदयेन्द्रियावमना	२	१८

## पाठान्तराणि

आश्वामे	श्लोके	मूलम्	पाठान्तराणि
१	५२	'निवृत्तु'	'निवृत्तु'
"	५६	'यथापदव्याज'	'यथावदव्याज'
"	७२	'शास्त्रवाधी'	{ 'शास्त्रावाधी' { 'शत्रुवाधी'
"	९१	'वन्त्राभ्यावेद्य'	'वन्त्राभ्यावेष्टय'
२	१६	'पुरोदरवस्तु'	'पुरवरोदरवस्तु'
"	२४	'पश्यन्नलिनी'	'गच्छन्नलिनी'
"	३२	'पाणिमुपेत'	'तत्पाणि'
३	१७	'तेन'	'तच्च'
"	८५	'नयिष्यामि'	'न नेष्यामि'
५	१	'पराभवं'	'परिभवं'
६	११	'ज्वालानि'	'जातानि'
"	२४	'राज्ञ'	'पुत्रः'
"	३२	'लंघनीयजव'	'लंघनीयतुरगजवं'
"	३९	'सोऽभ्याभिया'	'सोऽभ्यभिया'
"	१०९	'गृहपनाना'	'गृहधनाना'
७	७२	'यानेषु'	'यानेषु'
"	१३४	'मरणावस्था'	'मरणावेक्षा'
"	१४१	'दशमहा'	'दशा महा'
८	७४	'विचित्र्य'	'विचिन्त्य'
"	१०४	'मनत्परसम्'	'मनत्परमम्'



## पाठान्तराणि

आश्वामे	श्लोके	मूलम्	पाठान्तराणि
१	५२	'निववु'	'निवंबु'
,	५६	'यथापदव्याज'	'यथावदव्याज'
"	७२	'शास्त्रबाधी'	{ 'शास्त्राबाधी' 'शत्रुबाधी'
"	९१	'वस्त्राभ्यावेद्य'	'वस्त्राभ्यावेष्टय'
२	१६	'पुरोदरवस्तु'	'पुरवरोदरवस्तु'
"	२४	'पश्यतल्निनी'	'गच्छतल्निनी'
,	३२	'पाणिमुपेत'	'तत्पाणि'
३	१७	'तेन'	'तच्च'
"	८५	'नयिष्यामि'	'न नेष्यामि'
५	१	'पराभव'	'परिभव'
६	११	'ज्वालाणि'	'जातानि'
"	२४	'रात्र'	'पुत्र'
"	३२	'लघनीयजव'	'लघनीयतुरगजव'
"	३९	'सोऽभ्याभिया'	'सोऽभ्यभिया'
"	१०९	'गृहपनाना'	'गृहधनाना'
७	७२	'यातेषु'	'यानेषु'
"	१३४	'मरणावस्था'	'मरणावेक्षा'
,	१४१	'दशमहा'	'दशा महा'
८	७४	'विचित्प'	'विचिन्त्य'
,	१०४	'मनत्परसम्'	'मनत्परमम्'

